

# REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

TOME LV

2017

---

## SOMMAIRE / CONTENTS

### Antiquité

- VASILICA LUNGU, Hellenistic Portable Altars and Incense Burners, *Thymiateria* and *Arulae*. Examples of Albești and Callatis ..... 5
- FLORICA BECHET, A Fire Sap Willow on the Personality and Family of the Pre-Hellenic Zeus ..... 29

### Moyen Âge byzantin et balkanique

- FRANCESCO MONTICINI, L'infiniment grand, l'infiniment petit. Astronomie et oniromancie dans le *Liber Thesauri Occulti* de Romanus Pascalis ..... 41
- LORENZO M. CIOLFI, From Byzantium to the Web: the Endurance of John III Doukas Vatatzes' Legacy ..... 59
- MARIJA VASILJEVIĆ, Imagining the Ruler's Genealogy in Medieval Serbia ..... 73
- TUDOR TEOTEOI, Une ambassade byzantine à la cour serbe (1327) et les Vlaques ..... 89

### Époque pre-moderne

- ROBERT BORN, The Ottoman Expansion and the Development of Cartography in East-Central Europe (15<sup>th</sup>–18<sup>th</sup> Centuries) ..... 121
- ANDREI TIMOTIN, Un opusculé vénitien méconnu sur le déclin de l'Empire Ottoman: *Breve compendio de notabili vaticinii* (1687) ..... 153
- ANDREI PIPPIDI, Two Old Files on Nicholas Mavrocordatos ..... 171

LIA BRAD CHISACOF, So the Last Will Be First. On Some Manuscripts Containing Phanariot Poetry Kept in the Library of the Romanian Academy.....	185
--	-----

### Patrimoine artistique

DAVIT GHAZARYAN, LUSINE SARGSYAN, Some Armenian Amulets from the Romanian Collections (Part II).....	203
OANA IACUBOVSKI, An Overlooked Representation of the Forty Martyrs of Sebaste in the Metropolitan Church of Suceava. Literary Sources and Iconographic Context.....	225
CORNEL TATAI-BALTĂ, ANCA ELISABETA TATAY, Représentations de saint Jean Chrysostome dans la xylographie des livres roumains anciens (XVII <sup>e</sup> –XIX <sup>e</sup> siècle).....	263
ȘTEFAN IONESCU-BERECHET, Les inscriptions de l'église Șubești de Câmpulung-Muscel.....	277

### Société et politique au XIX<sup>e</sup> siècle

LIGIA LIVADĂ-CADESCHI, Les marchés de la santé. Les publications médicales périodiques roumaines : <i>Călăuza sanitară și igienică</i> (« Le guide sanitaire et hygiénique »), 1899–1907.....	293
VIRGINIA BLÎNDA, La censure moldo-valaque – lecture d'une image.....	309
CONSTANTIN ARDELEANU, Fishing in Politically Troubled Waters: the Fishermen of Vylkove, Romanian Nation-Making and an International Organization in the Danube Delta in late 1850s and early 1860s.....	325
ȘTEFAN PETRESCU, The Romanian Student Trip to Athens (on August 27 – September 10, 1901).....	339

### Discussions

L'importance du questionnaire d'Al. Odobescu. En marge de l'édition des réponses du district de Brăila ( <i>Cătălina Vătășescu</i> ).....	359
Déportations en masse au XX <sup>e</sup> siècle dans l'espace roumain: action, pratique judiciaire et politique ( <i>Elena Siupiur</i> ).....	365
Du « Parti National » aux Partis Historiques ( <i>Elena Siupiur</i> ).....	370

### Comptes rendus

Thomas RUSSELL, <i>Byzantium and the Bosphorus : A Historical Study, from the 7th Century BC until the Foundation of Constantinople</i> (Adrian Robu) ; G. MINCZEW <i>et alii</i> , <i>Średniowieczne herezje dualistyczne na Balkanach</i> (Ivan Biliarsky, Mariyana Tsibranska-Kostova) ;	
---	--

Radu G. PĂUN (dir.), *Histoire, mémoire et dévotion : Regards croisés sur la construction des identités dans le monde orthodoxe aux époques byzantine et post-byzantine* (Andrei Pippidi) ; MANUEL PALEOLOGUL, *Sfaturi pentru educația împărătească*, édition critique et traduction par Simona Nicolae (Anca-Mihaela Sapovici) ; Philip MANSEL, *Aleppo. The Rise and Fall of Syria's great Merchant City* (Andrei Pippidi) ; Ștefan ANDREESCU (éd.), *Călători străini despre țările române*, Supl. II (Andrei Pippidi) ; Olga KATSIARDIHERING, Maria S. STASSINOPOULOU (éd.), *Across the Danube. Southeastern Europeans and Their Travelling Identities (17<sup>th</sup>–19<sup>th</sup> C.)* (Ștefan Petrescu) ; Ioana FEODOROV, *Tipar pentru creștinii arabi. Antim Ivireanul, Atanasie Dabbas și Silvestru al Antiohiei*, Brăila, 2016 (Andrei Pippidi) ; Hasan ÇOLAK, *The Orthodox Church in the Early Modern Middle East* (Ovidiu Olar) ; James O. NOYES, *România, țară de hotar între creștini și turci, cu aventuri din călătoria prin Europa răsăriteană și Asia apuseană* (Ligia Livadă-Cadeschi) ; Constanța VINTILĂ-GHIȚULESCU, *Evgheniți, ciocoi, mojici. Despre obrazele primei modernități românești, 1750-1860; Patimă și desfătare. Despre lucrurile mărunte cotidiene în societatea românească, 1750-1860* (Andrei Pippidi) ; Iliia HATZIPANAIOTIS-SANGMEISTER *et alii*, *Φαναριωτικά και αστικά στιχοιργήματα στην εποχή του νεοελληνικού διαφωτισμού* (Lia Brad-Chisacof) ; Loredana DASCĂLU, *Din arhiva companiei negustorilor greci din Sibiu. Texte epistolare grecești* (Lia Brad-Chisacof) ; Dan GRĂDINARU, *Alexandru Văcărescu, Insula Sf. Elefterie, un geniu din secolul 18* (Lia Brad-Chisacof) ; ANTIM IVIREANUL, *Predici. Un manuscris inedit din Basarabia (1824)*, édition par Zamfira Mihail (Cătălina Vătășescu) ; Mariana NETȚ, *Once Upon Two Cities. A Parallel between New York City and Bucharest by 1900* (Ștefan Petrescu) ; Francesco GUIDA (éd.), *Marele Război și Europa danubiano-balcanică* (Daniel Cain) ; Maria MATEONIU, *La mémoire refuge. L'orthodoxie et le communisme au monastère Saint-Nicolas* (Stelu Șerban) ; Grigore BRÂNCUȘ, *Études d'histoire de la langue roumaine (III)* (Zamfira Mihail) ; Nicolae SARAMANDU, *Atlasul lingvistic al dialectului aromân (Maria Aldea)* ..... 373

### In memoriam

† Nicolae-Șerban Tanașoca (1941–2017) .....	407
† Anthony Bryer (1937–2016) .....	409
<b>Vie scientifique</b> de l'Institut d'Études Sud-Est Européennes 2016 .....	411
<b>Livres reçus</b> .....	421



HELLENISTIC PORTABLE ALTARS AND INCENSE BURNERS,  
*THYMIATERIA* AND *ARULAE*.  
EXAMPLES OF ALBEȘTI AND CALLATIS.

*Dedicated to the memory of Pia Guldager Bilde (1961–2013)\**

VASILICA LUNGU  
(Institute for South-East European Studies, Bucharest)

This paper is concerned with small portable altars associated with *arulae* or incense burners found in the Pontic area. The shape of the *arulae* of the western and north Euxine finds parallels in examples from deposits of the 3<sup>rd</sup> – early 2nd century B.C. in south Italy, mainland Greece and North Asia. Moreover, this particular iconographic type of *arula*, presenting various deities, is found together with such other clay products as mould-made relief bowls and appliqué vessels of Athens and other Greek centres. The evidence so far seems to allow for different possible interpretations of the decorative motifs revealed by them. This type of *arulae* has its own history of development for a limited period of time.

**Keywords:** *arulae*, Albești, Callatis, Pontic archaeology, Hellenistic period, Greek divinities.

Two important archaeological sites of the western Pontos Euxeinos, Callatis and Albești, have produced a small quantity of terracotta altars the use and meaning of which can tell us much about how they spread around a large area of Greek world and much more about the ways in which they functioned once they reached their destination. A few examples from this group of special objects of the Hellenistic period came down to us in 1969 illustrated by four small fragmentary pieces from Callatis preserved in two private collections of Bucharest<sup>1</sup> (Fig. 11). These fragments were found in what is thought to have been a huge coroplast's workshop in Callatis. The site was never systematically excavated, and the preserved finds, today scattered between private and public collections, are difficult to interpret without clear context. The archaeological evidence continued to grow through the 21st century as eight more-or-less complete similar objects were found

\* I dedicate this modest essay to the memory of our colleague and friend Pia Guldager Bilde who did not have the good fortune to study this kind of altar as she wanted.

<sup>1</sup> V. Canarache, *Masken und Tanagra-Figuren aus Werkstätten von Callatis- Mangalia*, Konstanza 1969, fig. 33 (three figures identified with Dionysos group), fig. 38 (with a young girl holding a crown in her right hand, identified with Nike or Maenad), fig. 39 (with two figures associated with Poseidon and Amymone), fig. 40 (with one figure identified with Amymone).

in various deposits excavated throughout the city of Albești<sup>2</sup> (Figs. 1–3, 5–10), situated just 15 km further east from the mother-city of Callatis. Systematic excavation was undertaken of a fortified collective farm with a square tower and series of rooms grouped around a large courtyard (ca. 45 × 45 m). Inside the courtyard was a two-room structure (11.5 × 5 m) with a hearth in each room containing terracotta figurines and small altars of the studied type. Based on their presence, the excavators suggested that the two-room structure was perhaps a house sanctuary<sup>3</sup>.

From a total of twelve examples, only one from Albești is completely restored and all other altars are fragmentary, although substantial portions of the figural sides and bases of similar pieces are preserved. However, their total number might differ: a few small fragments noted individually may constitute parts of the same piece. Despite fragmentary conservation of the majority of these altars, the general impression is that all of them belong to the same type. They came to my attention first of all in respect of the terminology used in publications and related to their function. Second, study of figurative reliefs examines the sources and meaning of the iconography used to decorate these objects with special destination. The third aspect concerns their chronology, as well as the distribution of similar pieces which have been much disputed more than hundred years, and the fourth their function.

Several such terracotta portable altars come from Mediterranean, Aegean and Pontic sites and are of interest because they document the large distribution of them and of the iconographic images depicted by them. It should prove instructive for understanding not only the transmission and reception of such objects across the large area controlled by Greeks, but also the meaning of their common iconographic compositions.

I. Once we examine western Pontic literature we observe that these small objects are designated only as altars and, independently of their archaeological context, they were considered as cult objects<sup>4</sup>. Except the Callatian examples, the context of which was not systematically studied, there are the Albești pieces found only in domestic dwellings. Those altars have a typical form and some of them preserve traces of red slip. All of them show a quadrangular shape, closed above, open beneath and empty within. Three main parts are to be distinguishing from the bottom up: the base in pedestal shape; the central part, which is higher and has four flat sides; and the top moulding with dentil, floral frieze and *acroteria*. So, this type of terracotta portable altars can be seen as cheaper substitute for stone altars or metal vessels and, thanks to its accessibility, used more in private daily life<sup>5</sup>. On the top there is a

<sup>2</sup> L. Buzoianu, M. Bărbulescu, *Albești. Monografie arheologică*, Constanța 2008, 227–228, 370–371, R39–R49; L. Buzoianu, M. Bărbulescu, 2016, *Les terres cuites d'époque hellénistique d'Albești. Représentations de divinités*, in A. Robu, I. Bîrzescu, D. Knoepfler, A. Avram (eds.) *Mégareika. Nouvelles recherches sur Mégare, les cités de la Propontide et du Pont-Euxin*, Paris, 403–426.

<sup>3</sup> Buzoianu, Bărbulescu 2008, *op. cit.* note 2, 230; 2016, *op. cit.* note 2, 418.

<sup>4</sup> Buzoianu, Bărbulescu 2008, *op. cit.* note 2, 227–228; 2016, *op. cit.* note 2, 415–417.

<sup>5</sup> Yavis, in C.G. Yavis *Greek altars, origins and typology*, Saint Louis (Missouri), 1949, nr. 65, 171–175, stresses their multiple functions of burning incense or solid perfumes, for libations of wine and vinegar, or simply as votive offerings; B. A. Barletta, *Archaic Terracotta Arulae and Western*

concave hole to the interior and a small depression, serving as the receptacle for the incense or other perfume solids to be burned, as demonstrated by such pieces of the Albești with traces of fire (see here Fig. 1). It seems to prove that the denomination *arulae*<sup>6</sup>, known in western and eastern literature to designate the particular group of small portable altars used as incense burners (*thymiateria*)<sup>7</sup>, is more adequate. They are most frequently found in necropoleis, among the funerary inventories, and sanctuaries, where they are among votive offerings, and also, occasionally, in dwelling houses, where they are *instrumenta* used for fumigation in different activities with sacral meanings<sup>8</sup>, or for libation, after the model of big stone altars<sup>9</sup>. The domestic function is attested by their placement in dwelling houses (as indicated by the finds at Albești, Chersonesos, etc.), recalling Strabo's remarks on

Greek Iconography, *American Journal of Archaeology* (AJA) 87, 225. They continued to be used in similar contexts in Roman times, cf. M.J. Strazzulla, *Arule fittili di Aquileia*, *Archeologia Classica*, 39, 1977, 86–113.

<sup>6</sup> For the Latin terminology of *arula*, *-ae*, see Pliny, *Naturalis Historia* 17, 77, who notes under this name an altar of dimensions less than monumental. They correspond in the Roman period to the *arae turicremae* documented by Virgil's *Aeneid*, 4; Lucan IX. 989; Lucretius II, 353; Ovid, *Epistulae* 2, used in the private and public rites such as of *capitis sacratio*, see Cicero, *De Domo sua* 123–24; Plutarch, *Crassus* 16; Pliny, *Naturalis Historia* 28, 3, 11. See, E. D. Van Buren, *Terracotta Arulae*, *Memoirs of the American Academy in Rome*, Vol. 2, Rome 1918, 15. A large variety of small portable altars appear in the Hellenistic period, when the distinction between *arulae* and *thymiateria* or *turibula*, also used as incense burners, is sometimes uncertain because their functions collide.

<sup>7</sup> The word *thymiatherion* is formed at the base of the verb *θύω* which means “fare offerte agli dei tramite combustione”, cf. translation of C. Zaccagnino, *Il thymiatherion nel mondo greco : analisi delle fonti, tipologia, impieghi*, *Studia Archaeologica* 97, Roma 1998, 41–48. *Thymiatheria* appear in the Early Archaic period in the Greek culture as results of the influence of Eastern cultures (Persia, Phoenicia..., see B. Morstadt, *Phönizische Thymiateria – Zeugnisse des Orientalisierungsprozesses im Mittelmeerraum* (Diss. Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg 2007), *Alter Orient und Altes Testament* 354, Münster 2008, 274–279, 283–285), and they spread mostly in the Hellenistic time. They are of various shapes. On *thymiatheria* in the Greek World, see recently R. Horschmann, *Thymiatherion*, in Cancik, H., Schneider, H. (eds.), *Der Neue Pauly. Enzyklopädie der Antike* 12/1, Stuttgart-Weimar 2002, 522–523; N. Massar, *Les thymiateria dans le monde grec : état des lieux*, in A. Verbanck-Pierard N. Massar, D. Frère (eds.) *Parfums, de l'Antiquité. La rose et l'encens en Méditerranée*, Mariemont 2008, 191–205. The Latin term *arula* starts to be used in the 1<sup>st</sup> century BC thanks to Cicero and Pliny works, replacing only the group of small portable altars designed in the more various shapes' group of Greek *thymiateria*.

<sup>8</sup> See also, P. Wuilleumier, *Brûle-parfums en terre cuite*, *Mélanges de l'Ecole Française de Rome* 46, 1929, 48. About fumigations, see J.C. Balty, J. Boardman *et al.* (eds.) *Thesaurus Cultus et Rituum Antiquorum (ThesCRA)*. 1. *Processions. Sacrifices. Libations. Fumigations. Dedications*, The J. Paul Getty Museum, Los Angeles, 2005, 255 *et suiv.* On the burned perfumes and incenses, see L. Bruit-Zaidman, *Les parfums et l'encens dans les offrandes et les sacrifices*, in A. Verbanck-Pierard, N. Massar, D. Frère (eds.), *Parfums de l'Antiquité: la rose et l'encens en Méditerranée*, Catalogue de l'exposition, Musée royal de Mariemont 2008, 181–190.

<sup>9</sup> The significant differentiation consists in miniaturisation of the votive objects. For their manipulation, see J. Ruiz de Arbulo 1996, *Altars domésticos y ritos orientales. Las ámulas con lucernas adosadas*, *Cypsela* 11 (Girona), 118 (with bibliography): “Pequeñas ámulas se insertaban en ocasiones en los nichos de los lararios domésticos pompeyanos para permitir la matutina ofrenda del incienso o como complemento de las figuritas del larario.”

libations and burnt sacrifices in the Nabataeans' houses<sup>10</sup>. Their significance in funerary rites is underlined by the finds in South Italy, where they were used as votive offerings and/or incense burners. Sometimes the tombs also included a plate of charcoal. Moreover, similar finds discovered in the *temenos* of Olbia proved their use in the rites with manifest public character.

Regarding the *arulae* of Albești and Callatis, which are the focus of our attention, obviously they were a small part of a larger mass of other objects (domestic and cult related) found in dwelling houses. Some of them have burnt traces and help us definitely to explain their use.

II. These terracotta pieces were remarkable for their relief decorated representations and for the fact that they contain common architectural elements – the façades of monumental constructions, temples, sanctuaries or tombs. By comparison, these *arulae* are relatively modest objects, mass-produced in moulds, sometimes imitating larger architectural prototypes. Normally these *arulae* made in moulds with a fine fabric and decorated with representations of divinities tell us different stories which have or have not a direct connection with the contexts where they appear. A study of these images in conjunction with an assessment of typology and size enhances our understanding of workshops practices, of the diffusion of their products and the meaning of the iconography used to ornament this type of *arulae*.

#### *Iconography*

Looking at these small portable altars or *arulae*, one observes immediately three main aspects of the design that set all of them together. The first is that they are of similar or very close dimensions: the height is about 0.95 cm; the base has  $0.75 \times 0.78$  cm and  $0.53/54 \times 0.43/44$  cm on each side; the second, that they are decorated with common motifs; the third is given by the presence of architectural elements. All four sides are framed by geometric, floral or representational motifs by impressing them into the mould. The upper part is decorated with a frieze of bead-and-reel, followed by a second frieze of two rosettes flanking a central palmette placed on top of a third frieze of pairs of double spirals in alternating direction. Characteristic rich acanthus leaves are distributed in the form of “acroteria” at the four corners. This part is supported by a flat band followed by a dentil frieze. Below the dentil frieze is the main block of the altar form of four sides or faces decorated in relief with figurative motifs. The most frequent decoration on the down side of figurative scenes is the series of Ionic cyma (egg and dart ornament) impressed around the outside of the pedestal; more carefully it is

<sup>10</sup> Strabo, *Geography* 16.4.26. “They worship the sun, and construct the altar on the top of a house, pouring out libations and burning frankincense upon it every day”. Nabateans had the monopoly of the frankincense trade until the Alexander the Great. After the conquest of Gaza, “he had brushed with the people who were already in control of the most northerly part of the incense route” and the consumption of incense had considerably increased in Mediterranean. See, J. Taylor, *Petra and the Lost Kingdom of Nabateans*, London 2001, 10–11.



replaced by floral friezes. These motifs are very common on this kind of *arulae* as well as on different contemporary clay vessels, particularly on Attic red-figured and relief decorated vases<sup>11</sup>. The distinct architectural elements of these *arulae*, such as the plinth and the cornice, both decorated, are characteristic marks of both, Ionic and Doric style.

The figurative iconography of these *arulae* is particularly interesting. The figural arrangements on the lateral sides or faces are invariably kept simple: the figures sit either one in front of the other, in pairs facing one another, or in pairs side by side. These groupings are significantly more complex, with unexpected regularity in the figural arrangement, in the spacing between them, and in the association of one figure with the next. The evidence so far seems to allow for disparate possible interpretations of the subjects and figures of each face of the central part. The central representation recycles motifs illustrating the gods of the Greek *polis*.

**Face 1** (Figs. 1–4). The plaque depicts a partially draped and bearded male figure holding a long trident and moving to the right towards a female figure carrying a jug. There is no consensus on the attribution of the figures. Identifications varying from Poseidon and Amymone<sup>12</sup> to Poseidon and Amphitrite are presented in Pontic literature as well as in Mediterranean<sup>13</sup>. The presence of secondary objects – the trident

<sup>11</sup> Among the finest and most interesting examples with relief ornament are two *lebetes* from Corinth, for example, decorated with impressed Ionic cyma. See S. S. Weinberg, Corinthian Rellief ware: pre-Hellenistic Period, *Hesperia* 23.2 1954, pl. 31a–b.

<sup>12</sup> The representation is accepted by the majority of scholars. See, for example, W. Deonna, Brûle-parfums en terre-cuite, *Revue Archéologique* 10, 1907, 249; S. Finoguenova, Les petites autels en terre cuite au Nord de la mer Noire, in R. Etienne, M. Th. Le Dinahet (eds.), *L'espace sacrificiel dans les civilisations méditerranéennes de l'Antiquité*, Paris 1991, 132; N. Vogeikoff, Late Hellenistic Pottery in Athens. A New Deposit and Further Thoughts on the Association of Pottery and Societal Change, *Hesperia* 69, 2000, 329. On mould-made relief bowls, this association was argued by S.I. Rotroff, *Megarian bowls in the Athenian Agora*, vol. 1, Princeton 1976, 38–41. C. E. Vafopoulou-Richardson, An Unpublished Arula in the Ashmolean Museum: A Minor Contribution to Hellenistic Chronology, *Journal of Hellenic Studies* 102, 1982, 229–232, counts about 21 examples of Attic mould-made relief bowls of a total of 28 pieces. Wuilleumier, *op. cit.* (note 8), 1929, 24, discuss different interpretations: Iphigenia's sacrifice, proposed by Zahn, see R. Zahn, *Hellenistische Reliefgefäße aus Südrussland, Jahrbuch des Deutschen Archäologischen Instituts*. Berlin 23, 1908, 45–77; B. Pharmakowsky, Archäologische Funde im Jahre 1908. Südrussland, *Archäologischer Anzeiger* 24, 1909, col. 173 and note 15, hesitated between Zeus and Poseidon with Amphitrite, and E. Stern, Reliefnaja vaza is Ol'vii, *Imperatorskoj Arheologicheskoi Kommissii = Journal of the Imperial Commission* 1902, 110; P. Wuilleumier, *Tarente des origines à la conquête romaine*, Paris 1939, 435, pl. 41, 1. The iconography with Amymone appears to be Attic, see D. Beazley, *Attic Red-figure Vase-painters*, 2nd ed., Oxford, 1963, 1155, nr. 7, a Bell-Krater of the Group of Polygnotos, from Vatican City, Museo Gregoriano Etrusco 9096; E. Simon, Amymone, in *Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae* i.i s.v., 1981, 742–752.

<sup>13</sup> See B. Pharmakowsky, Olbia 1901–1908. Fouilles et trouvailles (av. 66 fig.), *Izv'stija Imperatorskoj Arheologicheskoi Kommissii = Journal of the Imperial Commission* nr. 33, 1909, 128–129, fig. 49 (Poseidon and Amphitrite). Both couples are recognised by Buzoianu, Bărbulescu 2008, *op. cit.* (note 2), 227, 370, R 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46 = 7 ex., accepted as Poseidon and Amphitrite;

and water jug (oinochoe or hydria)<sup>14</sup> – which are emblematic for both figures of the first pair, fixes the correct interpretation. The god represented in profile on the right stands close to Amymone, extending his right arm towards the left shoulder of the young girl, probably with the intention to open the fibula or take out the pin that attached the back to the front of the garment at her shoulder. A rich *himation* is wrapped around his body with one edge over his left shoulder, leaving his torso uncovered. In his left hand he holds a trident, his divinatory symbol. The young girl carrying an oinochoe in her right hand is shown frontally. She wears only a *chiton* belted just below the chest, with a long *apoptygma* (over-fold). The neckline and armholes of her clothes were probably formed by fibulae or pins. The left arm is flexed at the elbow to the shoulder touching the hand of Poseidon, probably to prevent his intention, and acting under the impulse of self-preservation, a theatrical gesture suggested probably at that time, for example, by the representation of “Amymone” – the satirical drama of Aeschylus. The story of Danaides<sup>15</sup> present the god attracted by Amymone, and he ravished the maiden who becomes the victim of his sexual advances<sup>16</sup>.

**Face 2** (Figs. 5–6) shows a young women walking right in front of a trophy and holding a crown in her right hand. It seems designated to decorate the trophy. The female figure wears a long *chiton* and a draped *himation* leaving free the right arm and the shoulder. The folds of her dress hang on her left arm. The representation of her dress may reflect an original of the second quarter of the fourth century BC<sup>17</sup>, but it can hardly be assumed that it characterises a particular class of women. She is represented with the right knee flexed back, advancing the left foot in front to the trophy. The head is in profile turned to the right, with the hair drawn to the back and dressed into a chignon. The trophy (*tropaion*), represented half turned to right, is formed of a Corinthian helmet with a high crest, a horizontal spear on the right side, a plain round shield with a cuirass on the left, and a short folded skirt. All are placed on a supporting cylindrical base fixed in a mound of

some years later, Buzoianu and Bărbulescu *op. cit.* (note 2) 2016, 416, corrected to Poseidon and Amymone; P. Guldager Bilde, Roadmap to salvation? Reflexions on a group of Hellenistic terracotta altars, in *Black Sea Area in the System of the Hellenistic World*, 11th International Symposium on the Ancient History and Archaeology of the Black Sea Area Vani, September, 2005, Vani 2005, 79–80.

<sup>14</sup> In the pursuit scene of Amymone by Poseidon, the maiden holds a hydria, see face A of the Attic red-figured pelike in the collection of the Museum of Fine Arts in Boston, nr. 34.79, attributed to the Lykaon Painter and dated ca 440 BC, see L. Caskey, J. Beazley, *Attic Vase-Paintings in the Museum of Fine Arts*. Boston, Oxford 1931–63, nr. 111

<sup>15</sup> For similar scene on the mould-made relief bowls in Athens, Corinth, Argos, Epidauros, Sparta, Pergamon and Cyprus, see S.I. Rotroff, *Hellenistic Pottery: Athenian and Imported Moldmade Bowls, The Atheniana Agora XXII*, Princeton 1982, 21 and note 32.

<sup>16</sup> Aeschylus *Amymone* R70 (Radt); Euripides, *Phoinissai* 187; Lucian *Dial. Marin* 6; Pausanias 2.37.1. Apollodoros 2.1.4; Higinus, *Fabulae* 169; Nonnos *Dionysiaka* 8.240–242. For Amymone as central figures in myth scenes, see the comments of, for example, E. Simon, *op. cit.* (note 12). 1981, 742–752, and A. C. Smith, *Polis and Personification in Classical Athenian Art*, Leiden 2011, 29, 38, with exhaustive bibliography.

<sup>17</sup> Vafopoulou-Richardson, *op. cit.* (note 12), 1982, 230. The woman’s clothes follow a distinctive 4th-century fashion, beginning around the turn of this century.

rocks distributed on three levels of a pyramidal construction<sup>18</sup>. A. Levi thought it was a libation for Ares *tropaion*<sup>19</sup>. Based on the *tropaion* image on coins struck by Pyrrus at Taranto in 280, Wuilleumier suggested that these altars were all of Tarentine origin<sup>20</sup> and the girl might be Nike *apteros*<sup>21</sup>. Some years later Hausmann has demonstrated this theory to be however untrue and denied the intention to connect such pieces with such a specific, local event.<sup>22</sup> Generically, these carvings were assumed to be representations of funerals practices and represent a similar, real-life commemoration. The correct identification seems to me here “young girl before a trophy”. It is received as a common *leitmotif* in the ornamental repertoire of different pottery productions and coins assimilated with “Victory before trophy”. The trophy and the trophy with a girl appear on both early and late Athenian and Delian mould-made relief bowls<sup>23</sup>. A similar scene is represented on a fragmentary *arula* from Chersonesos<sup>24</sup>.

On **Face 3** (Figs. 8–10) a group of three figures appears. A nude beardless male wearing boots, a garment across the chest figures and a cape or *chlamys* on his shoulder is represented in the central part of the scene with legs wide apart. The male figure seems to bring in his arms a youth on the right and a young woman on the left. He turns his head to the right towards the draped standing woman to receive a kiss from her. She is clad in a draped *chiton* and a *himation*, with the hair drawn to the back and dressed into a chignon, and turned in profile to the left. With the right hand unveiled, outside the clothes until her shoulder, she extends forward to caress and to embrace the nude male. Her left knee is flexed, and her right foot is

<sup>18</sup> M. Massa, *La ceramica ellenistica con decorazione a rilievo della Bottega di Efestia (Monografie della Scuola archeologica di Atene e delle missioni italiane in Oriente 5)*, Rome 1992, 76, pl. 113.6. A simplified variant of this motif appear on mould-made relief bowls, cf. G. Siebert, *Recherches sur les ateliers de bols à reliefs du Peloponnèse à l'époque hellénistique (BEFAR – Bibliothèque des Ecoles Françaises d'Athènes et de Rome 233)*, Athens 1978, 243. For non-Attic parallels found at Megara, Corinth, Argos, Delos, Pergamon, Cyprus and Thessaloniki, see Rotroff, *op. cit.* (note 15) 1982, 21.

<sup>19</sup> A. Levi, *Le terracotte figurate del Museo nazionale di Napoli*, Florence 1925, 114.

<sup>20</sup> Some scholars have suggested a South Italian origin because of the large number of *arulae* found in Taras. Wuilleumier, *op. cit.* (note 8), 1929, 389, 436; “Wuilleumier suggested that the subject was inspired by the *tropaion* which Pyrrhus set up in the early third century BC, after the victory near Herakleia, since this *tropaion* also appears on coins struck by Pyrrhus in Taranto in 280 BC commemorating the same events”, see Vafopoulou-Richardson, *op. cit.* (note 12), 1982, 230, note 12; Siebert, *op. cit.* (note 18), 1978, 240.

<sup>21</sup> Pharmakowsky, *op. cit.* (note 13), 1909, 128–129, fig. 50 (Nike in front of a trophy); B. Pharmakowsky, Raskopki v Ol'vii, *Otchet Imperatorskoi Arheologicheskoi Kommissii (= Bulletin of the Imperial Commission)* nr. 40, 76, figs. 49, 51.

<sup>22</sup> U. Hausmann, *Hellenistische Reliefbecher aus attischen und boiotischen Werkstätten*, Stuttgart 1959, 107, n. 99.

<sup>23</sup> G. R. Edwards, *Corinthian Hellenistic Pottery. Corinth VII, Part 3*, Princeton 1975, 165. W. Schwabacher, Hellenistische Reliefkeramik im Kerameikos, *American Journal of Archaeology* 45, 1941, 192, counts eleven representations on altars and eleven on attic mould-made relief bowls.

<sup>24</sup> G.D. Belov, A. L. Jakobson, Kvartal XVII, *Materialy po Istorii i Archeologii* 34, 1953, 116, fig. 7, g. Finoguenova, *op. cit.* (note 12), 1991, 132, recognizes also Nike crowing a trophy.

visible through her thin skirt. On the opposite side, a standing naked youth, shorter than the central figure, supports bringing by back in his hands the torso of the central male figure. He faces right, with a *renversé* in his torso and fixed on his two legs wide apart, one hidden behind the left leg of central figure and the other one visible.

This third group was recognised as Dionysiac. In the perceptible internal division of the figures we can recognise the association of hedonistic Dionysos<sup>25</sup>, with a snub-nosed satyr supporting his inebriated master and a Maenad or Ariadne<sup>26</sup>. Dionysos was attracted by Ariadne and the Greek iconography of decorated vessels or literature proved rich evidence of the pair<sup>27</sup>. For the representation on *arulae*, A. Levi<sup>28</sup> recognised here a scene related with Pliny (*NH* 34.69) who cites Praxiteles' words: "Liber Pater, Ebrietas and the famous Satyre who Greeks call Periboetos". Here the young female is an allegory, a personification of a frequent condition of the god of wine.

An identical representation appears on a hydria in Würzburg of Corinthian clay, which also occurs on small portable altars<sup>29</sup>. It is interesting to find among the plastic decorations of Corinthian pottery production the same representation of a Dionysiac group, which was widely used on early mould-made relief bowls of third century BC<sup>30</sup> and which also occurs on small terracotta altars, one of which comes from Corinth itself<sup>31</sup>. Identical representation of a Dionysiac group appears on the Agora altar T 1376a at Athens<sup>32</sup>. From the Pontic area, Olbia delivered a similar subject<sup>33</sup>. The suggestion by the original publishers of the Albești small portable altars that the female figure might be identified with a Maenad seems less

<sup>25</sup> The image of young Dionysos spread, probably under the influence of the representation proposed in 435 by Phidias on the East fronton of Parthenon and of the literary portrait created by Euripides in *Bacchae*, 234–236: "blonde curls, perfumed hair, and rosy-red cheeks, with the wine-faced charms of Aphrodite in his eyes".

<sup>26</sup> Deonna, *op. cit.* (note 12), 1907, 251; Pharmakowsky, *op. cit.* (note 13), 1909, 128–129, fig. 51 (maenad); Zahn, *op. cit.* (note 12), 1908, 45–48; Wuilleumier, *op. cit.* (note 8), 1929, 68; Schwabacher, *op. cit.* (note 23), 1941, 185–188; Siebert, *op. cit.* (note 18), 1978, 70, 244; Rotroff, *op. cit.* (note 15), 1982, 20; Finoguenova, *op. cit.* (note 12), 1991, 132 (maenad); Massa, *op. cit.* (note 18), 1992, 75; N. Vogeikoff, Late Hellenistic Pottery in Athens. A New Deposit and Further Thoughts on the Association of Pottery and Societal Change, *Hesperia* 69, 2000, 329.

<sup>27</sup> For the kissing Dionysos motif, see Xenophon, *Symposium*, 9. 5–6. It is also present on the silver cups of Taranto, see Weilleumier, *op. cit.* (note 12), 1939, pl. 21, 1–2.

<sup>28</sup> Levi, *op. cit.* (note 19), 1925, 114, n° 498.

<sup>29</sup> Weinberg, *op. cit.* (note 11), 1954, 136, pl. 33a–b. On the plate – p1. 33, b, is illustrated an *arula* from Würzburg.

<sup>30</sup> Schwabacher, *op. cit.* (note 23), 1941, 185–188; Weinberg, *op. cit.* (note 11), 1954, 136, note 162. He dates it "late fourth and early third century". For a list of non-attic bowls with Dionysiac group contents (from Corinth, Argos, Delos, Kalymnos, Cyprus, Troy and Alexandria), see Rotroff, *op. cit.* (note 15), 1982, 20. The group has been discussed by Zahn, *op. cit.* (note 12), 1908 and Siebert *op. cit.* (note 18), 1978.

<sup>31</sup> G.R. Davidson, *The Minor Objects. Corinth XII*, Princeton, 1952, 131, nr. 889, pl. 65.

<sup>32</sup> D. Burr Thompson, Three Centuries of Hellenistic Terracottas, IIC: The Satyr Cistern, *Hesperia* 31, 1962, 259, fig. 2. The subjects are characteristic of these altars and of the mould-made relief bowls, especially those from Attica, cf. Schwabacher, *op. cit.* (note 23), 1941, 185.

<sup>33</sup> Levi, *op. cit.* (note 19), 1985, 84, fig. 76.3; Finoguenova, *op. cit.* (note 12), 1991, 132.

convincing than Ariadne. More recently, they changed their interpretation to the triad of Dionysos, Ariadne and Ampelos, suggesting a scene of Ariadne's apotheosis by her mystic union with the god<sup>34</sup>.

However, some painters of Greek red-figured vases promoted, starting in the fifth century BC, the concept of the "Apollinian youth" as found in the work of the Phothos Painter who substitute Apollo for the figure of beardless Dionysos in his *thiasos*<sup>35</sup>. This concept seems to concern equally our Dionysos identified on the *arulae*. When A.I. Jiménez San Cristóbal studied the paean of Philodamus Scarpheus she stressed particularly the place where "the Muses sing a song to Dionysos and become the Bacchic thiasos, an act that has been described as the Dionysiac 'apollonisation' by the Muses"<sup>36</sup>. In addition, Diodorus Siculus (4.4.3.) tells us that the Muses accompany the god on his travels and they entertain Dionysos with songs, dances and other plays. At the "Great Dionysia" in Naxos Dionysos Musagetes, "leader of the Muses" was celebrated<sup>37</sup>. In a description of the ritual celebrated during the "Agrionia" festival at Chaeronea, Plutarch (*Quaest. Conv.* 71) writes about the rational and intellectual role of the Muses: "...and that such discourse being applied to drunkenness, the wild frenzied behaviour is hidden away, kept in the kindly care of the Muses". More than that, Plato<sup>38</sup> mentions the Muses, Apollo and Dionysos as companions of humans in their festivals, playing the role of chorus members. In addition, a fragment of Solon<sup>39</sup> preserves the reason of their presence: "And the works of the Kyprian-born and of Dionysos and of the Muses are now dear to me. They bring delight to men."<sup>40</sup>

In close connection with this literary evidence, I found here revealing information that supports, I think, the possibility to propose an identification among the Muses of the young girl who takes kindly in her hands the face of young beardless Dionysos. In this particular case, the Muse figures with Dionysos, student

<sup>34</sup> Buzoianu, Bărbulescu, *op. cit.* (note 2), 2016, 416.

<sup>35</sup> For example, the bell-crater in Paris, at the Cabinet des Médailles 429, cf. Beazley, *op. cit.* (note 12), 1963, nr. 1189.18. On "Dionysos' Apollonisation", see A. Queyrel, Scènes apolliniennes et dionysiaques du Peintre de Pothos, *Bulletin de Correspondence Hellénique* 108, 1984, 157. The expression "apollonisation du dionysisme" was explained by G. Bachelard, *La terre et les rêveries du repos*, Paris 1948, 92, "par la rationalisation et l'intellectualisation du vin".

<sup>36</sup> Philod. Scarph. 1.57–63 (fourth century BC), cf. E. Suárez de la Torre 1998, Cuando los límites se desdibujan: Dioniso y Apolo en Delfos, in C. Sánchez Fernández, P. Cabrera Bonet (eds.), *En los límites de Dioniso*, Murcia 1998, 27; A. I. Jiménez San Cristóbal, 2013, The Sophoclean Dionysos\* I Dionysos in the Greek Theatre and in the Plays of Sophocles, in A. Bernabé, M. Herrero de Jáuregui, A.-I. Jiménez San Cristóbal, R. Martín Hernández (eds.), *Redefining Dionysos*, Berlin-Boston, 2013, 285.

<sup>37</sup> As mentioned by an inscription from Naxos, see *Inscriptiones Graecae* XII 5.46. The epithet Musagetes is normally applied to Apollo. Pausanias (1.2.5) suggests a hypothetical relationship between Dionysos and the Muses when he notes the epithet Μελπόμενος, 'the singer' that the god receives in Attica, and Apollo is called Μουσηγέτης, 'leader of the Muses', see C. Calame *Choruses of Young Women in Ancient Greece. Their Morphology, Religious Role and Social Functions*, Oxford 2001, 52.

<sup>38</sup> Plato *Laws* 653d, 672d.

<sup>39</sup> Solon fr. 24 Gent.-Prato = 26 West

<sup>40</sup> Translated by Jiménez San Cristóbal, *op. cit.* (note 36) 2013, 286.

of the Muses and god of peace, as a guarantee of “balance and moderation”<sup>41</sup>, and the motif is created probably under the influence of dramatic literature.<sup>42</sup>

On **face 4** (Fig. 7) appears a young naked male sitting on a rock, playing with his right hand the kithera (lyre) resting on his left. His left thigh is covered by a mantle, which is further draped over the rock. On his head he wears a small crown. A female stands in front of him with a sceptre carried in her right hand. She wears a veil covering her head and a *himation* draped in a triangular model. The left hand, wrapped in the folds of her clothes, rests hanging free on the body. Her left knee is flexed, and her right foot is visible, fixed to support the weight of her body. In Athenian iconography the male figure was identified with Apollo *Kitharoedus*<sup>43</sup> and the female, on account of the veil and the sceptre, rather with Leto, his mother, than with Artemis<sup>44</sup>, his sister. Her position and representation recall the figure of Hera “as it appears on a mould from Corinth, which was used to stamp vases with relief appliquéés”<sup>45</sup> C.E. Vafopoulou-Richardson underlined the similarities between Leto and Poseidon in the style and treatment of their dress, and treats these as the influences of the fourth-century originals<sup>46</sup>. Among classical examples, the author cited the evidence of the stele of Ameinokleia dated to the middle of the fourth century BC, “on which the standing maid is draped in a similar fashion”<sup>47</sup>. Stylistically all of these compositions seem to derive from contemporary original pieces which are mostly assigned to Athenian sources<sup>48</sup>. However, there is no guarantee that she is still Leto or Hera; Demeter is more likely on account of the transfer of treasures from the sanctuary of Demeter and Kore at Eleusis to the Athenian Acropolis at the beginning of the 4th century BC<sup>49</sup>. Both figure as eminent gods of the Athenian *polis*, but, based on Pausanias (1.2.3)’s testimony

<sup>41</sup> For this expression, see Jiménez San Cristóbal, *op. cit.* (note 36), 2013, 288.

<sup>42</sup> In this association, probably the influence of Sophocles’ play, *Antigone*. Dionysos appears here as protector of the Muses. Usually linked to Apollo, the Muses’ association with the god of wine and dance reflects the Sophoclean intention to temper or civilize the barbaric symptoms and disastrous effects of manifestations of Dionysian religion, such an image arising also from Plutach, *Quaest. Conv.* 71.

<sup>43</sup> For the same scene on the mould-made relief bowls found at Corinth, Argos, Delphi and Thessaloniki, see Rotroff, *op. cit.* (note 15), 1982, 21.

<sup>44</sup> Deonna, *op. cit.* (note 12), 1907, 245; Pharmakowsky, *op. cit.* (note 12), 1909, col. 173 (for Artemis); *op. cit.* (note 13), 1909, 128–129, fig. 52; *op. cit.* (note 21), 1912, 76, fig. 50 (badly damaged); Willeumier, *op. cit.* (note 8), 1929, 67; Schwabacher, *op. cit.* (note 23), 1941, 190; Massa, *op. cit.* (note 18), 1992, 74; Vogeikoff *op. cit.* (note 26), 2000, 329; Finoguenova *op. cit.* (note 12), 1991, 132 (for Artemis).

<sup>45</sup> Weinberg *op. cit.* (note 11), 1954, 136, pl. 33c–e, and note 165. There is underlined the use of an identical figure on Corinthian relief vases, of clay and glaze similar to that of the vases in Munich and Wurzburg; one of these is in Bonn and the other at Corinth itself.

<sup>46</sup> Vafopoulou-Richardson, *op. cit.* (note 12), 1982, 231.

<sup>47</sup> For more details, see Massa, *op. cit.* (note 18), 1992, 74.

<sup>48</sup> Schwabacher, *op. cit.* (note 23), 1941, 187; Burr Thompson, *op. cit.* (note 32), 1962, 259.

<sup>49</sup> For the removal of Eleusinian treasures to the Acropolis in 400/399 BC, see *Inscriptiones Graecae* II<sup>2</sup> 1374 and *Inscriptiones Graecae* II<sup>2</sup> 1375.

concerning the Leto statue created by Praxiteles for the sanctuary of Apollo at Megara, I think that Leto is the most acceptable solution<sup>50</sup>. However, there is another interpretation which changes the paradigm completely. Recently, Buzoianu and Bărbulescu proposed the identification of the figures with Orpheus and Persephone<sup>51</sup>. In this respect, they reconstructed the four faces of the altars as four coherent episodes of the Orphic-Dionysian doctrine concerning the passage to death and “l'évasion du royaume des morts” with the help of Dionysos Bacchaeus<sup>52</sup>. The iconography, however, of these *arulae* varies too much from one side to another to allow the supposition that they formed a continuous frieze, and the fact that all motifs found identical parallels in the relief ornaments of contemporary Greek vases militates against it. These ornaments were employed to cover the needs of an aesthetic object, as suggested by Deonna<sup>53</sup> and the subjects are ones of the most frequent in the period.

III. The chronology of *arulae* of this type in Hellenistic time is based on archaeological contexts and occasionally on comparative studies with mould-made relief bowls<sup>54</sup>. The domestic deposits in Albești include imported and local fine wares, amphorae from the Pontic region, as well as northern and eastern Aegean and Hellenistic coins of the third century BC<sup>55</sup>. The building where *arulae* have been found was constructed in the last quarter of the fourth century and modified several times. It was still in existence in the last quarter of the 3rd century BC. The *arulae*, pottery and the other finds from one (with notation SB, c 37) of two rooms of the building imply that it may have had a largely domestic function and perhaps served a single household. Furthermore, it functioned during the period between the beginning of the third century BC and *ca.* 210/209 BC. Similar *arulae* appear in Athens usually in contexts of the third and early second century BC<sup>56</sup>, while Wuilleumier placed their beginnings in South Italy in the first quarter of the third BC<sup>57</sup>. The most recent chronological analysis fixed their dates between 250 and 166 BC by Pia Guldager Bilde<sup>58</sup>. Pottery (domestic and cults related) and amphora

<sup>50</sup> See Wuilleumier, *op. cit.* (note 12), 1939, pl. 41, 2, 435 (Leto); Vafopoulou-Richardson, *op. cit.* (note 12), 1982, pl. 12a; Massa, *op. cit.* (note 18), 1992, 74 for other examples.

<sup>51</sup> Buzoianu, Bărbulescu, *op. cit.* (note 2), 2016, 416.

<sup>52</sup> In the opinion of Albești team, this reconstruction helps to explain the large distribution of this kind of object. See Buzoianu, Bărbulescu, *op. cit.* (note 2), 2016, 416, note 116. By comparison, at Olbia these *arulae* are suggested for the activities related to the cult of Aphrodite, see Finoguenova, *op. cit.* (note 12), 1991, 134.

<sup>53</sup> Deonna, *op. cit.* (note 12), 1907, 254. He even proposed (p. 256) that these *arulae* had been produced in the same workshops as the vessels decorated with identical motifs.

<sup>54</sup> The form is attested of the archaic period, see D. Robinson, J.W. Graham, *Excavations at Olynthus*, vol. 8. *The Hellenistic house*, Princeton 1938, 59–60, nr. 339, and pl. 33–34, from Olynthus.

<sup>55</sup> Buzoianu, Bărbulescu *op. cit.* (note 2), 2008, 227–228.

<sup>56</sup> Groups B, C, of H.A Thompson, *Two Centuries of Hellenistic Pottery*, *Hesperia* 3, 1934, 311–476. On the chronology of the *arulae*, see Massa, *op. cit.* (note 18), 1992, 70–78; Vogeikoff, *op. cit.* (note 26), 2000.

<sup>57</sup> Wuilleumier, *op. cit.* (note 8), 1929, 73.

<sup>58</sup> Guldager Bilde, *op. cit.* (note 13), 2005, 79.

stamps found within the site of Albești prove the presence of such *arulae* from about 260 BC until about 210/209 BC, before the site was abandoned until the pressure of Germanic people<sup>59</sup>.

This type of *arula* or incense burner has a wide distribution in the Mediterranean, but never appears in large quantities. It was especially popular in Athens, Italy and the Black Sea, and exhibits no development throughout the period of its manufacture. This suggests that a mould could be used quite a long time, but it is impossible to say exactly how long. In the paper of 2004, P. Guldager Bilde<sup>60</sup> spoke about 70 known small altars, of which only 65 have a known provenance. A brief look at the distribution of the type discussed here is of some interest:

– in Mainland Greece, at Athens<sup>61</sup>, Delphi<sup>62</sup>, Corinth<sup>63</sup>, Eretria<sup>64</sup>, Olynthos<sup>65</sup> and Mycenae,<sup>66</sup> and on the Greece of Islands, at Delos<sup>67</sup> and Samos, there are several interesting examples of the same type; these objects preserve better than many others distributed outside Athens the details of the four scenes and belong to the same chronological group as our West Pontic pieces.

– from South Italy come other examples related to the present group, found in Capua, Cumae, Syracuse and Taranto<sup>68</sup>; they show the shape of larger quadrangular terracotta *arulae* than those in the East, but change occurred very slowly;

– in Asia Minor, three other identical pieces come from Pergamon<sup>69</sup>, Troy<sup>70</sup> and Amisos<sup>71</sup>;

<sup>59</sup> This date is given by the date of the last Rhodian eponyme – Mytion, present in the group of Albești, See A. Avram, De la concordance chronologique entre les astynomes sinopéens du sous-groupe VI D et les éponymes rhodiens de la période II B, *Eirene* XLVI, 2010, 175, Alexandru Avram, Les premiers peuples germaniques sur le Bas Danube. Autour du décret seg 52, 754, *Studi ellenistici* XXIX, 2015, 59.

<sup>60</sup> P. Guldager- Bilde, *Reflexions on a group of terracotta altars with representations of Greek gods*, presented at the international conference *The Golden Treasures of the Dacians. Rumania through 7000 years*, Stockholm, 2–3 October 2004, in manuscript, without notes and bibliography [http://www.pontos.dk/e\\_pub/PGB\\_Stockholm\\_foredrag.pdf](http://www.pontos.dk/e_pub/PGB_Stockholm_foredrag.pdf) = P. Guldager-Bilde, *op. cit.* (note 13).

<sup>61</sup> Thompson, *op. cit.* (note 32), 1962, 255–260, fig. 1–2, pl. 90–91; Vogeikoff, *op. cit.* (note 26), 2000.

<sup>62</sup> E.D. Van Buren, Terracotta Arulae, *Memoirs of the American Academy in Rome*, Vol. 2, 1918, 50 and note 1. Some exemples (Pl. 22) are now in the Boston Museum.

<sup>63</sup> Davidson, *op. cit.* (note 31), 1953, 131, nr. 889, pl. 65.

<sup>64</sup> Deonna, *op. cit.* (note 12), 1907, 253; Wuilleumier, *op. cit.* (note 8), 1929, 43–4, nr. 4; *op. cit.* (note 12), 1939, 435.

<sup>65</sup> Robinson, Graham, *op. cit.*, (note 54), 1938, 321–325.

<sup>66</sup> Deonna, *op. cit.* (note 12), 1907, 252; Wuilleumier, *op. cit.* (note 8), 1929, 43–44, nr. 1; *op. cit.* (note 12), 1939, 435.

<sup>67</sup> Deonna, *op. cit.* (note 12), 1907, 252; W. Deonna, Mobilier Délien, *Bulletin de Correspondance Hellénique* 58, 1934, 424–440, figs. 30–40, 44–46; W. Deonna, *Exploration Archéologique de Délos, Fascicule XVIII. Le Mobilier Délien*, Paris, 1938, pl. CV nr. 929–937; CVI, nr. 941–943, 386, fig. 451; Wuilleumier, *op. cit.* (note 8), 1929, 43–44, nr. 2; *op. cit.* (note 12), 1939, 435.

<sup>68</sup> Deonna *op. cit.* (note 12), 1907, 252–253; Wuilleumier, *op. cit.* (note 8), 1929, 45, nr. 12 (of Lunsingh Scheurleer Museum Collection, nr. 1157), nr. 13–16; *op. cit.* (note 12), 1939, 435.



– the group of Pontic finds includes similar pieces in one private house in Chersonesos<sup>72</sup> and the *temenos*-cistern in Olbia,<sup>73</sup> identified as local products; they appear also at Panticapaion<sup>74</sup>, Nymphaion<sup>75</sup> and Mimekion<sup>76</sup>.

None of these is found in a complete version, but some of them are better preserved showing more or less full composition. These pieces seem to reflect the same iconography in the small parts of preserved figures. As to the samples from Albești, their publishers have suggested that their origin and inspiration derive from a North Pontic workshop.

The widespread distribution pattern does not, I believe, support the assumption that these small portable altars or *arulae* were products of each area as was hitherto assumed. A short overview of the size values of the available complete altars indicates that we have two important groups:

1. The first one contains samples with sizes between 9 and 10 cm;
2. The second one is formed of bigger pieces, with height between 10 and 11 cm and more, about 14–15.

This classification would suggest the following reconstruction:

1. The first group is circumscriptive to the Athenian area, including Delos and Delphi. Some scholars have suggested an Attic origin on the basis of the popularity of the imagery of the *arulae* on Attic mould-made relief bowls<sup>77</sup>. Although contemporary remains of Athenian relief vases known to Deonna in 1907 were exceedingly scant, he was fully awake to Athens's potential importance as a centre of manufacture of such altars, which employ the same iconographic motifs

<sup>69</sup> Vafopoulou-Richardson, *op. cit.* (note 12), 1982, pl. 10b. (first century AD). It is attributed to Pergamon, but surely it looks rather like an imported piece than a local Pergamene product.

<sup>70</sup> D. Burr Thompson, *Troy, Supplementary Monograph III, The Terracotta Figurines of the Hellenistic Period*, Princeton, 1963, 142, pl. 57, nr. 293.

<sup>71</sup> L. Summerer, *Hellenistische Terrakotten aus Amisos: ein Beitrag zur Kunstgeschichte des Pontosgebietes*, Stuttgart, 1999, pl. 34, A VI 11.

<sup>72</sup> Belov, Jacobson, *op. cit.* (note 24), 1953, 116, fig. 7g; G.D. Belov, *Ellinsticheskie dom v Chersonese, Trudi gosudarstvennogo Ermitaja* (TGE), tom 7, 1962, 161, 171, fig. 34/a; G.D. Belov, *Terracoti iz Hersonesa, Terrakoti Severnogo Prichernomorja, Archeologia SSSR*, Moscou 1970, II, 74–75, pl. 13/4, 4a.

<sup>73</sup> Pharmakowsky, *op. cit.* (note 12), 1909, col. 173, fig. 31–32; *op. cit.* (note 13), 1909, 128–129, figs. 49–52; E.H. Minns 1913, *Scythians and Greeks: a survey of ancient history and archaeology on the north coast of the Euxine from the Danube to the Caucasus*, Cambridge, 1913, 364: Poseidon and Amphitrite; Nike before a trophy, Dionysos, a Maenad and a Satyr, E.I. Levi, *Terrakoty iz Ol'vij, Terrakoto Severnogo Prichernomorja, Archeologia SSSR*, Moscou 1970, 1, 46, pl. 21/1–4.; E.I. Levi, *Ol'vja*, Leningrad 1985, 84, fig. 76.3; Finoguenova, *op. cit.* (note 11), 1991, 131, pl. 36b1.

<sup>74</sup> Finoguenova, *op. cit.* (note 12), 1991, 131, pl. 36b2, and note 8; 133, pl. 37b. The second piece of the Museum of Kerch, nr.inv. 1973.337, shows a different iconography.

<sup>75</sup> Finoguenova, *op. cit.* (note 12), 1991, 131 and note 12: Hermitage, inv.nr. 8245; NF 82.419; NF 68.147; NF 72.625.

<sup>76</sup> V. I. Denisova, *Koroplastika Bospora*, Leningrad, 1981, 57–58, pl. 15; Finoguenova, *op. cit.* (note 12), 1991, 131 and notes 9, 13; Hermitage, inv.nr. Mir. 37.21, pl. 36a.

<sup>77</sup> Thompson, *op. cit.* (note 32), 1962, 259; Rotroff, *op. cit.* (note 15), 1982:20–21; Vafopoulou-Richardson, *op. cit.* (note 12), 1982.

as Attic mould-made relief bowls<sup>78</sup>. Its pre-eminence is especially apparent for the first period, when imitation of a common prototype began to mutate into a large-scale industry in the third century BC, however, for a short period of time. The name of Bion of Athens (225–175 BC)<sup>79</sup> is associated with this development, perhaps one of the most famous manufacturers of mould-made relief bowls at the beginning of their production – and not only of vessels of this type, but also of moulds and, probably, of clay small portable altars (or *arulae*). It is also the place to remember that a *situla* with relief representations, found in the necropolis of Olbia, collected all four subjects into a depicted frieze<sup>80</sup>.

2. The second group revolves around Taranto (or Magna Graecia), as already proposed by Wuilleumier<sup>81</sup>, but it is inadequate to reduce production to this region. The connection of this tradition with Taranto, an important centre of manufacture of ceramic vases in the early and late Hellenistic periods, is important. The samples of similar *arulae* from South Italy present identical compositions but a less careful style from those of Athens, which supports the thesis of the separation between Athens and Taranto postulated by Deonna<sup>82</sup>.

The identification of the original centres may be supported by the find-spots of moulds:

1. for the first group, three pieces: one piece in Athens represented by an *arula* mould in the Kannelopoulos Museum; the second one is in the Boston Museum of Fine Arts; the third is known to come from Delos<sup>83</sup>;

2. for the second group, a mould found in Syracuse<sup>84</sup>.

Both variants of *arulae* – Athenian and Italic – are similar in main lines, and the common subjects of the representations suggest that they were contemporary and accumulated over a short period of time, possibly up to a quarter of century, before being buried or abandoned. Both variants indicate that some copies were made at a number of different locations, presumably in the two principal centres of Magna Grecia and Athens, as well as in secondary ones such as Olbia and Chersonesos. Examples from Olbia differ somewhat from our Albești and Callatis

<sup>78</sup> Deonna, *op. cit.* (note 12), 1907, 254. Among the Athenian pieces in British Museum is listed a mould-made relief bowl with similar reproductions of stamped motifs into the clay of *arulae*. The author recognised two identical groups of Apollo *Kithoerodus* and Leto, and Poseidon and Amymone, i.e. part of the trophy motif present on the mould-made relief bowls without the young girl, while the Dionysiac group is absent. The examination of the fabric has corroborated the conclusion about their relationship.

<sup>79</sup> Rotroff, *op. cit.* (note 15), 1982, 27, 103.

<sup>80</sup> E. Stern, *Reliefnaja vaza is Ol'vii, Izv'stija Imperatorskoi Arheologicheskoi Kommissii* (= *Journal of the Imperial Commission* 1902, 93, pl. XIV–XV, 3; Finoguenova, *op. cit.* (note 12), 1991, 132, pl. 37a. Finoguenova considers this vase as made in Asia Minor.

<sup>81</sup> Wuilleumier, *op. cit.* (note 8), 1929; *op. cit.* (note 12).

<sup>82</sup> Deonna, *op. cit.* (note 12), 1907, 253.

<sup>83</sup> Deonna, *op. cit.* (note 12), 1907, 252, nr. 2; *op. cit.* (note 67), 1938, 386, fig. 451; Wuilleumier, *op. cit.* (note 8), 1929, 44, nr. 2; *op. cit.* (note 12), 1939, 435.

<sup>84</sup> W. Fröhner, *Collection Hoffmann* Paris, 1899, 41, nr. 122, pl. 9, *apud* Deonna, *op. cit.* (note 12), 1907, 253, note 1, with the Dionysiac group; Wuilleumier, *op. cit.* (note 8), 1929, 44, nr. 6.

group, communally formed – in my opinion – by pieces from Athens and local copies of them. The piece of fig. 11 from Callatis,<sup>85</sup> for example, was produced in the same mould as the *arula* of Delphi preserved in the Boston Museum of Fine Arts<sup>86</sup>. Athens and probably Delos, clearly seems to have been ones of the main centres of production of such relief objects in the Hellenistic period. In addition, these distinctive *arulae*, though far from rare in Mediterranean and Pontic basins, can be said to be widespread on the same routes with the mould made relief bowls. It seems highly probable that the form has its origins in the Athenian workshops of the mould made bowls, as it is postulated for many years ago, even though the imitated examples exhibit details and decorative variations which seem more appropriate to the coroplast's workshops.

In enumerating the possible centres of manufacture of these wares in the Pontic area, Buzoianu and Bărbulescu ended the list by saying, Chersonesos “and perhaps Callatis”<sup>87</sup>. Based on finds in Callatis, both authors believed that these continued to be produced in this city and exported to Albești during the Hellenistic period. Conversely, I think that the first pieces were imported at Callatis from Athens, where such *arulae* had been produced, and they made their way into local hands and probably stimulated small-scale local production at Callatis, as pieces R 47–R 49 of Albești seem to suggest<sup>88</sup>. The summary execution of these local pieces does not facilitate dating. In contrast to the decorated examples discussed here, characterised by sharp motif lines and precise delineation of figures, forms and ornamental motifs, the last three examples show more unstylish detail, and they may be stylized provincial version of Athenian imported type known directly by pieces and not by moulds. The obvious differentiation of quality can be misleading, however, and they can coexist at the same moment.

IV. Obviously, the basic elements and the proportions of *arulae* from Albești and Callatis are canonically Attic<sup>89</sup>. They had already made a strong and deep-rooted impression likewise in Sicily and at Taranto and in other South Italian centres, where local *arulae* decorated with identical repeating relief patterns show links with Athenian prototypes, known there probably *via* Corinth<sup>90</sup>. While some of the Pontic examples may have been made in Olbia and/or Chersonesos as early as the third century, the inspiration seems, however, to arrive there from the same source – Athens. But the *arulae* from Callatis and Albești are different from the

<sup>85</sup> Canarache, *op. cit.* (note 1), 1969, nr. 33.

<sup>86</sup> Vafopoulou-Richardson, *op. cit.* (note 12), 1982, pl. XIIb.

<sup>87</sup> Buzoianu, Bărbulescu, *op. cit.* (note 2), 2008, 227. Since it is known that the city of Callatis controlled a large surrounding territory and took over neighbouring Albești during the Hellenistic period.

<sup>88</sup> Buzoianu, Bărbulescu, *op. cit.* (note 2), 2016, pl. 91.

<sup>89</sup> Vafopoulou-Richardson, *op. cit.* (note 12), 1982, 229.

<sup>90</sup> The subjects seem to be created in Athens. See for example, Schwabacher, *op. cit.* (note 23), 1941, 185–188; Vafopoulou-Richardson, *op. cit.* (note 12), 1982, 231; Massa, *op. cit.* (note 18), 1992, 76, for documentation of the subject in Attica.

matrices used at Olbia<sup>91</sup>, where the figures emphasise elongated silhouettes without any refinement of the detail of clothing or body. Obviously much of the quality of the initial model was lost during the manufacture of the local mould, while the pieces from Albești and Callatis are closer to Athenian quality.

The anomalies and common features of the identified figured gods have been a frequent subject of study in Pontic scholarship. No less important, recently Buzoianu and Bărbulescu understood the cultic link in a new way. To cite a part of the first authors interpretation, they suggest that the group Poseidon, Apollo, Dionysos and their acolytes embody, on one level, the cults of Callatis and its vicinity treated in an Orphic-Dionysiac manner, and finally that these gods embody prominent cults from Ionia and Megara. Additionally, they postulate that their combinations involve layers of local religious meaning.<sup>92</sup>

All images show a large diffusion of identical representations. However, I suggest that there may be different explanations for the patterns the peoples of Albești and Callatis perceived, namely that these objects can be related to some local cults, but it happened indirectly, without any relation with the original production of these *arulae*. Both Poseidon and Dionysos were preeminent in the Greek pantheon, and equally they appear as eminent gods of the Callatian *polis*. Dionysos as well as Ariadne or the Muses and the Satyr were syncretic figures that emerged over a long period of time in the eastern and western parts of the Greek world. They are complex, integrating influences, not only from both Greek and local sources, but also from other traditions as well, such as the Thracian or Etruscan. A general conclusion which emerges from analysis of all the scenes presented above is that, indeed, the major trend which may be observed in the Dionysiac iconography of *arulae* during the Hellenistic period is that of syncretism, the process whereby Aegean, West Mediterranean and Pontic divinities translated iconographically and conceptually into Greek tradition.

I agree with the idea that the cults inspired the selection of divinities for representation in different arts but not the representation of the divinities themselves in this particular case. If we bring into consideration the divinities recognised on the *arulae* in connection with Callatis-Albești, we can say that Poseidon and Apollo were chosen for their political association with the *polis* after the Athenian model<sup>93</sup>, and in turn Dionysos and Demeter were chosen for their importance in the rural territory of Callatis where Albești was situated<sup>94</sup>. But the gods appearing on the

<sup>91</sup> See Pharmakowsky, *op. cit.* (note 13), 1909, 128–129, figs. 42–52. The small portable altars occasionally preserve traces of polychrome on top of a white slip, and red, vermillion, pink, brown, grey, (light) blue and bluish-green for details, showing links in the common taste in colours with Hellenistic terracotta figurines.

<sup>92</sup> Buzoianu and Bărbulescu, *op. cit.* (note 2), 2016

<sup>93</sup> See discussion concerning Athens, at E. G. Pemberton, The Gods of the East Frieze of the Parthenon, *American Journal of Archaeology* 80, 1976, 113–124.

<sup>94</sup> They embody second level cults outside the city of Callatis. For the gods and cults at Callatis and its territory, see A. Avram, *Inscriptions de Scythie Mineure*, (ISM III), Bucarest 1999, 91–115.

original *arulae* were related to other clay shapes in Athenian workshops, and the cults – if are they involved – concern Athens and Attica, first of all, whence they extend to South Italy, Ionia and the Pontos.

However, the most revealing markers of the cultic function of the room in the Albești house consist of finds of terracotta figurines. Yet, as the archaeological evidence shows, they are quite abundant on this site. The mature female figure of Cybele, as well as Aphrodite, Demeter, Dionysos with his acolytes, Apollo and local idols recognized there<sup>95</sup>, follow the standard iconography of the Hellenistic period, but no one found identity in the iconographic schemas of the small portable altars. The theory of cult influence, which is perhaps the most important departure in these two recent studies of Buzoianu and Bărbulescu, has itself major support in the mass of terracotta figurines found on both sites. Obviously, the local repertory of Albești is dominated by Cybele, the Great Mother of the Gods, represented at Callatis on numerous marble reliefs and terracottas of the 4th–3rd century BC<sup>96</sup>.

Unfortunately, we know very little about the architecture of the building to which these figurines and *arulae* once belonged, and there has thus been much uncertainty about their original function. It is true that in Greek domestic buildings, along with figurines and altars, there were distinctive features of Greek religious practice. One need only mention here the finds of Olyntos<sup>97</sup> and Delos<sup>98</sup> or South Italy<sup>99</sup>, where small *arulae* of different types and figurines appear together in the domestic context as complementary instruments of familial altars from the Archaic until the Hellenistic periods. They are of interest because they document a general Greek feature in the religious practice. This phenomenon can be observed equally in the concerned Pontic region, where the common articulate iconographic expression for our special cases of Hellenistic period seems to have been established in Athens/Attica.

The use by the ceramic industry in Athens and other nearby centres, such as Corinth, of the moulds, albeit at a much extended scale in the Hellenistic period, is responsible for the seemingly astonishing iconographic similarities between these *arulae* and a large number of Hellenistic mould-made relief bowls and other ceramics with appliqué decoration. The same associations of gods appear in exactly the same design on products of all these categories. Deonna was the first to apply the comparative method to gathering together *arulae* with relief vases in common workshops, and of related iconographical representations on different objects: *Le fait d'avoir rencontré plusieurs exemplaires de même type provenant de régions diverses, montre que les représentations de ces brûle-parfums étaient courantes à*

<sup>95</sup> Buzoianu, Bărbulescu, *op. cit.* (note 2), 2016, 403–404.

<sup>96</sup> Avram, *op. cit.* (note 94), 1999, 102, with bibliography.

<sup>97</sup> Robinson, Graham, *op. cit.* (note 54), 1938, 321–325.

<sup>98</sup> Deonna, *op. cit.* (note 67), 1938, nr. 899, p1. 102.

<sup>99</sup> A. Piccioni, A Survey of Terracotta Figurines from Domestic Contexts in South Italy in the 6<sup>th</sup> and 5<sup>th</sup> Centuries B.C.E., *Les carnets de l'ACoST* 2015, (online), 3, where is noted the very numerous *arulae* in domestic contexts.

*une certaine époque et que les sujets qui y sont représentés étaient aimés des acheteurs*<sup>100</sup>. The same reasons explain the possibility of local pottery reproduction in the Hellenistic period in different Pontic centres, where it was, however, relatively of small-scale, and also that these products may have made their way into the area thanks to a trade in moulds developed at that time or have been made from new moulds created in the Pontic centres after imported models.

Systematic analysis of Hellenistic contexts at the Athenian Agora was to suggest revisions of the mould-made bowls innovation in the span 240–220 BC, “positing 224/3 BC as the most likely year”, in light of Finkielsztein’s chronology of Rhodian amphora stamps<sup>101</sup>. If the relation between the iconography of our *arulae* and mould made decorated vessels is accepted in terms of their contemporaneity in the early beginning, we would not expect any number of clay copies of mould made relief *arulae* at Callatis before perhaps about 220/215 BC or even later until the end of the settlement of Albești in 210/209 BC.

Anyone looking at the iconography of these *arulae* would be convinced into thinking it was entirely Greek in feeling. Used as potent cultural tools, they were designed to act as a unifying factor in an otherwise diverse and dynamic Hellenistic environment, reinforcing a *koinon* of Greek ceramic *instrumenta* and ideas. At Albești they were placed inside the house in front of terracotta figurines of the gods and used to burn aromatic resin in the place where the divine and human worlds interacted. The diversity of the terracotta figurines shows that this type of altar was not just made for certain particular gods. They were generally available for the honoured gods, as well as for familial guardian deities, and they may have been hero-ancestors, guardians of the hearth, of boundaries and fields, or of fruitfulness, or of a commixture of all these. In the case of Albești the identification may have been saved by the correct perception of terracotta figurines found in the excavations. Such instruments help us to understand the particular function of the dwelling house at Albești, putting it in relation to monuments, tombs and military trophies in the area, all of them preserving the memory of the house for further generations<sup>102</sup>.

<sup>100</sup> Deonna, *op. cit.* (note 12), 1907, 254. While the material is still scant, there is a coincidence in the disappearance of the figured motifs in the second century BC in the decoration of both *arulae* and mould-made relief bowls.

<sup>101</sup> See S. Rotroff, The Introduction of the Mouldmade Bowl Revisited. Tracking a Hellenistic Innovation, *Hesperia* 75, 2006, 357–378, 363, 373. For amphora stamps, Finkielsztein, G. *Chronologie détaillée et révisée des éponymes amphoriques rhodiens, de 270 à 108 a. J.-C. environs : Premier bilan* (BAR-IS 1990), Oxford 2001.

<sup>102</sup> Such a holistic perspective of this particular Albești house’ definition may be confirmed by description of Cicero, *De Domo sua*, 100.



Fig. 1. Arula of Albești (no. inv.2728).



Fig. 2. Arula of Albești (no. inv.29787).



Fig. 3. Arula of Albești (no. inv. 38573).



Fig. 4. Arula of Delphi ( after Van Buren 1918, pl. 22, p. 51, no 1).





Fig. 5. Arula of Albești (no. inv.2728).



Fig. 6. Arula of Albești (no. inv.29787).



Fig. 7. Arula of Albești (no. inv.2728).



Fig. 8. Arula of Albești (no. inv.2728).



Fig. 9. Arula of Albești (no. inv.29787).



Fig. 10. Arula of Albești (no. inv.32448).



Fig. 11. Arula of Callatis (after Canarache 1969, p. 62, no 33).



Fig. 12. Arula of Delphi (after Van Buren 1918, pl. 22, p. 51, no 1).

## A FIRE SAP WILLOW ON THE PERSONALITY AND FAMILY OF THE PRE-HELLENIC ZEUS

FLORICA BECHET  
(University of Bucharest)

It is well known that the pre-Hellenic, Minoan civilization was characterized by matriarchy, an obvious trait in the religious field as well, represented by a pantheon governed by a Magna Mater. The male deities were not missing, but they were usually inferior to the female ones, playing rather the part of a drone in a hive, by the almighty queen. One of these male deities, perhaps the most prominent one, was the one that the Greeks would name Zeus the Cretan (Velchanos, by his autochthonous name), whose worship has left important traces in Crete, the cradle of the Minoan civilization. Far from being the thunderous Zeus of the Greeks, Velchanos was represented as a fragile adolescent, seated between the branches of a willow and holding a cock in his hand, image a long while maintained on the coins. The intention of our paper is to highlight the characteristics of this deity, the symbolisms of the objects which define him and the domain he was patronizing, as well as the way Velchanos becomes Vulcan, the patron of fire and thus of handicrafts, once he penetrates the Roman pantheon.

**Keywords:** Velchanos-Vulcanus, fire, birth, child, fertility.

### I. PRELIMINARY QUESTIONS

Over the last few years, our interest and research has been focusing on the pre-hellenic mythology and religion (deities, rites, places of worship, customs, etc.), insofar as they can be guessed from a few literary testimonies that have come to our hands or from certain objects which are the result of excavations. This is a paper in which comparative mythology needs to rely on graphic representations: mural or ceramic paintings, figurines or other tridimensional objects, which come from or bring evidence of the Minoan Age, as late relics of this era, which preceded and significantly influenced classical Greek mythology and religion. We have paid additional attention to masculine gods, more interesting and not so well outlined within a matriarchal civilization. We have already dealt with Hephaistos, with Dionysos, with Hermes, whose names are written on the Linear B tablets<sup>1</sup>. We

<sup>1</sup> F. Bechet, « Sur les traces du boiteux (I) », *Studia Indo-Europea, Revue de Mythologie et de Linguistique Comparée*, t. IV, Bucarest, 2010, p. 47–63; « Les dames de la balançoire : lieux, noms, mythes », *Studii Clasice XLVI*, (2010), 2011, București, Editura Academiei Române, pp. 195–203; « De e-ma-a<sub>2</sub> à Hermès Trismégiste », *Conference proceedings of the international conference 'The reception of Greco-Roman Antiquity in European cultures – the Vth edition: Under the Sign of Hermes'*, Craiova, 11–12 May 2012, Craiova, Editura Universitaria, 2013, p. 62–72.

already know about their contamination with the Greek gods and the change their personality went through under the influence of the patriarchal religion of the invaders.

But was Zeus, πάτηρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε, the Great God of the Indo-Europeans, entirely Greek, or had he got an equivalent in Minoan mythology which might have contributed to his synthetic personality in the classical period? This is the question that this paper raises.

## II. THE CRETAN ZEUS – A PRE-HELLENIC ZEUS?

Since Antiquity, myths have been telling about a Zeus Cretagenes, a Zeus from Crete (considered Zeus' infant version, due to the legend about this god's birth). Was this Cretagenes an epiclesis like all the others – countless, as a matter of fact – or an old Cretan god of the Minoan Age which, like almost all the other deities of the matriarchal age, underwent an astonishing syncretism with the conquerers' supreme god? We know the names of several gods which come from the pre-hellenic layer, both female – more numerous –, and male<sup>2</sup>. Among the male gods we can distinguish one which seems more important than the rest. Its name is mentioned several times and it is still stamped on the coins that can be dated between 322 and approximately 300 BC, many centuries after the Minoan Age. It is the Cretan god Velchanos, whose name and image are very neatly stamped on the silver staters minted at Phaistos. This god was also worshiped at least at Agia Triada, where there was a little sanctuary dedicated to him ; at Gortyna, where his name is written on a list which must date from the VIIth or from the VIth century and which mentions the victims that must be offered to the gods of the city throughout the year (*IC*, 4, 2, r. 1) ; at Cnossos, where there was a month dedicated to the same god in 118/117 BC, like in the cities of Lato and Olonte ; at Lyttos, where an inscription dating from the II<sup>nd</sup> or the III<sup>rd</sup> century AD (*IC*, 1, 16, 4) informs us about the existence, in such a late period, of a feast called Βελχάνια<sup>3</sup> (*IC*, 18, 11, r. 1–14). All these testimonies can be dated back at a time far away from the Minoan Age, but in Gérard Capdeville's opinion<sup>4</sup> « comme nulle part ailleurs dans le monde grec n'est attesté un dieu du même nom, il faut bien considérer qu'il est certainement préhellénique; on sait que les envahisseurs achéens et doriens ont subi fortement l'influence des populations locales sur le plan

<sup>2</sup> Besides their form, which can indicate the flexion and the gender, the most important source of these names – the Linear B tablets – doubtlessly shows the gender of these gods, because, as Joan Gulizio proves (« *Hermes and e-ma-a<sub>2</sub>. The continuity of his cult from the bronze age to the historical period* », *ŽA*, 50, 2000, p. 105–116), after having studied several tablets, a female god is assigned a woman, while a male god is assigned a man.

<sup>3</sup> By reason of the very old date of all the inscriptions that have come to our hands, the first letter is either the expected digamma in its most usual form (F), or B, Γ.

<sup>4</sup> *Volcanus. Recherches comparatistes sur les origines du culte de Vulcain*, Roma, École Française de Rome, 1995, p. 165.

religieux, et que la Grèce continentale elle-même en a reçu des échos puissants. Au reste, les calendriers sont des structures très conservatrices, et le seul fait qu'ils soient différents d'une cité à l'autre exclut l'action uniformisante d'une vague de conquérants homogènes ».

We do not know anything about the attributes of this god. Then why can we assimilate it to Zeus ? First of all, we have a direct testimony. A lemma of Hesychios (G, 315 Latte) formulated in a doubtful manner, but not in its essential parts, and corrected nowadays, has : Γελχάνος· ὁ Ζεύς παρὰ Κρησίν. As far as his attributes are concerned, all we can do is exploit the images offered by the Phaistos coins. They show on the tail a bull and the name of the city, and on the face the god's image. We find it more suggestive to transcribe the description made by M. Guarducci<sup>5</sup>, quoted by the same Capdeville: « Una piccola serie di monete di Phaistos ... ci presentano la leggiadra imagine di un giovanetto seduto nell'ampio cavo di un tronco d'albero, che forma cespuglio intorno a lui circondandolo con una corona di rami. Il corpo delicato, modellato dall'artista con molta sapienza, si abbandona quasi mollemente sul sedile arboreo, e mentre il braccio sinistro riposta inerte, quello destro si avvolge, con gesto carezzevole, intorno ad un gallo, il quale sta, pieno di baldanza, sulla gamba destra del giovane ». The important hints are the animals and the tree, considered to be a willow.

The masculine element is represented, in zoomorphism, by the **bull**<sup>6</sup>, which appears as companion of The Great Goddess. And this is undoubtedly where legends like Pasiphae's and Europe's come from, in which the heroine, entirely human, mates with an animal. In another era, more recently, the god, too, has got a human appearance, perhaps after a mixed period to which there could be related figures like the one of the Minotaur, half-man and half-bull. **The cock** (ἀλεκτρούων) can only be a relatively recent attribute, from the Greek age. In the Greek world he appears just in a later period. The first literary testimony dates back only to the VIth century. For a long time (e.g. at Aristophanes), he is usually called ὄρνις Περσικός, which seems to confirm that his arrival to Greece is still recent. The cock is a solar symbol<sup>7</sup>, but also an attribute of the chthonian gods; but these gods preside over death and over rebirth as well. Ch. Picard<sup>8</sup> thinks it is a symbol of male fecundity.

<sup>5</sup> In his study « Velchanos – Vulcanus », in *Scritti in onore di Bartolomeo Nogara*, Cité du Vatican, 1937, 183–203, p. 184.

<sup>6</sup> In the pre-hellenic age, in the Oriental area of the Mediterranean Basin, the bull was the symbol of vigour, of vital energy and fertility. Consequently, it is naturally associated with the cult of Artemis of Ephesos, an Asian goddess related to the rites of fecundity and earth, a trait pointed out by the epicleris Tauropolos, « the bull tamer ». See also the bull associated with the Oriental myth of Mithra, a solar god, in which the bull is seen as the source of life. (cf. Anna Ferrari, *Dicționar de mitologie greacă și romană*, traducere de Dragoș Cojocaru, Emanuela Stoleriu, Dana Zămoșteanu, Iași, Polirom, 2003, s. u. *Taur*). On the contrary, in the Indo-European world, which has a different ideology, the bull is associated with rivers, not with the sky, like in the Minoan world.

<sup>7</sup> As Pausanias tells us (5, 25, 5), he had been chosen by Idomeneus as a badge that appears on his shield. And Idomeneus is Helios' grandson, through his mother, Pasiphae, daughter of Helios, the sun.

<sup>8</sup> *Les religions préhelléniques (Crète et Mycène)* (= Mana, 2, 1), Paris, 1948, p. 82–83; 94, *apud* Capdeville, *op. cit.*, p. 168.

If the cock is a recent attribute, in our opinion he replaced another bird with the same symbolism, but an older one. Let us look at the birds consecrated to well known gods, especially at those that come from the Minoan Age. Nowadays we know that in that era of Magna Mater or of The Mother-Earth (The Fertile and Nourishing Mother), first rank gods were female gods. They had the most important prerogatives, they were the most worshiped ones in magnificent temples, in great celebrations. With these female gods minor male gods are associated, with inferior prerogatives, which share the same temple with the more powerful goddesses to whom they match. In Athens, for example, Hermes' statue was hosted in Athena Polias' temple, while in Arcadia and in Crete (at Kato Symo) it was placed in Aphrodite's or Hecate's temple, or in that of the Muses, and in Samos – in Hera's, Demeter's and Despoina's temple<sup>9</sup>. The male god is usually the goddess's son and lover/husband at the same time. Their couple somehow resembles the one in a hive, made up of the mother bee (queen) and the drone. All these goddesses come from the Minoan Age and were worshiped in Crete. They all had as an attribute one or more birds (owl, female pigeon, sparrow, partridge, cuckoo, peacock). Therefore, it seems to us very natural that the goddesses share this ornithic attribute with their partner. In the case of Velchanos, depicted with a cock, if we search the birds of the same family (gallinaceae phasianidae alectoris), we shall find the partridge (*Alectoris graeca* «cliff partridge»). This bird was consecrated to Minoan gods, such as Aphrodite, Lato and Zeus (we are obviously speaking about Zeus Cretegenes or Chthonios)<sup>10</sup>. R. Graves, too, supposes – we do not know his arguments – that the hellenic cock replaced the Minoan partridge.

**The partridge** is well represented in the old Cretan mythology. It is depicted on a lot of frescoes. There is also a legend telling about Hephaistos as Hera and Talos' son. Talos is the nephew of Daedalus, the builder of the labyrinth, whose sister was called Perdix. Jealous of his nephew's talent, Daedalus throws him off the cliff of Acropolis; Talos' soul flies away turning into a partridge or, in another version of the same legend, Athena rescues the gifted young man transforming him into a partridge.

A partridge can be seen on the tomb of Icarus, son of Daedalus, fallen from the celestial vault. Is there anything in common between Hephaistos and his family, on the one hand, and the partridge, on the other? Hephaistos was lame in one leg, the name Talos is the same as Tantalos, which means «gimpy»<sup>11</sup>, and the nuptial dance of the partridge is a kind of lameness. By means of its sacred dance, the partridge is the lame himself.

Is there anything in common between the Cretan Velchanos, Hephaistos and the partridge? Hephaistos was lame. The partridge limps in its sacred dance. Robert Graves translates the god Velchanos' name as «the king who drags his foot». Hence, he belongs to the family of the lame.

<sup>9</sup> Cf. J. Gulizio, *op. cit.*, p. 114.

<sup>10</sup> Cf. Anna Ferrari, *op. cit.*, s. u. *potirniche*.

<sup>11</sup> Cf: <http://rebeccalochlann.wordpress.com/category/velchanos>.



Regarding the willow, it can be one of the sacred trees related to the Great Goddess or to the Goddess-Earth in the oldest Cretan religion, a tree that was an object of religious devotion<sup>12</sup>. Although its Greek name, ἑλίκη « spiral », fits in very well with this role of sacred tree, tree of the sky, tree of the world, we cannot draw such conclusions using a Greek etymology. But the willow is one of the representations of the world tree in Egyptian mythology, which had had a great influence on the Cretan one. The willow was associated with the Mother-Earth and with the topic of fertility due to its fruits which ripen very fast and fall on the earth, and the earth receives its offspring in its bosom.

Thereby, the willow also symbolizes death (Homer beds it at the gates of Hades' kingdom<sup>13</sup>). We are also thinking of a trait specific to this tree: when one seeds a branch cut from a willow, the branch produces roots very soon and gives birth to a new tree. The willow is consecrated to many gods, like Hera, who was born in a willow boscage, or like Demeter and Persephone, whose feast – a fertility feast – used to include huts made of willow branches, in which the women spent the night<sup>14</sup>, but also like Zeus, whose cradle was hung between willow branches on the mountain of Ida in Crete. In other legends, the willow is replaced by the plane tree. In Egyptian mythology, the plane tree is one of the symbolic figures of the tree of the world.

Capdeville<sup>15</sup> comes up with the idea that « l'arbre n'appartient pas à la définition du dieu, il est le lieu de son union avec la déesse. Or cette déesse – says he – nous est connue par des monnaies de Gortyne, qui nous offrent comme la réplique de celles de Phaistos: dans la fourche d'un arbre est assise une jeune femme à l'air pensif, la tête appuyée sur la main gauche; un oiseau, qui paraît être un coucou, la regarde; sur d'autres monnaies de la même cité, l'oiseau est un aigle, en position « hiérogamique », et une tête de taureau est suspendue à l'arbre ». On the tail there appears a bull heading to the right and, in the previous emissions, carrying a girl on its back. All the commentators recognize, in the girl with the bull, Europe abducted by the metamorphosed Zeus, and most of them have the same opinion regarding the tree. Indeed, the mythographers place the union of Zeus with Europe in Crete, at Gortyna<sup>16</sup>, and the tree believed to have hosted them was a plane tree of a rare kind, with everlasting leaves. It was long believed that this tree was the produce of popular fantasy, but the existence of this strange tree (*Platanus Orientalis Semperuirens*) on the mountains of Crete is real. Its extraordinary conformation led, already from Antiquity, to a change of the tradition itself.

<sup>12</sup> The cult of the tree can be found in relationship with many goddesses of the Minoan Age, such as Artemis (the cedar, the nut tree, the same tree as Zeus' – the nuts were deemed the god's testicles and they symbolized fertility and abundance, just like chestnuts, *Iouis glandes*), Hera, Hellen (the plane tree, like Zeus), Persephone (the fig, Hermes and Dionysos' sacred tree), Ariadne, Phaedra, Erigone etc., whose fructiferous strength is expressed by the tree.

<sup>13</sup> Cf: Anna Ferrari, *op. cit.*, s. u. *salcie*.

<sup>14</sup> Like the barracks in which the women used to spend the night on the occasion of the Nonae Caprotinae feast, at Rome.

<sup>15</sup> *Op. cit.*, p. 171.

<sup>16</sup> Let us not forget that Europe's old name was Gortyna.

Therefore, given this description and all these interpretations, we may wonder: which are the attributes of this Velchanos, of this old god specific to the Cretan area? This young god, seated on a tree, whose feast takes place at Lyttos at the Kalends of May<sup>17</sup> and gives its name to a month of the spring at Gortyna and Knossos, appears nowadays to most commentators as a god of vegetation, of the cycle of nature, a « young male year Spirit » – according to Rodney Castleden's definition<sup>18</sup> – celebrated especially at the time of the prevernal rejuvenation. His name remained one of the attributes of the Cretan Zeus, known in Crete also as *Kouros*, « the boy »<sup>19</sup>. Like Adonis or Dionysos, but also like the Egyptian Osiris, this prototype of the Minoan Zeus dies and revives every year, as a subordinate of the Goddess of Resurrection, the Mother-Earth.

### III. THE ATTRIBUTES OF THE GODS OF VEGETATION

**1. The phallus.** A symbol of good luck and fertility, the image of the male sexual organ was considered an attribute of several gods. Hermes, be it as a big and cone-shaped block of stones or as a quadrangular pyramid or trunk fitted with an always tumid penis, is himself a phallus, a mark of fertility and of animal fecundity. Similarly, Artemis is depicted as a pillar with a pyramidal apex. Dionysos as well was symbolized by a phallus of different sizes and materials, used on the occasion of some feasts, especially the Thesmophoria and Phallophoria (when the phallus was made of fig wood). The phallus was carried in procession by the young girls on the occasion of certain religious rites of Artemis or it took the shape of loaves of bread, biscuits or cakes in other rites, especially those of Demeter. Hephaistos is not depicted as tumid (e.g. the famous François vase), like Hermes, but is often accompanied by phallic satyrs, especially in the vase paintings, and even the donkey that carries him at his famous return to Olympus is depicted as tumid. Later on, when he becomes the great smith, his hammer is a phallic symbol. Some of his traditional companions, the Dactyls, to be found both in Lemnos and in the Italic city of Praeneste, were known particularly as good ironmen, but as the natural parents of Caeculus, the founder of Praeneste and Vulcan's son, they were rather a band of shepherds, having a mainly pastoral appearance<sup>20</sup>. As far as Zeus or Velchanos is concerned, since the male element is represented by the sky, the male organ is the lightning. His fecundating power is concentrated in this very lightning, which announces the rain, the hierogamy being fulfilled in the brutal encounter of the lightning with the earth, like the encounter of the ax (the symbolic representation of the lightning) with the tree.

<sup>17</sup> See also the May Tree rite, still extant today at many peoples.

<sup>18</sup> In *Minoans: Life in Bronze Age Crete*. London, Routledge, 1993, *apud* <http://rebeccalochlan.n.wordpress.com/category/velchanos>

<sup>19</sup> Two little ivory figurines, discovered in the Labyrinth and described by Evans as « Divine Boy », depict him.

<sup>20</sup> Cf. G. Capdeville, *op. cit.*, p. 187.

**2. The ram.** The ram was considered a symbol of fecundity and strength. He has got these characteristics in Egyptian mythology, but also as attributes of some Greek gods, all of which turn out to be gods of vegetation and fertility. We can enumerate here Hermes Criophoros, an epiphany that protects the herds; Dionysos who, being thirsty during his wanderings in Libya, is helped by a ram that shows him a spring; Apollo Carneios, considered by the Dorians a god of the herds; but also Zeus, in his hypostasis of Zeus Ammon, depicted with ram horns<sup>21</sup>.

This protection of the herds is extended over the vegetable world.

**3. The fire.** In our study on Hephaistos<sup>22</sup> we have also explained the relationship between fire and vegetation, fertility. In our opinion, Hephaistos was a chthonic god of fertility, too, an aspect which has not been emphasized enough by those who have analysed the personality of this god. The explanation, which is one of common sense, is given by Alexander Murray: « From being god of the warmth within the earth – of volcanic fire, Hephæstus came also, when the fertility of a volcanic soil became known by experience, to be looked on as one who aided the spread of vegetation, this function of his being recognized most in the spread of the vine, which thrives and bears its best fruit on volcanic soil. It is from knowledge of this fact, no doubt, that the idea arose of the close friendship between him and the wine god Dionysus [Bacchus], which we find exemplified partly in the joint worship of these two deities, and partly in the story [...], of how Dionysus led Hephæstus back to Olympus, and smoothed his differences with the other gods »<sup>23</sup>. We have also presented the different hypostases of fire (celestial, solar, underground, volcanic, etc.). The main difficulty is to know which fire one must start from: the lightning fire, the volcanic fire, the fire lit by the sun – but, to put it plainly, as Capdeville concludes, this problem always stays a minor one since, whatever the starting point is, at the end this god is assigned the patronage of all fires. But Hermes is considered the inventor of fire, identified by Gordon<sup>24</sup> with the sacred fire, because it is used in sacrifices. In the case of Dionysos – accompanied at the Anthesteria by his kinsman, as far as attributes are concerned, Hermes – the fire is to be found in the burning which becomes the cause of his unusual birth, a fire that resurges in the Bacchants' torches and, obviously, in the subtle fire of the wine. And, since in Rome the hearth is protected by a goddess, Vesta, a well-conceived match was needed, to represent masculine strength, and this match was the restless Vulcan, the metamorphosis of the Cretan Velchanos, which has passed through the Etruscan *Velchans*<sup>25</sup> or *Mulciber*, and *Vulcanus Iouialis*. The contamination between Vulcan and Iuppiter took place, therefore, at the Etruscans, because in Martianus Capella's pantheon, for instance, and in the sixteen celestial regions presented by

<sup>21</sup> Cf. Anna Ferrari, *op. cit.*, s. u. *Berbec*.

<sup>22</sup> F. Bechet, « Sur les traces du boiteux (I) », *op. cit.*

<sup>23</sup> Alexander S. Murray, *Manual of Mythology*, Revised Edition, Philadelphia, David MacKay Publisher, 1895, p. 102.

<sup>24</sup> P. Gordon, *Le Mythe d'Hermès*, Paris, Arma Artis, 1984.

<sup>25</sup> In Etruria, Velchans is a god that throws bolts.

him, Vulcan, labeled with the current epithet Mulciber, appears twice in the regions that are presented as Iuppiter's main domain. He might have been designated *Vulcanus Iouialis*, symmetrically to Ζεὺς φελχάνος, while one of the deities associated to him, a kind of « mistress of the animals », bears a surname equivalent to Ἰδαῖος (*Lynsa siluestris*)<sup>26</sup>. There is also another connection between the Cretan Zeus and fire. Antonius Liberalis (*Met.* 19, 1–2) tells that every year, during a particular period of time, one can see coming out of the cave on Mount Ida, the cave where Zeus spent his childhood, an extremely bright fire. And according to the myth, this happens when Zeus' blood, spread at the moment of his birth, boils up. As a matter of fact, the stone that Rhea had chosen to be swallowed instead of Zeus is considered a betyl, that is a meteorite, widespread in the Oriental Mediterranean Basin and object of devotion in the cave of Zeus' birth (Hésych., *s. u.*, B, 992). Hence, the Cretan Zeus is certainly a son of the lightning, as it is confirmed by the stone he was replaced with, and the fire coming out of the cave highlights the double valence of the fire element, celestial and chthonian at the same time.

**4. The vehicle.** In the same study about Hephaistos I have shown that the gods which cover the entire route of the sun, which go up on the celestial vault and then down beneath the horizon, which quench or die away and resurge in the morning or in the spring – a route equivalent to the descent in the underworld – need help for transportation (chariot, sledge, riding animal, winged shoes). Hephaistos has got winged sandals, identical to the ones of Hermes. He has also got a chariot comparable to that of Dionysos or, since he is lame in one leg, he moves around by riding a donkey *en amazone*. The vehicle is the attribute of the lame, which are gods of vegetation. Dionysos, too, is considered lame, having inherited lameness from his father Zeus, since the latter had carried him in his thigh. For that matter, Nonnos of Panopolis (*Dionysiaka*, 9, 22) comes up with an interesting etymology of this god's name, explaining that in Syracusan Greek the word *nysos* means *cholos*, « lame »<sup>27</sup>. As far as Zeus is concerned, we mustn't forget an episode from the oldest layers of his history. Ge, insulted by the Olympians, had bestirred her son, monster Typhon, against them. He attacked Zeus, who lost the battle. Typhon cut his tendons, rendering him immovable, he took him to a cave in Cilicia and hid his tendons in the same place. Hermes and Pan, who had not taken refuge in Egypt together with the other gods, interfered and succeeded in chasing away Delphyne, the dragon that was guarding the cave where Zeus was imprisoned. Zeus takes back his tendons and follows Typhon in his

<sup>26</sup> Herodot uses several times ἴδη – an ionian form – as a common noun to designate a forest (1, 110 ; 4, 109 ; 4, 175 ; 5, 23 ; 7, 111), a meaning confirmed by lexicographers, such as Hésychios (*s. u.* ἴδη, I, 184 L), *Souda* (*s. u.* ἴδη, I, 101 A), *Etymologicum Magnum* (*s. u.* ἴδη, 465,52). – In his capacity as a god of fecundity and fertility, match of a mother-goddess, he had been deprived of his actual power by Tinia, in a coup attempt less violent than that of the Greek mythology, in which the Indo-European Zeus unthrones the Minoan Velchanos.

<sup>27</sup> Nonnos' assertion is confirmed by *Etymologicum Magnum* : νῦσος ὅτι γλώσση Συρακοσσίδη χωλὸς ἀκούει.

chariot harnessed with winged horses. From his chariot he lightens Typhon, somewhere near Sicily, and buries him under Etna. This legend expresses in its specific terms, preserving the main elements, the coordinates of the gods of vegetation which are chained up, wounded, weak, incapable to move, in one part of the year, and they regain all their strength in the other.

**5. World of the dead.** Hermes is known as a psychopomp, who guides the souls of the dead in Hades' kingdom. This role fits in very well with his capacity as a chthonian god of fertility. He pendulates continuously between life and death. He goes down into the underworld and comes back among humans or gods. Therefrom, in his capacity as a *Liberator*, he brings back Persephone from Hades. In this infernal mission he meets other gods of fertility, which are nourishing gods: Artemis-Hekate and Dionysos, but also the Cretan Velchanos<sup>28</sup>. This is the reason why, at the feast of Anthesteria, a feast of Dionysos, in the day of the pipkins (*Chytroi*), Hermes Psychopompos, « carrier » of the souls, is, in Maria Daraki's opinion<sup>29</sup>, Dionysos's duplicate, whom he is associated with: in this day sacrifices are made for both of them in order to close the feast. On a lekytos (published by P. Schaow) there appears a big *pithos*, buried deep in the earth, whose lid is open (certainly an *anodos*). Tiny spirits creep out of it. Two of them are soaring, a third one is on the verge of getting out, while the forth is plunging back in the open pithos. Hermes the psychopomp is leading all these moves, which he seems to be conducting with the *rhabdos* he is holding in his right hand. Jane Harrison believes that these are images of the souls that escape from the pithos as from an open tomb, just to fall back later on at the orders of Hermes, who is fully qualified to lead this up and down motion. It is the collective exit of the dead at the Anthesteria. « Dionysos n'est pas le dieu qui « souffre » – wrote Maria Daraki – mais le dieu qui *circule*. Ses départs et ses retours s'inscrivent sur un parcours circulaire qui établit la jonction entre le monde des morts et le monde des vivants »<sup>30</sup>. This statement fits Hermes, too, very well. This path is the most important route, the complete route, the paradigm of routes. Hence, no wonder that Hermes protects everything that has to do with roads and with contacts, with crossovers (travelers, sailors, heralds, thieves etc.). No wonder, either, that Hermes is depicted carrying Dionysos in his arms, just as Dionysos is depicted bringing back Hephaistos to Olympus.

**6. The child.** Few Greek gods are depicted as children or even as babies. The scholars have been drawing attention to this hypostasis without making any comments. As far as we are concerned, by comparing several representations of the Greek gods, we have noticed that only the gods of vegetation appear as babies or children. Hermes is one of them. On a vase, the newly-born lays in his cradle

<sup>28</sup> All these gods have the epiclesis *Chtonios/Chtonia* and an attribute that refers to the black color (*melas*).

<sup>29</sup> Maria Daraki, *Dionysos et la déesse Terre*, Paris, Flammarion, 1994, p. 38.

<sup>30</sup> *Ibid.*, p. 30.

where, clouted up to his chin, he pretends to be asleep, after he had stolen Apollo's oxen. On another one, the child Hermes is carried by Iris in her arms; she is bearing here the sign of the herald, the caduceus. The most portrayals of a divine child (paintings and sculptures) depict the child Dionysos, many times in Hermes' or Seilenos' arms, in those of a nymph or of Zeus himself. The Greeks used to place near the hearth portrayals of Hephaistos as a dwarf, which seem to be the oldest ones.<sup>31</sup> Examining the graphic representations and the literary descriptions of this god in Greece, Aterman<sup>32</sup>, on the footsteps of Marie Delcourt<sup>33</sup> and of C. Kerény<sup>34</sup>, finds out that his representations had made huge progress in time, passing from a lame child – because his twisted feet and heels make it impossible for him to walk – to a young lad with twisted feet and then to a mature and bearded man, physically normal, who travels either in a chariot, shoed with winged sandals, as the only sign of his abnormality, or even a stout and vigorous man, with no remarkable morphologic anomaly. M. Delcourt notices that on the archaic vases – the oldest representations – he is painted at his return to Olympus. He is accompanied by Dionysos and by other phallic characters and is, most often, «nain, impotent, contrefait. Jamais il n'apparaît vigoureux. Il ne porte primitivement aucun outil»<sup>35</sup>. Consequently, it seems to us that the actual Hephaistos, the Lydian, was a dwarf or a child, a symbol associated to the resurging sun, going up on the sky every morning, always young, like a «resurrected god». We believe that the creative imagination of man has completed the cycle, by subsequently creating the stout youngster and the bearded and decrepit old man. This is what happened with Hermes and with Dionysos. Another child which we find depicted on the antique monuments is Zeus: most images present the baby Zeus surrounded by Kouretes, which dance and hit their shields, or suckling the milk of the goat Amalthea. Let us not forget that this supreme god of the Greeks represents the sum of more gods and that, although Zeus is an essentially Indo-European god, he had englobed a local, chthonian Zeus, Zeus Meilichios (an epithet used for Dionysos, too) or Chthonios (an epithet of Hermes), a kind of Ploutos, also known as Kouros. He is a carrier of the Horn of Plenty. Before having become anthropomorphic, he had taken the shape of a bolt, of a bull, of a half-bull. In all these hypostases, he is depicted as a child. An example is the Minotaur-baby in Pasiphae's arms:

<sup>31</sup> Cf. Hdt., 3, 37; Aristoph., *Av.* 436; Callim. *Hymn. in Dian.* 60.

<sup>32</sup> K. Aterman, « Why did Hephaestus limp? », *Am. J. Med. Gen.*, 1999, 83, p. 53–63, *apud* Ph. Charlier, *Les Monstres humains dans l'Antiquité. Analyse paléopathologique*, Fayard, 2008, p. 162.

<sup>33</sup> M. Delcourt, *Héphaïstos ou la légende du magicien*, Paris, Les Belles Lettres, 1957, p. 144.

<sup>34</sup> C. Kerény, *The Gods of the Greeks*, London, Thames and Hudson, 1951, p. 150–151 (« He is, however, shown as a child in the portrayals of him by the Etruscans, who must have got the prototypes for these from our ancient artists »).

<sup>35</sup> M. Delcourt, *op. cit.*, *ibid.*



Vase with red figurines, around 340 BC.

#### IV. CONCLUSIONS

We have therefore demonstrated that the pre-hellenic deities are gods that ensure the fertility, the cycle of vegetation (in close relationship with the cult of the dead and the underworld). I have noticed that, contrary to the other male gods, they are also depicted as **children**. On the other hand, they are, at the same time, either young beardless ephebes in full blossom, or bearded old men. In our opinion, these three hypostases are in perfect harmony with the cycle of the seasons, in which we can see nature in full strength, then withering and dying, just to resurge in spring, to grow in the form of buds, like little vegetal babies. This is also the case of the Minoan god Velchanos, who had left Crete as a supple willow and had gone to Italy, accompanied by his entire family, in the form of the vigorous Vulcan.





## Moyen Âge byzantin et balkanique

### L'INFINIMENT GRAND, L'INFINIMENT PETIT ASTRONOMIE ET ONIROMANCIE DANS LE *LIBER THESAURI OCCULTI* DE ROMANUS PASCALIS\*

FRANCESCO MONTICINI  
(Università di Roma<sup>3</sup> / EHESS – Paris)

This paper deals with Romanus Pascalis' *Liber Thesauri Occulti*, a Latin oneiromantic treatise written in Constantinople in 1165. This work allows to consider the relationship between astronomy (the infinitely large) and oneiromancy (the infinitely small) in very different ways. By an accurate analysis of the philosophical accounts of the author, one can start an exploration of the Byzantine conceptions of dreams.

**Keywords:** Romanus Pascalis, oneiromancy, astronomy, Komnenian era, dreambooks.

« Τὰ ἐν κόσμῳ πάντα σύνθετα καὶ εἰδοπεποιημένα πράγματα, εἰ μὲν ὡς οὐσίαν βλέπεις αὐτά, ἔν τι βλέπεις »; « toutes les choses qui se trouvent dans l'univers sont composées et ont une forme propre ; si nous regardons leur essence, nous saisissons leur unité ». Ainsi écrivait Nicéphore Grégoras dans son commentaire à l'ouvrage *Sur les songes* de Synésios de Cyrène<sup>1</sup>.

L'un des problèmes les plus complexes auxquels l'homme a dû faire face au cours de son histoire a été la conciliation entre la dimension de l'extrêmement grand et celle de l'extrêmement petit. Il s'agit d'une question qui demeure encore très actuelle dans notre société occidentale contemporaine, notamment en ce qui concerne la recherche scientifique et le rapport, beaucoup débattu, entre la théorie de la relativité d'un côté et la mécanique quantique de l'autre. C'est évident que la nature des relations entre l'infiniment grand et l'infiniment petit cache en soi la compréhension de la véritable place de l'homme à l'intérieur de l'univers : il s'agit de celle que l'on définit, en termes scientifiques modernes, « la théorie du Tout ».

Or, la recherche de liens entre la nature astrale (l'extrêmement grand) et l'intériorité de l'individu, sa psychologie, y compris les rêves, (l'extrêmement petit) a joué un rôle très important dans la culture byzantine<sup>2</sup>. Bien entendu, je ne pourrai pas traiter de manière exhaustive de l'astronomie et de l'oniromancie à Byzance, d'autant plus que ces deux thèmes, très vastes, ont fait l'objet de plusieurs

\* Je souhaite remercier S. Ronchey et P. Odorico pour tous les conseils qu'ils m'ont donnés pendant la rédaction de cet article. Je veux remercier aussi A. Rigo et C. Messis pour leurs précieuses suggestions bibliographiques. Je suis très reconnaissant envers M. U. pour avoir eu la patience de lire et corriger mon texte. Les défauts qui restent m'appartiennent.

<sup>1</sup> Nicephori Gregorae Explicatio in librum Synesii "De Insomniis", éd. P. Pietrosanti, Bari, 1999, p. 20.

<sup>2</sup> Nous pouvons dire la même chose à propos de la cosmologie grecque ancienne (pour cela voir, *in primis*, M.M. Sassi, *Gli inizi della filosofia: in Grecia*, Turin, 2009, pp. 67–106).

études spécifiques pendant les dernières décennies<sup>3</sup>. Je me bornerai alors à présenter deux exemples de la conception byzantine des relations entre ces dimensions. Il s'agira, comme on le verra tout de suite, de deux points de vue en même temps symétriques et inverses : dans le premier, je parlerai des rêves à l'intérieur des astres ; dans le second, des astres à l'intérieur des rêves.

Le *Liber Thesauri Occulti*<sup>4</sup> est l'un des plus importants traités d'oniromancie du Moyen-Âge latin. Cependant, il ne fut pas écrit en Occident, comme nous pourrions l'imaginer, mais à Constantinople, pendant le règne de l'empereur Manuel I<sup>er</sup> Comnène. Malheureusement, nous possédons peu de renseignements à propos de son auteur : nous savons seulement qu'il s'appelait Romanus Pascalis<sup>5</sup> et, quoiqu'il ne soit pas mentionné dans les sources de la période, nous pouvons, d'après ses propres ouvrages, suivre sa trace à Constantinople de 1158 à 1169. Des doutes subsistent également sur sa nationalité : peut-être était-il un Grec né en Occident ou, vice-versa, un Latin qui avait adopté le monde grec comme sa deuxième patrie. Dans la formule de dédicace de l'un de ses ouvrages, il se qualifie d'*infirmus clericus* : sur la base de cela, nous pouvons peut-être avancer l'hypothèse qu'il n'ait jamais atteint aucune haute distinction dans la hiérarchie de l'Église. Le seul personnage contemporain qu'il mentionne est Henri Dandolo, patriarche de Grado<sup>6</sup>, qui s'était rendu en Orient pour participer à des discussions théologiques<sup>7</sup> : c'est justement à lui que Romanus dédia ses œuvres intitulées *Disputatio Iudeorum contra sanctum Anastasium*<sup>8</sup> et *Historia Beatae Virginis Mariae*<sup>9</sup>. L'ouvrage

<sup>3</sup> En ce qui concerne l'astronomie, il faut citer d'abord les volumes du *Corpus des Astronomes Byzantins* ; par la suite, au-delà des plusieurs essais spécifiques, voir d'abord les études de Tihon, comme par exemple A. Tihon (éd.), *Études d'astronomie byzantine*, Aldershot, 1994, ou le plus récent Ead., « Astrological Promenade in Byzantium in the Early Palaiologan Period », dans P. Magdalino – M. Mavroudi (éd.), *The Occult Sciences in Byzantium*, Genève, 2006, pp. 265–290. En ce qui concerne les études dédiées aux songes, pour ne citer que les plus récentes, voir S.M. Oberhelman, *Dreambooks in Byzantium: six Oneirocritica in translation, with commentary and introduction*, Aldershot, 2008 ; A. Timotin, *Visions, prophéties et pouvoir à Byzance*, Paris, 2010 ; C. Angelidi – G. T. Calofonos (éd.), *Dreaming in Byzantium and Beyond*, Farnham-Burlington, 2014.

<sup>4</sup> À propos de cet ouvrage, voir l'édition et la respective introduction de Collin-Roset (S. Collin-Roset, « Le *Liber Thesauri Occulti* de Pascalis Romanus », *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge* 30, 1963, pp. 111–198), ainsi que T. Gregory, « I sogni e gli astri », dans Id. (éd.), *I sogni nel Medioevo*, Roma, 1985, p. 111 sqq., et T. Ricklin, *Der Traum der Philosophie im 12. Jahrhundert*, Leyde – Boston – Cologne, 1998, pp. 247–270.

<sup>5</sup> En ce qui concerne cet auteur, voir les travaux de C. H. Haskins, *Studies in the History of Mediaeval Science*, Cambridge, 1924, pp. 218–221, et Id., *Studies in Mediaeval Culture*, Oxford, 1929, pp. 160–169 ; Collin-Roset, *ibid.*, pp. 112–113 ; G. Dahan, « Paschalis Romanus. Disputatio contra Judeos », *Recherches augustiniennes* 11, 1976, pp. 161–165.

<sup>6</sup> Henri Dandolo a été patriarche de la ville frioulaine de 1130 jusqu'à sa mort, en 1182. Sur lui, voir in primis T. F. Madden, *Enrico Dandolo and the Rise of Venice*, Baltimore, 2003 (même si, à bien y voir, l'essai est dédié au neveu de l'Henri Dandolo patriarche, à savoir à l'homonyme doge de Venise).

<sup>7</sup> Avec le théologien Théorianus : cfr. Collin-Roset, *Le Liber Thesauri Occulti...* (cité n. 4), p. 112, n. 3.

<sup>8</sup> À propos de cet ouvrage voir l'article, déjà cité, de Dahan : Dahan, *Pascalis Romanus...* (cité n. 5), pp. 165–173.

intitulé « Les Cyranides » consiste en une traduction latine d'un recueil grec de recettes de médecine et de magie.<sup>10</sup>

D'après deux manuscrits, le *Liber Thesauri Occulti* a été écrit à Constantinople en 1165<sup>11</sup>. L'ouvrage est composé de trois livres : le premier est consacré à l'exposé des théories de l'auteur<sup>12</sup> sur le sommeil et sur les rêves ; par contre, le deuxième et le troisième sont des véritables clés des songes, à savoir des recueils d'interprétations de rêves, pour la plupart tirées des livres d'Artémidore et d'Achmet<sup>13</sup>. Toutefois, l'ouvrage demeure incomplet : en effet, la dernière partie du troisième livre consiste en la traduction latine de l'*oneirocriticon* d'Achmet par Leo Tuscus<sup>14</sup>, un Italien qui travaillait à Byzance au milieu du XII<sup>e</sup> siècle. Il est fort probable que cette dernière partie ait été ajoutée par quelqu'un d'autre là où l'ouvrage original de Romanus Pascalis s'arrêtait<sup>15</sup>.

Étant donné que tous les ouvrages qui nous restent de cet auteur ne sont que des traductions, il est légitime de se demander si le *Liber Thesauri Occulti* aussi, dans la formule présentée par Romanus, consiste en une traduction d'un original grec perdu. Les théories sur les songes qui se trouvent au début de l'œuvre, tout comme la disposition des différentes typologies des rêves qui demeurent dans le deuxième et troisième livre, pourraient alors ne pas remonter à Romanus Pascalis lui-même, mais à quelqu'auteur grecophone que le premier se serait borné à traduire en latin. Il est évident, d'autre part, qu'il n'est pas possible de répondre à cette question de façon certaine : puisque nous ne possédons pas l'éventuelle source grecque de Romanus, chaque affirmation ne peut que demeurer une simple

<sup>9</sup> Il s'agit d'une traduction latine de la *Vie de la Vierge* du moine Épiphanes (PG 120, 185–216), qui a vécu durant la période iconoclaste. L'édition de l'ouvrage se trouve dans E. Franceschini, *Studi e note di filologia latina medievale*, Milan, 1938, pp. 107–128.

<sup>10</sup> Il s'agit d'une traduction (remontante à 1169) des *Kyranides*, à savoir une compilation de plusieurs traités attribués à Hermès Trismégiste et Harpocrate (pour l'édition de cette traduction voir L. Delatte, *Textes latins et vieux français relatifs aux Cyranides*, Liège – Paris, 1942, pp. 3–206 ; Collin-Roset, *Le Liber Thesauri Occulti...* [cité n. 4], pp. 114–116 ; voir aussi C. Burnett, « Late Antique and Medieval Latin Translations of Greek Texts on Astrology and Magic », dans Magdalino – Mavroudi, *The Occult Sciences in Byzantium* [cité n. 3], p. 329, et M. Mavroudi, « Occult Science and Society in Byzantium: Considerations for Future Research », dans *ibid.*, pp. 84–85).

<sup>11</sup> C'est-à-dire Oxford, Bibl. Bodl., Digby 103, et Londres, British Museum, Harley 4025 (cfr. Collin-Roset, *ibid.*, p. 114, n. 20). En ce qui concerne la tradition manuscrite de l'ouvrage, qui nous est parvenu par cinq manuscrits, nous renvoyons à *ibid.*, pp. 117–124.

<sup>12</sup> Comme nous le verrons par la suite, nous ne pouvons pas savoir de façon certaine si Romanus Pascalis a été effectivement l'auteur de l'ouvrage en question ou s'il s'est borné à traduire un texte grec, désormais perdu, en latin.

<sup>13</sup> Le contenu est organisé par Romanus en chapitres : dans le deuxième livre, il s'est occupé des songes se rapportant, respectivement, au problème religieux, à de grands personnages de la société, à la mort et aux astres. En revanche, il a consacré le début du troisième livre aux rêves concernant la nature, notamment les quatre éléments (Collin-Roset, *Le Liber Thesauri Occulti...* [cité n. 4], p. 138).

<sup>14</sup> A. P. Kazhdan et al. (éd.), *The Oxford Dictionary of Byzantium*, Oxford – New York, 1991, vol. II, p. 1218 ; *Dizionario Biografico degli Italiani* : [http://www.treccani.it/enciclopedia/leone-toscano\\_\(Dizionario-Biografico\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/leone-toscano_(Dizionario-Biografico)/) (consulté en juin 2017).

<sup>15</sup> Collin-Roset, *Le Liber Thesauri Occulti...* (cité n. 4), pp. 117, 135–136.

hypothèse. Toutefois, comme nous le verrons par la suite, le *Liber Thesauri Occulti* est une œuvre qui remonte sans aucun doute au XII<sup>e</sup> siècle<sup>16</sup>, à savoir à l'époque de Romanus Pascalis. Qu'il en soit l'auteur ou le traducteur, cette œuvre demeure un document très important pour notre compréhension de la période en question.

Avant de passer à l'analyse du texte, nous ne pouvons pas éviter de dédier au moins quelques lignes au contexte dans lequel cet ouvrage fut conçu. Comme nous l'avons dit, Romanus Pascalis a écrit son *Liber Thesauri Occulti* au milieu des années soixante du XII<sup>e</sup> siècle, à savoir dans une période très compliquée en ce qui concerne les rapports entre l'Orient byzantin et l'Occident latin<sup>17</sup>. Au-delà du problème concernant la nationalité de Romanus, le fait qu'il a rédigé son traité dans la langue écrite des Occidentaux pose la question de la réception immédiate de l'œuvre. Comme T. Ricklin l'a justement remarqué<sup>18</sup>, l'hypothèse la plus probable est que Romanus était en contact avec (ou même il faisait partie de) la communauté vénitienne de Constantinople, par ailleurs très nombreuse et puissante à cette période. Du reste, le fait que la première femme de Manuel Comnène, l'occidentale Berthe de Sulzbach, était déjà morte en 1165 et, surtout, le lien de Romanus Pascalis avec le patriarche de Grado nous amènent à supposer que le public immédiat pour lequel le *Liber Thesauri Occulti* fut conçu ne fut pas la cour byzantine. En effet, Henri Dandolo avait des rapports conflictuels avec l'empereur Manuel I<sup>er</sup> : en défendant les vertus chrétiennes des Normands contre l'hérésie schismatique des Grecs, il s'était vigoureusement opposé à l'alliance de Venise avec l'empire d'Orient, quoique sa famille eût plusieurs intérêts commerciaux à Constantinople et la même Papauté craignît l'expansionnisme croissant des Hauteville. Par ailleurs, son opposition à la politique philobyzantine de Venise lui coûtera finalement l'exil de la ville lagunaire<sup>19</sup>.

Cependant, il ne faut pas oublier que les thèmes considérés par Romanus Pascalis dans son *Liber Thesauri Occulti*, surtout la prévision de l'avenir, étaient très populaires à Byzance à cette époque, notamment à la cour de Manuel Comnène<sup>20</sup>. Par la suite, nous analyserons plus spécifiquement les questions évoquées et les sources utilisées par Romanus ; mais nous pouvons déjà souligner que l'empereur

<sup>16</sup> En effet, nous pouvons le saisir assez clairement par les conceptions philosophiques qui y demeurent (voir *infra*).

<sup>17</sup> Pour une analyse historique complète de l'époque, nous renvoyons *in primis* à P. Magdalino, *The Empire of Manuel I Komnenos, 1143–1180*, Cambridge, 1993 ; en plus, en ce qui concerne spécifiquement les controverses théologiques de la période, qui divisaient les Byzantins des Latins, voir A. Dondaine, « Hugues Ethérien et le concile de Constantinople de 1166 », *Historisches Jahrbuch* 77, 1958, pp. 473–483, et l'article très récent de P. Podolak – A. Zago, « Ugo Eteriano e la controversia cristologica del 1166: edizione dell'opuscolo *De minoritate*. Appendice: edizione della lettera ad Alessio », *Revue des Études Byzantines* 74, 2016, pp. 77–170.

<sup>18</sup> Ricklin, *Der Traum der Philosophie...* (cité n. 4), p. 322.

<sup>19</sup> Madden, Enrico Dandolo and the Rise of Venice (cité n. 6), pp. 19–38.

<sup>20</sup> P. Magdalino, *L'orthodoxie des astrologues : la science entre le dogme et la divination à Byzance*, Paris, 2006, p. 109 sqq.

Manuel lui-même avait un intérêt extraordinaire pour l'astrologie<sup>21</sup>, la médecine et, plus largement, pour tous les phénomènes de la nature. Nous possédons plusieurs indices à cet égard, y compris le témoignage de Nicétas Choniata<sup>22</sup>. Tout nous amène à conclure que, certes, fort probablement Romanus Pascalis n'eut pas son public immédiat à la cour byzantine, d'autant plus qu'il se référait, bien évidemment, à des lecteurs latinophones. Toutefois, nous pouvons affirmer qu'il n'a fait rien d'autre que se dédier aux mêmes sujets auxquels s'appliquaient aussi la plupart des savants byzantins de son époque.

Nous avons déjà dit que le *Liber Thesauri Occulti* possède une structure bipartite. Or, ce qui est particulièrement intéressant pour le but de notre discours est que les corps célestes figurent dans la première partie tout comme dans la seconde. Leur *status*, toutefois, paraît bien différent.

Examinons en premier lieu les relations entre les astres et les rêves, entre l'infiniment grand et l'infiniment petit. Tout d'abord, il faut dire qu'il n'est pas facile d'établir avec certitude les sources utilisées par Romanus dans le premier livre de son traité. Il cite par exemple Hippocrate<sup>23</sup>, mais il s'agit d'un simple aphorisme ; il fait appel explicitement à Aristote<sup>24</sup>, en citant l'*Historia Animalium*, qu'il nomme *De naturis animalium*, mais il ne semble pas avoir fait un emploi direct des trois traités dédiés aux songes par le Stagirite<sup>25</sup>; sans aucun doute, il a eu recours au *Liber lapidum* de Marbode<sup>26</sup>, mais ce n'est pas sûr qu'il ait pu lire l'ouvrage de Guillaume de Conches<sup>27</sup> ; il cite explicitement Cicéron, mais il s'agit d'une mention qui se trouve aussi en Macrobe<sup>28</sup>.

En résumé, il est intéressant de souligner que dans la compilation du premier livre de son ouvrage Romanus Pascalis a utilisé surtout des sources médicales et philosophiques. Cela est révélateur de l'opération conceptuelle qu'il a accompli autour du sujet du rêve. En effet, en partageant le contexte culturel de son époque, caractérisé par un regain d'intérêt pour les phénomènes naturels et les sciences<sup>29</sup>,

<sup>21</sup> Il s'agissait, par ailleurs, d'une pratique considérée très proche de l'hérésie par l'Église ; il suffit de penser que Nicétas Choniata considérait la quatrième croisade comme un châtement divin et l'astrologie comme l'un des péchés qui avait provoqué la colère de Dieu (*ibid.*, p. 111).

<sup>22</sup> *Ibid.*, p. 109 sqq.

<sup>23</sup> I, 1, p. 143 (la page est toujours référée à l'édition de Collin-Roset, *Le Liber Thesauri Occulti...* [cité n. 4]).

<sup>24</sup> I, 1, p. 141.

<sup>25</sup> À savoir *De somno*, *De insomniis* et *De divinatione per somnum*. Pour une première orientation voir Aristotele, *Il sonno e i sogni*, éd. L. Repici, Venise, 2003, et Aristote, *La vérité des songes. De la divination dans le sommeil*, éd. J. Pigeaud, Paris, 1995.

<sup>26</sup> I, 17, pp. 162-164.

<sup>27</sup> Collin-Roset, *Le Liber Thesauri Occulti...* (cité n. 4), p. 126, 128 ; Gregory, *I sogni e gli astri* (cité n. 4), p. 113, n. 10, p. 116, n. 19.

<sup>28</sup> I, 8, p. 156.

<sup>29</sup> Cfr. Gregory, *I sogni e gli astri* (cité n. 4), p. 112.

Romanus récupère, en même temps, la conception aristotélicienne<sup>30</sup> et les théories physiologiques des anciens médecins, notamment de Galien<sup>31</sup>. Il conçoit ainsi le songe comme l'un des nombreux phénomènes qui caractérisent le corps humain (au même niveau de la digestion, les maladies et ainsi de suite), tout à fait explicable à partir des modifications de l'état d'équilibre des éléments fondamentaux<sup>32</sup>. Nous pouvons bien comprendre ce concept dans certains passages tirés du premier livre du *Liber Thesauri Occulti*. En essayant d'expliquer l'opacité caractéristique des visions oniriques, Romanus Pascalis écrit: « Dans le sommeil naturel, alors que les sens sont atténués et, notamment pendant la nuit, le corps se refroidit à l'extérieur et se réchauffe à l'intérieur, la contemplation éthérée de l'âme essaie de s'élever à son immensité et véritable connaissance. Mais puisque la raison et l'intellect sont retenus et presque étouffés par la vapeur et l'humidité du cerveau, et puisqu'ils sont aussi dépourvus des sens, justement ils perçoivent n'importe quelle chose plus par le biais d'énigmes et couvertures que par leur aspect manifeste »<sup>33</sup>. Les rêves, en somme, ne sont rien d'autre que des phénomènes physiologiques: « Dès lors, de la constitution des songes les plus anciens des mages et les meilleurs des médecins estimaient la santé et la maladie, la vie et la mort de chacun. Ils ne croyaient pas à la révélation des rêves moins qu'à celle de l'urine et des autres superfluités, car c'était à partir de cela aussi qu'ils apprenaient le présent et le futur de l'âme et du corps »<sup>34</sup>. Le médecin compétent devra donc tenir compte des songes tout comme de n'importe quel autre symptôme du corps humain.

Toutefois, comme nous l'avons dit, à côté de sources médicales<sup>35</sup>, Romanus Pascalis garde à l'esprit des concepts empruntés à la philosophie, notamment néoplatonicienne. Il semble s'inspirer en particulier du *Commentaire sur le Timée* de Chalcidius<sup>36</sup>; mais en ce qui concerne la physique céleste et la classification des

<sup>30</sup> Dans les trois traités déjà cités, Aristote expose sa théorie à l'égard des rêves, selon laquelle les images oniriques ne sont que des apparitions insignifiantes, dépourvues de tout pouvoir prophétique.

<sup>31</sup> Collin-Roset, *Le Liber Thesauri Occulti...* (cité n. 4), pp. 127–128.

<sup>32</sup> S. Kruger, « Authority in the Late Medieval Dream », dans P. Brown (éd), *Reading Dreams*, Oxford, 1999, pp. 57–60.

<sup>33</sup> « In naturali enim sompno, sopitis sensibus et maxime noctu infrig[i]datur corpus exterius calefitque interius; unde contemplatio etherea animi ad suam latitudinem ac veram cognitionem conatur extolli. Verum quia ratio vel intellectus a fumositata vel humiditate cerebri sunt obsessa et quasi prefocata sensibusque carent, merito amplius per enigmata et involucrum quam facie ad faciem aliquid cernunt » (I, 1, p. 142).

<sup>34</sup> « Ideoque, antiquissimi magi ac perfecti phisici ex sompniorum institutione sanitatem et infirmitatem, vitam et mortem unicuique dijudicabant. Nec minus sompniorum quam urine ac reliquorum superfluitatum indicio credebant utpote in quibus anime et corporis instantia et futura cognoscebant [...] » (I, 1, p. 143).

<sup>35</sup> Parmi celles-là, comme nous l'avons déjà mentionné, il faut inclure de quelque manière Aristote aussi, qui est cité une seule fois sur des questions plus scientifiques que philosophiques (cfr. aussi Collin-Roset, *Le Liber Thesauri Occulti...* [cité n. 4], p. 129).

<sup>36</sup> À travers lequel il cite Platon (I, 7, p. 155): cfr. *ibid.* et S. F. Kruger, *Dreaming in the Middle Ages*, Cambridge, 1992, p. 64.

rêves<sup>37</sup>, il fait plutôt appel au *Commentaire du songe de Scipion* de Macrobe<sup>38</sup>. De ce dernier ouvrage notre auteur emprunte la conception de l'univers comme cosmos, selon laquelle chaque objet qui existe dans le monde posséderait des liens avec tous les autres, exactement comme des organes d'un corps vivant possèdent des relations entre eux : il s'agit de celle que l'on appelle la doctrine de l'*anima mundi*<sup>39</sup>. En interprétant ainsi ces connexions cosmiques, les êtres humains peuvent arriver à apprendre des notions à propos de l'avenir du monde, de la même manière que le médecin s'aperçoit d'une maladie à partir d'un symptôme. Dans cette perspective, chaque événement qui a lieu dans le cosmos devient un signe pour celui qui est capable de l'interpréter correctement.

Par conséquent, à partir d'un songe comme du mouvement des astres, d'une comète rêvée (l'infiniment petit) comme d'une comète réelle (l'infiniment grand), le savant peut saisir le même message prophétique : « En effet, comme Dieu se révéla au pêcheur qui était en train de pêcher et aux bergers en train de veiller, ainsi se révéla-t-il au mage et astronome sous la forme d'une étoile et à Joseph, le bienheureux mari de la vierge Marie, dans un rêve »<sup>40</sup>. Et comme Romanus ajoute

<sup>37</sup> Macrobe, en effet, avait classifié les songes dans cinq catégories : *insomnium*, *visum*, *oraculum*, *visio* et *somnium* (cfr. aussi Gregory, *I sogni e gli astri* [cité n. 4], p. 114, n. 12). Cette répartition permet à l'auteur d'admettre, en même temps, l'existence de rêves tout à fait physiologiques (les premiers deux types) et de rêves qui possèdent un quelque pouvoir prophétique (les dernières trois typologies, à leur tour divisibles en songes clairs, le troisième et le quatrième cas, et en songes énigmatiques, le dernier cas. Il faut ajouter que cette répartition était en vérité très ancienne et remontait, par le biais d'Artémidore [I, 1–2], jusqu'à Homère [il suffit de penser aux portes de corne et d'ivoire : *Odyssée*, XIX, 560–569]). Ainsi, comme nous le verrons ensuite, la philosophie de Macrobe permettra à Romanus Pascalis de concilier la théorie aristotélicienne-galenienne et la « traditionnelle » – chrétienne, selon laquelle le rêve consistait presque toujours en un message envoyé par une quelqu'entité surnaturelle. En effet, sauf les cas célèbres de Grégoire de Nysse (*De opificio hominis*, 13) et de Basile (*Homilia in martyrem Iulittam*, 31, 244), les rêves sont envisagés par la plupart des penseurs chrétiens comme des messages découlant du monde surnaturel, généralement démoniaque, rarement divin : il suffit de penser à des auteurs comme Jean Climaque (*Scala paradisi*, 3 ; PG, 88, col. 669 ss.) ou Évagre le Pontique (*De malignis cogitationibus*, 4 ; PG, 79, coll. 1204–1205).

<sup>38</sup> Kruger, *Authority in the Late Medieval Dream* (cité n. 32), pp. 59–60.

<sup>39</sup> Elle appartenait déjà à l'enseignement de Pythagore. Par la suite, elle traversera toute l'histoire de la pensée grecque ancienne : les étapes principales sont Platon (notamment le dialogue *Tymée*), la philosophie stoïcienne, le Néoplatonisme de Plotin (par exemple, *Ennéades* IV, 4, 45), jusqu'à l'Hermétisme.

<sup>40</sup> « Nam, sicut piscatori notus factus est Deus in piscatione et pastoribus in vigilia, ita mago et astronomo in stella, Joseph, beato viro virginis Marie, in sompno » (I, 1, p. 145). Peut-être que Romanus Pascalis a emprunté l'importance de l'astrologie pour la prévision de l'avenir des *Étymologies* d'Isidore de Séville (cfr. Collin-Roset, *Le Liber Thesauri Occulti...* [cité n. 4], p. 128). Il vaut la peine de souligner qu'on retrouve un passage assez similaire à ce dernier dans le commentaire de Nicéphore Grégoras à l'ouvrage *Sur les songes* de Synésios ; voici le texte : « ὅτι δὲ κατὰ τὴν ἐκάστου γνώμην καὶ γνώσιν καὶ διάθεσιν, ἔστι δ' ὅτε καὶ καθ' ἕνα ἕκαστος μετέρχεται τέχνην, αἱ ὕπαρ τε καὶ ὄναρ δεικνύνται προγνώσεις, δῆλον ἐντεῦθεν. τῷ γὰρ τῶν ἄσσυριῶν βασιλεῖ ναβουχοδονόσορ, ἄτε φιλοπόνως ἀσχολουμένῳ περὶ χρημάτων παντοίων εὐρήσεις καὶ κτήσεις, ἔδειξεν ὁ θεὸς τὸ μέλλον δι' εἰκόνας ἐκ χρυσοῦ καὶ ἀργύρου κατεσκευασμένης καὶ συνήθους αὐτῷ ὕλης. ἔτι δὲ τοῖς

dans un autre passage, « les Chaldéens accroissent leur sagesse par le biais de l'astronomie autant que des songes »<sup>41</sup>.

Dès lors, la conscience de faire partie d'un cosmos fournit en soi la certitude de pouvoir prévoir l'avenir et donc de contrôler de quelque manière la nature. Comme nous l'avons vu, cela est possible à différentes échelles, par le biais de l'étude des astres (l'extrêmement grand) tout comme par le biais de l'oniromancie (l'extrêmement petit). Pourtant, certaines différences existent entre ces deux niveaux. Tout d'abord, la dimension des songes, étant la plus proche de nous, demeure la plus simple à comprendre : « En effet, la vie et la mort, la pauvreté et la richesse, la maladie et la santé, la tristesse et la joie, la fuite et la victoire sont apprises dans les rêves plus facilement qu'à travers l'astronomie, car la compréhension de celle-ci est plus compliquée et difficile »<sup>42</sup>. En outre, en tant que cosmos, l'univers contient en soi des hiérarchies : toutes les interrelations naturelles demeurent bien ordonnées, se basant sur le principe selon lequel ce qui se trouve en haut (comme les astres) détermine ce qui se trouve en bas (comme les esprits des êtres humains). Pour cette raison, l'astronomie, qui est la science des astres, détient la primauté dans l'interprétation de tous les phénomènes qui ont lieu aux niveaux inférieurs, y compris les songes de l'homme. Comme l'écrit Romanus Pascalis, « ce n'est pas possible de connaître parfaitement les natures et les fonctions des choses, si elles sont détachées des endroits supérieurs dont elles dépendent »<sup>43</sup>. En d'autres termes, il est impossible d'interpréter correctement les images oniriques et leurs véritables significations cachées sans tenir compte des influences que les astres, en tant qu'objets supérieurs, exercent sur nos vies et sur nos esprits : « Mais le *critère géométrique*<sup>44</sup> montrera ce que l'imagination a mal examiné : comme, parmi les astres, seulement le soleil et la lune sont connus par le peuple, tandis que les

μάγοις, ἅτε περὶ ἀστέρων καὶ τὰς τούτων κινήσεις καὶ στάσεις ἐνδιατρίβουσιν, ἔδειξε τὸ μυστήριον τῆς ἐνσάρκου οἰκονομίας δι'ἀστέρος » (*Nicephori Gregorae Explicatio...* [cité n. 1], pp. 95–96).

<sup>41</sup> « [...] Chaldei philosophantur tam per astronomiam quam per sompna » (I, 1, p. 146).

<sup>42</sup> « Nam in sompniis vita et mors, paupertas et divitie, infirmitas et sanitas, tristitia et gaudium, fuga et victoria levius quam in astronomia cognoscuntur, quia perceptio astronomie multiplicior est ac difficilior » (I, 2, p. 147).

<sup>43</sup> « [...] Impossibile est naturas et vices rerum perfecte cognoscere, nisi a superioribus sedibus a quibus dependent elicantur » (I, 17, p. 165). Ce principe remonte aussi à Aristote, qui l'avait exprimé dans un très célèbre passage des *Meteorologica* (I, 2, 339a 21–24) : cela était devenu par la suite un axiome de la science hellénistique et arabe (Gregory, *I sogni e gli astri* [cité n. 4], pp. 118–119 ; tous les passages suivants sont tirés de cet article-là). Comme l'écrit Averroès (*Compendium Libri Aristotelis de sompno et vigilia*, éd. A. Ledyard Shields – H. Blumberg, Cambridge [Massachusetts], 1949, p. 105) : « Generatio partium elementorum et transmutatio partium eorum adinvicem est ordinata et conservata per motus corporum caelestium » ; al-Kindi (*De radiis* ; édition publiée par M. T. D'Alverny – F. Hudry, *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Age* 41, 1974, p. 218) : « Stellarum dispositio mundum elementorum disponit et omnia que ex ipsis composita in ipso, quocumque loco, quocumque tempore continentur, adeo quod nulla substantia, nullum accidens hic subsistit quod in celo suo modo non sit figuratum » ; Avicenne (*De anima* IV, 2) : « Fiunt ex operationibus caelestium corporum, quae [...] operantur formam in imaginatione ».

<sup>44</sup> Nous reviendrons sur ce concept dans les conclusions.



savants connaissent aussi les autres planètes et leurs significations, de la même façon, parmi les rêves, seulement certains sont connus par tous (comme les dents qui signifient les frères et le raisin qui indique la pluie), tandis que certains autres, qui demeurent loin de la connaissance commune et populaire, sont examinés seulement par les savants. Comme les prodiges et les présages ont lieu dans le ciel et sur la terre, ainsi arrivent-ils dans les rêves »<sup>45</sup> ; « Mais puisque les corps des astres, aussi bien que leurs noms, leurs effets sur les corps humains et leur composition matérielle ne sont connus que par un petit nombre d'astronomes [...], il suffit à ce propos ce que nous avons dit jusqu'à ici [...] »<sup>46</sup>.

Comme le disait aussi le grand astronome arabe Abou Ma'shar, « l'astronomie détient le contrôle total de la nature, au point que celui qui refuse l'astronomie détruit inévitablement la nature »<sup>47</sup>. Dans la première partie du *Liber Thesauri Occulti*, nous avons mentionné des astres qui sont bien évidemment les astres réels, les mêmes que nous pouvons observer, étudier et mesurer dans le ciel. Nous avons vu qu'ils peuvent être conçus comme des signes et possèdent ainsi un pouvoir potentiel prophétique. Toutefois, en tant qu'objets célestes et supérieurs, ils ont aussi la capacité de déterminer tout ce qui se trouve au-dessous d'eux, à savoir la réalité au niveau de l'homme, y compris ses visions oniriques. Ainsi, l'extrêmement petit de la dimension psychologique humaine devient explicable à partir de l'extrêmement grand des corps célestes.

Venons à notre second exemple. Comme nous l'avons dit, les sources principales des deux derniers livres du *Liber Thesauri Occulti* sont l'*Onirocritique* d'Artémidore de Daldis et la clé des songes d'Achmet<sup>48</sup>. Nous possédons beaucoup d'autres recueils d'interprétations de rêves qui remontent à l'époque byzantine, sur

<sup>45</sup> « Sed geometrica ratio exharat quod fantasia male examinarat et, ut planetarum tantummodo sol et luna vulgo nota sunt, reliqui vero planete et eorum significata philosophis, similiter et sompniorum quedam sunt vulgata ut dentes, qui significant fratres, et uva, pluviam; quedam remota a communi et populari notione a solis peritis viris excutiuntur; et ut prodigia et portenta fiunt in celo et in terra, ita in sompniis » (I, 15, pp. 161–162).

<sup>46</sup> « Sed quia corpora stellarum nomina quoque et earum efficacitiam circa humana corpora mundanamque compositionem non nisi perpaucis astronomicis nota sunt [...], de hiis hactenus sufficiant [...] » (II, 21, p. 191).

<sup>47</sup> « Astrologiam plane phisice ducatum obtinere, ut qui astrologiam damnet phisicam necessario destruit » (*Introductorium in astronomiam*, I, 4 ; cfr. Gregory, *I sogni e gli astri* [cité n. 4], p. 112).

<sup>48</sup> Il faut souligner, toutefois, que ni le nom d'Artémidore ni celui d'Achmet ne sont cités par Romanus Pascalis (Collin-Roset, *Le Liber Thesauri Occulti...* [cité n. 4] p. 131). En ce qui concerne le second auteur, M. Mavroudi a avancé l'hypothèse que le manuscrit contenant le texte d'Achmet utilisé par Romanus ne fasse pas mention de son auteur ; d'ailleurs, cela arrive à plusieurs reprises dans la tradition manuscrite d'Achmet, il suffit de penser à deux témoins comme le *Paris. Suppl. gr.* 690 et le *Marc. gr.* 299 (M. Mavroudi, *A Byzantine Book on Dream Interpretation*, Leyde, 2002, pp. 38–40). En ce qui regarde les passages du *Liber Thesauri Occulti* dont S. Collin-Roset ne trouvait la source ni dans Achmet ni dans Artémidore, il a été démontré (Mavroudi, *ibid.*, pp. 113–114, 445–450) qu'une bonne partie de ceux-ci est tirée d'une version du manuel d'Achmet qui était plus vaste que la moderne édition critique de Drexel (*Achmetis Oneirocriticon*, éd. F. Drexel, Leipzig, 1925).

lesquels nous ne pouvons nous attarder ici<sup>49</sup>. Il est toutefois intéressant de noter qu'il s'agit, le plus souvent, d'ouvrages assez rudimentaires. Certains, comme par exemple le manuel de Daniel et de Nicéphore, sont des simples listes de rêves ordonnés de façon alphabétique (ὄνειροκριτικὸν κατ'ἀλφάβητον). La clé des songes contenue dans le *Liber Thesauri Occulti*, en revanche, suit ses modèles aussi dans sa structure et s'organise en différents chapitres (ὄνειροκριτικὸν κατὰ κεφάλαιον)<sup>50</sup>. Dans ces deux configurations, toutefois, chaque songe est suivi de sa propre explication. Le procédé d'interprétation demeure aussi toujours le même, à savoir celui que Freud définissait *Chiffriermethode*<sup>51</sup>: la « méthode de décryptage ». Sa caractéristique principale est que le rêve n'est jamais considéré par l'interprète comme un ensemble unique, mais plutôt comme une série de signes particuliers qu'il faut décrypter séparément ; normalement, à chaque signe correspond une explication préfixée<sup>52</sup>.

Dans le deuxième livre du *Liber Thesauri Occulti*, comme nous le savons déjà, nous trouvons un chapitre entièrement dédié « au ciel, aux étoiles et aux planètes ». Il s'agit, bien évidemment, d'un exemple de songes « typiques », c'est-à-dire récurrents dans la société byzantine. L'une des catégories les plus importantes de ces songes est justement celle des rêves cosmiques, à savoir des rêves où figurent les astres. Il est presque inutile de remarquer que ce genre de songes est devenu désormais très rare (ou même il a disparu) dans notre culture occidentale contemporaine, où l'astronomie ne joue plus le rôle central qu'elle jouait à Byzance. Par contre, il faut souligner que dans les rêves rapportés, les astres figurent, dans la plupart des cas, de façon anormale. Cela n'est toutefois pas surprenant, car nous savons que n'importe quel événement, qu'il soit un phénomène physique ou un rêve, doit être conçu par l'observateur comme un prodige avant d'être perçu comme un signe. Il est évident que la dimension

<sup>49</sup> Sur ce sujet nous renvoyons aux études suivantes : l'ouvrage, déjà cité, de Oberhelman (Oberhelman, *Dreambooks in Byzantium...* [cité n. 3]) ; Id., « The Dream-Key Manuals of Byzantium », dans Angelidi – Calofonos, *Dreaming in Byzantium and Beyond* (cité n. 3), pp. 145–159 ; pseudo-Niceforo, *Libro dei sogni*, éd. G. Guidorizzi, Naples, 1980 ; A. Timotin, « La réception d'Artémidore dans l'oniocritique byzantine », dans G. Weber (éd.), *Artemidor von Daldis und die antike Traumdeutung*, Berlin – Boston, 2015, pp. 311–324 ; Id., « Techniques d'interprétation dans les clés des songes byzantines », dans J. Carroy – J. Lancel (éd.), *Clés des songes et sciences des rêves*, Paris, 2016, pp. 47–58. En particulier, à propos du manuel d'Achmet voir S. M. Oberhelman, *The Oneirocriticon of Achmet. A Medieval Greek and Arabic Treatise on the Interpretation of Dreams*, Lubbock, 1991 (outre que l'étude, déjà mentionnée, de Mavroudi, *ibid.*).

<sup>50</sup> Voir *supra*. À propos de la distinction entre les manuels byzantins d'oniromancie voir Guidorizzi, *ibid.*, p. 15. En ce qui concerne les manuels alphabétiques, voir aussi Timotin, *La réception d'Artémidore...*, *ibid.*, pp. 315–318.

<sup>51</sup> « Man könnte sie als die »Chiffriermethode« bezeichnen, da sie den Traum wie eine Art von Geheimschrift behandelt, in der jedes Zeichen nach einem feststehenden Schlüssel in ein anderes Zeichen von bekannter Bedeutung übersetzt wird » (S. Freud, *Die Traumdeutung*, Vienne, 1900, p. 67).

<sup>52</sup> Pseudo-Niceforo, *Libro dei sogni* (cité n. 49), p. 21 sqq. Même si, comme nous le verrons, l'interprétation d'un rêve, selon Romanus Pascalis, doit toujours tenir compte du *status* (social, physique et ainsi de suite) du rêveur.

onirique offre une variété beaucoup plus vaste de situations anormales par rapport au monde physique. Si une éclipse sera toujours conçue par l'observateur comme un événement extraordinaire (qu'elle soit réelle ou qu'elle soit rêvée), dans les songes n'importe quelle personne peut arriver à imaginer des situations encore plus étonnantes, comme plusieurs soleils dans le ciel ou toutes les étoiles qui tombent. Dans un cosmos parfaitement ordonné, en effet, ce qui demeure anormal doit inévitablement cacher en soi une signification latente. Ainsi, dans ces clés des songes, la série de prodiges inclut plusieurs situations tout à fait fantastiques et contraires à la nature<sup>53</sup>.

Pour mieux comprendre ce concept, nous avons sélectionné trois passages tirés du chapitre dédié aux rêves, autrement dit « astraux ». Le premier concerne les étoiles, le deuxième le soleil et le troisième la lune :

« Si quelqu'un qui erre en mer ou sur la terre est guidé par les étoiles, alors il parviendra chez un prince à la fois puissant et juste et il sera honoré par lui. Les étoiles qui tombent dans la mer signifient qu'un massacre d'hommes sera commis par le roi. Les étoiles qui tombent sur la terre indiquent la mort et plusieurs maux. Les grandes étoiles symbolisent les hommes savants et puissants ; les petites et obscures symbolisent des personnes communes et inconnues. Le manque d'étoiles dans le ciel indique pauvreté et solitude<sup>54</sup> pour les riches »<sup>55</sup>.

Dans ce premier cas, nous retrouvons déjà les deux modèles principaux de la clé des songes de Romanus Pascalis : les étoiles qui tombent dans la mer sont reprises directement du manuel d'Achmet<sup>56</sup>, tandis que celles qui tombent sur la

<sup>53</sup> Il suffit de penser au soleil qui se lève à Occident, à Nord et à Sud en Artémidore (II, 36).

<sup>54</sup> En effet, dans la version originale d'Artémidore on trouve le mot grec « ἐρημίαν » (II, 36 ; Artemidoro, *Il libro dei sogni*, éd. A. Giardino – G. Guidorizzi, Milan, 2006, p. 360). Or, il est assez difficile de penser que le mot latin « defensionem » (qu'on lit, comme nous le verrons dans la prochaine note, dans l'édition critique du traité de Romanus Pascalis) puisse être le résultat soit d'une corruption du texte grec (de laquelle, d'ailleurs, il n'y a aucune trace dans les appareils critiques modernes : cfr. *Artemidori Daldiani Onirocriticon libri quinque*, éd. R.A. Pack, Leipzig, 1963, p. 165), soit d'une mauvaise traduction par Romanus Pascalis. Dès lors, même si nous n'avons pas pu effectuer une analyse autoptique des manuscrits, nous pouvons avancer l'hypothèse qu'il s'agit, en fait, d'une lection à corriger. On peut alors proposer de la remplacer avec le mot latin « defectionem », qui traduirait sans doute beaucoup mieux le sens original d'« ἐρημίαν ».

<sup>55</sup> « Si quis vagans per mare vel terras conducatur a stellis, ad magnum justumque principem perveniet ac honorabitur ab illo. Stelle cadentes in mare perditionem populi a rege fieri demonstrant. Stelle cadentes in terra[m] interitum significant et mala plurima. Magne vero stelle sapientes et potentes designant; parve et obscure viles et insulsos. Stelle deficientes in celo, divitum paupertatem ac defensionem significant » (II, 21, p. 188).

<sup>56</sup> V. 169: « if someone dreams of stars falling into the sea, this means destruction of men by the king » (cfr. Oberhelman, *The Onirocriticon of Achmet...* [cité n. 49], p. 171).

terre sont tirées du livre des songes d'Artémidore<sup>57</sup>. L'explication de ce dernier rêve se trouve aussi dans l'ouvrage de l'auteur de Daldis. Comme nous venons de le lire, les étoiles symbolisent les hommes (très importants, si elles sont grandes, communs, si elles sont petites) et donc leur chute indique leur mort<sup>58</sup>. En revanche, le manque d'étoiles dans le ciel indique la pauvreté et la solitude<sup>59</sup>, selon Artémidore, parce que le ciel correspondrait à la maison et les étoiles aux biens et aux proches d'un individu.

« Si le soleil réchauffe quelqu'un qui se trouve en voyage, ce dernier obtiendra des biens par le roi en proportion à la chaleur du soleil ; par contre, si le soleil le brûle, il subira par le roi une peine en proportion au coup de soleil. Si le soleil est obscuré ou il se trouve dans un état d'éclipse, le roi subira des tribulations et des guères par ses ennemis. Si des nuages légers couvrent le soleil, le roi endurera des difficultés et des maladies. Si le soleil, la lune et toutes les étoiles, avec leur propre lumière, se trouvent réunis dans un seul lieu et que quelqu'un arrive à les dominer, alors il deviendra un roi ou un prince très puissant. La femme qui rêve d'accoucher le soleil accouchera d'un roi »<sup>60</sup>.

Ce deuxième cas est issu presque entièrement du manuel d'Achmet<sup>61</sup>, dans lequel nous pouvons retrouver, effectivement, à la fois le soleil qui réchauffe, le soleil qui brûle, le soleil couvert par les nuages (le soleil obscuré se trouve plutôt, avec quelques différences, dans le livre des songes d'Artémidore<sup>62</sup>). Il est évident que le soleil demeure toujours un symbole de la royauté. Mais les rêves à notre avis les plus intéressants sont les deux derniers, tous deux tirés d'Achmet<sup>63</sup>. Il s'agit, en fait, de visions fort différentes de nos songes actuels, notamment parce qu'ils impliquent un rapport direct avec les corps astraux, conçus de façon différente que dans la pensée « moderne », à savoir comme des planètes éloignées qui demeurent

<sup>57</sup> II, 36. On peut retrouver un songe similaire dans le manuel de Daniel aussi (v. 210): « [Dreaming that] the moon has fallen from the sky signifies something good for the dreamer, but evil [for the emperor] » (cfr. Oberhelman, *Dreambooks in Byzantium...* [cité n. 3], p. 84).

<sup>58</sup> Parfois, comme nous pouvons le lire dans certaines hagiographies (par exemple la vie de saint Théodore de Sykéon et de Daniel le Stylite), le rêve d'une étoile annonce la naissance d'un saint (cfr. S. MacAlister, *Dreams and Suicides: the Greek Novel from Antiquity to the Byzantine Empire*, Londres – New York, 1996, p. 102, et Timotin, *La réception d'Artémidore...* [cité n. 49], p. 314).

<sup>59</sup> Voir *supra*, n. 54.

<sup>60</sup> « Si quem calefecerit sol in via, a rege divicias inveniet secundum proportionem caloris solis. Quod si sol decoxerit eum, penam patietur a rege secundum combustionem solis. Si sol obscuratus fuerit vel ut eclipsis, rex tribulationem et inimicorum bella patietur. Si vero leves nubes cooperuerint solem, angustiam et infirmitatem sustinebit rex. Si autem sol et luna ac omnes stelle cum proprio lumine coadunate fuerint in uno loco et aliquis fuerit dominatus eis, rex erit ipse vel princeps magnus. Mulier solem pariet regem » (II, 21, p. 190).

<sup>61</sup> V, 166.

<sup>62</sup> II, 36.

<sup>63</sup> V, 166.

exclusivement dans le ciel, loin des hommes. On peut observer la même attitude dans le passage suivant :

« Si la lune brille dans la maison de quelqu'un, il obtiendra la bienveillance de la reine ou de ses ministres ; et si le corps lunaire se trouve dans sa maison et qu'il arrive à le dominer, il deviendra le maître des biens de celui qui est le premier ministre de la reine. En effet, la lune désigne la femme, la mère, les sœurs et leurs biens. L'homme qui voit son visage reflété dans la lune aura un fils, tandis que la femme qui fera la même chose aura une fille »<sup>64</sup>.

Dans ce dernier cas nous avons un corps astral, la lune, qui entre dans la maison du rêveur. Il s'agit d'un passage tiré du manuel d'Achmet<sup>65</sup>, mais dans un autre passage, qu'on peut lire plutôt dans l'ouvrage d'Artémidore<sup>66</sup>, nous retrouvons un cas encore plus étonnant, à savoir le soleil qui rentre dans le lit du rêveur<sup>67</sup>. Peut-être pouvons nous interpréter ce genre de songes comme une réminiscence de l'ancienne culture « païenne » (encore tout à fait vivante, d'ailleurs, en Artémidore). Selon le culte païen, les corps astraux symbolisaient les divinités, qui étaient capables de prendre une forme humaine et de descendre au niveau des hommes et de se mélanger avec eux, comme le mythe nous le raconte à plusieurs reprises. Suivant cette conception, dans le livre des songes d'Artémidore nous retrouvons le soleil sous l'aspect d'un être humain, en particulier d'un aurige<sup>68</sup>. Or, pour expliquer la persistance de ce genre de rêves dans la culture byzantine, il est nécessaire d'aller au-delà d'une simple confirmation de la place centrale accordée à l'astronomie à Byzance, comme nous l'avons déjà fait. Il est nécessaire de souligner ici que

<sup>64</sup> « Si luna refulserit in domo alicujus, ille inveniet gratiam regine vel ministrorum ejus; et si lunare corpus fuerit in domo ejus et dominetur illi, erit et ipse dominus substantiarum ejus qui primus est minister regine. Nam luna significat uxorem, matrem et sorores et earum res. Viro conspicienti vultum suum in luna filius erit ei, femine aut[em] filia » (II, 21, p. 190). Les deux dernières phrases, à savoir celle selon laquelle la lune est un symbole de la féminité et celle qui affirme qu'un visage reflété dans cet astre est un présage d'une naissance, sont toutes deux tirées d'Artémidore (II, 36). À propos du fait que la vision de sa propre image reflétée indique la naissance d'un fils (ou d'une fille), voir aussi *Onirocritique*, II, 7.

<sup>65</sup> V, 166.

<sup>66</sup> II, 36.

<sup>67</sup> Mais nous pouvons citer beaucoup d'autres cas dans lesquels les astres figurent de façon tout à fait anormale. Dans l'*oneirocriticon* de Daniel, par exemple, on lit : « Seeing two suns means getting a great deal more power » (v. 204, Oberhelman, *Dreambooks in Byzantium...* [cité n. 3], p. 84); « Dreaming that the sun is running a course below the clouds indicates profit and a good deed » (v. 207, *ibid.*); « Dreaming that the sun is fixed in the same position indicates life and honor » (v. 208, *ibid.*); « [Dreaming that] the sun and moon are running about here and there points to the separation of husband and wife » (v. 209, *ibid.*); « Seeing many suns in the sky points to misfortunes and quarrels » (v. 216, *ibid.*, p. 85); « Dreaming that the sun is in a lake indicates loss » (v. 217, *ibid.*); « If someone dreams that the sky has fallen to the ground, this is most grievous for any dreamer » (v. 393, *ibid.*, p. 105).

<sup>68</sup> « Ἡλιος οὐχ οἷος ἔστιν ἀλλ'οἷος νενόμισται ἐν ἀνθρώπου ἰδέα βλέπομενος, σκευὴν ἔχων ἠνιόχου [...] » (Artémidore, II, 36; Artemidoro, *Il libro dei sogni* [cité n. 54], p. 356).

l'ancienne conception des astres comme entités liées au monde divin et surnaturel a demeuré dans l'imaginaire collectif (même de manière en partie subliminale) bien au-delà de l'avènement de la religion chrétienne et de la fin de l'Antiquité. Le soleil, la lune, les étoiles, alors, ne sont pas simplement des corps célestes : ils sont beaucoup plus, ils représentent une relation possible avec la divinité, ils sont des « portes conceptuelles » pour accéder à un monde « autre ». Par conséquent, ces textes nous plongent dans une dimension symbolique.

En conclusion, les deux conceptions que nous avons vu dans les deux parties du *Liber Thesauri Occulti* sont, à notre avis, complètement opposées entre elles. Romanus Pascalis, nous l'avons dit, avait tendance à lire la réalité avec les bésicles de la protoscience et de l'approche médicale : les rêves ne sont rien d'autre à ses yeux que des phénomènes physiologiques tout à fait explicables à partir de l'influence naturelle des objets supérieurs. Les astres que nous trouvons dans la première partie de l'ouvrage, il faut le répéter, sont les astres réels.

Dans la seconde partie du traité nous avons rencontré, vice-versa, des clés des songes (que Romanus Pascalis se limite, au fond, à traduire<sup>69</sup>) : dans ce cas, la conception du phénomène du rêve demeure traditionnelle<sup>70</sup> et, pour ainsi dire, « ancienne ». Étant donné que l'être humain n'arrive pas par soi-même à prévoir le futur, la seule manière de justifier le fait que les rêves peuvent lui donner la préconnaissance d'événements qui ne se sont pas encore passés est d'imaginer que ces derniers lui ont été envoyés par une quelqu'entité surnaturelle (selon le cas, un démon, un saint, Dieu etc.).

La première question qu'il faut se poser, à notre avis, est la suivante : comment est-il possible que ces deux parties, ainsi différentes entre elles, aient été juxtaposées dans le même ouvrage ? Quel est le point de contact ?

L'une des premières réponses qui pourraient venir à l'esprit concerne la classification des rêves<sup>71</sup> que Romanus Pascalis trouvait en Macrobie. En effet, si nous admettons que dans la première partie de son ouvrage Romanus se réfère seulement aux songes physiologiques (*insomnia* et *visa*) et dans la seconde exclusivement aux songes prophétiques (ceux qui ne sont pas claires plutôt que ceux qui le sont : les *somnia* plutôt que les *oracula* et les *visiones*), le rapprochement pourrait avoir du sens. Toutefois, il n'y a aucun passage de l'ouvrage qui nous

<sup>69</sup> Même une grande partie de l'introduction au deuxième livre (II, 1, pp. 165–167) est tirée par la clé des songes d'Achmet. En effet, nous retrouvons des thèmes similaires à ceux qui demeurent dans cette introduction à l'intérieur du compendium du manuscrit *Paris. Suppl. gr. 690* : le fait que les mêmes sujets se trouvent dans le *Liber Thesauri Occulti*, alors, nous démontre qu'ils remontent à la version la plus ancienne du texte d'Achmet (évidemment utilisée par Romanus Pascalis) et, peut-être, jusqu'aux sources arabes de celui-là (Mavroudi, *A Byzantine Book on Dream Interpretation* [cité n. 48], pp. 114, 431).

<sup>70</sup> Avec ce terme, on entend justement la conception la plus répandue dans le monde ancien et byzantin, qui était partagée et par Artémidore et par les *oneirocritica* médiévaux : nous avons déjà fait des allusions à cela à la n. 37.

<sup>71</sup> I, 8–14, pp. 156–161.

permet d'expliquer la division en deux parties de cette façon. Au contraire, au début de l'introduction au deuxième livre du *Liber Thesauri Occulti*, nous lisons que « Puisque dans le premier livre nous avons traité de l'origine des rêves de manière générale, il nous reste maintenant de les considérer de façon particulière et singulièrement »<sup>72</sup>. Romanus Pascalis nous dit que la différence entre les deux parties de son œuvre est, très simplement, la même qui demeure entre *universaliter* et *specialiter*. En d'autres termes, dans le premier livre, il s'est occupé de l'analyse théorique de l'origine du phénomène du rêve (de façon générale, en fait, il a tenu compte de toutes les typologies de songes) ; dans les livres qui suivent, en revanche, il entend se consacrer à l'étude de certains exemples spécifiques, notamment en ce qui concerne leur exégèse. Si ces mots nous amènent à exclure notre première solution, ils ne nous aident pas, bien évidemment, à répondre à la question que nous nous sommes posés.

Il faut donc trouver une autre explication. Peut-être que la philosophie néoplatonicienne, notamment la lecture de Macrobe, a permis à Romanus Pascalis de concilier les deux points de vue, en admettant que certains rêves peuvent être prophétiques mais, en même temps, en fournissant une explication de leur pouvoir alternative à la traditionnelle<sup>73</sup>. En effet, la doctrine de l'*anima mundi* implique que les songes sont des signes à comprendre par le biais d'un art spécifique (le « critère géométrique »<sup>74</sup>), qui coïncide alors avec la capacité du savant de lire les équilibres qui composent la nature. Entre le scientifique et le magicien, l'interprète des rêves n'est plus lié, selon cette conception, à la dimension purement théologique et démonologique qui était la plus diffusée pendant le Haut Moyen-Âge<sup>75</sup>. Certes, les rêves continuent de donner des messages à interpréter ; les clés des songes continuent de fournir des explications, mais celles-ci ne sont plus l'exégèse d'une révélation surnaturelle directe (même si se manifestant sous la couverture d'énigmes). Au contraire, elles sont plutôt le résultat d'une communication divine qui ne demeure pas transcendante mais qui passe à travers (et qui s'exprime et qui s'explique par) le monde matériel. Nous pourrions alors dire que la cause des songes n'est plus seulement surnaturelle, mais aussi naturelle. En souhaitant concilier la conception des rêves comme des phénomènes physiologiques et la croyance dans leur pouvoir prémonitoire, Romanus ne pouvait pas éviter de faire passer leur message prophétique par la matière.

En effet, la doctrine de l'*anima mundi* implique deux types de relations entre les parties qui composent le cosmos : l'une symbolique (un objet peut signifier un

<sup>72</sup> « Quoniam in primo libro de origine sompniorum disputavimus universaliter, restat ut jam de eis specialiter et proprie pertractemus » (II, 1, p. 165).

<sup>73</sup> Cfr. Kruger, *Dreaming in the Middle Ages* (cité n. 36), pp. 70, 73.

<sup>74</sup> Voir l'un des passages du *Liber Thesauri Occulti* que nous avons cité à la p. 11.

<sup>75</sup> Cfr. Gregory, *I sogni e gli astri* (cité n. 4), p. 112 sqq.

autre) et l'une matérielle (un objet peut conditionner un autre). Si la première typologie de relation est tout à fait générale (la nature est conçue comme un « livre »<sup>76</sup>, où chaque objet possède une valeur symbolique), la seconde comprend, comme nous l'avons déjà dit, des hiérarchies. Cela permet à Romanus Pascalis d'admettre le conditionnement des objets supérieurs sur les inférieurs, même en faisant remonter évidemment à Dieu, le créateur du Tout, chaque signe et prodige de l'univers<sup>77</sup>.

Ainsi, le *Liber Thesauri Occulti* nous présente une échelle. À chaque extrémité se trouvent les astres : d'un côté, nous avons l'extrêmement grand des astres réels, et de l'autre, l'extrêmement petit des astres, purement abstraits, qui demeurent dans les rêves, donc dans la psychologie de l'homme. Tous deux possèdent un quelque pouvoir symbolique, et tous deux, l'extrêmement grand comme l'extrêmement petit, peuvent déterminer la réalité universelle. Ce qui arrivera dans le futur peut être prédit et par une comète réelle et par une comète rêvée, toutes les deux étant des signes<sup>78</sup>.

En même temps, l'infiniment grand des astres réels possède aussi le pouvoir, en tant qu'objet et non plus en tant que symbole, de déterminer l'infiniment petit des astres rêvés. En résumé, la comète qui se lève dans le ciel abstrait d'un rêve individuel peut être causée par la véritable comète qui se lève réellement dans le ciel matériel, celui que tout le monde peut voir. Si l'hypothèse que nous avons avancée est correcte, dès lors, nous devrions conclure que la conception la plus profonde que Romanus Pascalis avait de la nature demeure fortement ancrée,

<sup>76</sup> On retrouve cette métaphore chez les plus importants philosophes néoplatoniciens: cfr., par exemple, Plotin (*Ennéades*, II, 3, 7) et Porphyre (*De abstinentia*, II, 41, 4), mais aussi Synésios (*Sur les songes*, II).

<sup>77</sup> Entre autres, cette conception ne suffirait pas de mettre les théories de Romanus Pascalis à l'abri de l'accusation d'hérésie (une justification religieuse pareille fut utilisée d'ailleurs, pendant le règne de Manuel I<sup>er</sup> Comnène, par Jean Kamatèros : cfr. Magdalino, *L'orthodoxie des astrologues...* [cité n. 20], p. 112). En effet, selon la doctrine de l'Église, les rêves, en tant que produits de l'âme, qui est liée directement au Créateur, ne pourraient pas du tout être déterminés par les astres. Cela impliquerait l'admission d'un fatalisme fondé sur les corps célestes, qui seraient alors conçus par les philosophes en tant que causes et non plus en tant que signes (à propos de ce problème, voir, par exemple, le dialogue *Hermippos ou sur l'astrologie* rédigé par Jean Zacharias au XIV<sup>e</sup> siècle, où seulement les corps de chair peuvent être influencés par les étoiles : S. Mergiali, *L'enseignement et les lettrés pendant l'époque des Paléologues (1261–1453)*, Athènes, 1996, pp. 70–71). Mais Romanus Pascalis ne pouvait pas admettre que les songes ne soient pas des phénomènes liés au corps matériel.

<sup>78</sup> Cela nous rappelle la pensée hermétique et notamment le texte de la *Tabula smaragdina* (table d'émeraude), attribué à Hermès Trismégiste : « Il est vrai, sans mensonge, certain et très véritable : ce qui est en bas est comme ce qui est en haut ; et ce qui est en haut est comme ce qui est en bas [...] » (« Verum, sine mendacio, certum et verissimum: quod est inferius est sicut quod est superius; et quod est superius est sicut quod est inferius [...] »). Pour approfondir voir, *in primis*, Hermès Trismégiste, *La Table d'Émeraude et sa tradition alchimique*, préface de D. Kahn, Paris, 1995, et I. Caiazzo – J.-M. Mandosio, « La *Tabula smaragdina* nel medioevo latino », dans P. Lucentini – I. Parri – V. Perrone Compagni (éd.), *Hermetism from Late Antiquity to Humanism*. Atti del convegno internazionale di studi (Napoli, 20–24 novembre 2001), Turnhout, 2004, pp. 681–711.



malgré sa croyance dans le pouvoir prophétique des rêves, dans la pensée aristotélicienne et dans la culture protoscientifique typique de son époque. En effet, pour lui, la dimension la plus particulière de l'univers, à savoir le ciel matériel, détermine celle qui est la plus générale, c'est-à-dire la pensée abstraite<sup>79</sup>. Il en résulte que dans le *Liber Thesauri Occulti*, comme nous l'avons vu, c'est toujours l'extrêmement grand qui peut expliquer l'extrêmement petit, jamais le contraire. La situation était complètement différente dans la conception traditionnelle<sup>80</sup> : c'était plutôt la dimension la plus générale de l'univers – l'intellect de l'homme et ses visions – qui était ontologiquement supérieure à la plus particulière<sup>81</sup>. C'était alors directement par le biais de l'extrêmement petit de la vision onirique individuelle que la divinité arrivait à déterminer l'extrêmement grand du monde matériel. En tant que plus abstraite, la psychologie humaine était conçue en effet comme plus proche de la dimension surnaturelle et, finalement, la plus vraie<sup>82</sup>.

Au terme de cet exposé sur les rapports entre l'infiniment grand et l'infiniment petit, nous souhaitons citer un bref passage issu d'un ouvrage central de la philosophie française, les *Pensées* de Blaise Pascal : « Car enfin qu'est-ce que l'homme dans la nature ? Un néant à l'égard de l'infini, un tout à l'égard du néant, un milieu entre rien et tout, infiniment éloigné de comprendre les extrêmes. La fin des choses et leurs principes sont pour lui invinciblement cachés dans un secret impénétrable, également incapable de voir le néant d'où il est tiré et l'infini où il est englouti »<sup>83</sup>.

<sup>79</sup> Selon la logique déductive aristotélicienne, c'est ce qui se trouve *in re*, à savoir la substance des choses, qui possède la supériorité ontologique sur ce qui se trouve *ante rem* (avant de la connaissance sensible) ou *post rem* (après celle-là : dans tous les deux cas, on entend ce qui demeure dans une dimension abstraite, tout à fait détachée de la matière), si nous voulons avoir recours au langage de la contemporaine querelle occidentale sur les universaux.

<sup>80</sup> Cfr. Gregory, *I sogni e gli astri* (cité n. 4), p. 112 sqq.

<sup>81</sup> Selon, au contraire, la logique inductive.

<sup>82</sup> Cette conception, qui entend l'esprit de l'homme comme une sorte de « fenêtre » ouverte sur un monde intellectuel qui est ontologiquement supérieur à la matière, arrive à des conclusions qui peuvent, curieusement, nous faire rappeler la moderne pensée psychanalytique : « Perché chiedere grandi visioni di redentori e crolli di civiltà; perché credere che la profezia arrivi con una lunga barba e una voce tonante? [...] Il profeta è anche una visione interiore, una funzione del microcosmo, sicché la profezia può risuonare non più forte di una intuizione di paura o di un flusso di desiderio » (J. Hillman, *Saggio su Pan* [éd. it.], Milan, 1977, p. 111).

<sup>83</sup> B. Pascal, *Pensées*, CLXXXV.



## FROM BYZANTIUM TO THE WEB: THE ENDURANCE OF JOHN III DOUKAS VATATZES' LEGACY\*

LORENZO M. CIOLFI  
(EHESS, Paris)

Besides Constantine the Great, the only other Byzantine emperor to be venerated by the Orthodox Church until the present day is the Nicene sovereign, John III Doukas Vatatzes. Considered by some a «father of the Greeks», Vatatzes has become an important part of modern Greek political discourse as well. Outlining the origin, evolution and diffusion of the sanctioned cult of John III as a saint-emperor, this paper suggests that the figure of St. Vatatzes has played an important role in shaping modern Greek identity, and aims to initiate further research on the topic so that the extraordinary endurance of his legacy will be better understood.

**Keywords:** John III Vatatzes, Hagiography, Byzantine imperial sainthood, Modern Greek identity.

While many communities celebrate heroes of their national past in contemporary popular and political culture, there is a ‘celebrity’ whose name still occupies the front pages of newspapers, local religious ceremonies, and popular culture in Greece<sup>1</sup>: in his native Thrace, John III Doukas Vatatzes (r. 1222–1254) not only has a church dedicated to him in Didymoteicho, but since 2010 is also celebrated every fourth of November during the *Vatatzeia* festivals organized by the local Metropolitan in his honor. What makes this Nicene ruler such an enduring and arresting character? How can we interpret the ‘modern Greek life’ of this Byzantine figure? To better understand the dynamics of his long-lasting presence in political-social-historical issues, and to clarify some of the aspects of his survival hitherto misunderstood, I will recall some stages of the trajectory that has led John III to present day, through his continuous rebirths, from the margins during Byzantium to the heart of Greece in modern times.

\* This paper presents some of the results of a larger research project supported by the 2015–2016 *New Europe College* International Fellowship; an extended version of my work will be then published in the forthcoming issue of the *New Europe College Yearbook*. I would like to thank *NEC* for providing an intellectually stimulating environment for my research; I also thank M. Greene, D. Konstan, C. Messis, K. Nikolovska, P. Odorico, S. Papaioannou, T. Shawcross and B. Smith for their comments and observations. All translations are mine unless otherwise noted.

<sup>1</sup> See, for instance, the newspaper *Ελεύθερη Ώρα*: «Ιωάννης Βατάτζης και διάλυση της Τουρκίας τους επόμενους 18 μήνες» (November 11, 2013; front page headline), «Ιωάννης Βατάτζης προ των πυλών της Κωνσταντινούπολης» (December 23, 2013; front page headline) and «Τελειωμένα τα πολιτικά συστήματα σε Ελλάδα-Τουρκία! ‘Ιωάννης Βατάτζης’ εν όψει!» (January 8, 2014).

In order to further discuss the phenomenon of John III Vatatzes as an emperor-saint of Byzantium, it is necessary to explore his canonization and the ways in which his worship took shape throughout the centuries. I will begin by outlining the main steps of the sovereign's afterlife, reevaluating some of the neglected literature on him.<sup>2</sup>

It is said by the chronicler George Akropolites that, perceiving the arrival of his own death, Vatatzes hastened toward his beloved imperial residence of Nymphaeum, a few tens of kilometers inland from the city of Smyrna.<sup>3</sup> He died there on November 3, 1254, at the age of sixty-two, and his coffin was buried in the nearby monastery of Sosandra, which the emperor himself had founded on the heights overlooking the city of Magnesia *ad Sipylum*.<sup>4</sup> Already in the second half of the thirteenth century, two different but complementary representations of Vatatzes' figure derived from this historical profile.<sup>5</sup>

The first was created by and for court propaganda, and aimed to overcome the complicated events that followed the prosperous years of John III. In fact, his son and successor Theodore II (r. 1254–1258) not only seemed to neglect government affairs, preferring literature and culture, but also died suddenly after a brief four-year reign.<sup>6</sup> The throne was then left in the hands of the young John IV (r. 1258–1261), and immediately attracted the attention of those who strove for

<sup>2</sup> The texts considered in this study are George of Pelagonia's Βίος τοῦ ἁγίου Ἰωάννου βασιλέως τοῦ Ἐλεήμονος (BHG 933; edited in A. HEISENBERG, *Kaiser Johannes Batatzes der Barmherzige. Eine Mittellgriechische Legende*, *Byzantinische Zeitschrift*, 14/1905, pp. 160–233, in part. pp. 193–233), the anonymous post-Byzantine Βίος τοῦ ἁγίου βασιλέως Ἰωάννου τοῦ Βατάτση τοῦ Ἐλεήμονος τοῦ ἐν Μαγνησίᾳ (discovered and “metaphrased” by Nikodemos the Hagiorite and published in K. AGATHANGELOS, *Asmatikḗ akolouthia tou hagiou Vasileōs Iōannou tou Vatatsē tou Eleēmonos tou en Magnēsia*, En Kōnstantinoupolei: Typois Anatolikou Asteros, 1872, pp. 30–56), and Nikodemos the Hagiorite's Μνήμη τοῦ ἁγίου, ἐνδόξου, θεοστέπτου βασιλέως Ἰωάννου Βατάτση τοῦ Ἐλεήμονος, τοῦ ἐν Μαγνησίᾳ (in AGATHANGELOS, *Asmatikḗ akolouthia...*, *cit.*, pp. 18–20), whose new commented editions lie at the heart of my current research.

<sup>3</sup> *History 52* (GEORGIUS ACROPOLITA, *Opera*, I–II, ed. by A. HEISENBERG and corr. by P. WIRTH, Stuttgartiae: In aedibus Teubneri, 1978 [*Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*], I p. 102 ll. 7–9; translation from GEORGIUS ACROPOLITA, *The History. Introduction, translation and commentary*, trans. by R. MACRIDES, Oxford-New York: Oxford University Press, 2007 [*Oxford Studies in Byzantium*], p. 270): «μόγις γοῦν ἀνέπνευσεν, ἠλλοιωμένος τὸ χρῶμα. Καὶ ἔσπευσε καταλαβεῖν τὸ Νύμφαιον πρὸ τῆς βαΐοφόρου κυριακῆς», *he breathed with difficulty and regained consciousness, but his complexion had changed. He sought then to reach Nymphaion and to arrive before Palm Sunday*.

<sup>4</sup> A new, convincing identification of the monastery's ruins is presented in E. MITSIOU, *The monastery of Sosandra: a contribution to its history, dedication and localisation*, *Bulgaria Mediaevalis*, 2/2011, pp. 665–683.

<sup>5</sup> The different literary representations of Vatatzes have been already analyzed in L. M. CIOLFI, *John III Vatatzes: History, Myth and Propaganda*, in M. LAU – C. FRANCHI – M. DI RODI (eds.), *Landscapes of Power. Selected Papers from the XV Oxford University Byzantine Society International Graduate Conference*, Oxford-Bern-Berlin-Bruxelles-Frankfurt am Main-New York-Wien: Lang, 2014 (*Byzantine and Neohellenic Studies*, 10), pp. 273–288.

<sup>6</sup> See I. GIARENIS, *Hē sugkrotēsē kai hē edraïōsē tēs autokratōrias tēs Nikaias*, Athēna, 2008 (*Ethiko Idruma Ereunōn – Institutou Byzantinōn Ereunōn. Monografies*, 12).

power at all costs. Among them was the future emperor Michael VIII Palaiologos (r. 1258–1282), a member of the aristocracy and leading figure of the Nicene court: he acted immediately, during Theodore II's funeral itself, killing the guardian of the royal scion, George Mouzalon (1220–1258), and obliging patriarch Arsenios Autoreianos (1255–1260 and 1261–1267) to crown him as co-emperor at the end of the same year.

Those faithful to the Laskarid dynasty raised their voices, especially when the new ruler decided to replace that patriarch with the more pliable Nikephoros, and ordered the blinding of John IV, who was at that point definitely out of power games.<sup>7</sup> Using propaganda, then, the “new Constantine”<sup>8</sup> tried to gain the favor of his subjects, which neither the overwhelming victory at Pelagonia (1259) nor the recapture of the capital (1261) had granted him. The Palaiologos, who had already attempted to marry Vatatzes' young widow, Anna/Constance of Hohenstaufen, so as to legitimize his aspirations, worked to connect himself to the Laskarids in the court's literary products, depicting himself as the direct descendant and heir of the Nicene sovereign.<sup>9</sup> Hereafter, even the burial and the promotion of John IV's veneration in the Constantinopolitan former imperial monastery of St. Demetrius, near Kontoskalion, during Andronicus II's kingdom (r. 1282–1328) seems to be part of Palaeologan long-lasting strategy to please their political opponents through the public recognition of the virtues of the latter's own favorite and his offspring.<sup>10</sup>

At the same time, however, a second trend emerged: to wit, the exaltation of John III's philanthropy and mercy enveloped his figure in a mythical aura, making him a legendary character close to the figure of a saint.<sup>11</sup> In the reconquered

<sup>7</sup> Despite many attempts, Michael VIII was not able to suppress that discontent. The so-called ‘Arsenian schism’ between Arsenites and Josephists (from the name of the patriarch who gave absolution to the ruler for his crimes) lasted until 1315, when patriarch Nephon I proposed a definitive reconciliation; as it has been pointed out, such unrest was perceived «as part of the political opposition to the upstart Palaiologan dynasty by Laskarid supporters» (cf. A. M. TALBOT, *Arsenites*, in A. P. KAZHDAN – A. M. TALBOT – A. CUTLER – T. E. GREGORY – N. P. ŠEVČENKO [eds.], *The Oxford Dictionary of Byzantium*, I, New York-Oxford: Oxford University Press, 1991, p. 188).

<sup>8</sup> See R. MACRIDES, *The New Constantine and the New Constantinople – 1261?*, *Byzantine and Modern Greek Studies*, 6/1980, pp. 13–41. The new emperor was concerned also by the architectural renovation of the reconquered capital, as described in A. M. TALBOT, *The restoration of Constantinople under Michael VIII*, *Dumbarton Oaks Papers*, 47/1993, pp. 243–261.

<sup>9</sup> Refer to CIOLFI, *John III Vatatzes...*, cit., pp. 280–285. On Anna/Constance of Hohenstaufen see C. DIEHL, *Figures byzantines*, II, Paris: Armand Colin, 1908, pp. 207–225.

<sup>10</sup> The grave was visited and kissed by the Russian traveler Stephen of Novgorod in 1349: he mentioned the sepulcher in his diaries as that of «holy Emperor Laskariasaf» (18, in G. P. MAJESKA, *Russian travelers to Constantinople in the fourteenth and fifteenth centuries*, Washington [DC]: Dumbarton Oaks research library and collection, 1984 [*Dumbarton Oaks studies*, 19], pp. 38–39). As I. Ševčenko opined, that name could preserve the monastic name, Joasaph, chosen by John IV when becoming monk (*ibidem*, p. 267).

<sup>11</sup> The most recent contribution on the issue A. PAPAYIANNI, *Emperor John III Doukas Vatatzes: an orthodox saint*, *Byzantinos Domos*, 14/2004–2005, pp. 27–31: the scholar only briefly locates the canonization of Vatatzes in the post-Byzantine period (p. 30), focusing on the sovereign's Orthodoxy (p. 27). Both D. J. CONSTANTELOS, *Emperor John Vatatzes' Social Concern. Basis for Canonization*, *Kleronomia*, 4/1972, pp. 92–104 and R. MACRIDES, *Saints and Sainthood in the Early*

Constantinople, for example, Nikephoros Blemmydes and George Akropolites touched upon these extraordinary characteristics of his, albeit with nuanced tones and completely different purposes. According to Blemmydes' encomiastic streak, the Nicene sovereign outclassed all his predecessors:

«Ἰωάννης οὗτος ἦν ὁ δεδοξασμένος ὑπὲρ πολλοὺς βασιλέας ὑπὸ Θεοῦ»  
*it was this John whom God glorified above many other emperors;*<sup>12</sup>

Akropolites was instead polemical, using Vatatzes' image to criticize the Nicene emperor's weak progeny in Michael VIII's eyes and consequently gain the latter's favor:

«τοιούτος γὰρ πρὸς τοὺς ὑπηκόους ἐφάνη καὶ οὕτως τοῖς ὑπὸ χειρᾶς  
 ἐχρήσατο, ὡς πάντας τὸν πατέρα μακαρίζειν καὶ βασιλέα»  
*for [Theodore II] was so bad of such a character to his subjects and he so  
 treated those under his control that they all called his father, the emperor,  
 blessed.*<sup>13</sup>

More than this, the same kind of devotional love inflamed by his legend promoted a deep worship far from Constantinople, in the peripheral region of Lydia.<sup>14</sup> It is easy to imagine that the veneration of John III, known probably already *in vita* with the nickname of «the Merciful»,<sup>15</sup> gave rise in a short time to liturgical celebrations on his death anniversary and homage at his tomb in Sosandra. When the emperor's coffin was then transferred to Magnesia under the

*Palaiologan Period*, in S. HECKEL (ed.), *The Byzantine Saint. Fourteenth spring symposium of Byzantine studies*, London: The Fellowship of St. Alban and St. Sergius, 1981, pp. 67–87, in part. pp. 69–71, reported the early development of Vatatzes' cult and its connection to Constantinople. Notwithstanding, I believe that connection to the Capital is more relevant for the case of John IV (cfr. again MACRIDES, *Saints and Sainthood...*, cit., pp. 71–73 and, more extensively, T. SHAWCROSS, *In the Name of the True Emperor: Politics of Resistance after the Palaiologan Usurpation*, *Byzantinoslavica*, 66/2008, pp. 203–227).

<sup>12</sup> *Autobiographia* 1.12 (NICEPHORUS BLEMMEYDES, *Autobiographia sive curriculum vitae necnon epistula universalior*, ed. by J. A. MUNITIZ, Brepols-Leuven: Turnhout – Leuven University press, 1984 [*Corpus Christianorum. Series Graeca*, 13], p. 8 ll. 8–9; translation from NICEPHORUS BLEMMEYDES, *A partial account*, trans. by J. A. MUNITIZ, Leuven: Spicilegium sacrum lovaniense, 1988 [*Spicilegium sacrum lovaniense. Études et documents*, 48], p. 49).

<sup>13</sup> *History* 52 (ed. HEISENBERG and WIRTH, I p. 105 ll. 12–14; translation from MACRIDES, p. 271).

<sup>14</sup> Strong ties existed between John III and that region and its inhabitants. In particular: his ancestors had demonstrated there their military abilities during the Komnenian military campaigns and, since then, the Thrakesian theme had been the main political support for that aristocratic family from Adrianople; for that strategic area Vatatzes had such interests and a personal inclination that he moved his court from Nicaea to the winter palace of Nymphaeum as well as promoting the activities of Magnesia's mint, to which he also transferred the imperial treasury (reasons that could have determined the opposition between the two main centers of the Empire of Nicaea; see below).

<sup>15</sup> Two notes written by one of the anonymous readers in the margins of Akropolites' *History*, transmitted in the fourteenth-century manuscript Vat. gr. 166, demonstrated the success – and probably the wide diffusion till the capital – of this nickname. These are: at *History* 19, «† Ἰω(άνν)ου τοῦ Ἐλεήμονος : » (f. 50v, external margin) and, at *History* 21, «† ἀρχ(ή) Ἰω(άννου) τοῦ Ἐλεήμονος» (f. 51v, external margin).

increasing threat of Ottoman campaigns, the city became the center of Vatatzes' veneration.

The first and only hint to the beginning of this local cult dates to the end of 1303. Magnesia was abandoned to its fate by Michael IX (r. 1294/5–1320) when, during a siege, the brother of the *kastrophylax* Philanthropenos – whose name is unknown to us –, deaf-mute from birth, received a revelation by which he was miraculously healed: thanks to him, the citizens could know that the lamp that was frequently spotted at night wandering along the city walls was in fact the Nicene emperor. The historian George Pachymeres reported:

«βλέπει οὖν ἐκεῖνος προσμένων οὐ λαμπάδα ἡμμένην, ἀλλ' ἄνδρα βασιλικῶς ἑσταλμένον, τὰς μὲν αὐτῶν φυλακὰς οἶον ἐξουθενούντα αὐτὸν δὲ τὴν τῆς φυλακῆς ἐπιτροπὴν ἔχειν λέγοντα. [...] Προσπαίει δὲ πᾶσιν, ὅπερ καὶ ἀληθὲς ἦν, ἢ τοῦ βασιλέως ἐκείνου τοῦ ἐλεήμονος Ἰωάννου, καθὼς ἂν ὁ Λυδὸς εἶποι, ἐπιστασία, ἐν ᾗ παρὰ Θεοῦ φυλάττεσθαι ἐπιστεύοντο»  
*while waiting, the boy saw not a lighted torch but a regally dressed man, who scorned the guards and said that the task of guarding was up to him. [...] The guardianship of that famous emperor John the Merciful – a term that the Lydians might have used – to which they were entrusted by God for their protection, astounded everyone. And this was true indeed.*<sup>16</sup>

Vatatzes became thus the divine protector of the Hermus Valley, the patron saint of those defenseless subjects. Nonetheless, this consideration does not mean that in the meantime there was an official recognition of his cult by the Church hierarchy in Constantinople; no documents exist that attest a possible canonization of his person during the Byzantine period.<sup>17</sup>

However, in George of Pelagonia's *Life of the Emperor St. John the Merciful*, which was in fact a political pamphlet, a fierce critique of the contemporary ruling class, and a manifesto of the author's propositions for reform – and not a real hagiography as it is usually misinterpreted<sup>18</sup> –, it is possible to read between the

<sup>16</sup> *History* 11.15 (GEORGIUS PACHYMERES, *Relations historiques*, I–V, ed. and trans. by A. FAILLER, Paris: Institut français d'études byzantines, 1984–2000 [*Corpus fontium historiae Byzantinae*, 24], IV p. 441 ll. 4–6 and 11–3).

<sup>17</sup> For example, the *Eortologion* of Constantinople does not include the emperor's name in his feast day (see M. GEDEON, *Byzantinon Eortologion. Mnēmai tōn apo tou 4 mehri mesōn tou 15 aiōnos eortazomenōn agiōn en Kōnstantinoupolei*, En Kōnstantinoupolei: Ellēnikos Filologikos Syllogos, 1899, pp. 184–185).

<sup>18</sup> Although modern scholars tend to interpret the *Βίος τοῦ ἁγίου Ἰωάννου βασιλέως τοῦ Ἐλεήμονος*, composed by George of Pelagonia in the third quarter of the fourteenth century, as one of the key-elements for ratifying the cult of Vatatzes, this work is not a hagiography at all. This *Bíos* only served to present Vatatzes as a reference model of excellence for George's political goal (see L. M. CIOLFI, *Quel rôle pour la Vie de Jean III Vatatzes ?*, in E. GUILHEM [ed.], *V<sup>es</sup> Rencontres annuelles des doctorants en études byzantines 2012*, Porphyra, 2013 [*Confronti su Bisanzio*, 1], pp. 35–39 and IDEM, *Giorgio di Pelagonia. Un nuovo sguardo sulla crisi dell'era paleologa*, in R. ANGIOLILLO – E. ELIA – E. NUTI [eds.], *Crisi. Immagini, interpretazioni e reazioni nel mondo greco, latino e bizantino*, Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2015 [*Culture antiche. Studi e testi*, 29], pp. 97–108). Beyond its aesthetic and literary value, the importance of the *Life* resides also in the fact that it has

lines a subtext derived from the cult materials on John III, which were very likely gathered over time in Magnesia and circulated throughout the Eastern provinces of the fourteenth century imperial territory.<sup>19</sup> This is evident from the recurring references to the religiosity of the sovereign, who showed his constant concern not only for his own spirituality but also for the patrimony of the Church, and it emerges as well in the account of the miracle with which the *Bíos* ends. Vatatzes' body, thrown contemptuously from the walls of Magnesia by the conquerors of the city, healed the paraplegia of a naive Muslim boy who had touched it while searching for treasure, and finally led him to convert to the Orthodox faith:

«τοῦ δὲ τιμίου σώματος θίξαντι (ἠγνόει δὲ ὅτι εἶη) εὐθὺς ἦτε πάσχουσα χεὶρ ἐκινήθη τό τε πρόσωπον εἰς τὸ καθεστηκός μετηνέχθη καὶ ὁ ποὺς εὐκίνητος ἦν. Ἄρτιος δὲ πρὸς τοὺς οἰκεῖους ἐπανελθὼν τὸ συμβεβηκός διηγείται. Καὶ μαθὼν ὅτου εἶη τὸ σῶμα, τῆς ἐκείνου γίνεται πίστεως, πολλὴν ἀβελτηρίαν τῆς πατρώας κατεγνωκώς»  
*as he touched the venerable body, though ignorant of what it was, his afflicted hand moved immediately, his face returned to its proper form, and his foot became able to walk. Healed, he returned to his family and told them what had happened. And once he learned whose body it was, he converted to his religion, condemning the great folly of his paternal faith.*<sup>20</sup>

A pious woman then rescued the abandoned emperor's body, installing it in her home, and around it there formed the nucleus of a small place of worship.

Two elements must be remarked upon: the consideration of the emperor's remains as relics already at this point, and the existence of a little chapel dedicated exclusively to John III – and containing his icon –, which survived until 1922 along the right aisle of Turkish Manisa St. Athanasius cathedral.<sup>21</sup>

survived in the autograph author's draft, as I have demonstrated through the comparison of its script with another note by George, whose writing was certified also by the attentive paleographical eye of John Chortasmenos (1370–1437): the version by George of Pelagonia's hand is in Vat. gr. 579, ff. 229r–250v; the note used for the paleographical comparison is in the Aristotle Ambr. gr. 512 (f. Iv), already pointed out by G. PRATO, *Un autografo di Teodoro II Lascaris imperatore di Nicea?*, *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*, 30/1981, pp. 249–258. See L. M. CIOLFI, *Georges de Pélagonie en son bureau. Les différentes étapes de rédaction du Bíos τοῦ ἁγίου Ἰωάννου*, paper given at the round table “*L'auteur à Byzance : de l'écriture à son public*” (convener: P. Odorico; 23<sup>rd</sup> International Congress of Byzantine Studies [Belgrade, 22-27 August 2016]).

<sup>19</sup> This phenomenon can be assumed when comparing George of Pelagonia's text with the anonymous post-byzantine *Life of St. John Vatatzes*, in which emerge many features of a proper liturgical text (see below).

<sup>20</sup> *Life of St. John* 43 (ed. HEISENBERG, p. 232 l. 36 – p. 233 l. 3).

<sup>21</sup> A slight reference to this place of worship is in G. I. PAPADOPOULOS, *Symbolai eis tēn historian tēs par'hēmin ekklēsiastikēs mousikēs*, En Athēnais: Tupographeion kai Bibliopōleion Kousoulinou kai Athanasiadou, 1890, p. 267: «σώζεται τὸ λείψανον αὐτοῦ ἐν τινι κομπολόει τῆς Ἐφέσου, ἢ δὲ εἰκὼν αὐτοῦ ἐν τῷ περικαλλεῖ ναῶ τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου τῆς πόλεως Μαγνησίας»; see also O. VATIDOU, *Hē christianikotēta tōn Tourkōn kai hoi Hellēnes tēs Mikrasias*, Athēna: n.p., 1956, p. 39 and D. J. CONSTANTELOS, *Poverty, Society and Philanthropy in the Late Mediaeval Greek World*, New Rochelle (NY): A.D. Caratzas, 1992 (*Hellenism, ancient, mediaeval, modern*, 8), pp. 64–65.



From the evidence offered so far, we can assume that the official and formal recognition of John III's saintliness was a phenomenon which took place outside the political borders of Byzantium.<sup>22</sup> In order to determine the dynamics and purposes of this case, then, it is important to explore the position of the Christian communities of Western Anatolia under Ottoman rule.

Already in the late thirteenth-early fourteenth century, problems in the Byzantine Western provinces diverted the emperors' attention away from Asia Minor, where the Ottoman armies advanced easily and consolidated their positions. According to Pachymeres' *History*, the consequent dangers in everyday life pushed the native subjects who survived the slaughters to abandon their land: grabbing the bare essentials, some fled to the west and to the Aegean islands facing the coast (Tenedos, Lesbos and, above all, Chios);<sup>23</sup> others, outraged by the lack of protection from their rulers and inspired by an anti-Constantinopolitan feeling, even decided to pass voluntarily over to the enemy.<sup>24</sup> The invasion of Tamerlane (r. 1370–1405) at the end of the century was a further and decisive impulse to such migration.

Those Byzantines who remained in Lydia were at first part of the Beylik of Saruhan, where they could live without major deprivation and participate in the urban revival that occurred in the 1360s and 1370s;<sup>25</sup> subsequently they were ruled by the Ottoman Turks, who captured this area of Anatolia during the years of Mehmed I (r. 1413–1421). Notwithstanding, Magnesia continued to enjoy a certain wellbeing and privileged position in the region, and so did the few local Christians who, having joined their metropolis to that of Ephesus (1469–1470), acquired greater importance than their neighboring coreligionists in Smyrna.<sup>26</sup>

<sup>22</sup> As it has already been implied by G. Dagron. Even if arguing that Vatatzes was almost assimilated to a saint, the French scholar softens his claim, pointing out that «son éloge ressemble à un panégyrique impérial, que sa *Vie* fut écrite au XVIII<sup>e</sup> siècle, que son office, composé par Nicodème l'Hagiorite, est plus récente encore, et qu'il s'agit d'un empereur de Nicée, non de Constantinople» (G. DAGRON, *Empereur et prêtre. Étude sur le césaropapisme byzantin*, Paris: Gallimard, 1996 [*Bibliothèque des histoires*], p. 163). As D. Constantelos has noted (CONSTANTELOS, *Emperor John...*, cit., pp. 94–95), there were some obstacles – immoral behavior and disobedience towards the Church hierarchy – which could have prevented, if ever, an official sanction of the cult.

<sup>23</sup> *History* 10.18 (ed. FAILLER, IV p. 345 ll. 11–12): «καὶ ὁ λαὸς ὁ μὲν κατεσφάττετο, ὁ δ' ἀπανίστατο φθάνων, καὶ οἱ μὲν πρὸς νήσους τὰς ἐγγιζούσας, οἱ δὲ πρὸς τὴν δύσιν διαπεραιούμενοι, διεσφάζοντο», *some people were butchered, some other fled earlier. They saved themselves: a group moving to the opposite islands, the other to West.*

<sup>24</sup> See in particular E. A. ZACHARIDOU, *Note sur la population de l'Asie Mineure turque au XIV<sup>e</sup> siècle*, *Byzantinische Forschungen*, 12/1987, pp. 223–231, in part. pp. 228–229.

<sup>25</sup> See R. P. LINDNER, *Anatolia 1300–1451*, in K. FLEET (ed.), *The Cambridge History of Turkey. 1: Byzantium to Turkey, 1071–1453*, Cambridge: Cambridge University Press, 2009, pp. 102–137, in part. pp. 110–111.

<sup>26</sup> For instance, sultan Murad II decided to retire himself in Magnesia, after having yielded the scepter to his son Mehmed II in 1444; moreover, the role of the city as traditional training center for Ottoman princes granted its inhabitants the presence of royal retinue and exemption from some taxes. For the condition of the Christians see A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *Magnësia hē hupo Sipulō kai hai mētropoleis Ephesou kai Smurnēs*, *Deltion tēs Historikēs kai Ethnologikēs Hetaireias tēs Hellados*, 2/1885, pp. 650–660.

With them John III's memory continued to live after the fall of the Byzantine Empire. To this historical moment, which constituted a new beginning to their community in Asia Minor both on the islands and on the mainland, is associated a witness of the November 5 *akolouthia* dedicated to the martyrs St. Galaktion and St. Episteme and to St. John the emperor, copied during fifteenth and sixteenth centuries by an anonymous hand on the ff. 38v–47r of the codex Leimonos 124 (a *Menaion* for November) of the monastery of St. Ignatius on the island of Lesbos.<sup>27</sup> In the thirty-five sections dedicated to the Nicene sovereign, in fact, the bond with his land appears clearly by repeated references to the miraculous healings that took place at his tomb. The three fragments of the same liturgical hymns at f. 219v of the *British Library Burney 54* (an *Euchologion*) make this connection even more clear:<sup>28</sup> not only was this manuscript penned mainly by the metropolitan of Ephesus Sebastianos Argyropoulos (he left his subscription in the volume on May 19, 1573), but also the title associates the text clearly with main center of Lydia.<sup>29</sup>

Below I offer a comparative transcription of the verses in both the Lesbiacus and the Burney codices:<sup>30</sup>

<sup>27</sup> The edition of this text has been announced as part of the forthcoming study by C. Dendrinos and A. Spanos, *An Unpublished Akolouthia on the Emperor John III Vatatzes*; however, it is now part of the hymnographic dossier on the emperor published in PH. DIMITRAKOPOULOS, *Ho anamenomenos hagios Basileus Ióannēs Batatzēs ho Eleēmōn*, Athēna: Ekdoseis Armos, 2016. Here, I restrict myself in dating the codex century on the basis of both paleographic and watermarks comparisons.

<sup>28</sup> On this codex see D. POLEMIS, *Symbolai eis tēn historian tēs mētropoleōs Ephesou kata ton dekatan ekton aiōna*, *Epetēris hetaireias Buzantinōn Spoudōn*, 45/1981–1982, pp. 313–363, in part. pp. 313–328.

<sup>29</sup> The title refers to John III as to «the new Merciful», a possible attempt to distinguish this saint from other homonymous characters (“the Merciful” was in fact an honorific epithet associated also with other Byzantine saints; see I. POLEMIS, *The speech of Constantine Akropolites on St. John the merciful the young*, *Analecta Bollandiana*, 91/1973, pp. 31–54, in part. pp. 31–33). Moreover, this could be a trace of the previous effort to make him a counterpart of a ‘hero’ of the city of Nicaea, St. John the Merciful the Younger (for this saint refer to *ibidem*); as we have seen, this tension between the two centers dates back more likely to the thirteenth century, during the kingdom of Vatatzes, when the capital was moved from Nicaea to Magnesia.

<sup>30</sup> The fragments in the Burney codex were published and briefly commented on in D. POLEMIS, *Remains of an acolouthia for the Emperor John Ducas Batatzes*, C. MANGO – O. PRITSAK (eds.), *Okeanos. Essays presented to Ihor Ševčenko on his sixtieth birthday by his colleagues and students*, Cambridge (MA): Ukrainian research institute-Harvard university, 1983 (*Harvard Ukrainian studies*, 7), pp. 542–547. As we will see, the *apolytikion* (except for the last two verses which, out of the prosody, could be a posterior addition) and the *kontakion* are identical to those of the Lesbos manuscript (where they occupy, respectively, ff. 40r and 44rv); the *oikos* seems instead to represent another version of the same *akolouthia* (probably the result of different composition preferences of the compiler). In the Lesbiacus, f. 44v, we read: «τῶν βασιλέων τὸ ἐκλαμπρον κάλλος / δεῦτε πάντες τὸν ὕμνον διπλοῖς τοῖς στεφάνοις / πιστῶς Ἰωάννην καταστέψωμεν / τοῦ γὰρ ἐχθροῦ ἐκνικήσας γενναίως τὰ ἔνεδρα / δῶρον Θεοῦ γὰρ μέγα τοῖς ἀνθρώποις ἀναδέδεικται, / τῶν θαυμάτων ταῖς λάμψεσιν / παντοίων τοίνυν νοσημάτων / ἰατρὸς ἀναφανεῖς ἐτοιμότητος (ἐτοιμότητος in the manuscript) / καὶ τροπαιοῦχος τοῦ φίλοχρίστου στρατοῦ / καὶ νοσοῦντων παραμύθιον», *gather all to the hymn, with double crowns / let us coronate John, / the brilliant beauty among the emperors; / for, having valiantly having wonderfully frustrated the ambushes of the enemy, / as a great gift from God*

**Apolytikon**

Ταχύς εἰς παράκλησιν τῶν προστρέχόντων  
 εἰς σέ,<sup>31</sup>  
 ἀνάκτων ὑπέρτατε καὶ πενομένων τροφεῦ,<sup>32</sup>  
 Ἰωάννη ἀοίδιμε, εἴλκυσας σὺ πρὸς πίστιν<sup>33</sup>  
 τῶν βαρβάρων τὰ πλήθη· ἔλαβες παραδόξως  
 τοῦ ἰᾶσθαι τὰς νόσους τῶν πίστει  
 προστρέχόντων σε.<sup>34</sup>  
 Διὸ καὶ οἱ ἐν πίστει προστρέχουσί σε·<sup>35</sup>  
 ἀφθόνως λαμβάνουσι τὴν ἴασιν<sup>36</sup> : +  
*Quick to the prayer of those who run  
 towards you,  
 highest of the lords and nurturer of the poor,  
 John of blessed memory, you drew to the  
 faith  
 the multitude of barbarians. Amazingly, you  
 undertook  
 to cure the illnesses of those approaching  
 you with faith.  
 For this reason, then, those who run to you  
 obtain healing abundantly.*

**Kontakion**

Προνοία<sup>37</sup> θεοῦ τοῦ πάντων βασιλεύοντος  
 ἐλαίῳ<sup>38</sup> αὐτοῦ ἐχρίσθης, παναοίδιμε·<sup>39</sup>  
 Ἰωάννη, κράτιστε τῶν ἀνάκτων, ἀναξ  
 ὑπέρτατε,<sup>40</sup>  
 τῶν ἰαμάτων τὴν χάριν λαβὼν,  
 νοσοῦντων ὑπάρχεις παραμύθιον<sup>41</sup> : +  
*By the providence of God, who reigns over all,  
 You, celebrated by everybody, were  
 anointed with his oil;  
 John, most powerful of lords, O highest lord,  
 having received the grace of healing,  
 you are the solace of those who are ill.*

**Oikos**

Τίς ἰκανὸς διᾶραι τὰ χεῖλη αὐτοῦ<sup>42</sup>  
 καὶ τὴν γλῶτταν ἀξίως κινήσαι<sup>43</sup>  
 πρὸς εὐφημίαν τοῦ εὐσεβοῦς ἀνακτος·  
 ἢ δυνήσεται καταγγεῖλαι τῶν ἀρετῶν  
 αὐτοῦ<sup>44</sup>  
 καὶ τῆς ἐλεημοσύνης τὸ πέλαγος;  
 Ἀλλὰ πόθῳ καρδίας τολμῶντες  
*Who could open his lips  
 and move the tongue worthily  
 for the praise of this pious lord  
 or describe the sea of his virtues  
 and of his mercy?  
 Nevertheless, daring by the desire of the  
 heart,*

*to men he has been revealed, / through the rays of the miracles / for the widest range of  
 diseases / having shown himself as the promptest doctor / and the trophy-bearer of the God-loving  
 army / and the solace of the suffering. The sigla used in the following footnotes have to be read as: B =  
 Burney 54; L = Leimonos 124.*

<sup>31</sup> εἰς σέ] εἰσέ B.

<sup>32</sup> τροφεῦ] τροφεῦς L.

<sup>33</sup> ἀοίδιμε] ἀοίδιμε B εἴλκυσας] εἴλκησας B πίστιν] πίστην B.

<sup>34</sup> ἰᾶσθαι] ἰᾶσθε B νόσους] νόσους B σε] σοι L.

<sup>35</sup> σε] σοι B.

<sup>36</sup> διὸ καὶ ... ἴασιν] τῶν λαμβανόντων ἀφθόνως τὴν ἴασιν L.

<sup>37</sup> προνοία] πρόνοια *Polemis*.

<sup>38</sup> ἐλαίῳ] ἐλέφ B.

<sup>39</sup> ἐχρίσθης] ἐχρίσθης B.

<sup>40</sup> κράτιστε] κράτηστε B.

<sup>41</sup> παραμύθιον] παραμίθιον B.

<sup>42</sup> ἰκανὸς] ἰκανῶς B.

<sup>43</sup> καὶ] om. *Polemis*.

<sup>44</sup> καταγγεῖλαι] καταγγήλε B.

<p>εὐφημοῦμεν σε, Ἰωάννη Δούκα μακάριε,  ὅτι τὸν δεσπότην ὀλοφύχως ἀγαπήσας  καὶ ἐν τοῖς ὑπηκόοις τὸ φιλάνθρωπον  ἔνειμας<sup>45</sup>  καὶ μέγας ἐδείχθης τοῦ Κυρίου μαθητής·<sup>46</sup>  νοσοῦντων ὑπάρχεις παραμύθιον.<sup>47</sup></p>	<p><i>we laud you, blessed John Doukas,  because you loved the Lord with all your  soul,  and bestowed your clemency upon your  subjects  and were revealed to be a great disciple of  the Lord:  you are the solace of the ill.</i></p>
--	--

A further connection to the islands where the Greeks fled is shown in an anonymous post-Byzantine *Life of St. Vatatzes*, composed after June 29, 1659 (explicit *terminus post quem* in the text), discovered and revised – «μετέφρασεν» he reported – by Nicodemus the Hagiorite, and published without any further indication regarding origin and provenance by another metropolitan of Ephesus, the erudite Agathangelos (in charge from 1872 to 1895). The narrative of this text is based on the same dossier as that of George of Pelagonia’s *Βίος*, following the same plot but using those materials for a proper liturgical aim; the final part, a sort of appendix merged later with the *Life*, narrates a miracle story, which takes its cue from the description of an icon of John III kept on the island of Tenedos.

Furthermore, during the entire seventeenth century, a new wave of migration started, but this time in the opposite direction: due mainly to an economic revival in the mainland, Greek populations from Thrace and the Aegean islands came back to Western Anatolia and settled along its fertile valleys.<sup>48</sup> Magnesia was the perfect landing point for the newcomers, and tax exemption contributed to a rapid population growth; the city soon became a densely populated commercial hub, primarily for the textile and tanning industries, then also for the emerging tobacco and cotton trade. Its growth was prevented only by the swift development of Smyrna as a colonial port, together with the increasing decline of activities in the inner region, caused by the arrival of merchants from abroad. Consequently, the Greeks too moved towards the coastline, where they specialized in the service industry: according to a 1640–1641 Ottoman census, their community in the city was by far the largest among those of non-Muslims.<sup>49</sup>

It was only in this context, perhaps when Patriarch Parthenios IV was in office (first charge in 1657–1662), that Vatatzes, whose figure was well established both in that territory and in the hearts of Greeks who lived there, was officially recognized and entered the liturgical calendar of Constantinople. Unfortunately, the

<sup>45</sup> τὸ] τὸν ἔνειμας] ἔνημας B.

<sup>46</sup> ἐδείχθης] ἐδίχθης B.

<sup>47</sup> παραμύθιον] παραμίθιον B.

<sup>48</sup> Mainly from Chios, conquered by Ottomans in 1566. There lived 406 Greek families and about 7000 Greek villagers (see *Tapu-Tahrir Defterleri* in Turkish Prime Ministry’s Archives, 363).

<sup>49</sup> See D. GOFFMAN, *Izmir and the Levantine World, 1550–1650*, Seattle-London: University of Washington Press, 1990 (*Publications on the Near East*, 5), p. 85.

document related to this decision has not been preserved and the only source mentioning the event is a brief reference by M. Gedeon.<sup>50</sup> Additional evidence supporting the strong relationship between Vatatzes and the Lydian region finally resides in the fact that, a century later, Nicodemus the Hagiorite (1749–1809), who studied at the Evangelical School in Smyrna before moving to Mount Athos, not only discovered the aforementioned *Life* – as we have seen – but also composed a new *akolouthia* and the *Synaxarium* entry for the sanctified emperor.

The reasons that determined the canonization of the Nicene ruler are various and complex. From the point of view of the Magnesians, a minority group in a subordinate position, the canonization could have contributed to creating a symbol with which they could identify and by which they could be distinguished from foreigners and other neighboring Christian communities. Which person could better combine love of country, economic success, military forcefulness – and this against the Ottomans! – and religious devotion better than their local hero John Vatatzes? The pressure of the community on the Patriarchate to recognize an emblem, a symbol of cultural, ethnic and religious identity, might have also been catalyzed by the influence of the many Western representatives of the emerging European nations who, attracted there by both collective exotic imagination and profit, had arrived in Smyrna with their backgrounds and revolutionary ideas, with their new political vocabulary and worldviews.<sup>51</sup>

But not only this. Behind the patriarchal decision one can glimpse the logic of a purely political act, a resolute stance at a time of deep tensions between center and periphery within the Orthodox world. Christian elites far from the Bosphorus, who had acquired some economic power in trading and established a new range of values imbued by the Western European model,<sup>52</sup> were pressing to have more weight in decision-making and greater independence, while the Constantinopolitan patriarchate tried to keep the predominant role attributed to it by Gennadius Scholarius (1400–1473).<sup>53</sup> That this tension existed and involved directly some of the actors of Vatatzes' story can be proved also by the fact that Parthenios IV, tied by strong interests to Asia Minor provinces, had to fight strongly to assert his authority and, in his attempt to ascend to the patriarchal throne for the fourth time, faced the opposition of Dionysius IV Muselimes (five times on the patriarchal

<sup>50</sup> See M. GEDEON, *Patriarhikoi pinakes. Eidêseis istorikai biographikai peri tôn patriarhôn Kônstantinoupoleôs, apo Andreou tou prôtoklêtou mechris Iôakeim 3 tou apo Thessalonikês*, 36–1884, En Kônstantinoupolei: Lorenz and Keil, 1890, p. 464. I do not know whether the Greek scholar had access to some particular document or pointed at Parthenios IV's patriarchate just for the reference of the post-byzantine *Life* to the year 1659.

<sup>51</sup> See GOFFMAN, *Izmir...*, cit., p. 91.

<sup>52</sup> Refer to R. CLOGG, *The Greek Mercantile Bourgeoisie: 'Progressive' or 'Revolutionary'?*, in IDEM (ed.), *Balkan Society in the Age of Greek Independence*, London: MacMillan, 1981, pp. 85–110.

<sup>53</sup> The matter is treated in B. MASTERS, *Christians in a changing world*, in S. N. FAROQHI (ed.), *The Cambridge History of Turkey. 3: The Later Ottoman Empire, 1603–1839*, Cambridge: Cambridge University Press, 2006, pp. 272–280.

throne from 1671 to 1694), who in contrast had Constantinople as his main power-base. Therefore the canonization of Vatatzes may also be seen as a possible *trait d'union* between these two entities, a sort of peacemaking effort, in a double perspective: for the Constantinopolitan hierarchy, it offered an opportunity to reinforce its position as the only party to exercise authority and make decisions for the Orthodox world; for the community of Magnesia, instead, it could offer recognition of its identity and distinctive characteristics through the official sanction of its “patron saint.”<sup>54</sup>

As I approach the conclusion of this paper, it is worth recalling some aspects of the modern life of St. John Vatatzes which clearly demonstrate the vitality and impact of this topic for the present and future research.

Indeed, the Nicene emperor has become even more important to Greek identity and cultural memory since the second half of nineteenth century, when Greek historians exalted him as one of the major figures of their past and a vital junction in the survival of their roots, pivoting on the paternal role already present in the Byzantine sources on him.<sup>55</sup> The tangled reasons of this exaltation have not been explored yet, although it is clear why Vatatzes’ martial successes – among the last recorded for the Byzantine era – and his contribution in safeguarding the Greek world after its fragmentation in 1204, could be reinterpreted in such patriotic manner.<sup>56</sup> Nevertheless, the liveliness and the modernity of John III’s legacy was clearly demonstrated by the attempt of K. Amantos (1874–1960), a member of the

<sup>54</sup> For a similar case study, dealing with a different context – historical and cultural –, see S. REY, *Des saints nés des rêves. Fabrication de la sainteté et commémoration des néomartyrs à Lesbos (Grèce)*, Lausanne: Éditions Antipodes, 2008. At the same time, Vatatzes’ canonization could have had also the strategic role to unite Orthodoxy, increasing its power and influence in the so-called “*millet wars*”: this was a positive strategy after all, if we consider that «by the mid-eighteenth century [...] the guardians of ‘tradition’ against the innovation of Catholicism and the traditions of local autonomy that had emerged in the absence of a centralized Mother Church» reported the final success (MASTERS, *Christians ...*, cit., p. 280).

<sup>55</sup> According to George Akropolites, John III acted as a «father» to his people (*Epitaph* 21; ed. HEISENBERG and WIRTH, II p. 28 ll. 22–6), while from Pachymeres’ point of view he could be rightly praised as the «father of the *Romaioi*» (*History* 1.23; ed. FAILLER, I p. 99 l. 5).

<sup>56</sup> Those were the traditional features Vatatzes was carrying with him since his lifetime. See, to cite just one example, Theodore II’s *Enkomion* 14 (ed. THEODORUS DUCAS LASCARIS, *Encomio dell’imperatore Giovanni Duca*, ed. and trans. by L. TARTAGLIA, Napoli: D’Auria, 1990 [*Speculum*], p. 69 l. 608 – p. 70 l. 614): «ἀλλ’ ὁ γε τοῦ Χριστωνύμου λαοῦ βασιλεὺς, ὑπὸ τῆς Λατινικῆς καὶ Περσικῆς καὶ Βουλγαρικῆς καὶ Σκυθικῆς καὶ ἑτέρας πολυαρχίας ἐθνικῆς καὶ τυραννικῆς τὴν Αὐσονίτιδα γῆν μερισθεῖσαν μυριαχῶς, εἰς ἓν ταύτην συνήγαγε, καὶ τοὺς ἄρπαγας ἐμαστίγωσε καὶ τὸ λάχος τούτου ἐφύλαξε, καὶ δόρατί τε καὶ φασγάνῳ καὶ εὐβουλία καὶ ἀγχινοία τὸν ἀρχαῖον ὄρον ἡμῶν ἀνήγειρε καὶ ἀνῶρθωσε, καὶ τρόπαιον ἀρετῶν ἀνεστήσατο», *the emperor of Christians united Ausonia, which the domination of the Latins, of the Persians, of the Bulgarians, of the Scythians and of other nations, hostile and usurpers, had divided into many parts; he lashed looters, safeguarded the possessions and, by the spear and the sword, by wisdom and sharpness, restored and re-established our ancient border, raising a trophy of virtue for himself.*

Academy of Athens, to have John III depicted in the Athenian Parliament.<sup>57</sup> In addition to this, there are now several books written for a public audience, as well as websites dedicated to the Nicene emperor and sensationally entitled «Father of the Greeks» or «St. Vatatzes».<sup>58</sup>

The most recent 'return' of the Nicene emperor dates to the beginning of the twenty-first century when, moving from the patriotic figure I just described, some Greek right-wing circles reinterpreted Vatatzes' legacy in order to create a new version of the legend of the 'petrified emperor': after many centuries, then, Vatatzes was brought back to life by nationalists combining hagiographic literature and the story of his aforementioned posthumous appearance in Magnesia, together with some misreadings of various apocalyptic legends as those of Leo the Wise and Ps.-Methodius, «to which the superstition [...] gave credence» ever since.<sup>59</sup> According to them, the person destined to wake up and scare away the 'infidels', giving back freedom to the Greeks, was indeed John III, and not Constantine XI Dragases Palaiologos (r. 1449–1453), the last Byzantine emperor, who is majestically celebrated in this role by A. Kaldaras' and S. Spanoudakis' songs as well as by K. Palamas' and O. Elytis' literary works.

While John III has been always considered an important historical figure of the late Byzantium and as such has attracted some academic interest, very little has been done to date to investigate how his figure evolved through the centuries and to explain his presence and role in the shaping of modern Greek national identity.

This general overview has attempted to fill this gap, demonstrating that the figure of Vatatzes played in reality various and different roles throughout the centuries: he was a successful ruler during the years of the Empire of Nicaea, a crucial bridge towards the dynasty of the Palaiologoi, an emperor-saint for the Orthodox Church, a symbol of identity for the exiled Greek community under the Ottomans and, finally, a politicized figure in the modern debate. A long road which has amazingly led this ruler from the plots of Byzantium to the network of the Web; a legacy whose endurance, I hope, this paper will put at the center of the future studies and debates on John III Doukas Vatatzes.

<sup>57</sup> Native of Chios and interested in the Greek-Turkish relations in the Aegean and Asia Minor, Amantos discovered a post-byzantine manuscript of George of Pelagonia's *Life of St. John*, the Sinait. gr. 2015, and also studied the origin and composition of Vatatzes' family (see, respectively, K. AMANTOS, *Ho bios Ióannou Batatzê tou Eleêmonos*, in *Prosphora eis Stilpôna P. Kuriakidên*, Thessalonikê: G. S. Chrêstou, 1952 [*Periodikon Suggramma Hetaireias Makedonikôn Spoudôn*, 4], pp. 29–34 and IDEM, *He oikogeneia Batatzê*, *Epetêris hetaireias Buzantinôn Spoudôn*, 21/1951, pp. 174–176).

<sup>58</sup> Those are O. DITORA, *Patera Hellênôn*, Agkathia, n.d. and I. A. SARSAKIS, *Ióannês Doukas Batatzês ho ek Didumoteichou hagios autokratôras tou Buzantiou*, Thessalonikê, 2008.

<sup>59</sup> See A. MILIARAKIS, *Historia tou vasileiou tês Nikaias kai tou despotatou tês Êpeirou (1204–1261)*, Athênais: Typographeion adelphôn Perrê, 1898, pp. 416–417.





## IMAGINING THE RULER'S GENEALOGY IN MEDIEVAL SERBIA

MARIJA VASILJEVIĆ  
(Institute of History, Belgrade)

The paper explores the ways in which medieval Serbian rulers used various forms of genealogical representations in order to demonstrate their political status or ambition. It is striking that in all of them, ranging from the diverse *lineages*, *painted genealogies*, written *monastic* and *lay genealogies*, the rulers were unavoidably depicted as the heirs to the first dynastic saints. In the first three cases they are descended from Saint Simeon, either in company or without his son Saint Sava, whereas in the latter they are the successors of the holy Emperor Constantine the Great. Hence, genealogies embody the medieval epistemology of origins, understood as the source of value and political right.

**Keywords:** genealogies, epistemology of origins, imaginative memory, Saint Simeon and Saint Sava, Constantine the Great.

Genealogies announce a filiation of an individual or a family and, therefore, represent a form of a family history. As such, they exist in oral as well as literal societies and act as part of endeavours to assert a family's identity. By placing an origin of a particular household in a distinct time and place, its social status and ambitions, often political ones, are revealed.<sup>1</sup>

Medieval genealogies appear in many forms. They might be told, recited or sung, drawn or written. When written, numerous textual communities made it possible for the word on paper to reach even illiterate people.<sup>2</sup> By definition, they are an independent work with a task to herald the origin of a single person or an entire family.<sup>3</sup> Therefore, any bloodline that appears as part of an epic song or an official document would not be considered as a genealogy per se. However, these notes on ancestors are very important since they represent an intermediate stage from the emergence of the need for familial representation to the actual genre.

<sup>1</sup> L. Genicot, *Les Généalogies*, Typologie des sources du Moyen Âge Occidental fasc. 15, Brepols–Tournhout 1975, 35–37.

<sup>2</sup> These communities require at least one person who can read and transmit the message to others, to whom the text is unreachable. It doesn't exclude orality; it incorporates it in the operational mode of the group. Even though the term was coined for heretical movements, it could be applied to many medieval societies, B. Stock, *The Implications of Literacy. Written Language and Models of Interpretation in the Eleventh and Twelfth Centuries*, Princeton 1983, 88–240; idem, *Listening for the Text. On the Uses of the Past*, Philadelphia 1990, especially chapter I (History, Literature, Textuality) and chapter VII (Textual Communities: Judaism, Christianity and the Definitional Problem).

<sup>3</sup> L. Genicot, *Les Généalogies*, 11–12.

At the same time, genealogies represent a mental structure of the the Middle Ages. That is to say, they embody medieval epistemology of origins, where the true value is grounded at the source.<sup>4</sup> For that reason, in the genealogical thinking origin authenticates and authorizes. Hence, the focus is always on the beginning of the family line, since it defines it as a whole. Furthermore, the ever-present attention aimed at the founders resulted with the constant desire to push back the moment of origin which served to equate social status with antiquity.<sup>5</sup> By encompassing important attitudes of its time, these short works could easily influence great numbers of people.

In medieval Serbia, the rise and inclusion of a family's self-consciousness<sup>6</sup> in statements of political ambitions can be tracked to the third generation of the Nemanjić dynasty (1168–1371). As per usual, it happened in the moments of uneasy ascensions to the throne and internal struggles for power. Following these events, *shortened lineages* became part of intitulations in royal charters, *horizontal lineages* were depicted in rulers' endowments, while the motif of the root of the Tree of Jesse in both also signalled the new idea of legitimate dynasty.<sup>7</sup> All the modes of self-representations had in common that the Serbian kings based the right to rule on the sacredness of their first ruler, Grand župan Stefan Nemanja (1168–1196), later known as Saint Simeon.<sup>8</sup> This focus on the beginning of the family's history encapsulates two complementary beliefs. One mentioned is inherent to the genealogical way of thinking, in which the ancestral figure marks an entire family,

<sup>4</sup> R. Howard Bloch points out that genealogies are part of a larger tendency towards finding the true meaning at the source and at the beginning. It can be found in feudal law, where the older the custom the more legitimate it is; in the world chronicles where history is procreation and with that, an extension of God's Creation etc. On the other hand, they mirror an attitude towards an etymology, where true meaning is always the original one. R. Howard Bloch, *Genealogies as a Medieval Mental Structure and Textual Form, La littérature historiographique des origines à 1500. Tome 1 (Partie historique)*, Grundriss der Romanischen Literaturen des Mittelalters 11, ed. H.R. Jauss, H.U. Gumbrecht, U. Link-Heer and P.M. Spangenberg, Heidelberg 1987, 135–156.

<sup>5</sup> The tendency towards connecting with the most ancient history possible is the strategy deployed in every type of lineages: family chronicles, literary genealogies, the Old French epic and the representations of the family in stained glass and manuscript illustrations. However, in the Serbian case all of the forms are insofar interrelated that they can only be subject of an investigation as a whole, *Idem*, 145–148.

<sup>6</sup> Georges Duby first included the psychology of family and mental representations in the study of genealogies. G. Duby, *Remarques sur la littérature généalogique en France aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles, Hommes et structures du Moyen Age*, Paris 1973, 287–298, p. 287–288.

<sup>7</sup> For these forms of genealogical representations in the context of the later historiographical writings see M. Васиљевић, *Настанак српских родослова и летописа као последица друштвених и политичких промена, Иницијал. Часопис за средњовековне студије* 3 (2015) 95–117, p. 97–98.

<sup>8</sup> This is particularly interesting since the memory of everyone who preceded the rule Stefan Nemanja, including the memory of his father and brothers was repressed, С. Марјановић-Душанић, *Владарска идеологија Немањића. Дипломатичка студија*, Београд 1997, 100–110. On the canonisation of the founder of the dynasty and his cult see, Д. Поповић, *О настанку култа Светог Симеона, Под окриљем светости. Култ светих владара и реликвија у средњовековној Србији*, Београд 2006, 41–73 with older literature.

thus making the Nemanjićs a sacred dynasty. The second belief comprises of *beata stirps* legitimacy, where the suitability to rule is based on the holiness which is atavistically transferred.<sup>9</sup>

Whilst having a holy king in almost every generation, the idea of sacred dynasty continued to be substantial for Serbian political ideology. It remained the greatest means of the ruler's legitimisation that, in turn, motivated the burgeoning importance of familial representation. Consequently, *shortened lineages* became the most prominent part of intitulations and the hereditary sacredness was noted in the series of ruler's hagiographies.<sup>10</sup> The same idea was displayed in the monumental painted *vertical genealogies*, modelled by the Tree of Jesse, which also included dynastic lateral branches.<sup>11</sup> However, it should be noted that in both *shortened lineages* and *vertical genealogies* the current ruler was always forthrightly linked with Saint Simeon. Notwithstanding, the latter also integrated meaning behind the hagiographies of Nemanjićs. *Vertical genealogies* were no longer only oriented towards a legitimisation of a particular ruler but, in addition, carried a message of a long living and sacred dynasty by showing, in picture, every canonised member.

Around the same time as these far-reaching changes happened, the notion of the founder of dynasty suffered a significant modification, where Saint Simeon welcomed the company of his son, first Serbian archbishop, Saint Sava. The association of the two very popular and complementary cults rested on the ideal of the symphony between the temporal (secular) and spiritual authority, embodied in one sacred family. It was a long process that included not only liturgical texts, but also royal documents and frescoes in monasteries-endowments.<sup>12</sup> As a result, they formed the cult of a "holy two" and became the bearers of the motif of the "holy root".

Following the painted family trees and various representations of the ruler as an heir to the saints, written genealogies were presumably created during the reign

<sup>9</sup> On the right to rule based on the affiliation in late Middle Ages see A. Vauchez, „Beata stirps”: sainteté et lignage en Occident aux 13e et 14e siècles, *Famille et parenté dans l'Occident médiéval. Actes du colloque de Paris (6–8 juin 1974)*, ed. G. Duby et J. Le Goff, Rome 1977, 397–406. Author and R. Howard Bloch both pointed out that the Tree of Jesse was intellectual and pictorial model for the family's self-representation and legitimisation, R. Howard Bloch, *Genealogies as a Medieval Mental Structure and Textual Form*, 150–151.

<sup>10</sup> М. Васиљевић, Помени предака у повељама Немањића и легитимизација власти, *Иницијал. Часопис за средњовековне студије* 1 (2013) 77–96, p. 83–90. The idea of the holy dynasty is expressed in the series of hagiographies meant to be a "Serbian prologue", promulgated by the work of archbishop Danilo II and his Continuator, Д. Богдановић, *Историја старе српске књижевности*, Београд 1980, 175–180.

<sup>11</sup> Four of these monumental genealogies are saved: in Gračanica, Peška patrijaršija, Dečani and Matejče. On the transformation of the painted genealogies Д. Војводић, Од хоризонталне ка вертикалној генеалогској слици Немањића, *Зборник радова Византолошког института* 44 (2007) 295–312.

<sup>12</sup> See detailed study of the process of the merging of these cults in: С. Марјановић-Душанић, Молитве светих Симеона и Саве у владарском програму краља Милутина, *Зборник радова Византолошког института* 41 (2004) 235–250.

of the last Emperor Stefan Uroš V (1355–1371).<sup>13</sup> Penned under the influence of numerous traditions of depicting the holy lineage, at that time genealogies seemingly didn't have as big political use as before.<sup>14</sup> Further, they were not typical examples of the genre in naming only the family members. On the contrary, they often noted major endowments of Serbian rulers and sometimes brought little biographies.<sup>15</sup> They were all linked by the principle of hereditary succession that served as a structural division of text and a symbol of the passing of time. Therefore, dynastic history was, in fact, history of the holders of the Serbian crown.<sup>16</sup> Finally, the notion of time embodied in procreation marked the transition from liturgical and cyclical to linear time.<sup>17</sup>

The recurring subject of genealogies, next to the naming family members, was almost always connecting the ruler to the renowned churches and monasteries he founded. By naming, often falsely, founders, the sacral topography of Serbian lands was created.<sup>18</sup> The same function had the designation of Serbian bishoprics. Thus, we can note that they were written in church surroundings that highly valued these endeavours. Meanwhile, the secular events are very rarely mentioned; only the royal (1217) and imperial (1346) coronation, which marked a noteworthy change in the status of the Serbian rulers, found their place in these texts.<sup>19</sup> Therefore, they are called *monastic genealogies*.

<sup>13</sup> Most of them were published in Љ. Стојановић, *Стари српски родослови и летописи*, Сремски Карловци 1927, 1–59, with genealogical notes that were included in chronicles on subsequent pages, and Ђ. Сп. Радојичић, *Из старе српске подунавске књижевности 1. Родослов сремских Бранковића с краја XV века, Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду 3 (1958) 159–170.*

<sup>14</sup> On the first written genealogies and the circumstances under which they were composed see М. Васиљевић, *Настанак српских родослова и летописа*, 98–100.

<sup>15</sup> This was the case in most of the European genealogies in Middle Ages. Gradually the content expanded so that female members were mentioned as well as foundations of monasteries, the places of burials and important events. Very rarely they brought only the names, L. Genicot, *Les Généalogies*, 22–23. On the way in which variation, broadening of content and correction in contrast to the mere reproduction form the boundaries of the genre; and on the relation between the constitutive and accompanying function of the genre structure: H. R. Jauss, *Theorie der Gattungen und Literatur des Mittelalters, Generalités, Grundriss der Romanischen Literaturen des Mittelalters 1*, hrsg. M. Delbouille, Heidelberg 1972, 107–138, p. 109–121.

<sup>16</sup> Interestingly, Leah Shopkow shows how dynastic histories grow out of institutional history, in some cases an institution with which family is closely associated, in other cases a political territory. Occasionally, they also acquire exemplary function, L. Shopkow, *Dynastic History, Historiography in the Middle Ages*, ed. by D. Mauskopf Deliyannis, Leiden-Boston 2003, 239–249.

<sup>17</sup> G. Spiegel, *Genealogy: Form and Function in Medieval Historical Narrative, History and Theory 22/1 (1983) 43–53, p. 50–51.* About the liturgical and chronological time during Middle Ages see J. Le Goff, *Histoire et Mémoire*, Paris 2001, 130–131.

<sup>18</sup> One of the oldest texts actually bear the title *Родословіе светыхъ ктыторъ и господь сръвскихъ* (Genealogy of holy ktetors and Serbian rulers), Љ. Стојановић, *Стари српски родослови и летописи*, 2.

<sup>19</sup> The similar case can be found in medieval France, where the first genealogies emerged in private monasteries and/or necropolis of princely families and, therefore, noted specific content that appealed to its population, G. Duby, *Remarques sur la littérature généalogique en France*, 294.

At the same time, one important shift is mirrored by them. In contrast to the *vertical genealogies*, canonised family members were not all depicted as saints. Of course, the deeds of devotion were celebrated, but these texts do not promote the continual sacralisation of the dynasty. The only two who were mentioned as saints, even though rarely together, were St. Simeon and his son St. Sava. Even further, they are the only ones who receive biographical chapters.

In other words, *monastic genealogies* open with lives of father and son. As expected, it starts with a description of the piety of Stefan Nemanja, his baptism and ktetorship of many churches. During the listing of his major endowments, it is said that he built the monastery Studenica for his remains “where until these days his holy relics lie and stream myrrh for the ones who approach them with faith”.<sup>20</sup> The ensuing text tells the famous story of him leaving the earthly kingdom in order to become a monk, his life on the Mount Athos with his son Sava and the erecting of monastery Chilandar. These acts inspired his older brothers to the same deeds, which led to making false links between person and founding.<sup>21</sup> In the oldest texts, after these lines, Stefan Nemanja was compared to “musician, prophet and Emperor David”.<sup>22</sup> In fact, the Serbian župan fulfilled the destiny of David who was, by the grace of his humility, King of Jews. The biography is concluded with the statement that Stefan Nemanja ruled by the Grace of God, stating his official title and the lands over which he reigned.

As seen above, the holiness of St. Simeon was mentioned in connection to his mausoleum Studenica, thus intertwining his sainthood and the church as an intrinsically holy place. In other words, the holy relics seemed to serve as an additional sacralisation of the famous monastery.<sup>23</sup> Moreover, it sent another eminent and noteworthy message. By his sainthood, the Serbian crown becomes holy itself, thus marking newly acquired independence of Serbian state.

The following biography of Sava set the stage for the story of the church independence. His life as a monk and his endeavours are represented so that the mounting to the archbishop seat became the only possible outcome of his pious life. As a result, the naming of the dioceses of Serbian archbishopric, including the ones that became part of it later,<sup>24</sup> is the highlight of his biographical section.

<sup>20</sup> ...СЕБѢ ЖЕ И СВОИМЪ МОЩЕМЪ ВЪ ОУПОКОЕНІЕ, ИДЕЖЕ И ДО НЫНѢ ЧЪСТНИЕ И СВЕТІЕ МОЩИ ЕГО ПРЕБИВАЮТЬ НЕВРЕДИМЪ И МИРО МНОГОЧЪСТНО БЛАГОВОНО ИСТАЧАЮТЬ ВЪСЕМЪ СЪ ВЕРОЮ ПРИСТОУПАЮЩИМЪ... , Љ. Стојановић, *Стари српски родослови и летописи*, 18–20.

<sup>21</sup> For example, in genealogies Zavida is brother of Stefan Nemanja and he founded church of St. Peter and Paul on river Lim. *Idem*, 20–21. Zavida was father of Grand župan Stefan Nemanja and his brother Miroslav was ktetor of the famous church.

<sup>22</sup> ...ИСПЛЪНИШЕ СЕ НА НЕМЪ ГЛАГОЛИ СВЕТАГО ПЕВЦА ПРОРОКА ЦАРА ДАВИДА... , *Idem*, 20–23. On the King David as a means of legitimisation during the rule of younger Stefan Nemanja and as a model of ideal ruler see С. Марјановић-Душанић, *Владарска идеологија Немањића*, 100–110, 197–209.

<sup>23</sup> This is probably the reason why some of the manuscripts leave out the mention of his sanctity, noting only that he was buried there, Љ. Стојановић, *Стари српски родослови и летописи*, 19, 46 and many of the later genealogical notes.

<sup>24</sup> Such as bishoprics of Braničevo and Belgrade, *Idem*, 26–27.

Sava's holiness was either related to the focal point of his cult, monastery Mileševa, or to the naming of the third archbishop and his nephew.<sup>25</sup> It is interesting that this mention had the same function as the acknowledgement of the sainthood of his father. In this case, Serbian church was sanctified and, furthermore, the king's title itself, since Sava was the one who carried out the coronation of his brother Stefan, again highlighting the independence of Serbian rulers.

We see that the prominent biographies of dynastic saints served as the means of sanctification not only the dynasty but also the state, church and the king's crown. The rest of the text is comprised of mentions of their successors and their major endowments, so the contrast between the beginning and later parts is conspicuous. Additionally, another remark will prove that the focus on the founders reflected the belief that they were the bearers of dynastic sacredness. Other holy kings were almost never named as such, even though they had widespread cults. For instance, whilst naming endowments of King Stefan Uroš II Milutin (1282–1321) and his son King Stefan Uroš III Dečanski (1321–1331), it is said they built them also for their remnants.<sup>26</sup> It's possible these were echoes of their cults, but that didn't go hand in hand with the genealogical way of perceiving history, so they remained in the background.<sup>27</sup> Therefore, these dynastic histories met the function of traditional historiography, where the continuity was endurance of the origin, whilst uniting all three time dimensions.<sup>28</sup>

The short form of these genealogies made them transferrable either as single texts or as parts of particular manuscripts. Probably thanks to various textual communities at monasteries and princely courts, they obtained a major role in social and political life. The shift in their use is apparent in the next redaction of Nemanjić's family tree. Existing genealogies were employed by Bosnian ban Tvrtko Kotromanić (1353–1377, king 1377–1391) in order to uphold his growing ambition for the title of a king, which he later claimed. In practice, he based his hold on the conquest of some Serbian territories, but that required an ideological explanation. Since he was related to the famous dynasty through a female relative, his branch of the family was added to the existing text. Hence, he was depicted as

<sup>25</sup> *Idem*, 28–29.

<sup>26</sup> *Idem*, 31–33. For example: **Съи роди...Стефана крала, третіаго ОУроша, иже създа красною цркъвь светаго възнесеніа господна при реце Би(стри)це, Дечани, идеже чьстніе мощи его почивають.** (He bore...King Stefan Uroš III, who built entrancing church of The Holy Ascension on the river Bistrica, Dečani, where his revered remains rest)

<sup>27</sup> This will change in later redactions, thanks to the reactualisation of the cult of king Stefan Uroš III Dečanski. *Idem*, 34. Afterwards, with many interpolations and mixing of historiographical genres others were also called holy, but that was part of another process not related to the imagining of ruler's genealogy. For these developments, illustrated on a particular genealogical note see M. Васиљевић, Генеалогіје између историје и идеологије: пример порекла кнегиње Милице, *Историјски часопис* 65 (2016) 77–99, p. 94–96.

<sup>28</sup> J. Rüssen, Annäherung: Funktionstypologie der historiographischen Narration, *La littérature historiographique des origines à 1500. Tome 1 (Parte historique)*, 40–49, p. 42–44.

an heir of the Nemanjićs, holders of the Serbian crown and rulers of the Serbian lands.<sup>29</sup> This separate genealogical note demonstrates several distinct features of genealogies. The first one is the almost inevitable political use of lineages in the contest for power and ideological heritage, which is not a solely Serbian phenomenon.<sup>30</sup> Related to that is the reversion to the female relatives in the absence of the male ones as the transmitters of family's charisma.<sup>31</sup> The last feature is their dynamics and constant changing in nearly every generation, their potential "living" quality.<sup>32</sup>

This quality is most notably visible in the next stage of the development of genealogies. Since the Serbian prince and despot Stefan Lazarević (1389–1427) is the last person mentioned in numerous texts, it is around his reign or shortly after that we can date them. One of the many functions of new genealogies is the portrayal of the Despot Stefan as a legitimate heir of Stefan Nemanja. The motif is depicted by naming his mother Princess Milica a descendant of Prince Vukan, the older son of Grand župan Nemanja (compare Fig. 1 and 2). Even though this short lineage, added to the text after the time of ban Tvrtko, is probably falsification, it is important because it shows the relevance of genealogies in a person's representation.<sup>33</sup>

Secondly, by adding a text at a beginning these genealogies display the notable transformation of the approach to a family's past. The forefather of Serbian rulers was found in the family of the holy Emperor Constantine the Great. According to genealogies, the Serbian dynasty originated from Constantia, sister of Constantine the Great, who was married to his co-ruler Licinius.<sup>34</sup> From him to the Nemanjićs there are two generations: Licinius – Bela Uroš – Techomil – Stefan

<sup>29</sup> Also, it is striking how swift the transformation of these texts into an ideological tool was. On the reorganisation of genealogies M. Васиљевић, *Настанак српских родослова и летописа*, 99–101. With that, king had a long line of royal predecessors; he belonged to royal tradition. Therefore, his genealogy constituted his legal title to rule. On this function of genealogies D.N. Dumville, *Kingship, Genealogies and Regnal Lists*, *Early Medieval Kingship*, ed. By P.H. Sawyer and I. W. Wood, Leeds 1997, 72–104.

<sup>30</sup> L. Genicot, *Les Généalogies*, 36. Here, the history, expressed by genealogies, becomes a by-product of politics, B. Guenée, *Y a-t-il une historiographie médiévale?*, *Revue Historique* 258/2 (1977) 261–275, p. 267.

<sup>31</sup> The similar cases where female relative connected dynasties, whether it was true or fabricated: B. Guenée, *Les généalogies entre l'histoire et la politique: la fierté d'être Capétien, en France, au Moyen Âge*, *Annales. Économies, Sociétés, Civilisations* 33/3 (1978) 450–477, p. 461–464. Also see note 51.

<sup>32</sup> L. Shopkow, *Dynastic History*, 227–228. Every transcription was usually a new redaction, L. Genicot, *Les Généalogies*, 27–28.

<sup>33</sup> The various sources mention undefined kinship of Princess Milica with the dynasty, but they do not confirm the lineage Vukan-Milica. Hence, it was probably fabricated, M. Васиљевић, *Генеалогичке између историје и идеологије: пример порекла кнегиње Милице*, 77–99.

<sup>34</sup> For example: **Съ же благочъстивѣи царь Кон'стантинь присвааетъ къ себѣ цара Лікініа, въдаваетъ емоу сестроу свою Кон'стан'тію въ женоу его...** (This pious Emperor Constantine arrogated to himself Emperor Licinius and gave him his sister Constantia for a wife), Љ. Стојановић, *Стари српски родослови и летописи*, 4.

Nemanja. The textual model for the genealogy was probably found in the Italian work *I Reali di Francia* (*The Royalty of France*), a compilation of songs and romances by Andrea da Barberino. The book four is in fact roman *Buovo d'Antona*, whose many episodes take place in Sclavonia, the territory of the contemporary Serbian state.<sup>35</sup> The connection to the present-day Serbian region is presumably the reason for popularity of *The Royalty of France*, since we find translations of this work in old Serbian at the turn of XIV and XV centuries. The genealogy can be found at the end of a sixth book, where Constantine the Great is an ancestor of French, English and Hungarian royal lines. There it is said that Constantine married his sister to his co-Emperor Licinius.<sup>36</sup>

With this, *monastic genealogies* were transformed into the *lay genealogies*.<sup>37</sup> They were usually written under the influence of the favoured courtly romances which for the most part dealt with antique histories, as in the Serbian case.<sup>38</sup> Even these recreations of classical civilisations in the image of medieval society served elevating past and present into a kind of atemporal equivalence, where present was furnished with ancient antecedents.<sup>39</sup> Consequently, under the influence of the renowned courtly literature, the heroic founders were picked among the most prominent protagonists of these works, creating a new sense of legitimacy, power and prestige.

Accordingly, Licinius was chosen as an ancestor of Serbian rulers most likely because he was born in the province of Moesia Superior, which was the new social, political and cultural heart of the Serbian state. Probably bearing in mind this connection, in genealogies Licinius was said to be Serb.<sup>40</sup> By placing Serbian

<sup>35</sup> The connection with this work was made by Н. Банашевић, *Летописци о пореклу Немањића, Прилози за књижевност, језик, историју и фолклор* 21/1–2 (1955) 5–13. *Buovo d'Antone* was one of the most popular western romances in Balkans, and for that was often transcribed separately from entire work, idem, *Циклус Марка Краљевића и одјеци француско-италијанске витешке књижевности*, Скопље 1935, 11–15.

<sup>36</sup> A. da Barberino, *I Reali di Francia*, a cura di G. Vandelli e G. Gambarin, Bari 1947, 564.

<sup>37</sup> On the emergence of *lay genealogies* see М. Васиљевић, *Настанак српских родослова и летописа*, 108–111.

<sup>38</sup> Foreign literature in the XIV<sup>th</sup> and XV<sup>th</sup> centuries came across trading routes of Adriatic coast, where Italians were in contact with Catholic population from Dubrovnik, who in turn traded with hinterlands. During that time, we find many translations of the popular books such as *Roman of Troy*, *Tristan and Isolde* and already mentioned *I Reali di Francia*. The translations in modern Serbian language *Роман о Троји; Роман о Александру Великом*, прир. Р. Маринковић, Београд 1986; *Повест о Тристану и Изолди*, прир. И. Грицкат, Београд 1988. For some of the romances it is not known whether they were translated from Greek or Italian, which is the case with the *Roman of Alexander*: *Српска Александрида*, прир. Р. Маринковић и В. Јерковић, Београд 1985; Р. Мариновић, *Српска Александрида. Историја основног текста*, Београд 1997.

<sup>39</sup> G. Spiegel, *Romancing the Past. The Rise of Vernacular Prose Historiography in Thirteenth-Century France*, Berkeley and Los Angeles 1993, 104–105.

<sup>40</sup> In older manuscripts, he is “some nobleman Serb, named Licinius” and in later ones he is “Serbian emperor”, Љ. Стојановић, *Стари српски родослови и летописи*, 6–7. Of these notes in the context of the Late Antique heritage, С. М. Ђирковић, *Путеви и токови рецепције античког наслеђа у средњовековној Србији, Трећа југословенска конференција византолога. Крушевац 10–13. мај*, ур. Љ. Максимовић, Н. Радошевић и Е. Радуловић, Београд–Крушевац 2002, 1–8, р. 7.



identity in Late Antiquity, the sense of continuity of the rule over a Serbian land was created. This new view of dynastic history shows that the political identity is hereditary just as virtue and that it goes against the general sense of discontinuity. In such way, the recuperation of the past becomes a process of self-definition.<sup>41</sup> The need for this kind of reinvention was born in the present-day political trials and constant wars with the Ottomans, which resulted in the gradual decrease of the territory of Serbian despotate. By re-expressing a paradigm of origin, understood as the source of value and political right, an attempt to nullify the actual decline is revealed.<sup>42</sup>

However, even though Licinius is named as the male ancestor of Serbian dynasty, the central figure of these genealogies is Constantine the Great for is the one who, as a forefather, receives an entire biographical section.<sup>43</sup> Although the content of chapters differs from manuscript to manuscript, the main focus is on the civil wars he undertook against his co-rulers: Maximian, Maxentius and Licinius.<sup>44</sup> As could be expected, the Battle of the Milvian Bridge had a distinguished place in the portrayal of Emperor Constantine. With that he becomes “the champion of a new faith, pious, meek and stealthy ruler”.<sup>45</sup> Moreover, few note the foundation of Constantinople and the trip to Jerusalem his mother Jelena took to find the True Cross.<sup>46</sup>

What is striking in this chapter is that Licinius remained the negative character in the story of Constantine the Great. He was the prosecutor of Christians, torturer of his daughter Irina (in some texts daughter of the holy emperor) and others. After the prolonged tolerance of such actions, he was decapitated by Constantine himself. We see that the official narrative of the deeds of Constantine the Great was not changed in the favour of the ancestral figure of Licinius. He remained the personification of the prosecutions, which were, according to these texts, over after his death. This brings us back to the exemplary

<sup>41</sup> “...the creation of a sense of continuity between the classical past and medieval present was an act of intellectual will...It required, as a basis for its success, the conversion of the “other” represented by the ancient world into a fictive “sameness”...into a medieval identity”, G. Spiegel, *Romancing the Past*, 103.

<sup>42</sup> *Idem*, 224–225.

<sup>43</sup> It is interesting that even one Albanian nobleman Konstandin Muzaka used this genealogy in order to show how, by being related with the Serbian dynasty, his family descendent from Emperor Constantine, Н. Банашевић, *Одјаци Запада у српској књижевности средњег века*, *Живи језици. Часопис за стране језике и књижевност* 1/1–2 (1957) 5–14, p. 13.

<sup>44</sup> One of the later genealogies dedicates a lot of attention to the marriages that connected all four rulers into one family, Љ. Стојановић, *Стари српски родослови и летописи*, 2–4.

<sup>45</sup> **Сѣи Кон’стан’тинъ царь бысть мужъ бл҃гон’равеймъ кроткъ, тихъ, любе бл҃гочестіе, пособе родоу хрїстіанскомоу.** *Idem*, 6.

<sup>46</sup> This was probably the reflection of the cults of St. Constantine and his mother Jelena. These subjects were recently examined several papers in: *Константин Велики у византијској и српској традицији*, прир. Љ. Максимовић, Београд 2014.

functions of dynastic histories, which provided both models to imitate and to avoid.<sup>47</sup>

Moral stance in the approach to a family's past was one of the most prominent traits of the *lay genealogies*.<sup>48</sup> There, the commendable predecessors displayed virtues that their heirs should embody. Yet again, it is demonstrated that different parts of any given genealogy can have different social function.<sup>49</sup> Hence, we can see why Constantine the Great is the one who received the biographical chapter and why was he considered an ancestor.<sup>50</sup> By being related to the most Christian ruler, also a saint, Prince and Despot Stefan Lazarević could not have had a better role model and more illustrious forerunner.

Since the most important connections between Constantine the Great and Despot Stefan were made by women, they were also maternal genealogies. Maternal genealogies were, in fact, a frequent occurrence in Medieval Europe. They appeared most often in *lay genealogies* whenever there were no male siblings to transmit lands and noble blood.<sup>51</sup> Furthermore, by means of typological interpretations between distant past and present, Stefan Lazarević was equally an heir of Constantine the Great and of Nemanjićs.<sup>52</sup> To illustrate the importance of this idea, it will be pointed out that Prince Lazar, husband of Princess Milica and father of Despot Stefan, was not even mentioned, even though, after his decapitation at the battle of Kosovo in 1389, his cult was one of the greatest means of legitimisation of his son.<sup>53</sup>

The following parts of genealogy also give interesting insights into the ways in which genealogies were constructed. The son of Constantia and Licinius is named Bela Uroš, whose name was philologically interpreted. He is said to have had white hair and that he married the daughter of the French king Anna.<sup>54</sup> This

<sup>47</sup> L. Shopkow, *Dynastic History*, 241–244.

<sup>48</sup> G. Duby, *Remarques sur la littérature généalogique en France*, 295–298.

<sup>49</sup> D.N. Dumville, *Kingship, Genealogies and Regnal Lists*, 87–88.

<sup>50</sup> On the transformations of the ideological systems under the influence of foreign cultures G. Duby, *Histoire sociale et idéologies des sociétés, Faire de l'histoire*, sous la dir. de J. le Goff et P. Nora, Paris 1986, 147–168, p. 153–154.

<sup>51</sup> Even though many women appear in the first written genealogy of Nemanjićs, they were mostly foreign princesses who didn't bring any land. What these mentions meant to the text was probably emphasizing the affiliation between Serbian and foreign ruling families, thus creating a larger European family of dynasties. Maternal genealogies are only the ones where female member "change the course of history". One of the prominent examples are many noble lineages where Emperor Charlemagne was made an ancestor of many families, idem, *Structures de parenté et noblesse dans la France du Nord aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles, Hommes et structures du Moyen Âge*, 267–285.

<sup>52</sup> G. Spiegel, *Political Utility in Medieval Historiography: A Sketch, History and Theory* 14/3 (1975) 314–325, p. 321.

<sup>53</sup> С. Марјановић-Душанић, *Династија и светост у доба породице Лазаревић: стари узори и нови модели, Зборник радова Византолошког института* 43 (2006) 77–95, p. 77–83.

<sup>54</sup> "Belo" in Serbian means white. The information of the marriage with French princess also points out to the *I Reali di Francia* as a source for the genealogy, Н. Банашевић, *Одјаци Запада у српској књижевности средњег века*, 13–14.

leads us to the dynasty that ruled in Serbian lands in the XI<sup>th</sup> and XII<sup>th</sup> centuries, either Grand župan Uroš I (1112–1145) or Grand župan Uroš II (1145–1161).<sup>55</sup> The name Bela implies either son-in-law of Uroš I, Hungarian king Bela II (1131–1141), or župan's son Beloš, a prominent figure at the Hungarian court. Thus, a collective memory played a substantial part in the creation of these texts.<sup>56</sup> Moreover, his character was tailored to the following rulers by stating that he founded a church dedicated to Nemanjić's dynastic saint, Saint Stephen the Protomartyr. Through Bela Uroš and Tehomil, antique emperors and Nemanjićs were related through a kind of genealogical elision, which in real time spanned for over 800 years.<sup>57</sup>

The aim at the creation of the connection between distant beginning and present can be explained by the work of imaginative memory. The term denominates a specific reflection of the past that is both creative and inventive, which evokes often fantastic transformations of reality. That way, imaginative memory implies a dialectic relationship of continuity between two temporal spaces. In moments of stress, threatened existence or independence or in times of general discontinuity groups concentrate on self-definition.<sup>58</sup> By creating continuity, sometimes by rediscovery of the past, the identity is settled and some of the frustrations are calmed. Here the origins too concentrate the constitutive power of imaginative memory.

As it becomes obvious, *lay genealogies* represent a work of imaginative memory in every aspect described. Another facet of imaginative memory is that it was usually fairly easily influenced by objects. The memorials as physical objects could have played an important role in memorializing the past by attaching a commemorative meaning to them.<sup>59</sup> Any type of memorial, such as relic or, rather, the reliquary, could have been a catalysator in creations of foundation legends, hence providing the community with a new identity. It seems that this was also the case with *lay genealogies* in Serbia.

It is known that the right hand of Emperor Constantine the Great was placed in Belgrade, the capital of Serbian despotate. Rebuilt around 1402–1404, the new centre of the state was a site where the old ideological concepts gave way to the

<sup>55</sup> *Историја српског народа 1. Од најстаријих времена до Маричке битке (1371)*, ур. С. Ђирковић, Београд 1981, 198–208 (Ј. Калић).

<sup>56</sup> On the collective memory and potential historical background reflected in genealogies Ј. Стојановић, *Стари српски родослови и летописи*, CVI.

<sup>57</sup> On the reduction of the family members: D.N. Dumville, *Kingship, Genealogies and Regnal Lists*, 87.

<sup>58</sup> Amy Remensnyder created a term imaginative memory in order to examine monastic founding legends in Medieval Southern France. A.G. Remensnyder, *Remembering Kings Past. Monastic Foundation Legends in Medieval Southern France*, New York 1995, 1–4.

<sup>59</sup> Eadem, *Legendary Treasure at Conques: Reliquaries and Imaginative Memory*, *Speculum* 70/1 (1996) 884–906.

universal, byzantine, ones.<sup>60</sup> This meant that relics were the crucial means of the sacralisation of the city. Remnants of St. Petka, the holy empress Teophano and the emperor's right hand were placed in Belgrade next to the old icon of the Virgin Mary.<sup>61</sup>

Even though the texts from that time do not speak of the emperor's right hand, the reliquary with the Serbian inscription was saved; now placed at The Kremlin Museum.<sup>62</sup> It was taken from Belgrade by Sultan Suleiman the Magnificent and given to Patriarch Jeremiah I of Constantinople. After that, Patriarch Jeremiah II gave it to Emperor Feodor I during his visit to Moscow in 1588. Three canticles of the Feast of Saints Constantine and his mother Helen, celebrated on May 21, are still to be seen on the reliquary. This narrative reliquary could have acted as a stimulus for extracting a genealogy from a beloved roman, in order to make the first Christian emperor a forefather of Despot Stefan Lazarević. Hence, the new relationship between the relic and the despot's legitimacy was created. This shows the power of imaginative memory to re-inscribe the meaning of the monument.<sup>63</sup>

The deeper message behind the constructed genealogy might be revealed in the contemporaneous *Life of Despot Stefan Lazarević* by Konstantin Kostenečki. Written in the years of 1433–1435, this biography is dedicated to Despot Stefan, who wasn't yet canonised, even though the text suggests that there were plans for it. Probably because of the undefined status of the protagonist, this work represents a conflation between genres of biography and hagiography. The title is the one that heralds a life of a saint, such are the ruler's traits he embodies, the miracles following his death and demands for his life to be written. These parts of the text could form a typical life for Synaxarion, the liturgical text for the potential feast. On the other hand, the majority of *The Life* is a historical account of the rule of Serbian despot. The tension between possibly conflicting segments is mirrored by the author himself. He notes that he wrote as a "chronographer with all that follows".<sup>64</sup> Additionally, in order to reconcile these segments, he shaped the events

<sup>60</sup> С. Марјановић-Душанић, Династија и светост у доба породице Лазаревић, 77–95. Author points out that the crucial period in defining new ideological concepts was the time of establishing Belgrade as capital.

<sup>61</sup> For the program of sacralisation of Belgrade, which was essentially Constantinopolitan see J. Ердељан, Београд као Нови Јерусалим. Размишљања о рецепцији једног топоса у доба деспота Стефана Лазаревића, *Зборник радова византолошког института* 43 (2006) 96–110; eadem, *Изабрана места. Конструисање Нових Јерусалима код православних Словена*, Београд 2013, 169–189, with older literature.

<sup>62</sup> Е. А. Моршакова, Ковчег для десницы святого царя Константина, *Христианские реликвии в московском Кремле*, ред. А. Лидов, Москва 2000, 126–128.

<sup>63</sup> Amy G. Remensnyder also insists on the interstices between relics and reliquary, where the latter could interpret the meaning of the former, but that in turn itself could be reinterpreted by memory, A. G. Remensnyder, *Legendary Treasure at Conques*, 886–890.

<sup>64</sup> *Лѣтописць съ прочими вѣсѣми*, Константин Философ и његов Живот Стефана Лазаревића деспота српскога, по двама српско-словенским рукописима, изновице издао В. Јагић,

in order to protect the image of Despot Stefan as an ideal ruler and protector of all Christians. Because of that, the loose attachment to historical truth marks the entire work.

The introduction of *The Life of Despot Stefan* consists of a two-part eulogy. The first panegyric is dedicated to despot himself, while the next one is a laudation to the Serbian lands, people and, in the end, the ruler's lineage.<sup>65</sup> During the laudation, Konstantin Philosopher mentioned two Serbian saints, Simeon and Sava. Their accolade stood for the opening of genealogy that became the pinnacle of the entire prelude. The author announced that he wanted to find the cause for the appearance of Sava, who was equal-to-the-apostles. Then, he wrote that the God saved the blood of Constantine the Great in order to accomplish the imperial and apostolic deeds.<sup>66</sup> And just as Abraham waited for 430 years for a promise to be fulfilled, so did the line of the first Christian emperor.

By definition, the lineage could not be considered a proper genealogy, since it is not an independent work; but, its relation to the examined ones makes it recommendable for the analysis. As with the previous ones, it opens with a brief history of Constantius Chlorus and the description of his conversion to Christianity in Britain. However, the author abruptly switched from naming his co-rulers to the mention of his children. Here it is said that Constantia was married to Licinius, the Serb, whereas the rest of the genealogy follows the described examples.

What is interesting is that in eulogy Constantine was represented as the first Christian ruler, equal-to-the-apostles, sacred emperor, protector of faith and builder of the most famous capital in the world, Constantinople.<sup>67</sup> Throughout the rest of *The Life*, the author insisted on the comparison between Stefan and Constantine, especially during the description of Belgrade, whilst the two capitals are also compared. That is why Belgrade is dedicated to the Virgin, why it is called "emperor's city", had seven mounts and was the image of the Heavenly Jerusalem. The building of Belgrade was considered one of the greatest accomplishments of Despot Stefan, just as Constantinople was of Constantine. Moreover, first Christian

*Гласник Српског научног друштва* 42 (1875) 223–328, p. 327. Also, on another place, author addresses to reader and listener that his text is like the one *vý carýstvýňhý knigahý lätopisaniihý*, which implies his model for the writing were universal and imperial chronicles, *Idem*, 262. On the universal chronicles see, K. H. Krüger, *Die Universalchroniken*, Typologie des sources du Moyen Âge Occidental fasc. 16, Brepols–Tournhout 1976.

<sup>65</sup> N. Radošević, *Laudes Serbiae. The Life of Despot Stephan Lazarević by Constantine the Philosopher*, *Зборник радова Византолошког института* 24–25 (1986) 445–451.

<sup>66</sup> Константин Философ и његов Живот Стефана Лазаревића, 255–258. It is not known whether Konstantin the Philosopher wrote the first and lengthy genealogies. The only thing that can be confirmed is that he is responsible for the short version we find in *The Life*, Ђ. Сп. Радојичић, Константин Филозоф и стари српски родослови, *Зборник института за проучавање књижевности* I, Београд 1951, 57–61.

<sup>67</sup> On Constantine the Great as a prefiguration of Serbian rulers: С. Марјановић-Душанић, Нови Константин у српској писаној традицији средњег века, *Константин Велики у византијској и српској традицији*, 81–98 with older literature.

emperor is the one who leaves a legacy of the apostolic deeds to be carried out, which was done by St. Sava, thus reminding us of the former *monastic genealogies*. We see that the notion of the holy root or, even more, two holy roots, was presented in more detail.

What is interesting, however, is that all of them, Constantine the Great, Saint Sava and Stefan Lazarević, lived in the time when the Christianity was threatened. This comprises another message of *The Life*. Just as the first two saved it, so will Despot Stefan deliver Christians from the Ottomans, Muslim conquerors. In that way, the historical consciousness presents itself as a correlation of the memory of the past, the meaning of the present and the expectations of the future.<sup>68</sup> In addition, relating Stefan Lazarević and Emperor Constantine here served a presentation of Serbian despotate as an inheritor of Byzantine empire.

Written after the death of Despot Stefan, ideological implications of *The Life* were of importance for his heir, Despot Đurađ Branković. As a nephew of Despot Stefan, his bloodline became as sacred as the Lazarević's one.<sup>69</sup> In subsequent years, additional branches of the families of new despots were added to the genealogies. In later centuries, the content was mixed with the one of stemmas and of chronicles, thus creating a hybrid text.<sup>70</sup> But, in its essence, the message behind genealogies remained the same.

In the end, we can see that no matter the type or the form, in medieval Serbia the rulers' genealogies were always envisaged in the same way. Rulers always represented themselves as descendants of saints, whether it was in *shortened lineages* in charters, *painted* or *written genealogies*. In the first two cases, the predominant focus was on the holiness of the founders, but this was followed as well by continual sacralisation of the dynasty. In the case of *monastic genealogies*, the entire ruling family was depicted as descending from the oldest saints in their bloodline. With the further development, in *lay genealogies*, the saint emperor was chosen as an ancestor, thus creating two holy roots. Finally, these genealogies helped remembering Nemanjićs as a sacred dynasty in the following centuries.

<sup>68</sup> J. Rüssen, *Annäherung: Funktionstypologie der historiographischen Narration*, 41–42.

<sup>69</sup> On the place *The Life* and the official charters had as a means of legitimisation of despot Đurađ, M. Васиљевић, *Генеалогіје између историје и идеологије: пример порекла кнегиње Милице*, 87–91.

<sup>70</sup> See note 27.

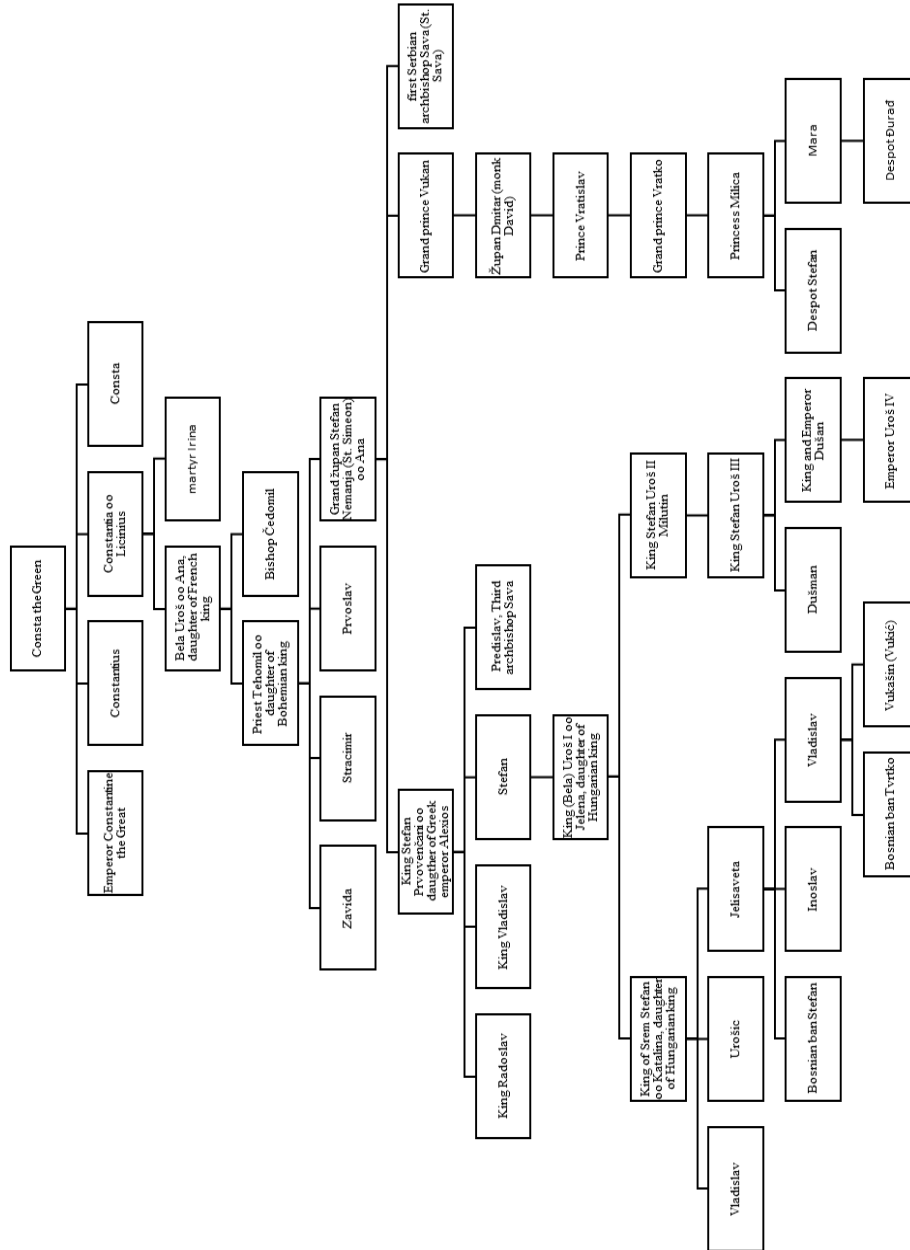


Fig. 1. Genealogies around 1430 (texts differ minimally). Family members are noted in the order of appearance.





## UNE AMBASSADE BYZANTINE À LA COUR SERBE (1327) ET LES VLAQUES

TUDOR TEOTEOI

(Institut d'Études Sud-Est Européennes, Bucarest)

The importance of diplomatic exchanges between the Byzantine Empire and the neighbouring states for a better knowledge of Balkan history has been frequently shown by scholars. In this case we study the embassy sent by Andronic II at Skopje at the court of Stephen Uroš III Dečanski. About it we have the account of Nicephore Gregoras. The cause and the intentions involved are explained in this text. On the same occasion, the Byzantine historian provides an eloquent description of the aspect and way of living of the local populations he met during his journey. Among them, a careful analysis recognizes the Vlachs.

**Keywords:** Byzantine-Serbian relations, the 13<sup>th</sup> century, Serbians, Triballoi, Bulgarians, Mysians, Stroumitza region

La plus redoutable rivalité que l'Empire byzantin a dû affronter au XIV<sup>e</sup> siècle de la part de ses voisins orthodoxes des Balkans était venue de la Serbie. Son souverain, Étienne Douchan ou Stefan IV Dušan (1331–1355), porteur du titre royal (*kral*) jusqu'alors, s'est assumé, vue la conquête d'importants territoires byzantins (en Grèce continentale et en Macédoine, à l'exception de la ville de Thessalonique), la qualité impériale de *car* (le 16 avril 1346, au jour des Pâques), après que son archevêque de Peć ait été élevé à la dignité patriarcale. L'État serbe continuait ainsi son chemin vers une évolution bien ancrée dans le sillage de la tradition byzantine. On pourrait affirmer que cette rivalité serbe est devenue alors visiblement plus forte que celle qui venait de Bulgarie, située encore plus proche de Constantinople et que Byzance avait affrontée depuis plusieurs siècles.

Il est intéressant de signaler, en ce qui concerne les rapports byzantino-serbes durant cette ascension constante du pouvoir serbe (entre 1272, année de la suppression de l'autocéphalie des Églises bulgare et serbe par Michel VIII Paléologue, mesure restée d'ailleurs sans effet, et 1371, année de la défaite des dynastes serbes par les Turcs ottomans sur la rivière de Maritsa), l'existence des phénomènes ou épisodes similaires aux autres, rencontrés dans l'histoire antérieure des relations byzantino-bulgares. À titre d'exemple, l'essai de Jean Assen II (1218–1241) d'amener le Mont Athos dans sa sphère d'influence a été suivi d'une tendance similaire de la part d'Étienne Douchan au siècle suivant<sup>1</sup>. Puis, l'histoire des relations byzantino-

<sup>1</sup> Deux épisodes de la lutte pour la suprématie au Mont Athos (XII<sup>e</sup>–XIV<sup>e</sup> siècles), dans T. Teoteoi, *Byzantina et Daco-Romana*, Bucarest, Éd. Omonia, 2008, p. 167–180.

bulgares connaît pour chaque période des réfugiés, fuyards (même « fuyards des Bulgares »), ou transfuges<sup>2</sup>. Dans le même sens, selon Georges Pachymérès, en 1281 les Serbes sont partis en campagne contre Byzance, ayant à leur tête « un certain Kotanitzès, *transfuge* byzantin, et ils dévastaient les campagnes macédoniennes jusqu'à Serrès »<sup>3</sup>.

Cette liste des phénomènes ou épisodes qui, dans les relations byzantino-bulgares, ayant de très anciennes racines dans le passé, ont de visibles concordances dans les relations byzantino-serbes, plus récentes que les premières, pourrait être élargie, surtout pour la civilisation ou la vie religieuse. Par ailleurs, vraiment nombreux sont les domaines de ce qu'on a appelé le *Commonwealth* byzantin (D. Obolensky).

Mais, comme ces aspects débordent le but de cette étude, nous nous bornerons seulement à un des nombreux épisodes concernant des relations « diplomatiques » byzantino-serbes, qui ont toujours accompagné les longues séries des escarmouches ou des tensions entre ces deux États, avant la conquête ottomane. Ces missions médiatrices ont assez souvent écarté les périls des confrontations ouvertes, en apaisant aussi les situations tendues, surtout par les rapports matrimoniaux constants et très étroits qu'elles ont promus.

Au XIII<sup>e</sup> siècle, l'historien Georges Acropolite donne des renseignements précieux sur une ambassade byzantine qu'il a conduite à la cour bulgare de Târnovo, ainsi que sur les campagnes byzantines en Bulgarie. La description qu'il nous a laissée sur le passage d'une forêt épaisse durant la nuit nous semble assez proche de celle que nous allons voir dans la traduction du fragment qui représente la relation de Nicéphore Grégoras sur le voyage officiel entrepris par la nombreuse délégation byzantine envoyée par l'empereur Andronic II à la cour serbe de Skopje au siècle suivant. C'est sur ce dernier voyage, parti de Constantinople avec pour destination finale la cour du roi (*kralēs*) serbe Stefan Uroš III Dečanski (1321–1331) que se penche ici notre attention, à dessein de souligner la valeur spéciale que cette relation présente pour l'homme de nos jours (par ses remarques d'ordre ethno-folklorique surtout), ainsi que de prouver l'identité vlaque de l'une des populations rencontrées aux environs de Stroumitza, et à l'intérieur de cette ville même. Cette relation de voyage fait partie de l'« Histoire » de Nicéphore Grégoras.

Il est assurément hors de nos propos l'intention de dresser un tableau presque complet de l'histoire politique de la Péninsule Balkanique du premier quart du XIV<sup>e</sup> siècle. Nous ne nous attarderons pas non plus sur les nombreux échanges d'ambassades entre les cours byzantine et serbe depuis le XII<sup>e</sup> jusqu'à la fin des deux États.

<sup>2</sup> *Déserteurs et fuyards – témoignages byzantins inaperçus sur la romanité orientale*, dans « Études byzantines et post-byzantines » (= EBPB), VI, Bucarest, Éditions de l'Académie Roumaine, 2011, p. 43–55. Voir aussi *infra*, chap. 3 (« Gardiens des routes de commerce ou de communication »).

<sup>3</sup> L. Mavromatis, *La fondation de l'Empire serbe. Le kralj Milutin*, Thessalonique, Centre d'Études Byzantines, 1978, p. 31.

La Serbie du XIV<sup>e</sup> siècle, située entre les Angevins de Naples et ceux de la Hongrie d'un côté, le Tsarat bulgare et surtout l'Empire byzantin de l'autre côté, se voyait invitée d'intervenir au mieux de ses intérêts, surtout par le conflit survenu en 1321 à Byzance entre Andronic II (1282–1328) et son neveu, Andronic III (1328–1341). Les étroites relations matrimoniales entre les Paléologues et les Némanides serraient encore plus leurs liaisons politiques et religieuses. Parmi les nombreuses princesses byzantines présentes à la cour serbe s'inscrivait alors Symonis, fille d'Andronic II et d'Irène de Montferrat, mariée au roi Stefan Uroš II Milutin en tant que dernière (et la seule aux yeux de l'archevêque Danilo) épouse de celui-ci. Le mariage avait eu lieu en 1299, à la suite d'une ambassade byzantine envoyée à la cour serbe, dirigée par Théodore Métochite, qui a rédigé un rapport assez détaillé de cette mission<sup>4</sup>. Après la mort de Milutin (29 oct. 1321), elle est rentrée à Constantinople, où elle a passé le reste de sa vie en tant que religieuse, étant désignée comme *Symonis hē kralaina* par certaines sources byzantines. Mais en tant que souveraine de Serbie jusqu'en 1321, elle est désignée comme *carica* par une biographie de Stefan Uroš III Dečanski, où ce-dernier est traité en tant que saint, mais aussi comme *car*<sup>5</sup>, titre que seulement son fils a pris plus tard, en 1346. Ce fait prouve de façon évidente que la qualité impériale accordée par certaines sources à tel ou tel prince roumain du Moyen Âge ne doit pas être prise à la lettre, en s'agissant ici d'une figure de style ou d'un topos rhétorique, plutôt que d'une réalité<sup>6</sup>.

Le 6 janvier 1322 a eu lieu le double couronnement de Stefan III Dečanski comme *stari kral*. et de son fils Stefan IV Dušan, qu'il associait au trône, en qualité de *mladi kral*. Mais ce-dernier a quitté ensuite Skopje, en résidant à Skadar (aujourd'hui Skutari ou Shkodër, en Albanie), dans la région de Zeta, où déjà avait régné la veuve de Stefan Uroš I (1243–1276), la *kralica* Hélène de Valois († 1314). Ce retrait du « jeune roi » explique son absence de la relation que Nicéphore Grégoras, à l'imitation de Théodore Métochite, a laissée sur la mission byzantine envoyée par Andronic II en Serbie, car notre historien a vu seulement son père à Skopje.

\*

Le but de cette ambassade était lié à une autre relation matrimoniale byzantino-serbe : vraisemblablement en 1325, Stefan Dečanski avait épousé Marie, fille âgée de 12 ans du panhypersébaste Jean Paléologue (neveu d'Andronic II, en tant que fils de Constantin, frère de l'empereur), et d'Irène, fille de Théodore

<sup>4</sup> Portant le titre de *Presbeutikos*, ce texte, considérablement plus étendu que la relation laissée par Nicéphore Grégoras dans son « Histoire » sur l'ambassade byzantine de 1327 à la cour serbe de Skopje, est publiée par L. Mavromatis, *op. cit.*, p. 88–119, et en fac-similés, p. 137–176.

<sup>5</sup> *Ibidem*, p. 69.

<sup>6</sup> Opinions similaires chez A. Pippidi, *Tradiția politică bizantină în țările române în secolele XV–XVIII*, București, Ed. Academiei, 1983 et 2<sup>e</sup> édition, Bucarest, 2001, p. 32–39, 106, 150 et 273; Id., *Byzantins, Ottomans, Roumains. Le Sud-Est européen entre l'héritage impérial et les influences occidentales*, Paris, Honoré Champion, 2006; N. Ș. Tanașoca, *Din nou despre scrisoarea lui Manuil din Corint către Neagoe Basarab*, dans vol. *Sfântul voievod Neagoe Basarab – ctitor de biserici și cultură*, București, Ed. „Cuvântul vieții”, 2012, p. 349–430, ici p. 369, n. 56.

Métochite. Se sentant plus fort avec un tel gendre, Jean Paléologue, qui gouvernait à Thessalonique, et désireux de se tailler une principauté impériale (*basileios autokratoria*) en Macédoine, est allé sur les traces de l'impératrice Irène de Montferrat, qui avait envisagé déjà une solution similaire pour chacun de ses fils. C'est ainsi que Jean a fait défection du camp byzantin, en se retirant chez son gendre, qu'il persuada de lui prêter une armée et de l'accompagner dans une razzia dans l'Empire byzantin. Sentant le péril, Andronic II a pris la décision d'envoyer à Skopje une première délégation, qui a remis au panhypersébaste les insignes de César. Aux dires de Grégoras, l'ambassade a entièrement réussi, car Jean Paléologue, tout en recevant les insignes de « kaiser » et bien content de la nouvelle dignité, a promis de se réconcilier avec l'empereur, et de revenir à Thessalonique. Mais la mort l'a surpris en Serbie, avant de rentrer à Thessalonique.

Comme sa veuve hésitait de revenir sur le territoire de l'Empire, son père Théodore Métochite, le fondateur du monastère de Chōra, singulier et remarquable vestige que nos contemporains peuvent encore admirer, chagriné par cette situation, a conseillé le vieil empereur d'envoyer une autre ambassade auprès du kral, à dessein « de régler d'autres choses qui intéressaient les Rhomées », y compris la situation de sa fille, la « kaisarissa ». On comprend ainsi très bien que la situation politique était marquée par la reprise du conflit entre les deux Andronic, sur lequel se greffait la rivalité entre la Serbie et la Bulgarie, tranchée quelques années plus tard en faveur de la première, par la bataille de Velbužd (28 juillet 1330). Mais dans le conflit entre les deux Andronic, la victoire finale a appartenu à l'allié des Bulgares, le jeune Andronic III, qui a contraint son grand-père d'abdiquer en mai 1328.

L'imposante ambassade envoyée par Andronic II à Skopje devait donc assurer Andronic II de l'alliance serbe en tout premier lieu, et seulement comme un objectif secondaire de ramener à Thessalonique la kaisarissa devenue veuve, mais qui était aussi la belle-mère du roi serbe. Ce-dernier a su tirer le plus grand profit des disputes intérieures de Byzance, sans s'impliquer de façon décisive du côté d'Andronic II.

Très importante s'avère la datation de ces événements, et de l'ambassade surtout, car dans la littérature scientifique il y a une grande oscillation entre l'année 1326 et 1327<sup>7</sup>. Jan Louis van Dieten, qui, ainsi qu'il ressort de nos citations dans les notes, a traduit et commenté « L'Histoire Rhoméïque » de Nicéphore Grégoras, où se trouve aussi le fragment qui contient la description de cette ambassade et dont la traduction commencera quelques lignes plus bas, a placé l'événement en 1326, après des discussions très étendues dans ses notes (158, 184 et 191). Sans élargir ici ces discussions, nous sommes toutefois d'avis qu'il faut revenir à l'année 1327, date soutenue par C. Jireček, G. Ostrogorsky et F. Dölger<sup>8</sup>. Pour le prouver, nous ferons appel à un seul argument, qui nous semble décisif. Avant la description

<sup>7</sup> Entre autres, ce fait ressort avec certitude même du titre de l'étude de P. Schreiner, cité plus bas, ainsi que de la lecture du livre déjà cité de L. Mavromatis, qui à la p. 63 parle de l'année 1326, tandis qu'aux pages 69 (n. 209) et 77 se réfère à 1327.

<sup>8</sup> C. Jireček, *Geschichte der Serben*, Amsterdam, 1967, I, p. 360; G. Ostrogorsky, *Histoire de l'État byzantin*, trad. Par. J. Gouillard, Paris, 1969, p. 523; F. Dölger, *Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches*, München, 1965, no. 2562.

de cette ambassade, Grégoras mentionne le couronnement d'Andronic III en qualité d'empereur associé de son grand-père, événement qui a eu lieu le 2 février 1325, au cours de la VIII<sup>e</sup> indiction. Une réconciliation s'était produite entre temps entre les deux Andronic.

Puis commence le texte traduit plus bas, avec la précision que l'année suivante, qui a commencé le 1 septembre 1325, la fille de Jean Paléologue, gouverneur de Thessalonique, est partie en Serbie, pour son mariage avec le roi serbe. Après son mariage, sa mère est allée elle-aussi en Serbie, pour rendre visite à sa fille. Peu de temps après, son époux Jean Paléologue est parti pour rejoindre sa famille en Serbie. Arrivé ici, de commun accord avec son gendre, ils ont entrepris une expédition dans l'Empire byzantin, qui a ravagé le territoire impérial jusqu'à Serrès, en Macédoine orientale. Inquiété par cette expédition et sentant bien la menace, Andronic II a envoyé une première ambassade en Serbie, qui a calmé la situation, Jean Paléologue acceptant le titre de César. Mais sa mort subite a coupé court aux espérances byzantines, déçues encore par l'hésitation de sa veuve de revenir sur le territoire de l'Empire. Une deuxième ambassade byzantine a été alors envoyée en Serbie, où elle a vu la fête des Pâques. Grégoras a fait partie de cette ambassade, qu'il décrit en qualité de témoin oculaire. À la lecture attentive de ces choses, on peut facilement se rendre compte de l'impossibilité physique du fait que tant d'événements, à côté de leur annonce à Constantinople, aient pu se produire dans un si court laps de temps, d'environ sept mois seulement, si l'on admet que les Pâques vécues par elle en Serbie étaient celles de l'année 1326. On doit donc ajourner ces Pâques, ainsi que la date de cette ambassade, à l'année suivante, 1327.

Mais, comme l'intérêt de cette étude réside ailleurs, dans la description de la route vers Skopje (via Stroumitsa), ainsi que des gens rencontrés sur cette route, il faut commencer par la traduction intégrale du fragment rédigé par l'auteur. Et voici sa tenue :

« 2. L'année suivante, la fille du panhypersébaste<sup>9</sup> est partie pour se marier avec le kral (*kralēs*) de la Serbie. Peu de temps après, la mère de celle-ci est partie aussi chez elle pour la voir. Et puis, pas trop tard, le panhypersébaste ne voulant plus se trouver au pouvoir de l'empereur, par ce qu'il désirait son royaume pour lui-même, comme s'il s'agissait ici d'un héritage paternel, a abandonné le gouvernement et l'administration de Thessalonique, en se dirigeant vers le kral, son gendre, à dessein d'en faire un allié pour atteindre son but et sa volonté. Bien reçu par celui-ci, il est sorti avec lui et, tous les deux ensemble, ils ont pillé toute la région de Serrhes, jusqu'à la rivière de Strymon. D'où le vieux empereur, saisi de

<sup>9</sup> Il s'agit de Jean, l'unique fils de Constantin, frère de l'empereur Andronic II (1282–1328), dont les relations avec lui n'ont pas été des meilleurs. Constantin était porphyrogénète, qualité qui manquait à son frère plus âgé Andronic II, né avant l'ascension de son père Michel VIII au trône impérial. Jean était marié avec Irène, fille de Théodore Métochite. Leur fille Marie, née vers 1313–1314, avait été mariée aux environs de 1325 avec le roi serbe Étienne Ouch III (1321–1331), fondateur du monastère de Detchani, alors considérablement plus âgé que sa jeune épouse. Il est fort probable que deux frères d'Irène étaient déjà passés dans le camp du futur empereur Andronic III, aidé à son tour par un autre futur empereur, Jean VI Cantacuzène, alors grand domestique, tandis que Théodore Métochite restait fidèle à Andronic II.

crainte car il envisageait des maux plus grands encore, a envoyé une ambassade chez celui-ci <le panhypersébaste>, et cette ambassade portait avec elle les insignes de la dignité de César (*kaisar*) pour le panhypersébaste. Et ce-dernier, tout en recevant ces insignes dans la petite ville de Skopije, les a portés, en faisant des promissions de paix et de ne pas élever d'autres prétentions dans le temps à venir. Il était même sur le point de revenir à Thessalonique, mais surpris par une terrible maladie, il a rendu son dernier soupir au bout de quelques jours seulement. Et sa femme, la *kaisarissa*, tout en brûlant du désir de se trouver ensemble avec sa fille et son gendre et tellement honteuse face aux Rhomées pour les choses commises par son feu mari à l'adresse de ceux-ci, n'a pas voulu sortir du pays de son gendre. Très fâché par cette situation, le père de celle-ci a poussé l'empereur d'envoyer une ambassade chez le kral, en vue de régler d'autres choses qui intéressaient les Rhomées, parmi lesquelles il y avait aussi la situation de la *kaisarissa*, avec la demande impérieuse que celle-ci soit forcée de revenir dans l'empire des Rhomées.

3. Dans ces circonstances donc, moi-aussi je me suis vu envoyé en tant que messenger chez le kral, de pair avec les autres, parmi lesquels se trouvait le frère de celle-ci, en vertu des situations ci-dessus évoquées. Nous nous sommes confrontés à bon nombre de terribles épreuves, car le bruit d'une future invasion scythique<sup>10</sup> courait en troublant la Thrace et en chassant les gens des campagnes vers les citadelles fortifiées, de sorte que restaient désertes d'habitants les maisons où nous devions passer la nuit, pour nous reposer après la fatigue de la route. Mais il faut que nous laissions de côté les choses qui se sont passées jusqu'à la rivière de Strymon. Car une fois arrivés là, nous avons vécu une chose plus digne d'attention que toutes les autres, car elle unit dans l'âme humaine les pleurs et le rire. ...Car il est bien connu de tous le fait que la rivière de Strymon est infranchissable, tant pour ceux qui vont à pied, que pour ceux qui sont à cheval. Parmi toutes les rivières qui tout en traversant la Thrace et la Macédoine se jettent dans l'Hellespont et la Mer Égée, Strymon est la plus grande. Car elle prend ses sources dans les montagnes d'une grandiose hauteur qui, en commençant dès le Pont Euxin s'étendent jusqu'à la Mer Ionienne, confinées vers le Sud et le vent qui vient de la même direction à la Thrace et à la Macédoine, et vers le Nord au pays des Mysiens et au fleuve Istros. En tant que le plus grand parmi toutes les rivières qui traversent la région des Scythes, ce-dernier se jette par cinq bouches dans le Pont Euxine. Nous avons consommé une grande partie de la journée en traversant tantôt un, tantôt deux ou trois avec les attelages ou les bêtes de somme, dans une petite embarcation, cette rivière de Strymon aux si profonds tourbillons et qui surgit de si nombreuses sources. Car avec les attelages, notre nombre dépassait au total deux fois soixante dix. Et le soleil, en dépassant bien le midi, s'avancait vers le coucher et l'horizon de l'ouest. Comme il fallait que nous nous arrêtions pour faire une halte en vue du repos pendant la nuit, au lieu de cette chose nous nous sommes égarés et nous errions ça et là, dans l'espérance de trouver un hébergement convenable et suffisant pour tous, avant de parcourir encore 15 stades <= cca 3km> pour arriver à la route suivante. Mais nous avons été déçus dans les espérances nourries en ce sens. Car des incursions continuelles (*éphodoi ... léstrikaî*) des brigands qui avaient eu lieu peu de temps auparavant avaient vite fait de cette place une région déserte et sans chemins. C'est ainsi que nous flânions en errant et en laissant les choses en dépendance des soins de Dieu et des assez incertaines espérances.

<sup>10</sup> Il s'agit des invasions tartares qui ont affecté la Péninsule Balkanique entre les années 1320 et 1324, racontées aussi par J. Cantacuzène (Ioannis Cantacuzeni, *Historiarum libri IV*, I vol., Bonn, 1828, p. 188–193, dont le récit ne se penche pas sur l'ambassade byzantine envoyée en Serbie en 1327).

4. Et entre temps, tomba la nuit. Le couchant du soleil avait assombri toutes les routes. La lune était absente elle-aussi. Dans son orbite autour de la terre, elle avait atteint son deuxième point excentrique et, par sa position en angle droit avec le soleil, elle ne voulait pas nous faire jouir de ses rayons durant cette première partie de la nuit. Et de cette façon nous nous trouvions dans une obscurité totale, comparable à celle qu'on raconte sur les gens qui par Tainaron descendent dans l'Enfer, ou aux oracles souterrains de Trophonion<sup>11</sup>. Bien plus, l'ombre des collines environnantes augmentait encore l'obscurité de cette nuit sans lune. Car leurs sommets nous enlevaient dans une telle mesure l'image du ciel, de sorte que nous n'étions plus en mesure de reconnaître d'après les étoiles ni même cette malheureuse route. Mon cher cœur était brisé, à cause du long et difficile voyage que je devais faire. Et nous sommes entrés dans une forêt épaisse et démesurée, qui présentait assez souvent des embuscades du terrain accidenté et des précipices. Nous étions tellement négligents quant à nos chaussures et aux vêtements totalement déchirés par les ronces et les résistances des épines, notre attention étant toute dirigée vers les yeux, car nos visages étaient menacés par les rejetons et les branches des arbres dont nous nous heurtions continuellement et de toutes les parties. Tout au plus, en négligeant complètement les rênes et les brides avec lesquelles nous dirigions nos chevaux, nous nous servions de nos mains pour nous protéger les yeux.

Toutefois, parmi ceux qui faisaient partie des services auxiliaires qui nous faisaient suite, il y avait quelques-uns qui s'en souciaient peu et n'avaient point du tout peur des périls qui étaient si menaçants. Ils faisaient usage des textes et des mélodies déclamatoires. Leurs chansons de geste racontaient les prouesses des gens d'autrefois, dont les renoms nous étaient connus seulement par ouïe, mais dont les gestes nous ne les avons jamais vus. Les ravins qui nous entouraient, de même que les antres des montagnes qui s'étendaient en cercle tout près de nous, tout en reprenant le chant criard et en le reproduisant successivement dans son état pur, à la manière des êtres animés, faisaient retentir et résonnaient en réponse, en tant que véritable écho. De même que dans un chœur, les sons s'ensuivaient comme la réponse d'une mélodie au prélude d'un air de musique. Entre temps, je me faisais courage pour m'apaiser et pour ne me pas laisser en proie aux plus terribles et continuels effrois. Mais ma conscience intérieure n'en a pas été convaincue. Elle ne cessait point de me réprimander pour les désagréments de ce voyage, et tout en m'adonnant à de telles méditations, dans mes fantaisies je me voyais entouré de pièges, de brigands et de gens sanguinaires qui de leurs cachettes secrètes s'élançaient pour nous massacrer avec leurs épées.

5. En nous trouvant donc dans une telle situation, voilà que, des grottes et des escarpements des rochers, brusquement ont fait leur apparition des gens vêtus en habits noirs, confectionnés de la laine et des peaux qu'ils avaient obtenu en écorchant les brebis, pour subvenir à leurs besoins. Vraiment étranges fantômes ! Seulement que ceux-ci ne portaient point des armures et des armes lourdes, étant très expéditifs et légèrement armés. Les plus nombreux parmi eux avaient en mains des armes pour la lutte corps à corps, armes qui consistaient en lances et en haches. Quelques-uns portaient aussi des armes à lancer. Tout d'abord, ils nous inculquaient un sentiment d'étonnement et de frayeur. Comment

<sup>11</sup> Tainaron est le promontoire central situé au sud du Péloponnèse. Selon la mythologie grecque, une grotte située sur le côté de l'ouest de ce promontoire constituait l'entrée dans le monde souterrain de l'au-delà. Par Trophonion Nicéphore Grégoras désigne une grotte utilisée pour les oracles, dont le nom vient de l'héros béotien Trophonios.

aurait-il pu être autrement ? Car nous nous trouvions dans des contrées étrangères et tout à fait inconnues. Qui plus était, les dernières aventures se passaient durant une nuit totalement ténébreuse, au milieu des gens qui parlaient une langue totalement différente de la nôtre.

Le plus grand nombre des habitants de ces contrées sont dès leur antique origine (*archēthen*) des colons (*apoikoi*) des Mysiens et mène un genre de vie mélangé avec le nôtre. Nous nous sommes redressés et réconfortés. Ceux-là nous ont salués amicalement et avec enjouement dans leur langue. En plus, ils n'ont manifesté aucun signe d'hostilité ou de brigandage envers nous. Soit qu'en se voyant moins nombreux et plus humbles que nous. Soit que Dieu les empêchait. Je suis enclin d'accepter plutôt cette dernière hypothèse. Car dans cette région ils étaient chez eux et très adroits à préparer d'avance des embûches contre des étrangers comme nous, et, durant une nuit tellement sombre, ils auraient à coup sûr gagné la bataille, s'ils avaient voulu cette chose, ayant la forêt si épaisse et si sombre comme un autre allié précieux. Car il y aurait eu comme une confrontation entre ceux qui sont doués du sens de la vue et les aveugles. À leur tour, ils ont été eux-aussi salués amicalement de notre part – il y avait chez nous quelques-uns qui n'étaient pas ignorants de leur langue – et ils ont brièvement évoqué la raison de leur présence là-bas, dans telles circonstances. Ils devaient garder les routes d'accès, avec la mission de chasser n'importe quelle autre personne qui voulait entrer secrètement dans ces lieux, à dessein de les piller.

Entre temps, un tiers de la nuit s'était déjà écoulé, chose que nous avons réussi de deviner d'après quelques étoiles apparues sur la voûte du ciel. Bientôt après, des aboiements des chiens ont commencé d'être entendus de loin par nous, qui semblaient désigner non seulement une sorte d'invitation dans nos cœurs, mais aussi un village bien peuplé, en mesure d'héberger des gens fatigués par l'effort du long voyage, sinon dans les meilleures conditions de confort, du moins acceptables quant aux commodités qu'il pouvait nous offrir. Nous nous sommes donc pressés de trouver en toute hâte un abri convenable dans ce lieu, en réussissant de nous procurer d'hébergement séparément, l'un ici, l'autre là. Nous étions semblables aux marins ayant atteint le havre sauveur, après avoir subi le naufrage causé par une terrible tempête. Car, à la façon de l'affamé qui trouve savoureux tout pain, nous trouvions commode et miséricordieux le fait de pouvoir dormir dans les cendres.

6. Et le lendemain, après le voyage de toute une journée, nous voilà arrivés dans une petite ville située au-dessus des nuages, pour ainsi dire, dite Stroummitta dans la langue vernaculaire des autochtones, assise sur une montagne si rocheuse et d'une si inhabituelle hauteur, que regardés de la profondeur de la campagne, les gens assis sur les murs paraissaient être des oiseaux. Là, nous avons fêté les divines Pâques<sup>12</sup>, d'une manière fâcheuse et pas selon nos habitudes ancestrales, mais nous les avons fêtés quand même. Car toute éducation, rythme et chant harmonieux de la divine hymnologie était incompréhensible pour les gens de ces lieux, qui utilisent une langue barbare, de même que leurs habitudes, et dont les mœurs sont très semblables et bienséants pour ceux qui travaillent à la pioche. Leur chant n'était point du tout à moitié barbare (« *mixobarbare* »), bien rythmé dans un certain sens ; en ce qui concerne le son de cette mélodie, de quel aloi était-il, on pourrait dire qu'il s'agissait des Mi-Lydiens (*Mixolydioi*) et même des Mi-Phrygiens (*Mixophrygioi*), seulement il s'avérait totalement indiqué pour les bêtes et les montagnards, comme s'il s'agissait d'enfants des pâtres nomades qui chantaient, alors qu'ils conduisent leurs troupeaux vers les rochers ou les vallons boisés durant le printemps, quand le lait a besoin de récipients.

<sup>12</sup> Les Pâques de l'année 1326 sont tombées le 23 mars et celles de l'année 1327, le 12 avril (cf. *Documente privind Istoria României*, vol. I, București, 1956, p. 550 et 590, pl. 2 et 22).



Nous sommes donc restés sur place toute la journée, pour honorer la fête d'un côté, mais aussi pour jouir d'un peu de repos et de tranquillité de l'autre. Assis sur les murs et penchés au dehors, comme si nous avions été parmi les nuages, de cette hauteur nous regardions vers la campagne tous les détails habituels à l'occasion des fêtes solennelles, tels que les danses des hommes âgés, des adolescents et des enfants ; de la sorte, cette Fête nous a procuré, au lieu de tout autre relâchement et commodité, une délicatesse plus douce que celle offerte naguère aux Athéniens et aux Spartiates, alors qu'ils organisaient, en face de leur ville, les uns les cérémonies dites Diasia, les autres celles connues sous le nom de Hyakinthia<sup>13</sup>. Pour nous réjouir de ces fêtes, il nous venait beaucoup en aide notre dévotion d'un côté, et de l'autre le fait de nous trouver bien loin de chez nous et errants en terre étrangère, à la façon des marins jetés par une mer immense et furieuse sur une île étrange. C'est ainsi que la joie de la fête, de n'importe quelle qualité qu'elle fût, nous semblait plusieurs fois multipliée et plus grande que sa manifestation réelle et authentique.

7. Le troisième jour après, nous descendîmes pour loger dans la petite ville de Skopje, située déjà dans le territoire des Triballes. Nous avons aussi contemplé la rivière d'Axios, qui la touche de très près, et qui nous a paru être la plus grande après le Strymon, en prenant ses sources dans les mêmes montagnes que celui-ci. Tout en n'étant point si grand dans ses lieux d'origine, il descend des hauteurs et s'unit à d'autres torrents et ruisseaux, en ayant aussi le nom changé en Vardarios, et étant navigable quelquefois et en quelques lieux.

Ici <à Skopje> nous avons rencontré la belle-mère du roi auquel tous les Triballes sont soumis et témoignent obéissance, la noble *kaisarissa*, qui portait des vêtements de deuil, signe de la douleur que son âme éprouvait. Elle était troublée par le récent et violent coup que le sort lui avait administré. En nous voyant, totalement dominée et accablée par la douleur comme elle était, elle s'est laissée en proie aux lamentations funèbres et aux larmes, en invoquant à grands cris son mari le César, parent de plusieurs empereurs, le bon, le doré, le doux, l'homme doué de toutes les qualités. Son cœur était une mer des tourments, et ses yeux flots des larmes. Elle s'est laissée complètement submergée par les vagues du malheur, en terre déserte et étrangère, assise, comme on le dit, aux rivières du Babylon<sup>14</sup>, sans ami, sans parents ou autres proches de son peuple, bref, sans aucun individu en mesure de consoler une âme brutalement tombée dans le dernier désespoir, et qui voulait savoir « pourquoi on donne de la lumière à ceux qui se trouvent dans l'amertume, et la vie aux âmes affligées par la douleur »<sup>15</sup>? Tout en répétant ces choses et autres de telle sorte, elle se grattait les joues avec ses ongles, en faisant couler des rivières de sang. Il semblait qu'elle aurait changé même la nature morte en lamentations et larmes. Dans une telle situation, nous avons fait recours à des paroles consolatrices, en guise de l'eau pour éteindre la flamme de la douleur, tantôt son excellent frère, tantôt les autres membres de l'ambassade, une fois moi-même, autrefois quelqu'un d'autres, voire tous à la fois aussi. C'est ainsi que finalement nous avons réussi de l'apaiser, sinon totalement, du moins à la mesure du possible. Car, en

<sup>13</sup> Fêtes païennes dédiées à Zeus, Diasia à Athènes, Hyakinthia à Sparte (cf. Jan Louis van Dieten, *op. cit.*, n. 20, p. 183, n. 172). Les autres renvois aux sources antiques ou bibliques utilisées par Nicéphore Grégoras sont repris aussi de J. L. van Dieten.

<sup>14</sup> Allusion au *Psaume* 136, 1, qui de nos jours, a inspiré aussi le titre d'un livre des mémoires de Monica Lovinescu, *La apa Vavilonului* (Bucarest, Éd. Humanitas, 1999), selon la version du métropolitain de Moldavie, Dosoftei, au XVII<sup>e</sup> siècle : « *La apa Vavilonului, / Acolo șezum și plânsăm, / La voroava ce ne strânsăm* ».

<sup>15</sup> Job, 3, 20.

sagesse, cette femme surpassait de loin toutes celles que nourrit notre temps. Elle était vraiment douée d'une étonnante capacité – hors du commun – de très vite comprendre les choses, surtout lorsqu'il s'agissait de recevoir des conseils utiles au moment opportun. Tout en appuyant sa tête sur la main droite, elle rassemblait ses sens secrets à l'intérieur de sa pensée. Et l'image de son époux remontait souvent à sa mémoire. Après une mûre réflexion sur sa situation à ce moment-là, dont elle prenait en considération toutes les facettes, en se rendant bien compte que tellement belle avait été sa vie jusqu'alors, vie qui l'avait élevée, pour ainsi dire, plus haut que les cèdres du Liban<sup>16</sup>, et l'avait fait fleuri plus que les lys de la campagne<sup>17</sup>. Elle avait été plus heureuse que toutes les femmes de sa génération, et puis tout s'était évanoui autour d'elle d'un seul coup, car toute cette beauté s'est vue moissonnée ou de façon pitoyable complètement fanée. Voilà donc les raisons de son profond soupir, semblable à un grand poêle alimenté par son amertume intérieure, qui émanait une fumée dense et enflammée.

Enfin, notre mission ayant pris fin dans ces circonstances, notre collectif s'est trouvé dissolu, et nous nous sommes éloignés, chacun vers ses préoccupations.

8. Dix jours se sont entretemps écoulés, et vu que le chef (*archōn*) des Triballes se trouvait si proche, il a confié les résultats de l'ambassade à l'un de ses composants, en lui donnant disposition de partir<sup>18</sup>. Puis, il est venu avec son épouse, à dessein de consoler sa belle-mère, et d'accomplir les autres buts de l'ambassade. Ça voudrait dire, envoyer sa belle-mère avec tout l'apparat et l'honneur convenable, lui étant son gendre, puis parce qu'elle était belle-fille d'un grand empereur, et troisièmement, elle se sentait tellement éprouvée par le terrible malheur qui l'avait accablée. Il s'acquitta bien et assez vite de toutes ces obligations, autant qu'il le croyait (et le pouvait), mais en réalité c'était moins que la rigueur de telles choses l'exigeait. Car, ainsi comme on le dit, les singes à la manière des singes, et les fourmis à leur façon aussi. Même si ces êtres ne sont pas en mesure d'agir comme les aigles et les lions le font, et c'est une (question de) normalité ici, vue la condition inférieure de leur nature, ainsi comme elle a été constituée dès ses origines : il s'agit de l'absence de la raison, capable de tenir les brides et de maintenir les choses en ordre. Vraiment sage serait celui-là, soit qu'il s'agit de Thales de Milet, soit de Platon, fils d'Ariston, soit de tous les deux, car il est possible que l'un aurait pris de l'autre, qui le premier l'aurait pensé et aurait exprimé en parole ce dicton, selon lequel heureux peut se considérer celui qui n'est pas barbare, étant né Hellène<sup>19</sup>. Et maintenant, il m'est venu à l'esprit de dire la même chose que ceux-ci <les Hellènes de l'Antiquité, auteurs du dicton>, née dans ma pensée à la suite de cette expérience.

Mais je ne voudrais pas m'attarder sur ces questions, il faudrait donc que nous revenions à nos propos. Engagés déjà sur la route du retour comme nous nous trouvions, après une journée de voyage nous nous voyions obligés d'avancer sur des routes séparées. Car la *kaisarissa* a été strictement tenue de se rendre à Thessalonique avec d'autres membres de sa suite, pour accomplir les dernières dispositions de son mari. Alors qu'il se

<sup>16</sup> Comparaison inspirée par le *Ps.* 36, 35.

<sup>17</sup> *Ecclesiastique* 39, 18 ; *Isaïe* 35, 1 ; *Matth.* 6, 28.

<sup>18</sup> Cet envoyé était un Tornikes, dont le nom est dévoilé par le même Grégoras dans une de ses lettres. Il aurait pu être l'un des plusieurs Tornikioi de l'époque (voir Gudrun Schmalzbauer, *Die Tornikioi in der Palaiologenzeit*, « *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* », XVIII, 1969, p. 115–135).

<sup>19</sup> L'auteur songe sans doute à une affirmation de Theodoros Metochites (*Miscellanea*, chap. 36, p. 227 Müller-Kiessling), qui se réfère à Platon. Diogène Laërce parle de Thales de Milet à ce propos, tandis que d'autres auteurs mentionnent Socrate.

trouvait sur son lit de mort, avant son dernier soupir, ce-dernier a exprimé la volonté que sa dépouille mortelle soit transportée pour être enterrée dans ladite ville. En ce qui me concerne, elle a prétendu ce qu'il désirait le plus, et m'a donné la mission de parcourir la route vers Byzance le plus vite possible, en me donnant aussi l'un des Triballes, qui en nous menant par un terrain bien accidenté, nous a imposé un retour pénible (dans la Capitale) »<sup>20</sup>.

\*

Le long fragment traduit ci-dessus nous permet de conclure qu'au printemps prématuré de l'année 1327, l'empereur Andronic II a envoyé une imposante ambassade en Serbie, chargée d'une mission par la Cour de Constantinople. Le neveu d'Andronic II, Jean Paléologue, qui était gouverneur de Thessalonique et auquel l'empereur avait octroyé le titre de *panhypersebastos*, marié avec Irène, fille du tout-puissant ministre du même empereur Théodore Métochite, mécontent de sa position dans l'Empire byzantin et profitant de sa récente qualité de gendre du roi (*krales*) serbe Étienne III Dečanski, «ne voulant plus se trouver au pouvoir de l'empereur, par ce qu'il désirait son royaume pour lui-même, comme s'il s'agissait ici d'un héritage paternel », a abandonné sa qualité confiée par l'empereur à Thessalonique, « en se dirigeant vers le kral, son gendre, à dessein d'en faire son allié pour atteindre son but et sa volonté ». Laissons de côté la remarque que pour blâmer les tentations de certains dynastes byzantins de l'époque de se tailler des dominations à part, comme s'il s'agissait ici d'« héritages paternels », tendances contraires aux pratiques et à la doctrine impériale de Byzance, notre auteur se sert de mots et d'expressions assez semblables. Par exemple, c'est de la même façon qu'il critique la « latine » Irène de Montferrat, la deuxième épouse d'Andronic II.

Une fois arrivé chez son gendre et allié avec ce-dernier, le panhypersébaste Jean a ravagé le territoire de l'Empire byzantin situé entre Strymon et la région de Serrhes. Cela signifie qu'une portion de la rivière de Strymon était alors la frontière naturelle entre Byzance et la Serbie. Pour éviter des maux plus grands encore, Andronic II avait envoyé une première ambassade chez le roi serbe. Par l'intermédiaire de cette ambassade, l'octroi des insignes de César de sa part pour son neveu, dignité plus haute que celle de panhypersébaste, avait déterminé celui-ci de se concilier avec l'empereur. Toutefois, nous ne sommes pas en mesure de vérifier si cette affirmation de notre auteur correspond à la réalité, car la mort du personnage a causé d'autres changements de la situation.

Mais le but de cette étude est bien différent, portant sur les populations rencontrées par Grégoras durant son voyage en Serbie, à l'occasion de la deuxième ambassade, aspect qui nous semble le plus important. Comme on l'a correctement

<sup>20</sup> Nicephori Gregorae *Byzantina Historia*, éd. I. Bekker, Bonn, t. I, 1829, chap. VIII, 14, 2–8, p. 373–383 ; Nikephoros Gregoras, *Rhomäische Geschichte*, übersetzt und erläutert von J. L. van Dieten, zweiter Teil = Kapitel VIII–XI, I. Halbband, Stuttgart, Anton Hiersemann, 1979 (« Bibliothek der Griechischen Literatur », Bd. 8), p. 71–77, notes 157–183, p. 178 et suiv.

observée<sup>21</sup>, la valeur primordiale de ce récit réside dans les observations concernant les gens rencontrés, d'autant plus précieuses, vue la rareté de telles descriptions dans l'ensemble de la littérature byzantine, en dépit du péché originel de cette littérature, celui de cacher la réalité sous le fardeau des clichés rhétoriques inspirés par les écrits de l'Antiquité. Ce fardeau est à tout pas présent dans ce fragment aussi, où les références bibliques alternent avec celles de la mythologie ou sont puisées pas seulement à l'Antiquité classique, tout en descendant jusqu'aux temps homériques.

La narration du voyage aboutit assez vite à la rivière de Strymon, « la plus grande » parmi les autres qui se trouvent dans la même région. Elle prend ses sources dans les montagnes qui s'avoisinent avec la Macédoine et la Thrace vers le Sud, au pays des Mysiens, donc à la Bulgarie, puis au fleuve Istros, « connu aussi sous le nom de Danube », comme disait Procope au VI<sup>e</sup> siècle<sup>22</sup>, vers le Nord. Le passage de cette rivière avec tout l'équipage de l'ambassade (plus de 140 personnes), a duré toute une journée, car on ne disposait que d'une seule barque pour cette opération. C'est de ce moment que le récit devient particulièrement intéressant, concernant les lieux, ainsi que les peuples rencontrés pendant ce voyage jusqu'à la cour du roi des Serbes, peuple que notre auteur, de même qu'un grand nombre des sources byzantines, désigne par l'archaïsme *Triballoi*. En vertu de la même manière archaïsante, les Bulgares sont assez souvent des Mysiens (*Mysoi*), et pour les auteurs tels que Jean Cantacuzène ou Nicéphore Grégoras leur tsar est d'habitude « l'empereur des Mysiens », bien qu'officiellement et dans les documents de chancellerie celui-ci est toujours « l'empereur des Bulgares ». Ces-derniers sont donc assez souvent des « Mysiens » dans les textes byzantins. Mais toute règle générale connaît aussi des exceptions qui la confirment. Si c'est seulement à Skopje que Grégoras se considère arrivé au territoire serbe, ceci voudrait signifier qu'auparavant il avait voyagé en territoire byzantin, puis en terre des Mysiens, donc des Bulgares, selon la règle générale. Ce fait ne pourrait point exclure la présence des Serbes en terre mysienne, ou plutôt des Vlaques ici, supposition timidement avancée par Peter Schreiner<sup>23</sup>, et que nous voulons renforcer dans les pages suivantes, avec plusieurs arguments.

<sup>21</sup> P. Schreiner, *Die Gesandtschaftsreise des Nikephoros Gregoras nach Serbien (1326/1327)*, dans Idem, *Orbis Byzantinus. Byzanz und seine Nachbarn. Gesammelte Aufsätze 1971–2011*, hrsg. Alexandru Simion und Cristina Spinei, Bucarest – Brăila, Éd. de l'Académie – Éd. Istros du Musée de Brăila, 2013, p. 269–279, ici p. 276 (réédition de l'étude publiée dans ZRVI, 38, 1999/2000, p. 331–341, ici p. 337).

<sup>22</sup> Procopius din Caesarea, *Războiul cu goții*, traduction et introduction par H. Mihăescu, Bucarest, Éd. de l'Académie, 1963, IV, 5, 29, p. 212.

<sup>23</sup> P. Schreiner, *op. cit.*, p. 278 [ZRVI, Belgrade, 38, 1999/2000, p. 339]. Fortement attaché à l'opinion que les *Mysoi* des textes byzantins sont toujours les Bulgares, thèse qui dans ces pages gagne les proportions d'un dogme indiscutable, l'auteur affirme qu'il est « surprenant » de voir comment les chansons des Bulgares, peuple « assis » et sédentaire, sont mis par Grégoras à côté de ceux des nomades tels que « les pâtres valaques ou coumans », qui, ainsi qu'il est souligné avec une tendance dépréciative qui ne peut pas passer inaperçue, utilisaient les Fêtes des Pâques comme une occasion inespérée et favorable pour pénétrer, eux-aussi, à l'intérieur de la ville de Stroumitza.

Tout d'abord, il s'agit de populations chrétiennes dans ce contexte. Les gens de ces lieux, « qui utilisent une langue barbare, de même que leurs habitudes, et dont les mœurs sont très semblables et bienséants pour ceux qui travaillent à la pioche », fêtent les Pâques selon le rite byzantin, mais *barbarico more*, d'une manière fâcheuse, pour le grand mépris de notre auteur. Il est encore moins préparé pour apprécier leurs créations folkloriques, si intéressantes alors que de nos jours aussi<sup>24</sup>. Mais si elles connaissent à l'heure actuelle des éditions et des études compétentes chez tous les trois peuples mentionnés<sup>25</sup>, le Byzantin Grégoras ne s'intéressait point à leur langue « barbare » et ne disposait pas d'autres critères pour les évaluer, hors de ses connaissances livresques fondés sur la manière archaïsante de l'imitation des œuvres antiques. Loin de lui la curiosité de s'informer soit sur les sujets glorifiés dans les ballades qu'il entendait, soit sur la langue parlée par ces gens dans leurs chansons de geste qui « racontaient les prouesses des gens d'autrefois, dont les renoms nous étaient connus seulement par ouïe, mais leurs gestes nous ne les avions jamais vus »<sup>26</sup>.

Les peuples qu'il connaît à travers les poèmes homériques ou autres créations de la Grèce antique, avaient toutefois une assez riche littérature folklorique, diffusée de bouche en bouche, par voie orale, et c'est grand dommage qu'en écrasante majorité,

<sup>24</sup> Le rassemblement de ces productions folkloriques, qui ont connu de grands changements à travers les siècles, a commencé au XIX<sup>e</sup> siècle chez les Serbes, les Bulgares et les Roumains. Pour ces derniers, nous citons seulement *Poezii populare de la Români din Timoc – Nord-Estul Serbiei și Nord-Vestul Bulgariei*, recueilli par Cristea Sandu-Timoc, avec une introduction par N. Cartoian, Craiova, Éd. Scrisul Românesc, 1943 [II<sup>e</sup> éd., Bucarest, Éd. Ager, 2007, 319 p.]. On voit que la catégorie des balades est prépondérante, liée surtout à la période ottomane, car celles de l'époque byzantine se sont perdues, probablement en totalité. Bon nombre de ces balades glorifient la lutte de libération des peuples balkaniques. Il y a en une (*Craliu Alexandru*, II<sup>e</sup> éd., p. 254–262) qui est inspirée par l'assassinat du roi Alexandre Karageorgevič à Marseille (9 oct. 1934).

<sup>25</sup> Pour la Bulgarie, voir les titres des recueils et des études dédiées au folklore bulgare indiqués par la Liste des abréviations publiée à la fin du livre de P. Dinekov, *Bălgarski folklor*, Sofia, Bălgarski pisatel, II<sup>e</sup> éd., 1972, p. 583–585 (I<sup>e</sup> éd., 1959, II<sup>e</sup> éd., 1980) ; une excellente édition de ces créations est *Bălgarski junaški epos*, réd. Cvetana Romanska, parue dans « Sbornik za narodni umotvorenija, nauka i knižnina », kn. 53, Sofia, Académie Bulgare des Sciences, 1971, 1056 p.; M. Arnaudov, *Vekovno nasledstvo. Bălgarsko narodno poetičesko tvorčestvo*, 2 t., Sofia, Éd. Nauka i izkustvo, 1976–1977.

Pour la Serbie, voir Vuk Stefanović Karadžić, *Srpske narodne pjesme*, 4 vol., Belgrade, Nolit, 1969; idem, *Cântece populare sârbești. Traduceri în românește*, préface, édition et notes de Gh. Cardaș, București, Ed. Minerva, 1977 ; Aug. Dozon, *L'Épopée serbe, Chants populaires héroïques*, Paris, Ernest Leroux, 1888 ; *Srpske lirske narodne pesme*. Priredio Slavko Vesnić, Bucarest, Éd. Kriterion, 1980.

Pour la Roumanie, voir V. Alecsandri, *Poezii populare ale românilor*, éd. Gh. Vrabie, 2 t., Bucarest, Editura pentru literatură, 1965 ; G. Dem. Teodorescu, *Poezii populare române*, éd. George Antofi, Bucarest, Minerva, 1982 ; *Balade populare românești*, éd. Al. I. Amzulescu, 3 t., Bucarest, Editura pentru literatură, 1964.

Thèmes généraux : Miodrag Ibrovac, Claude Fauriel et la fortune européenne des poésies populaires grecque et serbe..., Paris, Librairie Marcel Didier, 1966 ; Adrian Fochi, *Coordonate sud-est europene ale baladei populare românești*, Bucarest, Éd. de l'Académie, 1975.

<sup>26</sup> Homère, *Iliade*, 9, 189 et 2, 486 (cf. Jan Louis van Dielen dans Nikephoros Gregoras, *op. cit.*, Anmerkungen zu Kap. VIII, 14, Anm. Nr. 165 ; P. Schreiner, *op. cit.*, p. 276, n. 30).

elle s'est perdue au cours des siècles passés. Aux yeux de Grégoras, ils sont des « barbares », évidemment, mais à coup sûr, ils sont des chrétiens.

### 1. Chrétiens, pâtres, mais sédentaires

Il n'y a aucun doute que les populations qui fêtent les Pâques sont des chrétiens, même de rite byzantin. Saisis par la frayeur, les membres de l'ambassade byzantine qui se trouvaient enfoncés dans une très dense et sombre forêt se sont apaisés toutefois en s'apercevant de l'attitude pacifique des gens « vêtus en habits noirs, confectionnés de la laine et des peaux qu'ils avaient obtenu en écorchant les brebis », brusquement parus « des grottes et des escarpements des rochers ». Mais ces pâtres n'étaient pas du tout nomades, comme on le croit souvent, par une confusion entre le nomadisme et la transhumance. D'autres sources byzantines sont bien claires à ce sujet : au XI<sup>e</sup> siècle, Kékaumenos affirmait que c'était ainsi l'habitude des Vlaques, que leurs troupeaux et leurs familles soient tenues dans les hautes montagnes et dans des places assez froides, depuis le mois d'avril jusqu'en septembre<sup>27</sup>. Il s'ensuit donc qu'au mois de septembre ils rentraient chez eux, dans les villages ou les villes qu'ils habitaient en tant que population sédentaire. Son nomadisme transhumant s'accordait donc parfaitement avec ce statut sédentaire. Les aboiements des chiens qui « ont commencé d'être entendus de loin par nous, ...semblaient désigner non seulement une sorte d'invitation dans nos cœurs, mais aussi *un village bien peuplé*, en mesure d'héberger des gens fatigués par l'effort du long voyage, sinon dans les meilleures conditions de confort, du moins acceptables quant aux commodités qu'il pouvait nous offrir. Nous nous sommes donc empressés de trouver en toute hâte un abri convenable dans ce lieu, en réussissant de nous procurer d'hébergement séparément, l'un ici, l'autre là ». Une population qui habitait un village « bien peuplé », et dont les maisons pouvaient héberger convenablement une délégation assez prétentieuse de la cour byzantine n'était point du tout loin des conditions d'une vie sédentaire.

Même Anne Comnène, qui affirme que les Byzantins donnaient le nom de « Vlaques » à ceux qui « ont préféré une façon de vie nomade », ce qui veut dire des pâtres transhumants, se réfère à un village des Vlaques<sup>28</sup> situé aux alentours d'Andronia, dans la plaine de Thessalie, province assez vaste, connue alors sous le nom de « Grande Vlachie ». Kékaumenos, qui connaissait ses proches parents, donc très bien, la situation démographique de cette région, présente les Vlaques

<sup>27</sup> *Sovety i rasskazy Kekavmena. Sočinenie vizantijskogo polkovodca XI veka*, éd. G.G. Litavrin, Moscou, 1972, p. 258 [*Fontes Historiae Daco-Romanae* (= FHDR), III, Bucarest, Éd. de l'Académie, 1975, p. 31–33]: « car une habitude depuis longtemps enracinée reste en vigueur chez ceux-ci <chez les Vlaques, note de l'auteur>, selon laquelle leurs bétail avec leurs familles restent dans les endroits frais des hautes montagnes, depuis le mois d'avril jusqu'en septembre ».

<sup>28</sup> FHDR, III, p. 109 et 85–87. Si la supposition que la forme initiale et authentique de ce village est *Tzeban* (au lieu d'*Ezeban*, p. 85), est correcte, et si donc le nom de *Tzeban* pourrait représenter le *cioban* (= berger), le mot souligné aurait doublé en roumain le latin *pāstor* dès la période des Pétchénegues, c'est-à-dire avant l'arrivée des Coumans.

même en qualité d'agriculteurs, habitants des villages situés dans la vallée de la rivière de Pleres. Ils habitaient aussi les grandes villes thessaliotes, telles que Larissa, où ils ont initié une révolte (1066), mécontents de l'administration byzantine<sup>29</sup>.

## 2. Habitants des terrains accidentés, situés parmi les hauteurs des montagnes

Cette population habitait non seulement les villages, mais aussi les villes, très probablement à côté d'autres groupes ethniques, comme les Bulgares, Grecs ou Serbes. Le texte de Nicéphore Grégoras présente la ville de Stroumitza, appelée ainsi « dans la langue vernaculaire » de ces populations, donc celle des Slaves ou Vlaques, le nom grec de cette ville étant celui de Tiberiopolis. Ce dernier, ainsi que son identification avec le nom de Stroumitza, sont témoignés par un grand nombre de documents grecs concernant en tout premier lieu le monastère de Nôtre Dame la Miséricordieuse, dite aussi de *Veljusa* (nom slave qui vient d'*Eleousa*), d'après le nom d'un village situé sur la route qui mène de Stroumitza à Štip, qui vers l'année 1900 comptait aux environs de 800 habitants, « la plupart bulgares »<sup>30</sup>. Selon L. Petit, le nom de Veljusa serait une forme corruptive du grec *Eleousa*, qui signifie « la Miséricordieuse », à laquelle est dédié le dit monastère. Depuis le premier des empereurs Comnènes, les évêques grecs de la ville signaient en grec les documents assez nombreux de ce monastère. Il s'agit donc d'un mélange ethnique qui englobait tous les peuples orthodoxes du « Commonwealth » byzantin. Mais il y a un seul groupe ethnique duquel parle Grégoras dans ce contexte. Après une nuit passée dans le village dont le nom n'est pas dévoilé, l'ambassade byzantine est arrivée, à la suite d'une nouvelle journée de voyage, exactement dans ladite ville de Stroumitza : « le lendemain, après le voyage de toute une journée, nous voilà arrivés dans une *petite ville située au-dessus des nuages (polichnion... hypernephelon)*<sup>31</sup>, pour ainsi dire, dite Stroumitza dans la langue vernaculaire des autochtones, *assise sur une montagne si rocheuse et d'une si inhabituelle hauteur*, que regardés de la profondeur de la campagne, les gens assis sur les murs paraissaient être des oiseaux ».

Dans le fragment ci-dessus cité, nous avons souligné les passages que nous trouvons considérablement semblables à la description que Nicétas Choniatès avait donné aux forteresses vlaques de la Moesie ou Mysie, « très nombreuses » dans les Montagnes de l'Haemos, et dont « la plupart, sinon presque toutes, *sont bâties sur*

<sup>29</sup> G. Murnu, *Studii istorice privitoare la trecutul românilor de peste Dunăre*, édition et étude introductive par N.-Ș. Tanașoca, Bucarest, Éd. de l'Académie Roumaine, 1984, p. 87–90 [= G. Murnu, *Istoria românilor din Pind. Vlahia Mare, 980–1259. Studiu istoric după izvoare bizantine*, Bucarest, Éd. Minerva, 2013, p. 56–63].

<sup>30</sup> L. Petit, *Le monastère de Nôtre Dame de Pitié en Macédoine*, « Izvestija Russkogo Arheologičeskogo Instituta v Konstantinopole » (= IRAIK), VI, 1900, p. 1–153, ici p. 6. Le livre de P. Miljković-Peppek, *Manastir Sv. Bogorodica Milostiva vo seloto Veljusa kraj Strumica*, Skopje, 1981, ne m'a pas été accessible.

<sup>31</sup> Nicephori Gregorae *Byzantina Historia*, VIII, 14, 6, éd. Bonn, I, 1829, p. 379, l. 10.

*des rochers abruptes et sur des sommets enveloppés dans les nuages (epi petrōn apotomōn kai perinephōn gēlophōn pepolismenai)». En se rendant compte des difficultés de la campagne qu'il entreprenait alors dans ces contrées, voyant « les petites villes et les forteresses de ces lieux munis des remparts plus forts encore, et ceux qui les défendaient du dehors se promener à la manière des chevreuils sur des hauteurs et mettant leurs pieds comme les cerfs sur les rochers »<sup>32</sup>, l'empereur Isaac II Ange a renoncé à son intention initiale d'établir des garnisons byzantines dans chacune de ces forteresses, « tout en mettant au feu les meules de foin, de fruit ou d'autres produits agricoles, trompé par les paroles fallacieuses des Vlaques venus pour lui prêter hommage<sup>33</sup> ». C'est un des fragments qui prouvent clairement le caractère sédentaire des Vlaques au Moyen Âge, leurs occupations ne se limitant point à garder les moutons ou à l'élevage du bétail, car ils étaient aussi laboureurs de terre et, bien sûr, attachés à cette terre.*

De même que les Vlaques de Nicéas Choniatès, qui vivaient dans des forteresses bâties « sur des rochers abruptes et sur des sommets enveloppés dans les nuages (epi petrōn apotomōn kai perinephōn gēlophōn) » des Montagnes des Balkans, la population rencontrée par Grégoras au cours de son voyage vers la cour serbe de Skopje habitait Stroumitza, une « petite ville située au-dessus des nuages (*polichnion ... hypernephelon*) ». Cette ressemblance surprenante entre les deux descriptions apporte une nouvelle preuve en faveur de l'identité vlaque de cette population. Par ailleurs, toute la description du territoire parcouru par la délégation byzantine (qui comptait plus de 140 personnes), après le passage de la rivière de Stroumitza met en évidence les dangers continuels à tout pas dans la route, car « nous sommes entrés dans une forêt épaisse et démesurée, qui présentait assez souvent des embuscades du terrain accidenté et des précipices. Nous étions tellement négligents quant à nos chaussures et aux vêtements totalement déchirés par les ronces et les résistances des épines, notre attention étant toute dirigée vers les yeux, car nos visages étaient menacés par les rejets et les branches des arbres dont nous nous heurtions continuellement et de toutes les parties. Tout au plus, en négligeant complètement les rênes et les brides avec lesquelles nous dirigeons nos chevaux, nous nous servions de nos mains pour nous protéger les yeux ». Bref, une narration assez semblable à celle donnée par Georges Acropolite au sujet d'une campagne entreprise par l'armée byzantine en Bulgarie, au milieu du siècle précédent.

Bien que déjà présents à Stroumitza et très pressés d'arriver le plutôt possible à la cour du souverain serbe qui se trouvait alors à Skopje, les membres de l'ambassade byzantine sont restés sur place pour assister aux fêtes des Pâques, « pour honorer la fête d'un côté, mais aussi pour jouir d'un peu de repos et de

<sup>32</sup> Nicéas Choniatès, dans FHDR, III, p. 268 / 269.

<sup>33</sup> Niceta Coniata, *Grandezza e catastrofe di Bisanzio* (Narrazione cronologica), a cura di Anna Pontani, testo critico di Jan-Louis van Dieten, vol. II (libri IX–XIV), Milano, Arnaldo Mondadori, 2001, XII, 8, 4, p. 352–354. Le même fragment dans *O City of Byzantium, Annals of Niketas Choniates*, Translated by Harry J. Magoulias, Wayne State University Press, Detroit, 1984, p. 206.



tranquillité de l'autre. *Assis sur les murs et penchés au dehors, comme si nous aurions été parmi les nuages, de cette hauteur nous regardions vers la campagne tous les détails habituels à l'occasion des fêtes solennelles, tels que les danses des hommes âgés, des adolescents et des enfants* ». Fruit d'une observation directe, ces derniers détails d'ordre ethnographique, de même que ceux d'ordre folklorique soulignés auparavant, méritent un commentaire à part.

Faisons ici un petit détour au Nord du Danube, où cinquante années plus tard, un très intéressant conflit devait mettre le voïévode Vladislav Vlaicu de Hongrovalachie (1364 – ca. 1377) aux prises avec Chariton, higoumène du monastère athonite de Kutlumus, puis métropolite de Hongrovalachie (1372 – ≈ 1381) et depuis 1376 *prōtos* de la Sainte Montagne. Dans le monastère de Chariton, qui pratiquait le régime cénobitique, préféré par la tradition monastique byzantine triomphante au XIV<sup>e</sup> siècle, arrivaient aussi des moines valaques qui, peu habitués avec l'ascèse et la sévérité des règles de la discipline cénobitique du monachisme, préféraient l'idiorythmie, en tant que gens « qui flânaient les hauteurs montagneuses (*hate oriphōitōn ontōn*) »<sup>34</sup>. Pour les Vlaques du Sud du Danube, les exemples qu'on pourrait ramasser en ce même sens peuvent être multipliés. En ce sens, il suffit de lire la Relation de voyage de Benjamin de Tudela, les Conseils donnés par son contemporain byzantin Kekaumenos, ou d'autres passages qu'on pourrait déceler à la lecture intégrale de l'Histoire rédigée par Niketas Choniates au commencement du XIII<sup>e</sup> siècle.

### 3. Gardiens des routes de commerce ou de communication

La première mention des Vlaques dans l'histoire leurs donne l'épithète de *hoditai*, qui signifie voyageurs errants, flâneurs<sup>35</sup>. Ici aussi, pour mettre en évidence cet aspect, nous ne nous proposons pas de chercher tous les exemples que les sources peuvent nous offrir, car ils nous semblent assez nombreux. Elles commencent dès l'Antiquité tardive, quand les sources nous présentent la romanité orientale sous un masque des déserteurs, ou plus souvent fuyards ou transfuges des Romains, passés dans le camp des Barbares, auxquels ils fournissent des renseignements précieux quant à la situation existante chez les Romains. Ils sont aussi les meilleurs connaisseurs des routes de la Péninsule Balkanique, en tant que Gépides fuyards, transfuges des Avars, et puis, fuyards des Bulgares.

Le phénomène des réfugiés, fuyards ou transfuges, dont on pourrait déceler les premiers débuts dès la seconde moitié du III<sup>e</sup> siècle, a profondément troublé le monde romain du Bas-Empire. Qui plus est, il a accompagné tout le long millénaire de l'histoire byzantine. Mais il est bien hors de nos propos la tâche de le suivre

<sup>34</sup> *Fontes Historiae Daco-Romanae* (= FHDR), IV, Bucarest, Éd. de l'Académie, 1982, p. 296, l. 53 (après P. Lemerle, *Actes de Kutlumus*, Paris, 1945, dans la coll. « Archives de l'Athos », III). Cf. T. Teoteoi, *Byzantina et Daco-Romana*, Bucarest, Omonia, 2008, p. 276.

<sup>35</sup> G. Murnu, *Prima apariție a românilor în istorie*, dans idem, *Studii istorice ...*, éd. N.-Ș. Tanașoca, p. 67–77 [= G. Murnu, *Istoria românilor din Pind*, Bucarest, Minerva, 2013, p. 7–30].

dans toute son ampleur bien méritée, mais seulement de surprendre les conditions générales de sa parutions.

Ces circonstances sont étroitement liées à la pression « barbare » sur les frontières de l'empire, au déclenchement des grandes migrations, ainsi que, chose valable pour ses premières manifestations seulement, aux dernières vagues des persécutions initiées par les empereurs romains contre les chrétiens. Dans la première moitié du IV<sup>e</sup> siècle, Eusèbe de Césarée blâmait ces empereurs pour leurs persécutions, qui avaient déterminé d'innombrables foules de ces chrétiens d'abandonner leurs foyers situés sur le territoire de l'empire, pour se réfugier chez les Barbares: « Mais que pourrais-je dire encore... car même les barbares, qui ont abrité alors nos fuyards, tout en leur accordant une si douce captivité, peuvent s'enorgueillir d'avoir assuré à ceux-ci non seulement la délivrance du terrible péril de la mort qui les menaçait d'une façon inévitable, mais aussi le libre exercice de leur foi <chrétienne>. Pour les Romains, la chasse des chrétiens engagée alors partout dans le monde romain, et leur fuite chez les barbares demeure comme une tache qu'on ne peut pas effacer ni même de nos jours »<sup>36</sup>. Une source hagiographique rédigée un peu plus tard par Basile le Grand (329–379) met en évidence cette situation pour les régions asiatique de l'Empire Romain. Il s'agit de la Vie du saint militaire Gordios, originaire lui-aussi de Césarée de Cappadoce et martyr de la persécution de Licinius (308–324). Ayant gagné un degré militaire supérieur à un centurion, la première attitude adoptée par Gordios, confronté à cette persécution, a consisté dans la désertion de l'armée. Tout en méprisant son haut commandement militaire, sa gloire, richesse, parents, amis, serviteurs, plaisirs de la vie, bref, toutes les choses convoitées par les gens, « il a jeté la ceinture militaire et s'est enfui au-delà de la frontière, au fond des déserts pas encore traversés par les êtres humains, tout en considérant la vie près des bêtes sauvages plus digne que d'avoir quelque liaison avec les adorateurs des idoles »<sup>37</sup>.

Les sources latines confirment une situation semblable dans la partie occidentale de l'empire, mais seulement pour la première période des vagues migratrices. Une fois finie cette période, les sociétés des royaumes « barbares » de cette Europe de l'Ouest ont amorcé leur œuvre de création dans un monde calme, très rarement troublé par certains envahisseurs tardifs. Après que Paul Orosius, dans ses *Historiae adversus paganos* observât de l'Espagne qu'il y avait des Romains « qui préfèrent vivre en pauvreté au milieu des Barbares, que de supporter parmi les Romains le fardeau des impôts » ou des obligations de toute sorte, le prêtre Salvien de Marseille, mais originaire de Trêves (Augusta Treverorum), soulignait que tous les Romains tombés aux pouvoirs des barbares n'avaient pas d'autre désir que celui de ne jamais revenir sous le gouvernement romain.

<sup>36</sup> Eusèbe de Césarée, *Viața lui Constantin cel Mare* (Vie de Constantin le Grand), Bucarest, 1991, II, 53, p. 113.

<sup>37</sup> Sfântul Vasile cel Mare, *Omiliile și cuvântări* (Homélie et Discours), traduction et introduction par D. Fecioru, 2<sup>e</sup> édition (PSB, 1), Bucarest, Basilica, 2009, p. 274.

Les sources de cette période ne font qu'amorcer les dizaines, sinon les centaines d'exemples qu'on pourrait ramasser à travers tous les textes byzantins qui parlent de ces *automoloi*, *apophygoi*, *drapetai*, *kataphygontes*, *lipotaktai*, *phygades*, *planetai*, ou *prosphygoi*.

Il s'agit ici d'un inventaire des notions grecques qui se désignent deux réalités assez proches dans l'histoire byzantine: celle des déserteurs et celle des réfugiés. Ces réalités ont été partout et toujours présents dans l'Empire Byzantin, et leur terminologie est bien grecque. Avec une notable et clairvoyante exception toutefois: au cours de la première période de l'histoire byzantine, dite proto-byzantine ou romano-byzantine, qui couvre la période comprise entre le IV<sup>e</sup> et le VI<sup>e</sup> siècle, quand le latin était encore langue officielle à côté du grec, les sources grecques contiennent deux attestations de terminologie latine pour chacune des deux réalités ci-dessus mentionnées, et toutes ces deux attestations concernent le territoire de la Péninsule Balkanique, ravagé alors par les invasions « barbares ». Nous avons vu le martyr cappadocien Gordios préférant embrasser la condition de déserteur, au lieu de renoncer à ses convictions chrétiennes. En cette occurrence, saint Basile le Grand désigne sa condition, volontairement assumée, par le terme grec *lipotaktes*. Le même Basile le Grand a eu en tant que grand ami et compagnon d'idées dans la lutte contre l'arianisme un autre grand hiérarque de l'époque, l'évêque Eusèbe de Samosate, exilé par l'empereur Valens dans la Péninsule Balkanique, au Sud ou plus probable au Nord de la chaîne montagneuse de l'Haemus, régions où le latin était parlé à large échelle. Une lettre adressée par Basile à son ami qui se trouvait alors en exil, probablement dans l'année 377, témoigne de l'espérance que Basile nourrissait dans le retour prochain de son ami dans sa « patrie ». « Que le Dieu puissant conserve à l'avenir un si désiré retour comme leur propre salut ». Cela signifiait l'espérance que Dieu gardera Eusèbe en vie jusqu'à son retour dans sa patrie, faveur attendue par toutes ses ouailles, qui dans ce but dressaient leurs prières jour et nuit.

Pour le moment, Basile voulait recevoir des nouvelles plus récentes sur la situation existante dans la région de l'exil d'Eusèbe, car « nous entendons dire que dans cet intervalle il est arrivé là-bas de plus grands et de plus terribles malheurs ». Un prêtre appelé Paul était parti de Cappadoce pour les régions où Eusèbe se trouvait exilé. Basile explique pourquoi il ne lui avait remis aucune lettre pour Eusèbe. « Comme nous avons entendu dire que toutes les routes étaient remplies de brigands et de *déserteurs* (*panta lèstôn kai désertorôn peplêrôsthai ta tês hodou*), nous n'avons rien osé remettre dans les mains de ce frère, de peur d'être en partie cause même de sa mort. Si le Seigneur nous accorde un peu de tranquillité (nous entendons dire que l'armée va passer), nous nous empresserons d'envoyer quelqu'un des nôtres, pour vous visiter et pour nous raconter en détail tout ce qui se passe chez vous »<sup>38</sup>. L'auteur partageait donc tant de sérieux raisons de souci et

<sup>38</sup> Saint Basile, *Lettres*, texte établi et traduit par Yves Courtonne, Paris, Les Belles Lettres, t. III, 1966, lettre 268, p. 138, l. 23–30. Pour la traduction roumaine de la correspondance de saint Basile, voir

d'empressement quant aux situations vraiment graves que le monde byzantin devait affronter à sa frontière danubienne, constamment soumise à l'assaut des invasions « barbares ». Mises à des dures épreuves étaient surtout les couches des populations autochtones de ces contrées, exposées pas seulement à la pression des envahisseurs, mais aussi aux exactions du fisc de l'État romain, ainsi qu'au pillage des bandes des voleurs ou des certains groupes désorganisés de l'armée, ou des différents déserteurs. Bien plus, certains citoyens romains trouvaient la vie parmi les Barbares simple et libre, sans les nombreuses obligations et les difficultés de toute sorte qui pesaient sur la vie quotidienne dans l'empire. Dans ce sens, à la suite des mesures impopulaires adoptées plus tard par certains empereurs, « des foules considérables des gens *fuyaient* sans cesse chez les Barbares ou chez les Romains qui habitaient les plus lointaines contrées de l'empire ; et on pouvait voir à la campagne et dans chaque ville une foule innombrable des fuyards. Pour trouver une cachette, chacun abandonnait volontiers la terre des ancêtres et *s'enfuyait* dans un pays étranger, car il paraissait que son lieu d'origine aurait été occupé par les ennemis »<sup>39</sup>.

Un peu plus tard, un fameux manuel d'art militaire mettait en garde le commandant romano-byzantin engagé dans les luttes pour arrêter les Slaves et les Antes qui avaient envahi le Nord de la Péninsule Balkanique. On lui faisait des recommandations en ce qui concerne l'attitude à adopter envers les « rhexougoi » ou les réfugiés de cette partie européenne de l'empire : « Des soi-disant *rhexougoi*, c'est-à-dire réfugiés, envoyés pour nous montrer les routes, il faut se méfier toujours ; en dépit de leur qualité romaine, le temps passé et les épreuves de la vie ont bien changé leurs mœurs et leurs habitudes, en les faisant d'oublier les leurs, <Romaines>, et de manifester plus de bienveillance envers les ennemi <des Romaines, devenus déjà Rhomées alors>. Il faut récompenser ceux qui nous sont bienveillants <et qui nous rendent service>, mais punir en égale mesure ceux qui nous causent du mal »<sup>40</sup>. Pénétrés dans la langue grecque dès la période romano-byzantine et appliqués exactement pour les régions balkaniques, les *termini technici* de *desertor* ou *refugus* concernaient donc les fuyards ou réfugiés devant les grandes invasions « barbares », qui affectaient en tout premier lieu les couches latinisées ou romanisées qui habitaient ces régions. Dès cette période, le phénomène des réfugiés cache, dans ces régions, une population romanisée.

Parmi les nombreuses difficultés auxquelles s'est heurtée en 1327 la délégation byzantine qui se dirigeait vers Skopje on mentionne le bruit d'une future invasion scythique<sup>41</sup> qui courait „en troublant la Thrace et en chassant les gens des campagnes

Sfântul Vasile cel Mare, *Epistole*, traduction, introduction et notes par le Père Teodor Bodogae, édition revue par Tudor Teoteoi (« Părinți și Scriitori Bisericești », n.s., 3), Bucarest, Basilica, 2010, lettre 268, p. 439–440, ici p. 440.

<sup>39</sup> Procope de Césarée, *Istoria secretă*, 11, 38–41, éditée et traduite par H. Mihăescu, Bucarest, 1972, p. 104–107.

<sup>40</sup> Mauriciu, *Strategikon*, XI, 4, 31 (FHDR, II, p. 560, l. 22–26).

<sup>41</sup> Il s'agit des invasions tartares qui ont frappé la Péninsule Balkanique entre les années 1320 et 1324, racontées aussi par Jean Cantacuzène (*Ioannis Cantacuzeni Historiarum libri IV*, t. I, Bonn, 1828, p. 188–193).

vers les citadelles fortifiées, de sorte que restaient désertes d'habitants les maisons où nous devions passer la nuit, pour nous reposer après la fatigue de la route". Peut-être qu'il s'agissait maintenant de la dernière invasion „barbare”, celle des Tartares, mais ce qui est bien sûr c'est le comportement de la population de l'empire, similaire à celui manifesté à travers tant de siècles.

Angoissé par les bruits qui couraient partout au sujet d'une prochaine invasion, ainsi que par les peurs que lui avait inoculés certains clichés du monde byzantin déjà multiséculaire alors, notre auteur a eu toutefois la belle surprise de rencontrer une population assez pacifique et bien disposé à l'égard de lui, ainsi que de ses compatriotes. Les représentants de cette population qui y étaient présents « nous ont salués amicalement et avec enjouement dans leur langue. En plus, ils n'ont manifesté aucun signe d'hostilité ou de brigandage envers nous. Soit qu'en se voyant moins nombreux et plus humbles que nous. Soit que Dieu les empêchait. Je suis enclin d'accepter plutôt cette dernière hypothèse. Car dans cette région ils étaient chez eux et très adroits à préparer d'avance des embûches contre des étrangers comme nous, et, durant une nuit tellement sombre, ils auraient à coup sûr gagné la bataille, s'ils auraient voulu cette chose, ayant la forêt si épaisse et si sombre comme un autre allié précieux. Car il y aurait eu comme une confrontation entre ceux qui sont doués du sens de la vue et les aveugles. À leur tour, ils ont été eux-aussi salués amicalement de notre part – il y avait chez nous quelques-uns qui n'étaient pas ignorants de leur langue – et ils ont brièvement évoqué la raison de leur présence là-bas, dans telles circonstances. Ils devaient garder les routes d'accès, avec la mission de chasser n'importe quelle autre personne qui voulait entrer secrètement dans ces lieux, à dessein de les piller ». Suite de leur attitude conciliante et bienveillante, les envoyés de l'empereur byzantin se sont ainsi « redressés et réconfortés ». De la sorte, on sait très bien que c'étaient les Vlaques ceux qui, dans les contrées sauvages et dangereux de la Péninsule Balkanique, connaissaient le mieux ces voies de communication et devaient les garder et les maintenir en toute sûreté et en bon état de fonctionnement.

#### **4. Brigands et voleurs, un cliché littéraire**

Bien auparavant déjà, les études de Silviu Dragomir ont mis en évidence ce rôle de gardiens des routes d'accès que les Vlaques ont conservé à travers plusieurs siècles dans ces régions, même au temps de la domination ottomane.

Selon la description du voyage entrepris par Grégoras, la rivière de Strymon constituait, du moins dans certains endroits, une sorte de frontière naturelle entre l'Empire byzantin et le monde sud-slave, en dépit d'un considérable mélange ethnique, qu'on pourrait suivre à travers les sources narratives et les actes de chancellerie. Une fois passé le Strymon, un sentiment de danger continue commençait à s'infiltrer dans les âmes de la délégation byzantine. « *Car des incursions continues des brigands qui avaient eu lieu peu de temps auparavant avaient vite fait de cette place une région déserte et sans chemins. C'est ainsi que nous flânions en errant et*

en laissant les choses en dépendance des soins de Dieu et des assez incertaines espérances ».

En lisant ce fragment, tout connaisseur des textes byzantins pourrait supposer une liaison entre ces « brigands », voleurs ou malfaiteurs dont il s'agit ici, et l'image que ces sources nous transmettent sur les Vlaques. « Car ce peuple est complètement dénué de foi et perversi, car il ne partage une juste croyance ni en Dieu, ni envers l'empereur, ni envers ses parents ou ses amis, et cherche à tromper tout le monde, il ment de façon éhontée et *commet toute sorte de vols ou rapines*, tout en prêtant chaque jour des serments des plus terribles et effrayants, serments qu'ils foulent puis aux pieds », totalement parjures et craintifs comme les lièvres comme ils sont<sup>42</sup>. Une image semblable, bien que plus compréhensive et moins haineuse, se dégage de la description de voyage entrepris par Benjamin de Tudela au XII<sup>e</sup> siècle de l'Espagne à Jérusalem. Durant son passage par la partie centrale et le Nord de la Grèce continentale, il a été mis au courant avec les réalités ethniques locales, ça veut dire avec les Vlaques et la Grande Vlachie thessalote : « ici commence la Vlachie, dont *les habitants habitent les montagnes*, eux-aussi portant le nom de *Vlaques*. Semblables aux chevrettes quant à leur rapidité dans la fuite, ils descendent dans le pays des Grecs *pour piller et dévaster*. Personne ne peut les attaquer par guerre, aucun roi n'est en état de les calmer et soumettre », car ils vivent en dehors des lois (*vivere denique exleges*)<sup>43</sup>.

Par la connaissance et l'analyse plus attentive des sources, on peut trouver de nouveaux détails en ce sens. La Vie de Syméon le Nouveau Théologien rédigée par Niketas Stethatos présente un « Scythe » chrétien, voleur et fuyard dans la capitale byzantine et dans ses environs, vers le milieu du XI<sup>e</sup> siècle<sup>44</sup>.

Bien qu'on puisse apporter d'autres exemples qui mettent en lumière ce cliché byzantin concernant les Vlaques en tant que gens sans règles de conduite et sans loi, pillards et voleurs avant toute autre chose, nous arrêterons ces considérations à ces quelques exemples seulement. Bien sûr, on ne peut pas nier que cette opinion si largement répandue parmi les Byzantins couvrait une certaine réalité, celle qu'un nombre, assez réduit d'ailleurs, des documents latins concernant la Transylvanie aux XIV<sup>e</sup>–XVI<sup>e</sup> siècles présentent les Roumains sous le syntagme qui se réfère aux

<sup>42</sup> Kékaumenos, *Conseils et récits adressés à son fils*, dans FHDR, III (*Scriptores byzantini saec. XI–XIV*), par Al. Elian et N.-Ș. Tanașoca, Bucarest, Éd. de l'Académie Roumaine, 1975, p. 38/39 et suiv.

<sup>43</sup> Cf. G. Murnu, *Studii istorice...*, éd. N.-Ș. Tanașoca, Bucarest, Éd. de l'Académie Roumaine, 1984, p. 119 (= G. Murnu, *Istoria românilor din Pind*, Bucarest, Minerva, 2013, p. 133–134). Voir aussi *The Itinerary of Benjamin of Tudela*, Critical Text, Translation and Commentary by Marcus Nathan Adler, Londres, 1907, p. 118.

<sup>44</sup> Tudor Teoteoi, Un « scit hoț, fugar » și creștin din veacul al XI-lea, în serviciul unei mănăstiri bizantine, dans *Istorie bisericească, misiune creștină și viață culturală*, vol. II (Creștinismul românesc și organizarea bisericească în secolele XIII–XIV. Știri și interpretări noi), Actes de la Session annuelle de communications scientifiques de la Commission Roumaine d'Histoire et d'Étude du Christianisme (Lacu-Sărat, Brăila, 28–29 septembre 2009), recueillis et publiés par Emilian Popescu et Mihai Ovidiu Cățoi, Galați, Éd. de l'Archevêché du Bas-Danube, 2010, p. 58–118.

*malefactores Valachorum*<sup>45</sup>. Cette image négative a séduit même un interpolateur roumain au *Letopisețul Țării Moldovei* – il s’agit de Simeon Dascălul – jusqu’à soutenir que les Roumains aient été des descendants des bandits et voleurs emprisonnés à Rome par les empereurs romains de jadis<sup>46</sup>. Traitée en tant que « conte de fée », cette assertion a été vivement combattue – dès le même XVII<sup>e</sup> siècle – par son plus connu et plus érudit compatriote Miron Costin<sup>47</sup>.

Vers la même époque, une autre branche balkanique de la romanité, celle des Maurovlaques ou Morlaques, jouissait d’une réputation similaire parmi les contemporains. Pour les autorités de Venise, ceux-ci « étaient d’un aspect plutôt féroce que humain, et cachés dans les proximités des routes de communication, ils pillent et tuent les passants, en s’appropriant leurs biens, car ils tiennent en haute estime le fait de vivre en pillage et rapine »<sup>48</sup>.

Le terrain accidenté du relief montagneux, la traversée des forêts épaisses, durant la nuit surtout, toutes ces circonstances ne faisaient qu’accroître le sentiment de pleine insécurité et de peur qui déchirait Nicéphore Grégoras au XIV<sup>e</sup> siècle, dans l’attente que le pire puisse survenir à chaque instant, car « je me voyais entouré des pièges, *des brigands et des gens sanguinaires* qui de leurs cachettes secrètes s’élançaient pour nous massacrer avec les épées ». Mais à l’encontre de toutes ces pensées mauvaises, l’attitude des gens de ces lieux, qu’il croyait sanguinaires, brigands et voleurs, s’est montré très aimable et pacifique. Bien qu’ils « parlaient

<sup>45</sup> Un acte de Louis I<sup>er</sup> le Grand de Hongrie affirmait que ses fidèles nobles de la terre transylvaine souffraient chaque jours d’infinis malheurs causés par les « malfaiteurs Valaques » (« fideles nostri universi nobiles terre nostre Transylvane propter presumptuosam astutiam *diversorum malefactorum, specialiter Olahorum* », et leur accordait le pouvoir « ad exterminandum seu delendum de ipsa terra *malefactores quarumlibet nationum, signanter Olahorum* » (*Documente privitoare la istoria Românilor culese de Eudoxiu de Hurmuzaki*, vol. I, partea 2, 1345–1450, Bucarest, 1890, doc. 84 de l’année 1366, p. 120–122, ici p. 120).

<sup>46</sup> Simeon Dascălul aurait pu emprunter cette opinion à la *Kronika Polska* (1597) de Martin Bielski, selon laquelle dans la Rome ancienne était en vigueur une habitude, « qui se maintient encore de nos jours, celle de ne pas tuer les malfaiteurs, mais de les envoyer au-delà des mers, surtout dans ces lieux, où on a envoyé aussi Ovide ... et plus tard, quand ces malfaiteurs sont devenus nombreux, ils ont commencé à rendre différents services aux Romains, ils ont gardé les moutons et les bétails romains, ont érigé un pont sur le Danube » etc. Cette théorie a été puis reprise par d’autres auteurs ou voyageurs. Selon l’un de ceux-ci, « Valachorum origo ab Italia profluxit, qui cum semper seditiones, latrocinia, sacrilegia perpetrarent » (cf. P.P. Panaitescu, *Influența polonă în opera cronicarilor Grigore Ureche și Miron Costin*, dans « Analele Academiei Române. Mem. Secț. Ist. », III<sup>e</sup> Série, t. IV, 1925, p. 20, 36 etc., *apud* A. Armbruster, *Romanitatea Românilor. Istoria unei idei*, Bucarest, Éd. de l’Académie Roumaine, 1972, p. 105 et 231).

<sup>47</sup> Miron Costin, *Opere*, éd. P.P. Panaitescu, Bucarest, ESPLA, 1958, p. 242–243, 260–261 et 271.

<sup>48</sup> Dana Caciur, *Soluțiile oficialilor venețieni din Dalmația la practicile criminale ale morlacilor în decursul secolului al XVI-lea. Cazul Milia Popovich / Melia Popović*, dans *Povestiri întretăiate. Istoria în cheie minoră*, éd. Ovidiu Cristea, Târgoviște, Cetatea de Scaun, 2016, p. 295–314, ici p. 304. Bien sûr, le cas présenté ici est sans aucun doute celui d’un « criminel sans scrupules », mais il nous semble assez hasardeuse une généralisation telle que celle rencontrée dans le titre de cette étude, concernant les « pratiques criminelles des Morlaques » (généralisation réitérée puis dans un autre titre d’un sous-chapitre à la p. 304, où les Morlaques sont traités en tant que « criminels sans scrupules »), car on doit tenir compte ici encore des clichés littéraires qui reflètent des mentalités assez répandues dans le monde médiéval.

une langue totalement différente de la nôtre », ils menaient toutefois «un genre de vie mélangé avec le nôtre ».

### 5. Des mixobarbares en tant que Vlaques

Cette dernière citation, concernant des gens, voire celui-ci même des populations situées vers les régions frontalières de Byzance et bien au-delà de celles-ci, au fur et à mesure que le territoire de l'empire s'amoindrissait, nous met devant une autre hypostase de la même romanité balkanique dans les sources byzantines: celle des Mixobarbares, populations appartenant jadis à l'empire, par la civilisation et leur religion chrétienne, mais qui, avec l'écoulement du temps, privées de la protection de l'empire chrétien et trouvées sous le pouvoir des peuples environnants ou des « Barbares » envahisseurs, elles ont commencé à s'approprier des mœurs et de la façon de vivre de ceux-ci, sans cesser toutefois de mener «un genre de vie mélangé » avec celui des Byzantins, selon les dires de notre auteur, qui ajoute que leur chant des Pâques « n'était point du tout à moitié barbare (*mixobarbaron*), bien rythmée dans un certain sens ; en ce qui concerne le son de cette mélodie, de quel aloi était-il, on pourrait dire qu'il s'agissait des Mi-Lydiens (*Mixolydioi*) et même des Mi-Phrygiens (*Mixophrygioi*), seulement qu'il s'avérait totalement *indiqué pour les bêtes et montagnard, comme s'il s'agissait d'enfants des pâtres nomades qui chantaient, alors qu'ils conduisaient leurs troupeaux vers les rochers ou les vallons boisés durant le printemps, quand le lait a besoin de récipients* ». Dans ce fragment, la rhétorique archaïsante de la première partie cède le pas à une séduisante et suggestive observation de la réalité pastorale vue sur place, chose qui confirme une fois de plus l'opinion qu'il s'agit des Vlaques dans ces circonstances.

Un autre auteur du XIV<sup>e</sup> siècle prend en dérision l'un de ses compatriotes qui avait pris le froc sous le nom de Néophyte, en tant qu'authentique Byzantin tel qu'il se prétendait, mais qui, selon le même auteur, n'était qu'un mélange entre des Vlachotes de souche albanaise et des Vlaques, et dont seulement de tels parents, portant les noms de *Stana* et surtout *Frășilă*, auraient pu engendrer un monstre *mixobarbare* tel que celui-ci<sup>49</sup>.

C'est durant la même époque que s'est illustré un autre personnage du même nom et qui tirait ses racines dans le milieu mélangé de la Péninsule Balcanique a

<sup>49</sup> FHDR, III, p. 519–521. L'auteur du pamphlet se moque de ce Néophyte non seulement par son grec rempli des « barbarismes » derrière lesquelles on a pu déceler des mots bulgares et roumains à la fois, mais aussi par son origine « bulgar albanitovlaque » (cf. Dj. Sp. Radojčić, « *Bulgaral banitoblahos* » et « *Serbalbanitobulgaroblahos* », dans « *Romanoslavica* », XIII, 1966, p. 77–79). Cet exemple a pu par ailleurs pousser certains historiens à considérer les « mixobarbares » comme un mélange entre différents peuples « barbares ». Sur les mixobarbares, voir les études d'Eugen Stănescu dans « *Nouvelles Études d'Histoire* » (Bucarest), 3, 1965, p. 45–53, Vasilka Tăpkova-Zaimova, dans *Actes du XIV<sup>e</sup> Congrès International d'études byzantines* (Bucarest, 6–12 sept. 1971), t. II, Bucarest, 1975, p. 615–519, Nicolae-Șerban Tanașoca, dans « *Revue Roumaine d'Histoire* » (Bucarest), XII, 1973, 1, p. 61–82, et, plus récemment, T. Krumova dans « *Annual of Medieval Studies at Central European University* » (Budapest), 11, 2005, p. 213–218.



joué un rôle important dans la guerre civile (1341–1347) éclatée à Byzance entre les « deux Jeans », donc entre Jean VI Cantacuzène et son futur gendre Jean V Paléologue. Jean VI Cantacuzène s'était allié avec les Turcs d'Oumour, et ses adversaires avec ce Momčil ou Momčilă, très puissant dans la Macédoine orientale, qui avait recruté un corps militaire assez fort, où à côté des Bulgares (*Mysoi*) et des Serbes (*Triballoi*) il y avait aussi des gens ayant adopté une façon de vie des *Mixobarbares*<sup>50</sup>. Pourrait-on douter de l'ethnicité de ces Mixobarbares ? À coup sûr, les « Mixobarbares » des régions asiatiques de l'Empire tiraient leur origine dans les peuples chrétiens qui étaient voisins de Byzance dans ces régions. Pour les territoires balkaniques, il serait bien risquant d'affirmer que tous ces Mixobarbares appartiennent toujours à une certaine ethnie, chrétienne elle-aussi, mais qui pourraient-ils représenter dans ce cas et en Macédoine orientale d'alors, vue la mention à part des Bulgares et des Serbes ? La narration de Grégoras se réfère aussi aux « Mixobarbares » comme à une réalité chrétienne, mais différente de celle des Serbes et des Bulgares.

#### 6. Des Mysiens en tant que Vlaques

La même description de Grégoras roule autour des péripéties supportées par la délégation byzantine après le passage de la rivière de Strymon, qui tire ses sources dans les Montagnes de l'Haemus, confinées vers le Sud « par la Thrace et la Macédoine, et vers le Nord par le pays des Mysiens et le fleuve de l'Istros ». Il est évident que non seulement ici, mais en règle générale l'archaïsme Mysia désigne la Bulgarie, et les Mysoi ou Mysiens sont les Bulgares, tandis que pour les Serbes on utilise l'archaïsme « Triballoi ». De même que l'Histoire de Grégoras, les Mémoires de Jean VI Cantacuzène désignent le tsar bulgare par la formule « l'empereur des *Mysiens* ». Mais cette règle générale connaît aussi quelques notables exceptions, où ces Mysoi sont des Vlaques. C'est évidemment le cas de ces Mysiens qui fêtaient les Pâques à Stroumitza, tant méprisés par Grégoras pour leur chant situé à un niveau encore plus bas que leur mixobarbarie, « totalement indiqué pour les bêtes et montagnard, comme s'il s'agissait d'enfants des pâtres nomades qui chantaient ».

Plus d'un siècle auparavant, dans les mêmes Montagnes des Balkans (ou Haemus) éclatait la révolte des Asénides, destinée à refaire l'ancien Tsarat bulgare et de restaurer, aux yeux de l'historien byzantin Nicéas Choniates, « la domination commune des *Mysiens et des Bulgares* et de l'unir dans un seul État, comme il avait été jadis »<sup>51</sup>. D'une particulière signification s'avère aussi le fait que le centre de la révolte se trouvait alors dans la chaîne montagneuse des Balkans, habitée en grande mesure par les Vlaques, qui avant d'être nommés ainsi au X<sup>e</sup> siècle, avaient

<sup>50</sup> Mort le 7 juillet 1345 (P. Lemerle, *L'émirat d'Aïdyne*, Paris, 1956, p. 210–211) dans une collision près de Peritheorion ou Anastasioupolis avec les forces d'Oumour, l'allié de Jean Cantacuzène, Momčil a été traité pour la première fois par C. Jireček (*Geschichte der Bulgaren*, Prague, 1876, p. 302–304) en tant que « héros national bulgare », vision continuée par l'historiographie bulgare jusqu'à nos jours (V. Gjuzelev).

<sup>51</sup> *Nicetae Choniatae Historia*, éd. I. A. van Dieten, Berlin-New York, 1975, I, p. 274, l. 86–87, et II (indices), p. 22–23 et p. 64, s.v. (FHDR, III, p. 258–261 ; *Nicetae Choniatae Historia*, éd. I. Bekker, Bonn, 1835, p. 489).

rendu de grandes services aux Bulgares, en tant que *fuyards* ou *espions* des ceux-ci<sup>52</sup>, durant leurs nombreux conflits avec les Byzantins, aux VII<sup>e</sup>–IX<sup>e</sup> siècles

Les initiateurs de la dite révolte étaient donc ces « Barbares ... qui autrefois étaient nommés *Mysiens*, et maintenant sont désignés comme *Vlaques* »<sup>53</sup>, précise le même Choniates.

En guise de conclusion, si l'archaïsme *Mysiens* s'applique généralement aux Bulgares, on rencontre aussi des situations où il désigne les Vlaques sud-danubiens. Qui plus est, nous avons trouvé un exemple où il se réfère aux Roumains nord-danubiens de Valachie. Durant le long conflit qui a opposé les fils de Bajazet I<sup>er</sup> (1389–1402), l'un de ces fils, Mousa, afin de s'emparer de l'héritage paternel, s'est réfugié en Hongrovalachie, auprès de Mircea <l'Ancien, 1386–1418>, qui « régnait alors sur les *Mysiens* »<sup>54</sup>.

### 7. Les Vlaques, des « colons » qui vivaient dans les territoires balkaniques des plus anciens temps

Ces « Mysiens », dans leur « plus grand nombre », donc la majorité considérable « des habitants de ces contrées sont *dès leur antique origine (archēthen) des colons (apoikoi) des Mysiens* et menant un genre de vie mélangé avec le nôtre. Nous nous sommes puis redressés et réconfortés. Ceux-là nous ont salués amicalement et avec enjouement dans leur langue. En plus, ils n'ont manifesté aucun signe d'hostilité ou de brigandage envers nous ». Par leur origine, religion et évolution historique, ces « colons des Mysiens » partageaient une certaine communauté de vie avec les Byzantins, chose qui justifie pleinement leur individualité « mixobarbare ». Nous arrivons ici au plus haut point, au sommet de notre démonstration, qui constate la remarquable similitude de ce fragment avec le célèbre passage où un siècle et demi avant Grégoras, Jean Kinnamos écrivait que les Vlaques « sont, dit-on, *des colons (apoikoi) venus jadis d'Italie* »<sup>55</sup>, donc dès leur antique origine, comme nous dit Grégoras, qui ne fait pas référence à l'Italie, mais utilise le même terme de « colons » (*apoikoi*) pour ces gens rencontrés par la délégation byzantine aux environs de Stroumitza, chose qui représente une nouvelle et incontestable preuve en faveur de notre thèse, selon laquelle ces « colons des Mysiens » sont des Vlaques. Finalement, c'étaient seulement eux qui pouvaient avoir la qualité de colons dès la Basse Antiquité, l'adverbe *archēthen* désignant une ancienneté très reculée dans le passé, celle de l'Antiquité. Dans le même sens, parmi les nombreux chefs d'accusation de Kékaumenos à l'adresse des Vlaques se trouve aussi le fait de n'avoir jamais gardé fidélité envers personne, « ni envers les empereurs de jadis (*archaioteroi basileis*) des

<sup>52</sup> *Hoi kataskopoi tōn Boulgarōn* (Theophanes Confessor, *Chronographia*, I, éd. C. de Boor, Leipzig, 1883, p. 376).

<sup>53</sup> *Nicetae Choniatae Historia*, éd. I. A. van Dieten, I, p. 368, l. 51–52 (= FHDR, III, p. 254–255).

<sup>54</sup> Ducas, *Istoria turco-bizantină (1341–1462)*, éd. V. Grecu, Bucarest, Éd. de l'Académie, 1958, p. 189, l. 14.

<sup>55</sup> Ioannes Cinnamus, *Epitome rerum ab Ioanne et Alexio Comneno gestarum*, éd. A. Meineke, Bonn, 1836, VI, 3, p. 260 (Jean Kinnamos, *Chronique*, traduite par J. Rosenblum, Paris, 1972, p. 168).

Rhomées », comme Trajan, qui a vaincu leur roi Décébale<sup>56</sup>. L'adjectif *archaioteros* revêt ici une signification similaire que l'adverbe *archēthen* du texte de Grégoras, qui va très loin dans le passé, comme l'origine des Vlaques elle-aussi, jusqu'à l'époque de Trajan et Décébale.

#### **8. La présence vlaque, attestée par les actes de chancellerie, ainsi que par la toponymie de la région de Stroumitza**

Partie de Stroumitza, la délégation byzantine est arrivée dans la capitale serbe de Skopje après trois jours de voyage. Vue la distance qui sépare actuellement les deux villes par la route de Štip dépasse 150 km, il est assez étrange que cette distance ait pu être parcourue en trois jours. Il est possible une confusion entre Stroumitza et Štip, ou même un oubli de l'auteur, qui ne dit rien de la ville de Štip dans ce contexte, chose assez étrange, mais qui pourrait indiquer une autre route entre Stroumitza et Skopje.

Ce qui est important pour nous ici, c'est de souligner que les documents de chancellerie attestent, eux-aussi, la présence continue et durable des Vlaques dans ces contrées. Les actes du Monastère de Notre Dame de Pitié ou Bogorodica Veljusa, située exactement sur la route qui mène de Stroumitsa à Štip, nous y viendrons à l'aide pour démontrer ce fait. Tout d'abord, ils mentionnent les Vlaques avec cette dénomination, soit seuls, soit à côté des Bulgares. Deuxièmement, les anthroponymes, de même que les toponymes indiqués par ces actes ont assez souvent une résonance tantôt bulgare, tantôt roumaine, sans exclure pourtant les Serbes ou les Grecs de cette énumération. On peut considérer comme roumains des anthroponymes tels que Bâlea (*Bealis*), Șerban (*Serban*), ou Ștefan Speriutul (*Stephanos Speriatos*)<sup>57</sup>, ce-dernier mot signifiant l'*Épouvanté*. Pour les toponymes, on peut s'arrêter sur « Câmp » (*Kampos*), et surtout « Moșteniți » (*Mostenitzi*)<sup>58</sup>, ce-dernier avec référence à l'héritage de la propriété en famille. On pourrait le traduire par « Hérités ». En roumain actuel, *strămoș* signifie « aïeul », *moș* étant le grand-père, mais aïeul aussi, tandis que *moștenitor* c'est l'« Héritier », le fils, la notion de *moș* ayant une référence originare et primordiale à la propriété terrienne, surtout dans un passé lointain. Le roumain ancien connaît aussi d'autres mots importants quant à leur signification sociale, tels que *moștean*, et surtout *moșnean*.

À la demande de l'hégoumène Dionysios du dit monastère, un dignitaire impérial rédigeait le 7 juillet 1152 un *praktikon paradoseos* ou inventaire des biens qu'on lui avaient octroyés les empereurs Alexios, Jean et Manuel Comnène. Parti en campagne contre les Serbes, l'empereur Alexis était passé par ce monastère et tout en se rendant compte de sa pauvreté, avait fait une donation en sa faveur : il s'agissait

<sup>56</sup> FHDR, III, p. 40/41.

<sup>57</sup> Th. I. Uspenskij, *Akt otvoda zemli monastyrju Bogorodicy Milostivoj*, dans « Izvestija Russkogo Arheologičeskogo Instituta v Konstantinopole » (= IRAIK), I, 1896, p. 1–34, ici p. 28, l. 25 et 30 et p. 32, l. 23.

<sup>58</sup> *Ibidem*, p. 28, l. 19, p. 29, et p. 30, l. 10.

de 500 mesures (*modioi*) de terre avec six paires des bœufs de labour (*doulika zeugaria*) et 12 parèques pauvres (*paroikoi aktēmones, anypóstatoi*), pour la mise en valeur de la dite surface de terre. Parmi eux se trouvaient aussi des Vlaques redevables au monastère, qui bénéficiait alors d'un statut d'indépendance par rapport à l'autorité de l'évêque du lieu. Selon le texte du document, ce monastère se gouvernait de soi-même (*kath'heautēn diexagesthai*), étant *idióktetos kai autodéspotos*<sup>59</sup>. Ces deux derniers mots ont été traduits en slave par *samovlastie*, qui désignera plus tard une règle habituelle d'organisation pour les monastères de la Valachie nord-danubienne.

Sous Jean et Manuel Comnène, la situation de tous ces parèques allait s'améliorer. Devenus *zeugaratoi*, donc disposant de leurs propres lots de terre ou métairies, l'hégoumène du monastère s'est adressé à l'autorité impériale, pour que celle-ci confirme de nouveau leur dépendance du monastère, dans ces nouvelles conditions. La signature apposée par Clément, l'évêque du lieu, ça veut dire de Tiberiopolis ou Stroumitza, garantissait aussi le statut d'indépendance du monastère par rapport à l'évêché du lieu.

Mais la situation politique devait connaître de notables changements dans la période à venir, marqués par la parution du Deuxième Tsarat Bulgare, la conquête de Constantinople par les Croisés (1204) et l'ascension du pouvoir serbe dans la région. Parmi les dynastes serbes de la région au XIV<sup>e</sup> siècle s'inscrit aussi Constantin Dragassès, dont la fille, mariée à Manuel II Paléologue, a été la mère des derniers deux empereurs de Byzance.

Confrontée à des circonstances politiques chancelantes<sup>60</sup>, la condition juridique du monastère de Notre Dame de Pitié ou de la Miséricorde (*Theotokos Eleousa*, en grec) commençait à s'ébranler, en faveur du monastère athonite d'Iviron (Ibērôn), car la Sainte Montagne, convoitée par tous les pouvoirs politiques orthodoxes, concentrait déjà la vitalité spirituelle de Byzance, témoignée par la querelle hésychaste du XIV<sup>e</sup> siècle et ses résultats. Qui plus est, l'Empire byzantin a dû affronter alors la rivalité de ses voisins orthodoxes, Bulgares et Serbes, qui convoitaient, chacun pour lui, la domination sur le Mont Athos<sup>61</sup>. Le Monastère de Notre-Dame de la Miséricorde s'est vu soumis ainsi à celui d'Iviron. Il paraît que son existence, de même que ses relations avec ce-dernier aient été antérieures au règne d'Alexios

<sup>59</sup> L. Petit, *Le monastère de Notre Dame de Pitié en Macédoine*, IRAIK, VI, 1900, p. 1–153, ici p. 90, l. 1–3. Influencé par l'historiographie antérieure, ce même auteur considère les Vlaques comme des « bergers errants et pillards », qui auraient joui d'un droit fiscal sur leurs troupeaux, « un des multiples droits de pâturage » (*ibidem*, p. 124, l. 15, et surtout p. 151).

<sup>60</sup> Stojan Novaković, *Strumska oblast u XIV veku i car Stefan Dušan*, « Srpska Kraljevska Akademija », XXXVI, 1893, 49 p. Joachim l'Ibérite dans « Orthodoxia », V, 60, 1930, p. 618. Sur Strumica ou Tiberiopolis, voir aussi V. Laurent, *Le Corpus des sceaux de l'Empire Byzantin*, V, 2, p. 335. Plus tard, durant la période ottomane, en 1706, l'évêché de Strumica était le neuvième parmi les sièges soumis à l'archevêché d'Ohrid (H. Gelzer, *Der Patriarchat v. Achrida*, Leipzig, 1902, p. 31).

<sup>61</sup> Voir *supra*, n. 1.

Commène<sup>62</sup>. À son tour, Louis Petit notait qu'il se trouvait en dépendance d'Iviron bien avant la conquête ottomane<sup>63</sup>, car plusieurs actes du XIV<sup>e</sup> siècle confirment cet état des choses.

Le premier parmi ces documents paraît être un chrysobulle du coempereur Michel IX Paléologue (1294–1320) pour le monastère d'Iviron (qui s'enorgueillissait, dit le texte, de posséder l'icône de la Mère de Dieu dite *Portaitissa*), en lui confirmant plusieurs possessions, parmi lesquelles se trouvaient les domaines du village de *Moustanitza*, dans la région de Stroumitza<sup>64</sup>.

Plus tard, après la conquête serbe de la région, au cours de sa visite au Mont Athos, en avril 1346 Étienne Douchan a délivré un autre chrysobulle pour le même monastère d'Iviron, en lui confirmant toutes les possessions obtenues en commençant avec le XI<sup>e</sup> siècle, par les chrysobulles ou dispositions (*prostágmata*) impériales ou inventaires des recenseurs du fisc (*apographikaî paradóseis*). Parmi ces confirmations se trouve aussi « le monastère de la Très Sainte Mère de Dieu de la Miséricorde, avec les métoques » énumérés après cela, « ainsi que les domaines de *Mostenitza* »<sup>65</sup>.

Enfin, après la mort de Douchan, pour refaire les positions byzantines sérieusement affectées par l'expansion serbe, le 25 août 1357 Jean V Paléologue délivrait à son tour un chrysobulle pour le grand monastère athonite, en lui confirmant les mêmes possessions, au nombre desquelles s'inscrivait, bien sûr, le dit monastère de Stroumitza (réduit, bien sûr, à la dite condition de métoque), les domaines de *Mostenitza y compris*<sup>66</sup>.

Les formes un peu différentes que ces documents en langue grecque donnent à ce toponyme « ainsi nommé (*eponomazomenos*) *Mostenitzi*, donc *Mostenitza*, *Mostenotza*, ou *Mostenitzes* au génitif, prouvent qu'il s'agit sans aucun doute d'un *verbum peregrinum*, un mot étranger pour la langue grecque, confirmant encore une fois notre thèse. Et sa présence dans le langage habituel durant une période d'au moins deux siècles dénote que les Vlaques qui sont à l'origine de ce mot n'étaient pas seulement des bergers nomades et flâneurs, mais aussi des gens sédentaires, fortement ancrés dans un certain territoire. Qui plus est, des toponymes apparentés à ce terme sont attestés dans d'autres régions balkaniques<sup>67</sup>, et les

<sup>62</sup> P.N. Papageorgiou, *Zu den Dokumenten des Gottesmutter-Klosters in Makedonien*, « Byzantinische Zeitschrift », XI, 1902, p. 70–73. Pour l'inscription de foundation du monastère, portant la date de 1080, voir Iordan Ivanov, *Bălgarskite starini iz Makedonija*, Sofia, 1931, p. 176. Vitalien Laurent, *Recherches sur l'histoire et le cartulaire de Notre-Dame de Pitié à Stroutmitsa. À propos d'un acte patriarcal inédit*, dans « Échos d'Orient », XXXIII, 1934, p. 5–27; N. Miljković-Pepek, *Manastir... vo seloto Veljusa*, Skopje, 1981.

<sup>63</sup> L. Petit, *op. cit.*, dans IRAIK, VI, 1900, p. 152–153.

<sup>64</sup> F. Dölger, *Aus den Schatzkammern des Heiligen Berges*, I (*Textband*), Munich, 1948, doc 37, 81 (copie du patriarche Niphon I, datant du mois d'avril 1311), p. 108.

<sup>65</sup> A. Soloviev, V.A. Mošin, *Grčke povelje Srpskih vladara (Diplomata graeca regum et imperatorum Serviae)*, Londres, Variorum Reprints, 1974 (1<sup>e</sup> éd., Belgrade, 1936), doc. VII, p. 45–46.

<sup>66</sup> F. Dölger, *op. cit.*, doc. 9.

<sup>67</sup> Par exemple *Musteni*, *Moštjan*, *Mušteniana* en Macédoine orientale, dans la région de Serrhes ou Serrès (*Gărca izvori za bălgarskata istorija*, vol. 7, p. 72–73, discuté par P. Tivčev et G. Cankova-Petkova

conclusions qui s'ensuivent ne peuvent aller que dans la même direction. L'ambassade byzantine de 1327 est arrivée donc à Skopje, et c'est ici que Grégoras parle aussi de la rivière appelée Axios dans l'Antiquité, mais « ayant aussi le nom changé en Vardarios » dans son temps. Il faut évoquer ici l'hypothèse de Henri Grégoire, selon laquelle le nom de « Vardar » aurait son origine dans des mots latins liés à « veredarius » ou « veredus », ce-dernier désignant un cheval de poste, souvenir du rôle de réseau important de communication entre le Danube et la Mer Égée que le corridor des fleuves Morava et Vardar a joué durant l'époque médiévale. Et si le mot de Vardar est latin, celle qui l'a créé était la population romanisée qui habitait les bords de cette rivière.

\*

Vers la fin de son règne, Andronic II envoyait une délégation byzantine de presque 150 personnes en mission diplomatique à la Cour de Skopje du kral serbe Étienne III Dečanski, en vue de résoudre une assez délicate question dynastique, créée par la désertion de son neveu de frère Jean, gendre de Théodore Métochite et gouverneur de Thessalonique, du camp byzantin, pour chercher aide à son gendre, le kral serbe.

Un voyageur de Constantinople pouvait rencontrer, sur la route vers Skopje, tous les peuples balkaniques, mais surtout bon nombre des surprises, dont quelques-unes assez déplaisantes. La crainte d'une nouvelle invasion « barbare » d'une autre invasion « scythique » – cette fois il s'agissait des Tartares – ne faisait qu'augmenter les soupçons et surtout l'effroi d'un byzantin civilisé, tel que Nicéphore Grégoras, qui regardait les réalités ethniques rencontrées au cours de son voyage avec les yeux d'un « Hellène » de l'Antiquité, en dépit de son orthodoxie militante. Et c'est cette orthodoxie qui le pousse d'observer que les peuples vus chez eux sont assez proches des Byzantins quant à leur religion et aux autres valeurs et règles de vie observées en commun avec le monde byzantin, bien qu'il parlassent une langue différente, tout en partageant, assez souvent, des mœurs et des usages « barbares », quelques-uns parmi ces peuples étant gratifiés par les auteurs byzantins avec l'épithète de *mixobarbaroi*.

La manière archaïsante qui dirige sa pensée, ainsi que celle de ses contemporains de Byzance, le pousse d'identifier les peuples balkaniques de son temps avec des populations antiques qui ont une fois habité les territoires respectifs, de voir donc en Bulgares des « Mysiens », et en Serbes des « Triballes ». Mais à côté de ces

dans « *Byzantinobulgarica* » II, Sofia, 1966, p. 107–125, ainsi que *Istorija na Bălgarija*, III, Sofia, 1982, p. 35), ou *Mošteni*, localité de la région de Kjustendil, qui selon I. Ivanov (*Severno Makedonija*, Sofia, 1906, p. 23–25) pourrait désigner l'antique Bederiana, assez proche de Scupi, l'actuel Skopje, alors la capitale de la province de Dardanie, Bederiana est le lieu d'origine de l'empereur Justin I, issu de la même romanité balkanique (cf. G. Cankova-Petkova dans *Izvori za bălgarskata istorija*, VI, Sofia, 1960, p. 34). Pour la Macédoine orientale, v. Zorica Đoković, *Stanovništvo istočne Makedonije u prvoj polovini XIV veka*, dans ZRVI 40, 2003, p. 97–244, ici p. 171–173 et 207–208.

peuples vivaient aussi les descendants des anciennes populations antiques romanisées, et que les Byzantins avaient connus bien avant l'arrivée des Bulgares et des Serbes dans les régions balkaniques, donc dès la période que les historiens désignent assez souvent comme « romano-byzantine » de l'histoire, un peuple qui se disait « romain », et qui avait fait parti du même Empire Romain et de la même tradition gréco-romaine et chrétienne que les Byzantins.

Après la période dite romano-byzantine, le latin a cessé d'être langue d'État pour l'Empire d'Orient, mais ce-dernier a continué de s'appeler « romain » jusqu'à sa fin. Une dissociation s'est produite alors entre cet Empire d'Orient devenu pour nous « byzantin », parlant seulement le grec, et cette romanité dépourvue de sa protection, et qui continuait de parler un idiome latin. Mais les « Romains » de Byzance, qui s'appelaient maintenant *Rhomaioi*, n'acceptaient point du tout l'existence des autres « Romains » en dehors de leur empire, ni même à l'intérieur de lui, car celui-ci était devenu de langue grecque. En vertu de cette doctrine, ils contestaient aux empereurs d'Occident pas seulement leur qualité impériale, mais aussi l'épithète de « Romains » que ceux-ci s'arrogeaient. Pour les Byzantins, ces « Romains » d'Occident n'étaient que *Latins*, vue la langue de leur culte religieux et de leur civilisation.

Seulement à partir du X<sup>e</sup> siècle les Byzantins ont appliqué aux « Romains » balkaniques la dénomination d'emprunt de *Vlaques*, sans renoncer toutefois aux autres dénominations qu'ils utilisaient à l'adresse de ceux-ci : appellations archaïsantes tout d'abord, telles que Daces, Besses, Gètes, Massagètes, Scythes, ou Mysiens, toutes ces dénominations accordées de préférence aux autres peuples, migrants dans leur écrasante majorité: par ex., la dernière de cette liste était habituelle pour les Bulgares, tandis que les « Daces » d'Anne Comnène sont les Hongrois, parce que ceux-ci s'établissaient alors en Transylvanie, habitée naguère par les Daces, ancêtres antiques des Roumains. Mais au XIV<sup>e</sup> siècle, l'empereur Jean VI Cantacuzène connaît bien dans les régions balkaniques un « berger dace » portant le nom de Şerban (*Syrmpanos* dans son Histoire)<sup>68</sup>, anthroponyme que seulement les Roumains conservent jusque de nos jours.

Une situation similaire est à remarquer avec les « Mysiens », qui d'habitude désignent les Bulgares, mais dans certaines notables exceptions ils désignent les Vlaques, pas très rarement présents à côté des Bulgares dans les sources et les actes byzantins de chancellerie. Les Mysiens de la relation du voyage de Nicéphore Grégoras en Serbie sont des Vlaques, vus aussi les autres arguments que nous avons apportés en faveur de cette thèse.

De ces appellations archaïsantes, les sources byzantines passent aussi aux réalités concrètes qu'elles arrivent à contourner, soigneusement guidées par le souci de garder seulement pour les Byzantins les qualités « romaines », mais aussi par un mépris foncier quant aux autres « Barbares », avec leur langue, créations

<sup>68</sup> O. Tafrali, *Thessalonique au XIV<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1913, p. 42 et 212. V. aussi RESEE, XI, 1973, 2, p. 359–361, ici p. 361.

culturelles, sentiments ou vie quotidienne. C'est ainsi qu'ils parlent de ces chrétiennes qui sont des *bergers*, similaires aux *pastores Romanorum* des textes latins du Moyen Âge, *nomades* transhumants d'habitude, mais aussi sédentaires, *déserteurs* et *fuyards* ou *transfuges* qui changent souvent d'attitude, avec des prises de positions chancelantes, *poltrons*, *opportunistes*, *menteurs* ou *parjures*, *habitants dans les forêts épaisses ou sur les hauteurs escarpées* et difficilement accessibles des montagnes, mais connaisseurs et *gardiens de telles routes* sinueuses, embrouillées et tortueuses, pleines de toutes sortes de périls, qui pouvaient toutefois servir aux échanges commerciaux ou à la communication. Un cliché littéraire bien enraciné les présente assez souvent comme *brigands* ou *voleurs*.

Dans les opérations militaires, les Vlaques peuvent être utiles en qualité d'*éclaireurs* ou d'*espions*, situation qui n'est pas présente dans la relation du voyage en Serbie de Nicéphore Grégoras. Mais les autres hypostases de la parution de ceux-ci sont en grande mesure apercevables dans ce texte si important pour l'ethnographie et le folklore des peuples balkaniques. De toutes les hypostases que nous avons énumérées ci-haut, nous sommes arrivés à la conclusion qu'au moins trois parmi eux, décelées dans le même contexte, sont suffisantes pour prouver l'identité vlaque d'une population balkanique, bien sûr, toujours quand cette identité n'est pas directement énoncée. On peut donc considérer sûre cette appartenance ethnique pour le berger « dace » Şerban, tandis que pour Kotanitzes seulement la qualité de « transfuge » n'est pas suffisante. Il faudrait encore une ou deux autres hypostases pour avoir la même certitude dans ce cas.

Enfin, une autre idée nous est vraiment chère, celle que parmi les membres de l'ambassade byzantine « il y avait quelques-uns qui n'étaient point ignorants de leur langue », ce qui signifie que ces montagnards sauvages et pleins de tous les défauts possibles, avaient encore des représentants dans l'administration centrale de l'Empire byzantin, même dans l'entourage impérial de la Capitale.



THE OTTOMAN EXPANSION AND THE DEVELOPMENT  
OF CARTOGRAPHY IN EAST-CENTRAL EUROPE  
(15TH–18TH CENTURIES)

ROBERT BORN  
(Leibniz Institute for the History  
and Culture of Eastern Europe, Leipzig)

During the half century between the Second Siege of Vienna in 1683 and the peace treaty of Belgrade in 1739, the Habsburg Empire reached its largest ever territorial expansion. The border with the Turkish “arch-enemy”, as Habsburg propaganda had it, thus shifted dramatically from the Vienna city walls to the central Balkans peninsula and, respectively, the Lower Danube. These territorial movements were accompanied by intense cartographic campaigns which scholars have recognised as forming decisive stages towards the emancipation of cartography as discipline in this part of Europe. This paper addresses the specific features in the evolution of cartography against the background of the Ottoman Expansion in Europe in a *longue durée* perspective with selected characteristic examples starting from the 15<sup>th</sup> century. The visualisation of borders between the Ottoman and the Hungarian resp. Habsburg realms are discussed as well as the propagandistic function of the early modern maps.

**Keywords:** Ottoman Frontier Europe, Cartography, Mehmed II, Lazarus Secretarius, Johann Haselberg, Nicolò Angiolini, Luigi Ferdinando Marsigli.

In recent decades, cartographic processes and practice have repeatedly been the subject of cultural and visual studies. Cartography is to be understood as a set of techniques to bring about knowledge of space. Maps serve as a form or medium to visualize this knowledge as well as the political claims associated with it. Maps and atlases are therefore representations and discursive texts representing and simultaneously shaping reality.<sup>1</sup> It is this concept that authors like Denis Wood and David Buisseret refer to when interpreting the progress of early modern cartography as indicators of state power and the capability of states to clearly articulate their strategies.<sup>2</sup> Accordingly, modern European maps on the one hand

\* My special thanks for the English translation of the manuscript are addressed to Andreas Puth (Hamburg) and Chris Abbey (Leipzig).

<sup>1</sup> John Brian Harley, “Maps, Knowledge and Power”, in: Denis Cosgrove, Stephen Daniels (eds.), *The Iconography of Landscapes. Essays on the Symbolic Representation, Design and Use of Past Environments*. Cambridge 1988, p. 277–312, here p. 279; Idem, “Deconstructing the Map”, in: *Cartographica* 26, 1989, 2, p. 1–20; Jeremy W. Crampton, “Maps as Social Constructions. Power, Communication, and Visualization”, in: *Progress in Human Geography* 25, 2001, 2, p. 235–252.

<sup>2</sup> David Buisseret, “Monarchs, Ministers, and Maps in France before the Accession of Louis XIV”, in: Idem (ed.), *Monarchs, Ministers and Maps. The Emergence of Cartography as a Tool of Government*

visualize an institutionalized awareness of territoriality while on the other organizing the particular territory analogous to state requirements.<sup>3</sup> Together with navigation and military technology, cartography assumed a key position in the constitutional process of European states in the early modern period. England, Spain and France are widely regarded as being in the vanguard of this development.<sup>4</sup>

In Eastern and Central Europe, however, such aspects played a lesser role.<sup>5</sup> The principal political powers of this region frequently lacked persuasive historical arguments in the course of territorial conflicts. The Habsburgs, for instance, succeeded to the Hungarian crown by marriage and had to defend their inherited claims during the subsequent military conflicts with the Ottomans and their allies, the princes of Transylvania.

Between the sixteenth and eighteenth centuries, vast areas of East-Central and Southeast Europe were subjected to Ottoman suzerainty.<sup>6</sup> Despite the outstanding importance of the Ottoman Empire for political developments in East-Central and Southeast Europe, only in recent years has the impact of Ottoman expansion on cartographic production in the early modern period been properly debated and addressed (including at exhibitions).<sup>7</sup> Following on from this research, the

*in Early Modern Europe*. Chicago 1992, p. 99–121; Denis Wood, *The Power of Maps*. New York-London 1992.

<sup>3</sup> Jordan Branch, *The Cartographic State. Maps, Territory and the Origins of Sovereignty*, Cambridge 2014; John A. Marino, “On the Shores of Bohemia. Recovering Geography”, in: Idem (ed.), *Early Modern History and the Social Sciences: Testing the Limits of Braudel*. Kirksville, Mo. 2002, p. 3–32, here p. 9–11.

<sup>4</sup> David Turnbull, “Cartography and Science in Early Modern Europe. Mapping the Construction of Knowledge Spaces”, in: *Imago Mundi* 48, 1996, p. 5–24; Josef W. Konvitz, *Cartography in France, 1660–1848. Science, Engineering, and Statecraft*. Chicago 1987; Peter Barber, *Maps and Monarchs in Europe, 1550–1800*, in: Robert Oresko et. al. (eds.), *Royal and Republican Sovereignty in Early Modern Europe. Essays in Memory of Ragnhild Hatton*. Cambridge 1997, p. 75–124; Ricardo Padrón, *The Spacious Word. Cartography, Literature, and Empire in Early Modern Spain*. Chicago 2004.

<sup>5</sup> Cf. Zsolt Török, “Renaissance Cartography in East-Central Europe”, ca. 1450–1650, in: David Woodward (ed.), *The History of Cartography*. Vol. 3: *Cartography in the European Renaissance*, p. 1806–1851.

<sup>6</sup> Cf. Oliver Jens Schmitt (ed.), *The Ottoman Conquest of the Balkans*. Wien 2016; Géza Dávid, Pál Fodor (eds.), *Ottomans, Hungarians, and Habsburgs in Central Europe. The Military Confines in the Era of the Ottoman Conquest*. Leiden–Boston–Köln 2000.

<sup>7</sup> Robert Born, “Festung und Grenze. Die habsburgisch-osmanischen Auseinandersetzungen und die Entwicklung der Kartographie in Ostmitteleuropa”, in: Reinhard Jöhler, Josef Wolf (eds.) *Beschreiben und Vermessen. Raumwissen in der östlichen Habsburgermonarchie im 18. und 19. Jahrhundert*. Berlin 2017 (in print); Marian Coman, “Sub flamura Semilunii. Europa otomană în cartografia occidentală (secolele al XV-lea – al XVII-lea)”, in: Maria Magdalena Székely, Nelu Zugravu (eds.), *Puterea cuvântului, a exemplului și a simbolului*. Iași 2016, p. 173–196; Palmira Brummett, *Mapping the Ottomans. Sovereignty, Territory and Identity in the Early Modern Mediterranean*. Cambridge 2015; Volker Rödel, “Die Militärkartographie – Mittel der Sicherung und Erschließung des Donauraums”, in: Karl Mösender, Michael Thimann, Adolf Hofstetter (eds.), *Barocke Kunst und Kultur im Donauraum*. Vols. 1–2. Petersberg 2014, here Vol. 1, p. 205–219; Ian Manners (ed.), *European Cartographers and the Ottoman World: 1500–1750. Maps from the Collection of O.J. Sopranos*. Chicago 2007 URL: <https://oi.uchicago.edu/sites/oi.uchicago.edu/files/uploads/shared/docs/oimp27.pdf> (retrieved 20.05.2017); James P. Krokár, *The Ottoman Presence in Southeastern Europe, 16th–19th Centuries. A View in Maps*. Chicago 1997; Klára Patay, “Die kartographische Darstellung Ungarns im 16. und 17. Jahrhundert unter besonderer

development of cartography in East-Central Europe is examined below in the light of the military disputes between the Kingdom of Hungary/the Habsburgs and the Ottoman Empire. Particular attention is paid to the visualization of the frontier zone between the Habsburg and Ottoman spheres of influence. However, instead of tackling the maps' topographical accuracy, the following observations dwell on their pictorial and textual elements. These iconic and discursive components specific to the medium are discussed with respect to both the scholarly landscape emerging in East-Central Europe in the early modern era and the strategies for securing and engineering power structures in this large historical region.<sup>8</sup> The first part will deal with specific features distinguishing cartographic production prior to 1683. Using selected characteristic examples, I will consider the status of maps as a medium and the ways in which borders were visualized.

The second part will look at cartography in the late-seventeenth and eighteenth centuries by focusing on the demarcation of the Habsburg–Ottoman border by Count Luigi Ferdinando Marsigli in the wake of the Treaty of Karlowitz and the impact of this campaign. But let us begin with some remarks on the peculiarities of the external frontiers of the Ottoman Empire in East-Central Europe.

### SPECIFICS OF THE OTTOMAN FRONTIER IN EAST-CENTRAL EUROPE

After the defeat of Louis II (Hung. II. Lajos; Croat. Ludovik II.; Pol. Ludwik II Jagiełło, 1506–1526), the last Jagiello King of Hungary and Bohemia, at Mohács on 29 August 1526, the Western borders of the Ottoman Empire gradually shifted towards the centre of the Kingdom of Hungary. The successful siege of the medieval capital Buda in 1541 ushered in the collapse of the kingdom created by Matthias Corvinus (r. 1458–1490) and precipitated the decline of Hungarian influence over Central Europe. By the mid-fifteenth century, almost a third of the

Berücksichtigung der Türkenkriege", in: Wolfgang Scharfe et. al. (eds.), *Drittes Kartographiehistorisches Colloquium* Wien 1986. Vorträge und Berichte. Berlin 1987, p. 69–80; Wolfgang Meyer, "Die Türkenkriege und Landkarten. Der Niederschlag der Ereignisse auf den Kriegsschauplätzen in den zeitgenössischen Karten – die Karten als Informationsträger", in: Burgenländisches Landesmuseum (ed.): *Türkenkriege und Kleinlandschaft II*. Eisenstadt 1986, p. 267–281; Ingeburg Pick, *Die Türkengefahr als Motiv für die Entstehung kartographischer Werke über Wien*. Phil. Diss. Wien 1980 (typescript). Also the exhibition catalogues: Josef Wolf, Wolfgang Zimmermann (eds.), *Fließende Räume, Karten des Donaupraums, 1650–1800*. Exhibition Catalogue Karlsruhe 2017. Regensburg 2017; Volker Rödel (ed.), *Zwischen den Welten. Kriegsschauplätze des Donaupraums im 17. Jahrhundert auf Karten und Plänen*. Exhibition Catalogue Karlsruhe 2010. Karlsruhe 2010. On the beginnings of cartography in the Ottoman Empire see: Pinar Emiralioğlu, *Geographical Knowledge and Imperial Culture in the Early Modern Ottoman Empire*. Farnham 2014; Giancarlo Casale, "Seeing the Past. Maps and Ottoman Historical Consciousness", in: H. Erdem Çıpa, Emine Fetvacı (eds.), *Writing History at the Ottoman Court. Editing the Past, Fashioning the Future*. Bloomington, Ind. 2013, p. 80–99.

<sup>8</sup> Regarding the representational potential and the symbolic orders of maps, see Rainer Vollmar, *Die Vielschichtigkeit von Karten als kulturhistorische Produkte*, in: Dagmar Unverhau (ed.), *Geschichtsdeutung auf alten Karten. Archäologie und Geschichte*. Wiesbaden 2003, p. 381–395.

territory of the historical Kingdom of Hungary had come under the direct control of the Ottoman administration. Under the terms of the succession pacts, the territories belonging to Louis II passed to the House of Austria, although much of the Hungarian and Slavonian nobility chose to back the Voivode of Transylvania John Szapolyai (Hung. Szapolyai János, 1487–1540), a second pretender to the Hungarian crown. Eventually, after a period of civil war (1527–1538/1540), Ferdinand I (1503–1564) was elected King of Bohemia and Hungary.<sup>9</sup> While ‘Royal Hungary’ comprising the western and southwestern parts of the former kingdom (including Croatia) gradually became a defence zone or buffer state of the Habsburg territories and the Holy Roman Empire, Transylvania gained the status of a tributary state of the Ottoman Empire with relative political autonomy. In 1570, the eastern part of the former medieval Kingdom of Hungary was constituted as the Principality of Transylvania.<sup>10</sup>

Seemingly complicated even in modern historical atlases, the actual situation was considerably more complex in historical reality. One of the reasons was the unclear course of the border between the Habsburg and Ottoman realms. Another aspect complicating the definition (and thus the mapping) of the frontier was the Ottomans’ policy of step-by-step conquering. Christian territories in the border region were compulsorily subordinated to the sultan or else given the status of tributary states such as Transylvania or Walachia with different degrees of autonomy.<sup>11</sup>

As in the case of the Roman Empire, the Ottoman frontier formed an area ‘in between’, i.e. between territories already conquered and those yet to be subjugated. By no means was it a demarcation between two territories. Being a dynamic boundary of settlements continuously pushed forward by pioneers, it might aptly be compared to the *Frontier* concept advanced by Frederick Jackson Turner (1861–1932) at the end of the nineteenth century.<sup>12</sup> However, the long-established notion of the Ottoman Empire’s expansion strategy being underpinned by *ghazi* ideology (a permanent holy war carried out by the *ghazis* or holy warriors against the infidels) has come in for sustained criticism in recent decades.<sup>13</sup> Colin Heywood and others have described Paul Wittek’s (1894–1978) advancement of the *ghazi* thesis in the 1930s as being itself historically conditioned.<sup>14</sup> However, the continuous

<sup>9</sup> Cf. Géza Pálffy, *The Kingdom of Hungary and the Habsburg Monarchy in the Sixteenth Century*. Boulder, Col. 2009.

<sup>10</sup> Gábor Kármán, “Transylvania Between the Ottoman and Habsburg Empires”, in: Linas Eriksonas, Leos Müller (eds.), *Statehood Before and Beyond Ethnicity. Minor States in Northern and Eastern Europe, 1600–2000*. Bruxelles 2005, p. 151–158.

<sup>11</sup> Cf. Gábor Kármán, Lovro Kunčević (eds.), *The European Tributary States of the Ottoman Empire in the Sixteenth and Seventeenth Centuries*. Leiden 2013; Viorel Panaite, *The Ottoman Law of War and Peace. The Ottoman Empire and Tribute Payers*. New York 2000.

<sup>12</sup> Frederick Jackson Turner, *The Frontier in American History*. Madison, Wis. 1894.

<sup>13</sup> Paul Wittek, *The Rise of the Ottoman Empire*. London 1938.

<sup>14</sup> Cemal Kafadar, *Between Two Worlds. The Construction of the Ottoman State*. London 1996, p. 29–59; Colin Heywood, “The Frontier in Ottoman History. Old Ideas and New Myths”, in: Daniel Power, Naomi Standen (eds.), *Frontiers in Question. Eurasian Borderlands, 700–1700*. London 1999, p. 228–250.

expansion of the borders of the Ottoman Empire between 1300 and 1700 remains a phenomenon to be elucidated, while the question as to how the Ottomans regarded their borders is of crucial relevance to analysing the specific nature of the Ottoman–Habsburg frontier.

Critical revision in recent scholarship has not been confined to the concept of the frontier. Renewed attention has also been paid to the notion of Hungary as a bulwark of Christianity (*antemurale* or *propugnaculum Christianitatis*) in the face of the imminent Ottoman threat. This topos, originally shaped by humanist rhetoric, was repeatedly taken up and exploited by the nineteenth- and twentieth-century national historiographies of East-Central Europe, which projected constellations from their nationalist present onto the early modern past.<sup>15</sup> Its underlying notion evidently boils down to a confrontation between unrelenting archenemies facing each other across a cultural divide between Islam and Christianity.<sup>16</sup>

Even so, such concepts had to be qualified in line with the historical evidence. For example, economic historians have established that flourishing trade existed between the Ottoman and Habsburg-controlled parts of Hungary as well as Transylvania. Such evidence in turn challenges traditional opinion about the Ottoman occupation as an era of disintegration, religious and national oppression. Historians such as Ferenc Szakály (1942–1999) have pointed out how the exiled Hungarian county (*comitatus*; Hung. *megye*) administrations took initiatives to maintain and actively pursue their privileges and claims pertaining to the Ottoman-occupied areas.<sup>17</sup> Hence, old models of rigid enmity and antagonism are in the process of being replaced by the concept of a Hungarian–Ottoman and Transylvanian–Ottoman *condominium*.<sup>18</sup> Fittingly, the actual Islamization of Hungary was to remain comparatively weak. The majority of Muslims in the Hungarian realm were immigrants from other parts of Southeast Europe<sup>19</sup> living in communities which were largely separate from Christian-settled areas. Until the late-seventeenth century – and in the case of the Banat even until 1716 – the Habsburg–Ottoman frontier was therefore characterized by a high degree of ethnic intermixture and religious diversity, and underwent constant, dynamic change.<sup>20</sup>

<sup>15</sup> Cf. Paul Srodecki, *Antemurale Christianitatis. Zur Genese der Bollwerksrhetorik im östlichen Mitteleuropa an der Schwelle vom Mittelalter zur Frühen Neuzeit*. Husum 2015.

<sup>16</sup> Gilles Veinstein, *The Islamic-Christian Border in Europe*, in: John Tolan, Henry Laurens, Gilles Veinstein (eds.), *Europe and the Islamic World. A History*. Princeton 2013, p. 186–202.

<sup>17</sup> Ferenc Szakály, *Magyar intézmények a török hódoltságban* [Hungarian Institutions during the Turkish Occupation]. Budapest 1997.

<sup>18</sup> Gábor Ágoston, “A Flexible Empire. Authority and its Limits on the Ottoman Frontiers”, in: *International Journal of Turkish Studies* 9, 2003, 1–2, p. 15–31, here p. 24–27.

<sup>19</sup> Gábor Ágoston, “Muslim Cultural Enclaves in Hungary under Ottoman Rule”, *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 45, 1991, p. 181–204.

<sup>20</sup> Cf. Robert Born, Andreas Puth (eds.), *Osmanischer Orient und Ostmitteleuropa. Perzeptionen und Interaktionen in den Grenzzonen zwischen dem 16. und 18. Jahrhundert*. Stuttgart 2014.

## CARTOGRAPHIC PRODUCTION AND CRUSADE INITIATIVES DURING THE FIFTEENTH CENTURY

One of the earliest surviving examples is the map of the Balkans introduced in the manuscript of the treatise by ‘Taccola’ (Mariano di Jacopo, 1382 – c. 1453) *Tractatus de re militari et machinis bellicis*, which is now preserved in the Bibliothèque Nationale in Paris (Cod. Lat. 7239). The manuscript and map were kept at Topkapı Palace library in Istanbul until 1687.<sup>21</sup> In view of its provenance, the map’s date of origin and original function have been controversially debated over the past fifty years.

The map (fol. 113v–114r) depicts Southeast Europe from the Hungarian border fortresses to the shores of the Marmara Sea. (ill. 1) Apart from mountains and rivers, it also records passes, bridges and above all fortresses, the allegiance of which was denoted by flags showing either a cross or a crescent.<sup>22</sup> While a flag showing a cross flew over Constantinople, the fortress opposite was indicated as Ottoman. This fortress was almost certainly Rumelihisarı, which was built by Sultan Mehmed II (1451–1481) in preparation for the siege of the Byzantine capital.<sup>23</sup> This detail contradicts Dumitriu-Snagov’s theory that the map and the treatise were produced in Timișoara (Hung. Temesvár, Germ. Temeswar). According to this interpretation, both elements were part of Sigismund of Luxemburg’s preparations for the crusade against the Ottomans and fell into the hands of the enemy at the Battle of Nicopolis in 1396.<sup>24</sup> Another view was that the map was drawn in connection with the Polish-Hungarian military campaign of 1443–1444, which ended unsuccessfully with defeat at the Battle of Varna.<sup>25</sup> Veszprémy suggests that the map was drawn even later as a supplement to a copy produced in northern Italy in around 1470 of the treatise *Tractatus de re militari et machinis bellicis* by ‘Taccola’ (Mariano di Jacopo) written in about 1449. According to Veszprémy, the manuscript now kept in Paris once belonged to the famous library of King Matthias Corvinus and was taken by the Ottomans to Constantinople after

<sup>21</sup> Franz Babinger, “An Italian Map of the Balkans, Presumably Owned by Mehmed II, the Conqueror”, in: *Imago Mundi* 8, 1951, p. 8–15, here p. 8–10; Emmanuelle Vagnon, *Cartographie et représentations de l’Orient méditerranéen en Occident (du milieu du XIIIe à la fin du XVe siècle)*. Turnhout 2013, p. 318.

<sup>22</sup> Rafał Quirini-Popławski, *Codex Latinus Parisinus 7239 jako źródło do badań nad późnośredniowieczną architekturą wojskową wschodnich Bałkanów* [Codex Latinus Parisinus 7239 as a Source for the Study of Late-Medieval Military Architecture in the Eastern Balkans], in: Artur Badach, Monika Janiszewska (eds.): *Visibilia et invisibilia w sztuce średniowiecza*. Warszawa 2009, p. 95–108.

<sup>23</sup> Vagnon, *Cartographie et représentations de l’Orient*, p. 322.

<sup>24</sup> Ion Dumitriu-Snagov (ed.), *Tratat despre arta militară și mașinile de război*. București 1979.

<sup>25</sup> Florio Banfi, “Two Italian maps of the Balkan Peninsula”, in: *Imago Mundi* 11, 1954, p. 17–34; Sergiu Iosipescu, “Harta „militară“ a Dunării și a unei părți a sud-estului Europei din Codex Latinus Parisinus nr. 7239 al Bibliotecii Naționale din Paris”, in: *Revista de Istorie Militară* 101–102, 2007, 3–4, p. 97–101.

1541.<sup>26</sup> Since, however, it bears no similarity to the design of the ornaments in known manuscripts from the former royal library, the claim that the map was originally produced in a scriptorium in Buda is hardly convincing. Some antiquated motifs contained in illustrations in the Paris manuscript show similarities with architectural elements of the Tempio Malatestiano.<sup>27</sup> The cathedral church of Rimini was built in the second half of the fifteenth century according to a design by Leon Battista Alberti (1404–1472) and commissioned by military leader Sigismondo Pandolfo Malatesta (1417–1468). Malatesta tried hard to gain the confidence of Sultan Mehmed II, and sent sculptor and painter Matteo de Pasti (c. 1412–1468) to Constantinople in 1461. However, the ship transporting the artist to the Bosphorus was stopped by the Venetian authorities in Crete and Matteo was arrested. According to a contemporary report, the map and a manuscript of Roberto Valturio's treatise *De re militari* in the artist's possession were viewed as strategically important documents and confiscated.<sup>28</sup> The map in the Paris manuscript is definitely not the same as the one mentioned in the report on Matteo de Pasti's voyage. The pictorially shown antithesis on the Paris map between a Christian and an Islamic sphere pours doubt on Franz Babinger's suggestion that it was a gift to Sultan Mehmed II.<sup>29</sup>

The map thus probably originated in connection with planning for a military expedition against the Ottomans in the Balkans. This is also supported by the inscription in a manuscript showing technical aspects of siege equipment. A similar constellation is to be seen in a map fragment stored in the Biblioteca Planettiana in Iesi near Ancona. On it, the elements of a portolan chart are combined with conceptual elements of a regional map. The preserved section shows Italy, the Mediterranean and the Black Sea, Asia Minor, Eastern Europe and part of the Caucasus. Another interesting aspect of this map is the symbols used to mark cities: in Islamic areas they are marked with a crescent, while crosses can be seen above the towers of the walls surrounding towns and cities in Christian kingdoms. The city walls of some places in Germany as well as in the east, e.g. Kiev, show traces of damage, which were interpreted by Patrizia Licini as ciphers for a feared Ottoman invasion of the corresponding territories. The author also interpreted some of the German town vignettes as a record of the travels undertaken by Enea Silvio Piccolomini (1405–1464), the future Pope Pius II, to Eastern Europe in 1452. Accordingly, Licini construed the map as part of the preparations for the crusade propagated by Pius II.<sup>30</sup>

<sup>26</sup> László Veszprémy, "Balkankarte im Kodex *De machinis* des Paolo Santini da Duccio", in: Imre Takács (ed.), *Sigismundus Rex et Imperator. Kunst und Kultur zur Zeit Sigismunds von Luxemburg 1387–1437*. Exhibition Catalogue Budapest and Luxemburg 2006. Mainz 2006, p. 442, Cat. Nr. 5.1.

<sup>27</sup> Vagnon, *Cartographie et représentations de l'Orient*, p. 323–324.

<sup>28</sup> Sean Roberts, "The Lost Map of Matteo de' Pasti. Cartography, Diplomacy, and Espionage in the Renaissance Adriatic", in: *Journal of Early Modern History* 20, 2016, p. 19–38.

<sup>29</sup> Cf. Babinger, "An Italian Map of the Balkans", p. 12.

<sup>30</sup> Patrizia Licini, "European and Ottoman Landmarks from a Portolan Chart at the Time of Enea Silvio Piccolomini", in: Ingrid Baumgärtner, Hartmut Kugler (eds.), *Europa im Weltbild des Mittelalters. Kartographische Konzepte*. Berlin 2008, p. 191–218.

## THE TRANSFER OF CARTOGRAPHIC KNOWLEDGE IN TIMES OF ENMITY

Despite the differences between a Christian Europe and the Islamic Orient depicted on the maps discussed above, the cartographic products were also media of cultural exchange. This is illustrated by the Paris manuscript and the episode regarding Matteo de Pasti's journey to the Sublime Porte, and above all Sultan Mehmed II's simultaneous enthusiasm for the new edition of Ptolemy.<sup>31</sup> The editions of Ptolemy's *Geographike Hyphegesis* (*Geography* or *Cosmographia*) were seminal bibliographical undertakings during the period of global exploration in the Age of Discovery. Rediscovered in Byzantium in the late-fourteenth century, the treatise by this Alexandrian scholar contains the coordinates of some 8,000 sites of the ancient world and features a coordinate system useful for the cartographical organization of the spatial relationships of the Earth's surface. The dissemination of this knowledge destined to revolutionize European mapmaking is owed to Byzantine scholars such as Manuel Chrysoloras (c. 1350–1415), who settled in Florence in conjunction with the expansion of the Ottoman Empire.<sup>32</sup>

One of the most ambitious fifteenth-century printed editions of Ptolemy began to be prepared in 1460 under the title *Septe giornate della geografia* by Florentine humanist Francesco Berlinghieri (1440–1501), a member of the Platonic Academy headed by Marsilio Ficino (1433–1499) under the patronage of Lorenzo de' Medici (1449–1492). In addition to Ptolemy's canonical maps, this edition contained several *tabulae moderne* (Northern Europe, the British Isles, Italy, Spain, France and Palestine) as well as an Italian commentary written in verse.<sup>33</sup> Ptolemy guides the reader through the encyclopaedic work (akin to Virgil in Dante's *Divine Comedy*). Berlinghieri combined the Alexandrian scholar's mathematical geography with information from the translations done shortly beforehand of Strabo and Diodorus Siculus as well as the descriptions of the countries in the cosmographic works of Enea Silvio Piccolomini.<sup>34</sup> Chiefly owing to the repeated tendency of Strabo and Piccolomini to categorize the inhabitants of ecumenical Christianity,

<sup>31</sup> Vagnon, *Cartographie et représentations de l'Orient*, p. 319.

<sup>32</sup> James Hankins, *Chrysoloras and the Greek Studies of Leonardo Bruni*, in: Riccardo Maisano, Antonio Rollo (eds.), *Manuele Crisolora e il ritorno del greco in occidente*. Napoli 2002, p. 175–203, here p. 175–178.

<sup>33</sup> Sean E. Roberts, *Printing a Mediterranean World. Florence, Constantinople, and the Renaissance of Geography*. Cambridge, Mass. 2013.

<sup>34</sup> Marica Milanese, "La rinascita della geografia dell'Europa (1350–1480)", in: Sergio Gensini (ed.), *Europa e Mediterraneo tra medio evo e prima età moderna. L'osservatorio italiano*. Ospedaletto (Pisa) 1992, p. 35–59, here p. 55; Patrick Gautier-Dalché, "The Reception of Ptolemy's Geography (End of the Fourteenth to Beginning of the Sixteenth Century)", in: David Woodward (ed.), *The History of Cartography*. Vol. 3: *Cartography in the European Renaissance*. Chicago 2007, p. 285–364, here p. 323; On the cosmographic works of Pius II (Enea Silvio de Piccolomini) see Berg, Alfred, *Enea Silvio de Piccolomini (Papst Pius II) in seiner Bedeutung als Geograph. Ein Beitrag zur Geschichte der Erdkunde im Quattrocento*. Dissertation Halle-Wittenberg 1901; Nicola Casella, "Pio II tra geografia e storia: la Cosmografia", in: *Archivio della Società romana di storia patria* 95, 1972, p. 35–112.



*Septe giornate* has a militant touch in which the areas inhabited by Christians are presented in a positive light.<sup>35</sup> Despite this basic tone, Berlinghieri planned to present a copy to Mehmed II, although in the end the Sultan died during the completion of the book in May 1481. Even so, Berlinghieri's dedication to Mehmed II has survived: "... *al gloriosissimo Principe et excell.mo Domino D. Mehemet Ottomanlli di tutta la Grecia et Asia Imperatore et Domino beneficentissimo....*"<sup>36</sup> This title was not without problems, especially given Mehmed II's claim to the legitimate succession of the Byzantine emperors after the capture of Constantinople, which revived the virulent two-emperor problem dating back to the Early and High Middle Ages, albeit under different circumstances.<sup>37</sup>

Mehmed II's interest in ancient geographical and historical works and contemporary maps is known to us from contemporaneous accounts and a number of items in the collections of the Sultan's palace. For example, Mehmed II is described in *Excidio e presa di Costantinopoli* written by Giacomo de Languschi, probably in April 1454, as an enthusiastic reader of the writings of Herodotus and Livius who also spent a great deal of time studying a large map of Europe. He was said to be particularly interested in the place where Aeneas and Anchises landed in Italy as well as the location of the seat of the Pope and the Emperor. In addition, the author of the report equated the young Mehmed II with Alexander the Great, insinuating that the Sultan planned to conquer the known world.<sup>38</sup> Giacomo de Languschi's description is an interesting document since the hackneyed elements of the concept of the enemy developed in the West such as the unbridled urge for new conquests are combined with conceptions of a modern ruler. The mastery of the latest military techniques and the study of maps certainly intensify the aura of Mehmed II as a successful strategist.<sup>39</sup>

Similarities between the Sultan and Alexander the Great are also encountered in a second, Byzantine tradition, above all in the biography of the Sultan by Kritovoulos of Imbros (c. 1410 – c. 1470). The parallels with the Macedonian king are especially clear in the descriptions of Mehmed II's visit to the ruins of Ilion in 1462. Kritovoulos stylized the Sultan as the avenger of ancient Troy and its inhabitants, punishing Greeks, Macedonians and Thessalians for the sacrilege committed on the Asians.<sup>40</sup> Recourse to the mythical past allowed the Sultan's

<sup>35</sup> Eric Haywood, "Geografia cristiana e geografia musulmana nella Firenze di Lorenzo il Magnifico", in: Luisa Secchi Tarugi (ed.), *Oriente e Occidente nel Rinascimento*. Firenze 2009, p. 93–106, here p. 103–104.

<sup>36</sup> Adolf Deissmann, *Forschungen und Funde im Serai. Mit einem Verzeichnis der nichtislamischen Handschriften im Topkapu Serai zu Istanbul*. Berlin 1933, p. 105–111.

<sup>37</sup> Cf. Peter Thorau, "Von Karl dem Großen zum Frieden von Zsitva Torok. Zum Weltherrschaftsanspruch Sultan Mehmeds II. und dem Wiederaufleben des Zweikaiserproblems nach der Eroberung Konstantinopels", in: *Historische Zeitschrift* 279, 2004, p. 309–334.

<sup>38</sup> Cf. Babinger "An Italian Map of the Balkans", p. 12, footnote. 7.

<sup>39</sup> Franz Babinger, "Mehmed II, der Eroberer, und Italien", in: *Byzantion* 21, 1951, p. 127–170, here p. 145.

<sup>40</sup> Diether Roderich Reinsch (ed.), *Mehmet II. erobert Konstantinopel. Die ersten Regierungsjahre des Sultans Mehmet Fatih, des Eroberers von Konstantinopel 1453. Das Geschichtswerk des Kritobulos*

victories to be given an ecumenical dimension which could also be understood as a very strong signal to the West, albeit without contradicting Muslims' traditional ideas.<sup>41</sup> These ideological presentations were accompanied by a series of initiatives such as the establishment of a Greek scriptorium and the new edition of Ptolemy's treatise edited by scholar Georgios Amiroutzes (1400–1470) with the help of Georgios Trapezuntios (1395–1472/1484 [?]).<sup>42</sup> These projects, together with the large number of Greek scholars at the Sultan's court, illustrate the Byzantine character of the Ottoman culture of knowledge following the conquest of Constantinople.<sup>43</sup>

The rival claims to sole universal sovereignty by Emperor and Sultan peaked during the reigns of Süleyman the Lawgiver (or the Magnificent, as he was often called in European sources, r. 1520–1566) and Charles V (r. 1530–1556). This competition was elaborately staged in diverse media.<sup>44</sup> The rise of the Ottoman Empire to become a leading power in Europe occurred in parallel with the great voyages of discovery and the invention of movable type. Artists and publishers responded to the growing demand for information on the Ottomans with a wide range of printed matter which increasingly also featured material on their customs and practices as well as maps and *vedute* along with pictorial accounts dealing with historical events. The broadsheets, speeches, pamphlets and even theological works that addressed the religious dimensions of Ottoman expansion (collectively referred to under the heading *Turcica*) document the phenomenon of fear of the 'Turkish threat' that existed in all social classes.<sup>45</sup>

Two years after the Hungarian defeat at the hands of the Ottomans at Mohács, one of the most significant cartographic enterprises to be undertaken in East-Central Europe at the time was about to be completed. The *Tabula Hungariae* by Lazarus Secretarius (1475[?]-1528[?]), printed in Ingolstadt in 1528, was a collaborative exercise involving several humanist scholars such as Johannes

von Imbros. Graz 1986, Book IV, 11–13, Hans-Joachim Gehrke, "Was heißt und zu welchem Ende studiert man intentionale Geschichte? Marathon und Troja als fundierende Mythen", in: Gert Melville, Karl-Siegbert Rehberg (eds.), *Gründungsmythen, Genealogien, Memorialzeichen. Beiträge zur institutionellen Konstruktion von Kontinuität*. Köln-Weimar-Wien 2004, p. 21–36.

<sup>41</sup> Johannes Koder, "Vom Nutzen der Geschichte für die Politik. Angewandte Wissenschaft bei Mehmed dem Eroberer. Mehmed Fatih – Achilles – Alexander der Große", in: *Thesis* 20, 2013, p. 188–199.

<sup>42</sup> Julian Raby, "Mehmed the Conqueror's Greek Scriptorium", in: *Dumbarton Oaks Papers* 37, 1983, p. 15–62; see here also Gülru Necipoğlu, "Visual Cosmopolitanism and Creative Translation. Artistic Conversations with Renaissance Italy in Mehmed II's Constantinople", in: *Muqarnas* 29, 2012, p. 1–81, here p. 11–15.

<sup>43</sup> Cf. Anna Akasoy, "Die Adaptation byzantinischen Wissens am Osmanenhof nach der Eroberung Konstantinopels", in: Carsten Kretschmann, Henning Pahl, Peter Scholz (eds.), *Wissen in der Krise. Institutionen des Wissens im gesellschaftlichen Wandel*. Berlin 2004, p. 43–56;

<sup>44</sup> Gülru Necipoğlu, "Süleyman the Magnificent and the Representation of Power in the Context of Ottoman-Habsburg Rivalry", in: *The Art Bulletin* 71, 1989, 3, p. 401–427.

<sup>45</sup> Robert Schwoebel, *The Shadow of the Crescent. The Renaissance Image of the Turk (1453–1517)*. Nieuwkoop 1967; Jean Delumeau, *La peur en Occident (XIV<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup> siècles). Une cité assiégée*. Paris 1978, p. 262–272; Carl Göllner, *Turcica. Die Türkenfrage in der öffentlichen Meinung Europas im 16. Jahrhundert*, Vol. 3, București-Baden-Baden 1978; Almut Höfert, *Den Feind beschreiben. "Türkengefahr" und europäisches Wissen über das Osmanische Reich 1450–1600*. Frankfurt am Main 2003.

Cuspinian (Johannes Spießheimer, 1473–1529) and Georg Tannstetter (‘Collimitius’, 1482–1535).<sup>46</sup> It was initially intended to serve as a reliable tool for the administration of the country and is one of the earliest known state and regional maps ever. However, its practical use was probably limited in view of its unusual orientation (north–west/south–east), distorted perspective and incorrect depiction of the courses of the rivers. Responding to recent dramatic changes, the map highlighted the strip of land extending to Raab (Hung. Győr) which had been occupied by the Turks. Presumably it was also planned to show Christian territories in yellow whereas the Ottoman-occupied lands were to be marked red. The eschewal of designating Hungary’s component territories such as Transylvania or Slavonia has led to the interpretation of this map as one of the last testimonies to the holistic notion of *Hungaria* – a notion to be replaced by a new, much narrower term towards the end of the sixteenth century. (ill. 2)

In addition to the defeat at Mohács, the Ottoman Siege of Vienna in 1529 left a deep impression on the public consciousness, especially in the German-speaking world, where a large number of single-leaf prints and pamphlets circulated which described and sometimes morally commented on these events.<sup>47</sup> Within this group of printed materials, above all the ‘Neue Zeitungen’ (‘New Newspapers’) served to provide rapid information and also took on an important role in political mobilization in the Holy Roman Empire.<sup>48</sup> Regarding the development of cartography in Central and East-Central Europe, the journalistic enterprises launched in Nuremberg immediately after the first Siege of Vienna in 1529 merit special attention. They include the only known specimen of a wall map, which was discovered in 2007 in an atlas miscellany in the Collection of the Earl of Leicester at Holkham Hall, Norfolk. The map depicts the Ottoman military campaign launched by Sultan Süleyman the Magnificent against Vienna as an uninterrupted tide of soldiers advancing from Constantinople towards the Habsburgs’ royal seat.<sup>49</sup> In addition to the Siege of Vienna still underway, which the map shows at the heart of Europe, other key stations in the expansion of the Ottoman Empire along the Danube – for example the capture of Belgrade in 1521 and its victories in Hungary in 1526 – are depicted and underscored in texts. The course of events is followed by sovereigns

<sup>46</sup> Lajos Stegena (ed.), *Lazarus secretarius. The First Hungarian Mapmaker and His Work*. Budapest 1982; Gábor Timár, Gábor Molnár, Balázs Székely, Katalin Plihal, “Orientation of the Map of Lazarus (1528) of Hungary – Result of the Ptolemaic Projection?” in: Georg Gartner, Felix Ortig (eds.), *Cartography in Central and Eastern Europe. Lecture Notes in Geoinformation and Cartography*. Berlin-Heidelberg 2010, p. 487–496.

<sup>47</sup> Rainer Brüning, “Kriegs-Bilder. Wie Flugschriften über die Schlacht bei Pavia (1525), den Sacco di Roma (1527) und die Belagerung Wiens (1529) berichten”, in: *Militär-geschichtliche Mitteilungen* 24, 1989, 1, p. 13–43, here p. 23–34.

<sup>48</sup> Winfried Schulze, *Reich und Türkengefahr im späten 16. Jahrhundert. Studien zu den politischen und gesellschaftlichen Auswirkungen einer äußeren Bedrohung*. München 1978, p. 22–29.

<sup>49</sup> Peter H. Meurer, Günther Schilder, “Die Wandkarte des Türkenzuges 1529 von Johann Haselberg und Christoph Zell”, in: *Cartographica Helvetica* 39, 2009, p. 27–42, here p. 34–38; Peter Barbar, Tom Harper, *Defence Into Attack*, in: Idem (eds.), *Magnificent Maps. Power, Propaganda and Art*. Exhibition Catalogue British Library London 2010. London 2010, p. 32–33.

from these countries together with Emperor Charles V and two Anatolian rulers, who are likewise clad in full regalia. The territories ruled by all the monarchs are distinguished by a detailed listing of individual provinces. The fact that an exception was made in the case of the King of Hungary must be seen as an indication of the downfall of this realm after defeat at the Battle of Mohács in 1526.

Johann Haselberg (active 1514–1537), the map's author, who compiled the topographical details from numerous broadside maps (some of which have not been preserved) likewise composed the text in the supplement. The title page woodcut to the supplement, which was probably produced by Erhard Schön (c. 1491–1542), shows Emperor Charles V and Sultan Süleyman facing each other at the head of their respective cavalries. The pictorial formulation featuring the motif of the confrontation of Sultan and Emperor is a deliberate reduction of the circumstances that ignores historical realities and personalizes complex political constellations. This argumentative thrust is heightened by the inscriptions above the heads of the rulers describing Emperor Charles V as the 'Beschymer' (protector) of Christianity and Sultan Süleyman as the 'Erbfeind' (literally: hereditary enemy, i.e. arch-foes) of the Christian faith. The label 'Erbfeind' established itself after the sixteenth century as a crucial term used in various media to convey anti-Ottoman propaganda.<sup>50</sup> While it is true that the map and the supplementary brochure which interweave descriptions of the events of 1529 with information on the army, lifestyle and religion of the Ottoman Empire are clearly in the tradition of the *Turcica* genre, the primary goal of these publications was to mobilize Christian rulers to fight the threat that 'Christian Europe' now faced.<sup>51</sup> As such, both function as an appeal on behalf of a union of Christian monarchs under the aegis of Emperor Charles V with the long-term objective of calling for a crusade against the Ottoman Turks. Accordingly, the upper edge of the wall map features the coats of arms of the electorates belonging to the Holy Roman Empire and seven further European kingdoms, including England, France and the Polish–Lithuanian Commonwealth. Regarding the repeatedly propagated notion of a crusade against the Ottomans, the striking view of Jerusalem on the easternmost point on the map showing the Church of the Holy Sepulchre with a crescent moon protruding upwards from its tower takes on a particular timeliness.<sup>52</sup> At the same time, the map published by the Nuremberg merchant Christoph Zell († 1544) provides important information on the rich cartographic material available in Nuremberg in the first few decades of the sixteenth century. For example, for the scenic representations of the sieges of Buda and Vienna, motifs from the world chronicle published in 1493 by Hartmann

<sup>50</sup> Cf. Maximilian Grothaus, *Der Erbfeind christlichen Namens. Studien zum Türkenfeindbild in der Habsburger Monarchie zwischen 16. und 18. Jahrhundert*. Vol. 1–2. Phil. Diss. Universität Graz 1986 (typescript).

<sup>51</sup> Thomas Kaufmann, „Türckenbüchlein“. *Zur christlichen Wahrnehmung »türkischer Religion« in Spätmittelalter und Reformation*. Göttingen 2008, p. 133, 163–165 and 176–178.

<sup>52</sup> On the function of the crescent as a marker of possession cf. Marian Coman, *Sub flamura Semilunii*.

Schedel (1440–1514) were compiled with pictorial elements from the woodcut by Nuremberg printer Hans Guldenmund († 1560). His depiction of the events related to the siege was based on a drawing by Erhard Schön and was originally accompanied by a longer account penned by the poet Hans Sachs (1494–1576).<sup>53</sup> (ill. 3)

Despite the obvious propagandistic statements, the publishing projects of Guldenmund and Zell were primarily commercial. From the mid-sixteenth century, the potential of the new medium of the map was increasingly recognized and utilized by the Habsburgs as well as by the Fuggers (of the Lily) closely affiliated with the two lines of this ruling family. The Fuggers were among the pioneers of the trade in maps and nautical charts as well as globes.<sup>54</sup> They used the network of their branches throughout Europe to buy and sell such items. In addition, the Fuggers had a vital interest in developments in Hungary. Up-to-date information on the political and economic developments in the region reached the individual European branches of the company via the handwritten *Fuggerzeitungen* ('Fugger newspapers'). Although these collections of news were initially designed for internal use, they were soon passed on to political and economic partners, including the Habsburgs, and sometimes formed the basis for printed flyers.<sup>55</sup> The map commissioned by the Fuggers, drawn by Matthias Zünd and printed in Nuremberg in 1566 recording the military events of that year is doubtless related to this dovetailing of current reporting with economic and political interests in Hungary.<sup>56</sup> Furthermore, the Fuggers were indirectly involved in cartographic projects of the Austrian Habsburgs. For instance, the inscription cartouche of the map commemorating the successful campaign by Habsburg and Hungarian troops under the command of Ferdinand II of Tyrol (1529–1595) against the Ottomans in southwest Hungary in 1556 mentions not just the Archduke and Adam Gall, the commander of the fortress of Raab but also Ulrich Fugger. His nephew Anton Fugger (1493–1560) had financed the campaign and also personally participated in the hostilities with fifty equipped fighters.<sup>57</sup> The map designed by Wolfgang Lazius (1514–1565), the court historian and head of the Habsburg collections, shows the area between the Danube (north and east), the Rába (Germ. Raab) in the west and the Drava (Germ. Drau) in the south, and indicates the movements of Habsburg

<sup>53</sup> Cf. Robert Born, *Reality and Glorification*, in: Idem, Guido Messling, Michał Dziewulski (eds.), *The Sultan's World – The Ottoman Orient in Renaissance Art*. Exhibition Catalogue Brussels and Krakow 2015. Ostfildern 2015, p. 96, Cat. Nr. 11.

<sup>54</sup> Peter H. Meurer, "Eine Rechnung für eine Kartenlieferung des Hauses Fugger an Alonso de Santa Cruz von 1546. Beiträge zur kartographiegeschichtlichen Quellenkunde II", in: *Cartographica Helvetica* 16, 1997, p. 31–38.

<sup>55</sup> Cf. Michael Schilling, *Die Fuggerzeitungen*, in: Josef Pauser, Martin Scheuts, Thomas Winkelbauer (eds.), *Quellenkunde der Habsburgermonarchie (16.-18. Jahrhundert). Ein exemplarisches Handbuch*. Wien 2004, p. 875–880.

<sup>56</sup> Gizella Cennerné Wilhelmb, *A Zrínyi család ikonográfiája* [The Iconography of the Zrínyi Family]. Budapest 1997, A 80, p. 73.

<sup>57</sup> Petra Svatek, *Wolfgang Lazius als Kartograph. Eine Analyse seiner Karten in Bezug auf die Werke anderer Kartenmacher des 16. und 17. Jahrhunderts*, Vol. 1–2. Phil. Diss. Universität Wien 2005 (typescript), here Vol. 1, p. 147.

and Ottoman troops by means of dotted lines.<sup>58</sup> In addition, the main camps and individual events appear as small pictorial narratives.<sup>59</sup> The picture field was framed by an ornamental border decorated with a total of eight medallions. Seven of these are profiles of Roman emperors (Caligula, Otho, Nero, Antoninus Pius, Nerva, Titus, Galba). The eighth medallion, placed in the middle of the vertical border on the right, shows a profile of an Oriental in a turban looking to the left and holding a piece of paper in his hand. The map accompanied by a Latin commentary was published in 1567 entitled *Rei contra Turcas gestae anno MDLVI brevis descriptio* by the Oporinus publishing house in Basel. In 1542, the printer and humanist Johannes Oporinus (real name: Johannes Herbster, 1507–1568) published a Latin translation of the Qur'an together with Zurich orientalist Theodor Bibliander (Theodor Buchmann, 1509–1564), which was also the first printed version of the central religious book of Islam. Around the mid-sixteenth century, Oporinus specialized in *Turcica* works as well as reports on the current fighting between the Habsburgs and the Ottomans.<sup>60</sup>

At the same time as the events described in *Rei contra Turcas gestae*, Lazius completed his Latin and German version of a map of Hungary on behalf of Ferdinand I. Created exactly thirty years after the Battle of Mohács, it was intended to replace the Lazarus–Cuspinian–Tannstetter map. Lazius was aware of the situation in Ottoman-occupied Hungary from first hand since he had taken part in the unsuccessful campaign to retake Buda in 1541 as a field doctor. Lazius's map *Regni Hungariae descriptio* shows the area between the Danube, Rába and Drava, the course of the Danube now corrected compared to previous maps.<sup>61</sup> (ill. 4) Troop movements are indicated by dotted lines, military operations depicted as narrative episodes and explained by short texts. These elements and above all the remarkable format (128.5 × 76 cm) as well as the map's elaborate design with a total of seven cartouches indicate that this woodcut map was an important propagandistic undertaking. This function is also illustrated by the combination of several rhetorical topoi with elements of political theology, such as the idea of Hungary as *Regnum Marianum*. (ill. 5) It thus evokes the notion of Hungary as *propugnaculum Christianitatis*, as a bulwark of Christendom. Integrating these crucial features of national mythology doubtlessly served to bolster Habsburg claims to the Hungarian throne, as the dedication names Ferdinand I (elected King of Hungary in December 1526) and his son, Archduke Maximilian (1527–1575).<sup>62</sup>

<sup>58</sup> URL: <http://www.onb.ac.at/sammlungen/karten/kartenzimelien/10.htm> (retrieved 20.04.2017)

<sup>59</sup> Petra Svatek, "Rei contra Turcas gestae anno MDLVI brevis descriptio. Eine Geschichtskarte des Wolfgang Lazius aus dem Jahre 1557", in: Dieter Beineke et al. (eds.), *Festschrift für Univ.-Prof. Dr.-Ing. Kurt Brunner anlässlich des Ausscheidens aus dem aktiven Dienst*. München 2012, p. 237–248.

<sup>60</sup> Peter G. Bietenholz, *La minaccia turca e Johannes Oporinus, editore basileese nella metà del Cinquecento*, in: Luisa Secchi Tarugi (ed.), *Oriente e Occidente nel Rinascimento*. Firenze 2009, p. 115–126.

<sup>61</sup> URL <http://www.e-rara.ch/doi/10.3931/e-rara-12901> (retrieved 20.04.2017).

<sup>62</sup> Júlia Papp, "„ ... vitézül védjétek a nemzetet ...“. Wolfgang Lazius nagy Magyarország-térképének Szűz Mária, Szent István és Szent László ábrázolásáról [„... to defend the people with a sacrifice ...". On the Representations of the Virgin and St. Stephan and Ladislaus on the Great Map of

Specialists such as Christian Baumgartner (the town scribe of Kronstadt [Rum. Braşov; Hung. Brassó] and Hermannstadt [Rum. Sibiu; Hung. Nagyszeben], 1504–1565) and Anton Verantius (Croat. Antun Vrančić; Hung. Antal Verancsics 1504–1573) acted as advisors in the conception of *Regni Hungariae descriptio*.<sup>63</sup> Verantius first travelled as the representative of Prince John Szapolyai of Transylvania to the court of the Pasha of Bosnia as well as to Rome, where he met the Italian bishop and scholar Paulo Giovio (1483–1552), an authority on the Ottoman Empire and its army.<sup>64</sup> His *Commentario de le cose de' Turchi* (1538) was later translated by Verantius into Latin, who endeavoured to distribute it among Hungarian scholars.<sup>65</sup> In 1538 he published a report on the expedition by Sultan Süleyman the Magnificent to Moldavia and Transylvania.<sup>66</sup> Verantius travelled to Constantinople for peace negotiations as the envoy of Ferdinand I and Maximilian II (1527–1576). During his first mission, he was accompanied by Hans Dernschwam (1494–1568/69), the representative of the Fuggers.<sup>67</sup> In 1555, imperial legate Ogier Ghislain de Busbecq (1522–1592) also joined this group in Belgrade.<sup>68</sup> After their return, Busbecq, Dernschwam and Verantius wrote reports about their experience in the Ottoman Empire.<sup>69</sup>

The production of sophisticated printed maps with a primarily propaganda function was stepped up in the second half of the sixteenth century and reached its peak during the Long Turkish War (1591–1606). Both the Habsburgs and their allies, above all Prince Sigismund Báthory (Hung. Báthory Zsigmond) of Transylvania

Hungary of Wolfgang Lazius]", in: *Ars Hungarica* 30, 2002, p. 25–48; Svatek, *Wolfgang Lazius als Kartograph*, Vol. 1, p. 13–14 (with references to other Marian motifs).

<sup>63</sup> Franz Wawrik, "Historische und kulturhistorische Informationen in den Werken österreichischer Kartographen des 16. Jahrhunderts, mit besonderer Berücksichtigung des Wolfgang Lazius", in: Unverhau (ed.), *Geschichtsdeutung auf alten Karten*, p. 193–212, here p. 201–203; Svatek, *Wolfgang Lazius als Kartograph*, Vol. 1, p. 121–128.

<sup>64</sup> Cf. Emmanuelle Pujeau, *L'Europe et les Turcs. La croisade de l'humaniste Paolo Giovio*. Toulouse 2015, p. 55–118.

<sup>65</sup> Szilárd Sulicá, *Adalékok Jovius „Historiarum sui temporis” magyar vonatkozásainak forrásaihoz* [Remarks Related to the Sources of Giovio's References to Hungary in his "Historiarum sui temporis"]. Budapest 1907, p. 130–132.

<sup>66</sup> Colomannus Eperjessy (ed.), *Antonius Wrancius Sibenincensis Dalmata, Expeditionis Solymani in Moldaviam et Transsylvaniam libri duo; De situ Transsylvaniae, Moldaviae et Transalpiniae liber tertius*. Budapest 1944.

<sup>67</sup> Marianna D. Birnbaum, "The Fuggers, Hans Dernschwam, and the Ottoman Empire", in: *Südost-Forschungen* 50, 1991, p. 119–144.

<sup>68</sup> Marianna D. Birnbaum, *Humanists in a Shattered World. Croatian and Hungarian Latinity in the Sixteenth Century*. Columbus, Ohio 1986, p. 213–240.

<sup>69</sup> Ogier Ghislain de Busbecq, *Legationis Turcicae epistolae quatuor*. Francofurti 1595, URL: [http://www.uni-mannheim.de/mateo/camenahist/autoren/busbecq\\_hist.html](http://www.uni-mannheim.de/mateo/camenahist/autoren/busbecq_hist.html) (retrieved 10.04.2017); Franz Babinger (ed.), *Hans Dernschwam's Tagebuch einer Reise nach Konstantinopel und Kleinasien: 1553–1555*. München-Leipzig 1923; Verantius, *Iter Buda Hadrianopolim, anno 1553, exaratum ab Antonio Verantio [...]*, reprinted in: Alberto Fortis, *Viaggio in Dalmazia*. Venezia 1774. See also Ernst Dieter Petritsch, "Fremderfahrten kaiserlicher Diplomaten im Osmanischen Reich (1500–1648)", in: Michael Rohrschneider, Arno Strohmeyer (eds.), *Wahrnehmungen des Fremden. Differenzenerfahrungen von Diplomaten im 16. und 17. Jahrhundert*. Münster 2007, p. 345–366.

(1572–1613), used this new medium to present their successes in battle against the Ottomans and their territorial claims.<sup>70</sup>

### MANUSCRIPT MAPS AND THE MILITARY REVOLUTION ON THE OTTOMAN-HABSBURG BORDER

At the same time, maps were of course also produced for practical purposes. These less elaborate media have hitherto only been studied by Géza Pálffy in his analysis of the role of cartography in the Habsburg–Ottoman conflicts. Pálffy showed that an increasing number of maps were produced in sixteenth- and seventeenth-century Royal Hungary in direct response to the ongoing military confrontation. These maps, primarily depicting the strip of land which contained the Hungarian border fortresses, were commissioned by the *Hofkriegsrat* (Aulic Council of War)<sup>71</sup> – a body established in 1556 integrating the responsibilities of a ministry of defence and a general staff – and drawn up by people with local knowledge, such as fortress commanders or nobles who owned estates in the area in question. The maps' principal purpose was to facilitate the planning of new fortifications to be funded primarily by the estates – which were therefore granted access to the maps.<sup>72</sup> The maps which have survived contain groups of illustrations of varying quality. They include relatively simple, schematic manuscript maps mainly depicting defence systems as well as strategically relevant natural features such as swamps, rivers and islands. Pálffy coined a specific term for this kind of pictorial source: *Grenzfestungslinienkarten* ('maps of the border fortress lines').<sup>73</sup>

During the campaign, a second group of maps of higher quality was produced mapping the border with the Ottoman Empire from the Adriatic to the northern regions of Transylvania. This initiative is viewed as an important predecessor of the systematic military surveys in the eighteenth century and illustrates the increasing specialization of the operations carried out at the fortifications along the

<sup>70</sup> More detailed elaboration would go beyond the scope of this paper. See the related chapter in Born, *Festung und Grenze* and also Coman, *Sub flamura Semilunii*; Karl Vocelka, *Die politische Propaganda Kaiser Rudolfs II. 1576–1612*. Wien 1981, p. 273–275 and 279–299; Géza Galavics, „Kössünk kardot az pogány ellen”. *Török háborúk és képzőművészet* [“Let us draw the Sword against the Pagans.” Anti-Ottoman Wars and Art]. Budapest 1986, p. 50–52 and 61–69; Gizella Cenner-Wilhelmb, “Der Augsburger Kupferstecher Dominicus Custos und Ungarn”, in: *Folia archaeologica* 18, 1966/67, p. 227–249.

<sup>71</sup> Cf. Rainer Egger, “Hofkriegsrat und Kriegsministerium als zentrale Verwaltungsbehörden der Militärgrenze”, in: *Mitteilungen des Österreichischen Staatsarchivs* 43, 1993, p. 74–93.

<sup>72</sup> Géza Pálffy, *Európa védelmében. Haditérképészet a Habsburg Birodalom magyarországi határvidékén a 16-17. században* [The Defence of Europe. Military Cartography Along the Borders of the Habsburg Empire in Hungary in the 16th and 17th Centuries]. Pépa<sup>2</sup>2000, p. 36–38 and 50–60

<sup>73</sup> Géza Pálffy, *A haditérképészet kezdetei a Habsburg Monarchiában. Az Angielini várépítész-familia rendszeres térképészeti tevékenysége a horvát-szlavón és a magyarországi határvidéken az 1560–1570-es években/ Die Anfänge der Militärkartographie in der Habsburgermonarchie. Die regelmäßige kartographische Tätigkeit der Burgbaumeisterfamilie Angielini an den kroatisch-slawonischen und den ungarischen Grenzen in den Jahren 1560–1570*. Budapest 2011, p. 77–88; Török, *Renaissance Cartography in East-Central Europe*, p. 1847.



Hungarian–Croatian border.<sup>74</sup> Ottavio Baldigara (active 1545–1588) and Pietro Ferrabosco (1512–1588) worked as planning experts<sup>75</sup> while architects such as Domenico dell’Alio (c. 1500–1563) were primarily responsible for construction supervision. This was also the first time that a surveyor had been involved: Giulio Turco (active 1560–1572).<sup>76</sup> Within these particular combinations of specialists from the Netherlands, the German-speaking countries and above all Italy,<sup>77</sup> maps not only served as a means of communication between the decision-makers in the *Hofkriegsrat* and those along the frontier but also played an important role in the sharing of practical professional knowledge transcending linguistic and cultural boundaries.<sup>78</sup> This is also documented by the comments in the compendiums of plans and maps preserved in Vienna, Dresden and Karlsruhe.<sup>79</sup> The watercolour manuscript maps in these collections show large sections of the border seen from a bird’s-eye perspective as well as the layouts of fortifications, and were produced by a total of three members of the Angielini (Angielus) family from Milan: Nicolò (active 1566–1577), his brother Natale († 1574), and Natale’s son Paolo.<sup>80</sup> (ill. 6)

The high quality of the execution of these maps may be one of the reasons why multiple copies were made of the maps of the border with the Ottoman Empire produced by the Angielinis.<sup>81</sup> Copies of plans of the fortifications in Hungary were compiled with ground plans of fortifications as well as drawings of battles in Italy, Flanders or France in albums. Corresponding compendiums have been preserved in

<sup>74</sup> Géza Pálffy, “Die Türkenabwehr der Habsburgermonarchie in Ungarn und Kroatien im 16. Jahrhundert. Verteidigungskonzeption, Grenzfestungssystem, Militärkartographie”, in: Harald Heppner et. al. (eds.), *Türkenangst und Festungsbau. Wirklichkeit und Mythos*. Frankfurt am Main 2009, p. 79–108, here p. 102–104.

<sup>75</sup> György Domokos, *Ottavio Baldigara, egy itáliai várfundáló mester Magyarországon* [Ottavio Baldigara. An Italian fortification architect in Hungary]. Budapest 2000; Péter Farbaky, *Pietro Ferrabosco in Ungheria e nell’impero asburgico*, in: Alessandro Rovetta, Gábor Hajnóczy (eds.): *Lombardia e Ungheria nell’età dell’umanesimo e del rinascimento: rapporti culturali e artistici dall’età di Sigismondo all’invasione turca (1387–1526)*. Cesano Maderno 2003, p. 127–134.

<sup>76</sup> Pálffy, *Die Türkenabwehr der Habsburgermonarchie*, p. 102–104.

<sup>77</sup> Ferdinand Opll, *Italienische Festungsbaumeister des 16. Jahrhunderts (bis ca. 1580) und ihre Einsatzgebiete im habsburgisch-osmanischen Grenzgebiet*, in: Idem, Heike Krause, Christoph Sonnlechner, *Wien als Festungsstadt im 16. Jahrhundert. Zum kartografischen Werk der Mailänder Familie Angielini*. Wien-Köln-Weimar 2017, p. 466–483.

<sup>78</sup> Cf. Daniela Lamberini, “Funzione di disegni e rilievi delle fortificazioni nel Cinquecento”, in: Sergio Polano, *L’architettura militare veneta del Cinquecento*. Milano 1988, p. 48–61; Wolfgang E. J. Weber, *Zur Kommunikation professionellen Wissens im frühneuzeitlichen Europa. Ansätze, Medien, Transformationen*, in: Michael North (ed.), *Kultureller Austausch. Bilanz und Perspektiven der Frühneuezeitforschung*. Köln 2009, p. 231–235, here p. 234.

<sup>79</sup> Österreichische Nationalbibliothek (ÖNB), Wien, Handschriftensammlung, Cod. 8607 and Cod. 8609; Sächsisches Staatsarchiv, Hauptstaatsarchiv Dresden: 12884 Karten und Risse; Landesarchiv Baden-Württemberg, Generallandesarchiv Karlsruhe, Hfk, vol. XV, f. 1–58.

<sup>80</sup> Opll/Krause/Sonnlechner, *Wien als Festungsstadt im 16. Jahrhundert*; Géza Pálffy, *A haditérképzészet kezdetei a Habsburg Monarchiában*, p. 5–32; Rödel, *Die Militärkartographie*, p. 205–207.

<sup>81</sup> Zsolt Győző Török, “16th Century Fortification Atlases of the Habsburg-Ottoman Border Zone”, in: Gerhard Holzer et. al. (eds.), *A World of Innovation. Cartography in the Time of Gerhard Mercator*. Newcastle upon Tyne 2015, p. 63–82.

the court collections in Munich and Dresden since the seventeenth century<sup>82</sup> and also come down to us from military circles and master builders such as Valentin von Saebisch (1577–1657) in Silesia.<sup>83</sup> Moreover, the watercolour paintings produced by the members of the Angielini family provided the basis for the engravings by Domenico Zenoi as well as for illustrations in *Civitates orbis terrarum* ('Cities of the World') by Georg Braun and Franz Hogenberg.<sup>84</sup> With the illustrations by the Angielini family being so widespread, one might suppose that apart from accurately recording the state of the fortifications, they were also intended to serve propaganda purposes. This conclusion is supported by Natale Angielini's involvement in the production of the template for a map of Hungary published in 1565 together with an explanatory pamphlet entitled *Loca in Ungaria recepta ab invictiss. Imp. Max. II*, which illustrated Lazarus von Schwendi's successful campaign.<sup>85</sup> In 1572, a map of the Illyricum (i.e the Balkans) appeared, a collaboration between the Angielinis and Viennese humanist Johannes Sambucus (Hung. Zsámboky, János 1531–1584), which was republished in 1573 by Abraham Ortelius in his *Theatrum Orbis Terrarum*.<sup>86</sup>

#### MAPMAKING BETWEEN THE PEACE OF ZSITVATOROK (1606) AND THE SECOND SIEGE OF VIENNA (1683)

The military clashes in the Long Turkish War ended with the peace treaty signed in Zsitvatorok in 1606. Initially agreed for a period of twenty years, it was subsequently renewed on several occasions and remained in force until the outbreak of a new Ottoman–Habsburg war in 1663. The accord abolished the tributes disguised as gifts of honour from the Habsburgs to the Sublime Porte<sup>87</sup> and

<sup>82</sup> Marianne Reuter, Beschreibung der Handschrift Cod.icon. 141, in: BSB-CodIcon Online. Elektronischer Katalog der Codices iconographici monacenses der Bayerischen Staatsbibliothek München; URL: <http://codicon.digitale-sammlungen.de/inventiconCod.icon.%20141.html> (retrieved 22.05.2017); Hans Brichzin, "Eine Ungarnkarte von Nicolaus Angielus, sowie Grund- und Aufrisse ungarischer Festungen aus dem Jahr 1566 im Sächsischen Hauptstaatsarchiv zu Dresden", in: *Cartographica Hungarica* 2, 1992, p. 39–43, here p. 42

<sup>83</sup> Valentin von Saebisch, *Pläne italienischer und ungarischer Festungen*, Wrocław Biblioteka Uniwersytecka, Oddział Rękopisów, Sign. R943e. Cf. Jan Gromadzki, Cat. Nr. II.5.30 *Skizze einer Befestigung und Plan der Festungen Raab in Ungarn*. In: Andrzej Niedzielenk, Vít Vlnas (eds.): *Schlesien. Die Perle in der Krone Böhmens. Drei Blütezeiten der gegenseitigen Kunstbeziehungen*. Exhibition Catalogue Legnica and Praha 2006-2007. Praha 2006, p. 282–283.

<sup>84</sup> Zoltán Székely, "Nicolò Angielini 1566-os rajza Győr váráról és Miksa császár táboráról [Nicolò Angielini's Depiction of the Town of Győr and of Emperor Maximilian's Camp from 1566]", in: *Arrabona. Múzeumi közlemények* 42, 2004, 2, p. 167–182, here p. 167–176.

<sup>85</sup> Török, Renaissance Cartography in East-Central Europe, p. 1844 and ill. 61.18.

<sup>86</sup> László Gróf, "Magyarország térképei az Ortelius atlaszokban [Maps of Hungary in the Ortelius Atlases]", in: *Cartographica Hungarica* 1, 1992, 1, p. 26–36, here p. 28 and 30.

<sup>87</sup> Cf. Ernst Dieter Petritsch, "Tribut oder Ehrengeschenk? Ein Beitrag zu den habsburgisch-osmanischen Beziehungen in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts", in: Elisabeth Springer, Leopold Kammerhofer (eds.): *Archiv und Forschung. Das Haus-, Hof- und Staatsarchiv in seiner Bedeutung für die Geschichte Österreichs und Europas*. Wien-München 1993, p. 49–58.

for the first time established the equality of the two rulers. But although the Treaty of Zsitvatorok fixed the status quo in the border regions in accordance with the course of the war and regulated the restoration of fortifications, it did not explicitly define the frontier between the two empires.<sup>88</sup>

Accordingly, the strands of practical cartography and the use of maps for propaganda purposes outlined above continued to dominate mapmaking during the seventeenth century.<sup>89</sup> Since the Peace of Zsitvatorok allowed for the restoration and modernization of existing fortifications, in the first half of the seventeenth century, work began on documenting the fortifications along the lengthy frontier, again with the involvement of foreign (mainly Italian) specialists such as Giovanni Pieroni (1586–1654). Acquainted with the Medicis in Florence, Pieroni had been trained as a master builder, mathematician and astronomer under Galileo Galilei (1564–1642) and the architect Bernardo Buontalenti (c. 1531–1608), and worked as a master builder for Albrecht Wenzel Eusebius von Wallenstein in the 1620s in Jičín (Germ. Jitschin) and Prague.<sup>90</sup> On behalf of the *Hofkriegsrat*, he also documented a series of fortifications in Croatia (1639–1641). Based on this practical experience, Pieroni went on to write his treatise *Trattato delle fortificazioni moderne*.<sup>91</sup>

Around the mid-seventeenth century, fortification activities on the Habsburg side intensified. One of those involved was Martin Stier (1630–1669). During his frontier surveys (1657–1660), he produced a series of maps and topographical views which are now preserved in Vienna.<sup>92</sup> The necessity of these structural and organizational measures was shown by the capture of Neuhäusel Fortress (Slov. Nové Zámky, Hung. Érsekújvár) by the Ottomans in 1663. Due to the renewed conflict, the production of maps with a propaganda dimension made a comeback. One example is the map of Hungary in twelve sheets published in 1664 by Martin Stier (who had since been promoted to imperial senior engineer) with an inscription emphasizing that the fortifications shown on the map between the Adriatic and Transylvania “must be constantly maintained and equipped against the archenemy to the benefit of all Christendom.”<sup>93</sup> Stier’s map of Hungary was the first military map to be used by non-military institutions not involved in the war. It also remained one of the most important sources of information on the Habsburg–Ottoman border area in the second half of the seventeenth century and, significantly, was republished after the failure of the Second Siege of Vienna by

<sup>88</sup> Cf. *Articulorvm pacis ad sitva-Torok anno M.DC.VI. conclusorvm, nova confirmatio, ratificatio, & in quibusdam punctis complanatio*. Viennae 1616.

<sup>89</sup> Rödel, *Die Militärkartographie*, p. 207–214.

<sup>90</sup> Jarmila Králová, “Giovanni Pieroni – Architekt?” in: *Umění* 36, 1988, p. 511–542.

<sup>91</sup> Louis Krompotic, *Relationen über Fortifikation der Südgrenze des Habsburgerreiches vom 16. bis 18. Jahrhundert*. Hannover 1997, p. 173–191.

<sup>92</sup> Krompotic, *Relationen über Fortifikation der Südgrenze*, p. 1–137; Rödel, *Die Militärkartographie*, p. 208–209.

<sup>93</sup> *Landkarten des Königreichs Ungarn und dennen andern angrüntzerten Königreichen Fürstenthumen und Landschaften. Martin Stier delineavit; Mauritius Lang sculpsit*. URL: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b5905076b> (retrieved 10.05.2017).

the Ottomans in Nuremberg in 1684 with only a slightly modified title.<sup>94</sup> The mobilizing function of Stier's map of Hungary was echoed in *Der Donau-Strand* (The Banks of the Danube) written by Sigmund von Birken and also published in Nuremberg in 1664. Decorated with copper engravings of Hungarian fortresses and a map of the Danube, the book was re-issued several times in the following two decades, clearly reflecting the public's continuing interest in the frontier zone between the Habsburg and Ottoman Empires.<sup>95</sup>

### THE 1699 TREATY OF KARLOWITZ AND THE NEW HABSBURG–OTTOMAN BORDER

The last great Ottoman advance towards the West, which culminated dramatically in the unsuccessful Siege of Vienna in 1683, triggered another, protracted war which was to last until the Battle of Zenta (today Senta in Serbia) in 1697, in which the Ottomans suffered a decisive defeat at the hands of the Habsburg army and allied troops from the Holy Roman Empire. This renewed military conflict between the two empires brought about what was arguably the biggest impetus for the professionalization of cartography in East-Central Europe. On the one hand, significant progress in this field was facilitated by employing a new generation of foreign experts in the service of the Habsburgs. On the other, it was driven by the necessities generated by the peace treaty agreed after tough negotiations in January 1699 between the Ottoman Empire and the confederates of the Holy League (i.e. the Holy Roman Empire, Venice, the Polish–Lithuanian Commonwealth and Russia) in a camp near the little village of Karlowitz (Serb. Sremski Karlovci) in Syrmia, south of the Danube. The treaty also sketched out new borders following the course of rivers.<sup>96</sup> The definitive demarcation of the border was to be subsequently implemented by bilateral commissions. Comparable joint border definitions had previously been agreed upon between the Ottoman Empire and Venice (with regard to fifteenth-century Dalmatia) and, respectively, the Polish–Lithuanian Commonwealth in the sixteenth century.<sup>97</sup> By contrast, the

<sup>94</sup> Török, *Renaissance Cartography in East-Central Europe*, p. 1843 and 1850.

<sup>95</sup> Antal András Deák, "Ein kleines, seltsames Buch in der Sammlung Woldan. Sigmund von Birken: Der Donau-Strand", in: Gerhard Holzer, Thomas Horst, Petra Svatek (eds.), *Die Leidenschaft des Sammelns. Streifzüge durch die Sammlung Woldan*. Vol. 1–2. Wien 2010, here Vol. 1, p. 81–94.

<sup>96</sup> Moriz von Angeli (ed.), *Feldzüge gegen die Türken 1697–1698 und der Karlowitzer Friede 1699*. Wien 1876, p. 301–307.

<sup>97</sup> Maria Pia Pedani, "Beyond the Frontier. The Ottoman-Venetian Border in the Adriatic Context from the Sixteenth to the Eighteenth Centuries", in: Almut Bues (ed.), *Zones of Fracture in Modern Europe. The Baltic Countries, the Balkans, and Northern Italy*. Wiesbaden 2005, p. 45–60, here p. 45; Dariusz Kolodziejczyk, "Between Universalistic Claims and Reality. Ottoman Frontiers in the Early Modern Period", in: Christine Woodhead (ed.), *The Ottoman World*. London-New York 2012, p. 205–219, here p. 209; Jovan Pešalj, "The Distinctiveness of the Habsburg-Ottoman Border in the Eighteenth Century", in: Maria Baramova, Grigor Boykov, Ivan Parvev (eds.), *Bordering Early Modern Europe*. Wiesbaden 2015, p. 21–37, here p. 30–33.

Ottomans' agreement at Karlowitz to recognize exact borders along the course of rivers was a breakthrough which is sometimes interpreted as an epoch-making caesura marking the inexorable shift of the Ottoman state from a hegemonic empire to a territorial state.<sup>98</sup> In designating features of physical geography as parameters for the definition of political space, the two sides adopted a comparatively new principle which had been decisively shaped in France by Nicolas Sanson (1600–1667), the *Géographe ordinaire du Roi*. It was first applied in the 1659 peace treaty between France and Spain, which defined the Pyrenees as a natural frontier between the two states.<sup>99</sup>

The nexus of political and physical space codified at Karlowitz had been significantly promoted ahead of and during the negotiations by Luigi Ferdinando Marsigli (1658–1730). A native of Bologna, Marsigli had entered imperial service in 1682 and subsequently rose to become a crucial figure in the professionalization of cartography in the Habsburg Empire. Marsigli's high-flying career during the reign of Emperor Leopold I (1658–1705) was buoyed by several factors. Firstly, he possessed special expertise with regard to the Ottoman Empire, having lived in Istanbul prior to 1682 and acquired a basic knowledge of the Turkish language. Secondly, as a captive of the Ottomans at the time of the 1683 Siege of Vienna, he had gained valuable insights into the internal structures and procedures of the Ottoman army. And thirdly, Marsigli was a highly qualified scholar who had established close links with other leading scholars across Europe, such as with astronomer and geographer Gian Domenico Cassini (1625–1715), a member of the recently founded *Académie des sciences* and director of the *Observatoire de Paris*, then the most distinguished astronomical research institution in Europe. At the imperial court in Vienna, Marsigli was promoted by the Lord Chancellor of Bohemia, Franz Ulrich Count Kinsky of Wchinitz (1634–1699), and the later imperial vice chancellor Dominik Andreas Count of Kaunitz (1655–1705). Both were imperial delegates at intergovernmental negotiations, not least with the Ottoman Empire.<sup>100</sup> They also belonged to the so-called mercantile party, members of which had discussed as early as the 1690s future schemes to be implemented once peace with the Ottomans had been achieved. They aimed at dirigiste measures with regard to trade, transport and tariffs in the formerly Ottoman territories and were therefore at odds with the military complex at the Vienna court.<sup>101</sup> One of the

<sup>98</sup> Rifaat Abou-el-Haj, "The Formal Closure of the Ottoman Frontier in Europe: 1699-1703", in: *Journal of the American Oriental Society* 89, 1969, p. 467–475. See also Pešalj, *The Distinctiveness of the Habsburg-Ottoman Border*, p. 24–27.

<sup>99</sup> Peter Sahlins, "Natural Frontiers Revisited: France's Boundaries since the Seventeenth Century", in: *American Historical Review* 95, 1990, 5, p. 1423–1451, here p. 1429–1430; Günter Vogler, *Borders and Boundaries in Early Modern Europe. Problems and Possibilities*, in: Steven G. Ellis (ed.), *Frontiers and the Writing of History, 1500–1850*. Hannover 2006, p. 20–38, here p. 30–32.

<sup>100</sup> John Stoye, *Marsigli's Europe 1680–1730. The Life and Times of Luigi Ferdinando Marsigli, Soldier and Virtuoso*. New Haven-London 1994, p. 1–144.

<sup>101</sup> Raffaella Gherardi, *Potere e costituzione a Vienna fra Sei e Settecento. Il 'buon ordine' di Luigi Ferdinando Marsigli*. Bologna 1980, p. 49–57; Idem, Fabio Martelli, *La pace degli eserciti e dell'economia. Montecuccoli e Marsigli alla Corte di Vienna*. Bologna 2009, p. 161–172.

first projects for the organization of the Hungarian territories recently liberated from the Ottoman occupation (the so-called *neoaquistica*), was the „Einrichtungswerk des Königreiches Hungarn“ (‘Work of Instauration of the Hungarian Kingdom’) drawn up 1689–1690 under the supervision of Cardinal Leopold Count Kollonich (1631–1707), the former head of the Hungarian Treasury. Some of the proposals of this project for state reform, like for example the government controlled immigrations into the depopulated former Ottoman areas, were implemented in parts in the following decades.<sup>102</sup>

Between 1688 and 1697, Marsigli travelled across the Hungarian theatre of war. He was frequently accompanied by the Nuremberg-born cartographer Johann Christoph Müller (1673–1721).<sup>103</sup> At the instigation of Count Kinsky, Marsigli devised early drafts for the course of the border which he presented to Emperor Leopold I in the form of several memoranda.<sup>104</sup> The border as envisaged by Marsigli was to run from Walachia along the Danube to Belgrade and thence along the rivers Sava and Una. Making his case for drawing the border along rivers and mountains, Marsigli employed historical arguments, making particular reference to the Roman Empire, something which would have resonated with Holy Roman Emperor Leopold I. After all, the Romans had employed the River Danube and the Balkans as barriers against the barbarians, and carrying on from their customs, parts of the new border between the two empires were also to be protected by enormous ramparts.<sup>105</sup> However, Marsigli’s memoranda failed to yield the intended result as he was not appointed to head the Habsburg delegation which entered negotiations with the Ottomans. He only assumed a leading position in the project to demarcate the actual border, the course of which had merely been roughly outlined in the peace treaty.<sup>106</sup> When implementing the terms of the peace treaty, Marsigli was directed by an eight-point plan. It contained specifications regarding the width of the frontier zone, stipulated that the course of those rivers which

<sup>102</sup> Mónika F. Molnár, *Az Oszmán és a Habsburg Birodalom közti határ kijelölése a karlócai békét követően (1699-1701)* [The Demarcation of the Border Between the Habsburg and the Ottoman Empires after the Peace of Karlowitz (1699-1701)]. Dissertation Eötvös Loránd Tudományegyetem Budapest 2008 (typescript), p. 116 <http://doktori.btk.elte.hu/hist/fmolnar/phdmolnar.pdf> (retrieved 20.05.2017). On the Einrichtungswerk: János Kalmár, János J. Varga (eds.): *Einrichtungswerk des Königreichs Hungarn (1688–1690)*. Stuttgart 2010; Brian A. Hodson, “The Development of Habsburg Policy in Hungary and the Einrichtungswerk of Cardinal Kollonich, 1683-90”, in: *Austrian History Yearbook* 38, 2007, p. 92–107; Gherardi, *Potere e costituzione a Vienna*, p. 275–297.

<sup>103</sup> Antal András Deák, “Johann Christoph Müller (1673–1721). Ein Nürnberger Kartograf in Diensten des Grafen Marsigli”, in: *Mitteilungen des Vereins für Geschichte der Stadt Nürnberg* 92, 2005, p. 184–193; Idem, “Johann Christoph Müller „határmenti” térképei [The “Border Maps” of Johann Christoph Müller]”, in: *Cartographica Hungarica* 4, 1994, p. 42–45.

<sup>104</sup> A small part of the surviving documents have appeared in print. Cf. Luigi Ferdinando Marsili, *Relazioni dei confini della Croazia e della Transilvania a sua Maestà Cesarea (1699–1701)*, ed. by Raffaella Gherardi. Vol. 1–2. Modena 1986.

<sup>105</sup> Stoye, *Marsigli’s Europe 1680–1730*, p. 165–167.

<sup>106</sup> On the negotiations cf. Molnár, *Az Oszmán és a Habsburg Birodalom közti határ kijelölése*, p. 41–77.

formed part of the frontier be accurately surveyed according to the stars, and demanded that all geographical terms be fixed in each regional language. Special attention was to be paid to the appearance, dress, language, religion and professional activities of each ethnicity along the planned border. The data gained from this survey was to be augmented by specifics on the physical character of each region in order to create a valid basis for the formulation of objectives regarding economic and military matters as well as pertaining to religious policies. Demarcating the border along the Danube and across the Balkans was therefore essentially a political, technological and military act. Marsigli's aim of realizing a multi-national Habsburg Empire headed by an administrative elite was markedly influenced by the concepts of *Policeywissenschaft* (roughly translated as 'public policy science') as coined by Hermann Conring (1606–1681).<sup>107</sup>

Marsigli sent regular, extensive memoranda to the Emperor, reporting on the progress of the demarcation project as well as recounting information on the political, ethnographic and religious characteristics of the frontier regions.<sup>108</sup> However, Marsigli did not solely follow the advanced technical expertise to be discerned in every single harmonized measure of the project. He also made use of traditional methods in defining borders, notably resorting to historical arguments with view to the border regions between the Principality of Transylvania, which had just been integrated into the Habsburg Empire, and the two Ottoman vassal principalities of Moldavia and Wallachia. This zone was defined in the Treaty of Karlowitz as the "old border".<sup>109</sup> The implementation of the new concept of a cartographical accurate demarcation of the border took place only in the 1770s.<sup>110</sup> When gathering the relevant source material Marsigli was supported by specialists and high ranking officials, like the Hungarians Dávid Rozsnyai (1641–1718) and Miklós Bethlen (1642–1716), the Saxon-Comes Valentin Franck von Franckenstein (1643–1697)<sup>111</sup> and in Walachia by the High Stewart Constantin Cantacuzino (1650–1716).<sup>112</sup> Regarding Croatia he collaborated with Pavao Ritter Vitezović

<sup>107</sup> Raffaella Gherardi, "Scienza e governo della frontiera. Il problema dei confini balcanici e danubiani nella pace di Carlowitz", in: *Il pensiero politico* 32, 1999, p. 323–351, here p. 324–325.

<sup>108</sup> Molnár, *Az Oszmán és a Habsburg Birodalom közti határ kijelölése*, p. 145.

<sup>109</sup> Pešalj, *The Distinctiveness of the Habsburg-Ottoman Border*, p. 32.

<sup>110</sup> Madalina-Valeria Veres, "Putting Transylvania on the Map: Cartography and Enlightened Absolutism in the Habsburg Monarchy", in: *Austrian History Yearbook* 43, 2012, p. 141–161, here 151–154.

<sup>111</sup> Mónika F. Molnár, "An Italian Information Agent in the Hungarian Theatre of War: Luigi Ferdinando Marsigli between Vienna and Constantinople", in: Gábor Almási et. al. (eds.), *A Divided Hungary in Europe: Exchanges, Networks and Representations, 1541–1699*. Vol. 1–3. Newcastle upon Tyne 2014, here Vol. 1, p. 85–105.

<sup>112</sup> Virgil Căndea, "Un dialogo culturale nel 600: Marsigli-Cantacuzino", in: *Il Veltro* 13, 1969, 1–2, p. 133–137; Ana Toşa-Turdeanu, "Opera cartografică a lui Marsigli și importanța ei pentru țara noastră", in: *Studii și cercetări de bibliologie* 13, 1974, p. 211–231; Dragoș Măndescu, *Cartografie și geopolitică în corespondența dintre Constantin Brâncoveanu, Luigi Ferdinando Marsigli și cancelarul Ulrich Kinsky*, in: Dragoș Măndescu, Marius Păduraru, Ionel Dobre (eds.), *Argeșul și Țara*

(1652–1713), – a man who was closely associated with the border as his ancestors had served on the Military Frontier.<sup>113</sup> Parallel to devising maps of individual sections of the border, Marsigli and Müller produced a series of maps which are among the earliest instances of thematic cartography in East-Central Europe.<sup>114</sup> Examples include Müller’s map illustrating Marsigli’s 1699 treatise *Allgemeiner Discurs über den Traffico* (‘General discourse on transport’) as well as the maps on postal services and quarantine measures combating the outbreak of a plague epidemic, both produced in 1700.<sup>115</sup>

The hopes and expectations raised by the new border between the Habsburg and Ottoman empires are visualized by an engraving in the 1701 edition of the monumental folio volume *Der Neu=eröffneten Ottomanischen Pforten Fortsetzung* (‘The Continuation of the Newly Opened Ottoman Porte’).<sup>116</sup> (ill. 7) The allegorical image consists of two parts: below, an angel proffers a laurel branch to the defeated Ottomans as a token of peace, while above, small putti confer shields upon the personifications of Venice, Poland, Russia and the Holy Roman Empire. The names of the newly conquered regions are engraved on these shields. The compositional centre of the image is formed by a leaf with the inscription *Grenz-Scheidung* (literally: ‘separation of the border’). Characteristically, this leaf is presented by Mercury, the Roman god of trade.

The interconnection between the mapping of physical space with concepts of economic planning outlined in the second part of this paper may be interpreted as evidence of a turn towards more nuanced absolutist governance at the Viennese court. The procedure that was conceived within the context of demarcating the Habsburg–Ottoman border after the Treaty of Karlowitz set a highly formative precedent. Over the next two decades, it was to be implemented in other peripheral

*Românească între medieval și modern. Studii de istorie și arheologie. Prinos lui Spiridon Cristocea la 70 de ani.* Brăila 2013, p. 345–358.

<sup>113</sup> Sándor Bene, “Illyria or What You Will: Luigi Ferdinando Marsigli’s and Pavao Ritter Vitezović’s “Mapping” of the Borderlands Recaptured from the Ottomans”, in: Balázs Trencsényi, Márton Zászkaliczky (eds.), *Whose Love of Which Country? Composite States, National Histories and Patriotic Discourses in Early Modern East Central Europe*. Leiden 2010, p. 351–404; Zlatko Pleše, “Bolonjski grof i hrvatski barun. Odnosi Luigija Ferdinanda Marsiglija i Pavla Rittera Vitezovica u utvrđivanju hrvatskih granica [Bolognese Count and Croatian Baron. The Relation of L. F. Marsigli and P. R. Vitezovic During the Process of Confirmation of the Croatian Borders]”, in: *Croatica Christiana Periodica* 46, 2000, p. 49–76.

<sup>114</sup> Molnár, *Az Oszmán és a Habsburg Birodalom közti határ kijelölése*, p. 114–176; Antal András Deák, *Térképek a félhold árnyékából = Carte geografiche dall'ombra delle mezzaluna*. Budapest 2005 (Book and DVD).

<sup>115</sup> Zsolt Török, “Luigi Ferdinando Marsigli (1658–1730) and Early Thematic Mapping in the History of Cartography”, in: László Zentai et. al. (eds.), *Térkép – Tudomány. Tanulmányok Klinghammer István professzor 65. születésnapja tiszteletére = Karte – Wissenschaft. Festschrift zum 65. Geburtstag zu Ehren von Prof. István Klinghammer*. Budapest 2006, p. 403–412, here p. 407–409.

<sup>116</sup> Cf. Ankica Pandžić (ed.), *Slike Mira oživljena Hrvatska u vrijeme Karlovačkog mira 1699* [Images of the Revived Peace. Croatia at the Time of the Karlovac Peace Treaty 1699]. Exhibition Catalogue Zagreb 1999. Zagreb 1999, p. 65, Cat. Nr. 216.



or isolated Habsburg territories such as the Banat, Western Walachia (under Habsburg rule between 1718 and 1737), Sicily and Lombardy.<sup>117</sup>

The potential of the new, 'more accurate maps' as an administrative instrument was recognized not only by the central government in Vienna, but also by the political actors on the periphery. Thus, prior to the Treaty of Karlowitz, the Transylvanian estates commissioned imperial engineer Giovanni Morando Visconti (1651–1717), who was working there, to draw a map of the principality.<sup>118</sup> Johann Christoph Müller also served the Hungarian estates. A map of the Kingdom of Hungary dedicated by the Hungarian estates to Emperor Joseph I (r. 1705–1711) was produced in 1709 using the materials gathered during the war against the Sublime Porte and the border demarcation. In this way, material originally collected for a limited number of decision-makers was made available to a broader public. The map was a masterpiece correcting both the course of the Danube around the prominent Danube knee at Waitzen (Hung. Vác) and the resulting disproportionate latitude and longitude of Hungary. The importance of this map is illustrated by the fact that just a few years later, a version of it was published in Paris, at that time the centre of European cartography.

<sup>117</sup> Ernst Hofstätter, *Beiträge zur Geschichte der österreichischen Landesaufnahmen. Ein Überblick der topographischen Aufnahmeverfahren, deren Ursprünge, ihrer Entwicklungen und Organisationsformen der vier österreichischen Landesaufnahmen*. Teil I. Wien 1989, p. 34.

<sup>118</sup> *Mappa della, Transilvania, e Provintie contigue nella qualesivedano li Consini dell' Ongaria eli Campam fatti dalli; Arpate Cesaree in quelle ultime guere* URL: <https://maps.hungaricana.hu/en/HTITerkeptar/367/> (retrieved 20.06.2017) See also Katalin Plihál, "G. M. Visconti Erdély térképe 1699-ből [G. M. Visconti's Map of Transylvania from 1699]", in: *Cartographica Hungarica* 7, 2000, p. 2–24.



Fig. 1. The chain of fortresses on the borders of the Ottoman Empire in Southeast Europe on a map in a manuscript copy of the *Tractatus de re militari et machinis bellicis* preserved in the Bibliothèque Nationale in Paris (Cod. Lat. 7239, fol. 113v–114r). From Ion Dumitriu–Snagov (ed.), *Tractat despre arta militară și mașinile de război*. București 1979.



Fig. 2. The *Tabula Hungariae* (Map of Hungary) by Lazarus Secretarius, Ingolstadt 1528. From Katalin Plihal et. al. (eds), *Ungarn auf Karten. Ausstellungsführer*. Budapest 2004.

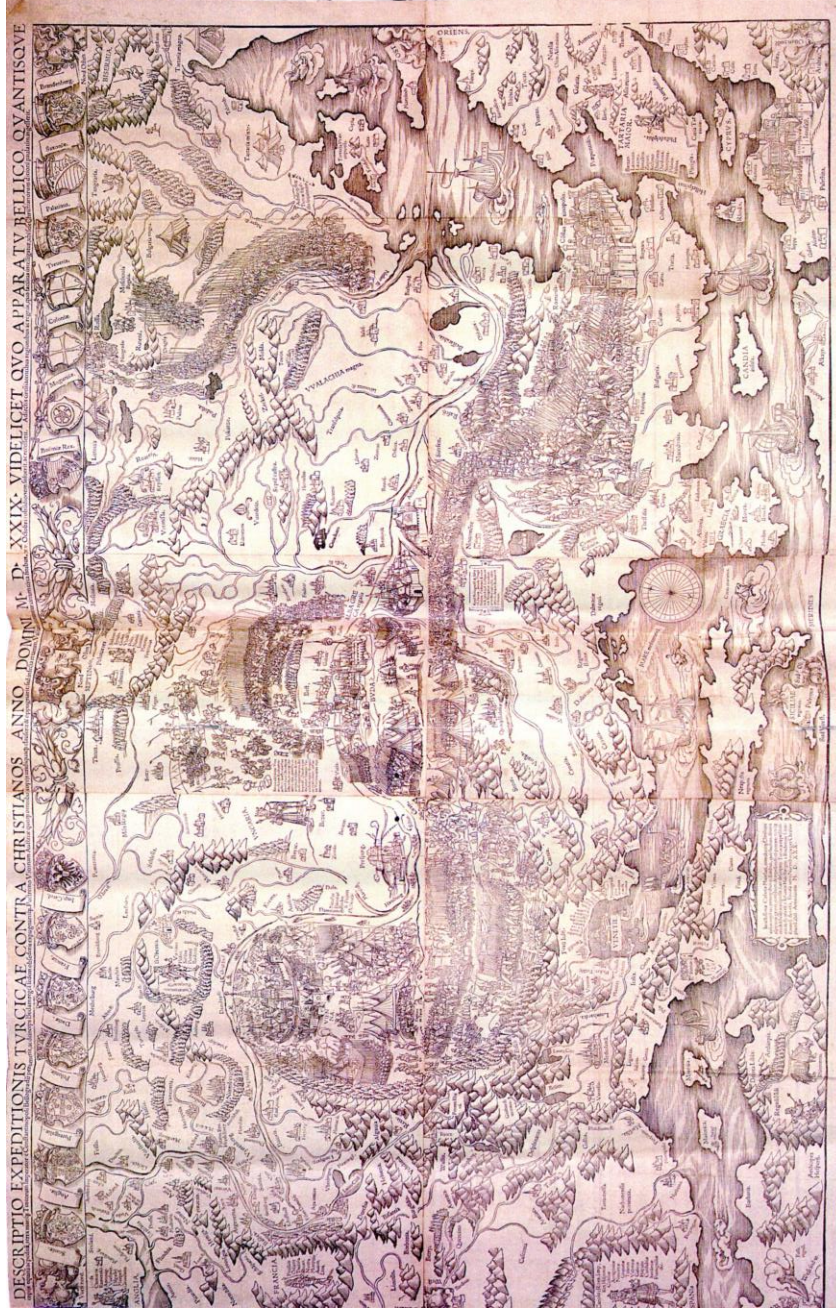


Fig. 3. Wall map depicting the Ottoman military campaign of Sultan Süleyman the Magnificent against Vienna 1529 published by Johann Haseberg and Christoph Zell 1530 in Nuremberg. (Collection of the Earl of Leicester at Holkham Hall, Norfolk). From Robert Born, Guido Messling, Michał Dziewulski (eds.), *The Sultan's World – The Ottoman Orient in Renaissance Art*. Exhibition Catalogue Brussels and Krakow 2015. Ostfildern 2015.

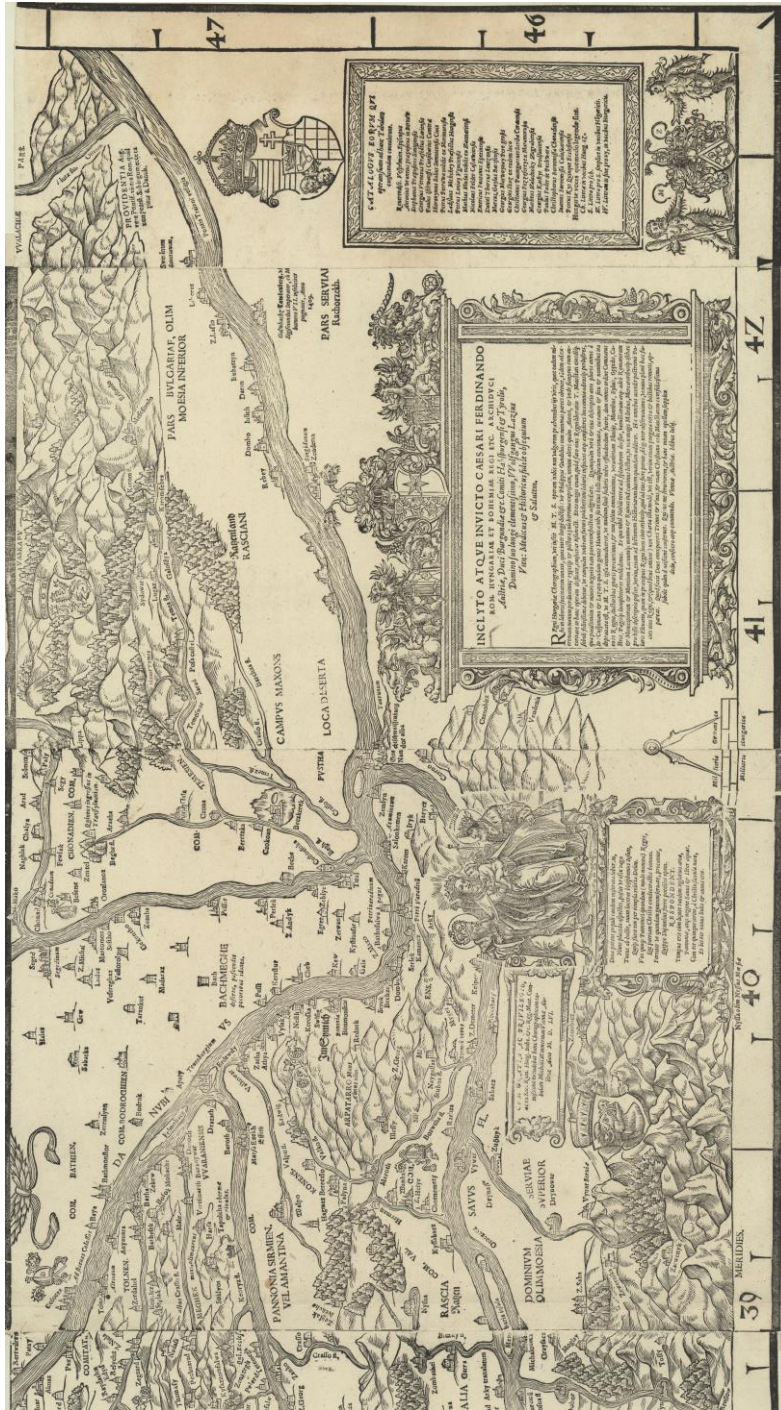


Fig. 4. Detail from the *Regni Hungariae descriptio* published by Wolfgang Lazius in Vienna 1556 with the depiction of the confluence of the Save and Tisza rivers joining the Danube.

Universitätsbibliothek Basel, Kartensig AA 86-89, URL: <http://dx.doi.org/10.3931/e-rara-12901>

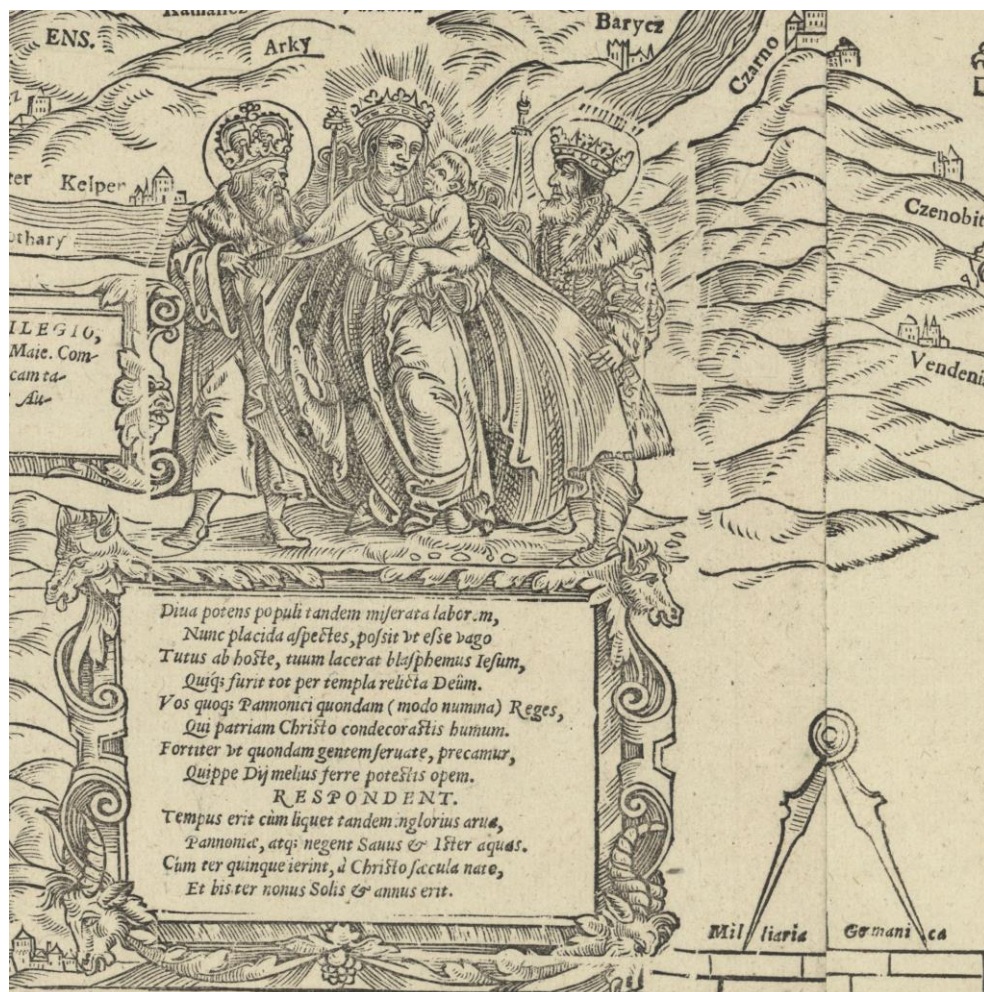


Fig. 5. Cartouche from the *Regni Hungariae descriptio* with the Holy Kings Stephen and Ladislaus in front of the Blessed Virgin, which functions as an allegory of the Hungary as the *Regnum Marianum*.  
Universitätsbibliothek Basel, Kartenslg AA 86-89, URL: <http://dx.doi.org/10.3931/e-rara-12901>



Fig. 6. Western Hungary on a manuscript map of Nicolò Angielini from 1573 (Landesarchiv Baden-Württemberg, Generallandesarchiv Karlsruhe, Hfk Karten und Pläne XV.1). From Volker Rödel (ed.), *Zwischen den Welten. Kriegsschauplätze des Donauraums im 17. Jahrhundert auf Karten und Plänen*. Exhibition Catalogue Karlsruhe 2010, Karlsruhe 2010.



Fig.7. Allegory of the Peace Treaty of Karlowitz. Engraving in the 1701 edition of the *Der Neu=eröffneten Ottomanischen Pforten Fortsetzung*.

From Ankica Pandžić (ed.), *Slike Mira oživljena Hrvatska u vrijeme Karlovačkog mira 1699* [Images of the Revived Peace. Croatia at the time of the Karlovac Peace Treaty 1699]. Exhibition Catalogue Zagreb 1999. Zagreb 1999.



UN OPUSCULE VÉNITIEN MÉCONNU SUR LE DÉCLIN  
DE L'EMPIRE OTTOMAN :  
*BREVE COMPENDIO DE NOTABILI VATICINII* (1687)

ANDREI TIMOTIN  
(Institut d'Études sud-est européennes, Bucarest)

The object of this article is an anonymous Italo-Spanish pamphlet printed in Venice in 1687: *Breve compendio di notabili vaticinii che famosi autori fecero contro il superbo Imperio, è Casa Ottomana*. It is an occasional text in the service of the Holy League created in 1684, and it comprises various prophecies on the decadence of the Ottoman Empire, which was expected to end in 1690. It praises the Venetian Republic and the Emperor Leopold, and reserves an important place for the interpretation of the verses of a 16<sup>th</sup> century Portuguese poet, Gonçalo Anes Bandarra, who was considered as a prophet in his time. This article gives an edition of the Italian text, and examines its sources and its political ideology.

**Keywords:** anti-ottoman pamphlet, Venice, Ottoman Empire, Holy League, Leopold, Gonçalo Anes Bandarra.

Dans deux articles récents, nous avons examiné un texte de propagande annonçant la fin proche de l'Empire ottoman, imprimé à Padoue en 1684 et à Venise deux ans plus tard, durant la Guerre de la Sainte Ligue (1683–1699) : *Presagio dell'imminente rovina e caduta dell' Impero Ottomano*<sup>1</sup>. Le présent travail poursuit l'investigation de la production littéraire de propagande au soutien de la Sainte Ligue fondée en 1684, par l'analyse d'une autre pièce imprimée à Venise à la même époque, aussi peu connue que l'ouvrage de Nicolas Arnou : *Breve compendio di notabili vaticinii che famosi autori fecero contro il superbo Imperio, è Casa Ottomana*, opuscule anonyme bilingue, imprimé en italien et espagnol par le typographe Andrea Baroni, en 1687<sup>2</sup>.

Il s'agit d'un texte de circonstance qui vise à appuyer, par le recours à la prophétie, la coalition anti-ottomane dont Venise faisait partie. Il réunit, en effet,

<sup>1</sup> Andrei Timotin, « Nicolas Arnou (1629–1692), lecteur du Praesagium Mehemetanorum de Bartholomaeus Georgievits », RESEE 52, 2014, p. 123-143 ; « Prophéties anti-ottomanes à Venise à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle. Nicolas Arnou (1629–1692), lecteur des oracles byzantins », RESEE 54, 2016, p. 115–127.

<sup>2</sup> *Breve compendio de notabili vaticinii, che famosi autori (alcuni con spirito profetico) fecero contro il superbo Imperio è Casa Ottomana*, Venetia, Andrea Baroni, 1687. Nous avons consulté l'unique exemplaire connu, conservé à la Bibliothèque Marciana à Venise. Sur l'imprimerie d'Andrea Baroni, voir Mario Emilio Cosenza, *Biographical and Bibliographical Dictionary of the Italian Printers and of Foreign Printers in Italy from the Introduction of the Art of Printing into Italy to 1800*, Boston (Mass.), G.K. Hall & Co., 1968, p. 58.

une série de prophéties sur la décadence de l'Empire ottoman, dont la fin était attendue en 1690, en faisant en même temps l'éloge de la République vénitienne et de l'empereur Léopold engagés de concert dans la guerre anti-ottomane. Une place importante est réservée à l'interprétation des vers d'un auteur portugais du XVI<sup>e</sup> siècle, Gonçalo Anes Bandarra (ca 1500–1556).

On trouve dans le *Breve compendio* également les traces d'une réflexion politique qui tente à dégager le cours général de l'histoire ottomane. L'auteur estime que les Turcs s'étaient engagés dans une guerre qui dépassait leurs capacités et qui les conduira à leur perte et se livre à quelques brèves réflexions sur l'ascension et la décadence des empires. L'Empire ottoman tombera à l'instar des autres empires. Les causes de leur croissance seraient la paix, la guerre juste et la liberté du commerce, alors que celles de leur décadence seraient, symétriquement, la suspension de la paix, la guerre injuste et l'affaiblissement des droits individuels.

Le présent article se propose de donner une édition de la version italienne du texte et d'examiner ses sources et son arrière-plan idéologique.

\*

Un trait notable de l'opuscule est son caractère bilingue, avec les deux textes, italien et espagnol, en miroir. Le texte espagnol a connu deux autres impressions à la même époque, à Madrid, sans la mention de l'année<sup>3</sup>, et à Séville, en 1687<sup>4</sup>. On peut en déduire que le texte fut d'abord rédigé en espagnol et qu'il visa principalement un public ibérique, hypothèse confortée également par la place toute à fait particulière faite à un auteur portugais comme Gonçalo Anes Bandarra.

Il est pourtant évident que l'auteur de l'ouvrage connaissait l'italien et utilisait des sources italiennes, notamment vénitiennes. Qui plus est, certaines prophéties mentionnées dans le texte visent directement la République vénitienne, ce qui explique et justifie l'existence d'une version italienne et son impression à Venise. Parmi les sources vénitiennes utilisées, qui contiennent des prophéties sur la fin de l'Empire ottoman, se rangent l'édition de 1646 des prophéties de Joachim de Flore, qui renferme le célèbre oracle turc de Djordjević dans la traduction italienne de Domenichi, *La vita de Merlinio & de le sue prophetie* publiée en 1516, ainsi que l'ouvrage de Giovanni Felice Astolfi, *Della officina historica*, paru en 1659, qui contient, dans son quatrième livre, des considérations sur les guerres anti-ottomanes des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. Ce dernier fut publié par Giovanni Pietro

<sup>3</sup> *Breve Compendio de Notables Vaticinios, que famosos autores matematicos de Europa han hecho contra el sobervio Imperio, y Casa Otomana, publicado de un sugeto, amigo de advertir verdades, desnudas de lisonjas, pero bien vestidas de claros desengaños*, publicado el Martes 24. de Diziembre, por Sebastian de Armendariz, Librero de Camara de/su Magestad, y Curial de Roma.

<sup>4</sup> *Breve Compendio de Notables Vaticinios, que famosos autores matematicos de Europa han hecho contra el sobervio Imperio, y Casa Otomana, publicado de un sugeto, amigo de advertir verdades, desnudas de lisonjas, pero bien vestidas de claros desengaños*, Sevilla, publicado el Viernes 3. de Enero de 1687.

Brigonci, imprimeur vénitien assez connu de la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle<sup>5</sup>, dont le fils, Pietro Antonio Brigonci, a imprimé trente ans plus tard le recueil de prophéties anti-ottomanes de Nicolas Arnou<sup>6</sup>. À ces ouvrages s'ajoutent deux autres publiés au XVI<sup>e</sup> siècle respectivement à Vicence et à Iesi, dans la province d'Ancona. Le premier, *Il vago, e dilettevole giardino* (Vicenza, 1586) appartient à Luigi Contarino Crucifero, alors que le second, *Catastrofe del mondo* (Iesi, 1625), est l'œuvre de Giovanni Francesco Spina, philosophe et astrologue qui avait prédit la fin de l'Empire ottoman sur la base des considérations astrologiques fondées sur la théorie d'Abū Ma'shar.

À part les sources italiennes, dans le *Breve compendio* sont également cités deux auteurs portugais dont le second occupe, si l'on prend en compte à la fois les citations et les commentaires, presque la moitié de l'ouvrage (de la page 8 à la page 14). Il s'agit de Gonçalo Anes Bandarra, auteur de vers (*Trovas*) prophétiques à caractère messianique qui annonçaient la venue de l'*Encoberto* « le Caché », ainsi que la restauration du Portugal et son avenir comme royaume universel. Ses interprétations de l'Ancien Testament suscitèrent pourtant la méfiance de l'Église, qui y décela des traces de judaïsme, d'autant plus que ses *Trovas* jouaient d'une popularité hors du commun parmi les *conversos*. Leur auteur fut jugé par l'Inquisition qui lui défendit de se mêler aux questions théologiques. Ses écrits, mis à l'index, circulaient néanmoins de manière clandestine et l'intérêt qu'on leur prêta s'agrandit après la mort de leur auteur, vers 1556, surtout à la suite du désastre militaire de Ksar El Kébir (1578), quand, vaincu par les Ottomans, le Portugal perdit son roi, une partie de son élite et surtout son indépendance, le pays passant à partir de 1580 sous la Couronne de Castille. Le roi « caché » des *Trovas* fut dès lors identifié avec le jeune roi Sébastien, disparu lors de la bataille de Ksar El Kébir et dont on attendait le retour. La légende selon laquelle il n'était pas mort alimentait cet espoir et donna naissance au mythe messianique du sébastianisme<sup>7</sup>, très répandu au XVII<sup>e</sup> siècle et qui ressurgit en particulier après la restauration du royaume sous le roi Jean IV (1640–1656), que ses partisans identifièrent avec l'*Encoberto* des *Trovas*.

C'est précisément dans le contexte du mouvement sébastianiste que les *Trovas* furent imprimées et commentées<sup>8</sup>, en 1603, à Paris<sup>9</sup>, par D. João de Castro,

<sup>5</sup> Voir M.E. Cosenza, *op. cit.*, p. 128.

<sup>6</sup> Voir A. Timotin, « Nicolas Arnou... », *op. cit.*, p. 129. Sur l'imprimerie de Pietro Antonio Brigonci, voir M.E. Cosenza, *loc. cit.*

<sup>7</sup> Sur l'histoire du sébastianisme, voir João Lúcio de Azevedo, *A evolução do sebastianismo*, Lisbonne, Livraria Clássica Editora, 1918 ; Jacqueline Hermann, *No Reino do Desejado. A Construção do Sebastianismo em Portugal. Séculos XVI e XVII*, São Paulo, Companhia das Letras, 1998 ; Luís Filipe Silvério Lima (éd.), *Império dos sonhos: narrativas proféticas, sebastianismo e messianismo brigantino*, São Paulo, Alameda, 2010.

<sup>8</sup> Sur les *Trovas* de Bandarra et leur relecture au XVII<sup>e</sup> siècle, voir Luís Filipe Silvério Lima, « O percurso das *Trovas* de Bandarra: percurso letrado de um profeta iletrado », dans Ana Paula Torres Megiani, Leila Mezan Algranti (éd.), *O Império por escrito. Formas de transmissão da cultura letrada no mundo ibérico (séc. XVI–XIX)*, São Paulo, Alameda, 2009, p. 450–452 ; Leandro Henrique Magalhães, *Trovas de Bandarra. Leituras, Releituras e Interpretações*, Porto, Edições Ecopy, 2010.

petit-fils du même nom du vice-roi de l'Inde portugaise, qui s'adonna à la tâche de normaliser les prophéties de Bandarra et surtout de proclamer le roi disparu à Ksar El Kébir comme le roi caché annoncé dans les *Trovas*<sup>10</sup>. Les vers de Bandarra connurent au XVII<sup>e</sup> siècle deux nouvelles éditions, en 1644<sup>11</sup> et en 1659<sup>12</sup>, cette dernière étant l'œuvre d'un des sébastianistes les plus proches du roi Jean IV, le prédicateur jésuite António Vieira (1608-1697)<sup>13</sup>. En 1665 l'ouvrage fut à nouveau interdit par l'Inquisition.

L'auteur du *Breve compendio* a dû connaître au moins une de ces trois éditions (sûrement celle de 1603 qu'il mentionne) – entre lesquelles les différences sont d'ailleurs mineures –, dont il a tiré et traduit en espagnol et en italien les vers qu'il a insérés et commentés dans son ouvrage<sup>14</sup>. Les *Trovas* citées dans le *Breve compendio* dévoilent l'attachement de son auteur au mythe sébastianiste, en identifiant l'*Encoberto* prophétisé par Gonçalo Bandarra avec le roi Jean IV<sup>15</sup>, mais font état d'un intérêt particulier pour les prophéties concernant la défaite définitive des infidèles et la reconquête de Jérusalem. Les allusions à la décroissance de la *Luna Turchesca* et au secours vénitien (*Soccorso li darà Venetia*) dans la reconquête de la Terre Sainte dans les *Trovas* sont ainsi interprétées dans la perspective de la Guerre de la Sainte Ligue de la fin du XVII<sup>e</sup> siècle – le *Gran Leone* ne peut être, dans ce contexte, que le lion de Saint Marc – comme autant des présages de la

<sup>9</sup> *Paráfrase e concordância de algumas profecias de Bandarra, çapateiro de Trancoso*, por Dom Ioam de Castro, Paris, 1603.

<sup>10</sup> Voir aussi D. João de Castro, *Discurso da vida do sempre bem vindo et aparecido Rey Dom Sebastian nosso Senhor o Encuberto*, Paris, Por Martim Verac, 1602.

<sup>11</sup> *Trovas do Bandarra, apuradas e impressas, por ordem de hum grande Senhor de Portugal, offerecidas a os verdadeiros Portuguses, devotos do Encuberto*, em Nantes, por Guillelmo de Monnier, Impressor del Rey, 1644.

<sup>12</sup> *Esperanças de Portugal, Quinto Imperio do mundo, primeira e segunda vida del Rei D. João o Quarto, escriptas por Gonsalvanes Bandarra, e commentadas pelo Padre Antonio Vieira da Companhia de Jesus* (1659), publié dans *Obras ineditas do Padre Antonio Vieira*, t. I, Lisbonne, J. M. C. Seabra & T. Q. Antunes, 1856, p. 83–131.

<sup>13</sup> La bibliographie sur António Vieira est copieuse. Voir notamment Raymond Cantel, *Prophétisme et messianisme dans l'œuvre d'António Vieira*, Paris, Hispano-Americano, 1960 ; Luis R. Guerreiro, « Le prophétisme baroque au Portugal: António Vieira et Sebastião Pacheco Varela », dans A. Redondo (éd.), *La prophétie comme arme de guerre...*, op. cit., p. 139–151.

<sup>14</sup> Une confrontation des vers de Bandarra reproduits dans les deux versions espagnoles de l'ouvrage avec les éditions (et quelques versions manuscrites) des *Trovas* a été réalisée par Carlos Carvalho, *As Trovas de Bandarra num Breve Compendio de Notables Vaticinios de 1687*, Porto, Edições Ecopy, 2010. La présence des *Trovas* de Bandarra dans l'édition vénitienne a été signalée par Enrique García Hernán, « La secularización del fenómeno profético en el siglo XVI », dans Alfredo Alvar, Jaime Contreras, José Ignacio Ruiz (éd.), *Política y cultura en la época moderna (Cambios dinásticos. Milenarismos, mesianismos y utopías)*, Universidad de Alcalá, 2004, p. 601–609, ici p. 606.

<sup>15</sup> Cf. *Breve compendio di notabili vaticinii...*, op. cit., p. 8 : *Questo tumulo pose la Maestà del Rè Don Giovanni Quarto di Portogallo, à Gonzalo Iagnez Bandarra, per haver gli pronosticato la sua gloriosa acclamation. Tutte le sue profetie e versi si stamparono in Madrid Corte di Spagna & in Parigi di Francia, trentacinque anni sono, affermando frà alter cose degne d'esser osservate quello che ti riferirò aggiustatamente.*

victoire et du rôle messianique de la République vénitienne, alors que la fin de l'Empire ottoman durant la guerre en cours était attendue pour l'année 1690<sup>16</sup>.

Ce détournement vénitien du mythe sébastianiste s'achève à la fin de l'ouvrage par une allusion prophétique et élogieuse aux alliés de Venise, les Habsbourg et, en particulier, l'empereur Léopold, dont l'auteur prend la peine d'énumérer l'ascendance illustre. La mention dans ce contexte des rois d'Espagne Philippe II, Philippe III et Philippe IV, ainsi que de Charles Quint ne saurait être innocente dans cet ouvrage italo-espagnol, où l'on peut déceler également l'écho des courants prophétiques et messianiques qui attribuaient aux souverains espagnols, tout au long du XVI<sup>e</sup> et du XVII<sup>e</sup> siècle, la mission de reconquérir la Terre Sainte et de chasser les Ottomans de Constantinople<sup>17</sup>.

En dépit de ce détournement, le sébastianisme de l'auteur est pourtant dénoncé non seulement par l'usage des *Trovas* de Gonçalo Bandarra, mais aussi par le recours à un autre sébastianiste célèbre, Manuel Bocarro (*ca* 1590–1660), connu aussi sous le nom de Jacob Rosales<sup>18</sup>, astronome et médecin portugais d'origine juive, auteur d'un ouvrage intitulé *Anacephaleosis da Monarquia Lusitana*, paru à Lisbonne en 1624<sup>19</sup>. De cet ouvrage l'auteur du *Breve compendio di notabili vaticinii* tire une nouvelle prophétie sur la fin funeste de l'Empire ottoman, mais l'ouvrage exalte surtout le passé glorieux du Portugal et prophétise l'avènement d'un roi portugais qui libérera le Jérusalem et fondera un empire universel. Comme les *Trovas* de Bandarra, l'ouvrage de Bocarro suscita l'attention de l'Inquisition espagnole et fut interdit ; son auteur fut obligé à s'enfuir en Italie après avoir passé quelque temps en prison<sup>20</sup>.

Si l'auteur du *Breve compendio* partageait ou non les convictions des auteurs qu'il cite et interprète, celles-ci ne pouvaient, de toute manière, être affichées

<sup>16</sup> *Ibidem*, p. 11 : *Due volte trenta sono sessanta è due volte mezzo sono altri trenta, che uniti fanno novanta e tutti mille sei cento novanta.*

<sup>17</sup> Voir Alain Milhou, *Colón y su mentalidad mesiánica en el ambiente franciscano español*, Valladolid, Publicaciones de la Casa Museo de Colón y del Seminario Americanista de la Universidad, 1983 ; A. Redondo, « Impérialisme espagnol et prophéties sur l'Empire turc... », *op. cit.*, p. 123–138.

<sup>18</sup> Sur la biographie de Manuel Bocarro, voir Michael Studemund-Halévy, Sandra Neves da Silva, « Tortured Memories. Jacob Rosales alias Imanuel Bocarro Francês: a life from the files of the Inquisition », dans Stephan Wendehorst (éd.), *The Roman Inquisition: The Index and the Jews. Contexts, Sources and Prophecies*, Leiden, 2003, p. 107–151 ; Luis Tercero Casado, « Una triple fidelidad: Jacob Rosales alias Manuel Bocarro Francês, judío sefardí y agente de Felipe IV en Hamburgo », dans Roberto Quirós Rosado, Cristina Bravo Lozano (éd.), *Los hilos de Penélope. Lealtad y fidelidad en la Monarquía de España, 1648–1714*, Valencia, 2015, p. 91–107 ; Francisco Moreno-Carvalho, « A Portuguese Jewish Agent of the Philips and a Sebastianist: The Strange Case of Rosales/Manuel Bocarro », dans Luís Filipe Silvério Lima, Anna Paula Torres Megiani (éd.), *Visions, Prophecies and Divinations. Early Modern Messianism and Millenarianism in Iberian America, Spain and Portugal*, Leiden-Boston, Brill, 2016, p. 161–178.

<sup>19</sup> Manuel Bocarro Francês, *Anacephaleosis da Monarquia Lusitana*, Lisbonne, Antonio Alvares, 1624. L'ouvrage fut réimprimé à Hambourg en 1644.

<sup>20</sup> La quatrième partie de l'ouvrage fut republiée à Rome, en 1626, avec la préface de Galileo Galilei, sous le titre *Luz Pequena Lunar e Estelíferá da Monarquia*.

ouvertement en raison des soupçons qu'une telle attitude pouvaient susciter de la part de l'Église dont il avait tout l'intérêt de s'assurer le soutien. On peut considérer qu'il n'a pas échoué dans cette entreprise, puisque l'ouvrage publié en 1687 ne fait pas figure isolée dans le panorama de la littérature de propagande au caractère prophétique produite par la République vénitienne pendant la Guerre de la Sainte Ligue. À l'instar d'autres écrits de la même période, il allie la tradition prophétique vénitienne d'inspiration joachimite et les références à la théorie astrologique des conjonctions pour annoncer la victoire de Venise et des Habsbourg et la fin proche de l'Empire ottoman, censée survenir vers 1690.

\*

L'édition de l'opuscule *Breve compendio de notabili vaticinii, che famosi autori (alcuni con spirito profetico) fecero contro il superbo Imperio, è Casa Ottomana* (Venetia, Andrea Barroni, 1687) est basée sur le seul opuscule connu, conservé à la Bibliothèque Marciana, cote MISC 1836.010<sup>21</sup>. Nous avons transcrit uniquement la version italienne, celle espagnole faisant déjà l'objet d'une publication par Carlos Carvalho, *As Trovas de Bandarra num Breve Compendio de Notables Vaticinios de 1687*, Porto, Edições Ecopy, 2010.

Dans la transcription du texte a été maintenue la graphie de l'original, avec quelques exceptions: l'usage des majuscules a été adaptée aux normes actuelles, la distinction graphique entre *u* et *v* a été opérée, alors que celle entre *i* et *j* n'a pas été préservée. La ponctuation a été adaptée aux normes actuelles.

**BREVE COMPENDIO DE NOTABILI VATICINII,  
CHE FAMOSI AUTORI (ALCUNI CON SPIRITO PROFETICO) FECERO  
CONTRO IL SUPERBO IMPERIO, È CASA OTTOMANA**

publicati dà un soggeto amico d'avertire la verità nuda d'adulationi,  
mà ben vestita di chiari disinganni  
che consacra all'alto e potente, serenissimo Senato Veneto, anno 1687.

In Venetia, MDCLXXXVII, appresso Andrea Barroni.  
Con Licenza de' Superiori

Serenissimo Senato,

Averte il divino Platone, che non nasce l'huomo per se solo, mà anco per publico beneficio, & Aristotile, suo discepolo, consiglia, che per haver detto li savii passati, li loro pareri, non restorno i presenti privi di poter significare i proprii;

<sup>21</sup> Je remercie mon collègue et ami, Lorenzo M. Ciolfi (EHES, Paris), qui a eu la gentillesse de relire la transcription.

affermando Quintiliano, esser di limitato ingegno, chi non sa dire d'avantaggio di ciò che gl'altri dissero. Molti huomini dotti mostrarono li desiderii di servire con debbite lodi questa Serenissima Republica, impiegando le pene in curiose notitie. Io seguendo i proposti documenti, stimai conveniente publicar questi non vulgari vaticinii, che osservai nè più celebri soggetti e consacrarli alla Serenità Vostra, con quell'amore, volontà, è candidezza, che fece quell'humile huomo nell' offerire sol'acqua chiara nelle mani al famoso Xerxe, Rè di Persia, per non haver altro dono dà presentarli<sup>22</sup>. Spero con sommo giubilo, singolar gusto, e supremo contento di fedel suddito, veramente affetuoso, lo riceverà la grandezza sua, immitando quel benignissimo Precincipe. L'onnipotente Iddio prosperi sempre i suoi disegni, aumentando felici successi alla Sovrana Republica, mentre pare, per costituirli l'ottava meraviglia del mondo, habia guerreggiato la Virtù con la Fortuna, come dell'Imperio romano disse Lutio Floro<sup>23</sup>.

#### F.V.C.S.

Considerando, ò Turchia, il lettargo pesante della colpa, in che stai adormentata, con la tua fantastica guerra, contro i maggiori precinpi dell'Europa, t'averto le miserie nelle quali hai dà finire. Oscurasti quella fedeltà di cui sempre ti gloriavi, senza riguardo alle pene stabillite dalle leggi divine & humane à simili violatori, poi che l'impegno di elegere e la gloria di conseguire. Osserva quanto sei mal venduta dà tutte le nationi e, come dice Seneca, non è colpa nascere d'un pessimo ma ben d'imitarlo, essendo la pace e la concordia il supremo bene de mortali, la vita che distingue gl'huomini dalle fiere, e le città dalle campagne. Cornelio Tacito dice che perdendosi il concetto si perde l'opinione per esser l'una l'anima dell'altra. E si come l'oddo fu l'autore di tutto, temo non via sia rimedio, / ancorche gli diano à bere li più efficaci antidotti, i cordiali della sapienza.

Ti precipitasti per tittubare nel discorso ò per supponere mal'accorta gl'avantaggi nelle tue convenienze, mà il tempo con calamità e l'esperienza con'infortunii ti dimostreranno in breve che errasti. Poiche la vera politica consiste in non facilitar l'atto senza esaminare la potenza. Ti ritrovi hoggi di con l'impegno d'una guerra il cui futuro fine, se dobbiamo giudicar naturalmente, già mai potrà esserti felice, e con un giogo pesante, che doma la tua cervice; tempo in cui i grandi s'aggittano, i nobili si lagnano, i nemici si rallegrano, gl'amici si scandalizzano, i

<sup>22</sup> Le roi Xerxès aurait reçu de l'eau des mains d'un homme pauvre qui n'avait d'autre chose à lui offrir, *exemplum* souvent repris dans les dédicaces des livres offerts à des figures royales, comme pendant païen de l'histoire biblique de la veuve dont le petit don est hautement apprécié en raison de sa pauvreté (*Marc XII*, 41–44). Sur les livres dédicacés comme don, voir Natalie Zemon Davis, « Beyond the Market. Books as Gifts in Sixteenth-Century France », *Transactions of the Royal Historical Society*, 5<sup>e</sup> série, 33, 1983, p. 69–88.

<sup>23</sup> Lucius Annaeus Florus (ca 74–130), historien romain, auteur d'un bref résumé de l'histoire de Rome inspiré principalement de Tite Live. Malgré ses défauts, l'ouvrage fut beaucoup utilisé comme manuel d'histoire romaine au Moyen Âge.

plebei piangono, le provincie si ribellano, i regni si sollevano, la guerra cresce, la gente manca, il dannaro si sminuisce, la popolazione muore, il comertio si finisce, e tutto ciò che fu pomposo edifitio vivente, a poco a poco, si converte in ruina di se medesimo per essere l'infermitadi de la volontà, svenimenti de la reputatione.

Hai tù forse, o Turchia, privilegi maggiori delle monarchie, imperii e regni trasandati del mondo, / senz'essere soggetta alle muttationi della fortuna? Rimira la sovranità degl'Hebrei, Babillonici, Caldei, Asirii, Philistei, Amoreii, Amoniti, Mohabiti, Gebusei, Ismaeliti, Egitii, Armeni, Arabi, Ponti, Carrei, Lidii, Persi, Medi, Amalechiti, Parthi, Arrgivi, Lacedemoni, Troiani, Lattini, Romani, Gotti, Hallanni, Zellingi, Svuevi, Longobardi e tutti gl'altri, sepolti nell'oblio, e ciò che fù di loro, sarà di tè, essendo hormai trecento e ottanta sei anni, che principiò il tuo violente dominio e bastan questi per li servitii che in essi hai fatto à Dio.

Fiorivi, ò Turchia, come Luna crescente in splendori, mà sminuisti in calante di tenebre. Temi, temi il fulmine della giustitia divina, che più ch'aspetta moltiplica ne'castighi. Meglio sarebbe che quel tuo gonfio pavone conoscesse la bruttezza de suoi piedi, e non si fidasse nella pomposa ruota delle sue aliene penne, quando con false apparenze t'inganna, con tratti ingiusti ti soggioga, con mezzi illeciti ti usurpa, e con violenza d'armi ti tiranneggia, senza riguardo che non v'ha potenza humana, che non possa patire resistenza. A/pri gl'occhi, e considera che un cattivo padrone e peggio che il schiavo più vile. Tratto dà questa furia pricipitosa l'Egitto Rè Faraone seguendo gl'Hebrei, entrò nel mare Rosso, e quando volse ritornarsene adietro, si ritrovò sommerso dentro l'onde procellose col fiore di tutti i cavallieri del suo regno<sup>24</sup>.

Fioriscono gl'imperii, per tre cause: pace universale, guerra giusta e commertio libero; e per altre trè si estinguono: perturbare il riposo, muover guerra & stringere il drito de le genti. Poi che dove manca il consiglio avanza l'ignoranza, e dove assiste l'omissione regna la libertà.

Fulmina Iddio la sua maleditione per bocca del proffetta Malachia, à chi usa di cabbale<sup>25</sup>, & il dotto Strabone vittupera, nella sua geografia, libro nono<sup>26</sup>, l'infame attione di quelli di Tratia, antichi popolatori della Turchia, e della tua città, di Constantinopoli, mentre havendo guerra con quelli di Boetia, fecero tregua, e ciò non hostante, uscivano di notte a invader terre di questi, contro i patti stabilliti nella millitia. Si dolsero li Boetii e risposero li Tratii haverli giurato per li giorni, e non per le notti.

Instabili / sono le cose del mondo, pensioni della vita il vedere, e patir le disgratie. A niuno è permesso continuo riposo, e chi si fida della fortuna sciegli un pessimo difensore; pare che lo volesse significare il curioso Alciato, ne suoi emblem, quando dipinse una zucca, abbracciata al tronco d'un frondoso pino, che

<sup>24</sup> *Exode XIV*, 27–28.

<sup>25</sup> Allusion à la *Prophétie de saint Malachie* ou la *Prophétie des papes*, un apocryphe du XVI<sup>e</sup> siècle attribué à l'évêque irlandais Malachie d'Armagh (1094–1148); voir Arnold Wion, *Lignum vitae, Ornamentum et Decus Ecclesiae*, Venise, 1595, p. 307–311.

<sup>26</sup> Strabon, *Géographie IX*, 2, 4.



superba prettendeva dominare il suo bel diadema, mà infracidi il verno le foglie, e le seccò le radici, onde restò il frutto, appeso, dalla propria vanità, non essendovi pazia nel mondo maggiore, che il lasciarsi guidar dalla volontà, mentre l'intelletto ricerca la raggione. La pernitiosa addullatione contrapesa la felicità nell'amor esteriore, ma la verità e giustitia, nell'interno del cuore, e il peggio si è che entrono alcuni ministri nella gratia del prencipe, con tanta fidutia del proprio talento, come se havessero nelle loro mani gl'accidenti della fortuna. Non essendovi perffetta speranza, ne desiderio adempito, che acquistasse giamai fine glorioso senza esser aggiustato dal cielo, con i giusti mottivi delle sue pretensioni e non già come Nerone che pose il fuoco a Roma, e poi offeriva sacreficio a gli dei per amorzarlo. Tutto l'orbe spera vedere l'infausto fine della tua sorte e perciò nota, ò Turchia, con attenzione, i vaticinii che ti pronosticano grandi & approvati soggetti, alcuni con spirito profetico.

Il dottor Emanuel Bocarro, filosofo e mathematico<sup>27</sup>, nel suo *Anazzepholesio*<sup>28</sup>, ottava 120, 121 è 125 dice, parlando di tè, che un profano potente vorrà perturbare con violenza l'Europa, della quale pretende esser u/nico monarca, mà finirà ciecco & horrendo, per tentare di salire ad esser arbitro de prencipi.

L'antico savio, Merlin Inglese<sup>29</sup>, che pronosticò molte cose à varii personaggi reali che riuscirono veridiche (fiori nell'anno di Christo quattrocento quaranta) narra, che frà li monti & il mare nascerà un'augello nero, divoratore e ladro, e di si fatta maniera che tutti li favi del miele vorrà metter nel suo stomaco, e tutto l'oro, argento, ricchezze e provincie del mondo bramarà raccogliere in se medesimo. Indi però le vomiterà e tornerà indietro, perche gli caderanno le pene seche al sole & andará di porta in porta, e nessuno lo vorrà raccogliere, alla fine lo rinferraranno in una selva, ove malamente morirà, due volte, una à Dio e l'altra al mondo. Ben chiaro si manifesta chi può essere questo augello nero, divoratore e giudicalo tu stessa, ò Turchia! Poiche, come averte Seneca: Quel infermo che non ammette i medicamenti, homicida di se medesimo.

Il grand astrologo Giovanni Francesco Spina, nel suo trattato *Cattastrofe, e gran revolutione del mondo*, stampato nella città di Iese della Marca, l'anno mille seicento vinticinque<sup>30</sup>, pagina cinquanta, dice: si vedranno in questi tempi (effetti

<sup>27</sup> Manuel Bocarro ou Jacob Rosales (ca 1590–1660), astronome, mathématicien et médecin portugais d'origine juive. Voir *supra*, n. 18.

<sup>28</sup> Manuel Bocarro, *Anacephaleoses da Monarchia Luzitana*, Lisbonne, 1624, ouvrage dédié au roi Philippe III de Portugal (Philippe IV d'Espagne) et réédité à Hambourg en 1644. L'exemplaire de l'édition de 1624 préservé à la Bibliothèque Nationale de Lisbonne, le seul que nous ayons pu consulter, ne contient que 120 *octaves*. Le contenu de l'*octave* 120 est le suivant: *Denota que hum profano Heresiarca*, Andres Gonçalves cit. *Quidam Satan, vel Pseudopropheta, aut Heresiarca novus novis erroribus, multorum animos perturbare conabitur, etc.* (*ibid.*, p. 58).

<sup>29</sup> *La vita de Merlino & de le sue prophetie* [...]. *Tratta e questa opera del libro autentico del magnifico messer Pietro Delphino fu del magnifico messer Zorzi translato de lingua francese in lingua italica scripto nel anno del Signor M.ccc.lxxix*, Venetia, Manfredo Bonelli, 1516.

<sup>30</sup> Giovanni Francesco Spina, *Catastrofe del mondo, cioè la grandissima rivolutione che potria succedere in esso dopo l'anno MDCXXXII. Significateci per le due stelle comete, che si sono viste, la prima l'anno 1572 et l'altra l'anno 1604*, Iesi, Gregorio Arnaschini, 1625. Voir Pierluigi Pizzamiglio,

della congiunzione massima) molti mali: effusioni di sangue, distruzioni, e cadute di genti principali in terre soggette al Rè di Babilonia<sup>31</sup>. Nella pagina 51, che sarà la ruina di Turchia, indi pace universale, nell'Imperio Christiano<sup>32</sup>. Nella pagina 19, che il tuo legislatore Mahometto lasciò dichiarato nell'Alcorano che la sua legge durerebbe mill'anni<sup>33</sup>: morì nel seicento quaranta cinque, con età di sessantatre anni (climaterico) secondo la meglio opinione del gran padre Contarino nel suo curioso *Giardino*<sup>34</sup>, e sono già passati quaranta oltre il suo conto; nella pagina 65 e 66 promette che succederanno gran guerre frà Turchi e Christiani. Ultimamente pagina 69, afferma che tutto sarà terminato e del mille seicento novanta sarà la Turchia spiantata con notabili prodigi<sup>35</sup>.

Sant'Isidoro, archivescovo di Sevilgia, figlio dei rè Gotti di Spania, sono più di mill'anni, che nelle sue profetie conferma lo stesso dell'anno mille seicento novanta<sup>36</sup>.

Nel verso 59.

Pria ch'entri l'anno che dico del novanta sarà l'oscuro enigma dichiarato e sarà il vero Iddio riconosciuto.

Aquistò il celebre Imperatore Costantino Magno l'anno trecento e dodici l'opulente città di Bisanzio, la riedificò e li diede il proprio nome di Costantinopoli, trasportandovi la Regia Sede da Roma. La godarono li successori fino l'anno mille

*L'astrologia in Italia all'epoca di Galileo Galilei (1550–1650). Rassegna storico-critica dei documenti librari custoditi nella Biblioteca „Carlo Viganò”, Milan, Vita e Pensiero, 2004, p. 210–212.*

<sup>31</sup> Giovanni Francesco Spina, *Catastrofe del mondo...*, op. cit., p. 50 : *Albumassar diceva il mal delli huomini e la picciolezza del loro bene, l'ingiurie, e ribellioni frà di loro, e per la declinatione cadendo nel principio dell' Ariete, significa molti mali in diversi paesi, molte effusioni di sangue, destruzioni de' grandi l'etione di cattivi, & infimi ; caderà l'odio fra i cittadini in più paesi, che obediscono al Rè di Babilonia.*

<sup>32</sup> *Ibidem*, p. 51 : *Questa gran congiunzione, come habbiamo detto [...] significa la destruzione di Mahometto, e di poi la pace universale, con l'universale Imperio de Christiani, nondimeno con fatica difficoltà, e con effusione di sangue, & infiniti travagli, ribellioni, dissensioni, e tradimenti.*

<sup>33</sup> Cf. *ibidem*, p. 19–20 : *La setta di Mahometto ancora fù dimostrata per via di stelle, e noi nel libro 2, al capitolo 3, delle grandi congiuntioni habbiamo detto, che la congiunzione di Giove, e di Saturno nello Scorpione con il complesso della Luna e con la bellicosa irradiatione di Marte l'anno della Creatione del mondo 4271, significò la legge di Mahometto.*

<sup>34</sup> Allusion à l'ouvrage de Luigi Contarino Crucifero, *Il vago, e dilettevole giardino, ove si leggono gli infelici fini de molti huomini illustri: i varii & mirabili essempli di virtù & vitii degli huomini*, Vicenza, Per Perin Libraro & Giorgio Greco compagni, 1586.

<sup>35</sup> Giovanni Francesco Spina, *Catastrofe del mondo...*, op. cit., p. 69 : *E che cosa significhi la potenza de' Cieli doppo l'anno 1630, e molto più l'anno 1650, e molto più l'anno 1690. Restiamo atterriti certo della pseudostella del 1572 ne solo giudichiamo la destruzione de Turchi, ma una gran perdita de fedeli e non solo tutti i rè, e potentati del mondo, per causa di diverse constellationi, & influssi [...].*

<sup>36</sup> Sur les prophéties attribuées à Isidore de Seville, voir J. López Ortiz, « San Isidoro de Sevilla y el Islam », *Cruz y Raya*, 1936, mars, p. 7–63 ; Louis Cardaillac, *Morisques et chrétiens. Un affrontement polémique (1492–1640)*, Paris, Klincksieck, 1977, p. 49–59 et 401–414 ; Luce López Baralt, « Las problemáticas profecias de San Isidoro de Sevilla y de Alí Ibnu Yebir Alferesiyo en torno al islam espanol del siglo XVI : tres aljofores del ms. aljamiado 774 de la Biblioteca Nacional de Paris », *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 29, 1980, p. 343–366.

quattro cento cinquantatre, doppo quali la perse un'altro Imperatore Costantino e l'usurpò il gran Turco Mahometto Secondo. Hoggidi la domina il tuo Prencipe Mahometto Quarto, che nacque l'anno 1642, che s'intitola Signor de Signori.

Mira Turchia, che non è mancante di mistero questo Vaticinio, poiche se un Costantino l'aquistò, un'altro Costantino l'hà perduta<sup>37</sup>, e se un Mahometto l'usurpò, un'altro Mahometto la perderà<sup>38</sup>, come successe all'/Impero Romano, che un'Imperatore Augusto le diede principio, ed altro Imperadore Augustolo le diede il fine<sup>39</sup>; & à Portogallo, che s'un Enrico fù l'origine, un altro Enrico l'estinse<sup>40</sup>, e considera che la monarchia de Caldei hebe fine per esser crudele, e quella de Persi per superba, de Greci, per ambiciosa e de Romani per tiranna.

Il molto nominato vaticinante abbate di Santa Fiore Ioachino<sup>41</sup>, che fiori l'anno di Christo mille cento cinquantasei, vero immitatore del famosissimo Zoroastro, primo Rè de Batriani, inventore di questa scienza, nel suo Oracolo Turchesco<sup>42</sup>, nel fine assicura che in questo tempo, doppò gran rivoluzioni, comparirà la spada de Christiani e farà dà per tutto fugire li Turchi del presente secolo è parla anco dell'anno 1692.

Gonzalo Iagnez Bandarra<sup>43</sup>, che visse nella villa di Trancoso, Regno di Portogallo, di religione e di nascita christiano, huom' ordinario, che non sapea legger, ne scrivere ad ogni modo, stimato dà tutti di spirito profetico e come tale adnesso alla pratica de gran signori, come si riconobbe nella profetia à Don Giovanni Ottavo, Duca di Barganza<sup>44</sup>, che l'anno mille seicento e quaranta, sarebbe

<sup>37</sup> Il s'agit de Constantin XI Paléologue. Sur la signification prophétique attribuée à cette coïncidence, voir Agostino Pertusi, *Fine di Bisanzio e fine del mondo. Significato e ruolo storico delle profezie sulla caduta di Constantinopoli in Oriente e in Occidente*, edizione postuma a cura di Enrico Morini, Rome, Istituto storico italiano pe il Medio Evo, 1988, p. 61.

<sup>38</sup> Il s'agit de Mehmed IV (1648–1687). Sur la place du sultan Mehmed IV dans la littérature prophétique de propagande qui fleurit à Venise à cette époque, voir A. Timotin, « Prophéties anti-ottomanes... », *op. cit., passim*.

<sup>39</sup> Romulus Augustule (475–476), dernier empereur romain d'Occident.

<sup>40</sup> Allusion sans doute à Henri de Bourgogne, comte de Portugal depuis 1093 à 1112, et au cardinal Henri, le dernier roi du Portugal, entre 1578 et 1580, avant que Philippe II d'Espagne ne s'empare du royaume.

<sup>41</sup> Joachim de Flore (ca 1130–1202), moine cistercien et théologien, connu notamment pour sa division de l'histoire de l'humanité en trois âges à laquelle est liée la renaissance du millénarisme chrétien au Moyen Âge. Sur son influence au Moyen Âge, voir notamment M. Reeves, *The Influence of Prophecy...*, *op. cit.*

<sup>42</sup> *Profetie dell'Abbate Gioachino et di Anselmo Vescovo di Marsico, con l'imagini in disegno, intorno à Pontefici passati e c'hanno à venire. Con due ruote & un Oracolo Turchesco, figurato sopra simil materia. Aggiuntovi alcuni maravigliosi Vaticinii & le annotationi del Regiselm...*, Venise, Cristoforo Tomasini, 1646. L'Oracolo Turchesco est le célèbre oracle de Bartol Djordjević imprimé à Anvers, en 1545, et copieusement réédité et traduit ensuite. Sur sa popularité à Venise à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle, voir A. Timotin, « Nicolas Arnou... », *op. cit., passim*.

<sup>43</sup> Gonçalo Eanes Bandarra (ca 1500–1556), poète portugais, auteur de vers messianiques annonçant la venue de l'*Encoberto* « le Caché » et l'avenir du Portugal comme royaume universel. Sur sa biographie et ses *Trovas*, voir *supra*, n. 8.

<sup>44</sup> Jean IV « le Restaurateur », roi de Portugal (1640–1656), connu d'abord comme Jean II, huitième duc de Bragança, dont le règne aurait été prophétisé dans les *Trovas* de Bandarra.

Rè di Portogallo, e così fù chiaramente, mentre ne suoi misteriosi versi disse nella propria lingua Portoghese:

Esca, esca quest'infante ben'andante.  
 Il suo nome è Don Giovanni  
 Fia seguito dall'Insegna e dal Stendardo.  
 Nel Ponente e nel Levante.  
 Veran nove in un'istante./  
 Dalle terre pretiose,  
 Che già sono dichiarite  
 Per il lor futuro Rè<sup>45</sup>.

Queste terre sono la India Orientale, mentre à pena arrivò la nuova della sua coronatione in Lisbona, che lo ricevertero per suo legitimo Prencipe; & in altro verso segue:

Già il bramato tempo è gionto  
 Secondo nota il Firmal  
 S'avvicina già i quaranta  
 Come viene dichiarato  
 Per un Dotto già passato  
 Inalzato è il novo Rè<sup>46</sup>.

Et à colui c'hà parlato pontualmente, come se havesse veduto cò gl'occhi, si deve anco credere tutto ciò che afferma in avvantaggio.

Mori Bandarra l'anno mille cinquecento cinquanta<sup>47</sup>, le sepellirono fuori della Chiesa di San Pietro, nella piazza della villa di Trancoso, e il riferito Rè Don Giovanni Quarto<sup>48</sup> comandò à D. Alvaro d'Abranchies, Governatore delle sue armi, l'anno mille seicento e quarantaquattro, dovesse porre una grave e nobil pietra lavorata sopra la sua sepoltura con le lettere seguenti:

« Questo tumulo pose la Maestà del Rè Don Giovanni Quarto di Portogallo à Gonzalo Iagnez Bandarra, per haver gli pronosticato la sua gloriosa acclamatione. Tutte le sue profetie e versi si stamparono in Madrid, Corte di Spagna<sup>49</sup>, & in Parigi

<sup>45</sup> Cf. *Paráfrase e concordância de algumas profecias de Bandarra, çapateiro de Trancoso*, por Dom Ioam de Castro, Paris, 1603, f. 113<sup>r</sup>: *Saya? Saya esse Infante/ Bem andante? / O seu nome he Dom foam: / Correrheam o Pendam, / E o Guiam, / Poderoso & triumphante. / Virlheam nouas num instante/ Daquellas terras presadas, As quaes estam derramadas, / E declaradas/ Por seu Rey dally a diante.*

<sup>46</sup> Cf. *ibidem*, f. 67<sup>v</sup>: *Ia o tempo desejado/ He chegado: / Ia se çhegam os oitenta/ Que se ãmenta/ Porhũ Doutor ja passado/ Rey nouo aleuantado.*

<sup>47</sup> En réalité Gonçalo Bandarra est mort vers 1556.

<sup>48</sup> Jean IV du Portugal (1640–1656).

<sup>49</sup> Nous ignorons l'existence de cette édition imprimée à Madrid. Cf. aussi Carlos Carvalho, *As Trovas de Bandarra num Breve Compendio de Notables Vaticinios de 1687*, Porto, Edições Ecopy, 2010, p. 6.

di Francia<sup>50</sup>, trentacinque anni sono, affermando frà altre cose degne d'esser osservate quello che ti riferirò aggiustatamente »<sup>51</sup>.

Verso 62

Ragionando con la famosa Lega presente de sì gloriosi Principi e Po/tentati Christiani.

O mio signor pigliatevi piacere  
Che il Porco delle Selve  
Sen vien già dà se stesso  
A soggettarsi al vostro gran potere  
Cò suoi porti e passaggi<sup>52</sup>.

Verso 71

Già il Leone è svegliato  
E, destatosi, camina  
A fugar dal suo covile  
Il porco, e questo è certo<sup>53</sup>.

Ben chiaramente si conosce esser questo, che leva dal suo covile il Porco, il Gran Leone di San Marco Veneto<sup>54</sup>.

Verso 72

Sorgerà un Gran Leone  
E darà rugiti orrendi  
Che faran spavento à tutti<sup>55</sup>.

Verso 73

Passarà, e darà di morso  
Nella terra già promessa  
E prenderà il Vecchio Cane  
Ch'era molto dissoluto<sup>56</sup>.

<sup>50</sup> *Paráfrase e concordância de alguas profecias de Bandarra, çapateiro de Trancoso*, por Dom Ioam de Castro, Paris, 1603.

<sup>51</sup> Cette inscription apocryphe d'inspiration sébastianiste assimile formellement l'*Encuberto* des prophéties de Gonçalo Bandarra au roi Jean IV du Portugal.

<sup>52</sup> Cf. *Paráfrase e concordância...*, *op. cit.*, f. 112<sup>r</sup> : *Co Senhor tomái prazer/ Que o gram Porco saluagem, / Vemse aquy de seu querer/ Porse em nosso poder/ Com seus portos & passagem.*

<sup>53</sup> *Ibidem*, f. 107<sup>v</sup> : *la o Liam he esperto, / Muy alerto: / la acordou: anda caminho: / Tirara cedo do ninho / O Porco, & mais he certo.*

<sup>54</sup> Détournement vénitien des prophéties de Bandarra, la figure du lion des *Trovas* étant identifiée avec le symbole de la République vénitienne.

<sup>55</sup> Cf. *Paráfrase e concordância...*, *op. cit.*, f. 78<sup>v</sup> : *Hum gram Liam se erguera, / E dará grande gemido: / Seu brado sera ouido/ Que a todos assombrará.*

Entrarà con gran forza,  
Sarà il tutto con grand arte  
Che di cavalli di legno  
Sarà il mar tutto ripieno<sup>57</sup>.

Verso 76

Avanti che si serino gl'otto  
Del millesimo in che siamo  
De gran cose vederemo  
Che non vider quei che vissero.  
Vuol dire, prima che serrino li ot/tantanove<sup>58</sup>.

Verso 75

Due volte trenta con le sue metadi  
Havurà segni la terra,  
La Scrittura non erra  
Qui è il conto perfecto<sup>59</sup>  
Uno dei tre che si seguono  
Par che scorra gran pericolo.  
Vi saran castighi e pene alle genti che non nomino<sup>60</sup>.

Due volte trenta sono sessanta è due volte mezzo sono altri trenta, che uniti fanno novanta, e tutti mille sei cento novanta.

Verso 87

Verran là di Saleme  
Seguendo la bella impresa.  
Soccorso li darà Venetia  
Con le ricchezze che tiene<sup>61</sup>.

<sup>56</sup> Cf. *Trovas do Bandarra, apuradas e impressas, por ordem de hum grande Senhor de Portugal, offerecidas a os verdadeiros Portuguses, devotos do Encuberto*, em Nantes, por Guillelmo de Monnier, Impressor del Rey, 1644, p. 95 : *Passarà e darà bocado / Na terra da Promissaõ, / Prenderà o uelho Caõ, /Que anda mui desmandado.*

<sup>57</sup> Cf. *Esperanças de Portugal, Quinto Imperio do mundo, primeira e segunda vida del Rei D. João o Quarto, escriptas por Gonsalvanes Bandarra, e commentadas pelo Padre Antonio Vieira da Companhia de Jesus*, 1659, p. 18 : *Entrará mui esforçado, / Será de toda a maneira; /De cavallos de madeira/ Se verá o mar coalhado.*

<sup>58</sup> Cf. *Paráfrase e concordância...*, op. cit., f. 65<sup>v</sup> : *Antes que os oito se çerrem/ Desta Era que aquy temos, / Muy grandes cousas veremos/ Que nunca Vimos nem lemos, /Ouuiamos, nem ouuiremos.*

<sup>59</sup> Cf. *ibidem*, f. 62<sup>r</sup> : *Trinta dous annos & meo/Auera sinaes na terra: / A escriptura nam erra, / Que assi faz o conto çheo.*

<sup>60</sup> Cf. *ibidem*, f. 62<sup>r</sup> : *Hum dos tres que vem arreo/ Demostra grande perigo, / Auer açoute & castigo/ A gente que nam nomeo.*

<sup>61</sup> Cf. *ibidem*, f. 26<sup>r</sup> : *Tambem os Venezianos/ Com as riquezas que tem, / Vira El Rey de Salem/ A iulgalos por mundanos.*

La sua dichiarazione è che veniranno trionfanti di Terra Santa, Ierusalem, città che si chiamò nel principio Saleme per haverla Sem, figlio di Noè, redificata.

Verso 98

Ancorche vengano molti  
Di questa gente bestiale  
Là figura ci dimostra  
Che cadrano nel Sepolcro d'amarezze  
Come brutti irrationali<sup>62</sup>.

Verso 101

Oh! Chi potesse ridire  
Il sogno, che l'huom si sogna/  
Mà temo della vergona  
Di non esserne creduto

Verso 102

Correr vedo un Gran Leone,  
Proseguendo  
Senza arresto il suo viaggio,  
Prendersi un Porco selvaggio  
Nel passaggio  
Senza ostaculo veruno<sup>63</sup>.

Verso 163

Cadrà la Luna dall'alto  
(Conforme in essa si scorge)  
E cadranno i suoi credenti  
Perche il lor tempo finisce.  
Chiaro è esser questa la Luna Turchesca<sup>64</sup>.

Verso 171

Riposan gl'occhi mirando  
Il tempo che già sen viene

<sup>62</sup> Cf. *ibidem*, f. 92<sup>r</sup> : *Em que venham mais & mais/ Dos Bestiais, Pollo que mostra a figura, / Aueram a sepultura De amargura, / Dos profundos Infernais. / Que se otexto bem olhais, / E declarais, / Com fundas seram feridos, Todos mortos confundidos, / Souertidos, Assi como animais.*

<sup>63</sup> Cf. *ibidem*, f. 110<sup>r-v</sup> : *O quem tiuesse poder. / Pera dizer. / Os sonhos que homem sonha, / Mas hei medo que se me ponha Gram vergonha/ De mos nam poderem crer. / Vi hum gram Liam correr, / Sem se deter: / E leuar sua viagem, E tomar o Porco saluagem/ Na passagem, / Sem nada lho defender.*

<sup>64</sup> Cf. *ibidem*, f. 86<sup>r</sup> : *A Lũa dará gram baixa. / Segundo o que se ve nella, / E os que tem ley com ella, / Porque se lhe acaba a taixa.*

E l'Anima si ricrea  
Di cio che vede e comprende<sup>65</sup>.

Verso 172  
Venga in buon' hora il Leon forte  
Mentre egl'afferma e ne giura  
Che, se ben con gran fatiche,  
Lò vedranno coronato.

Il prementovato Sant'Isidoro<sup>66</sup>, nelle sue profetie verso 62, conchiude con dire:

Trionfa il Stato Imperial contra famosi  
E, cinto il crin di Corona,  
I Principi più potenti  
L'obbediran riverenti./

Chi può esser questo Imperante, se non l'Austriaco Cesareo è sempre Augusto Leopoldo<sup>67</sup>? Il cui nome significa Leone, che unito all'intrepido è vittorioso Leone Veneto, di San Marco Venetiano, promettono ambidue lasciar sovranamente impressi nella fama i loro nomi gloriosi, vivi esempii, eterne memorie, che servono d'unica gloria à progenitori di Leopoldo, come figlio d'un Magno Imperatore Ferdinando<sup>68</sup>, nipote d'un Rè giusto spagnolo, Felippo Terzo<sup>69</sup>, secondo nipote d'un Rè prudente, Felippo Secondo<sup>70</sup>, nipote è genero del Rè Felippo Quarto<sup>71</sup>, il grande è terzo nipote di quel portento dell'ettadi, l'heroico Imperatore Carlo Quinto.

Di questi due Leoni ancora parlò il Bandarra:

Verso 203.  
Dà Terre lontane irano  
Due irritati Leoni,  
Un con la Croce e l'altro senza,  
A vendicar mali antichi.

Quello della Croce è il Leone di San Marco Sacro Evangelista, l'altro l'Imperiale<sup>72</sup>. Ultimamente Bandarra nel verso 209, dice:

<sup>65</sup> Ces vers et les suivants ne figurent pas dans les éditions des *Trovas* parues au XVII<sup>e</sup> siècle, mais ils apparaissent dans une édition du XIX<sup>e</sup> siècle (*Trovas ineditas de Bandarra, natural da villa de Trancoza, que exestião em poder do Pacheco contemporaneo/de Bandarra e que se lhe achârão depois de sua morte*, Londres, 1815) ; voir C. Carvalho, *As Trovas de Bandarra...*, *op. cit.*, p. 38–41.

<sup>66</sup> Voir *supra*, n. 36.

<sup>67</sup> Léopold I<sup>er</sup>, empereur du Saint-Empire entre 1658 et 1705.

<sup>68</sup> Ferdinand III, empereur du Saint-Empire entre 1637 et 1657.

<sup>69</sup> Philippe III, roi d'Espagne (1598–1621).

<sup>70</sup> Philippe II, roi d'Espagne (1556–1598).

<sup>71</sup> Philippe IV, roi d'Espagne (1621–1665).

<sup>72</sup> Allusion transparente à la formation de la Sainte-Ligue en 1684.



Horrendi motti habbian veder in breve  
E in poco tempo questo hà da seguire.

Non v'è dubbio che la duratione delle corone e scettri de principi consistono nelle buone o ree operationi.

Mira, ò Turchia, quelli che si perderono per superbi, arroganti & ambiciosi, vituperati dalle dotte persone:/ il Rè Demetrio di Macedonia; Atila, nominato il flagello di Dio, Rè degl'Hunni; l'Imperatore Domitiano, che si dilettaua d'esser nominato per Dio; Annibale Carthaginese, dominator de Regni; Sapor, rè di Persia, che nelle sue lettere s'intitolava Rè dei Rè, compagno delle stelle, fratello del sole e della luna; Nembrot, oppressor degl'huomini; il rè Mitridate di Ponto, ristauratore dell'Orbe; Alcibiade Atheniese; Scilla Romano; l'Imperatore Eliogabalo; Cambise, rè di Persia; Cleomene, rè di Sparta; Dionisio, rè di Sicilia, il cui titolo era nimico di tutti; gl'imperatori Comodo, Neron, Massimino, Caligola & il tuo patrone, Signor de Signori.

All'incontro gl'egregii prencipi, che meritorono eternizzare i loro nomi ne secoli, per benigni, clementi, affabili, osservatori di regie parole & amici della pace, sossiego, quiete, e concordia (poiche senza questo niuno gode quello c'hà, mangia senza aggitationi, dorme con riposo, non camina sicuro, anzi ogni giorno lo minaccia la morte & ogni hora lo vuol lasciare la vita) sono questi: Asdrubale Cartaginese; Antigono, rè di Macedonia; Alessandro Magno; il legislatore Licurgo, rè di Lacedemonii; Pirro, Rè degli Epirroti; Nicanor, Assiro; Paolo Emilio Romano; l'Imperatore Traiano; Scipione Affricano; Augusto Cesare; Xerse, Rè di Persia; Tolomeo, Rè di Egitto; Filippo, Rè di Macedonia; gl'imperatori Marc' Aurelio, Tito Vespasiano, Giuliano Severo e Theodosio.

Finalmente riguarda, Turch/ia, che la valorosa natione hongara riuscì sempre vittoriosa e trionfante da tutte le battaglie campali, c'hebbe contro le sue armi, sembrando che il cielo guerreggiasse per lei, comè lo potrai vedere per appunto nell'*Officina Historica* libro quarto del curioso e veridico Giovanni Felice Astolfi<sup>73</sup>.

E tù, ò Serenissima Republica Veneta, Imperatrice delle cittadi d'Europa, Regina del governo politico, Prencipessa della Giustitia, Infanta della libertà, Decoro rimarcabile della pompa, Centro de gl'ingegni, Specchio della Nobiltà, e Gloria del Valor militare, animati senza timore, e ricupera nuove forze per godere eterni applausi; ch'hai per protettrice la ragione, il dritto, e la giustitia; principalmente la Divina Maestà di quel principio senza principio c'hà dato principio à tutte le cose, mentre il Sole già mai dal suo mesto Occidente lascia d'uscire frettoloso con più brillanti splendori del suo giocondo Oriente.

Iddio, sopra tutto, che suole concedere le vittorie à quelli che veramente lo conoscono, fedelmente lo servono & humilmente implorano il Suo santissimo nome.

<sup>73</sup> Giovanni Felice Astolfi, *Della officina historica. Nella quale si spiegano essempli notabilissimi, antichi, & moderni, a virtù & a difetto pertinenti...*, Venise, Gio. Pietro Brigonci, 1659, libro IV, p. 373: *Le vittorie più singolari havute da' Christiani, dal principio di quest' ultima guerra d'Ungheria, fino quasi a questi giorni, contro Turchi, & quanto poco numero de' nostri hà spesso sconfitti i grossi eserciti loro, cagione l'haver apoggiate le humane speranze al potentissimo braccio di Dio.*



## TWO OLD FILES ON NICHOLAS MAVROKORDATOS

ANDREI PIPPIDI

(Institute for South-East European Studies, Bucharest)

Les documents présentés ici concernent deux aspects de la personnalité intellectuelle de ce prince phanariote et, ensemble, ils relèvent des multiples relations qu'il entretenait avec l'Occident. Le premier cas apporte un éclairage neuf et précieux sur la culture du personnage: étant contraint de vivre en Transylvanie en 1716–1718, en tant que prisonnier politique, il recueillit des inscriptions latines de l'ancienne Apulum (Alba Iulia), dont les copies sont préservées à Amsterdam, où il les avait communiquées à Jean Le Clerc, un grand nom de la philologie classique. Ce même ami fut l'intermédiaire de la correspondance de Maurocordato avec William Wake, archevêque de Cantorbéry, auquel il fit parvenir de Bucarest en 1724 deux manuscrits byzantins qui sont à présent conservés à Oxford (Christ Church College).

**Keywords:** Mavrokordatos, Jean Le Clerc, Archbishop Wake, Latin inscriptions, Byzantine manuscripts, Republic of Letters.

Among other files for a still unwritten biography of Nicholas Mavrokordatos, two deserve to be seen because they may help understanding the personality of this Phanariot Prince. This pragmatic politician was also a classical scholar, and his ethical standards, although shaped by the Byzantine religious practice, were also open to Western moderate innovations that will induce to Enlightenment. The sources available for the study of his cultural capacity include, apart from his own writings, the various catalogues of his library, the correspondence through which he incessantly asked new books from Amsterdam or London, and the judgments of several foreign witnesses who acknowledged his scholarship. When one sees his portraits as a pious prince painted on the wall of the churches he founded or restored, with the crown on his head and the family surrounding him, with his hand resting on the shoulder of the son meant to succeed him, it is the traditional image of the legitimate Christian ruler. An apparently divergent message is brought by the proud figure of an aristocrat realized in 1721 by the engraver of the Prussian court, which illustrated the *Treatise on Duties* when it got its first Latin edition. Nicholas Mavrokordatos is there not only the scholar praised by the *Acta Eruditorum* or the *Amoenitates litterariae* at Leipzig and Frankfurt, but the statesman who, having dominated two countries, felt almost equal to independent princes abroad. He was a natural showman and proved successful at manipulating public opinion through displays of majesty.

Nicholas Mavrokordatos (1680–1730), after the eleven years spent as grand drogman of the Porte, was appointed by the Sultan in 1709 to the throne of

Moldavia, on which he stayed for one year, and he recovered it in 1712, keeping it till the end of 1715. He then was sent to replace as prince of Wallachia one of his relatives suspected to nurse the design of overthrowing the Turkish power, because the war had revived between the Ottomans and the Habsburgs. These hostilities enfolded both Romanian principalities, and the Austrian military forces of Transylvania made arrangements to abduct the two princes. The manoeuvre failed in Moldavia, where it even provoked a counter-attack, a devastating Tatar raid. At Bucharest, on 14 November of the same year 1716, Mavrokordatos was arrested by a commando which took him to Transylvania. Only the 1718 treaty of Passarowitz will put an end to his captivity. During the period of studious reclusion, most of his time was dedicated to the Treatise on Duties and to another major work, the *Leisures of Philotheos*.

Nevertheless, it seems that a new subject attracted the prisoner's attention, at least when he was allowed to walk around the walls of Alba Iulia, the Transylvanian capital, which was then called Carlsburg, after the name of Emperor Charles VI. Previously, Prince Nicholas had held Greek antiquity for the main field of his scholarly preoccupations. Since his last reign in Moldavia, he acquired the knowledge of the Romanian language and reading the country's chronicles apparently persuaded him of his subjects being of Latin origin. The Roman presence there, and in Wallachia as well, asserted itself clearly through the Latin inscriptions that could be often found. In the seventeenth century, a few members of the Moldavian nobility, educated abroad or pupils of Jesuit missionaries, had the ambition to demonstrate the ancient history of their people by referring to old coins or inscriptions which had survived as testimonies (Grigore Ureche, Miron Costin, Neculai Costin). Surpassing them, Prince Demetrius Cantemir, whose controversy with Mavrokordatos showed itself through their political rivalry, but also by their competing in erudition, built up an amazing work about Trajan's legacy in the whole Dacia<sup>1</sup>. There are there many attempts at archaeology and epigraphy disseminated among the dozens and dozens of sources he found relevant. We should also notice, at almost the same time, the activity of a Western historian and geographer who experimented living and working on the Danube and in Banat: Luigi Ferdinando Marsigli, while tracing the boundary's line between the Austrian and Ottoman Empires, collected Latin inscriptions, together with examinations of plants and insects unknown<sup>2</sup>. When this great scholar visited the court of Wallachia, he met Constantine Cantacuzene, a former student at Padua, who was also the author of a *History of Wallachia* based on classic sources<sup>3</sup>. Another hunter

<sup>1</sup> Dimitrie Cantemir, *Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor*, ed. Stela Toma, I, București, 1999.

<sup>2</sup> John Stoye, *Marsigli's Europe 1680–1730*, Yale University Press, 1994.

<sup>3</sup> About this connection, N. Iorga, *Manuscripte din biblioteci străine relative la istoria românilor* (II), in « *Analele Academiei Române*, s. II, *Memoriile secțiunii istorice* », XXI, 1899; Hurmuzaki, V, 1, p. 387–388, 391–393; C. Giurescu, N. Dobrescu, *Documente și regeste privitoare la Constantin Brâncoveanu*, București, 1907, p. 58–59. See also V. Căndea, *Un dialog cultural nel 600, Marsigli-Cantacuzino*, « *Il Veltro* », 13, 1969, 1–2, p. 133–137. Above all, *Inscriptiones, monumenta, ornamenta, lateres hieroglyphicis inscripti, metae, scapi columnarum, urnae etc, omnia ad ripas Danubii in Hungaria inventa ab Aloysio Ferdinando comite Marsilio*, Bononiae, p. 20, 21, 23–29.

of Roman antiquities, count Ariosti, was received by Mavrokordatos at his court in 1728<sup>4</sup>

To Mavrokordatos, the unexpected pause amidst his political anxieties left him leisure to turn to a sheltered life of research. It was enough to stop every time he saw a stone slab with a Roman inscription, to sit down and examine it. In the Nationalbibliotheek of Amsterdam, III F 16–4 (O T) – there is a small notebook preserved together with the papers of Jean Le Clerc (1657–1736), among the letters addressed to Le Clerc by the two secretaries of Nicholas Mavrokordatos, Antonio Epis and N. Wolff, who kept asking him more books for their master. Their correspondent, a restless reviewer of numberless recent publications in his various literary journals, was generally helpful to send to Wallachia the required volumes<sup>5</sup>.

The eleven texts correctly and elegantly copied in the notebook belong to the most common categories: votive and funereal inscriptions. They can be easily dated from the second and third centuries A.D. and they come from the Roman camp of Apulum, where were the quarters used by the Legio XIII Gemina. Notwithstanding the date the copies bear, 1715, that is one year before Nicholas was installed in Transylvania, their transcription by Mavrokordatos has to be taken for granted. In one of the libraries catalogued for the prince we find a manuscript simply called *Ἰνσκριπιόνες παλαιών!* Its original did not survive, but a copy must have been sent to Le Clerc, so that Mavrokordatos would avail himself of his scholarly labour. The year 1715 was the date of the discovery, as the stones emerged during the repairs of the walls of the fortress.

Yet there is another problem with these inscriptions. All of them are well known, they are included in the *Corpus Inscriptionum Latinarum* and their first edition quoted there (by Mommsen!) is the work of the Dutch epigrapher Marquard Gude, carefully completed and printed by disciples and colleagues, but it appeared at Leeuwarden only in 1731, one year after Mavrokordatos's death<sup>6</sup>. Almost all texts are identical, with only a few slight differences. Obviously, they are the result of two independent researches. The manuscript sent by Mavrokordatos comes from a personal, direct contact with the documents. "Gudius", as he signed, according to the Latinizing fashion, never came to Transylvania, but a number of inscriptions edited under his name originated from Sarmizegetusa and Alba Iulia. These have been collected either by Gude himself or by his surviving friends and they had been gathered by previous enquirers, Carlo Dati for instance<sup>7</sup>. Gude got other

<sup>4</sup> Hurmuzaki XIV, 2, p. 973.

<sup>5</sup> Jean Le Clerc, *Epistolario*, IV, a cura di Maria Grazia e Mario Sina, Firenze, 1997.

<sup>6</sup> *Antiquae Inscriptiones quum graecae, tum latinae, olim a Marquardo Gudio collectae; nuper a Ioanne Koolio digestae honoratu consilioque Ioannis Georgii Graevii nunc a Francisco Hesselio editae cum adnotationibus eorum*, Leovardiae, 1731.

<sup>7</sup> *Ibid.*, p. CCLXVIII, 8, "in Transylvania. Ex quodam MSto veteri Caroli Dati". On Dati, see M.E. Cosenza, *Biographical and Bibliographical Dictionary of the Italian Humanists and of the World of Classical Scholarship in Italy, 1300–1800*, 2, Boston, 1962, p. 1187–1188.

inscriptions from a Dutch diplomat who had discovered them at Smyrna<sup>8</sup>. A letter written by Thomas Reinesius to Marquard Gude in 1655 is significant: “Quod de inscriptione Albae Juliae, in Dacicas puto, reperta scribis, obscurum est; significa quaenam ea sit, et de que. Dacias e schedis Monavianis habeo, quam plures”<sup>9</sup>. Another example: “Albae Juliae e cella quadam efossa ara, e Monavianis ab Opitio”. Or “Arae fragmentum, Albae Juliae haut ita procul templo Walachorum erutum anno 1623, spectante Opitio e Monavio”<sup>10</sup>. From Florence, Altenburg or Rouen, letters in Latin intermingled, carrying reciprocal information. This network operated inside the Republic of Letters.

The forced sojourn in Alba Iulia gave Nicholas Mavrokordatos the opportunity of an epigraphic exercise, as it follows here:

I N S C R I P T I O N E S  
 XI  
 E X S C R I P T A E  
 E X B A S I B U S C O L U M E L  
 L A R U M  
 A . C I O I O C C X V  
 E R U T A R U M  
 C A R O L I N A E  
 I N  
 T R A N S I L V A N I A  
 A D H U C  
 V I S E N D A R U M

<sup>8</sup> M. Gudius, *Antiquae Inscriptiones*, p. [22], the preceding texts had come from Justin de Hochepied. Other inscriptions were sent by Gudius to Reinesius, who also received such copies from Constantinople and Smyrna, collected by Ismael Boulliau, the great astronomer.

<sup>9</sup> *Marquardi Gudii et Claudii Sarravii senatoris Parisiensis Epistolae una cum responsis*, curante Petro Burmanno, Leyden, 1711, p. 37.

<sup>10</sup> *Thomae Reinesii Syntagma inscriptionum antiquarum*, Leipzig-Frankfurt, 1682, p. 21, VIII, and p. 117, LXXIX, among many others like this one from Zlatna (p. 18, V): “Slatnae Transilv. in horto lapis quadratus e schedia v.cl. Frid. Monavii”. The informers on Transylvanian antiquities had been Martin Opitz and Friedrich Monau.

<p>I<sup>11</sup> SOLI INVICTO O.CAECILIUS LAETUS LEG. AUG. V. L. S.</p>	<p>II<sup>12</sup> I. O. M. CETERIS DIIS DEABUSQUE AUG. LEG. XIII G. V. L. S.</p>
<p>III<sup>13</sup> SOLI Q. MARTIVS VIC</p>	<p>III<sup>14</sup> D.            M. VIXIT      ANNIS</p>

<sup>11</sup> CIL III, 1, 1013, where Mommsen, p. 158, made clear that it had been found in Alba Iulia in 1715; M. Gudius, *op. cit.* See Ioannes Piso, *Inscriptiones Daciae Romanae*, III 5, Apulum Daciae Superioris, I, Lutetiae Parisiorum, 2001, p. 276:

Soli  
invicto  
Q(uitus) Caecil(ius)  
Laetus  
5 leg(atu)s Aug(usti)  
leg(ionis) XIII G(eminae)  
u(otum) l(ibens) s(oluit)

<sup>12</sup> CIL III, 1; M. Gudius, *op. cit.* where it is transcribed as continuation of the preceding, with lines 4 and 5 missing. See Piso, *op. cit.*, p. 138–139:

I(ovi) o(ptimo) m(aximo)  
ceteris dis  
deabusque...  
Aug(usti) leg(ionis) XIII G(eminae)  
v(otum) l(ibens) s(oluit)

<sup>13</sup> CIL III, 1, 1118; Gudius II; Piso, p. 274–275:

Soli  
Q(uitus) M(arcus) Vi-  
ctor Felix Ma-  
ximilianus leg(atu)s  
Augg(ustorum) leg(ionis) XIII G(eminae) et  
Pullaiena Cael-  
iana c(larissima) f(emina) eius  
et P(ublius) M(arcus) Vi-  
ctor Maximilli-  
anus c(larissimus) p(uer)  
filius voto

<sup>14</sup> CIL III, 1, 1253; Gudius, X; Piso, p. 466:

D(is) M(anibus)  
Ursulus  
vixit annis  
XXIII Lupu-  
la fratri b(ene)  
m(erenti) pos(uit)

<p>TOR FELIX MAXIMI LIANVS LEG. AVG.G. LEG. XIII. G ET. PULLA IENA. CAELIANA. C. FEIVS ET I. MAR CIVS VICTOR MA XIMILIANVS G.P. FILIUS. VOTO.</p>	<p>XXIII LVPVL LA FRTRI B. M. POSUIT.</p>
<p>V<sup>15</sup> I. O. M. A E T E R N O T. F. I. FLAVIANVS AVG. M. S. AP. ET DEC. COLL. FABR. VNAE LLIA VINDIA CONI. VCE. SVA. QUOD P. ROSE. TETLA VIIS. RESTVTO FLAVIANO FILIS SVIS VOVERANT V. S. L. M.</p>	<p>VI<sup>16</sup> IMP. CAES. M. AVR. ANT. AVG. III ET IM. CAES. L. AVR. VER. AVG. II COS. PER LEG. XIII G. SVB. CVR. P. FVRI. SATVRNINI LEG.</p>
<p>VII<sup>17</sup></p>	<p>VIII<sup>18</sup></p>

<sup>15</sup> CIL III 1082; Gudius, IV, on line 3 FL.T.F.I. FLAVIANUS; Piso, p. 156:

I(ovi) o(ptimo) m(aximo) ii) Aeterno  
T(itus) F(lavius) Flavianus  
Aug(ustalis) m(unicipii) S(eptimii) Ap(ulensis) et dec(urio)  
coll(egii) fabr(um) un(? a cum) Ae li a  
Vind ia coni uge sua  
quod pro se et Fla-  
viis Restuto Flavi-  
no Ianua ri o Flaviano  
fi(li)is suis vove rant v(otum) s(oluerunt) l(ibentes) m(erito)

<sup>16</sup> CIL III 1171; Gudius VII; Piso, p. 322:

Imp(eratore) Caes(are)  
M(arco) Aur(elio) Ant(onino) Aug(usto) III et  
Im(peratore) Caes(are)  
L(ucio) Aur(elio) Ver(o) Aug(usto) II co(n)s(ulibus)  
per leg leg (ionem) XIII G(eminam) sub cur(a)  
P(ubl(i)i) Furi(i) Saturnini le g(ati)  
p(ro) pr(aetore) co(n)s(ulis) des(ignati)

<sup>17</sup> CIL III 1018; Gudius VIII, with PAPPIANUS on line 3; Piso, p. 69–70:

Geni o loc(i)  
et? For(tunae) magnae  
Q(uintus) ? Appianus



GENO LOG. ET POR MAGNI PAPPINIANUS MATERNUS PRO SE ET M. VETIO BEL LATOR EX VL. SSOL. M.	GENIO PRAE TORII II VIVS M. VAL. LON GINUS LEG. LEG. XIII G. SEVERINUS CUM SVIS VOTUM POSVIT.
IX <sup>19</sup> I. O. M. A E T E R N O C. IVL. VALENTI	X <sup>20</sup> I. O. M. CONSERVATORI M. VALERIUS LON

? Maternus  
 pro se et M(arco)  
 Vettio Bel-  
 latori ex  
 iusso l(ibens) m(erito)  
 (? posuit)

<sup>18</sup> CIL III 1019; Gudius IX, with II VIVS on line 2 and SEVERINUS on 6, POSUIT instead of SOLUIT; Piso, p. 70:

Genio prae-  
 torii huius  
 M(arcus) V(alerius) Lon-  
 ginus v(ir) c(larissimus) leg(atus)  
 leg(ionis) XIII G(eminae)  
 Severiana(e)  
 cum suis  
 votum  
 soluit.

<sup>19</sup> CIL III 1083; Gudius VI omitted IIII on his line 4; Piso, p. 156–157:

I(ovi) o(ptimo) m(aximo) Aetern(o)  
 C(aius) Iul(ius) Valenti-  
 nus IIII vir pri-  
 mus annualis  
 mun(icipii) Sep(timii) Apul(ensis)  
 et patr(onus) coll(egii) fab(rum)  
 mun(icipii) s(upra) s(cripti) ex voto  
 posuit.

<sup>20</sup> CIL III 1020; Gudius VI; Piso, p. 164:

I(ovi) o(ptimo) m(aximo)  
 conservatori  
 M(arcus) V(alerius)  
 Longinus  
 v(ir) c(larissimus) leg(atus) leg(ionis) XIII  
 Gem(inae) Severianae  
 cum suis ex voto

N U S V I R P R I M U S A N N U A L. M U N . S E P . A P U L . E P . A T R . C O L L . F A B . M V N I S E X V O T O P O S U I T .	G I N U S V G . L E G . L E G .
XI <sup>21</sup> S O L I I N V I C T O A E D I . M . R E S T I T U I T C . C . A E R E L L I U S S A B I N U S L E G . A U G . L E G . X I I I G E M .	

Within a few years from his Transylvanian exile, Mavrokordatos found himself hopelessly immersed in the enlargement of his library. What it meant to him was less the satisfaction of his passion for more learning, from which he was disturbed by his high duties, than the intimacy with eminent Western scholars, that granted him a confirmation of his status as international author. Le Clerc mediated such contacts with the archbishop of Canterbury William Wake (1657–1737)<sup>22</sup>. It was a fortune for historians because a magnificent bequest of books, manuscripts and letters has been left since 1728 by Wake to Christ Church College, Oxford, where the investigation of his papers began forty years ago.

Of this correspondence between the two men that, having started in 1722, lasts till 1727, the part we are dealing with here revolved around some gifts offered by Mavrokordatos to Wake: an invaluable Greek manuscript and presentation copies of the treatise *Peri ton kathekonton* composed when Nicholas was in Transylvania and already translated into Latin. The connection is made through a letter of 1722, April 1, from Amsterdam: “Accepi etiam litteras Bukuresto Walachia ad eo qui est Principi ab Epistolis, qui tibi summus gratias, nomine Vaivodae, agit”<sup>23</sup>. Then Le Clerc advised: “Hoc munum addibat si simul litteras ad

<sup>21</sup> CIL III 1111; Gudius III read AEDIM; Piso, p. 277:

Soli invicto  
 aedem restituit  
 C(aius) Caerellius  
 Sabinus  
 leg(atus) Aug(usti)  
 leg(ionis) XIII Gem(inae)

<sup>22</sup> J. Bouchard, “Les relations épistolaires de Nicolas Mavrokordatos avec Jean Le Clerc et William Wake”, *O Epavistijs*, 11, 1974, p.

<sup>23</sup> Jean Le Clerc, *Epistolario*, JV, p. 156. Since 25 November 1721, Le Clerc commended „hominis eruditio atque humanitas” (*ibid.*, p. 136).

Principem suum dares, fores hoc ei longe gratissimum. Tibi, Illustriss[ime] Praesul, Lingua Graeca reponat, quamvis enim Gallice et Latine sciat, tamen elegantius, ut puto, vetero Hellenismo utitur. Poderis hoc intellegere ex ejus Ethica, quae recusa nunc est Lipsiae et cujus exemplaria aliquot ad Te mittam, quamprimum ea accepero.”<sup>24</sup> And he added: “Est etiam lectioni Veterum Patrum addictissimus”, a justification for further acquisitions. The answer was written from Lambeth, three weeks later, with the archbishop’s comments on the theological sources which the prince was curious to peruse: “Ubi ad has responderis, libros supra numeratos ad eum quem jusseris tradendos curabo. In eos ad Serenissimum Vaivodam meo nomine mittendos benigne curabis”. In his letter of December 11, Le Clerc reported about the orders transmitted to the bookseller for sending Aristotle’s works to Wallachia, and about the complaints “de longinquitate itineris ex Hollandia in Daciam [...] Hoc hiberno tempore opus est duorum mensium intervallo, ut possint Bukurestum pervenire litteras nostrae, atque illinc responsum ad nos redire”.<sup>25</sup> Therefore, Wake was warned to wait patiently for the long delay with which the volumes sent by Mavrocordatos would reach London, because they came through Rotterdam, by an involuntary detour. Faced to this difficulty in communications, the prince’s secretary asked from Bucharest, on June 7, whether a precious manuscript could be provided sufficient security on its way towards England<sup>26</sup>. In July, as the presentation copies of *Peri ton kathekonton* were still tarrying on this itinerary, Wake felt obliged to thank before reception (“Ego tunc non mediocre ex illius lectione voluptatem mihi promitto, tum auctoris, tum argumenti causa, digni omnino quae a te tractetur”) and to send in exchange a work of his own as a sign of friendship.<sup>27</sup> Only then (1723, December 23), Nicholas considered fit to reply by an autograph, announcing the expedition of the Byzantine manuscripts about the security of which he had inquired since June: “Cupiens autem dignius quidpiam ad Eminentissimi viri oblectationem conferre, mitto duo MSta Graece, scilicet codicem Quatuor Evangelistarum antiquissimum membranaceum. Item Ioannis Scholastici, ab opera Climacis Agnomen sortiti codicem scholiis ornatum itidemque membranaceum”. The pack’s errance was not yet ended in April, in May it just arrived at Leipzig<sup>28</sup>, and only in July it was entrusted to the diplomatic service which connected Rotterdam to London. At first glance, Leclerc was impressed by the age of the manuscripts: according to him, the copy of the Vangels should be dated from the eighth century (“octavi, ut videtur, seculo, si characterum formae credimus”)<sup>29</sup>. The archbishop, who was then at his private residence at Croydon, gratefully marked the importance of the gifts finally arrived “post longa itinera, terra marique superatis” and sought emphatic compliments: “benevolentia erga me

<sup>24</sup> *Ibid.*, p. 156. Also, on 20 November, about “Vaivodae humanitas et cupiditas commercii Tecum litterarii” (*ibid.*, p. 190).

<sup>25</sup> *Ibid.*, p. 192.

<sup>26</sup> *Ibid.*, p. 210–211.

<sup>27</sup> Wake’s letter on July 3, 1723, Christ Church College, Ms. Wake XXVI, 127.

<sup>28</sup> Le Clerc, *Epistolario*, p. 251.

<sup>29</sup> *Ibid.*, p. 272.

tua insigne monumentum, munus principe dignum, bibliothecae meae perenne decus et ornamentum”<sup>30</sup>. Wake’s real opinion was less exalted, as he confidentially told Leclerc: “tractatus Jo.Climaci, quamvis magni apud Graecos ponderis, parve a me aestimatur. Habent nescio quid in se superstitiose pium. Disciplina genus Monachis in Eremo degentibus magis quam nobis inter homines viventibus accommodator”. The Orthodox asceticism inspired a respectful disapproval in the thinking of the Church of England. Instead, the other manuscript raised, unsurprisingly, an antiquarian interest: “Exemplar quatuor evangeliorum magis mihi placet. Est certe liber illae venerandae antiquitatis, nitide scriptus, omnibus sui partibus integer, ac pro date ejus bene conservatus. Munus principe dignum, ad quo malius ad Episcopum X-tianum missi haud potuit, pro his tam pretiosis suae Bibliothecae Cimeliis libris his inclusis. Serenissimo principi gratias ago”<sup>31</sup>.

Wake’s collection, as it is now preserved, contains 86 Greek manuscripts, dating from the 9th to the 18th century, and mostly include patristic writings and Biblical texts<sup>32</sup>. Some of them have notes which identify owners. There are six codices containing the treatise of St. John Climachus and among them Gr. ms. LXXI, in folio, on vellum, ff. 342, with ownership indicated on 305v. – 306r. and 342v.<sup>33</sup> Its date is A.D. 1315. It is presumably the donation of Nicholas Mavrokordatos. The Four Vangels preceded by the Canons of Eusebius are in Gr.ms. XXVI, in folio, on vellum, ff. 291, written in red and gold ink, with some dilapidated illuminations, bound between woodplates vested in purplish silk. In the Wetstein catalogue it is inscribed as “ex dono Mauri Cordati Principis Hungaro-Walachiae Anno A.D.1724” and “videtur habere ultra 700 annos”. On f. 137, a Greek note has kept the name of Gregorios, a bishop, from the monastery of the Theotokos<sup>34</sup>.

This exchange of books was a successful dialogue between two scholars, proud to confront their competences. But it testified also their moral and spiritual involvement.

As far as the archbishop’s wide-ranging awareness of contemporary religious tendencies, we know that he constantly participated to an attempt to unite the Gallican Church to the Church of England. This project is well documented in a bulk of his correspondence. The oecumenical program for a Union of Churches remained central in his world view<sup>35</sup>. In the Paris years of his youth, William Wake had had

<sup>30</sup> Christ Church College, Ms.Wake XXVI, 194.

<sup>31</sup> Le Clerc, *Epistolario*, p. 279–280.

<sup>32</sup> Jesse W. Torgerson, *William Wake’s Byzantine Manuscripts. Notes on Provenance*, «Christ Church Library Newsletter» 6, 1, 2000, p. 19–21, spares only a single mention of the Ms. 26, being interested by other collections.

<sup>33</sup> G.W. Kitchin, *Catalogus Codicum Mss qui in Bibliotheca Aedis Christi apud Oxonienses adservantur*, Oxonii, 1867, p. 29.

<sup>34</sup> *Ibid.*, p. 14.

<sup>35</sup> E. Préclin, *L’union des Eglises Gallicane et Anglicane. Une tentative au temps de Louis XV. P.F. Le Courayer (de 1681 à 1732) et Guillaume Wake*, Paris, 1930 ; Norman Sykes, *William Wake, archbishop of Canterbury (1657–1737)*, Cambridge, 1957. See also Louis Petit, “Entre Anglicans et Orthodoxes au début du XVIII<sup>e</sup> siècle (1716–1725)”, «Echos d’Orient», VIII, 55, 1905, p. 321–328.

close relations with Mabillon and Baluze, while other friends of his shared the Arminian views. Even some Lutherans and Calvinists could be accounted amid the authors he considered theologically sound and whose support he used in his struggle against the Pope and the Jesuits. Devoted as he was to the spreading of the Christian faith, he encouraged the settlements of Danish missionaries as far as India. He displayed his solidarity with the persecuted Protestants in Poland, Moravia and Hungary, where he, nonetheless, repudiated the Anti-Trinitarians and the Deists. The same affinity of ideas is revealed by his association to Jean Le Clerc, who, having left Geneva for Saumur, was sheltered in Amsterdam by the Remonstrants, dissident Calvinists who will father the Enlightenment. Among other people closely connected with Wake and involved in the debate of religious utopias there were Daniel Ernest Jablonski, who saw no choice but Irenism, and August Hermann Francke, whose concern in the spread of Pietism expanded to Russia and Sweden, being also interested in Wallachia<sup>36</sup>.

Wallachia, the country of Prince Nicholas, was seeking to combine an aristocratic leadership with a ruler in whose hands government was placed at Constantinople as the Sultan's delegate. Ecclesiastical dependency from the Greek Patriarch of Constantinople followed the same model and the very low-instructed clergy needed evangelising, while, when printed, at a slow pace, under the patronage of the prince, the religious books were addressed, in Greek or Slavonic, to a small minority. The secular authority assumed by Mavrocordatos was entwined with the control of confessional conformity. Almost all his subjects belonged to the Orthodox Church, with slight exceptions (Catholics, Lutherans, Armenians, Jews and Moslems). Some contacts of Nicholas with Catholics are limited to earthly matters, like when his literary vanity makes him sending to the Jesuits of Sibiu the *Historia Sacra*, by his father (Alexander Mavrocordatos) and his own *De Officiis* (the Treatise on Duties)<sup>37</sup>. Over his Church, the Prince has gradually imposed an almost absolute power, through steely determination in conflicts with the prelates who asserted the superiority of the spiritual factor and dared having an anti-Ottoman attitude. The loyalty to the Porte consolidated the alliance between the Prince and the Oriental Patriarchs, especially with the one from Constantinople. Consequently, the Phanariot Princes had to employ court ceremonial and mostly the major church services celebrated at court for legitimizing and emphasizing their public role more than other aspects of worship. Though his son, Constantine, will practice a more private faith, Nicholas, in whose library are present an amazing variety of religions, did manifest his own ideas only by building the Văcărești monastery, a majestic monument of dynastic purpose. His type of interest in

<sup>36</sup> Joachim Tetzner, *H.W. Ludolf und Russland*, Berlin, 1955, p. 117. See also Martin Kriebel, *Das pietistische Halle und das orthodoxe Patriarchat von Konstantinopel*, «Jahrbucher für Geschichte Osteuropas», 3, 55, p. 50–70.

<sup>37</sup> Nicolaus Nilles S.J., *Symbolae ad illustrandam historiam Ecclesiae Orientalis in terris Coronae S. Stephani*, II, Oeniponte, 1885, p. 1012–1013.

religion was pragmatic: “Est religione Graecus, sed minime superstitiosus<sup>38</sup> aut alienus ab Anglicana Ecclesia”. When he wanted to make a gesture of sympathy to the head of the Church of England, he chose to invoke the most ancient tradition as an expression of unity.

Thus, in both instances, Mavrokordatos was seeking appropriate channels for rising a sentiment of solidarity between East and West.

\*

The thanks of the editor are due to Professor Emeritus Constantin Petolescu of the University of Bucharest and to Mrs Cristina Neagu, Christ Church College.

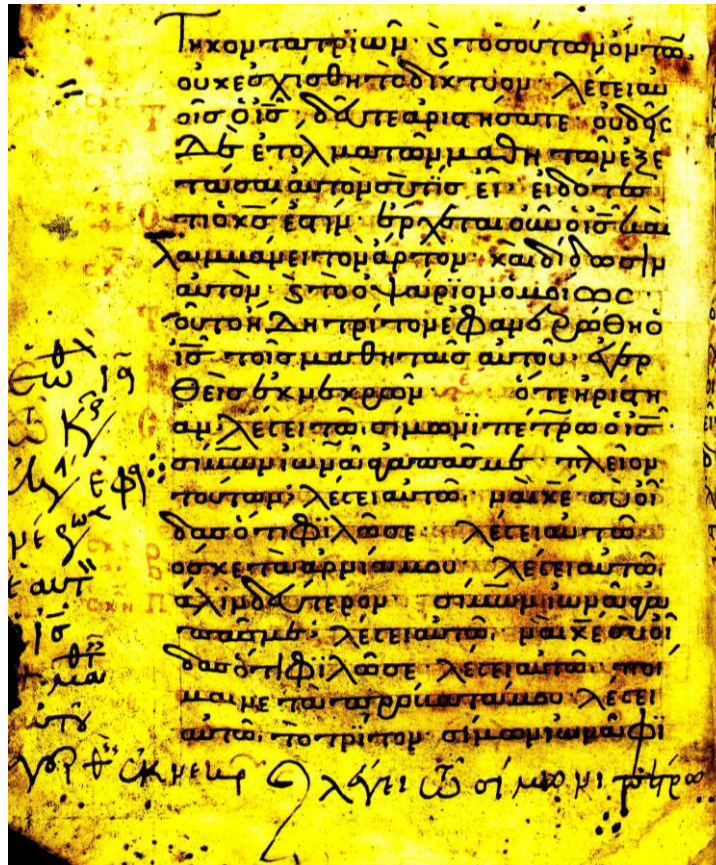


Fig. 1. Christ Church, ms. gr. 53, f. 362v.

<sup>38</sup> To persuade the presumable reluctance of the archbishop, Le Clerc insisted: „Ecclesiae Graecae est addictus quae vestrae similis est, antiqua disciplina, secessione ab Episcopo Romano, et doctrina etiam mitiore de Praedestinatione et Gratia” (*ibid.*, p. 156).



Fig. 2. Christ Church, ms. gr. XXVI, f. 226.

Illustrissime et Reverendissime Domine  
Domine Colendissime.

Admiratissimas Illmā et Revmā Dntis Vrae Literas  
debito cum honore accepi; et quod non solum  
Angularis Suae amicitia argumentis me cohore-  
-stare, sed etiam gratissimo munere, expeditis  
nempe varioribus Libris, (quos ubi pervenerint,  
grato et alacri evolvam animo) Locupletare di-  
-gnata sit, obligatissimum me esse profiteor.  
Equidem cum aliunde inlytam Anglorum Gentem  
ut clarissimis ingenij foecundam, permagni sem-  
-per fecerim, in Illmā et Revmā Dntis Vrae  
ejus Christianum Praesulem, et ejusdem Primatem,  
eo magis revercor, ipsiusque amicitiam ample-  
-ctens, mutuis ex mea parte officij Colere exam-  
-bis: honori mihi ducturus, si Illmā et Revmā  
Dntis Vrae rem et viam indicaverit, qua ex his  
partibus inseruire possim, qui Angulari cum  
observantia maneo.

Illmā et Revmā Dntis Vrae

Obligatissimus Servus.

Bukuresti.  
J. 7<sup>ma</sup> Jan.  
1722.

Jr. Niclaus Mauro corda:  
rus de Searlachi Princeps  
Valachia.  
1722

Fig. 3. Christ Church, ms. Wake XXVI, f. 126.



SO THE LAST WILL BE FIRST (ON SOME MANUSCRIPTS CONTAINING  
PHANARIOT POETRY KEPT IN THE LIBRARY  
OF THE ROMANIAN ACADEMY)

LIA BRAD CHISACOF  
(Institute for South-East European Studies, Bucharest)

The Greek and Romanian manuscripts kept in the in Romanian archives include important pieces of Phanariot poetry. This article offers a general account of this understudied social and literary phenomenon and a comprehensive list of manuscripts containing Phanariot poetry to be found in Romania or originating from Romania.

**Keywords:** Phanariot poetry, Greek and Romanian manuscripts, Ienăchiță Văcărescu, Alecu Văcărescu.

At the end of a recent most comprehensive collective study on Phanariot poetry<sup>1</sup> the conclusions are many and well-documented. They by all means counter the prejudice set on this kind of poetic production by one of the most important exegetes of modern Greek literature, K. Th. Dimaras who thought that (Phanariot poetry) was: «un genre poétique sans densité: poésies amoureuses pleines de mélancolie et de tristesse, où le préromantisme occidental rejoint la langueur orientale. Leur langue, fidèle réplique de celle en usage dans les milieux phanariotes, contient souvent une proportion intolérable de vocables turcs».<sup>2</sup> So what one comes out after reading the above-mentioned study is the idea that far from inconsistent that kind of poetry should be seen under the species of Baroque.

Caused by the uncertainty and the evil of existence «la mélancolie et la tristesse» are also Baroque characteristics and most of the times as is the case with Phanariot poetry they are disclosed under antitheses, metaphors and allegories. As to the Turkish loan-words, their dialectics is much more complicate then what it seems as the Phanariot poetry is initially an Ottoman phenomenon (is it in fact?), a replica given by the Christian Greek-speaking subjects to such productions as was the Divan poetry or the *gazel* genre. According to some opinions<sup>3</sup> the degree of

<sup>1</sup> Ilia Hatzipanaiotis Sangmeister, H. Karanasios, M.Kappler, H.Hotzakoglou, *Φαναριωτικά και αστικά στιχουργήματα στην εποχή του νεοελληνικού διαφωτισμού* (Phanariot and urban poems of the age of the Greek Enlightenment), The Academy of Athens, The University of Cyprus, Athens, 2013 (From now on mentioned as PUV in this text).

<sup>2</sup> K. Th. Dimaras, *Histoire de la littérature néo-hellénique des origines à nos jours*, Athens, 1965, p. 191.

<sup>3</sup> See, Johann Strauss, *The new status of Turkish in the Phanariot era*, in Ilia Hatzipanaiotis Sangmeister, H. Karanasios, M. Kappler, H. Hotzakoglou, *Φαναριωτικά και αστικά στιχουργήματα στην*

Turkish these subjects were conversant with was not enough for them to be able to read that poetry properly and afterwards write something in tune with it (while the music which accompanied the poems was taken over entirely). The outcome was an original kind of poetry with a few traits of the model poetry with the theme of the garden and the admiration of the rose kept intact.

An obvious connection with French is also noticeable. Following the model of Turkish-Greek verse there is at least one attempt to turn it into French-Greek verse:

*Quand je dis que je vous aime cher amour à la folie*  
*Μόνο για να με πληγώσεις λες αυτός παραλαλεί*  
*Toujours quand je vous parle de ma triste passion*  
*Je sais bien que pour vous plaire il faudroit d'autres appuis*  
*Με προστάξεις να σωπάσω , με υβρίζεις με θυμό*  
*Mais tandis que ce n'est guerre dans ma bonne volonté*  
*Είν' αδύνατον ψυχή μου να με αγαπάς ποτέ*  
*Et ce sera la tendresse l'objet de la moquerie*  
*Η καρδιά μ' η πληγωμένη ν' ανατελά σαν το κερί*  
*Car je sens l'indifférence je fais le petit malin*  
*Και προβλέπω ότι πάσχω και λυπούμαι στο ουδέν*  
*Vous sentez mon infortune vous voyez mon embarras*  
*Κι αντίς λύπην ευφροσύνην προξενούν κι όλο χαρά*  
*De vous adorer ma belle es donc une vraie manie*  
*Επειδή και η καρδιά σου ούτε νοιώθει, ούτε πονεί.<sup>4</sup>*

Another such connection was done by Dimaras<sup>5</sup>. The French poem he focused on was translated into Greek and belonged in fact to the *Caveau* movement founded in 1729 and continued between 1759–1789. It was a friendly association based in Paris where people met in order to have a meal during which they were supposed to write a poem and sing it afterwards on the spot. In our opinion, alongside our previous supposition linked to a local form of vodeville the *Caveau* might help explain very much the Phanariot poetical phenomenon. Should one look at *Ms.gr. BAR. nr. 1349* where actually every poem is written by another hand, one can get the sense of the social pass time that these poems might have been part of.

A few matters still remain unanswered even by the multi-folded interpretive attempt represented by the study we have mentioned at the beginning. The authorship of the Phanariot poetry was collective, nevertheless it ended up encouraging a nominal modern authorship.

*εποχή του νεοελληνικού διαφωτισμού* (Phanariot and urban poems of the age of the Greek Enlightenment), The Academy of Athens, The University of Cyprus, Athens, 2013, p. 269.

<sup>4</sup> *Ms.gr. BAR nr.1248*, ff. 20v–21r.

<sup>5</sup> In *Φευγάλα ποίηση* (Fugitive poetry), Ερανιστής 13(1976), pp. 49–60. The poem appears in *Ms.gr. BAR nr. 116 f. 89v.* and was – published in a volume in 1802 *Comédies, Proverbes et Chansons*, par Joseph-Alexandre Ségur, in-8, Paris, Colnet, an x.

The initiators seem to be the very musicians, composers of Ottoman music. The stream was taken over and continued by some people, one of which the Romanian boyar Ienăchiță Văcărescu among whose enterprises diplomacy ranged. He must have met Guys<sup>6</sup> who in his travel records mentioned as a typical piece of Phanariot poetry Ienachiță's Με δυστυχίες πολεμώ (*Misfortunes I counter*). The date is 1771 and the criterion for the choice is subject to interpretation. It could have been the real circulation (in friendly circles) or it was just the personal contact.

Ten years later, i.e. in 1781, Franz Joseph Sulzer, an Austrian military man and scholar living in Wallachia noted as a typical Phanariot poem in circulation Δεν είναι τρόπος να γένει κι άλλη (*I is impossible that another women ever gets born*).

In 1787 Ienăchiță Văcărescu with a group of boyards and his son Alecu go into exile in the town of Nicopole. The son, a more talented poet than the father, spent his time translating into Romanian in prose the Cretan poem *Erotocritos* and interspersed it with his father's and his own verse written in Romanian in the Phanariot manner<sup>7</sup>.

In 1792 a group of friends (among which one was identified as Ioannis Karatzas, after his initials I.K. which coincide with those often displayed on his printed<sup>8</sup> and unprinted books<sup>9</sup> by Ioan Cantacuzino, a Romanian poet, the first to have published his poems in a volume called *New Poems* and who had defected to Russia after the Peace of Sistov in 1791 (i.e. short before the publication of the novel we are referring to here!) spending some time in Russia wrote a kind of a novel, in fact four short love-stories called Έρωτος αποτελέσματα (*The Consequences of Love*<sup>10</sup>). The aim of this work is maybe twofold: it shows a very Westernized image of Constantinople (in fact just the district of the Western diplomats, the Pera is described), which through the stories associated with it looks like a more tolerant city (one of the love-stories ends happily, another one is simply discouraged) than Paris (also described) where a love story tragically ends in suicide. The second aim we risk to affirm is to give a printed version to a bulky, we suppose, corpus of Phanariot poetry that had accumulated and who they either cherished or wrote or both. There are more than one hundred poems in the *CL* out of which three thirds are sourced in manuscripts kept in Romania or bearing connection to this country. Two of these manuscripts were subject to a previous

<sup>6</sup> Pierre-Augustin Guys, *Voyage littéraire de la Grèce ou lettres sur les grecs, anciens et modernes, avec un parallèle de leurs mœurs*, vol. I, Paris, Veuve Duchesne, 1776, p. 28.

<sup>7</sup> Eugenia Dima, *Poemul Erotocrit al lui Vincenzo Cornaro în cultura română* (The Erotocritos in the Romanian Culture), The Publishing House of „Alexandru Ioan Cuza” University, Iași, 2014.

<sup>8</sup> *Poezii noo alcătuite de I. C...*, Dubăsari, 1795–1796.

<sup>9</sup> See Andrei Nestorescu (ed.), *Texte uitate, texte regăsite (Izvoare ale culturii românești)*, Academia Română, Fundația Națională pentru Știință și Artă, Bucharest, 2004, p. 241–333.

<sup>10</sup> From now on in the text and in the Annex which observes all the abbreviations in Ilia Hatzipanaiotis Sangmeister, H. Karanasios, M. Kappler, H. Hotzakoglou, *Φαναριωτικά...*, but transliterates them with Latin characters, as *CL*.

article we have authored<sup>11</sup> while a manuscript now kept in the Genadion Library in Athens has been analyzed throughout for more than two decades now.<sup>12</sup>

The Genadion manuscript is fortunately dated starting with 1769 and seems to have travelled to and fro among Constantinople, Bucharest and Iași. About three different hands are recognizable in it, one being identified with the disgraced prince Mavrocordatos.

A real revelation have been to us of late a cluster of manuscripts kept in the Library of the Romanian Academy<sup>13</sup>. As is the case with most of the manuscripts involving Phanariot poetry they are anonymous and undated but their contents prove in our opinion they can be dated as they are one more source of the *CL*.

These manuscripts are in the order of their call numbers the Greek manuscripts nos. 1237, 1248, 1349 and 653 (which might be an autograph manuscript belonging to Georgios N. Soutsos better known as the Dragoumanakis, the author of the comedy *Alexandovodas the Irresponsible*) as well as the Romanian manuscript 332 (dated 1787, it comprises Phanariot poetry not mentioned in other anthologies, many of which belong to Alecu Văcărescu). They seem to reveal the mechanism of the choice made by the authors of the *CL*. The Greek manuscript 1248 is the most comprehensive. Most of the poems it contains are reproduced in the Sankt Petersburg Anthology<sup>14</sup>, but a good number of them appear in the *CL*. The manuscript went through some kind of damage (damp) which destroyed some of the first lines. The *CL* reproduces a poem with these missing lines (Ως πότε με φοβερισμούς να προξενείς αφανισμούς) while other poems in which the starting lines although damaged are nevertheless decipherable are reproduced in their entirety (such is the case of Με ίδρωτας με κόπους).

One poem which gives a very vivid image of the selection process was Εἰς το θέατρον του κόσμου, με τα μέτρα του νοός μου, σαν τον χωρισμόν, πληγήν (*Ms.gr. BAR nr. 1349*) where the final stanza was cut and in which a significant change was made: the cluster Μαύρος πλάστης (a calque of Μαυρογένης) of the original was reduced to Μαύρος. For us it encompasses the degree of fear inspired by the fierce surroundings and possible censorship. The poem can thus be dated after 1786 the year when prince Mavrogennis was enthroned in Wallachia.

Still other poems originating in this cluster never got reproduced except the *CL* in any other manuscript. That is case of Μην ημπορώντας να ειπώ τους πόνους της καρδιάς μου (*Ms.gr. BAR nr. 1237*).

<sup>11</sup> Lia Brad Chisacof, "Closed doors performances of dancing poetry in Wallachia at the end of the 18<sup>th</sup> century", *Revue des études sud-est européennes*, 45, 2007.

<sup>12</sup> Iliia Hadzipanagiotis-Sangmeister, «Το σχολείο των ντελικάτων εραστών» και το «Ερωτος αποτελέσματα», *Ερανιστής*, 23/2001, pp. 143–165 as well as in a monograph dedicated to Phanariot poetry by Andeia Frantzis, *Μισμαγιά. Ανθολόγιο φαναριώτικης ποίησης κατά την έκδοση Ζήση Δαούτης* (Mismaya An Anthology of Phanariot poetry following the edition of Zisis Daoutis 1818), Athens, 1993, pp. 34–35.

<sup>13</sup> From now on in the text and in the Annexe LRA.

<sup>14</sup> From now on in the text and in the Annexe AP.

Another phenomenon we have witnessed is the conservation of a title in *CL* but completely other contents from the corresponding poem in the manuscript *Λέγει τον στήθος τη καρδιά* (*Ms.gr. BAR nr. 1237 ff. 5–7*).

These manuscripts also contain, significantly in our opinion, a great number of poems that never got reproduced in other anthologies<sup>15</sup>.

The conclusion is that the selection was extremely strict on criteria we are free to infer: they could be personal in the sense that the authors of *CL* were selecting what they best liked, or they were themselves poets and had composed the poems in the manuscripts and picked up their own lines.

To conclude, coming back to our title we think that the short list of manuscripts mentioned above are very near to the very sources of the Phanariot phenomenon.

One of the poems that got “stuck” in these manuscripts seems to exceed the Phanariot tradition and by all means prefigures a masterpiece of the Romanian literature, i.e. Mihai Eminescu’s *Morning Star* itself taking over a motif from the German folklore. Its title is *The sphere* and it is dated 1793. The beloved woman is no more called “my light φως μου” (a light produced by a celestial body?) but *my sphere*, herself a celestial body, quite insensitive and trying to avail herself of her high position. She is among equals with the sun or the moon whom she is able to tease. The advice she gets is that she should be nicer and more sympathetic.

Σφαίρα μου εκινήθης , μα γλήγωρα νικήθης  
 Θαρρούσες να γελάσεις, χωρίς να προσπελάσεις.  
 Σφαίρα μου έχεις λάθη  
 δεν μ’ έχεις εις τα πάθη.  
 κακά το εστοχάσθης για τούτο και λανθάσθης.  
 Σφαίρα μου έχεις τόπον μα δεν ηξεύρεις τρόπον.  
 μον έτζι βάζ εις χέρι εξ πεύτεις εις την ξέρη.  
 Σφαίρα μου όταν κοιμάσαι πρέπει να ενθυμάσαι  
 εκείνα που συμβαίνουν, πως πρέπει για να  
 γένουν.  
 Σφαίρα μου μην πλανάσαι , εξύπνη πάντα να’σαι  
 να ξεύρεις καθ’ αιτία, κι όλα τα εναντία.  
 Σφαίρα μου μην κινείσαι, στον τόπον σου να  
 είσαι.  
 να φαίνεσαι ελευθέρα, πάντοτε καθ’ ημέρα.

Σφαίρα σου μου φανού πάλιν, με τα χρυσά σου  
 κάλη.  
 Τα κέντρον είσαι πλέον, λυπήσου με μην  
 κλαίγω.  
 Σφαίρα μου στην τροπήν και με την σιωπήν σου  
 δεν ξεύρω τι θα γένω, σαν λείψεις που θα μένω.  
 Σφαίρα μου δος καμμίαν , πλέον απολογίαν,  
 στρέψαι πάλιν στα μέρη, τα δεξιά το χέρι.  
 Σφαίρα μου ως το πρώτον , πλην όχι με το  
 κρότον  
 στέψαι το κινημά σου , με το ζωογώνημα σου.  
 Σφαίρα μου με απάτη πιστεύεις κάθε μάτι.  
 κινείσαι δεν σε μέλλει, βρίσκεις οικεία βέλη.  
 Σφαίρα μου πια μην σφάλλεις, όρους μην  
 υπερβάλλεις,  
 ας είσαι στεραιότης έξη και γενναιότης  
 Σφαίρα μου με τα τόξα τα άστρα έχεις δόξα.  
 ήλιος και σελήνη, εσένα με γαλύνη.

<sup>15</sup> See their list in the Annexe.

## ANNEXE

THE CONCORDANCE OF THE MANUSCRIPTS CONTAINING PHANARIOT  
POETRY TO BE FOUND IN ROMANIA  
OR ORIGINATING IN ROMANIA

**Αι πόρτες βλέπω σφάλισαν πλέον***Ms. gr. BAR nr. 925, F. 42r, Ms. gr. BAR nr. 927 F. 26v–27r.***Άλλο δε ν είν μα συγχίζει , το σόμα με αφανίζει***Ms. gr. BAR nr. 927 f. 61r v, VE 55, Gr 54, MI 218, R 32.***Άλλο ώσαν του χωρισμού , πάθος δεν εγνωρίσθη***Ms. gr. BAR nr. 1349, f. 7v, CL 87.***Αμάν από τα χέρια σου κι απ τα πικρά σου λόγια***Ms. gr. BAR nr. 927 f. 54r, Gr. 50 VE 64, M 127, R 31 AP 389.***Αν δεν πονείς κανένα***CL 113, SDL 216–217, Ms. rom. BAR nr. 5623 f. 19 r, AP 222.***Αν στον κόσμον ήλθες μόνον***Ms. gr. BAR nr. 927, f. 32v, Gr 44, CLVitti 177, MI 176, AP 118.***Αὔξησαν οι άναστεναγμοί, τὰ βάσανα και οι καημοί***Ms. gr. BAR nr. 927, f. 37 r, CL Vitti 70.***Απορώ πως να αρχίσω***Ms. gr. BAR 1248 f. 11v, Ms. gr. BAR nr. 927 12r–12v, Ms. Genadion 725, Ms. gr. BAR nr. 927 f. 56v (a few corrections), VE 61, Gr 1, MI 106, R 29, Ap 272.***Αποστατούσιν οι στεναγμοί μου***CL 106, Ms. rom. BAR nr. 5623 f. 18 v.***Από τα γλυκά σου μάτια τρέχει αθάνατον νερό***Ms. gr. BAR nr. 1349, f. 5v, R 16, 37.***Ας κλαύσω απαρηγόρητα***Ms. gr. BAR nr. 927 f. 39v, R 20.***Ας μην θαρρεί να καυχηθεί ποτέ η ανθρωπότης***Ms. gr. BAR nr. 1349 f. 14v, VE 135.***Αυτό τ'είναι τι δικόν μου το κακό το ριζικόν μου***Ms. gr. BAR nr. 1349 f. 9v. Ms. gr. BAR nr. 927 f. 7v, VE 8, Gr 30, R 1, R 47, AP 54.***Αχ άνθρωπος εστάθη (Τάχα άνθρωπος εστάθη)***Ms. Genadion nr. 725 98, Ms. gr. BAR nr. 927, f. 30r, Ms. gr. BAR nr. 925 33v, Ms. gr. BAR nr. 1349 7v, CL Vitti 163, Zisis Dautis 71–72.***Αχ έρωτα σκληρότατε, και ποια είν'τα καλά σου;***Ms. gr. BAR nr. 927 f. 52r, Ms. gr. BAR nr. 927, f. 22v, CLVitti 101–102, Zisis Dautis 113.***Αφανισμός και λύπη, ξεύρεις τί θε να πει,***Ms. gr. BAR nr. 927 41v–42v, CL Vitti 220*

**Γαζέτες και για μένα πρέπει να τυπωθούν***Ms. gr. BAR nr. 927, f. 10r, CL Vittì 219.***Δύο γνώμες για να συμφωνούν***Ms. gr. BAR nr. 927 40r, Ms. gr. BAR nr. 927 13v, CL Vittì 176.***Δεν είναι επιθυμητόν***Ms. gr. BAR nr. 927f. 26 v, 1248 f., VE 48, Gr 75, MI 166.***Δεν είναι τρόπος να γένει άλλη***Ms. gr. BAR nr. 927 f. 11r, CL Vittì 90.16v***Δεν είναι τρόπος όταν θέλει***Ms. Genadion nr.725 64r–64 v/69–70 Ms. gr. BAR nr. 927 16 v, Ms. gr. BAR nr. 927 24 r, CL Vittì 68.***Δεν ημπορώ εξ άπαντος***Ms. gr. BAR nr. 92749 r, Ms. gr. BAR 1349 10v, CL Vittì 129.***Δύο γνώμες το να συμφωνούν***Ms. gr. BAR nr. 927, f. 40r (one correction), Ms. gr. BAR nr. 925, f. 13v–14r.***Δύο καρδιών αλισβερίσι***Ms. gr. BAR nr.1248 f.8v, Ms. Genadion nr.725 75v/92, Ms. gr. BAR nr. 927 f. 9v, Ms. gr. BAR nr. 925 f. 77v.***Εγώ πως είμαι δούλος δικός σου***Vr 604–605, CL 103, M 247, S 179–181, Dionysios Fotinos Νέος Ερωτόκλητος, Ms. rom. BAR nr. 5623 f. 18 r.***Είναι στον κόσμον άλλα κάλλη***Ms. gr. BAR nr. 927 f. 17, Ms. gr. BAR nr. 925 f. 11v. VE 16, Gr 96, MI 255, R 59, AP 57.***Εις ένα κάλλος θαυμαστό***Ms. gr. BAR nr. 925, f.12 v–13r, Vr. f. 51 (1797) CL Vittì 54.***Εις ό,τι κι αν στερήθηκα στον τόπον έβαν' άλλο***Ms. gr. BAR nr. 925 66 v SDL 20, Ms. rom. BAR nr. 5623 f. 18r CL Vittì 152.***Εις τον άκρον της κακίας ηλθ' η τύχη μου βαθμόν***Ms. gr. BAR 1248, f. 18v, Ms. gr. BAR nr. 927 44r, Ms. gr. BAR nr. 1349 f. 11v, CL Vittì 131. VE 95, Gr 51, MI R32, AP 192.***Εις το θεάτρον του κόσμου***Ms. gr. BAR nr. 1349 f. 12v, Ms. gr. BAR nr. 653f. 70v CL 100, MI 83 Hth 1, AP118***Εκεί οπού εβρισκόμουν***Ms. gr. BAR nr. 653, CL 153, AP 237.***Ειν ευμορφιά μεγάλη , που δεν την έχει άλλη***Vr 604–605, CL 108, M 243–244, S 197, Ms. rom. BAR nr. 5623 f. 19 r.***Εις τον άκρον της κακίας***Ms. gr. BAR nr. 927, f. 44r, VE 95, Gr 51, CL 79, MI 216, R 32, AP 192.***Εις το τρυφερόν σου στήθος χύνωντας δακρύων πλήθος***Ms. gr. BAR nr. 925, f. 3r, VE 75.***Είχα καιρόν μίαν φορά (just one stanza)***Ms. gr. BAR nr. 927 f. 31v, MI 7.*

**Έλα φως μου να κάμωμεν οι δυο μας συμφωνίαν**

*Ms. gr. BAR nr. 927 f. 33v, Gr 12, MI 139, R 20.*

**Ελπίζα και παλ'ελπίζω**

*Ms. Genadion nr. 321 f. 25r, Ms. rom. BAR nr. 3244 f. 10v*

**Ένα πουλί πολλά ξανθό, θε να με κάνει να χαθώ**

*Ms. gr. BAR nr. 925 f. 4 v, Mm 360–361.*

**Ενός ρόδου θεωρία**

*Ms. gr. BAR 1248, f. 14 r–v, Ms. gr. BAR nr. 1349 f. 13ρ, Ms. gr. BAR nr. 927*

*12v, Ms. gr. BAR nr. 925 f. 70v.*

**Επήρα την απόφασιν πλέον απ το πουλί μου**

*Ms. gr. BAR nr. 927f. 57r, Gr 3, MI 105, R 23.*

**Ερωτα**

*Ms. gr. BAR nr. 927 f. 49 v, CLVitti 14.*

**Ερωτα πρέπει να χαρείς**

*Ms. gr. BAR nr. 927 f. 14r, VE 9, MI 18, 388g, AP 55.*

**Ευθύς οπού να ανταμοθώ**

*Ms. gr. BAR nr. 927 f. 46r, VE 44, Gr 61, MI 98, R 26, AP 214.*

**Ευθύς που το συλλογισθώ πως θε να αποχωριστώ**

*Ms. gr. BAR nr. 653, f. 93r, AP 227.*

**Ζω μα δεν καταλαβαίνω**

*Ms. gr. BAR nr. 925 6v–7r, Ms. gr. BAR nr. 927 f. 62v, SDL 173, Ms. rom. BAR nr. 5623 f. 18r, CLVitti 150 (a fragment).*

**Ζωήν με ελευθερίαν ποιος έζησε ποτέ**

*Ms. gr. BAR nr. 925 f. 7v Th 6r, AP29.*

**Ήθελα νάχω μια τέτοια χάρη**

*Ms. gr. BAR nr. 927, f. 21v, Gr 9, MI 307, AP 58.*

**Ηθελησε η τύχη μου**

*Ms. gr. BAR nr. 927, f. 15r, VE 12, Gr 88, MI 237, R 50, AP 56.*

**Η θέλησις αληθινά**

*Ms. gr. BAR nr. 927, 64v VE 35, Vr 707, Gl 15–16, Gr 72, MI 123, P 28v, AP 115.*

**Η με στέλνεις την καρδιά σου ή κρατείς και το κορμί**

*Ms. gr. BAR nr. 925, f. 22v, CLVitti 222.*

**Η φλόγα η ερωτική**

*Ms. Genadion nr.725 f.78r/97, CLVitti 116.*

**Η ωραιότης δεν θεωρείται**

*Ms. gr. BAR nr. 925, f. 30 v, CLVitti 93.*

**Θάνατε τι έγινες, θάνατε τι προσμένεις**

*Ms. gr. BAR nr. 927 f. 63r, Ms. gr. BAR nr. 1248 f. 9v, VE37, Gr 85, MI 183, 387δ, AP 116.*

**Ινσάφι κάμε άπονη**

*VE 112, CL 107, SDL 193 Ms. rom. BAR nr. 5623 f. 19 r.*

**Θαυμάζω όταν βιασθώ τους πόνοους μου να στοχαστώ**

*Ms. Genadion nr.725 f.45v /32, Ms. gr. BAR nr. 927 f.25r–25v.*



**Θέλεις να με θανατώσεις**

Ms. Genadion nr.725 30 v/2 Ms. gr. BAR nr. 927,f.13 r, Ms. gr. BAR nr. 925 f.8v–9, CL Vitti 112.

**Καθώς η θάλασσα**

Ms. gr. BAR nr. 927f. 41 v, Gr 29,MI 207,R 36.

**Καρδιά μ' οπού πιστεύθηκες**

Ms. gr. BAR nr.927 13v,Gr 27 ,73, MI 81,R 22, AP 267.

**Κρατώντας της αγάπης μου θησαυρόν μαζί σου**

Ms. Genadion nr.725 f.77v/96, CLVitti191.

**Λοιπόν εγώ σε έχασα να ξέρεις πως πεθαίνω**

SDL 174,Ms. rom. BAR nr.5623 f.18 r.

**Μαύρα πια αποφάσισα εις το εξής να βάλω**

(Ms. gr. BAR. 1248, f. 29v, Ms. Genadion nr. 725 f.62/65, Ms. gr. BAR nr. 927, f.19 v, Ms. gr. BAR nr. 925 f.32,CL Vitti 213.

**Με αχ και πάλιν προοιμιάζω και με το ίδιο και τέλος βάζω**

Ms. gr. BAR nr. 1248, f. 12v, VE83, Gr 11, MI 26, AP 97.

**Με βεβαιώνει αρκετά**

Ms. Genadion nr.725 f. 46v, Ms. gr. BAR nr. 927, f.17v, VE 17, Gr 7, Gr 36, CL 27, MI 261, R 57, AP 58.

**Με δύο πάθη πολεμώ**

The variant **Με δύο πάθη τυραννούμαι φοβερά και πολεμούμαι** Ms. gr. BAR nr. 1248 ff.2v–3r.

Ms. Genadion nr. 725 f. 39 v/20, Ms. gr. BAR nr. 927, f. 39 v–40v.

**Με δυστυχίες πολεμώ**

Ms. Genadion nr.725 f.65, CLVitti 114.

**Με ένα βλέμμα ιλαρό**

Ms. gr. BAR nr.927, f. 21, Ms. gr. BAR nr. 1248 f. 24 VE 26, Gr 36, MI 308, R 62.

**Με ιδρώτας, με κόπους**

Ms. gr. 1248, f. 24r, Ms. gr. BAR nr. 927, f.35 r , CLVitti 204.

**Λες πως / με λες πως**

Ms. gr. BAR nr. 927f. 27v, VE 50, Gr 67, MI 171, AP 260.

**Με πάθη κι αναστεναγμούς**

Ms. Genadion nr. 725 f. 66v–67r/74–75, Ms. gr. BAR nr. 927 23 r, CL Vitti 137–138.

**Με πόθον υπερβολικόν**

Ms. gr. BAR nr. 927, f.29 r, Ms. gr. BAR nr. 925 f.17 r , CL Vitti 122.

**Με το μιζράπι των μματιών πούναι γεμάτο νούρι**

Ms. gr. BAR 1248, f. 12 v, Ms. Genadion nr.725, f.81 r /103, Ms. gr. BAR nr. 927, f. 10r, Ms. gr. BAR nr. 925 f. 25r, Ms. gr. BAR 1349, f. 24v.

**Μέσα σε αρκετόν καιρόν σε μέρος πολλά δροσερόν**

Ms. gr. BAR nr. 927f. 58r, VE73, Gr 66, AP269.

**Μέσα σε θάλασσα πλατιά**

Ms. gr. BAR nr. 927,f. 35 v, Ms. gr. BAR nr. 1349, f. 15, CL Vitti 154.

**Μετά την υστερησίν σου**

*Ms. Genadion nr. 725 81v/104, Ms. gr. BAR nr. 1349, f.19, CLVitti 130.*

**Μια ψυχή σε δυο κορμιά**

*Ms. gr. BAR nr. 927 f. 40v, VE 93, Gr 64 MI 198 388, R 33, AP 110.*

**Μια υπομονή σαν φτάσει εις το άκρον της βαθμόν**

more logical variant Η υπομονή in *Ms. gr. BAR nr. 1248f.23r*

*Ms. Genadion nr. 725 f. 98r, CLVitti 121.*

**Μην ημπορόντας να ειπώ τον πόνον της καρδιάς μου**

*Ms. gr. BAR nr. 1237, f. 3v CLVitti 27.*

**Μόλις έδειξεν η φύσις ένα κάλος εκλεκτόν,**

*Ms. gr. BAR nr. 925 f. 1r-v.*

**Μόλις ήυρα ησυχίαν,έχοντας πληροφορίαν**

*Ms. Genadion nr. 727 45 r /31, Ms. gr. BAR nr. 927, f. 18 (with one correction).*

**Μόλις το αξιώθηκα με κόπους και μινέτια**

*Ms. Genadion nr.725, f. 43 r-43 v/27 (as: Της αθέου τύχης), Ms. gr. BAR nr. 927, 60 v, Ms. gr. BAR nr. 925, 23v-24r, Ms. gr. BAR nr. 1349 (Μόλης και γω ξιώθηκα) f. 19v, CL Vitti 188.*

**Ο έρωτας θυμώθη**

*Ms. gr. BAR nr. 927, 50r, Ms. gr. BAR nr. 925, f. 52v, CLVitti 60, Ms. gr. BAR nr. 1292, f.9 v. (1799)*

**Ο χωρισμός κ υ στέρησις αν ζώα και θηρία**

*Ms. rom. BAR nr. 5623 f., SDL 172, CL 102.*

**Οι έρωτες εκόνευσαν στα εύμορφα σου μάτια**

*Ms. gr. BAR nr. 927, f. 8r, Ms. gr. BAR nr. 925, f. 34v-35r, Gr 77, AP 264.*

**Οι πόρτες βλέπω σφάλησαν**

*Ms. gr. BAR nr. 927, f. 42r, MI 201 R 35Gr 84, AP 260.*

**Όλα τα πράγματα καιρόν**

*Ms. gr. BAR 1248, f. 13r-v, Ms. gr. BAR nr. 927, 44v, Ms. gr. BAR nr. 1349, f. 20, CLVitti 181.*

**Όποιος με κατακρίνει ο θεός αυτόν να κρίνει**

*Ms. Genadion nr. 725 47r-v/35-36, Ms. gr. BAR nr. 925, 76v.*

**Όσοι έρωτα σπουδάξουν, πλέον μαθηματικά**

*Ms. gr. BAR nr. 1349, f. 4, VE 78, Vr 709, GI 140-141, D 105, MI 102, AP 134.*

**Όταν αναθυμιάσες των στεναγμών**

*Ms. gr. BAR nr. 927, f. 36v (with corrections), AP 263 VE 91 Gr 74, ML 154, R 17.*

**Ό,τι κι αν επιθυμηθήκα**

*Ms. gr. BAR nr. 927, f. 64r, MI 155, R 18.*

**Παντοτεινές καταδρομές**

*Ms. gr. BAR nr. 1248, f. 6, Ms. Genadion nr. 725, 51 v/44, Ms. gr. BAR nr. 927, f. 20 r, CLVitti 129.*

**Πάσχω να καταλάβω**

*Ms. gr. BAR nr. 927, f. 22 r, CLVitti 98.*

**Πια το ιδικόν μου πάθος εγνωρίση δίχως πάθος**

*Ms. gr. BAR nr. 927, f. 9r, Gr 35.*

**Ποια να είναι τάχα πάλιν η αιτία της οργής**

*Ms. Genadion nr. 725, 73r/87, Ms. gr. BAR nr. 1349, f. 5, CLVitti 190.*

**Πολλά με κακοφαίνεται να απιστείς ω φως μου**

*Ms. Genadion nr. 725, f. 41 r/23, Ms. gr. BAR nr. 927, f. 47r (with many corrections).*

**Ποτέ δεν εδοκίμασα του έρωτος τα πάθη**

*Ms. Genadion nr. 725, 43v–44r/28, CLVitti 173.*

**Ποτέ κανείς ας μην ειπεί**

*Ms. Genadion nr. 725 76/93, Ms. gr. BAR nr. 927, f. 62 r, Ms. gr. BAR nr. 925, f. 6r (musical notes without the rest of the poem), CL Vitti76.*

**Πλέον θε να παραιτηθώ**

*Ms. gr. BAR nr. 927, f. 33r, Gr 60 ML 138, R 20, AP 259.*

**Προ πολλού είχα να'ρχίσουν ρεύματα να πλημυρρήσουν**

*Ms. gr. BAR nr. 1248, f. 10v–11r. VE 60, MI 47AP22.*

**Πως βαστάς καρδιά μ θαυμάζω**

*Ms. gr. BAR nr. 1248, f. 6v–7v, Ms. Genadion nr. 725 51 r /43, Ms. gr. BAR nr. 925, f. 27v–28v, SDL 13, CL Vitti99, Ms. rom. BAR nr. 5623 f. 17 v.*

**Πώς να κάμω να πιστεύσει πλέον**

*Ms. gr. BAR nr. 927 f. 58v, Ms. Genadion nr. 725, f. 45 v, Gr15, MI 44, AP 212.*

**Σαν δεν ήθελες φιλίαν,**

*Ms. gr. BAR nr. 653, Ms. gr. BAR nr. 925, f. 22 r, CLVitti 180.*

**Σε βεβαιώνω με χαράν**

*Ms. Genadion nr. 725 37/34, Ms. gr. BAR nr. 927, f. 53v (a few corrections).*

**Σ'ένα λειμόνα αρετών τέλειον και ωραίον**

*Ms. Genadion nr. 725, f. 79 v/100, Ms. gr. BAR nr. 925 f. 53r, CL Vitti 199, D74.*

**Σταθερόν καλόν του κόσμου είναι γνώμη του νοός μου**

*Ms. gr. BAR nr. 1349, f. 16v.*

**Στα μάτια οπού λαχταρώ**

*Ms. Genadion nr. 725, f. 31 r/5, Ms. gr. BAR nr. 927, f.60r, CL Vitti 112.*

**Στην αγάπη η κακία**

*Ms. gr. BAR nr. 927, f. 31 r, CLVitti 184.*

**Στο ταξίδι της ζωής**

*Ms. gr. BAR nr. 927, f. 12r, CLVitti 139–140.*

**Στοχάζομαι και απορώ στην τωρινήν φιλίαν**

*Ms. gr. BAR 1248, f.1v, Ms. gr. BAR nr. 925, f.14v–15r, CL Vitti 178.*

**Τα εναντίας λέγονται**

*Ms. gr. BAR nr. 927, f. 39r, VE 89 Gr 65 R 20, AP 105.*

**Τα θέληγτρα που έχεις αγάπη μου**

*Ms. gr. BAR nr. 43, Gr 63, CL 139, MI 204, R 38 AP 209.*

**Τα εναντίας λέγονται**

*Ms. gr. BAR nr. 927f.39r, VE 89 Gr 65 R 20, AP 105.*

**Τα θέλητρα που έχεις αγάπη μου**

*Ms. gr. BAR nr.43v, Gr 63, CL 139, MI 204,R 38 AP 209.*

**Τα πάθη κι αναστεναγμούς**

*Ms. gr. BAR nr. 927, f. 23r.*

**Τάχα ξέρεις πως πεθαίνω**

*Ms. rom. BAR nr. 5623 f. 18 v.*

**Τα άνθη είν'προσωρινά**

*Ms. gr. BAR nr. 927, f. 32 v, CLVitti188.*

**Τα κάλλη σου ,ψυχή μου, τα τόσο θαυμαστά** *Ms. gr. BAR nr. 1248 , f. 6v, Ms. gr. BAR nr. 927, f. 36 r, Ms. gr. BAR nr. 925, f. 16 r, CLVitti 201.*

**Τα κάλλη έχουν φυσικά**

*Ms. gr. BAR nr. 927 f. 36r, CL120.*

**Τέλεια και σωστή χαρά**

*Ms. gr. BAR nr. 1248 f.19, Ms. Genadion nr.725 67 r-67 v/75-76, Ms. gr. BAR nr. 927, f.18 v, Ms. gr. BAR nr. 925, f.43 r, CL Vitti 112.*

**Την ώρα ν' αξιόνομαι να σε ιδώ ψυχή μου**

*Ms. gr. BAR nr. 1248, f. 5 v, Gr 24, Gr 75, D 109, CL 66, MI 318, R 14, etc SDL 174, VE 31, AP 198, Ms. rom. BAR nr. 5623 f.18 r.*

**Την ακατάστατον ροπήν**

*Ms. gr. BAR nr. 927, f. 23 r (a different variant), CLVitti 114.*

**Της ευμορφιάς σου η θεωρία**

*Ms. gr. BAR nr. 927 f. 42 v, VE 94, Gr 11, MI 202, R35.*

**Τι ασυστόλως ο κόσμος όλος**

*Ms. gr. BAR nr.653 f. 45-47v, A45, Vp 17-19, Genadion 725 138r, D 88, Ef 53, K 128-133, P 76-77, AP 86.*

**Τιζωή πολλά αθλία,στεναγμών πολλών αιτία**

*Ms. gr. BAR nr. 925, f. 25v, Ms. gr. BAR nr. 927, f. 24 v, CLVitti 134.*

**Τικακόνθανατηφόρον**

*Ms. gr. BAR nr.653,f.61r (a few corrections) D 62, I 277-278, Dionysios Fotinos Νέος Ερωτόκρητος.*

**Τι καρδιά να ταγιαντίσει**

*Ms. gr. BAR nr. 925 f. 14r CL 150, MI 200, R 33, AP 219.*

**Τι κάμετε με λέγουν**

*Ms. rom. BAR nr. 5623 f. 18 r, SDL 173.*

**Τι μεγάλη απορία/ όπου η πολυκαιρία**

*Ms. Genadion nr.725, 47v, Ms. gr. BAR nr. 927, f. 14v, Gr 56, VE 23, CL 92, MI 19, AP55.*

**Τι μεγάλη δυστυχία, τι ανελπής τον συμβάν**

*Ms. gr. BAR nr. 1349, f. 26r-v, Ms. rom. BAR nr. 332, f. 6r.*

**Τι μεγάλη συμφορά**

*Ms. Genadion nr. 231, SDL, Dionysios Fotinos Νέος Ερωτόκρητος, Ms. rom. BAR nr. 5108 f. 141v and in Anton Pann.*

Variant **Αχ τι μεγάλη συμφορά τι ημέρα τι ηδίσις αχ....**

*Ms. gr. BAR nr. 653, f.127 v.*

**Τι πόνος και καημός πολύς**

*Ms. Genadion nr.725 32r/5 Ms. gr. BAR nr. 927, f. 34r.*

**Τι σκληρότης είναι φως μου**

*Ms. gr. BAR nr. 927 f. 38v (with corrections), VE 90, gr 5, MI 142, R 19*

**Τι φθορά ανθρωποκτόνος ειν' του πάθους μου**

*Ms. gr. BAR nr.1349, f. 6. D 107.*

**Τζουν κι σαν ολτούν κιουζέλ, ος νου είσαι μπερπετέλ**

*Ms. gr. BAR nr. 925 f. 1 r.*

**Το αγγελικό σου ήθος**

*Ms. gr. BAR nr. 653, f.123r, CL. 116, AP 224.*

**Το δέντρο της αγάπης μου με φύλλα πιστοσύνης**

*Ms. gr. BAR nr. 927, f. 53 v, CLVitti 140.*

**Το δικό μου ριζικό / Το ειδικόν μου ριζικόν**

*Ms. gr. BAR 1248, f. 8v. Ms. gr. BAR nr. 927, f.15v VE13 , Ms. Genadion nr.725 77r MI 238 R 58 AP5.*

**Το κάλλος με υπερβολή**

*Ms. gr. BAR nr. 925, f. 55 v, CLVitti 69.*

**Το λέγουν όλοι καθαρά**

*Ms. gr. BAR nr. 927f. 46 v, VE45, Gr 95, D79, MI99, R25, AP262.*

**Το φως μου όταν με θωρεί**

*Ms. gr. BAR nr.1248,f. 4r, Ms. gr. BAR nr. 927, f. 16r, VE 14, Ms. Genadion nr.725, f. 50r, Gr 8, MI 239, R 58, AP 57.*

*Ms. Genadion nr. 725, f. 77r-v/ 95 r-95 v, Ms. gr. BAR nr. 925 f. 31r-31v.*

**Τύχη αφού εγνώριζες**

*Ms. gr. BAR nr. 927, f. 59v, VE 10, CL 95, MI. 46, AP 261.*

**Τώρα πια αποφασίζω**

*Ms. gr. BAR nr. 927, f. 6v (with corrections), Ms. gr. BAR nr. 925 10r-10v VE 22, Gr 28, R1, R52, AP54.*

**Τώρα πλέον εγνωρίσθη, τώρα είναι φανερόν**

*Ms. gr. BAR 1248, f.11 r-v, Ms. gr. BAR nr. 653, Ms. Genadion nr. 725 74 v/90, Ms. gr. BAR nr. 927, 19 v-20r (with corrections), CL Vitti181.*

**Φεγγάρι μου σε λόγου σου να πας τα βασανά μου**

*Ms. Genadion 725 68v, Gr 155.*

**Φίλοι μου ηλικιώται**

*Ms. Genadion nr. 725, 91 r-v/123-124 (as: Στίχοι περί αναιρέσεως των τραχωμάτων), Ms. gr. BAR nr. 927, f. 47 v (with corrections), CL Vitti 198 (not complete).*

**Φίλοι μου θέλω συντροφή, ένα πουλί με τυραννεί**

*Ms. gr. BAR nr.925, f. 2r.*

**Ψυχή μου τι αδυμονείς**

*Ms. gr. BAR nr. 927, f. 26r, Vr 604-605, Gr 21, M 245.*

**Ω ρόδον ωραιότατον, των λουλουδιών κορώνα**

*Ms. gr. BAR nr. 925, f. 48r, Ms. gr. BAR nr. 1349, f. 2; CLVitti 62; Ms. gr. BAR nr. 1292, f. 10 r.*

**Ως ποτ αυτά να τα τραβώ**

*Ms. Genadion nr.725 52 v, Ms. gr. BAR nr. 927, f. 34v, MI 68, AP 258.*

**Ως πότε με φοβερισμούς**

*Ms. gr. BAR nr. 1248, f. 11r, Th 8 r-v.*

**Ω ταλαίπωρος νεότης, οπού υψηλοφρονείς**

*Ms. rom. BAR nr. 2189, Ms. gr. BAR nr. 653, f. 124*

**Ω υψηλόν δενδράκι, χρυσέ περιστεράκι**

*Ms. gr. BAR nr. 1292, f. 10 v CL14, Mm 330-331.*

## POEMS NOT FOUND IN OTHER ANTHOLOGIES:

**Αν εγνώριζες πως σ' έσφαλα δεν σε ζητώ συγνώμην**

*Ms. gr. BAR nr.1237, f. 2r-v.*

**Αν και με έχεις δια φίλον, την ψυχήν μου να σε στείλω**

*Ms. gr. BAR nr. 1349, f. 9r.*

**Αν και τώρα δεν ισχύσω, δια να σε καταπήσω**

*Ms. gr. BAR nr. 1349, f. 8.*

**Αν σ' ενοχλεί το βλέμμα μου, εγώ δεν θέλω άλλο**

*Ms. gr. BAR nr. 1248, f. 32.*

**Αν των πλανητών το φέγγε δεν ήτον πολλά λαμπρόν**

*Ms. gr. BAR nr. 653 f. 97r.*

**Από καμμίαν περίστασιν η τύχη εναντία**

*Ms. gr. BAR nr.1237, f. 5 r-v.*

**Από τον νουν σου πως μπορεί ιδέα να περάσει**

*Ms. gr. BAR nr. 1237, f. 5.*

**Αποφάσησα ως τόσον όλα να παραταχθώ**

*Ms. gr. BAR nr. 925, f. 2v*

**Απ την τζάραν να γυρήσεις**

*Ms. rom. BAR nr. 2189, f. 62v.*

**Αν λείψεις η παρουσία σου**

*Ms. gr. BAR nr.1248, f. 14v.*

**Αρχήν εκ βάθους έκαμα ψυχής τε και καρδίας**

*Ms. gr. BAR nr. 1349, f. 21, Ms. gr. BAR nr. 653, f. 106, Ms. rom. BAR nr. 332, f. 3r.*

**Αστέρες ουρανού λαμπροί, παρακαλώ σταθείτε**

*Ms. gr. BAR nr. 1349, f. 14v.*

**Αφού κάθε κίνημά σου, ην για να με τυρανείς**

*Ms. gr. BAR nr. 1349, f. 20v.*

**Αφού όλοι συμφωνούμεν και εξίσου μαρτυρούμεν**

*Ms. gr. BAR nr. 1237, f. 2r-v.*

**Αφού σε υστερήθηκα , ακόμι εώς τώρα**

*Ms. gr. BAR nr.1349, f. 8r.*

**Αφροδίτη σε κηρύττω εις τα κάλλη επειδή**

*Ms. gr. BAR nr. 653, f. 91v.*

**Αχ αγαπώ που κηρύττω για τα κάλλη τα καλά**

*Ms. gr. BAR nr. 925, f. 4r.*

**Αχ αχ και ας εσούρδιξεν,αυτή η νύχτα χρόνους**

*Ms. gr. BAR nr. 1349, f. 7r.*

**Αχ σε ομνύω πως αλυσίδα**

*Ms. rom. BAR nr. 5623, f. 18 r.*

**Δεν μπορώ πλέον μαζί σου**

*Ms. gr. BAR nr. 927, f. 32r.*

**Δεν ξέρω το μεσράπι σου, μήπως και αποτύχω**

*Ms. gr. BAR nr.1349, f. 10r.*

**Δεν πρέπει να λυπούμαι**

*Ms. rom. BAR nr. 5623, f. 17r.*

**Ζητώ πρώτον την συγνώμην ρωτώ της δουδούς την γνώμην**

*Ms. rom. BAR nr. 5623, f. 17r.*

**Εγινε η νεκρανάστασις**

*Ms. gr. BAR nr. 927, f. 37v.*

**Εγώ πάντα επρόσμενα πότε να ξυμερώσει**

*Ms. gr. BAR nr. 1237, f. 2v.*

**Εις εύμορφον κλουβάκι κάθεται ένα πουλάκι**

*Ms. gr. BAR nr., f. 69r.*

**Εις την καρδιάν μου κάτι τι νοιώθω πως δεν ιξεύρω τι**

*Ms. gr. BAR nr.653, f.94v.*

**Εις του κόσμου τα καράβι**

*Ms. gr. BAR nr. 653, f. 51.*

**Εκεί οπού ευβρίσκομαι από μελαγχωνίαν**

*Ms. gr. BAR nr.1349, f. 14r, Ms. gr. BAR nr. 653, f. 109r.*

**Εκλήψεις πια κι άλλα πάθη σε καιρούς και ώρες πάθει**

*Ms. gr. BAR nr. 1349, f. 16v.*

**Ελέγγο κάμε έλεος δείξε φιλανθρωπείαν,**

*Ms. gr. BAR nr. 653, f. 98r.*

**Εξ εναντίας πάλιν γνωρίζω**

*Ms. rom. BAR nr. 5623, f. 18v.*

**Επάσχισαν πολλοί εχθροί να μας αποχωρήσουν**

*Ms. gr. BAR nr. 1237, f. 3r.*

**Επιθυμούσα να χαρώ ένα διαμάντι καθαρό**

*Ms. gr. BAR nr. 925, f. 5r.*

**Έρωτος βέβαια φωλές είναι τα δικά σου μέλη**

*Ms. gr. BAR nr. 1349, f. 4v.*

**Ερωσ όπου περισσεύει**

*Ms. rom. BAR nr. 5623, f. 18r.*

**Εσύ είσαι Οπού δεσπόζεις την καρδιά μου αυτήν**

*Ms. rom. BAR nr. 2189, f. 61v.*

**Εχει άλλη αλήθεια ?**

*Ms. gr. BAR nr. 927, f. 43 r.*

**Εως τώρα ημπορούσα την καρδιά μου και κρατούσα**

*Ms. gr. BAR nr. 927, f. 6r.*

**Θέλω έξω να ευγένω μα δεν ξέρω που πηγαίνω**

*Ms. rom. BAR nr. 2189, f. 62 v.*

**Η αρρώστια του χωρισμού σημεία του αφανισμού**

*Ms. gr. BAR nr. 1237, f. 1v-2r.*

**Η ψυχή μ' παραπονείται , και με λέγει πως λυπείται**

*Ms. gr. BAR nr. 1237, f. 1r.*

**Η χατ κηλα αν τρο**

*Ms. gr. BAR nr. 927, f. 45r.*

**Κάθε άλλη δυστυχία έχει και παρηγορία**

*Ms. rom. BAR nr. 2189, f. 62 v.*

**Κάθε της καρδιάς μου μέρος Εκυρίευσεο έρωσ**

*Ms. gr. BAR nr. 1349, f. 22v-23, Ms. gr. BAR nr. 653, f. 112r.*

**Καθένας , σε κοιτάζει κι όλον σε θαυμάζει**

*Ms. gr. BAR nr. 653, f. 59r.*

**Και η φύσις η ίδια οπού είναι η αιτία**

Κάθε κάλλους εις την γην,

*Ms. gr. BAR nr. 653, f. 118 r.*

**Και μάχην η ανακοχή και κλίσιν η διακοπή**

*Ms. gr. BAR nr. 653, f. 114r.*

**Και ποια τυχή ταχ' είν αυτή που θε να ημπορέσει**

*Ms. gr. BAR nr. 653, f. 92v*

**Κοντά σου απεφάσισα να έλθω να καθίζω**

*Ms. gr. BAR nr. 1349, f. 23v.*

**Ζέφυρε γλυκέ αν εύρεις την καρδιά μου**

*Ms. gr. BAR nr. 653, f. 123v.*

**Λατρευτικώς ασπάζομαι τα δύο σου χεράκια**

*Ms. rom. BAR nr. 5623, f. 11r.*

**Λέγει τον στήθος την καρδιά**

Με θλιβερά του λακιρδιά

*Ms. gr. BAR nr. 1237, f. 5-7v.*

**Λέγουν πεισματοτόκον την τύχην και πως εσένα**

Ιτζάπη απορεί

*Ms. gr. BAR nr. 1349, f. 21v.*

**Με ένα πάθος άρχησα μαζήν αντιπαλεύω**

*Ms. gr. BAR nr. 653, f. 96v.*



**Με συλλογήν ευρίσκομαι και με απελπισίαν**

*Ms. gr. BAR nr. 653, f. 95v.*

**Με το να είναι άφευκτος σχεδόν και αναγκαία**

*Ms. gr. BAR nr. 1349, f. 17.*

**Μεγαλώτατον Δεβλέτι έχω όταν σε θωρώ**

*Ms. gr. BAR nr. 1349, f. 22r.*

**Ο βάρβαρος συνήδισις βαρβαριά μεγάλη**

*Ms. rom. BAR nr. 5623, f. 17v.*

**Ο έρωσ της φιλίας μας γλυκό μου μηγκουλάκι**

*Ms. rom. BAR nr. 5623, f. 14.*

**Οι ορμές του έρωτος**

*Ms. gr. BAR nr. 927, f. 11v.*

**Όλο τινας όταν θαρρεί , και έχει αιτίαν να**

*Ms. gr. BAR nr. 1237, f. 1r.*

**Όσον είμαι μακρυμένος κι από το φως μου χωρισμένος**

*Ms. gr. BAR nr. 1237, f. 1v.*

**Ό,τι αν έχεις δυνάμιν δυνατή**

*Ms. gr. BAR nr. 927, f. 29v.*

**Πανσέλιος πως γίνεται, καυχάται το φεγγάρι**

*Ms. gr. BAR nr. 1248, f. 6v.*

**Πάντα όταν σ'ανταμώσω δεν ξευρ' άλλο να με πεις**

*Ms. gr. BAR nr. 1248, f. 32 r-v, Ms. gr. BAR nr. 1349, f.16.*

**Πια ας λείψουν απ ομπρός μου, όλα τα καλά του κόσμου**

*Ms. gr. BAR nr. 1349, f. 22v, Ms. gr. BAR nr. 653, f. 111.*

**Πλέον ελπίς δεν μ'έμεινε πως ημπορώ να ζήσω**

*Ms. gr. BAR nr. 1237, f. 4r-v.*

**Πολλά μεγάλο θέλω και εξουσίαν φοβεράν**

*Ms. gr. BAR nr. 927, f. 30v.*

**Πολυστένακτον ο έρωσ, ειν κοινώς και κατά μέρος**

*Ms. gr. BAR nr. 1349, f. 13v.*

**Πουλί δος μου θέλημα και άδειαν ν' αρχίσω,**

*Ms. gr. BAR nr. 653, f. 145r.*

**Πως είναι μετεμψύχωσις ποτέ δεν το θαρρούσα**

*Ms. gr. BAR nr. 653, f. 56r.*

**Πως ημπορώ να αρνηθώ το φως μου ν' αποχωρισθώ**

*Ms. gr. BAR nr. 1248, f. 1.*

**Πως μένα όχι μόνον μπορείς να κάμεις φόνον**

*Ms. gr. BAR nr. 1248, f. 26-27.*

**Πώς να' κάμα να γινόμουν εν χρυσό λουλουδάκι**

*Ms. gr. BAR nr. 653, f. 65v.*

**Πώς να' κάμα να γίνομουν εύλαλον αηδόني**

*Ms. gr. BAR nr. 653, f. 66r.*

**Πως φαίνεται επιε νερόν της λήθης**

*Ms. gr. BAR nr. 653, f. 58.*

**Ρόδον είσαι συ ψυχή μου έρωτος σωστόν φυτόν**

*Ms. gr. BAR nr. 653, f. 103r.*

**Σε σένα κρεμάται η ζωή μου**

*Ms. rom. BAR nr. 5623 f. 18v.*

**Σφαίρα μου**

*Ms. gr. BAR nr. 925, f. 58.*

**Τα μάτια σαν αξιοουθούν να διούν τα μάτια που ποθούν**

*Ms. gr. BAR nr. 1248, f. 5r (two hands), Ms. gr. BAR nr. 925, f. 8.*

**Τάχα φάνικε απ' αιώνος ταύτια δήσκολος πληγή**

*Ms. gr. BAR nr. 653, f. 47r–51r.*

**Την καρδιά μου την καιμένην ρώτηξέ την τι παθαίνει**

πού αγαπώ

*Ms. gr. BAR nr. 653, f. 123v.*

**Της νυκτός εις τας τρεις ώρας ήτον ίσως και πιο ξώρας**

*Ms. rom. BAR nr. 2189, f. 62v.*

**Το' χει πάντα εναντία αδιάκριτη τυφλή**

*Ms. gr. BAR nr. 653, f. 77.*

**Το πώς μ αγαπάς δεν ξεύρω όμως πως σε αγαπώ**

*Ms. gr. BAR nr. 1237, f. 4r–v.*

**Τότε ευθύς πηγαίνω ( άλλο ποιήμα του Μπώδη)**

*Ms. rom. BAR nr. 2189, f. 63r.*

**Το τοξευτικόν σου βλέμμα οπού κάμνει πάντα αίμα**

*Ms. gr. BAR nr. 653, f. 62v.*

**Τώρα τύχη δεν λυπούμαι μήτε πλέον**

*Ms. gr. BAR nr. 927, f. 19v.*

**Ψυχή μου τι γνώμη είν αυτή, τι άκρα ασπλαχνία**

*Ms. gr. BAR nr. 653, f. 65v.*

**Φως μου με εκατέστησες εις ένα τέτοιο χάλι (in SDL amother variant 540)**

*Ms. gr. BAR nr. 927, f. 28r, Ms. gr. BAR nr. 653, f. 110, Ms. rom. BAR nr. 2189, f. 62r.*

**Ω ταλαίπωρα νεότης όπου υψηλοφρονεί**

*Ms. gr. BAR nr. 653 f. 124v, Ms. rom. BAR nr. 2189, f. 62r.*

**Ώντας άγριον θηριον και εις όλους φοβερόν**

*Ms. gr. BAR nr. 1248, f. 25v.*

**Ως πότε τα ματάκια μου τόση δακρυρροία**

*Ms. gr. BAR nr. 1248, f. 1r.*

SOME ARMENIAN AMULETS FROM THE ROMANIAN COLLECTIONS  
(PART II)

DAVIT GHAZARYAN

(Matenadaran, Scientific Research Institute of Ancient Manuscripts  
named after Mesrop Mashtots, Yerevan)

LUSINE SARGSYAN

(Department of Armenian Art History and Theory,  
Yerevan State University, Yerevan)

This paper aims to present two Armenian Amulets from the Romanian collections as a continuation of the previous article<sup>1</sup>. Both of them are being studied for the first time (Dud. Ms. n. 4 and Acad. Lib. Or. Ms. n. 407)<sup>2</sup>. Ms. Or. n. 407 of the Academy Library of Bucharest is in scroll. The Amulet has lost the pieces at the beginning and at the end. However, the paleography and iconography of the illustrations allowed us to indicate the Amulet in scroll back to the 18th century. The next Amulet (Dud. Ms. n. 4) is in the form of book, which is among the prayers of different saints, contains also the prayer of St. Cyprian. According to colophon the manuscript was written in 1762 in Jerusalem.

**Keywords:** Armenian art, Amulets in scroll, Cyprian, miniature art, folk tradition, Presentation to the Temple, Crucifixion, Sacrifice of Isaac, Adam and Eve in the Paradise, Holy Trinity, Saint Gregory the Illuminator, Saint Nerses Shnorhali, Archangel Gabriel chides the demon.

There are also Amulets in the form of book among the Armenian manuscripts, which are chronologically a bit later. There are about 90 Amulets in the form of book in the collection of Matenadaran, Scientific Research Institute of Ancient Manuscripts (Yerevan, Armenia)<sup>3</sup>. The latest

<sup>1</sup> D. Ghazaryan, L. Sargsyan, *Some Armenian Amulets in Scroll from the Romanian Collections (Part I)*, « Revue des études sud-est européennes », LIV, 2016, p. 13–42.

<sup>2</sup> There are some notes and brief lists in the literature about the Armenian manuscript collections of the Academy Library and Dudean Library, but any information about the amulets in our interest cannot be found, see S. Qolanjyan, *Āruminahay mtk'i ganĵaran "Hay mšakuyti tunə"* [The intellectual treasury of Armenians from Romania, "Armenian Cultural house"], "Review Echmiadzin", 1948/E (October–December), p. 60–65; idem, *Mayr c'uc'ak hayeren jēragrac' Buxaresti "Hay mšakuyti tan" matenadaran* [Main list of Armenian manuscripts from the library of the "Armenian cultural house" in Bucharest], Yerevan, 1948, 160 p.; H. Siruni, *Opt manuscrise armenesti de la Academia Română*, "Revista istorică", 1932, 4–6, p. 149–154; idem, *Manuscrisele armenesti de la Academia Română*, "Ani. Revistă de cultură armeană", I, vol. I, dec., 1935, p. 79–84; Ch. Renoux, *Notes sur quelques manuscrits arméniens de Roumanie*, "Revue des études arméniennes", XI, 1975–76, p. 173–174.

<sup>3</sup> As we have already told in the first part of our article, there are about 550 Amulets in scroll in the collection of Matenadaran. This is for comparison.

one of the Amulet in the form of book is written in 1499 (n. 4600)<sup>4</sup>. The miniatures of this manuscript differ by the simplicity of execution. Chronologically the second one is written in 1560 (n. 10010)<sup>5</sup>. This one has no artistic decoration. The rest of the Amulets in the form of book are examples of the 17–19<sup>th</sup> centuries, and some of them has not artistic decorations<sup>6</sup>.

Below is the description of the above-mentioned Amulets<sup>7</sup>.

4

Academy Library, Bucharest, Romania  
 Oriental Ms. n. 407  
 AMULET IN SCROLL

XVIII century

OWNER: Astuatsatur (Tsatur).

MATERIAL: paper. SIZE: 376x9 cm (composed of 8 pieces glued together: 8+45+53+53+53+53+53+58). WRITING: one column (7,5 cm). SCRIPT: not rgir.

ILLUMINATION: Colors: red, green, blue, orange, rosy, black, silver and gold (partly missing).

STATE: Satisfactory. The manuscript is incomplete and there are losses at the beginning and at the end. The edges of the Amulet are worn. There are noticeable losses at the edges of the beginning of the Amulet.

<sup>4</sup> For a brief description of the manuscript, see *C'uc'ak je'agrac' Maštoc'i anvan Matenadarani* [Catalogue of manuscripts of Matenadaran named after Mashtots], composed by O. Eganyan, A. Zeytunyan, P. Ant'abyan, v. A (I), Yerevan, 1965, p. 1243.

<sup>5</sup> For a brief description of the manuscript, see *C'uc'ak je'agrac' Maštoc'i anvan Matenadarani* [Catalogue of manuscripts of Matenadaran named after Mashtots], composed by O. Eganyan, A. Zeytunyan, P. Ant'abyan, v. B (II), Yerevan, 1970, p. 1029.

<sup>6</sup> About one of Amulet in the form of book of the Matenadaran collection (n. 8650), see A. Gevorgean, *Hay manrankaričner, Matenagitut'yun IX–XIX dd.* [Armenian miniaturists, Bibliography IX–XIX centuries], Cairo (Egipt), 1998, p. 143. About another amulet in the form of book of the Matenadaran collection (n. 9762), see D. Ghazaryan, *Hay manrankarčakan žarangut'yan nor ejer*, [New pages of the Armenian miniature's heritage], in The 5<sup>th</sup> scientific conference of young art historians (December 2–3, 2010), Settings of Reports, National Academy of Sciences of the Republic of Armenia, Art Institute, Yerevan, 2011, pp. 154–155.

<sup>7</sup> The present study was made possible through a grant provided by New Europe College (Institute of Advanced Study, Bucharest) during the two months research stay in the academic year 2016–17 to the co-author of the article – Lusine Sargsyan. We are grateful to the entire staff of the New Europe College, and also our gratitude to Ms. Elena-Ana Petric, librarian at the Library of the Romanian Academy in Bucharest.

## CONTENTS AND ILLUMINATIONS

///

1. [Prayer of Nerses Shnorhali – “In faith I confess” (Fond of Gherla, National Archives of Cluj-Napoca, Ms. n. 20+21, 1.)]

[Աղօթք տեառն Ներսէս հայրապետի ասացեալ – Հաւատով խոստովանիմ եւ երկիր պագանեմ... (Կլուժ-Նապոկայի Ազգային Արխիւ, Հ<sup>մ</sup> 20+21, Ա.)]<sup>8</sup>/// [Կամեցող բարեաց Տէր կամ]արար, մի՛ թողուր զիս ի կամս անձին իմոյ զնալ...

I. Presentation to the Temple

...եւ քեզ փառք եւ երկրպագութիւն անբաժանելի եւ միասնական Սուրբ Երրորդութեանդ Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգոյն Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

II. The Lord

It the upper right corner of the miniature **Astuatsatur.**

Մանրանկարի վերին աջ անկիւնում **Աստուածատուրիս:**

It the upper left corner of the miniature (XIX century, shghagir) *The servant of God Abraham.*

Մանրանկարի վերին ձախ անկիւնում (ԺԹ. դար, շղագիր). **Ծառայ Աստուծոյ Աբրահամին:**

III. 12 apostles

IV. The Lamb of God

V. 12 apostles

Note: The miniatures III–V are into the circles. The apostols are binary in every circles and in every line. The parts, which are out of circles, are decorated with flowers.

VI. The Crucifixion

2. Prayer to the Crucifixion of Christ

[Աղ]օթք վասն խաչելութեանն Քրիստոսի – Թագաւոր հզօր, ապաւեն ծարաւելոց, փրկիչ նեղելոց... [Պ]արգելիչ բարեաց մարդկան, ամէնատատ, ամենեսեան, պատրաստեցոյ զմեզ անխափան զպէտս հոգոյ եւ մարմնոյ. ամէն:

VII. Madonna with the Child Jesus in her arms

It the upper left corner of the miniature (XIX century, shghagir) *To the servant of God Abraham.*

<sup>8</sup> Ghazaryan D., Sargsyan L., Some Armenian Amulets in Scroll from the Romanian Collections (Part I). p. 26.

Մանրանկարի վերին ձախ անկիւնում (ԺԹ. դար, շղագիր). ***Օստախ  
Աստուծոյ Արքային.***

3. [Prayer to the Holy Madonna (Fond of Gherla, National Archives of Cluj-Napoca, Ms. n. 20+21, 5.)<sup>9</sup>]

[Աղօթք սուրբ կոյս Մարիամ Աստուածածին (Կլուժ-Նապոկայի Ազգային Արխիւ, Հ<sup>Կ</sup> 20+21, Ե.)] – [Աստուած]ածին ամենաւրինեալ, զպաղատանս <մերըս> մեր ընկալ... առ բանն զԱստուած բարեխօս լեր, ի փորձանաց զմեզ փրկել:

VIII. Saint John the Baptist

4. [Prayer to John the Baptist (Fond of Gherla, National Archives of Cluj-Napoca, Ms. n. 20+21, 6.)<sup>10</sup>]

[Աղօթք սրբոյն Յովաննու Կարապետին (Կլուժ-Նապոկայի Ազգային Արխիւ, Հ<sup>Կ</sup> 20+21, Զ.)] – [Այլ]եւ բարեխաւս[ո]ւթեամբ սրբոյն Յովանու Կարապետին, Մովսէսի, Ահարոնի... Մաղաքիայ, Դա[ն]իէլի եւ այլ ամենայն սուրբ մարգարէիցն. ամեն:

IX. Saint Stephan Protomartyr

5. [Prayer to Saint Stephan Protomartyr (Matenadaran (Yerevan, Armenia). Amulet N 293, 15)]

[Մաղթանք սրբոյն Ստեփաննոսի Նախայվկային (Մաշտոցեան Մատենադարան, Հմայիլ Հ<sup>Կ</sup> 293, ԺԵ.)] – [Այլ]եւ բարեխոսութեամբ սրբոյն Ստեփաննոսի նախայվկային սրբոյն Պետրոսի եւ Պողոսի... Շմաւոնի եւ Մաթէի, Թաթեոսի եւ դասուց ՀԲ. (72) առաքելոցն ծառայիս Աստուծոյ (անուան տեղը բաց, չլրացուած). ամեն:

X. Saint Gregory the Illuminator

6. [Prayer to Saint Gregory the Illuminator for the protection of the servant of the God (Matenadaran (Yerevan, Armenia). Amulet N 293, 14)]

[Մաղթանք առ սուրբ Գրիգորի Լուսաւորչի վասն պահպանութեան ծառայիս Աստուծոյ, (Մաշտոցեան Մատենադարան, Հմայիլ Հ<sup>Կ</sup> 293, ԺԴ.)] – [Այլ]եւ բարեխաւսութեամբ սրբոյն Գրիգորի մերոյ

<sup>9</sup> D. Ghazaryan, L. Sargsyan, *Some Armenian Amulets in Scroll from the Romanian Collections (Part I)*, p. 27.

<sup>10</sup> *Ibidem.*

Լուսաւորչին... եւ Գրիգորի Սքանչելագործին եւ Գրիգորի Նիւսացոյն եւ Բարսեղի Կեսարացոյն, որոյ վերա գիրս է. ամէն:  
XI. The seraphim

7. Prayer for headache and pain in eyes

Աղօթք գլխացաւի եւ աչացաւի – Գայր գետն Յորդանան եւ բերեր ծառ մի գեղեցիկ եւ պատուական... եւ սրտացաւի [եւ] փորայցաւի եւ միջացաւի ԳՃԿԵ. (365) ցաւոց, զոր ազատեալ եղիցի:

Note: The units 3–7 and the miniatures VIII–XI are into the circles. The parts, which are out of circles, have vegetal decorations.

XII. The sacrifice of Isaac

8. [Prayer of Saint Abraham (Matenadaran (Yerevan, Armenia). Amulet N 97, 11)]... *to Abraham* (XIX century, shghagir).

[Աղօթք Աբրահամու նահապետի (Մաշտոցեան Մատենադարան, Հմայիլ Հ<sup>մ</sup> 97, ԺԱ.)] – Աբրահամ, զոր խոստացաւ Աստուծոյ զորդին իւր Սահակ ի գե[ն]ումն, եւ էառ Աբրահամ զորդին իւր՝ Իսահակ, եւ տարաւ... զորդին իւր ուրախ եղեւ յոյժ ուրախութիւն մեծ, եւ Սահակ ծերացեալ ալեաւք ծաղկեցաւ եւ հանգեաւ խաղաղութեամբ. ամէն:  
*Աբրահամին* (ԺԹ. դար, շղագիր):

Note: The unit 8 is written in slanting-intersecting lines, except the end of prayer. The rhombuses, which are emerged from the slanting-intersecting lines, are decorated with vegetal ornaments.

XIII. Saint George on horseback slaying the dragon

9. Prayer to the holy soldiers of Christ... *to [Ts]atur.*

Մաղթանք սուրբ զօրականացն – Բարեխօսութեամբ սրբոյն Գեորգայ զարավարին եւ Մեռկեդիոսի զինաւորին... [Տ]ատուրիս... եւ այլ ամենայն սուրբ թագաւորացն եւ աստուածասէր իշխանաց բարեխօսութեամբն պահեայ, Տէր Աստուած, զճառայս:

10. Prayer for the childbirth... *to Abraham* (XIX century, shghagir).

[Աղ]օթք զաւակ ծնանելոյ – Նայեայ զաղաչանս ծառայիս քո եւ աղախնոյս, որպէս հաճեցար յաղաչանս յԱննայի եւ ետուր զաւակ՝ զմեծն Սամուէլ... եւ որպէս բժշկեցէր զջուրն առ Եղիսէի մարգարէի, նոյնպէս *Աբրահամին* (ԺԹ. դար, շղագիր):

XIV. Archangel Gabriel takes the soul of the deceased

## 11. Prayer for the protection of Archangels

[Ա]ղօթք սուրբ հրեշտակաց – Գաբրիել, Միքայել, Ռայփաել, Դակուել, Աթոնիել... որ չորանայ եւ փայտ դառնայ ի դէմ (անուան տեղը բաց, չլրացուած):

## 12. Prayer for protection

Աղօթք պահպանութեան – Սարսիել, Սարագմիել, Սեդրաք, Միսաք, Միսայել, Ուրիել, Աննայել, Գանձիել, ուր այս անուանքն լինի, ոչ մերձեցի կապք եւ կախարդութիւնք ի դէմ ծառայիս Աստուծոյ (անուան տեղը բաց, չլրացուած):

13. Prayer against the evil eyes and the evil tangle... **against the** servant of the God Tsatur. Amen. *To Abraham* (XIX century, shghagir).

Աղօթք չար աչիչ եւ չար լեզուի – Հրայնիւթ, Հրափայլն, Հրատն, Համակեզ, որ էք սպասաւորք Աստուծոյ... եւ չար սզայարանք պատառի եւ իսաւար դառնայ ի դիմաց ծառայիս Աստուծոյ **Օստուրիս**. ամէն: *Աբրահամին* (ԺԹ. դար, շղագիր):

XV. Saint Sargis on horseback with his son Martiros

14. Prayer to Saint Sargis the general and his son Martiros... *to Abraham* (XIX century, shghagir).

[Մ]աղթանք սուրբն Սարգսի – Երջանիկ մեծ զաւրական եւ Քրիստոսի յաղթող վկայն... մատոյ զձայն մեր մաղթանաց առ ողորմած Քրիստոս Աստուած, որ արհնեալ է արար՝: *Աբրահամին* (ԺԹ. դար, շղագիր):

XVI. A Saint chides the demon

## 15. Prayer against the demon and the devil

[Աղօթք] թպղայի եւ ալքի – Սուրբն Սիովն, սուրբն Սիսի եւ սուրբն Սիսիանէ եւ սուրբն Յովիել եւ սուրբն [Տա]զիել հրեշտակ հրամանաւն Քրիստոսի որս են ելէր եւ առին զձ// (շարունակութիւնը թափուած):

///(continuation is lost).

STAMP: At the beginning of versum: circular, in red, “Biblioteca Academia R.P.R. (=Republica Populare Romine)”.

ANNOTATION: At the beginning of versum: “Suluri 164”. At the glued rectangular paper of the beginning of versum: “B.A.R.P.R. MSS Oriental



407”: At the versum: “Col.mss. (=Colectia manuscrise) 3631/1965/1”, “col.mss. 3631/1965/2”, “Col.mss. 3631/1965/3”.

5

Library of the Dudean Cultural House, Bucharest

Ms. n. 4

Cyprian

JERUSALEM

1762

OWNER: Mahtesy\* Mkrkich.

Note: Mahtesy is the person, who has visited the Tomb of Lord in Jerusalem.

FOLIOS: 97: unwritten 94v–97v. PARTS: 1 to 10 x 10 (I, 12; X, 5): MATERIAL: paper. SIZE: 11 x 7.5 cm. WRITING: one column (7,5 x 4,5 cm). SCRIPT: notrgir. LINES: 15. BINDING: blind stamped brown morocco over wooden boards, lining from unwritten white paper (only B. part of the binding). Marginal sides: red.

ILLUMINATION – The Holy Trinity 2v, Adam and Eve in the Paradise 10v, The Annunciation 15v, Adoration of the Magi 20v, The Baptism 25v, The Crucifixion 30v, The Resurrection 36v, Saint Stephen Protomartyr 44v, Saint Gregory the Illuminator 52v, Saint Sargis with his son Martiros on horseback 59v, Saint George on horseback slaying the dragon 67v, The sacrifice of Isaac 79v, Archangel Gabriel chides the demon 86v. Headpieces: 3 r. Ornamented letters: ornithomorphic (3r, 23v, 24v, 28r, 29r, 31r, 32v, 34r, 37r, 39r, 44r, 47v, 50r, 54v, 57v, 59v, 62r, 63v, 69r, 70r, 73v, 74v, 77r, 80r, 84r, 88v), vegetal (10r, 11r, 14v, 17v, 18r, 21r, 26r, 35v, 45r, 46r, 56r, 66r, 67r, 68r, 72v, 87r), nodal (11v), geometric (16v, 22r, 67v, 74r).

STATE: Satisfactory, the edges of the Amulet are worn and blackened. The paper is changed its color and yellowished from moisture. The lining of the A. part of binding is lost. The page 91 must be between the pages 9 and 10, it has been incorrectly installed later.

#### CONTENTS AND ILLUMINATIONS

1. 3r–9v, 91v Prayer of Nerses Shnorhali – “In faith I confess”

Աղօթք սրբոյն Ներսէսի Հայոց կաթողիկոսի – Հաւատով խոստովանիմ եւ երկիրպագանեմ քեզ... քեզ փառք եւ

երկրպագութիւն անբաժանելի Սուրբ Երրորդութեանդ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

2. 10r – Gospel of Saint Matthew (8: 14–17)

Սուրբ Աւետարանս Մատթեոսի (Ը. 14–17) – Եւ եկեալ Յիսուս ի տուն Պետրոսի, ետես զի զոքանչ նորա անկեալ դնիր (=դներ) տապացեալ... եւ զցաւս մեր եբարձ.

3. 11r [Hymn]

[Ի շարական գրոց] – Այսօր յօրինակ նախաստեղծին Ադամայ, որ ի դրախտին փափկութեան ուրախանայր... զարդարեցուք եւ մեր աստուածային օրինօք:

4. 11v–14r Prayer to God

Աղօթք առ Աստուած. Շարական ԴԶ. – Որ զօրէնս սրբութեան պահոց նախ ի դրախտին... ջրով եւ հոգով վերասրբելով զմեզ.

5. 14v – 15r Gospel of Saint Matthew (4: 23–25)

Սուրբ Աւետարանս Մատթեոսի (Դ. 23–25) – Եւ շրջէր Յիսուս ընդ ամենայն կողմն Գալիլեացոց... եւ բժըշկեաց զնոսա:

6. 16r–17r Hymn of the Annunciation to the Holy Virgin

Շարական աւետեաց Սուրբ Աստուածածնին – Խորհուրդն անճառ ծածկեալն անզգաց... միշտ բարեխօսեայ վասն անձանց մերոց:

7. 17v–18r The names of angels and archangel... to the servant of the God  
***Mahtesy Mkrtich.***

Անուանք հրեշտակաց եւ հրեշտակապետաց – Աթոռք, սերօբէք, քերօբէք, զօրութիւնք, տէրութիւնք... որ չորանան եւ փայտ դառնան ի դիմաց ծառայիս Աստուծոյ ***մահտեսի Մկրտչին.***

8. 18r–20r Gospel of Saint Mark (5: 35–43, 6: 53–56)

Սուրբ Աւետարանս Մարկոսի (Ե. 35–43, Զ. 53–56) – Մինչդեռ նա զայն խօսէր, զան ոմանք ի ժողովրդապետէն... եւ ասաց՝ տալ նմա ուտել: Եւ իբրեւ անցին յայնկոյս եկին յերկիրն Գեննեսարեթ... եւ որք մի անգամ մերձեցան, փրկեցան:

9. 21r–23v Prayer of the Birth of The Lord

Աղօթք ծննդեանն Քրիստոսի – Բարեբանեմք զքեզ Քրիստոս թագաւոր բարձրեալ... սնանի ի տունն Յօսեփայ, զոր անուանեաց հայր եւ վկայ:

10. 23v–24r Gospel of Saint Luke (7: 11–16)

Սուրբ Աւետարան Ղուկասու (Է. 11–16) – Եւ եղև ի վաղին երթայր ի քաղաք մի, որում անուն էր Նային... եւ թէ այց արար Աստուած ժողովրդին իւրում բարութին:

11. 24v–25r Hymn of the Birth of The Lord

Շարական ծննդեանն Քրիստոսի – ԲԶ. Ըզքեզ կոյս եւ մայր եւ բնակարան աստուածային... եւ փառաւորեն զմայր եւ աղա՛՛:

12. 26r–28r Prayer of the Baptism of The Lord

Աղօթք մըկրտութեանն Քրիստոսի – Բանդ Հօր եւ ճառագայթդ անշիջանելի, որ խոնարհեցար անճառ փառացդ... արկեալ կամաւ փափագ, իբր կարթիւ կէր փորձողին:

13. 28r–29r – Gospel of Saint John (1: 29–34)

Սուրբ Աւետարանս Յօհաննու (Ա. 29–34) – Ի վաղիւ անդր տեսանէ զՅիսուս զի գայր առ նա եւ ասէ... եւ ես տեսի եւ վկայեցի, եթէ սա է որդին Աստուծոյ:

14. 29r–30r Hymn of Saint John the Baptist

Շարական Յօհաննու Մկրտչին – Երկնաւոր փեսայ, անստուեր լոյս իմանալի... արդար հոգով մնալ արթուն:

15. 31r–32r Hymn of the Holy Cross of The Lord

Շարական սուրբ խաչին Քրիստոսի – Որ զանարատ բազուկս քո ի խաչին տարածեցեր... ի գիշերիս աղջամըղջին:

16. 32v–34r The names of the Lord's saint signs... *Mahtesy Mkrtich.*

Անուանք սուրբ Նշանացն Քրիստոսի – Բարեխօսութեամբ սուրբ խաչափայտին Քրիստոսի... ՅԿԵ. (365) ցաւոց փրկեա *մահտեսի Մկրտչին:*

17. 34r–35v Prayer of the Lord Burial

Աղօթք թաղմանն Քրիստոսի Աստուծոյ – Չանանց պարգեւդ անցաւորին... ինձ լսելի արա զհնչիւն զձայն յարութեան փողոյ վերջին:

18. 35v–36r Hymn of the Lord Burial

Շարական թաղմանն Քրիստոսի – Ընդ թաղումն քո յերկրի երկիրս երկինք անուանեցաւ... ի հող մահու խոնարհեցաւ, աղաչեմք սով՛՛:

19. 37r–38v Prayer of the Resurrection of Christ

Աղօթք յարութեանն Քրիստոսի – Ի նոր եւ կոյս գերեզմանին, յարեար մարմնով քո կուսածին... ողջագուրել սիրով սրտին, մանաւանդ՛՛:

20. 39r–43v Prayer of Bishop Saint Cyprian... to the servant of the God *Mahtesy Mkrtych*... to Your servant *Mahtesy Mkrtych*...

Աղօթք Կիպրիանոս հայրապետին – Ես՝ Կիպրիանոս, ծառայ Աստուծոյ... Եւ զօրութեամբ սուրբ անուան քո հալածեա՛ ի ծառայէս քումմե՛ն *մահտեսի Մկրտչէս*... փրկեա՛ զծառայս քո *մահտեսի Մկրտչիս*... խորհրդեամբք եկեղեցոյ նորին. ամէն:

21. 43v–44r Hymn of the Resurrection of Christ

Շարական յարութեանն Քրիստոսի – Այսօր յարեաւ ի մեռելոց փեսայն անմահ եւ երկնաւոր... եւ քեզ ծագեց լոյս գիտութեան յարուցեալն ի մեռելոց Քրիստոս, օր՛՛:

45r–45v Hymn of Saint Stephan Protomartyr

22. Շարական սուրբ Ստեփաննոսի Նախավկային – Նախասարկաւագ եւ առաջին մարտիրոս, որ ի Քրիստոսէ պսակեցար... եւ արտասուօք հայցեմք ի քէն ճշմարիտ վկայ Քրիստոսի, աղա՛՛:

23. 45v–47v Prayer by Archimandrite Araquel

Աղօթք Առաքել վարդապետէ ասացեալ («ՏԷՐ Ա[ՌԱՔ]ԵԼ ԱՍԵ») – Տէր մեր Փրկիչ Յիսուս Քրիստոս, հօր ճառագայթն... անճառ լուսով քո զարդարեայ:

24. 47v–50r Prayer of the God’s Holy names... *Mahtesy Mkrtych*... *Mahtesy Mkrtych*...

Աղօթք սուրբ անուանցն Աստուծոյ – Զօրութեամբ այսոցիկ սուրբ անուանցն Աստուծոյ՝ Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգոյն Սրբոյ... *զմահտեսի Մկրտչիս*... Պահպանեայ *մահտեսի Մկրտչիս*, որ պահէ զաղօթս զայսոսիկ ընդ ինքեան յամենայն չարաց եւ պատահարաց եւ յորոգայթից, դիւաց եւ պաշտօնէից նորին. ամէն:

25. 50r–52r Prayer for the successful sale, against the robbery and the poverty and for the pleasure of judges ... *Mahtesy Mkrtych*... *Mahtesy Mkrtych*. Amen.

Աղօթք վաճառի, թալեհի, սթարայի եւ քաղցրանալ դատաւորաց – Ընդ լուսանալ միաշաբաթին եւ ծագել արուսեակ... *մահտեսի Մկրտչին*... բարեբանել զլոյսն անքն<ն>ին, մանաւանդ՝ *մահտեսի Մկրտչին*. ամէն:

26. 53r–54v Hymn of Saint Gregory the Illuminator

Շարական սուրբ Գրիգորի մերոյ Լուսավորչին – Հրաշափառ Աստուած եւ միշտ բարեխնամօղ, որ յառաջ գիտութեամբ զփրկութիւն Հայաստանեաց ըսկըզբնաւորեալ... եւ ի բարին առաջնորդեա:

27. 54v–56r Prayer of Gregory of Narek (Extract from “Book of Lamentations”, Chapter 41)

Աղօթք սուրբ Գրիգորի Նարեկացոյն – Որդի Աստուծոյ կենդանոյ՝ օրհնեալդ ամենայնի... ամենայնի լրմամբ օրհնեալդ ի բարձունս եւ քեզ Հօր եւ Հոգոյդ Սրբոյ վայել է փառք յաւիտեանս. ամէն:

28. 56r–57v Prayer for caring the ill... to the servant of the God *Mahtesy Mkrtich*.

Աղօթք հիւանդաց – Յիսուս՝ որդիդ Մարիամու, կեցութիւն աշխարհի եւ տէր բոլորից... ի կայծակէ, ի մրրկէ եւ ի ծովու ազատեայ զճառայս Աստուծոյ *մահտեսի Մկրտիչն*:

29. 57v–59r Powerful prayer... to *Mahtesy Mkrtich*...

Աղօթք զօրաւոր – Ի հայրական փառքն եւ խոնարհութիւնն Քրիստոսի եւ փառաւորութիւն Սուրբ Հոգոյն... *մահտեսի Մկրտիչն*... ահաւասիկ, իսպ Տեառն՝ փախեալք հակառակորդք:

30. 60r–62r Prayer to Saint Sargis

Աղերս ի սուրբն Սարգիս – Երջանիկ մեծ զօրական եւ Քրիստոսի յաղթօղ վկայ... հան զնոսա ի չար կապից, մեծ գերեհան սուրբդ Սարգիս:

31. 62r–63v Prayer against the devil's abilities... to *Mahtesy Mkrtich*...

Աղօթք ընդ բրնաւից հնարագործութեանց դիւականաց – Երդմնեցուցանեմ զձեզ յանուն ամենասուրբ Երրորդութեան... *ի մահտեսի Մկրտիչն*... ընդ հովանեաւ Աստուծոյ յերկինս հանգիցե ասա՛ եւ ա յլն:

32. 63v–65v The spells against the devils: read for the ill... against the *Mahtesy Mkrtich*... to Your servant *Mahtesy Mkrtich and his family*. Amen.

Կապանք դիւաց. կարդայ ի վերայ հիւանդաց – Եթէ երկնային եւ, եթէ երկրային եւ, եթէ ի ծովէ եւ... *ի դիւաց մահտեսի Մկրտիչն*... որ եկեալ ածցեն զպարիսպ հրեղէն եւ պահեն զճառայս քո *մահտեսի Մկրտիչն եւ զլրնտանիքն*. ամէն:

33. 66r Prayer to the saint Prophets... to *Mahtesy Mkrtich*.

Աղերս առ սուրբ մարգարէքն – Բարեխօսութեամբ սրբոյն Յովհաննու Կարապետին... Մաղաքիէլի եւ այլ սուրբ մարգարէից բարեխօսութեամբն, Քրիստո՛ս, ողորմեա՛ *մահտեսի Մկրտչին*:

34. 66v Prayer for the travellers... *Mahtesy Mkrtych...*

Աղօթք վասն ճանապարհորդաց – Կենդանամայել, Կենամսելմայ, որ էք Աստուծոյ սպասաւորք... *մահտեսի Մկրտչին*... եւ պահեցէք երեսելի եւ աներեւոյթ թշնամոյն անուամբ Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգոյն Սրբոյ այժմ եւ՛՛:

35. 67r Prayer to the saint kings... to *Mahtesy Mkrtych*.

Աղերս առ <առ> սուրբ թագաւորքն – Այլեւ բարեխօսութեամբ սուրբ թագաւորացն Սեդեկիայի... սուրբ բարեպաշտ թագաւորաց բարեխօսութեամբն, Քրիստո՛ս, ողորմեա՛ *մահտեսի Մկրտչին*:

36. 68r–68v Prayer to the holy soldiers of Christ: Sargis, Theodore and others *Mahtesy Mkrtych...*

Աղերս ի սուրբ զօրավորացն Սարգսի, Թեոդորոսի եւ այլոցն – Բարեխօսութեամբ սրբոյն Սարգսի զօրավարին եւ որդոյ նորին՝ Մարտիրոսին... *մահտեսի Մկրտչին*... ի նիգակէ, ի խանչարէ, ի դանակէ, ի յանկարծակի մահուանէ. ամէն:

37. 69rv Hymn of the Captain Saint Theodore

Շարական սուրբ Թեոդորոսի զօրավարին – Որ ընտրեցեր ի սկզբանէ զհաճոյ եղեալսն... աղաչանօք սորա կեցո զմեզ, Քրիստո՛ս, թագաւոր:

38. 70r–72v Preyer against the spells of evil eyes and witches... against the *Mahtesy Mkrtych...* against the *Mahtesy Mkrtych*.

Կապանք չար աչաց եւ կախարդաց – Երդմնեցուցանեմ զձեզ ամենայն աղանդաւորք եւ կախարդք... *ի դիմաց մահտեսի Մկրտչի*... եւ չար լեզուն պատառին եւ խաւարին ի դիմաց *մահտեսի Մկրտչին*:

39. 72v–73r Prayer against the high fever... *Mahtesy Mkrtych...*

Աղօթք վասն ջերմըն կըտրելոյ – Ասէ սուրբն Մինաս՝ թող վասն Աստուծոյ... *զմահտեսի Մկրտչին*... առ Աստուած մէկ օր պահք կենայ, կտրի Աստուծով:

40. 73v–74r Prayer for the childbirth... to *Mahtesy Mkrtych*. Amen.

Աղօթք զաւակ ծընանելոյ – Աստուած բոլորից, անճառ մեծութիւն, հզօր զօրութիւն, ամենակարող բարերարութիւն... տուր բարի զաւակ *մահտեսի Մկրտչին*. ամէն:

## 41. 74rv Prayer for the easy childbirth

Գիր տրդայի, որ դժուար ծնանի – Կարմիր, Կատրին, Սասունիայ, փակեցէ՛ք, փակեցէ՛ք, մինչեւ ի հիմն հասուցէք... փութացուցէք զճնունդ աղախնոյս, յորոյ վերայ գիրս կենայ, անուամբն Աստուծոյ. ամէն:

42. 74v–76v Prayer of Gregory of Narek (Extract from “Book of Lamentations”, Chapter 42)... *Mahtesy Mkrtich*...

Աղօթք սուրբ Գրիգորի Նարեկացոյն (Մատյան ողբերգութեան, Բան ԽԲ.) – Տէ՛ր՝ Աստուած զթութեան, փրկութեան եւ ողորմութեան... յիշեա՛, *զմահտեսի Մկրտիչս*... եւ արդեն ի քեզ իսկ պատուաստեցայց, փառաւորեալդ յամենայնի յաւիտեանս. ամէն:

## 43. 77r–79r Prayer of Gregory of Narek (Extract from “Book of Lamentations”, Chapter 43)

Նորին Գրիգորի (Մատյան ողբերգութեան, Բան ԽԳ.) – Բըժշկական կրթականութեան, ամենափորձ հնարաւորութեամբ... ի բանսարկուէն զմեզ փրկեցէք:

44. 80r–83v Prayer of Saint Abraham and his son Isaac... *Mahtesy Mkrtich*.

Աղօթք վասն Աբրահամու, Իսահակայ – Որ կոչեցեր աղգմամբ ձայնին զնահապետն հանուրց ազգին... եւ զմարմին կենդանական՝ զոհ անմահին, հոճոյ եւ սուրբ, աստուածային, մանաւանդ *մահտեսի Մկրտիչին*:

## 45. 84r–86r Prayer of Gregory of Narek (Extract from “Book of Lamentations”, Chapter 12)

Աղօթք սուրբ Գրիգորի Նարեկացոյն (Մատյան ողբերգութեան, Բան ԺԲ.) – Ընկալ քաղցրութեամբ, Տէր Աստուած հզօր... զի դու փառաւորեալ ես յամենայն արարածոց յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

46. 87r–88r Prayer against the demon and the devil... from *Mahtesy Mkrtich*.

Գիր թպղայի եւ ալի – Տէրն մեր՝ Յիսուս Քրիստոս, եւ սուրբ Գաբրիէլ հրեշտակապետն երթային եզր ծովուն... որ տեղ, որ ձեր անունն կամ գիրն լինի, ո՛չ մերձենամք անդ, այլ հեռանամք Խ. (40) տնով ի *մահտեսի Մկրտիչէն*:

## 47. 88v–89v, 92r Gospel of Saint Luke (5: 12–26)

Սուրբ Աւետարանս Ղուկասու (Ե. 12–26) – Եւ եղև ի հասանիլն նորա ի մի քաղաքաց... եւ ասեն, թէ տեսաք այսօր նոր նըշան:

COLOPHON ABOUT THE TIME OF WRITING  
BY THE SCRIBE

92v This saint Cyprian was rewritten on 1211 of the Armenian era (=1762) at the Holy Jerusalem for enjoyment of Mahtesy Mkrtych., to whom and his lovelies the God will give again a chance to visit the Tomb of Lord in Jerusalem, to see and to kiss the other holy principal and fragrant places, where Jesus has been, to ask for forgiveness of sins, |93r| to ask for the world's peace and for quietly and be taken to the Holy Kingdom for the deads. And then by separating from all kinds of sins, including pride and the Seven Deadly Sins, what he has made of his own, and taking his own cross as a physical discomfort, and adorning with the virtue, follow our crucified Christ to share with Christ's glory, |93v| as the apostle told (= Paul, 8:17) **if indeed we suffer with him, that we may also be glorified with him. Let all of us to reach** the promised goods, which is not visible to the eye and is heard by the ear, that is not in the heart of a man, that the God prepares for His beloved ones. Thanks to our God and Savior Jesus Christ's favour, worthy of Glory to Him with the Father God and Holy Spirit, forever. Amen. |94r| I supplicate to you, fathers and brothers, if anyone comes to see or to read this saint and powerful Amulet or Cyprian, with one "Our Father" remember the owner of this Cyprian, and you will be remembered by the Lord. Amen.

Գրեցաւ զայս սուրբ Կիպրիանոսս ի սուրբ յԵրուսաղէմ ի թ՛ւին ՌՄԺԱ. (1762) ի վայելումն մահտեսի Մկրտչին, գոր Տէր Աստուած, կրկին արժանի արասցէ զինքըն եւ իւր սիրելիքն, գալոյ ուխտ եւ երկրպագութիւն սուրբ, լուսաբուխ գերեզմանին Քրիստոսի Աստուծոյ եւ այլ սուրբ տնօրինական եւ աստուածակոխ, անուշահոտ տեղիքն աչօք տեսանել եւ բերանով համբուրել, եւ մեղաց թողութիւն |93r| խընդրել, եւ աշխարհի խաղաղութիւն, եւ նընջեցելոց հանգիստ եւ արքայութիւն խնդրել, եւ այնուհետեւ թողուլ ամենայն տեսակ մեղաց՝ զհպարտութիւն եւ զեօթն մահացու մեղքն իւր մասամբն, եւ առնուլ զխաչ իւր, այնպէս զնեղութիւն մարմնոյ, եւ առաքինութեամբ զարդարիլ, եւ հետեւիլ վասն մեր խաչեցելոյն Քրիստոսի, զի եւ նորին փառացն՝ հաղորդ լինիցի, ըստ այնմ, |93v| որ ասէ առաքեալն, եթէ չարչարանացն կցորդ լինիմք, ապա եւ փառացն հաղորդ լինելոց եմք: Որ եւ լինիցի



մեզ ամենեցուն հասանիլ խոստացելոց բարեացն, զոր ակն ո՛չ էտես, եւ ունկն ո՛չ լուաւ, եւ ի սիրտ մարդոյ ո՛չ անկաւ, զոր պատրաստեց Աստուած սիրելեաց իւրոց: Շնորհօք Տեառն մերոյ եւ Փրկչին՝ Յիսուսի Քրիստոսի, ընդ որում Հօր եւ Սուրբ Հոգոյն, վայել է փառք յաւիտեանս. ամէն: |94r| Աղաչեմ զձեզ, հարք եւ եղբարք, որք հանդիպիք կամ ընթեռնուք զայս սուրբ, զժրատր Հեմայիլս կամ Կիպրիանոսս, միով Հայր մերիւ յիշեսցիք զստացօղ սորա, եւ դուք յիշեալ լիջիք ի Քրիստոսէ Աստուծոյ. ամէն:

10r, 11v, 14v, 16r, 21rv, 23v, 24v, 26rv, 28r, 29r, 31r, 33v, 37r, 43v, 45r, 53r, 54v, 56r, 60r, 69r, 74v, 84r, 88v, 91r It will be helpfull and protect to Mahtesy Mkrkich.

Օգնական եւ պահապան լինի մահտեսի Մկրտչին:

15r Let's heal all kinds of pains to the servant of the God Mahtesy Mkrkich and all his family. Amen.

Եղիցի բժշկութիւն ամենայն ցաւոց ծառայիս Աստուծոյ մահտեսի Մկրտչին եւ ամենայն ընտանեացն. ամէն:

17v, 47v, 57v, 80r They will be helpfull and protect to Mahtesy Mkrkich.

Օգնական եւ պահապան լինին մահտեսի Մկրտչին:

18r Let's be helpfull to Mahtesy Mkrkich.

Օգնական լինի մահտեսի Մկրտչին:

45v Let's be helpfull and protect to Mahtesy Mkrkich, his family. Amen.

Օգնական եւ պահապան լինի մահտեսի Մկրտչին, ընտանեացն. ամէն:

68r They will be helpfull to Mahtesy Mkrkich.

Օգնական լինի՛ն մահտեսի Մկրտչին:

Note: See also pp. 18r, 34r, 40v, 42r, 49r, 50r, 51v, 52r, 57v, 59r, 62v, 65v, 66rv, 67r, 68v, 71v, 72v, 73r, 74r, 75r, 83v, 88r in the Contents and Illuminations.

#### COLOPHON WRITTEN LATER

1. (cursive, 19<sup>h</sup> century)

1v Qosda Martirosyan.

Քոսդա Մարտիրոսեան:

1v Qostaqi Martirosyan.  
 Քոսթաքի Մարտիրոսեան  
 2r Qostaqi Martirosyan.  
 Քոստաքի Մարտիրոսեան

ANNOTATION: 1r (cursive, by black pencil) “Cyprian | 1762 | 4”, “88/6”.  
 2r “Nr. 3 | CARTE DE RUGACIUNE | 1762 | IERUSALIM”. 97v “1211 +  
 551=1762”.

PEN TRYING: 1r (cursive) “Մեր մեզ վերա ցեմ վերա մեզ յեր վերա  
 ցաուն ըել վերա մեր”.

#### TABLE OF THE TRANSMISSION FROM ARMENIAN

Ա ա – A a	Կ կ – K k	Ս ս – S s
Բ բ – B b	Հ հ – H h	Վ վ – V v
Գ գ – G g	Ձ ձ – Ĵ ĵ	Տ տ – T t
Դ դ – D d	Ղ ղ – Ł ł	Ր ր – R r
Ե ե – E e	Ճ ճ – Č č	Ց ց – C’ c’
Զ զ – Z z	Մ մ – M m	Ի ի – W w
Է է – Ē ē	Յ յ – Y y	Փ փ – P’ p’
Ը ը – Ө ө	Ն ն – N n	Ք ք – K’ k’
Թ թ – T’ t’	Շ շ – Š š	Օ օ – Ō ō
Ժ ժ – Ž ž	Ո ո – O o	Ֆ ֆ – F f
Ի ի – I i	Չ չ – Č č	Ու ու – U u
Լ լ – L l	Պ պ – P p	
Խ խ – X x	Ջ ճ – J j	+և – ew
Ծ ծ – C c	Ռ ռ – Ř ř	

#### ABBREVIATIONS

Collections of Manuscripts

Dud. – Library of the Dudean Cultural House at Armenian Apostolic  
 Patriarchat of Romania in Bucharest.

Acad. Lib. Or. – Oriental Manuscripts, Academy Library of Bucharest.



Fig. 1. Presentation to the Temple, XVIII<sup>th</sup> century, Amulet in scroll, Acad. Lib. Or. Ms. n. 407. Photographer Hrair Hawk Khatcherian (photo from the personal archive of Lusine Sargsyan).



Fig. 2. The Lamb of God, 12 apostles, XVIII<sup>th</sup> century, Amulet in scroll, Acad. Lib. Or. Ms. n. 407  
Photographer Hrair Hawk Khatcherian (photo from the personal archive of Lusine Sargsyan).



Fig. 3. The seraphim, XVIII<sup>th</sup> century, Amulet in scroll, Acad. Lib. Or. Ms. n. 407  
 Photographer Hrair Hawk Khatcherian (photo from the personal archive of Lusine Sargsyan).



Fig. 4. The Holy Trinity, 1762, Jerusalem, Cyprian, Dud. Ms. n. 4, 2v (photo from the personal archive of Lusine Sargsyan).



Fig. 5. Adam and Eve in the Paradise, 1762, Jerusalem, Cyprian, Dud. Ms. n. 4, 10v (photo from the personal archive of Lusine Sargsyan).



Fig. 6. Saint Gregory the Illuminator, 1762, Jerusalem, Cyprian, Dud. Ms. n. 4, 52v (photo from the personal archive of Lusine Sargsyan).



Fig. 7. Archangel Gabriel chides the demon, 1762, Jerusalem, Cyprian, Dud. Ms. n. 4, 86v (photo from the personal archive of Lusine Sargsyan).





AN OVERLOOKED REPRESENTATION  
OF THE FORTY MARTYRS OF SEBASTE  
IN THE METROPOLITAN CHURCH OF SUCEAVA.  
LITERARY SOURCES AND ICONOGRAPHIC CONTEXT

OANA IACUBOVSKI  
(Institute for South-East European Studies, Bucharest)

Noting the unprecedented representation of the Sufferings of the Forty Martyrs of Sebaste in the naos of the old metropolitan church of Suceava, in a place that was generally dedicated to the holy emperors Constantine and Helena, accompanied by holy martyrs, the present article aims to explain the painters' decision to change the almost canonical iconographic syntax of the western wall of the naos, as elaborated in the Moldavian mural painting of the fifteenth and sixteenth centuries. The Martyrdom of the Forty and its message in the reconfigured iconography of the naos of the metropolitan church are compared to earlier representations of the same topic in monumental programs of the Balkan and Byzantine region. Finally, the research addresses the literary tradition related to the Forty Martyrs – an essential component of their cult -, which proved to have played an important role in the reception of the image in the sixteenth century mural painting of Saint George church in Suceava.

**Keywords:** The Forty Martyrs of Sebaste, iconography of the Moldavian churches in the 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> centuries, liturgical books, the panegyric of Saint Basil of Caesarea on the Forty Martyrs.

By portraying the founder and his family offering the church to Christ on the west wall of the naos, on the right side of the entrance, the painters of Moldavian churches were following a practice firmly established in the local artistic environment from at least the fifteenth century onwards. Alongside this symbolical dedication – image comprising the founder and his family, Christ, and the patron saint of the church, – another representation, just as common as the previous one, was placed to the opposite, left side of the entrance. The Byzantine emperor Constantine and his mother Helena, holding the Cross between them, parallel the votive image in almost all Moldavian churches dating back to the fifteenth and sixteenth centuries.

In spite of preserving unique evidence about the founders and the date of their patronage, the west wall of the naos turned out to be a vulnerable area in many of the old Moldavian foundations serving as parish churches in the later centuries. In order to facilitate the access of a greater number of people into the

naos, and to offer a better visibility upon the place where worship was taking place, the dismantling of the wall between the naos and the narthex became a current practice starting with the late eighteenth century<sup>1</sup>. By 1796, the former metropolitan church of Suceava had been subjected to a similar kind of intervention, which reconfigured its interior, destroying important parts of its original fresco program.<sup>2</sup>

In this process of widening the access into the naos, the two extremities of the west wall were kept in place, thereby shaping a large entrance arch between the naos and the narthex (Fig. 1a, 1b). Thus, the scene that is the focus of our study has been saved from being completely destroyed. In spite of its fragmentary state of preservation – with more than half of the composition missing<sup>3</sup> – the scene originally placed on the west wall of the naos, on the right side of the entrance, may be identified as the collective martyrdom of the forty Roman soldiers of the XII Fulminata Legio, on the lake of Sebaste, in the year 320. Its established iconography, which has been transmitted with only few minor changes from the Early Christian period down to the late Middle Ages and later, makes it unmistakable among other martyrdom images in Byzantine art.

The essential features of the scene have been preserved in the frescoes of the metropolitan church (Fig. 1a, 1b). In the upper part of the composition, Christ blessing the martyrs from above with both his hands is still visible, and closely resembles the most widespread prototypes of this image in later Byzantine painting.<sup>4</sup> The diadems handed out by Christ, are arranged in a semicircular shape in the upper part of the composition, half of which can still be seen. The group of Martyrs, stripped of their clothes, aiding one another to stand straight on the frozen lake, complete the lower half of the composition. Among the clustered bodies, some recurrent postures, like the upward-looking heads, or inclined bodies of soldiers leaning in search for support, can still be recognized.

<sup>1</sup> Many churches built in the fifteenth and sixteenth centuries suffered this type of intervention at different moments in time. Among them are the Ascension church of Neamț monastery, St. Nicholas church Popăuți, now in the town of Botoșani, the church of the Dormition in Baia, St. Nicholas church from Coșula, Botoșani. Others, in spite of being used as parish churches, preserved their original form. It is the case of St. Elijah church near Suceava, and of St. George church in Hârlău.

<sup>2</sup> According to the information in a later dyptich (“pomelnic”) of the church, dating from 1805, there were other changes that occurred at the same time, including a new window piercing the wall close to the newly installed iconostasis. The church did not belong at that time to the monastery of St. John the New. This was to happen only in the nineteenth century, with a transitional dependence (between 1866–1905) on the monastery of Dragomirna: Caproșu, I., *Biserica Sfântul Gheorghe din Suceava [The Church of Saint George in Suceava]*, București 1969, p. 12.

<sup>3</sup> The fresco has not yet been cleaned. The whole western part of the naos remains under a thick layer of smoke and dirt, after the restoration works stopped in 2005.

<sup>4</sup> Although the right hand of Christ has not been preserved, the gesture of his left one and the frontal rendering of his bust indicate what the missing side would have looked like.

### THE PLACE OF THE MARTYRDOM OF THE FORTY IN THE ICONOGRAPHIC SETTING OF THE OLD METROPOLITAN CHURCH

The representation of the Martyrdom of the Forty in the metropolitan church of Suceava strikes the viewer, above all, because of its unusual position, outside the Synaxarion. The Martyrdom of the Forty became the regular illustration for the main feast of March 9<sup>th</sup>, when the liturgical calendar started to replace the hagiographical cycles in the narthex of Moldavian churches, at the beginning of the sixteenth century<sup>5</sup>. There is no other example in Moldavian mural painting to present the image removed from this context, that we know of.

The scene was allocated an exceptional place inside the church of Saint George. It was originally painted in the lower register of the naos, within the row of full-length saints, along with the most venerated military martyrs, eremites and monks. Moreover, it forced the translation of the Holy Emperors from their established place near the entrance, to the east pier of the blind arcade on the south wall, that is more towards the centre of the naos, thus making space for the introduction of a new thematic segment in the immediate vicinity of the entrance (Fig. 2a, 2b). Although the remaining place near the entrance was wide enough to allow for the figures of Constantine and Helena to be painted there, a double representation of the Holy Emperors in the naos, on the same iconographic level, would have been unusual and, from our knowledge, unprecedented in the Moldavian church painting of the time.

This change of iconographic syntax in the metropolitan church becomes worthy of attention if we take a look at the other contemporary examples, which consistently applied a scheme that became “canonical” in the local artistic environment during this period. In the church of Saint Nicholas of the Probota monastery, painted just before the metropolitan cathedral of Suceava, and by the will of the same founder, the prince Petru Rareș, the votive composition and the Byzantine Holy Emperors dominate the central iconography of the west wall of the naos<sup>6</sup>, which is completed by the figure of Saint Barbara, standing on Constantine’s left side (Fig. 3) In Părhăuți, a boyar church founded in the first half of the sixteenth century, the position of Saints Constantine and Helena has been

<sup>5</sup> In St. Nicholas church of the Probota monastery, the Martyrdom of the Forty can be seen on the east wall of the narthex, between St. Theophylact of Nicomedia, celebrated on March the 8<sup>th</sup>, and St. Codratus of Corinth, celebrated on March 10<sup>th</sup>. The same sequence of scenes is represented on the barrel vault of the burial chamber in Moldovița and on the Southern wall of the burial chamber of Dobrovăț (For the last one, see Ecaterina Cincheza – Buculei, “Menologul de la Dobrovăț (1529)” [The Menologion of Dobrovăț (1529)], *SCIA*, Tom 39 (1993), p. 30 and the accompanying drawings of the iconographic program). In the metropolitan church of Suceava, the scene corresponding to March 9<sup>th</sup> is painted inside the arch of the west window on the south wall, in the outer narthex.

<sup>6</sup> The complete iconographic program of the church was published in Maarit Elo; Oliviu Boldura, *The Restoration of the Probota Monastery: 1996–2001*, UNESCO, Japanese Trust Fund for the Preservation of the World Cultural Heritage, Paris 2001.

maintained on the right side of the entrance, as a pendant to the founder's portrait<sup>7</sup>. In the church of Dobrovăț (1529), Constantine and Helena, holding the Cross between them, stand next to Saint Nikita, in the lower register of the west wall<sup>8</sup>. In the Dormition church from Baia (1535–38), the princely founders and the Holy Emperors are granted the same places they had been given before, except that in this case they are accompanied by two eremites<sup>9</sup>. In the church of Humor monastery (1535)<sup>10</sup>, Constantine and Helena stand between Saint Pahome and Saint Barbara (Fig. 4)<sup>11</sup>, while in Moldovița (1537), they are accompanied by Saint Paisie, who appears to be turning his right hand towards them. Finally, in Arbore (ca. 1540), the votive composition and the Holy Emperors, accompanied by two military saints, flank once again the entrance door in the naos<sup>12</sup>. The earlier programs, dating back to the end of the fifteenth century, only provide more evidence to establish the appearance and persistence of this iconographic practice in the later ones. (Fig. 5)<sup>13</sup>

<sup>7</sup> For the iconographic program of the church of All Saints in Părhăuți, see Constantin Ciobanu, "Date noi referitoare la programul iconografic al bisericii Tuturor Sfinților din Părhăuți" [New Data on the Iconographic Program of the Church of All Saints from Părhăuți], published on <http://www.medieval.istoria-artei.ro>, with a printed version in *Arta, Seria Arte Vizuale, Arte Plastice, Arhitectură*, Chișinău, 2012.

<sup>8</sup> For illustration, see Vasile Drăguț, *Dobrovăț*, București 1984, fig. 6, fig. 27, 28.

<sup>9</sup> With its frescoes remaining unrestored and badly preserved up to the present, the Dormition church in Baia as a whole remains an insufficiently researched monument. No special attention has been paid to it so far. Only a brief description appears, for example, in I.D. Ștefănescu's study dedicated to the iconography of Moldavian mural paintings of the epoch (I.D. Ștefănescu, *Évolution de la peinture religieuse en Bucovine et en Moldavie depuis les origines jusqu'au XIe siècle*, Paris, 1928 p. 167).

<sup>10</sup> Vasile Drăguț, *Humor*, București, 1973, p. 18, and illustrations. The frescoes of the Dormition church are now completely restored, and new iconographic data came to light, for example the identity of the saints in the lower register of the naos.

<sup>11</sup> Both figures have been previously associated to the iconography of entry spaces in Moldavian mural painting. Moreover, the representation of St. Barbara in the proximity of the entrance is not unusual among the mural programs of the Byzantine and Balkan regions. Her figure can be seen, for instance, alongside the Saint Archangel Michael in the church of Agios Athanasios tou Mouzaki (Kastoria), opposite those of Constantine and Helena, figured at the right side of the entrance door.

<sup>12</sup> The restoration works are now completed and the iconographic program has been recently published in a new monograph dedicated to the monument: Corina Popa, Oliviu Boldura, Maria-Magdalena Drobotă, Anca Dina, *Arbore: istorie, artă, restaurare* [Arbore: History, Art, Restoration], București 2017, p. 77, 83.

<sup>13</sup> On the narrow north section of the western wall of the naos in Pătrăuți (1487), the Holy Emperors are depicted alone. In Bălinești (around 1500), Constantine and Helena are depicted in the central area of the north half of the west wall of the naos, between Saint Procopius and St. Eustathios. In the fifteenth century murals of St. Elijah church near Suceava, the Holy Emperors are depicted next to Saint Paul, one of the favourite figures in the Byzantine iconography of the entrance arch. In Moldavian churches it is usually depicted together with St. apostle Peter, guarding the entrance door leading to the naos, on the east wall. An exception to the rule can be, however, noticed in the church of Voroneț monastery, where the image of the Holy Emperors is absent altogether from the naos.

### THE IMAGE OF CONSTANTINE AND HELENA HOLDING THE CROSS

The image of the Holy Byzantine Emperors Constantine and his mother Helena, holding the Cross between them, is very popular and can be frequently found near the entrance door in late Byzantine and post-Byzantine Orthodox churches of the Balkans. Choosing to represent it in this place, the painters of Moldavian churches, as well as those of late Byzantine mural ensembles, were repeating an option that had much deeper roots, being strongly connected to the evolution of the cult of the Holy Emperors in the Byzantine world, which led not only to the development of their standardized iconography, but was indirectly responsible for establishing the place of this image within monumental programs.

Anointed by God to be the first Christian emperor, great defender of the true faith during his lifetime, Constantine was attributed exemplary features, that quickly made him a patron and a model for later Christian emperors. Before, as well as after the iconoclast era, the essentially theological cross found in church decoration since the early Christian period, as a symbol of Christ's victory over death, and a guarantee of universal salvation, was complemented by the victorious cross seen by Constantine in his vision, before the battle against Maxentius.<sup>14</sup> The representation of the cross inscribed with formulas inspired by Constantine's vision, as recorded by Eusebius<sup>15</sup>, and later with the standardized device IC XC NI KA, spread into the iconography of Christian church decoration, on portable objects, and imperial coinage.<sup>16</sup>

Although it is not known precisely when Constantine and his mother Helena entered the hierarchy of saints, the cult of the Holy Emperors became combined with that of the True Cross at an earlier date, as proved by the integration of both narrations – Constantine's vision of the victorious sign, and the discovery of the

<sup>14</sup> The famous apsidal cross of the Agios Basilios church (Mustafapaşa, Cappadoce), accompanied by the inscription: ΣΗΓΝΟΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΚΟΣΤΑΝΤΙΝΟΥ [Σίγνον τοῦ ἁγίου Κωνσταντίνου] is an example often cited by art historians as a clear evidence of Constantine's political triumph being adapted to a theological context. The word ΣΗΓΝΟΝ, "the saving sign" recalls the expression by which Eusebius of Caesarea describes the Cross in Constantine's vision. For a discussion related to the cross as symbol of the victorious emperor, see André Grabar, *L'empereur dans l'art byzantine. Recherches sur l'art officiel de l'empire d'Orient*, Paris, 1936, p. 33–39. For further commentaries on the iconographic topic, see Christopher Walter, *The Iconography of Constantine the Great, Emperor and Saint, with associated studies*, Leiden, 2006, p. 40.

<sup>15</sup> The episode is described by Eusebius in his first book of Constantine's Life. See Jacques Paul Migne, *Patrologiae Cursus Completus, Series Graeca, Volume 20, Tomus secundus*, 1857, Eusebius of Caesarea, *Eusebii Pamphili Caesareae Palaestinae episcopi, Opera Omnia que existant*, De vita beatissimi imperatoris Constantini, Liber primus, 422, Caput XXVIII.

<sup>16</sup> Material evidence dates back to the sixth century: Chr. Walter, "IC XC NI KA: The Apotropaic Function of the Victorious Cross", in Chr. Walter, *The Iconography of Constantine the Great*, p. 140–141.

True Cross in Jerusalem by his mother Helena<sup>17</sup> – in the liturgy of the feast of the *Exaltation of the Cross*.<sup>18</sup>

However, new emphasis was put on this joined worship after iconoclasm. Among the saints, Constantine and Helena were the first to be visually associated with the sign of the cross after the dispute over the use of religious images came to an end.<sup>19</sup> The “typical scene” representing Constantine and his mother holding the Cross summarized their biography and was, without doubt, as formulated by Christopher Walter, an “ideological expression of the place of the Cross in their lives”.<sup>20</sup> The True Cross, which was widely venerated even in the iconoclast period, had to be recovered by the iconophiles who aimed to justify its veneration as a symbol of Christ’s Passion, and not outside this historical context<sup>21</sup>. Against this new theological background, both Constantine and Helena were providing a guarantee for the authenticity of the relic, and the image came to be associated with the Holy Emperors in more and more visual instances.

<sup>17</sup> The legend of Helena discovering the True Cross emerged sometimes after Eusebius’ narration of Constantine’s life. It was reported by Saint Ambrose in *De Orbitu Theodosii Oratio*, P.L. 16, 1385–1406 A.

<sup>18</sup> They are referred to in the *Menologion of Basil II*. See Chr. Walter, *The Iconography of Constantine the Great*, p. 44–46. The liturgical celebration of the Exaltation of the Cross in Jerusalem contained the two narrations together since the fourth century. See Natalia Teteriatnikov, “The True Cross Flanked by Constantine and Helena. A Study in the Light of the Post-Iconoclastic Re-evaluation of the Cross”, *Δελτίον Χριστιανικής Αρχαιολογικής Εταιρείας*, 18 (1995), p. 170–171 and note.13/p. 171.

<sup>19</sup> Their image flanking the cross emerged in iconography at an earlier date. Besides literary sources attesting sculpted and painted portraits of the emperors, made during their lifetime, (Mentioned by Eusebius of Caesarea in the *Life of Constantine* and *Oration in Praise of Constantine*), the earliest material testimonies of the iconographic type of Constantine and Helena in the presence of the Cross - even though the figures are not identified by inscriptions - seem to be the two reliquaries discovered in Isauria, and in the Bulgarian village of Iabalkovo, respectively, both dating from the fourth century: Chr. Walter, *The iconography of Constantine the Great*, p. 37, fig. 210, fig. 211. One of the earliest Middle Byzantine representations of Constantine (his head only being preserved) and Helena (supposed to be the highly deteriorated figure opposite to him) has been discovered in the mosaics of the room over the vestibule, on the vault of the south bay, in Hagia Sophia in Istanbul (dated by R. Cromack in the 70’s of the ninth century). The room was used for ceremonies, including for the beginning of the procession on the feast of the Exaltation of the True Cross. If it could be identified with the small *Sekreta* of the church, it would have housed the relics of the true cross. See Robin Cormack, Ernest J.W. Hawkins, “The Mosaics of St. Sophia at Istanbul: The Rooms above the Southwest Vestibule and Ramp”, *DOP* 31 (1977), p. 230–231, p. 235–251, figs 46 and 47.

<sup>20</sup> Chr. Walter, *The Iconography of Constantine the Great*, p. 98.

<sup>21</sup> This argument is developed by Natalia Teteriatnikov, “The True Cross Flanked by Constantine and Helena”, p. 169–170, with further references in Alexander Kazhdan, “Constantin imaginaire”, *Byzantine Legends of the Ninth Century about Constantine the Great*, *Byzantion*, 57 (1987). The icon and the Cross were to be venerated according to the same principle. Arguments in this respect were, however developed even earlier. The pre-iconoclast anti-Jewish treatise attributed to Leontios of Neapolis (writing between 630–640) included a comprehensive justification of the veneration of the True Cross and the use of images, as a response to the Jewish criticism of Christians regarding the veneration of the cross. Leslie Brubaker, John Haldon, *Byzantium in the Iconoclast Era (ca 680–850): The Sources*. An annotated survey with a section on *The Architecture of Iconoclasm: the Building*, by Robert Ousterhout, Ashgate, 2001, p. 252–253, 268–272.

Following this argument, Natalia Teteriatnikov reconsidered the various visual contexts in which the image of Constantine and Helena with the Cross appears during the early and middle Byzantine period. The discussion in the art historical field, conducted most often upon the political value that the True Cross acquired in association with Constantine's iconography, was offset by the data resulting from the research. The placing of the Holy Emperors in church decoration followed different patterns, some of which could be explained only if related to the places of the isolated cross found in church decoration during the previous centuries.<sup>22</sup> This could, for example, explain the presence of the Holy Emperors holding the Cross before the main apsis or even inside<sup>23</sup>, near the prothesis,<sup>24</sup> or near the water basin in some middle Byzantine Cappadocian churches<sup>25</sup>, where the real cross was connected to liturgical practices and even exerted an apotropaic function. These evidences symbolically subordinate the figures of the emperors to the image of the True Cross, to the extent where – as Natalia Teteriatnikov suggests – the scene could be called, instead, „The Cross held by Constantine and Helena”. Christopher Walter himself concludes, based on the evidence of Cappadocian mural ensembles – which counterbalance the lack of monuments in the other regions of the Empire in the same period – that the “strategic” position held by the image of the Holy Emperors in church decoration could be associated with its ultimate apotropaic function.<sup>26</sup>

<sup>22</sup> Significantly, the image of Constantine and Helena was decorating the twelfth century mosaic dome of the Holy Sepulchre in Jerusalem, now disappeared: N. Teteriatnikov, “The True Cross”, p. 177, *apud* H. Duckworth, *The Church of the Holy Sepulchre*, London 1922, p. 243–245 ff.

<sup>23</sup> Constantine and Helena appear frequently near the apsis in Cappadocian churches. Among the earliest, post-iconoclast representations is the one in the Holy Apostles church, in Sinasos, Mustafapasa (See Guillaume de Jerphanion, *Une nouvelle province de l'art byzantine. Les églises rupestres de Cappadoce*, Texte, Tome II. 1, Paris, 1936, p. 65–66 and G. de Jerphanion, *Une nouvelle province*, Planches I, Paris, 1925, pl. 150.1). Other representations can be found in Elevra n. 3 (Mustafapasa), from about 950 (Catherine Jolivet-Lévy, *La Cappadoce: un siècle après G. de Jerphanion*, Paris, 2015, p. 197) in St. Archangel Michael (Cemil) church, from the thirteenth century (C. Jolivet-Lévy, *La Cappadoce*, p. 212, G. de Jerphanion, *Une nouvelle province*, Tome II.1, p. 128 ff.) in Tokalı II from 950–960 (G. de Jerphanion, *Une nouvelle province*, Tome I.2, p. 316 and Planches II., pl. 85.1; C. Jolivet-Lévy, *La Cappadoce*, p. 74). For a comprehensive description underlining the place of the Holy Emperors in Cappadocian art, see Chr. Walter, *The iconography of Constantine the Great*, p. 46–52. In the Pigeon-House church, Tchaouch In (Çavuşin) Constantine and Helena are integrated in the row of saints painted in the main apse of the church. See Guillaume de Jerphanion, *Une nouvelle province*, Tome I.2, Paris, p. 522–525.

<sup>24</sup> Constantine and Helena are represented near the prothesis in the eleventh – century frescoes of chapel 21 of Göreme. See G. de Jerphanion, *Une nouvelle province*, Tome I.2, Paris, 1932, p. 474–475, and G. de Jerphanion, *Une nouvelle province* Planches II, Paris, 1928, pl. 133.3; N. Teteriatnikov, “The True Cross”, p. 177–178. References to the cross cut into the *prospora* by the celebrant are made in the *Historia ecclesiastica*. See Chr. Walter, *The iconography of Constantine the Great*, p. 145.

<sup>25</sup> A noticeable example in this regard can be found in the Cappadocian church of Yılanlı Kilise (İhlara valley) from the second half of the eleventh century. See Chr. Walter, *The iconography of Constantine the Great*, fig. 39; N. Teteriatnikov, “The True Cross”, p. 178, fig. 8)

<sup>26</sup> Chr. Walter, *The iconography of Constantine the Great*, p. 52.

The wish of Christian rulers to identify themselves with Constantine never disappeared.<sup>27</sup> From Russian to Bulgarian or Serbian monarchs, all have left visual testimonies in this regard. A group of frescoes in the narthex of the upper church of the ossuary of Bačkovo monastery were commissioned in the fourteenth century by the Bulgarian ruler and devoted patron of the monastery, Ivan Alexander. The two niches remodelled in the side walls of the existing eleventh century narthex, display an explicit association of the Byzantine emperors Constantine and Helena holding the Cross, painted in the southwest niche, with Tsar Ivan Alexander, whose impressive figure, crowned by angels, occupies the opposite, northwest niche in the west part of the narthex.<sup>28</sup> This remarkable image immediately recalls Ivan Alexander's illuminated Psalter (Sophia, Bulgarian Academy of science, codex n. 2), and the words by which he is compared to Constantine "...this Tsar, in his faith, and piety, in his kind heart came as a new Constantine among the kings with the victorious cross as his sceptre..."<sup>29</sup>

The persistence of the different practices related to the icon of Constantine and Helena holding the Cross can be noticed in a great number of churches in the territories found under Byzantine rule or in its sphere of influence. The numerous monuments of the small town of Kastoria, dating from the early to the late medieval period, of which only three will be mentioned here, show as many influences and traditions in this respect.<sup>30</sup> Among the oldest churches of the town, the Agioi Anargyroi basilica preserves a representation of Constantine and Helena from its first layer of paintings (probably around 1000). The Holy Emperors have been placed on the north wall of the narthex, in the northeast corner, near the door, facing the isolated portrait of a donor in supplicant posture. The significant detail in this case is given by the funeral character of the representation<sup>31</sup>, further

<sup>27</sup> The relationship of Byzantine emperors with the relic of the True Cross, in the period after the conquest of Constantinople in 1204, when relics of the Passion, including fragments of the True Cross, spread into Western Europe, was discussed by Anthony Eastmond in "Byzantine Identity and relics of the true Cross in the Thirteenth Century", A. Lidov (ed.), *Eastern Christian Relics*, Moscow, 2003. With an excursus on the previous centuries, A. Eastmond pointed out how, encouraged by the division of the Empire, the claim to parts of the Holy Relic corresponded to a claim of authority, expressed by the other Christian rulers, from Georgia to Armenia, Nicaea and Trapezunt to Bulgarian and Serbian monarch. Relics of the True Cross were donated by the Nemanjić family to the monasteries of Studenica, Žiča, Sopoćani, and Peć. See A. Eastmond, "Byzantine Identity and relics of the true Cross", p. 210–215.

<sup>28</sup> See Elka Bakalova, Vera Kolarova, Petar Popov, Valentin Todorov, *The Ossuary of the Bachkovo Monastery*, Plovdiv, 2003, p. 117–123, fig. 19/p. 102, fig. 20/p.103, pl. 85, 86.

<sup>29</sup> *Apud.* E. Bakalova *et alii*, *The Ossuary*, p. 120.

<sup>30</sup> In the course of the centuries, the town was ruled not only by Byzantines, but, temporally, also by Bulgarians, Albanians, Normans, and Serbian rulers, being finally conquered by the Ottomans at the end of the fourteenth century. For the history and artistic heritage of the town in the Middle and post-Byzantine period, see Eugenia Drakopoulou, *Η πόλη της Καστοριάς τη βυζαντινή και μεταβυζαντινή εποχή (12ος – 16ος αι.): ιστορία, τέχνη, επιγραφές*, Athens, 1997.

<sup>31</sup> The portrait is identified by the name "Constantine", the same inscription informing that he no longer lives. See Stylianos Pelekanidis, Manolis Chatzidakis, *Kastoria*, Athens, 1999, p. 22–24, p. 29/fig. 6, p. 38.



iconographic evidence belonging to the same layer of paintings indicating the use of this part of the narthex as a burial place. The painters of Panaghia Mavriotissa (end of the eleventh or beginning of the twelfth century) placed the Holy Byzantine Emperors on the east wall of the narthex, which is dominated by the large composition of the Last Judgment (Fig. 6). However, at the right side of the entrance, in the same register, pairing the Holy Emperors, the Baptism of Christ was added at a later date, on a new plaster, an identical red border framing each of the compositions to highlight them out.<sup>32</sup> A parallel could be drawn between the cross held by the two emperors, and the ritual of baptism, in which the cross plays an essential part. The intentions in the case of the church of Agios Athanasios tou Mouzaki (1384/85) are, however, more easily to be deciphered.<sup>33</sup> The Holy Emperors wearing precious imperial gowns stand to the left side of the entrance door in the naos, to which a narthex was later added. Opposite, the Saint Archangel Michael and Saint Barbara complete the selection of figures. (Fig. 7)

A similar approach, which, in addition, introduces the most important local saints, former Serbian prince Stephen Nemanja and his son Saint Sava into the iconography associated to the entrance in the naos can be seen in Jan Oliver's foundation, the church of Saints Archangels in Lesnovo. On the west wall of the naos Saints Simeon and Sava along with Saint Apostle Peter, flank the left side of the entrance in the naos, while Saint Apostle Paul followed by Saints Constantine and Helena oppose them to the right side<sup>34</sup>.

To these examples, one could add the many occurrences of the Holy Emperors in the late Moldavian programs, which clearly illustrate the twofold perspective one can distinguish examining the iconographic itinerary of the representation of Constantine and Helena holding the Cross, along centuries of art within the Byzantine empire and its Balkan neighbours. As a pendant to the founder's votive image, which most often is the prince of the country himself, the icon of the Holy Byzantine Emperors in the Moldavian iconography of the sacred space is consistently understood in the wider context of an entrance-related iconography.

The liturgical office of May 21<sup>st</sup> calls Constantine and his mother Helena "Equal-to-the-Apostles", Constantine himself being compared during the service to

<sup>32</sup> S. Pelekanidis, M. Chatzidakis, *Kastoria*, p. 66–81 and fig. 13, fig. 14/p. 79. The Baptism scene, painted on a new plaster was probably added the last third of the twelfth century. For the dating of the different phases of decoration, see also Ann Wharton Epstein, "Middle Byzantine Churches of Kastoria: Dates and Implications," *The Art Bulletin*, Vol. 62, No. 2 (1980), p. 202–207.

<sup>33</sup> The frescoes were commissioned by the founders of the church, Theodoros and Stoia Mouzaki, members of the ruling Albanian family of the Mouzakes, together with the ieromonk Dionisos. The entire decoration stands out through its new stylistic and iconographic approach, which suggests connections to important artistic centers like Thessalonike. E. Drakopoulou, *Η πόλη της Καστοριάς*, p. 74–75, 95–97. See also S. Pelekanidis, M. Chatzidakis, *Kastoria*, p. 106–107, and fig. 8/p. 114.

<sup>34</sup> Nikolai Aleksandrovich Okunev, "Lesnovo", *L'art byzantin chez les slaves. Les Balkans. Premier recueil dédié à la mémoire de Théodore Uspenskij*, Paris Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1930, II, Paris, 1930, p. 233, p. 261 (sch. III, 14).

Saint Apostle Paul, for both were “chosen” by Christ to triumph in the name of the cross and to reveal the sign of victory to others: *From God you received the sceptre, Constantine, to be the first king of Christians. For you were shown the sign of salvation, the one hidden in the earth, with which all the pagans you have put under the foot of the Romans, with the invincible weapon of life-giving Cross (Glory, 8 Tone)*<sup>35</sup>. As for Helena, she is worshipped as one who resembles the angels, after fulfilling her supreme role in discovering the relic of the True Cross: *You have joined, Helena, the angelic hosts, serving God with your very deeds (Ode 5, Irmos)*.

Holding the most venerated relic and invincible sign of the True Cross, the figures of the Holy Emperors in the metropolitan church of Suceava, although moved further into the naos, still occupy a privileged position in relation to the overall thematic arrangement in the naos. On the front side of the central north pier, which penetrates into the central area (today obstructed by the pulpit), they continue to occupy a strategic position, securing a symbolic threshold, halfway between the entrance and the sanctuary. We cannot, however, overlook the proximity, whether intentional or not, of the procession to Golgota, which unfolds above the iconic depiction of Constantine and Helena. The cortege, which extends over the entire length of the northeast part of the wall (in the tympanum of the blind arcade) is lead by the two thieves carrying their own crosses (in the same line with the Holy Emperors), followed by Simon of Cyrene, who bears on his shoulders the cross on which Christ is to be crucified, the one that Helena will later discover in Jerusalem, the future relic of the True Cross.

The four large blind arcades formed on every side of the two apses, along the main transversal arches of the naos are exceptional elements in Moldavian ecclesiastical architecture. Common features of South-Slavic architecture, from where they irradiated in Wallachian church architecture<sup>36</sup>, these areas significantly enlarged the naos of the metropolitan church of Suceava, creating an additional space to which painters had to adapt, searching for new topics to represent. Since the former metropolitan church in Suceava is the only example of its kind preserving its mural decoration, we no longer have the possibility to compare its iconography to contemporary local examples.

<sup>35</sup> Translation by the author, after the Romanian version of the Menaion.

<sup>36</sup> They are considered to be reminiscences of the cross-in square vaulting system – with a central dome supported by four pillars – which in Serbian architecture were gradually withdrawn from the centre of the nave, until reaching the north and south side walls of the church, forming blind arcades. While Wallachian founders strongly adhered to this model, there are only four churches built in Moldavia during the reign of Stephen the Great and his successors that use these specific architectural elements in their plan: the metropolitan church in Suceava, the churches in Borzești and Războieni, and the Resurrection church from Piatra Neamț. See Gheorghe Balș “Influence du plan serbe sur le plan des églises roumaines”, *L’art byzantin chez les Slaves*, II, p. 277-294.

### THE SYNAXIS OF THE ARCHANGELS

Placed inside the frame of the northwest arcade, adjacent to the Passion of the Forty and bordered to the right by the Holy Emperors, the large representation of the Synaxis of the Archangels<sup>37</sup> is another less common occurrence of the fresco program of the metropolitan church. Unfortunately, the centre of the composition was destroyed in the nineteenth century, when a second door was cut into the south wall of the naos, in order to shorten the path of worshippers towards Saint John the New's reliquary.<sup>38</sup> We can assume that the Archangels were depicted holding either a medallion showing Christ-Emanuel, or a globe inscribed with Christ's monogram. The absence of any evidence regarding the original fresco allows for further suppositions, as earlier examples in Byzantine art were even more diverse.<sup>39</sup>

The impressive composition of the Synaxis reproduces a subject found in the upper parts of the dome, around the Pantocrator, as part of a descending row representing witnesses of the incarnate Christ.<sup>40</sup> It is the place traditionally dedicated to this image in the iconography of Moldavian churches. Outside this context, the Synaxis can be found in the painted Menologion of the narthex or

<sup>37</sup> The inscription running in the upper part of the composition, which could have provided more information about the scene is, unfortunately, too damaged to be read, just as are the two inscriptions painted on the scrolls held by the monks flanking the composition on the pillars of the blind arch. On the Eastern pillar, one can hardly read the letters "СѢМ Е" as the initials of the figure's name. They could perhaps indicate the presence of Saint Ephrem.

<sup>38</sup> The intervention was part of an extensive restoration project, coordinated by architect Karl Romstorfer, between 1904 and 1910: I. Caproșu, *Biserica Sfântul Gheorghe din Suceava*, p. 12–13. Today the door still offers a quick access to the corner where St. John the New's reliquary is located. The initial position of the reliquary was, nonetheless, on the opposite wall. Its present location fully obstructs the votive composition, deployed at the junction of the Western and Southern walls of the naos.

<sup>39</sup> Christ Pantocrator could also appear as an image enclosed in medallion. Moreover, there are examples such as the lost Dormition church in Volotovo, near Novgorod, where angels held globes which were interpreted as mirrors – a hypothesis that finds a strong support in pseudo-Dionysos the Areopagite's description of the angelic hierarchy receiving and reflecting downwards, to one another, the light of God they contemplate. Zaga Gavrilović proposes a similar reading for the angels figured in the Anastasis composition at Dečani. See Z. Gavrilović, "Discs Held by Angels in the Anastasis at Dečani", *Byzantine East, Latin West. Art-Historical Studies in Honour of Kurt Weitzmann*, ed. Christopher Moss, Katherine Kiefer, Princeton University, 1995, p. 226–227.

<sup>40</sup> Representations of the Synaxis appear, for instance, on the barrel vault of the church of Saint Nicholas in Bălinești. A typical image of the Synaxis, representing the hosts of angels holding globes with Christ's monogram is multiplied in the drum of the dome in Saint Nicholas church in Popăuți. Individual representations of angels and archangels, holding the same globes in their hands are gathered in the large domes of Probota and St. George church in Suceava. The painters of the large cupola of the church in Arbore opted for a more differentiated approach. The hosts of angels painted around the Pantocrator hold an impressive variety of images, enclosed in medallions. Christ is successively depicted as Pantocrator, Emanuel, Great Priest and Angel of Great Council, The Holy Gost in the form of a dove, the Hetoimasia throne, the symbols of the sun and the moon, as well as the *orant* Theotokos, are alternatively depicted in the hands of angels, echoing the entire history of salvation.

burial chamber, illustrating the feast of the Holy Archangels Michael and Gabriel, celebrated together with other Bodiless Powers, on November 8<sup>th</sup>.

Since contemporary monumental programs in Moldavia place the Synaxis close to the symbolical apex of the vertical axis of the church, dominated by the image of the Patocrator, instances in which the image is, on the contrary, fixed on the west-east horizontal axis of the church leading into the sanctuary can be found in several mural programs across the Balkans.<sup>41</sup> An example we can compare to the one in the metropolitan church in Suceava appears in the church of Žiča, in Serbia (Fig. 8). Even though it belongs to the earlier, non-developed iconographic type of the Synaxis, we shall note that the impressive, iconic-like representation of the two archangels holding the medallion of Christ-Emanuel, is placed on the west wall of the naos, on the right side of the entrance door. A closely similar formula can be seen in Saint Andrew church, on the river Treska in Macedonia, dating from 1389. The Holy Archangels Michael and Gabriel, both holding discs in their hands, are painted on the west wall of the naos, on each side of the entrance, “mirroring” the opposite Incarnation image in the apsis<sup>42</sup>. In Staro Nagoričino, on the other hand, the large figures of Michael and Gabriel, wrapped in imperial loros, with the discos of Christ-Emanuel in their hands, were moved to the eastern half of the naos, on the right side of the sanctuary apsis<sup>43</sup>. An even more explicit connection to the image of the Theotokos holding Christ is shown in the church of the Anastasis of Christ in Veroia (1314–1315), where two archangels holding an oversized medallion with the bust – figure of Emmanuel are painted just above the enthroned Mother of God, in the tympanum of the east wall (Fig. 9).

The Synaxis of the Archangels is perhaps the icon most frequently associated with the iconophile advocacy of the cult of images. A pagan triumphal image at its origins, representing winged genies holding a portrait or an *imago clipeata*, it was transformed by early Christian art in the representation of floating angels supporting a medallion of Christ<sup>44</sup>. It is believed that its iconography underwent a final transformation during the iconoclast century, when the image of Emmanuel (the incarnated Christ child) became the centre of the composition<sup>45</sup>. Being

<sup>41</sup> For a complete repertory of this image in Byzantine mural painting, see Anastasios Papadopoulos, *Η συνάξη των αρχαγγέλων στη μνημειακή βυζαντινή ζωγραφική*, Doctoral thesis coord. by Athanasios Semoglou, Thessaloniki, 2009 Aristotle University. p. 52 ; pl. XXVII, XXVIII, XXIX.

<sup>42</sup> Jadranka Prolović, *Die Kirche des Heiligen Andreas an der Traska. Geschichte, Architektur und malerei einer palaiologenzeitlichen Stiftung des serbischen Prinzen Andreas*, Wien, 1997, p. 194–196.

<sup>43</sup> Branislav Todić, *Staro Nagoričino*, Belgrade, 1993, p. 77; Anastasios Papadopoulos, *Η συνάξη των αρχαγγέλων*, p. 54 ; pl. XXXI, XXXII.

<sup>44</sup> Agnès Glichich, *Iconographie du Christ-Emmanuel. Origine et développement jusqu'au XIVe siècle*, Paris, 1990, p. 18–26. For the image in the context of iconoclasm, see also A. Grabar, *L'iconoclasme byzantin. Dossier archéologique*, Paris, 1957, p. 252–254.

<sup>45</sup> For a discussion concerning the origins of the iconography of Emmanuel and its post-Iconoclastic development, see. Agnès Glichich, “L’Emmanuel et l’Incarnation”, in *Iconographie du Christ-Emmanuel*, p. 2–80.

virtually assimilated to an icon, the image of Christ Emanuel held by angels created a visual parallel to the discourse of Orthodox theologians.<sup>46</sup>

The presence of the Synaxis of Archangels in front of the sanctuary is echoed by the prayer of the Entry, spoken by the priest before stepping for the first time into the sanctuary through the Holy Doors: *O Master, Lord our God, who hast appointed in the heavens ranks and hosts of angels and archangels unto the service of Thy glory: With our entry do Thou cause the entry of the holy angels, serving and glorifying Thy goodness with us.*

In relation to the opposite door, the one leading into the naos, the Synaxis of the Archangels or its simplified version of Archangels Michael and Gabriel holding the image of Emanuel, announces before the beholder the message of the entire program of the naos, that is the Incarnation of Christ. Moreover, we may observe that, as an image historically and semantically related to the victory of the Orthodoxy, the Synaxis has been assimilated by the iconography of the entrance area, along with emblematic images of the Triumphant Church, as, for example, Constantine and Helena holding the Cross or the Holy Apostles Peter and Paul.

The martyrdom of the Forty, together with the Synaxis of Archangels are the main iconographic innovations introduced in the iconography of the entrance area by the painters of the metropolitan church and their advisors. Like the Synaxis, the Martyrdom represents an isolated option in the local artistic context. For comparison, one has to move therefore towards the wider artistic sphere of the Balkan Peninsula and even beyond.

#### THE SUFFERINGS OF THE FORTY MARTYRS OF SEBASTE IN THE ICONOGRAPHY OF BYZANTINE AND BALKAN MONUMENTS

From its Early Christian origins until later in the thirteenth and fourteenth centuries, the cult of the Forty Martyrs spread, together with the image of their famous martyrdom, on a large geographical area: from Cappadoce and Constantinople to Southern Italy, Cyprus, the Balkan Peninsula, and the Northern Danubian countries. The significant number of shrines dedicated to them in the imperial capital, as well as the visual testimonies related to the Forty, suggest that their cult found strong support in the high Byzantine society from the very beginning of their introduction into the hierarchy of saints.<sup>47</sup> The association of the

<sup>46</sup> Although its first known representation (The steatite icon of Archangel Gabriel holding the medallion of Emmanuel, in Bardini Museum, Fiesole) dates back to the eleventh century, a growing interest towards the theme of the angelic hierarchy and its relevance in justifying the use of images is attested in the commentaries of the iconophile theologians. Literary evidence, along with the iconographic features of the composition, indicate the Synaxis as an icon emerged on the background of the iconoclast controversy. See A. Grabar, *L'iconoclasme byzantin*, p. 252–254.

<sup>47</sup> Nine shrines dedicated to the Forty Martyrs are reported by Raymond Janin in Constantinople and its vicinity during the Early Byzantine period: R. Janin, "Les Églises byzantines des saints

Forty Martyrs with the most esteemed warrior saints, as in the eleventh-century ivory-triptych in Saint Petersburg (Hermitage Museum) attests to their popularity and status of great military martyrs.<sup>48</sup> Their assimilation to warrior saints becomes even more explicit if we look at their very rare full-length representations in the Pigeon House church, Tchaouch In (Çavuşin), in Cappadoce.<sup>49</sup>

Even though they are most often identified by their iconic group image, representing them enduring the sufferings of martyrdom on the frozen lake of Sebaste, there has been a constant interest in developing and preserving the individual portraits of the Forty in Byzantine artistic tradition.<sup>50</sup> This preoccupation to distinguish them as individuals is also reflected in the liturgical service held on their annual feast day. Each of their names is called during the liturgy of March 9<sup>th</sup>, in order to fully focus their intercessory power towards those who remember and worship them.<sup>51</sup>

militaries”, *Echos d’Orient*, t. 34, nr. 177 (1935), p. 64–70. Additional evidence of their veneration among the Byzantine aristocracy can be found in the artistic field. See, for example: Otto Demus, “Two Palaeologan Mosaic Icons in the Dumbarton Oaks Collection”, *DOP*, 14 (1960), p. 89–119, with a discussion on the portable mosaic icon with the martyrdom of the Forty of Sebaste, in the Dumbarton Oaks collection. The small number of such works of art, as well as technical and stylistic details, strengthens the hypothesis that mosaic icons were produced by special order, in a small number of workshops, the subjects themselves being reserved to Christ, the Theotokos and widely venerated saints.

<sup>48</sup> References and commentary, in O. Demus, “Two Palaeologan Mosaic Icons”, p. 97. For the dating of the ivory in St. Petersburg, see David Talbot Rice, “The Ivory of the Forty Martyrs at Berlin and the Art of the Twelfth Century” in *Zbornik radova Vizantološkog Instituta*, 1963, p. 275–279.

<sup>49</sup> The paintings are assigned to the reign of the Byzantine emperor Nicephoros II Phocas, dating from around 963–969. In the northern apse (the *prothesis*), the reigning sovereigns, Nicephoros II Phocas and Theophano, together with Nicephoro’s father (Bardas Phocas) and his brother (Leon Phocas) are identified by a dedicatory inscription and, respectively, by the individual inscriptions of their names. Martyrs from the group of the Forty are painted in the apse, next to St. Constantine and Helena (see *supra* nt. 23). Others, belonging to the same group, are painted in the row, on the walls of the nave. They are all identified by names. See G. de Jerphanion, *Une nouvelle province*, Tome I.2, p. 522–529 and G. de Jerphanion, *Une nouvelle province*, Planches I, pl. 138.2, 142.3, 1.

<sup>50</sup> Besides the numerous examples found in monumental decoration programs, a number of which will be mentioned below, the manuscript tradition also retains some important clues of this attempt to keep the memory of the Forty alive. Portraits of twenty of the Forty Martyrs have been preserved, for instance, in one half of a double illumination in a Syriac Gospel lectionary from the thirteenth century, from the vicinity of Mosul, today in the Vatican Library (Vat. syr. 559, fols. 93v–94r). See O. Demus, “Two Palaeologan Mosaic icons”, p. 101 and fig. 5. The manuscript Paris, Gr. 476 from the first half of the tenth century contains many works by Basile of Caesarea, including, his panegyric of the Forty Martyrs, as part of a significant corpus of homilies. A 25 verse poem mentioning 20 of the martyrs’ names was added later in the fourteenth or fifteenth century on the folio opposite to the beginning of Basil’s homily. See Dom David Emmanuel Amand de Mendieta, “Un court poème des Quarante martyrs de Sébaste dans le Paris, Gr. 476”, *Scriptorium*, Tome 3, No. 1, 1949, p. 52–58.

<sup>51</sup> The names of the Forty Martyrs are recorded in the first literary testimonies mentioning them: the account of their *Passion* and their *Testament* (Διαθηκη τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων τοῦ Χριστοῦ τεσσαράκοντα μαρτύρων τῶν ἐν Σεβαστείᾳ τελειωθέντων): G. Nathanael Bonwetsch (ed.), *Die Apokalypse Abrahams. Das Testament der vierzig Märtyrer*, in N. Bonwetsch, R. Seeberg, *Studien zur Geschichte der Theologie und der Kirche*. Leipzig, 1897. The *Synaxaria* of the Constantinopolitan Church are far more shorter in rendering their deeds than the other sources, but some of them mention

The assimilation of the Forty with *protective signs* by the iconography of the sacred space has been already emphasized<sup>52</sup>. In the tenth-century frescoes of Tokale kilise in Cappadocia, the Forty Martyrs are represented in several well-marked places on the upper walls of the nave, both as half-portraits, encompassed in medallions, and as full-length figures.<sup>53</sup> Half-portraits of martyrs are often represented on the arches supporting the dome of Byzantine churches. Sometimes they are identified as the Forty of Sebaste, as in the church of the Phorbiotissa in Asinou (Cyprus)<sup>54</sup>. Most likely, this was an iconographic option widely used in monumental programs, transmitted over the centuries. In the case of the church known as Molivoklisia (1541) in Karyes (Mount Athos), medallions containing the portraits of the Forty Martyrs are displayed on the four arches supporting the central dome of the cross – in – square naos.<sup>55</sup> For the same reasons, the Forty were painted at the base of the cupola in the fourteenth – century churches of Lesnovo

the martyrs' names (Hippolyte Delehaye, *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae e codice Sirmondiano nunc Berolinensi adjectis synaxariis selectis*. (Propylæum ad Acta sanctorum novembris, Bruxelles, 1902, col. 521–524). An interesting parallel may be done with the stone slab inscribed with names belonging to the Forty Martyrs, followed by the exclamation “Pray for us”, discovered by Svetozar Radojčić in the region of Temnić (in Pomoravlje, Serbia). The stone is now preserved in the National Museum of Belgrade (S. Radojčić, “Temnićki natpis. Sujeverice srednjovekovnih graditelja o čudotvornoj moći imena I likovna sevastijskih mučenika”, *Zbornik za likovne umetosti* 5, Novi Sad, 1969. A transcription of the inscription is available in Zaga Gavrilović, “The Cult of the Forty Martyrs of Sebasteia in Macedonia and Serbia”, *Studies in Byzantine and Serbian medieval Art*, The Pindar Press, London 2001, p. 209.

<sup>52</sup> A significant detail brought into discussion by Z. Gavrilović, tracing the idea of the Forty as protectors of the sacred space back to the early ninth century, is the testimony of patriarch Eutychios of Alexandria about the reconstructing of the church of the Annunciation in Jerusalem. Eutychios reports that after the dome church collapsed in the ninth century, patriarch Thomas of Jerusalem had a dream, in which he saw forty men supporting the dome. Z. Gavrilović, “The Cult of the Forty Martyrs”, p. 209, *apud* H. Vincent, F.M. Abel, *Jérusalem. Recherches de topographie, d'archéologie et d'histoire*, II, Paris, 1914, p. 224, 244.

<sup>53</sup> Full length figures of the martyrs are distributed in the two opposite tympanums of the south and north walls. Other, encompassed in medallions, are placed between the arches of the colonnade in the nave, as well as in other parts of the nave. G. de Jerphanion transcribed the names identifying the portraits of the martyrs, and compared them to the corresponding names recorded in the *Passion* of the Forty, in the *Testament* and the *Sinaxarion* (the two versions published by H. Delehaye, *Synaxarium*, March 9<sup>th</sup>). See G. de Jerphanion, Tome I.2, p. 313-316, and the planches 71.1, 71.2. Further corrections and adnotations to the transcriptions have been made by Catherine Jolivet-Levy, See C. Jolivet-Levy, *La Cappadoce*, p. 74, 75. Further examples can be seen in the church of Saint Théodore, Pancarlik Kilise, Ügrüp (G. de Jerphanion, *Une nouvelle province*, Tome I.1, and G. de Jerphanion, *Une nouvelle province*, Tome II.1, p. 25–26 and *Planches* III, Paris 1934, pl. 147.1, 147.2), in the funerary chapel Emin kilise/Mavrucan n 2 (thirteenth century), the martyrs are painted in medallions, arranged in two rows on the border of the ceiling, where an impressive composition of the Pentecost was represented.

<sup>54</sup> Their portraits framed in medallions belong to the fourteenth century fresco layer, following the previously twelfth century iconography. See A. Weyl Carr, A. Nicolaïdès (eds.), *Asinou Across Time*, p. 251–254, fig. 6.26–6.29.

<sup>55</sup> Nicolaos Tutos, George Fousteris, *Ενρετήριο της Μνημειακής Ζωγραφικής του Αγίου Όρους. 10ος – 17ος αιώνας / Corpus de la peinture monumentale du Mont Athos, 10<sup>e</sup>–17<sup>e</sup> siècle*, Athens 2010, p. 229, p. 230/ fig. 5.16, nr. 19–58.

(1341–46) and Matejč (1356–57)<sup>56</sup>, as well as in the Akathist chapel of the Dionisiou katholikon, painted around 1546/7.<sup>57</sup>

The widespread belief in the effectiveness of their intercession is proved by the existing side chapels dedicated to the Forty Martyrs of Sebaste in the early and middle Byzantine churches.<sup>58</sup> These additional worship spaces sheltered secondary cults, which spread along with a specific iconography.<sup>59</sup> The eleventh-century cathedral of Saint Sophia in Ohrid is a representative example in this regard. The scene of the Forty Martyrs of Sebaste crowned by Christ, which occupies the conch of the north side chapel (prothesis), was originally part of a developed cycle of images illustrating the main episodes of the hagiography of the Forty.<sup>60</sup> Both Zaga Gavrilović and Gordana Babić suggest a direct Constantinopolitan influence upon Ohrid during the Byzantine domination, which brought about the cult of the Forty in the region.<sup>61</sup>

Frescoes of the Oratory of the Forty Martyrs in Syracuse, dated within the range of the ninth to eleventh centuries, demonstrate an even more intense devotion to the martyrs, one that has flourished on a cultural and historical background marked by the presence of the Muslim threat in the region. The mural program of the church has been given a new interpretation by Glenn Peers, who analysed it in the particular historical and religious context of medieval Syracuse. For the Christian congregation that commissioned the decoration of the church, the Forty Martyrs of Sebaste, painted along the transversal vault of the underground Oratory, were – as formulated by Glenn Peers – representations of “the corporate nature of

<sup>56</sup> Zaga Gavrilović, “The Cult of the Forty Martyrs”, p. 198–216, p. 208.

<sup>57</sup> N. Tutos; G. Fousteris, *Ευρετήριο*, p. 249, p. 250/fig. 6.2, nr. 15–54.

<sup>58</sup> One of the earliest preserved mural representations of their martyrdom can be seen in the Oratory of the Forty Martyrs, an adjacent chapel in the Santa Maria Antiqua church in Rome, the main apsis of which preserves a fresco representation of the sufferings of the Forty, dating back to the seventh or eighth century, while the same orant martyrs are portrayed in a row on the North wall of the chapel.

<sup>59</sup> See André Grabar, *Martyrium. Recherches sur le culte des reliques et l'art chrétien antique*, 2ème volume, *Iconographie*, Collège de France, Paris, 1946, p. 100-102 and the study dedicated by Gordana Babić to the relationship between the iconography and the function of the side chapels in Byzantine churches: Gordana Babić, *Les chapelles annexes des églises byzantines. Fonction liturgique et programmes iconographiques*, Paris, 1969.

<sup>60</sup> Today, along with the apsidal martyrdom image, only four scenes representing events that occurred after the martyrs' death can be seen on the south wall of the chapel: Gordana Babić, *Les chapelles annexes des églises byzantines. Fonction liturgique et programmes iconographiques*, Paris, 1969, p. 110–121.

<sup>61</sup> The scene of the Forty of Sebaste can be found also in other churches of the region: in St. Leontion church, near Vodoča, located at the foot of the Belascia mountain, which was depending in the eleventh century upon the archbishop of Ohrid, the Eleousa church from Veljusa (near Vodoča). G. Babić, *Chapelles annexes*, p. 117; Z. Gavrilović, “The Cult of the Forty Martyrs”, p. 202–205; The representation of the group of martyrs in the frescoes of Vodoča, with their convoluted body postures, shows close similarities with the ivory icon in the Bode Museum, which is a tenth century Constantinopolitan work. See: Krastju Ivanov Mijatev, “Les ‘Quarante martyrs’ fragment de fresque a Vodoča (Macédonie)”, in *L' Art byzantin chez les Slaves*, p. 102–109, pl. X.



the Church itself". They became, in other words, symbols of the resistance of the Christian community against the pagan rulers.<sup>62</sup>

Separated from the beginning from the narrative cycle illustrating their hagiography, and disseminated through icon versions, the scene representing the Forty Martyrs of Sebaste receiving their crowns from Christ was treated in Byzantine art as an independent composition, easily re-contextualized in church decoration programs. This perception of the martyrdom scene in relation to the other scenes of their Passion is evident in an illuminated Greek Psalter, dating from the eleventh or twelfth century (Vat. Barb. Gr. 372), where the well-known scene of the martyrs on the frozen lake was treated as if it were a painted icon enclosed in a frame, thus contrasting the other scenes of the cycle, scattered across the margins of the text.<sup>63</sup>

During the thirteenth and fourteenth centuries, the representation of the Martyrdom of the Forty had a significant number of occurrences in the decoration of churches spread over the territory of the Serbian Kingdom. The image has long been attracting the attention of scholars, who explained its popularity in the artistic environment of medieval Serbia in relation to the rich homiletic and hymnographic tradition employed in the worshiping of the Martyrs<sup>64</sup>. The baptismal symbolism, already contained in the data of their collective martyrdom,<sup>65</sup> was emphasised even more in the homilies dedicated to the Forty by Cappadocian fathers<sup>66</sup>. On this basis, the Martyrdom of the Forty and the Baptism of Christ were frequently paired in iconographic context.

Following the example of the cathedral of Saint Sophia in Ohrid, with its related iconographic programs of the side chapels – the northern one, dedicated to the Forty Martyrs and the southern one, presenting a narrative cycle of the Life and activity of John the Baptist – similar, theologically elaborated programs appear in

<sup>62</sup> Glenn Peers, "Finding Faith Underground: Visions of the Forty Martyrs Oratory at Syracuse", in Colum P. Hourihane (ed.), *Looking beyond: visions, dreams, and insights in medieval art & history*, Princeton University, 2010, p. 104, fig. 3/p. 87, fig. 7, fig. 8/p.88.

<sup>63</sup> G. Babić *Les chapelles annexes*, p. 117–118, fig. 86/p. 119.

<sup>64</sup> Z. Gavrilović, "The Cult of the Forty Martyrs", p. 198–216.

<sup>65</sup> The martyrdom is narrated by their anonymous Passio: O von Gebhardt (ed.), *Acta martyrum selecta*, Augewählte Märtyreracten und andere Urkunden aus der Verfolgungszeit der christlichen Kirche, Berlin (1902), p. 171–181.

<sup>66</sup> Among the most eloquent examples in this respect are the homily composed by Basil of Caesarea, the two homilies of Gregory of Nyssa, and the hymn composed by Romanos the Melodist, who took over this motive from Saint Basil. The text of Basil of Caesarea's homily was published in J. P. Migne, *PG* 31, 508–525, J.P. Migne, *PG* 46, 749–756. All homilies are available in a new English translation by J. Leemans, W. Mayer, P. Allen, and B. Dehandschutter, *'Let Us Die that We May Live' Greek homilies on Christian martyrs from Asia Minor, Palestine and Syria (c.AD 350–AD 450)*, London and New York, 2003). For Romanos the Melodist see Paul Maas and Constantine A. Trypanis, *Sancti Romani Melodi Cantica. Cantica Genuina*, Oxford 1963, p. 487–495; 495–505. For a commentary on text, see R.J. Schork, *Sacred Song from the Byzantine Pulpit: Romanos the Melodist*, University Press of Florida, 1995, p. 196–199.

the north and south transepts of Serbian churches painted in the thirteenth century. Studenica is one of the examples that has been carefully examined in the light of these observations<sup>67</sup>. The representation of the Forty of Sebaste enduring martyrdom, covers the surface of the barrel vault of the southern transept. The scene of King David's Penitence, painted in the tympanum opposite to the figure of the deserted soldier, illustrating the well-known episode of the Passion of the Forty, occupies a privileged place within this abbreviated program. Instead of relating the Martyrdom of the Forty to the Baptism scene, the painters have chosen a series of Old Testament scenes to cover the walls of the opposite northern transept. Among the fragmentary preserved scenes, one can distinguish the prophet Elijah taken up in a chariot, the Sacrifice of Abraham and the Martyrdom of the Three Hebrews. The converging of all these various images of martyrdom, penitence and exemplary faith, indirectly related to baptism, can be partially explained by their common origin in the Triodion, the 40 days preparatory period, awaiting Christ's Resurrection. A similar conception stays behind the iconographic programs of Morača<sup>68</sup>, Mileševa (1220–1228)<sup>69</sup> or Sopočani (1260)<sup>70</sup>, all of them preserving the scene of the Sufferings of the Forty Martyrs, as an essential component of the iconographic configuration in the two transepts adjacent to the nave.

Serbian *ktetors* and their advisers have, nevertheless, exploited these analogies even further, in the less canonical context created by the narthex or the exonarthex preceding the nave of their royal foundations. The Forty Martyrs of Sebaste are in this way included in more elaborated, ideologically founded programs of which the portraits of the royal founders are part of. The fourteenth century decoration of the porch preceding the church of Ziča and that of the narthex of the Saints Archangels church of Lesnovo, are important exponents of

<sup>67</sup> The paintings were restored in the second half of the sixteenth century (1568), but they reproduce the previous, thirteenth century iconography. For a comprehensive and comparative analysis of the iconographic program of the two transepts, see Zaga Gavrilović, "Frescoes in the Vestibules of the Church of the Virgin at Studenica. Iconographic Programme and Symbolic Meaning", *Studies in Medieval Byzantine and Serbian art*, The Pindar Press, London 2001. For the disposition of the scenes, and for the complete iconographic program of the nave see: Richard Hamann-Mac Lean, Horst Hallensleben, *Die Monumentalmalerei in Serbien und Makedonien vom 11. bis zum frühen 14. Jahrhundert*, Bildband, 1963, Plans 9, 10.

<sup>68</sup> The current frescoes, dating from the sixteenth century (1547) reproduced the iconography of the original decoration dated in the first half of the thirteenth century. The Martyrdom of the Forty on the frozen lake are represented in the northern choir, thus creating a parallel to the Baptism cycle in the Southern choir.

<sup>69</sup> The Martyrdom of the Forty was painted on the vault of the Northern transept, but only a fragment of this composition has been preserved. In the opposite, southern transept, the images of the penitent king David and the Martyrdom of the Three Hebrews appear once again. See R. Hamann-Mac Lean, H. Hallensleben, *Die Monumentalmalerei*, Bildband, Pl. 12, 13.

<sup>70</sup> The Forty Martyrs are painted on the vault of the northern choir, while the Hospitality of Abraham and the baptism of Christ occupy the same position in the southern choir. For the complete iconographic program, see: Branislav Živković, *Sopočani: les dessins des fresques*, Monuments de la peinture Serbe médiévale, 3, Beograd, 1984, pl. V/p. 18, pl. VI/p. 19.

this group of monuments, as they provide developed programs assigning key position to the image of the Forty Martyrs of Sebaste.<sup>71</sup>

In the church of Žiča<sup>72</sup>, the fresco representing the Forty Martyrs covers the barrel vault of the porch of the church, which is surmounted by a tower. This is the main entrance in the church as it precedes even the outer narthex.<sup>73</sup> The program of the porch includes two other important scenes besides the Martyrdom, namely the Christmas Sticheron, with Archbishop Sava III and king Milutin as part of the composition, in the eastern tympanum, and the scene illustrating Christ's words „Unless you become as little children“ (Mt. 18,3), in the opposite, western tympanum. The actual proximity between the Forty Martyrs and the royal portraits is replaced by a series of thematic interferences in the domed narthex of Lesnovo<sup>74</sup>. The Martyrdom of the Forty is placed in the upper half of the western tympanum – which it shares, significantly enough, with the analogue image of the Parable of the Ten Virgins – while the investiture scene of king Dušan and his wife by Christ is painted in the upper part the north side wall of the narthex (Fig. 10). Unique representations of the four Church Fathers as sources of wisdom dominate the central part of the narthex from the four pendants of the Pantocrator's dome. Saint Basil himself is pictured in the northeast pendant, writing at his desk, in front of a cruciform fountain, echoing the image of the Mother of God “Source of life”(ΜῆΤΕΡ ἘΝ ΠΗΓῆ ΤΗΣ ΖΩΗΣ) on the east vault of the same room.<sup>75</sup> Zaga Gavrilović has examined these programs and interpreted them in several of her studies, in relation to the political ideology of the Serbian Medieval state. She is considering the ideas of “baptism”, in the large sense, and that of “kingship” – crossing not only the programs of Žiča and Lesnovo, but also the one in the narthex of Dečani – in the light of the Byzantine notion of “Divine Wisdom“, which is nothing else but

<sup>71</sup> Zaga Gavrilović, “Kingship and Baptism in the Iconography of Dečani and Lesnovo”, in *Studies in Medieval Byzantine and Serbian art*, p. 125–145 and Zaga Gavrilović, “The ‘Forty Martyrs of Sebaste’ in the painted programme of Žiča vestibule. Further research into the artistic interpretations of the Divine Wisdom – Baptism – Kingship Ideology”, *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, 1982, p. 185–193.

<sup>72</sup> The church was built around 1217 by Stefan Stephan Provovenčani – King Stephen the First Crowned – 1196-1228 and by St. Sava, being designated in 1219 as the first Serbian autocephalous archbishop and the coronation site of Serbian kings. The decoration in the porch belongs to the restoration phase which took place in the years 1309–1316 under the auspices of King Milutin and Archbishop Sava III.

<sup>73</sup> The church was built at the beginning of the thirteenth century by Stephan Provovenčani and Saint Sava. The paintings in this room were restored between 1309–16, the works being commissioned by Archbishop Sava III and Milutin: Z. Gavrilović, “The ‘Forty Martyrs of Sebaste’ in the painted programme of Žiča”, p. 185.

<sup>74</sup> The decoration was completed in 1349, three years after the the frescoes of the naos were finished.

<sup>75</sup> For an extensive description of the program of the narthex, see N. Okunev, “Lesnovo”, p. 236–259, and pl. XXXVIII (the Forty Martyrs), and Smiljka Gabelić, *Манастир Лесново. Историја и сликарство*, Београд, 1998, pp. 155–201. For the Church Fathers, see pl. XXXVIII, XXXIX, fig. 74–77. The Mother of God “Source of life, pl. XLV.

the light of the Incarnate Logos descending upon both the baptised man and the emperor.<sup>76</sup>

Even though there is little evidence to be drawn from Mount Athos regarding the scene of the Martyrdom of the Forty represented outside the Menologion, the monastery of Xeropotamou offers an example worth mentioning. It is the fresco-icon of the Martyrdom of the Forty of Sebaste, placed in a niche inside the old gateway to the monastery. The Archangels Michael and Gabriel, as well as Cherubims, frame the composition.<sup>77</sup> The frescoes are dated in 1660/1 by a votive inscription placed under the figurative register, but the choice to represent the image of the Forty in this place must be related to the previous dedication of the monastery to the Forty Martyrs. This happened in the twelfth century, under the patronage of Saint Sava of Serbia. From his will, the newly built monastery of Xeropotamou, previously dedicated to Saint Nikephoros, was consecrated to the Forty Martyrs of Sebaste.<sup>78</sup> Just like their portraits, displayed on arches or at the base of the dome, in order to protect what is the core structure of the Church, their group image appearing in the passage leading to the monastery is meant to secure the very first threshold on this route.

Finally, we may observe that the common place for the Martyrdom scene of the Forty in three Cypriot churches, painted in the twelfth century, is again the west half of the naos. The most famous of them is painted on the north wall of the west bay in the Panaghia Phorbiotissa church in Asinou<sup>79</sup>, which was built and decorated at the beginning of the twelfth century by a local magistrate, either for his own use, or in order to serve as the *katholikon* for a monastery.<sup>80</sup> Since the narthex was added to the single nave church of Asinou sometime later in the twelfth century,

<sup>76</sup> Zaga Gavrilović, "Divine Wisdom as Part of Byzantine Imperial Ideology. Research into the Artistic Interpretations of the theme in medieval Serbia. Narthex Programmes of Lesnovo and Sopoćani", *Studies in Medieval Byzantine and Serbian art*, The Pindar Press, London 2001, p. 44–69, and the related study "The Humiliation of Leo VI the Wise. The Mosaic of the narthex at St. Sophia, Istanbul, *Cahiers Archéologiques*, 1979, p. 87–97.

<sup>77</sup> N. Tutos; G. Fousteris, *Ευρετήριον*, p. 333, p. 334/fig.9.1 and 9.1.11.

<sup>78</sup> Mirjana Živojinović, "Ktitorska delatnost Svetog Save", Sava Nemanjić – Sveti Sava [Saint Sava, *Histoire et tradition*], Belgrad 1979, p. 15–24, *apud*. Z. Gavrilović, "The Cult of the Forty Martyrs", p. 104.

<sup>79</sup> It is part of the original twelfth century fresco program. The twelfth century frescoes in the naos have been covered in multiple phases with new layers of paintings. In the thirteenth century, the church underwent restoration works involving structural changes, which led to it being repainted with frescoes that did not necessarily repeat the original ones. Andreas Stylianou, Judith Stylianou, *The Painted Churches of Cyprus. Treasures of Byzantine Art*, second edition 1997, A.G. Leventis Foundation, Nicosia, Cyprus, p. 117–126. For the thirteenth and fourteenth century fresco layers in the central bay of the naos, and their relation to the original program of the church, see A. Weyl Carr's contribution in: Weyl Carr and Andréas Nicolaïdès (eds.), *Asinou Across Time, Chapter six*, p. 211–302.

<sup>80</sup> The particularity of which is given by a tenth century painted epigram (attributed to John the Geometer), inscribed on the background of the main scene; the inscription recalls the martyrs' sufferings. See Nancy Patterson Ševčenko, "The metrical Inscriptions in the murals of the Panagia Phorbiotissa", in Annemarie Weyl Carr and Andréas Nicolaïdès (eds.), *Asinou Across Time: studies in the architecture and murals of the Panaghia Phorbiotissa*, Cyprus, *Dumbarton Oaks Research Library and Collection*, 2012, p. 70–72.

the western bay<sup>81</sup> – originally less evidently separated from the central one – was acting as an entry space, and was already decorated at the time the addition was made. The Martyrdom scene is part of the original twelfth-century program, just like the painted icon of the Byzantine emperors Constantine and Helena holding the Cross, facing the Martyrs of Sebaste in the opposite niche of the west bay (Fig. 11). Similar representations of the Forty appear in two other monuments of the same period. The first one belongs to the church of St. Joachim and Anna from Kaliana (probably from the beginning of the twelfth century)<sup>82</sup>, and occupies the same place as in Phorbiotissa, namely the northwest niche of the north wall. Finally, in the cross-in-square type church of Saint Nicholas of the Roof (Agios Nicolaos tis Stegis) from Kakopetria, the large fresco icon, belonging to the early twelfth century, is displayed on the west wall of the naos, towards its south end. (Fig. 12)<sup>83</sup>

What becomes evident after examining the different practices regarding the image of the Forty Martyrs of Sebaste in monuments of the Balkan region is, on the one hand the Byzantine legacy of a special veneration of the Forty<sup>84</sup>, the images of whom continued their itinerary through the various artistic media in the Orthodox world. There must have been a strong belief in their apotropaic function, as proved by the key-positions they were assimilated to in monumental programs. The Forty Martyrs of Sebaste, as underlined by Zaga Gavrilović “were believed to be endowed with the same protective power as other *signs*, such as the cross, the revolving discs of the Logos, or the images of Christ on the Mandyllion and Keramion often placed in the most sensitive parts of the church building”.<sup>85</sup>

According to the literary tradition, they were embedded with the virtues of the ones who were baptized in Christ. A number of times in the second homily he uttered in Sebasteia, Saint Gregory of Nyssa alludes to these exceptional qualities of the Forty: *Beautiful to the angels, beautiful to the powers above the world but hateful to the demons and those who clung the demons' interests, were these men.* Then he asserts the same idea even more clearly: *In reaction to all of this only one*

<sup>81</sup> Athanasios Papageorgiou, “The architecture of the church of the Panaghia Phorbiotissa”, in A. Weyl Carr, A. Nicolaïdès (eds.), *Asinou Across Time*, p. 53–54.

<sup>82</sup> The church from Kaliana is a later construction, into which the north wall, and possibly also the apse of a former church, destroyed in the fourteenth century, have been incorporated. The large fresco of the Forty Martyrs belongs to the earlier church, that is believed to have been a domed church of the type of Asinou. See Andreas Stylianou, Judith Stylianou, *The Painted Churches of Cyprus. Treasures of Byzantine Art*, Nicosia, Cyprus 1997, p. 107–109.

<sup>83</sup> A. Stylianou, J. Stylianou, Judith, *The Painted Churches of Cyprus*, p. 53–54, p. 59–60.

<sup>84</sup> About its employment in church iconography of the Byzantine churches of Constantinople we know quite a few things. The lost representation of the Martyrdom of the Forty in Euphemia church in Constantinople was an important clue in this case. See Hans Belting, Rudolf Naumann, *Die Euphemia-Kirche am Hippodrom zu Istanbul und ihre Fresken*, Berlin, 1966. p. 86, 89 (fig. 56). The fourteenth century fresco of the Forty martyrs in the narthex of St. Apostles church in Thessalonik could be also mentioned, as a product of an urban artistic centre, that could have been followed in other monuments.

<sup>85</sup> Z. Gavrilović, “The Cult of the Forty“, p. 210.

word was heard, namely 'Christ', as he was confessed in the saints' mounths, This was a blow to their opponents, this was a spear-point aimed at the Enemy.<sup>86</sup>

On the other hand, the common ground provided by both the historical bounds and the geographical proximity some monuments or groups of monuments share, seems to be the answer for those situations in which artists gave a different interpretation to this particular martyrdom image. Choices regarding the position of the scene in the church were determined in many cases by the architectural particularities of the monuments, although the symbolism of the sacred space was highlighted in iconography according to the same principles.

The painters of the metropolitan church of Suceava understood to develop in the western area of the naos a sequence of topics with an important tradition of representation in Byzantine art, and a well-defined relation to the symbolic topography of the sacred space. However, it is not the narthex that the painters of the Moldavian metropolitan church have chosen in order to represent the Martyrdom of the Forty, as one would have expected, but the west wall of naos, next to the large representation of the Synaxis of the Holy Archangels.

Because one cannot trace back the program of the metropolitan church of Suceava to local customs, as it was the case for many of the Balkan examples brought into discussion, we will further examine the possibility that the painters and their theologian advisers have also interacted with the most common liturgical sources linked to the Forty of Sebaste.

#### THE PANEGYRIC OF SAINT BASIL OF CAESAREA AND THE FRESCO OF THE FORTY MARTYRS IN THE METROPOLITAN CHURCH OF SUCEAVA

The anonymous *Passion*<sup>87</sup> and the *Testament* of the Forty, known as the *Διαθήκη*,<sup>88</sup> both dating back to the fourth century, are the earliest written evidences of the martyrdom of the forty Roman soldiers, recorded to have happened in the time of the emperor Licinius, in the town of Sebasteia, in Lesser Armenia. Both writings contain literary motifs that are believed to have been taken over and developed by later authors.<sup>89</sup>

Beside these primarily anonymous accounts, the cult of the Forty Martyrs of Sebaste was enriched by an important homiletic tradition, mostly composed later in

<sup>86</sup> See. J. Leemans et alii, *Greek Homilies*, p. 101.

<sup>87</sup> *Bibliotheca Hagiographica Graeca* 1201. Other Greek versions of this text are listed in *Bibliotheca Hagiographica Graeca*, 1201, p. 168.

<sup>88</sup> The Greek text is available in N. Bonwetsch (ed): *Die Apokalypse Abrahams. Das Testament der vierzig Märtyrer*; O.von Gebhardt (ed.), *Acta martyrum selecta*, p. 166–170 (see supra footnote 51),

<sup>89</sup> Meanwhile the Legend of the Forty is a narrative account of their sufferings and death by freezing in the town of Sebasteia, the *Διαθήκη*, which is considered to be an authentic contemporary writing, reports their unanimous wish for their relics to be gathered and buried together, so as to remain united after death, as they had chosen to be in their sacrifice.

the fourth century, but also after this date. Orations delivered by Basil of Caesarea<sup>90</sup>, Gregory of Nyssa<sup>91</sup>, Ephraem the Syrian<sup>92</sup>, Sever of Antioch<sup>93</sup>, as well as the two *kontakia* composed by Romanos the Melode<sup>94</sup> in the sixth century are among the most important literary works dedicated to the Forty of Sebaste in Byzantine literature. Some of these works have gained a larger popularity than the others, after being introduced in service books, as readings for the liturgy of the Martyrs celebrated, according to the Orthodox liturgical calendar, on March 9<sup>th</sup>, during the Great Lent period.

The liturgical books copied in Moldavia build up an important, although limited source of information regarding the cult of the Forty. Both the *Passio* and the *Testament* are attested in manuscripts of the fifteenth and sixteenth century, copied in Moldavian monasteries, many of them in the scriptorium of Neamț. The *Testament* of the Forty, although a less frequently encountered text was recorded in the codex MS BAR 298, dating from the first half of the sixteenth century, which is a miscellany comprising a corpus of sermons, teachings, lives of saints, even prophecies of the Old Testament and some liturgical services.<sup>95</sup>

The liturgy of the Forty Martyrs held on their annual feast day is included in the Menaion of March. It may also appear in different anthologies based on the main service books. The sixteenth century Antologhion (MS BAR 115) is an example of this kind. The manuscript comprises liturgies of the annual feasts from September to March, including the service of the Forty Martyrs of Sebaste on March 9<sup>th</sup>, followed by the liturgy of the Annunciation (on March 25<sup>th</sup>) which marks the end of the book<sup>96</sup>.

Of greater interest, however, are the Slavonic *lectionaries* copied in monastic libraries. They consist of sermons, hagiographical writings and other useful readings to be delivered over the year, with the indication of the corresponding month and day. The majority of the *lectionaries* that include the month of March indicate as readings for the feast of the Forty, both their Passion and the panegyric composed by Basil of Caesarea in their honour. Considering the available manuscripts, dating back to the fifteenth and sixteenth centuries, the pairing of the

<sup>90</sup> The text of Basil of Caesarea's homily is available in Migne, *PG* 31, 508–525, and in a new English translation by J. Leemans, W. Mayer, P. Allen, and B. Dehandschutter, *Greek homilies*, 2003.

<sup>91</sup> Gregory of Nyssa delivered two orations on the Forty Martyrs of Sebaste, *PG* 46, 749–756.

<sup>92</sup> *Laudatio A. Ephraem Syro, Encomium in sanctos quadriginate martyres* (Assemani, S.P.N., Ephraem Syri opera Omnia, II, grace.-lat., Romae 1743, 341–356), *apud. BHG* (1909).

<sup>93</sup> *PO* 37,1 (1975), 6–1 and *Les Homiliae cathedrales de Sévère d'Antioche* / traduction syriaque de Jacques d'Édesse (suite). Homélie XVIII à XXV / éditées et traduites en français par M. Brière et F. Graffin.

<sup>94</sup> P. Maas and C.A. Trypanis, *Sancti Romani Melodi Cantica. Cantica Genuina*, Oxford 1963, p. 487–495; 495–505.

<sup>95</sup> See P.P. Panaitescu, *Manuscrisele slave din Biblioteca Academiei R.P.R.*, Vol. I, 1959, nr. 298, p. 397–399.

<sup>96</sup> P.P. Panaitescu, *Manuscrise slave*, Vol. I, p. 142.

two texts appears to have been transmitted as a standardized structure in all these books.<sup>97</sup>

The Slavonic codex 153 in the Library of the Romanian Academy, a *lectionary* copied in the fifteenth century in the monastery of Neamț is a typical example. The manuscript comprises the anonymous text of the *Passion* of the Forty of Sebaste (мѡчениѣ стѣхъ мѡченикъ мѡ иже въ севастіи мѡученыхъ (“The Sufferings of the Holy Forty Martyrs, who suffered in Sebaste”), followed by the homily of Saint Basil of Caesarea (иже въ стѣхъ вѣца на,его архієпѣи(с)вѣпа кксаріе каппадокіискые, василіа великаго · похвалное стѣмъ м(ч)нквмъ четыридѣсетимъ, “Of our father among the saints, Basil the Great, the Archbishop of Caesarea of Cappadoce, Praise of the Forty Martyrs”).

Even though it is not sure what precisely made the panegyric of Saint Basil more popular than other sermons on the same topic, the pairing of the *Passion* with Basil’s homily was a common place of Slavonic liturgical *lectionaries* since the early medieval period, as attested by the well-known Bulgarian *Codex Suprasliensis*. Assigned to the tenth century, the Bulgarian *lectionary* is one of the first old Slavonic examples of this kind. Both the anonymous narration of the Martyrdom of the Forty, and the sermon composed by Saint Basil in praise of them are included in the Menaion-like organized manuscript, as the only lectures for the day of March 9<sup>th</sup>.<sup>98</sup>

Compared to the narration of the *Passion*, Saint Basil’s sermon delivered in Caesarea, on the occasion of the Martyrs’ feast, embraces a different kind of approach, conforming to the literary genre he adopts. His rather abstract view on the story of the Forty has been already been commented on.<sup>99</sup> Basil’s omission of the very place of their martyrdom has been interpreted as deliberate, though it is a common feature of homilies to avoid, for example, the real names of the persecutors involved in the story.<sup>100</sup> The legend is neither temporally nor

<sup>97</sup> St. Basil’s praising discourse preceded by the hagiographical narration of the Forty martyrs was identified in the following manuscripts: BAR 150, which includes on fol. 311v–316 the narration of the sufferings of the Forty, followed by the Sermon of Saint Basil (fol 316–322): P.P. Panaitescu, *Manuscrise slave*, Vol. I, p. 197–198; BAR 153 (fifteenth century) from Neamț monastery (fol. 153v–161r and 161r–171r): P.P. Panaitescu, *Manuscrise slave*, Vol. I, p. 212; BAR 304 (fifteenth century), which comprises the *Passio* of the Forty (160v–166v), followed by the tenth homily of Saint Basil (166v–172v): See P.P. Panaitescu, *Manuscrise slave*, Vol. II, p. 31; BAR 305 (fifteenth century), with the *Passio* (f. 155–159v) followed, as in the previous examples by St. Basil’s *Oratio* in praise of the Forty (f. 159v–165v): See P.P. Panaitescu, *Manuscrise slave*, Vol. II, p. 37; SB II285: Ion Radu Mircea, *Répertoire des manuscrits slaves en Roumanie. Auteurs byzantins et slaves*, Sofia 2005, p. 35; Dragomirna 1773/684 (beginning of the fifteenth century) the *Passio* on pages 274v–280 is followed by the *Oratio* given by St. Basil the Great (f. 280–286): See I. Iufu, *Manuscrise de la mănăstirea Dragomirna*, p. 131. An exception is the *Sbornic* BAR 152 where only the *Passio* of the Forty has been included, f. 186v–191, v. P.P. Panaitescu, *Manuscrise slave*, Vol. I, p. 205.

<sup>98</sup> Digitalized edition on <http://suprasliensis.obdurodon.org/pages/supr042r.html>. First published by F. Miklosich in *Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice suprasliensi*, in 1851.

<sup>99</sup> See the interpretation of Raymond Van Dam in R. Van Dam *Becoming Christian. The Conversion of Roman Cappadocia*, 2003, p. 132–140.

<sup>100</sup> Neither are these information to be found in St. Gergory of Nyssa’s sermons. The preacher, omits to mention the name of the city where the martyrdom took place, which was the same city where



geographically situated by Saint Basil.<sup>101</sup> On the contrary, the *Passion* of the Forty begins from its very first line with the naming of the ruling emperor Licinius (308–324)<sup>102</sup>, and of the governor of Sebaste at that time, Agricolaos.<sup>103</sup>

Like other similar types of panegyrics, Saint Basil's had an explicit exhortatory purpose.<sup>104</sup> His goal was to instil the believers the wish to *imitate* the martyrs, by spiritually resembling them: *Bless the martyred sincerely, so that you become a martyr by choice, and end up being worthy of the same rewards as theirs, without persecution, without fire, without blows.*<sup>105</sup> As the forty soldiers of the imperial army delivered themselves to death in order to defend their faith, the other Christians should contemplate the martyrs' sacrifice and strive for a comparative level of holiness, seems to suggest Saint Basil, who addresses his audience in order to motivate each of the present man towards acts of virtue. For that reason, the self-sacrifice assumed by the Forty is presented in Basil's homily as exemplary and universal: *Let us say that they were without a city, or that they were citizens of the world. (...) After all, the city of martyrs is the city of God* (Hebrew 12, 22).

An overall ecclesiological message runs through Saint Basil's speech while invoking the Forty: *Bounteous benevolence, unsquandered grace, ready help for Christians, a church of martyrs, an army of trophy-bearers, a chorus of those giving praise. (...) They were forty, sending up a unanimous prayer, which culminates in the paraphrase of Christ's words, evoked by the Gospel of St. Matthew (18: 20), Where there are two or three gathered together in the name of the Lord, there He is in the midst of them. But where there are forty, who doubts the presence of God?*<sup>106</sup>. Their solidarity in martyrdom features the Christian community itself: *They had one soul in different bodies, in one simultaneous*

he was about to deliver his homily. The introduction into the story is "there was a unit of soldiers present in the vicinity of a neighbouring city, in order to provide protection against the attacks of the barbarians for the whole population." See J. Leemans, *Greek homilies*, p. 98, translated from the edition by O. Lendle; GNO X, 1/2, 137–42 and 145–56.

<sup>101</sup> For a general discussion, see J. Leemans *et alii*, *Greek Homilies*. For an analysis in the field of comparative literary studies, see Karlin-Hayter, P. (1991) "Passio of the XL Martyrs of Sebaste. The Greek Tradition: the Earliest Accounts", *Analecta Bollandiana* 109, 249–304.

<sup>102</sup> Who was in that period, Constantine's rival to the ruling of the empire.

<sup>103</sup> The *Passion* in the MS 153, begins as follows: *Въ врѣмена Ликіина цара, бѣ гонкѣ веліе на хр(с)тіаны · и вси иже бл҃гочестивнѣ живѣшеи о х(с)ѣ, ноудими бѣхѣ жерѣти идоломь · Агриколаѡ бл҃(а)ч(д)ствующѣ пагоубномоу и соуровомѣ въ истиноу, и готовомѣ къ діавольскомѣ слоуженію*, "At the time of emperor Licinius, there was great persecution against Christians, and those who lived a blessed life in Christ were obliged to offer sacrifices to idols. [And] Agricolaus who was governing, [was] truly a dangerous and cruel [man] and ready to serve the devil" (MS 153, fol. 153v, r.7–13)

<sup>104</sup> For a summary of the general features of the genre, see P. Allen, in J. Leemans, W. Mayer, P. Allen, B. Dehandschutter, 'Let Us Die that We May Live'. *Greek homilies on Christian martyrs from Asia Minor, Palestine and Syria (c. AD 350 – AD 450)*, Routledge 2003, p. 22–37

<sup>105</sup> The English translations are from P. Allen, in J. Leemans, W. Mayer, P. Allen, B. Dehandschutter, 'Let Us Die that We May Live'. *Greek homilies on Christian martyrs from Asia Minor, Palestine and Syria (c. AD 350 – AD 450)*, Routledge 2003, p. 67–77, after PG 31, 508–526.

<sup>106</sup> J. Leemans *et alii*, *Greek homilies*, p. 75.

*breath and thought of faith.* The threat of the Last Judgment, invoked by one of the soldiers, when asked to reject his faith, is another powerful topic related to the same idea. It underlines the single aim a true Christian has in his life: *I desire one gift – the crown of righteousness. (...) I fear the punishment of ghenna. That fire is fearful for me.*

Considering these aspects – the martyrdom of the Forty as an universal paradigm of steadfastness in faith and fear of Judgment, and the parallel between the martyrs and the Christian community as a whole – it becomes more evident why the panegyric delivered by Saint Basil in Caesarea was introduced in the usual liturgical books, along with the text of the *Passions* of the Forty, as if it were its main exegesis. Interpreted in the light of Saint Basil's panegyric, the scene of the Forty Martyrs of Sebaste enduring together the sufferings of freezing in the open air, becomes an expressive icon of the indivisible Christian community. Its representation in the metropolitan cathedral of the country, in the naos more precisely, where the community gathered in order to attend the liturgy, is thus fully justified. Continuing to read Saint Basil's homily, we shall further highlight some detail aspects in the Martyrdom scene of the metropolitan church that are close to the text of the homily.

The parallel between the sacrifice of the Forty and the Baptism is indirectly expressed in Basil's homily, by paraphrasing the words of Saint Paul in his Epistle to the Ephesians (4:22)<sup>107</sup> *Let us give thanks to you, Lord, as we cast off sin together with this garment. Since we put on clothes because of the snake (cf. Gen 3:21), let us take them off because of Christ. (...) The passage continues the idea by introducing a comparison with Christ's Crucifixion, but without directly mentioning it. It evokes instead the episode of the division of the clothes: Our Lord also took his clothes off. What greater suffering can a slave have [than to] suffer what his Master did? I should say that we were the ones who took off the clothes of the Master himself (cf. Matt 27:28). I mean that this was that shameless act of soldiers – they took off his clothes and divided his garments (Matt 27:35). So let us delete the written charge against us by our own efforts.*<sup>108</sup>

A striking detail in the frescoes of the metropolitan church of Suceava recalls the parallel drawn by Saint Basil. It can be noticed in the vertical alignment painters created between the Martyrdom of the Forty and the sequence of the division of Christ's clothes in the Passion cycle, that unfolds above. The diadems which the Martyrs are awarded follow the semicircle shape of the symbolic heaven from which Christ comes out blessing them. It is an unusual manner of representing the diadems, which we could not find elsewhere in Byzantine iconography, neither in monumental decoration, nor in icons depicting the scene.<sup>109</sup> The diadems' shape is mirrored in the semicircular architecture of the platform on

<sup>107</sup> "Let us put off the old man who has been corrupted through his desire for error" (Eph. 4:22).

<sup>108</sup> J. Leemans et alii, *Greek homilies*, p. 72.

<sup>109</sup> Usually the diadems are pictured descending in two parallel rows upon the martyrs' heads.

which one of the soldiers is sitting, preparing himself to divide Christ's tunic. The compositional relationship between the two scenes is so obvious, that it can hardly be unintentional. It corresponds to the rhetorical principle of the allegory that was used in sermons, and which, as Mary Cunningham defined it, "explored a more universal message beneath the letter of a text, unusually associating this with personal salvation or spiritual illumination"<sup>110</sup>. This is just one of the several Gospel quotations and paraphrases in Saint Basil's speech that would have been very familiar to the Christian audience, attending the liturgy.

The proximity between the Forty Martyrs and the Synaxis of the Archangels in the painting of the metropolitan church recalls not only the content of the oration of Basil of Caesarea, but also the liturgy of the Forty itself.<sup>111</sup> Using a common rhetorical means, that of direct speech, Basil developed long dialogues in his panegyric, between the soldiers and their persecutor, on the one hand, and between the martyrs themselves, on the other. In the midst of the torment, the Forty were encouraging each other by foreshadowing their future condition: *Let our foot burn, so that it may continually dance with angels*<sup>112</sup> (...) Towards the end of the oration, Saint Basil remembers the audience of their effective intercession power: *Becoming a spectacle for the world and for angels and human beings (1 Corinthians 4:9) they raised the fallen, they strengthened the ambivalent, they doubled the desire of the pious.*<sup>113</sup>, an idea with which he concludes his exhortation: *O holy chorus! O hallowed battalion! O unbroken fighting order! O common guards of the human race! Good companions in times of anxiety, helpers in prayer, most powerful ambassadors, stars of the world, flowers of the churches,* adding that *The sight is worthy of the army of angels, worthy of patriarchs, prophets (...).*<sup>114</sup>

The iconography of the western part of the naos in the metropolitan church of Suceava exceeds the standard patterns of the contemporary Moldavian programs, by taking the scene of the Martyrdom of the Forty out of the context of the liturgical calendar. All the other representations of the Martyrdom of the Forty in

<sup>110</sup> For a discussion on Byzantine preaching and its exegetical dimension, see: Mary B Cunningham, "The Interpretation of the New Testament in Byzantine Preaching. Mediating an Encounter with the Word", in *The New Testament in Byzantium*, D. Krueger, R.S. Nelson (eds.), Dumbarton Oaks Research Collection, 2016, p. 191–203. For the same subject in the context of hagiographical writings Derek Krueger, *The Hagiographers' Bible. Intertextuality and Scriptural Culture in the Late Sixth and the First Half of the Seventh Century*, *ibidem*, p. 177–189.

<sup>111</sup> "Holy forty armed soldiers of Christ, undergoing your trials, by fire and by water you have passed, and have shown yourselves together inhabitants of the angels, with whom pray to Christ for those who by faith praise you for you." (Liturgy of the Forty Martyrs, Troparion, Tone 1), Translation by the author, after the Romanian Menaion.

<sup>112</sup>J. Leemans et alii, *Greek Homilies*, p. 73.

<sup>113</sup>J. Leemans et alii, *Greek Homilies*, p.76.

<sup>114</sup> The same idea is formulated by Gregory of Nyssa in his second homily on the Forty Martyrs: "what a spectacle was on that occasion displayed for the angels in the world of men", J. Leemans et alii, *Greek Homilies*, p. 76, p. 102.

Moldavian mural painting are fixed in the well-known sequence of the Menologion, where their iconography was much simplified, by omitting the upper part of the composition, which in fact corresponds to a theophany: the man who was to guard the soldiers, finding himself in the warm bath-house next to the place of the martyrdom, had a vision in which he saw Christ crowning the Martyrs. There were only thirty nine diadems, because he himself was about to complete the number of the Forty, after one of the soldiers, unable to endure the torments anymore, deserted the group.<sup>115</sup>

Given the many aspects of the iconographic representation of Forty Martyrs of Sebaste, it seems that the painters of the metropolitan church – like the painters of other monuments in the Orthodox world – were familiar to the homily of Saint Basil. This was very likely to be so, as Saint Basil of Caesarea was privileged among the authors who composed homilies and hymns in praise of the Forty Martyrs. While his sermon accompanies the Legend about their sufferings in liturgical books, being thus part of the main literary corpus associated with their liturgy, his figure may occasionally appear in church decoration next to their Martyrdom scene, as in the example provided by the poorly preserved frescoes of the baptistery of Saint Sophia cathedral in Kiev. Next to the scene of the Forty enduring martyrdom on the lake of Sebaste, displayed on the south wall, before the sanctuary apsis, there is a figure of a bishop painted on the pillar of the triumphal arch, which an inscription identifies as being Saint Basil.<sup>116</sup> In the Cappadocian church of Tokale kilise II, scenes illustrating the episodes from the Life of Saint Basil are painted along the walls of the church, which is known to comprise a complete series of individual portraits of the Forty Martyrs of Sebaste.<sup>117</sup>

When the scene of Martyrdom of the Forty was “taken out” of the context of the liturgical calendar, and brought into the naos of the metropolitan church, it must have caused some impact on the viewer. When Saint Basil is addressing the Christian congregation of Caesarea, at the beginning of his speech he talks about “*The facts which the historical account presents by being listened to, [and which] the painting silently portrays by imitation. In this very way – he continues – let us too remind those present of the men’s virtue, and as it were by bringing their deeds to their gaze, let us motivate them to imitate those who are nobler and closer to them with respect to their course of life.*” As the celebration of the Forty Martyrs took place once a year, their icon would constantly remind the faithful who attended liturgy in the country’s metropolitan church, of the exemplary behavior of the Forty Christian soldiers.

<sup>115</sup> J. Leemans et alii, *Greek Homilies*, p. 73–74, O. von Gebhardt, *Acta Martyrum Selecta*, p. 177–179 (VIII–IX).

<sup>116</sup> See N. L. Okunev, *Крещальня Софійського собора в Києве* [Baptistery of St. Sophia Cathedral in Kiev], Petrograd, 1915, p. 14–19, and pl. I, II.

<sup>117</sup> See G. de Jerphanion, *Une nouvelle province*, p. 313–318 and C. Jolivet-Lévy, *La Cappadoce*, p. 73–80.



Fig. 1a. Saint George church, Suceava: fragment of the scene representing the Sufferings of the Forty Martyrs of Sebaste, unknown eremite figure, and fragment of the Synaxis of the Archangels.



Fig. 1b. Saint George church, Suceava, niche of the north wall: Synaxis of the Archangels.



Fig. 2a. Saint George church, Suceava, north-west corner of the naos.



Fig. 2b. Saint George church, Suceava, north-west niche of the naos, with St. Constantine and Helena on the front of the pillar, behind the pulpit.



Fig. 3. Saint Nicholas church, Probotia monastery, west wall of the naos.



Fig. 4. Church of the Dormition of the Mother of God, Humor monastery, right side of the west wall of the naos.





Fig. 5. Holy Cross church, Pătrăuți, west wall of the naos.



Fig. 6. Panaghia Mavriotissa church, Kastoria, east wall of the narthex.



Fig. 7. Aghios Athanasios tou Mouzaki church, Kastoria, west wall of the naos.



Fig. 8. Church of the Saviour Žiča, Serbia, right side of the west wall of the naos.



Fig. 9. Church of Christ, Veroia, east wall of the naos and sanctuary apse.



Fig. 10. St. Archangels church, Lesnovo, Macedonia: The Forty Martyrs of Sebaste and the Parable of the Ten Virgins in the western tympanum of the narthex.



Fig. 11. Panaghia Phorbiotissa church, Asinou, Cyprus,  
north-west corner of the naos.



Fig. 12. Agios Nikolaos tis Stegis church, Kakopetria, Cyprus: The Sufferings of the Forty Martyrs of Sebaste on the west wall of the naos.



REPRÉSENTATIONS DE SAINT JEAN CHRYSOSTOME  
DANS LA XYLOGRAPHIE DES LIVRES ROUMAINS  
ANCIENS (XVII<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> SIÈCLE)

CORNEL TATAI-BALTĂ  
(Université „1 Decembrie”, Alba Iulia)

ANCA ELISABETA TATAY  
(Bibliothèque de l'Académie Roumaine, Cluj)

Saint John Chrysostom is represented in woodcuts which decorate the *Gospels* or other Romanian religious books printed in Moldavia, Wallachia and Transylvania during the 17th–19th centuries. He is rendered alone or together with saints Basil the Great and Gregory of Nazians or by the side of Basil the Great, Gregory and Jacob, Lord's brother. He wears bishop's garments and his head is usually uncovered. His appearance and bearing recall old prototypes such as the one executed in mosaic in the Church of Saint Sophia from Constantinople (the end of the 9<sup>th</sup> century or the 10th century). Sometimes, the Romanian xylographers use the Ukrainian illustrations as models.

**Keywords:** woodcut, typography, John Chrysostom, Iași, Bucharest, Râmnic, Blaj, Kiev.

Grande personnalité de l'Église et de l'humanité<sup>1</sup>, Jean Chrysostome est souvent représenté au long des siècles dans l'art plastique, en musique (Tchaïkovski, Rachmaninov) et en littérature (Joyce). Ce saint très vénéré est représenté dans l'art plastique en peinture (fresque, mosaïque, miniature, livre écrit à la main, etc.), sculpture ou gravure. Les hypostases où il apparaît sont variées aussi. Le plus souvent il est représenté à côté de saint Basil-le-Grandet Grégoire de Nazianze (Le Théologien)<sup>2</sup>. Il porte les habits d'évêque, son front est haut, les pommettes saillantes, porte barbe et moustache, ayant un visage plus ou moins ascétique<sup>3</sup>. Parmi les nombreux exemples on cite : la fresque de l'église Santa Maria Antiqua,

<sup>1</sup> Pour une orientation générale, à consulter *Dictionnaire de théologie catholique*, t. VIII, Première partie, Paris, 1924, p. 660–690; J. Tixeront, *Précis de Patrologie*, Paris, 1934, p. 263–270; Ioan M. Bota, *Patrologia*, Cluj-Napoca, 1997, p. 138–143; *Proloagele*, vol. I, Bacău, 1999, p. 242–243, 456; David Hugh Farmer, *Oxford. Dicționar al sfinților*, Bucarest, 1999, p. 287–288; Hannelore Sachs, Ernst Badstübner, Helga Neumann, *Christliche Ikonographie in Stichworten*, Leipzig, 1980, p. 196–197; Gaston Duchet-Suchaux, Michel Pastoureau, *The Bible and the Saints*, Paris – New York, 1994, p. 194–195.

<sup>2</sup> H. Sachs, E. Badstübner, H. Neumann, *Christliche Ikonographie*, p. 196.

<sup>3</sup> G. Duchet-Suchaux, M. Pastoureau, *The Bible and the Saints*, p. 195; H. Sachs, E. Badstübner, H. Neumann, *Christliche Ikonographie*, p. 196.

Rome, sec. VIII<sup>4</sup>; la mosaïque de la cathédrale Sainte Sophie, Kiev, sec. XI<sup>5</sup>; la mosaïque de la Chapelle Palatine, Palerme, 1130 (ill. 6)<sup>6</sup>; l'icône sur bois du Musée du Monastère Agapia, Neamț, sec. XVII (ill. 9)<sup>7</sup>.

Représenté toujours debout, mais placé sous une arcade, on rencontre l'image de Jean Chrysostome dans la mosaïque de la cathédrale Sainte Sophie, à Constantinople (IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> s.). Représenté strictement frontal, aux larges épaules et au corps massif, le saint dégage une sérénité évidente<sup>8</sup>. Le même schéma compositionnel se retrouve dans le bas-relief sculpté en stéatite qui se trouve au Musée du Louvre, à Paris, et qui date depuis le XI<sup>e</sup> siècle.

Il y a deux situations où Jean Chrysostome est surpris et qui nous paraissent très intéressantes: *Le départ en exil*<sup>9</sup> et *Transfert des reliques de Jean Chrysostome à Constantinople*<sup>10</sup>, qui se trouvent dans les miniatures du *Ménologe* de l'empereur Basil II (dans la Bibliothèque Apostolique du Vatican, Rome), exécutées à Constantinople vers 985. L'art de ces petits tableaux de manuscrit, signés par divers peintres – un fait exceptionnel à cette époque-là – relève la manière utilisée pour essayer un équilibre entre la leçon de l'antiquité et les exigences de l'époque<sup>11</sup>. Même si les mouvements des personnages sont naturels et libres, ils ne sont pas placés dans le paysage, mais ils se profilent sur celui-ci, le fond doré conférant un caractère abstrait aux images<sup>12</sup>. Dans le cas de la première miniature, le mouvement des animaux est en concordance avec les formes de relief abruptes, spécifiques à la zone montagnarde parcourue par Jean Chrysostome dans son chemin d'exil. Dans le cas de la seconde miniature, l'empereur, portant une couronne et un habit de pourpre, le patriarche et les moines, profondément émus, se détachent sur la silhouette légèrement décorative de l'église Saints-Apôtres où le corps sans vie du saint a été déposé.

Dans la miniature des *Homélies* de Jean Chrysostome, manuscrit du XI<sup>e</sup> siècle, qui se trouve à la Bibliothèque Nationale de Paris, *L'Empereur Nicéphore Botaniate* est flanqué par *Jean Chrysostome* et par *L'Archange Michel*<sup>13</sup>. Trouvé dans une nouvelle hypostase, Saint Jean, présenté de demi profil, offre ses *Homélies* à l'empereur représenté frontalement. La figure du saint « est imprégné de cet idéal d'élégance ascétique qui va désormais dominer ses représentations »<sup>14</sup>.

<sup>4</sup> G. Duchet-Suchaux, M. Pastoureau, *The Bible and the Saints*, p. 195.

<sup>5</sup> H. Sachs, E. Badstübner, H. Neumann, *Christliche Ikonographie*, p. 196.

<sup>6</sup> David Talbot Rice, *Art of the Byzantine Era*, London, 1997, p. 162, ill. 148.

<sup>7</sup> Alexandru Efremov, *Icoane românești*, Bucarest, 2003, p. 104, 213, ill. 185.

<sup>8</sup> André Grabar, *La peinture byzantine*, Genève, 1953, p. 94, ill. p. 96; voir aussi Viktor Lazarev, *Istoria picturii bizantine*, vol. I, Bucarest, 1980, p. 288–289, ill. 151.

<sup>9</sup> G. Duchet-Suchaux, M. Pastoureau, *The Bible and the Saints*, p. 195.

<sup>10</sup> *Ibid.*

<sup>11</sup> A. Grabar, *La peinture byzantine*, p. 178.

<sup>12</sup> V. Lazarev, *Istoria picturii bizantine*, p. 282–283.

<sup>13</sup> G. Duchet-Suchaux, M. Pastoureau, *The Bible and the Saints*, p. 195; D. Talbot Rice, *Art of the Byzantine Era*, p. 122, ill. p. 123; A. Grabar, *La peinture byzantine*, p. 180, ill. p. 179.

<sup>14</sup> Charles Delvoye, *Arta bizantină*, vol. II, Bucarest, 1976, p. 126, ill. 143.



Sans volume, les personnages « enveloppés dans de riches habits aux arabesques, se détachent comme des taches brillantes sur un fond doré »<sup>15</sup>.

Dans un registre tout à fait différent Jean le Chrysostome est représenté dans la gravure du milieu allemand réformé, par Albrecht Dürer, Lucas Cranach l'Ancien ou Hans Sebald Beham<sup>16</sup>. Générée probablement par les tendances anticléricales, une légende étrange raconte le fait que Jean aurait eu un enfant avec une certaine princesse. Comme punition, il aurait juré de marcher à quatre pattes jusqu'au moment où il serait pardonné.

La gravure sur métal *La Pénitence de Jean Chrysostome*, de 1496, signée par Albrecht Dürer<sup>17</sup>, représente une princesse, presque nue, aux traits harmonieux, assise devant une grotte, allaitant tendrement son enfant. Dans le paysage d'arrière-plan, Jean Chrysostome est représenté en perspective, nu, mais nimbé, avançant péniblement, appuyé sur les mains et les genoux.

En 1509 Lucas Cranach l'Ancien exécute une gravure sur métal similaire<sup>18</sup>. La position des personnages est inversée, la princesse embrasse son enfant qui dort, pendant que la végétation abondante et la présence des cerfs complètent l'atmosphère sauvage.

Il faut mentionner aussi le peintre académique français Jean-Paul Laurens (1838-1921), auteur de *Jean Chrysostome et l'impératrice Eudoxie*<sup>19</sup>.

Dans l'art graphique roumain ancien, Jean Chrysostome figure dans les cadres des pages-titre, dans des illustrations indépendantes (il y a, le plus souvent, dans ces impressions, les gravures des autres auteurs des *Liturgicons*), dans des images qui contiennent plusieurs personnages ou dans le contenu des frontispices.

*Cartea românească de învățătură (Le livre roumain d'enseignement)*, connu aussi sous le titre de *Cazania lui Varlaam (L'Homélie de Varlaam)*, imprimé à Iași en 1643 est décoré aux xylographies par le fameux maître ukrainien Ilia Anagnost. Il possède deux pages-titre gravées, qui ont été utilisées dans les deux tirages du volume. La première *Foaie de titlu (Page-titre)* (ill. 1), qui date de 1642, représente les trois Saints Hiérarques, Basil, Grégoire et Jean debout, en bas, au milieu, sous des arcades semi-circulaires. Ceux-ci sont vus d'en face, conformément aux usances de la tradition byzantine, ils portent des halos et des vêtements spécifiques en concordance avec leur rang, bénissant de la main droite et tenant l'*Évangile* dans la main gauche. La seconde *Foaie de titlu (Page-titre)*, où les éléments architecturaux sont prédominants,

<sup>15</sup> V. Lazarev, *Istoria picturii bizantine*, vol. II, p. 13, ill. 233.

<sup>16</sup> G. Duchet-Suchaux, M. Pastoureau, *The Bible and the Saints*, p. 195; H. Sachs, E. Badstübner, H. Neumann, *Christliche Ikonographie*, p. 197.

<sup>17</sup> Walter L. Strauss (éd.), *The Complete Engravings, Etchings and Drypoints of Albrecht Dürer*, New York, 1973, p. 18, ill. p. 19.

<sup>18</sup> <https://www.artsy.net/artwork/lucas-cranach-the-elder-the-penance-of-saint-john-chrysostom> (le 11 septembre 2016).

<sup>19</sup> [http://www.oceansbridge.com/oil\\_paintings/product/84542/saintjohnchrysostomandempresseudoxie](http://www.oceansbridge.com/oil_paintings/product/84542/saintjohnchrysostomandempresseudoxie) (le 11 septembre 2016).

représente les trois hiérarques sans inscriptions, inscrits dans un médaillon ovale, décoré aux motifs baroques<sup>20</sup>, situé dans la partie supérieure.

Le cadre de la page-titre du livre *Șapte taine (Sept Mystères)*, Iași, 1644, représente aussi les trois hiérarques dans la partie supérieure, chacun d'entre eux étant inscrit dans un médaillon ovale séparé<sup>21</sup>.

Il faut, de même, signaler la page-titre du *Liturgicon* de Iași, en 1679 où les deux bons amis, Basile et Jean sont représentés debout, à droite et à gauche. Ils attirent le regard par leurs dimensions et par leur attitude imposante. Il faut noter que cette fois-ci les hiérarques portent une mitre sur la tête<sup>22</sup>.

*Le Liturgicon* slavon, imprimé au Monastère Dealu en 1646, tout comme les nombreuses éditions ultérieures du *Liturgicon* roumain, sont décorées avec des illustrations qui représentent séparément les saints Jean Chrysostome, Basile-le-Grand et Grégoire le Dialogue. *Saint Jean Chrysostome* (ill. 2) est placé sous une arcade, tel que nous l'avons vu dans l'art byzantin et tel que l'on verra souvent dans l'art graphique européen et roumain. Employant un dessin simplifié, le xylographe de cette illustration a fait, incontestablement, appel à un modèle ukrainien, qui existait dans le *Liturgicon* de Kiev, 1620 (ill. 3), 1629, 1639, et au modèle de Stniatyn, 1604, les xylographies respectives étant similaires<sup>23</sup>. Les éléments de la xylographie ukrainienne sont évidents aussi dans la miniature du *Liturgicon du métropolitain Stephan de l'Hongrovlachie*, 1648–1668 (ill. 4)<sup>24</sup>.

*Saint Jean Chrysostome* (ill. 5) du *Liturgicon grec et arabe*, Snagov, 1701 est représenté sous une arcade, moins proéminente cette fois-ci, appuyée sur des colonnes spiralées, décorées aux feuilles stylisées d'acanthé, en style brancovénien. Au visage agréable, portant des habits brodés artistiquement, il bénit de la main droite, il n'a plus l'Évangile dans la main gauche, mais un phylactère déployé.

Cette xylographie eu un succès tout à fait exceptionnel, étant rééditée dans le *Liturgicon* de Buzău, 1702, et de Bucarest, 1729, 1746<sup>25</sup>, ou copiée, plus ou moins fidèlement par des graveurs qui ont décoré les *Liturgicons* de Iași, 1715 (ill. 6); de Râmnic, 1733, signée par Mihai (Râmnicéanu) (ill. 7); de Bucarest, 1747, signée

<sup>20</sup> Ioan Bianu, Nerva Hodoș, *Bibliografia românească veche (1508–1830)*, t. I 1508–1716, Bucarest, 1903, fig. 122, 123; Atanasie Popa, *Cazania lui Varlaam, 1643. Prezentare grafică*, Timișoara, 1944, p. 12, 15, fig. 7, 8. *Foaia de titlu a Pravilei împărătești (Page-titre du Code de loi impérial)*, Iași, 1646, est similaire à la seconde page-titre de *Cazania* du métropolitain Varlaam. Voir I. Bianu, N. Hodoș, *Bibliografia românească veche*, I, fig. 142.

<sup>21</sup> Voir I. Bianu, N. Hodoș, *Bibliografia românească veche*, I, fig. 133.

<sup>22</sup> *Ibid.*, fig. 186. Ce cadre de titre se répète dans l'ouvrage de Dosoftei, *Parimiile preste an*, Iași, 1683. Voir, *ibid.*, fig. 206.

<sup>23</sup> T.N. Kameneva, A.A. Guseva (éd.), *Ucrainschie cnighi chirillovskoi peciati, XVI–XVIII vv. Catalog izdaniï, Vîpusc I, 1574 g. – I polovina XVII. v.*, Moscou, 1976, p. 19, 24, 28, 57, ill. 406; p. 14, 55, ill. 357.

<sup>24</sup> G. Popescu-Vâlcea, *Miniatura românească*, Bucarest, 1981, p. 111, fig. 138.

<sup>25</sup> Anca Elisabeta Tatay, Cornel Tatai-Baltă, *Xilografura din cartea românească veche tipărită la București, 1582–1830*, Cluj-Napoca, 2015, p. 99, 108, fig. 319.

par Grigorie Tipograf 7255 (=1747) (ill. 10)<sup>26</sup>; de Râmnic, 1747 (ill. 11); de Iași, 1747 (ill. 12); de Buzău, 1769, signée par P. Ghyrie (ill. 14); de Bucarest, 1780, signée par Stanciul Tip. (ill. 16)<sup>27</sup>.

L'illustration de l'*Anthologion*, imprimé à Râmnic en 1737 (ill. 8) et signée par Mih(ai) (Râmniceanu), représente Saint Jean Chrysostome d'une manière différente de celle connue jusqu'à présent. Il porte des vêtements d'évêque et mitre sur la tête. Pensant profondément, il veut ardemment éclaircir les sens de l'Évangile qu'il tient ouvert. Dans la partie supérieure, au coin droit, il y a Jésus Christ, la croix sur l'épaule, qui le bénit; dans le coin gauche il y a un ange qui déploie un parchemin où l'on a écrit des mots de gloire à l'adresse de l'hierarque. Les églises, les bâtiments, et les murs du plan secondaire suggèrent Constantinople. La ressemblance entre la xylographie du réputé auteur de Râmnic et celle du *Psautier* de Kiev de 1697 (ill. 9) est évidente<sup>28</sup>. À son tour, l'illustration de Râmnic a été utilisée comme modèle dans la typographie de Blaj. La xylographie (ill. 17), attribuée au prolifique maître Petru Papavici, embellit le *Ménologe* de 1781<sup>29</sup>.

Petru Papavici a fait, lui aussi, appel aux illustrations ukrainiennes de Kiev (*Liturgicon*, 1620 – ill. 13 –, 1629, 1639) ou à celles de Striatyn (*Liturgicon*, 1604) quand il a réalisé la gravure de *Jean Chrysostome* (ill. 15) de *Liturgicon*, Blaj, 1775. Celui-ci est placé sous une arcade, portant les habits d'évêque, avec surplis, étole, sakkos, omophorion, épigonation. Humanisé, au regard calme et méditatif, le saint serre étroitement dans sa main gauche *L'Évangile*, bénissant de la main droite. On remarque les rides sur le front, les ombres discrètes sous les yeux, les cheveux et la barbe souples et modelés, ainsi que l'anatomie des mains. La monumentalité du saint est enforcée par la ligne très basse du sol. On reconnaît aisément l'influence de l'art occidental dans la réalisation de la gravure. Le cadre où le saint apparaît présente des motifs qui proviennent partiellement de la Renaissance, comme par exemple la rosette triangulaire d'acanthé, tandis que d'autres, comme les volutes végétales, appartiennent au style baroque. La gravure de Papavici diffère du modèle ukrainien par la façon dont le cadre est traité, celui-ci étant similaire à celui exécuté par Sandul à *L'Évangéliste Luc* de *L'Évangile* de Blaj en 1765. Ainsi, le placement de saint Jean Chrysostome sous une arcade et sa représentation debout, frontale, nous fait penser à la mosaïque de l'église Sainte Sophie de Constantinople, qui date de la fin du IX<sup>e</sup> ou X<sup>e</sup> siècle<sup>30</sup>.

<sup>26</sup> *Ibid.*, p. 110, fig. 346.

<sup>27</sup> *Ibid.*, p. 126, fig. 395.

<sup>28</sup> A.A. Guseva, T.N. Kameneva, I.M. Polonscaia (éd.), *Ucrainschie cnighi chirillovscoi peciati, XVI–XVIII vv. Catalog izdaniï, Vîpusc II, Tom I, Kievskie izdaniia, 2 – I polovini XVII. v.*, Moscou, 1981, p. 31, 70, fig. 1646.

<sup>29</sup> Cornel Tatai-Baltă, *Gravorii în lemn de la Blaj (1750–1830)*, Blaj, 1995, p. 105, 188, fig. 70.

<sup>30</sup> *Ibid.*, p. 98–99, 184–185, fig. 56.

*Le Liturgicon* de Sibiu de 1798 contient l'illustration *Jean Chrysostome* (ill. 19) attribuée à Dimitrie Finta, qui a utilisé comme modèle l'ouvrage de Petru Papavici<sup>31</sup>, supérieur du point de vue artistique.

Dans *Les Liturgicons* de 1759 imprimés à Iași, Sain Jean, ainsi que la nature autour de lui, sont minutieusement interprétés, ce qui atteste, sans aucun doute, une influence occidentale (ill. 13). Dans le même centre typographique apparaissent aussi encore deux gravures similaires, dans *Les Liturgies* de 1794 (ill. 18) et de 1818 (ill. 12), où l'illustre patriarche de Constantinople, surpris dans un paysage aux églises, tient à la main un livre ouvert, avec un texte moralisant. Conformément aux indications de Denys de Furna, Saint Jean a la tête et les yeux grands, le front large très ridé, les joues ascétiques à cause du jeûne et du soin continu<sup>32</sup>. Sa sainteté est suggérée aussi par l'auréole autour de sa tête, doublée par des rayons lumineux, et des rayons émis par son corps. Ainsi le halo byzantin de forme circulaire est substitué à un autre, d'origine occidentale, composé de rayons. On remarque le fait que les halos formés de rayons se trouvent aussi dans les représentations des *Liturgicons* de Iași, 1759 (ill. 13) et dans *Le Synaxaire* Monastère de Neamț, 1811 (ill. 20), sur lequel on reviendra plus loin.

Si dans toutes les gravures présentées jusqu'ici Saint Jean était appelé Saint Jean Zlatous ou Chrysostome, dans *Le Liturgicon* de Iași, 1818 (ill. 22), il est appelé Saint Jean Bouche d'Or.

L'illustration qui décore *Le Liturgicon* de Chișinău de 1815 (ill. 21) représente aussi Saint Jean Chrysostome inscrit dans un paysage (avec des collines, arbres et bâtiments, quelques-uns aux toits abrupts, de type occidental), dont le poids dans l'espace de l'image est considérable.

Les deux xylographies des ouvrages imprimés dans la typographie du Monastère de Neamț sont aussi réussies: *Le Synaxaire*, 1811 (ill. 20), et respectivement *L'Anthologion*, 1825 (ill. 23). Dans les deux images le fond est dominé par des édifices de culte. La dernière xylographie, signée par Th(eodosi)e, représente Jean d'une manière différente de tout ce qu'on a vu jusqu'à présent, relevé aussi par la forme approximativement carré de l'image. Le saint porte une mitre sur la tête et tient la crosse de l'évêque dans une main et la croix dans l'autre, étant extrêmement décidé dans la mission qu'il s'est assumé.

Une autre hypostase où Jean Chrysostome figure est celle d'être représenté avec les autres auteurs des *Liturgicons* (dans la même illustration). *L'Horologion* de Rădăuți de 1745 comprend la xylographie *La Sainte Communion* (ill. 24), signée par deux graveurs fameux: G(rigorie) et S(andel). Ils représentent, au milieu, dans un petit médaillon circulaire, Jésus Christ assis à la table de l'autel où il y le pain et le calice, ses symboles. Dans les quatre coins de l'illustration apparaissent, dans

<sup>31</sup> L'illustration se répète dans les *Liturgicons* de 1807, 1814 et 1827. Voir C. Tatai-Baltă, *Gravorii în lemn de la Blaj*, p. 99; Anca Elisabeta Tatai, *Xilografura de la Sibiu (sfârșitul secolului al XVIII-lea – începutul secolului al XIX-lea)*, Alba Iulia, 2007, p. 29–31, fig. 18.

<sup>32</sup> Dionisie din Furna, *Erminia picturii bizantine*, Bucarest, 2000, p. 151.

des médaillons ovales, les saints: Jacob, le frère du Seigneur, Basile-le-Grand, Jean Chrysostome et Grégoire le Dialogue, les auteurs des *Liturgicons* qui portent les habits d'évêque et mitres, bénissant d'une main et tenant dans l'autre L'Évangile ou la crosse de l'évêque<sup>33</sup>. Une représentation semblable à cette thématique, mais non pas si réussie, se trouve dans *Les Liturgicons* de Iași, 1818<sup>34</sup>.

Les quatre auteurs des *Liturgicons*, représentés buste dans des médaillons ovales, sont présents aussi quand on a gravé la composition *Emanuel en calice*, abordée par Petru Papavici à Blaj (*Livre d'Acatistes*, 1774) (ill. 25)<sup>35</sup>, et ensuite par D(imitrie) F(inta) à Sibiu (*Horologier*, 1790)<sup>36</sup> et aussi par un graveur anonyme à Buda (*Livre d'Acatistes*, 1807)<sup>37</sup>. Jésus Christ, enfant dans un calice, inscrit dans un médaillon ellipsoïdal, qui domine le champ de l'image, symbolise le corps et le sang du Seigneur offerts pour le pardon des péchés de l'humanité. Dans les coins il y a : Jacob, le frère du Seigneur, Basile-le-Grand, Jean Chrysostome et Grégoire le Dialoguiste.

Enfin, Saint Jean Chrysostome, accompagné par Basile-le-Grand et Grégoire, figure dans quelques frontispices : *Liturgicon*, Bucarest, 1728 (ill. 26), ou *Liturgicons*, Bucarest, 1747<sup>38</sup>. Les deux frontispices semblables présentent les trois saints en buste, aux halos, bénissant, L'Évangile à la main, et inscrits dans des médaillons ovales.

\*

Saint Jean Chrysostome est, donc, représenté en xylographies qui décorent les *Liturgicons* ou d'autres livres ecclésiastiques roumains imprimés en Moldavie, Valachie et Transylvanie entre le XVII<sup>e</sup> et le XIX<sup>e</sup> siècle. Il est représenté seul ou avec les saints Basile le Grand, Grégoire le Théologien ou à coté de Basile le Grand, Grégoire le Dialogue et Jacob, le frère du Seigneur. Il porte des habits d'évêque, la tête nue, en général, son visage et son allure rappellent les vieux, prototypes parmi lesquels se trouve celui exécuté en mosaïque dans l'église Sainte Sophie de Constantinople. Certains graveurs roumains utilisent comme modèle des illustrations ukrainiennes<sup>39</sup>.

<sup>33</sup> Ioan Bianu, Nerva Hodoș, *Bibliografia românească veche*, t. II, 1716–1808, Bucarest, 1910, fig. 288.

<sup>34</sup> Ioan Bianu, Nerva Hodoș, Dan Simonescu, *Bibliografiaromâneascăveche*, t. III, 1809–1830, București, 1912–1936, fig. 373.

<sup>35</sup> C. Tatai-Baltă, *Gravorii în lemn de la Blaj*, p. 96–97, 183, fig. 52. La xylographie se répète en: *Molitvenic*, 1784, *Acatist*, 1791, *Evhologhion*, 1815.

<sup>36</sup> *Ibid.*, p. 97; A.E. Tatai, *Xilogravura de la Sibiu*, p. 19–21, fig. 9. La xylographie se répète en: *Acatist*, 1792, *Ceaslov*, 1805, *Acatist*, 1807, *Ceaslov*, 1809, *Acatist*, 1810, *Ceaslov*, 1822 et 1830.

<sup>37</sup> C. Tatai-Baltă, *Gravorii în lemn de la Blaj*, p. 97; Anca Elisabeta Tatay, *Din istoria și arta cărții românești vechi: gravura de la Buda (1780–1830)*, Cluj-Napoca, 2011, p. 83–84, fig. 29, 30, 31. La xylographie se répète en *Acatist*, 1819.

<sup>38</sup> A.E. Tatay, C. Tatai-Baltă, *Xilogravura din cartea românească veche tipărită la București*, p. 99, 112, fig. 569 et 589.

<sup>39</sup> Traduction par Speranța Doboș.



Fig. III. 1. Iliia, 1642, **Page-titre** (xylographie), *L'Homéliede Varlaam*, Iași, 1643.



Fig. 2. **Jean Chrysostome** (xylographie), *Liturgicon*, Le Monastère Dealu, 1646.



Fig. 3. **Jean Chrysostome** (xylographie), *Liturgicon*, Kiev, 1620.



Fig. 4. Jean Chrysostome (miniature), *Le Liturgicon du métropolitain Stephan del'Hongrovlachie, 1648-1668.*



Fig. 5. Jean Chrysostome (xylographie), *Le Liturgicon grec et arabe, Snagov, 1701.*



Fig. 6. Jean Chrysostome (xylographie), *Liturgicon, Iași, 1715.*



Fig. 7. Mihai (Râmnicéanu) (xylographie), *Jean Chrysostome Liturgicon, Râmnic, 1733.*



Fig. 8. Mih(ai) (Râmnicéanu), Jean Chrysostome (xylographie), *Anthologion*, Râmnic, 1737.



Fig. 9. Jean Chrysostome (xylographie), *Psautier*, Kiev, 1697.



Fig. 10. Grigorie Tipograf 7255 (=1747), Jean Chrysostome (xylographie), *Liturgicon*, Bucarest, 1747.



Fig. 11. Jean Chrysostome (xylographie), *Liturgicon*, Râmnic, 1747.





Fig. 12. **Jean Chrysostome** (xylographie), *Liturgicon*, Iași, 1747.



Fig. 13. **Jean Chrysostome** (xylographie), *Liturgicon*, Iași, 1759.



Fig. 14. P. Ghyrie, **Jean Chrysostome** (xylographie), *Liturgicon*, Buzău, 1769.



Fig. 15. Petru Pap(avici) Tip., **Jean Chrysostome** (xylographie), *Liturgicon*, Blaj, 1775.



Fig. 16. Stanciul Tip., **Jean Chrysostome** (xylographie), *Liturgicon*, Bucarest, 1780.



Fig. 17. (Petru Papavici), **Jean Chrysostome** (xylographie), *Minologicon*, Blaj, 1781.



Fig. 18. **Jean Chrysostome** (xylographie), *Liturgicon*, Iași, 1794.



Fig. 19. (Dimitrie Finta), **Jean Chrysostome** (xylographie), *Liturgicon*, Sibiu, 1798.



Fig. 20. **Jean Chrysostome** (xylographie), *Synaxaire*, Monastère de Neamț, 1811.

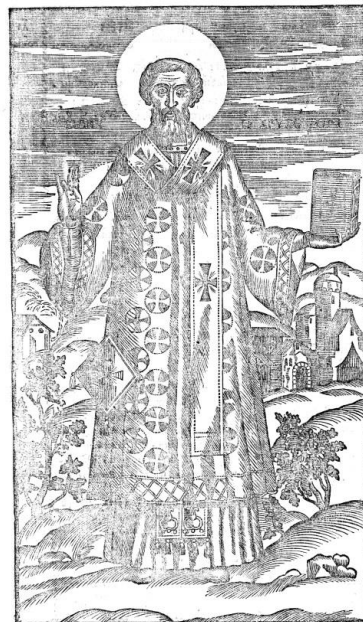


Fig. 21. **Jean Chrysostome** (xylographie), *Liturgicon*, Chișinău, 1815.



Ill. 22. **Jean Chrysostome** (xylographie), *Liturgicon Iași*, 1818.



Ill. 23. Th(eodosi)e, **Jean Chrysostome** (xylographie), *Anthologion*, Monastère de Neamț, 1825.



Fig. 24. G(rigorie), S(andal), **La Sainte communion** (xylographie), *L'Horologion*, Rădăuți, 1745.



Fig. 25. Petr(u) P(apavici) T(ipograf), **Emanuel en calice** (xylographie), *Livre d'Acathistes*, Blaj, 1774.



Fig. 26. Frontispice des saints Basile, Jean et Grégoire en médaillons ovales (xylographie), *Liturgicon*, Bucarest, 1728.

## LES INSCRIPTIONS DE L'ÉGLISE ȘUBEȘTI DE CÂMPULUNG-MUSCEL\*

ȘTEFAN IONESCU-BERECHET  
(Univ. Bucarest, Faculté de Théologie orthodoxe)

A côté des églises Fundeni et S. Georges, l'église Șubești est un des monuments historiques de référence de la ville de Câmpulung-Muscel, qui garde de nos jours encore l'empreinte de la cité médiévale. Le saint lieu a connu deux phases principales (1551-2 et 1779), phases attestées par les deux inscriptions votives conservées jusqu'à ce jour. Dans la première partie de l'étude est présenté le *lapidarium* de l'église, qui compte 75 pièces et le corpus épigraphique afférent, qui vient d'être publié intégralement par le soussigné dans *Revista Monumentelor Istorice*. Le caractère extrêmement sommaire des informations concernant l'histoire ancienne de l'église, provenant principalement des deux inscriptions votives, a déterminé l'apparition, dans les études de spécialité consacrées à ce sujet, d'une reconstruction hypothétique et arbitraire, selon laquelle l'église Șubești aurait été la fondation et l'église de la corporation des pelletiers (*șubari*), hypothétiquement concentrés dans le faubourg environnant, d'où proviendrait aussi le nom de Șubești. Dans la présente étude, nous nous proposons de rétablir la vérité historique, en nous appuyant sur des documents d'archive, pour mettre en lumière la source réelle du nom de l'église Șubești, qui vient de la famille des prêtres Șubescu, et en même temps l'appartenance des fondateurs connus non pas à la corporation des pelletiers, mais à l'élite de la ville (les familles Brătianu, Negulici, Chilișoiu, Merișanu, Trandafirescu, etc). A la fin, il est démontré que l'inscription qui atteste une réfection datant du milieu du XVII<sup>e</sup> siècle appartenait à une autre église de Câmpulung et non à l'église Șubești, comme l'affirmaient jusqu'à présent les études de spécialité.

**Mots-clé:** Șubești, pelletiers (*șubari*), fondateurs, *lapidarium*, inscriptions, pierres tombales, piliers funéraires, croix en pierre, inscriptions votives

Le paysage urbain de Câmpulung Muscel, bien qu'à l'époque des systématisations communistes il n'ait pas subi des endommagements majeurs, toutefois, il ne garde aujourd'hui que peu de vestiges de l'architecture ecclésiastique médiévale. Quatre édifices culturels des XIV<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup> siècles ont été démolis à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, tandis que ceux qui ont pu poursuivre leur existence ont perdu en général leurs anciennes formes dans le tourbillon déclenché à la fin du même siècle visant la modernisation de la vie ecclésiastique. Ce n'est que dans la partie Sud-Ouest du site urbain que persiste encore une triade de saints lieux qui, par leur typologie architecturale et leur programme iconographique, conservent encore les

\* Cette étude représente le texte de la communication présentée le 7 mars 2017 à l'Institut d'Etudes Sud-Est Européennes.

caractéristiques du Câmpulung médiéval. Il s'agit des églises S. Georges, Fundeni et Șubești.

Ce dernier lieu de culte a attiré depuis la fin du XIX<sup>e</sup> siècle l'attention de nombreux chercheurs et passionnés d'Histoire, qui lui ont consacré des articles plus ou moins amples, parus dans des ouvrages à caractère monographique, dans des études de spécialité ou divers journaux. La parcimonie extrême des sources documentaires, ainsi que l'absence des recherches archéologiques rendent bien difficile la connaissance du passé lointain de l'église Șubești. Dans ces circonstances, la mise en valeur des informations fournies par les sources épigraphiques acquiert une grande importance.

Une exploration minutieuse de ce monument, entreprise par le soussigné pendant l'été de 2016, à l'initiative et avec l'aide du Père Petre Moșoianu, curé de l'église et protopope de la ville, a eu pour résultat la découverte d'un trésor épigraphique extrêmement riche et, dans sa majeure partie, inconnu. Les inscriptions identifiées furent publiées dans le dernier numéro de la *Revue des Monuments Historiques (Revista Monumentelor Istorice*, nr. 1–2 / 2015–2016), paru à la fin de l'année passée. Dans la présente communication, je vais présenter succinctement les principaux moments de la découverte de ce corpus épigraphique et son contenu, puis, à partir de l'analyse de certaines de ces inscriptions, je vais avancer quelques interprétations nouvelles au sujet des fondateurs de l'édifice et des étapes que celui-ci a traversé au cours du temps.

Au long du temps, le trésor épigraphique de l'église Șubești a attiré l'attention de quelques spécialistes, mais ne fut jamais étudié de manière systématique. Une première investigation à ce sens est entreprise par Gr. Tocilescu, qui, dans un rapport adressé en 1889 au Ministère des Cultes et de l'Instruction Publique, signale l'existence de quatre pièces lapidaires (l'inscription votive du XVI<sup>e</sup> siècle et trois dalles funéraires des XVI<sup>e</sup> – XVIII<sup>e</sup> siècles), d'un trône épiscopal de 1786 et d'une icône de 1825<sup>1</sup>.

Deux décennies plus tard, en 1908, N. Iorga publie, dans son massif corpus d'*Inscriptions des églises de Roumanie*, un groupe de 11 inscriptions votives de cette église, provenant des deux inscriptions votives, de quatre dalles funéraires se trouvant dans le narthex, l'exonarthex et la cour de l'édifice, de deux icônes et du trône épiscopal, à côté desquelles il inclut également sept notices marginales provenant de livres de culte<sup>2</sup>.

En 1927, le peintre de la Commission des Monuments Historiques, I. Mihail, publie l'inscription votive de 1779 et signale la dalle funéraire du logothète Trandafir, dans l'exonarthex, en attirant en même temps l'attention que « d'autres dalles et croix à inscriptions, dont quelques-unes en slavon, se trouvent tant à l'intérieur de l'église que dispersées dans la cour. Quelques-unes de ces pierres à inscriptions proviennent, certes, de l'ancienne église, dont l'inscription votive nous

<sup>1</sup> Cf. M. Dumitrescu, 1972, p. 62.

<sup>2</sup> N. Iorga, 1908, p. 30–33.

apprend qu'elle fut édifée en 1551 »<sup>3</sup>. De manière surprenante, dans sa volumineuse monographie consacrée en 1943 à la ville de Câmpulung, le P.I. Răuțescu se contente à reprendre l'observation de Mihail, sans entreprendre personnellement une investigation à ce sens.<sup>4</sup>

Celui auquel on doit le plus vaste matériel épigraphique provenant de l'église Șubești est le regretté C. Bălan, qui en 1986-1987 entreprend une ample recherche dans le territoire de la ville de Câmpulung. Les 15 inscriptions présentées dans son inédit corpus d'*Inscriptions du département de Muscel*, qui se trouve en manuscrit à l'Institut Nicolae Iorga, dont 6 inédites jusqu'à présent, proviennent des inscriptions votives de 1551/2 et 1779, des croix votives (1) et funéraires (2), des dalles funéraires du narthex (2), de l'exonarthex (2) et de la cour de l'église (1), ainsi que du *lapidarium* du monastère Negru Vodă (1), du tableau votif (1), de l'obituaire de la prothèse (1), de l'*umivalnița* (1) et d'une icône de 1831<sup>5</sup>.

Certaines contributions dédiées à l'église Șubești, publiées depuis 1968 jusqu'à aujourd'hui, reprennent sommairement une partie des informations épigraphiques antérieurement véhiculées<sup>6</sup>. Il est à mentionner à ce sens le chapitre consacré à l'église dans un album récemment paru aux éditions Igloo, qui traite des monuments religieux et civils de Câmpulung et met en évidence la présence de nombreuses croix funéraires en pierre dans la cour de l'église, ainsi que la croix votive datant de l'époque de Michel le Brave, actuellement à l'intérieur de l'église<sup>7</sup>.

En ce qui concerne notre investigation, nous avons identifié 75 pièces épigraphiques en provenance de l'église Șubești, couvrant la période du XVI<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle. Seulement 12 inscriptions (16%) étaient déjà publiées, le reste de 63 (84%) sont inédites. De cette dernière catégorie, 11 ont été déjà étudiées par C. Bălan (6) et Fl. Mârțu (5), le reste de 52 inscriptions (69%) n'étaient pas connues jusqu'à présent.

Du point de vue chronologique, la distribution des pièces épigraphiques par siècles est la suivante: du XVI<sup>e</sup> siècle se conservent 8 pièces (dont 5 inédites), du XVII<sup>e</sup> siècle, 6 pièces (toutes inédites), du XVIII<sup>e</sup> siècle 13 pièces (8 inédites), de la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle 17 pièces (dont 14 inédites), de la seconde moitié du même siècle 29 pièces (dont 28 inédites), et de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle 2 pièces (inédites).

Du point de vue du contenu, le corpus épigraphique de Șubești présente une grande variété. D'une importance exceptionnelle pour l'histoire de l'église sont les deux **inscriptions votives** datant du XVI<sup>e</sup>, respectivement du XVIII<sup>e</sup> siècle, sur lesquelles nous allons revenir avec une analyse détaillée. Les fondateurs

<sup>3</sup> I. Mihail, 1927, p. 65.

<sup>4</sup> I. Răuțescu, 2009, p. 249.

<sup>5</sup> *Inscr. Muscel*, nr. 295, p. 690; nr. 354–364, p. 760–771; nr. 395, p. 814; nr. 402, p. 821.

<sup>6</sup> C. Darie, 1968, p. 31; E. Matei, 2000, p. 93–5; Gr. Constantinescu, 2011, p. 112–113; E. Matei, M. Becuț, 1995, p. 290–291, où sont mentionnées les croix funéraires de Gh. Buică et du P. Ioan Săraru.

<sup>7</sup> *Schițe* 2012, p. 48. L'inscription de cette croix votive a été publiée dans le volume „Argeșeanul”, Gr. Calinic, Constantinescu, 1999, p. 132.

mentionnés par la dernière inscription sont représentés dans l'ancien tableau votif du narthex, et les noms du groupe étendu des fondateurs se retrouvent dans l'obituaire peint dans la prothèse en 1818.

Il est à signaler à Șubești la présence de 6 **croix votives** dressées entre le XVI<sup>e</sup> et le XIX<sup>e</sup> siècle, dont une mention spéciale vise les deux croix datant du règne de Michel le Brave: une à l'inscription en slavon et vouée à S. Nicolas, découverte sous le pavé de la rue Alexandru Voievod à l'occasion de travaux et placée en 1887 dans l'enceinte de l'église, du côté nord-ouest ; c'est la seule des 6 croix votives de Șubești dont l'inscription ait été publiée jusqu'à présent. L'autre, à rôle de piédestal du Saint Autel, partiellement enfoncée dans le plancher du sanctuaire ; on y distingue la date de 7103 inscrite sur l'arête droite du bras vertical et une partie de l'inscription rédigée en cyrillique roumain. Il s'agit là de la plus ancienne des croix votives à inscription en roumain que l'on connaisse à Câmpulung. L'ornement qui décore les branches supérieures de la croix lui confère, lui aussi, un caractère unique dans le paysage urbain de la ville et la rapproche de la Croix voivodale dressée sur les ordres de Matei Basarab à Dragoslavele pour marquer l'affranchissement du servage des paysans alleutiers (*moșneni*) du village.

Une autre inscription de longue date rédigée en cyrillique roumain se trouve sur une **dalle funéraire** de petites dimensions, déposée dans le *lapidarium* de l'église, qui n'a pas de date inscrite et qui n'a pas été inventoriée jusqu'à présent. D'après le type d'inscription marginale, qui laisse le champ libre, et par analogie à d'autres exemples connus de Câmpulung, on peut hypothétiquement situer cette dalle au début du XVII<sup>e</sup> siècle. L'utilisation de la langue roumaine dans la rédaction des textes épigraphiques à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle et le début du suivant ne doit pas surprendre dans une ville où, en 1521, l'épître de Neacșu signait « le certificat de naissance » de la langue roumaine écrite, document qui, à coup sûr, n'était pas un fait singulier dans l'ambiance de Câmpulung à cette époque-là.

Le mieux représentées du point de vue numérique sont certainement les pièces épigraphiques ayant trait au rite funéraire. À Șubești, il y a 34 **croix funéraires en pierre**, appartenant, à une seule exception près, aux XIX<sup>e</sup>–XX<sup>e</sup> siècles, dont 26 se trouvent encore in situ, dans la micro-nécropole qui entoure l'édifice. Jusqu'à présent ne fut publiée qu'une seule inscription, appartenant à une croix funéraire du milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, 5 furent étudiées par C. Bălan et Fl. Mîrțu, tandis que 28 sont restées inconnues.

Des 17 **dalles funéraires** (XVI<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> siècles) qui purent être identifiées lors de notre recherche, la plus ancienne (1575) se trouve dans le *lapidarium* du monastère de Negru Vodă, quatre dans le narthex de l'église, une dans l'exonarthex, et le reste dans la cour de l'église ou dans le *lapidarium*. Ont été publiées les inscriptions de 4 dalles, 5 sont encore inédites et 8 n'ont pas été encore inventoriées.

À côté des dalles funéraires, à Șubești il y a aussi 9 **piliers funéraires**, (XVI<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> siècles), qui n'ont jamais encore été étudiés et dont 8 se trouvent dans le *lapidarium*. Une mention spéciale pour le plus ancien de ces piliers ; si l'on



considère sa forme, il est possible qu'il n'ait pas rempli une fonction funéraire, mais qu'il ait eu plutôt un rôle de soutien dans l'architecture de l'exonarthex ou d'un autre compartiment de l'ancien édifice. La présence du nom de *Boja*, inscrit dans un des médaillons qui ornent les arêtes de ce pilier, nom porté par un des fondateurs mentionnés dans l'inscription votive de l'église, de 1551/2, nous détermine de le placer chronologiquement dans la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle.

Jusqu'en 2013, à l'angle nord-est de l'exonarthex il y avait une massive *umivalnița* (sorte de vase cultuel) en pierre, qui actuellement se trouve dans le lapidarium et qui surmontait, semble-t-il, une autre, plus petite, enfoncée dans le plancher. *L'Umivalnița* trouvée à la surface contient sur un de ses bords supérieurs une inscription incisée qui, par son caractère assez peu habituel, a déterminé deux lectures différentes de la part des deux chercheurs qui ont essayé de la déchiffrer, C. Bălan et Fl. Mîrțu. Si les deux sont d'accord pour ce qui est du premier terme, « Barbu », par la suite C. Bălan lit le nom de « Ionas », tandis que Fl. Mîrțu soutient que l'on peut y déceler la date de l'inscription : « 7060 septembre ». Les deux ont des opinions divergentes au sujet de la date aussi : Bălan la situe, compte tenu de la graphie, au XVIII<sup>e</sup> siècle, donc au second édifice, tandis que Mîrțu l'attribue au premier, en vertu de l'année 7060 déchiffrée par lui et qui correspond à la date d'édification de ce saint lieu.

En même temps, on doit mentionner trois **pièces épigraphiques en bois** : un trône épiscopal de 1786, qui se trouve au Musée National de l'Art de Roumanie, ainsi que deux icônes de 1825, respectivement 1831, où sont inscrits les noms des peintres et des commanditaires, dont la dernière se trouve actuellement au Musée Municipal de Câmpulung.

La plus ancienne pièce lapidaire de Șubești semble être la dalle piédestal de l'actuel trône épiscopal. Bien que difficilement intégrable dans la catégorie des pièces épigraphiques, elle doit pourtant être signalée en vertu de son ancienneté, son motif ornemental, la technique d'exécution et la qualité de la pierre. A l'état actuel des recherches, il est difficile de découvrir une analogie connue pour le motif végétal à relief profond qui décore la dalle sur deux arêtes et qui révèle une exécution très soignée. En échange, du point de vue de la pierre utilisée, la dalle de Șubești peut être corrélée avec quelques pièces lapidaires du Câmpulung médiéval – XIV<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup> siècles : les pierres tombales du comte Laurențiu et du voivode Nicolae Alexandru, les consoles et le bénitier de Bărăția et surtout le portail gothique de l'église S. Georges.

Les renseignements les plus importants au sujet du passé lointain de l'église Șubești nous sont offerts par les deux inscriptions votives de l'église : celle du milieu du XVI<sup>e</sup> siècle et celle appartenant à la restauration de la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle. Cette dernière fait référence à l'autre, en mentionnant les principaux fondateurs et l'année 7060 (1551/1552), qui, à présent ne peut plus être identifiée dans l'ancienne inscription votive, année considérée comme date de la première édification du saint lieu.

L'inscription votive du XVI<sup>e</sup> siècle se trouve actuellement au Musée Municipal de la ville. Le texte slavon et sa traduction ont été publiés, avec de nombreuses erreurs et omissions, par N. Iorga (1908)<sup>8</sup> et par V. Drăghiceanu (deux variantes, en 1931 et 1968)<sup>9</sup>. Deux autres variantes du texte, inédites, mais bien plus exactes, sont dûes à C. Bălan<sup>10</sup>. La première a le mérite singulier de reproduire fidèlement le schéma compositionnel de l'inscription, tout à fait inhabituel pour une telle pièce épigraphique.

À l'exception de la première phrase, qui mentionne l'acte fondateur et la fête patronale, le texte de l'inscription ne suit pas la formule usuelle d'écriture (de gauche à droite, de haut en bas), mais il est disposé par colonnes<sup>11</sup>. La section contenant l'obituaire des fondateurs se fonde sur une rigoureuse structure triadique, représentée par le nombre 3 et ses multiples. Trois colonnes successives, disposées en trois cassettes horizontales, contiennent un nombre régulier de noms. Sur la première colonne, il y a trois noms, probablement ceux des principaux fondateurs, sur les deux suivantes six noms sur chacune, groupés par deux dans chaque cassette, le total qui en résulte étant de 15 noms.

Ce qui est surprenant c'est que ni les noms contenus par l'inscription votive, ni leur disposition à l'intérieur de celle-ci n'aient pas retenu jusqu'à présent l'attention des chercheurs, bien qu'ils offrent des indices extrêmement précieux. Si l'on considère la distribution du texte par colonnes, l'inscription de Șubești se rapproche de la catégorie des obituaires-triptyque, ou de celle, plus rare, des obituaires des prothèses, écrits de cette manière. Un très bon exemple pour cette deuxième catégorie est offert par l'obituaire sculpté en pierre de la prothèse de l'église Stavropoleos de Bucarest, réalisé en 1733<sup>12</sup>. Le contenu de l'inscription votive de Șubești indique clairement qu'il s'agit d'une inscription-obituaire. La formule "avec leurs fils" qui clôt la première colonne doit être comprise dans le sens usuel de clôture typique d'un obituaire. Ce détail implique le fait que les noms énumérés sur les deux colonnes suivantes n'appartiennent pas aux fils d'Oprea, de Stanciu et de Boja, mais à d'autres personnes, probablement apparentés aux trois principaux fondateurs, faisant partie du groupe étendu des fondateurs, groupe

<sup>8</sup> N. Iorga, 1908, p. 31.

<sup>9</sup> Le texte slavon avait été publié d'abord, avec bien d'omissions, dans : Drăghiceanu, V. 1931, p. 91. Des 15 noms, on n'y retrouve que 6 et de la succession Stanciu-Boja est omise la conjonction *et*. Une version ultérieure, incomplète elle-aussi, accompagnée d'une traduction, a été publiée dans : V. Drăghiceanu, 1964, p. 330. Le texte de l'inscription votive est reproduit avec plus de rigueur, mais 4 noms sont tout de même omis – Filip, Filip, Anca et Maria – et la succession Stanciu-Boja n'est pas élucidée.

<sup>10</sup> *Inscr. Muscel*, no. 395, p. 814 et une autre sans numéro d'ordre ou de page. Je tiens à remercier M. Gheorghe Lazăr de l'Institut d'Histoire N. Iorga, pour sa bienveillance de me faciliter l'accès au manuscrit.

<sup>11</sup> Ce schéma inhabituel n'a pas été saisi par N. Iorga qui, suite à une lecture traditionnelle du texte, reproduit l'inscription de manière erronée. V. Drăghiceanu, quoiqu'il lise correctement l'inscription, ne signale pas le caractère spécial de l'écriture. C. Bălan met en évidence, en transcrivant l'inscription, le schéma compositionnel du texte, mais n'en fait aucun commentaire.

<sup>12</sup> *Inscr. București*, no. 451, p. 415.

habituellement inscrit dans l'obituaire de la prothèse. D'ailleurs, la distribution rigoureusement arithmétique des noms sur les deux dernières colonnes de l'inscription (6 par colonne, 2 par cassette) rend absolument improbable l'idée qu'ils correspondraient à des filiations.

Les inscriptions votives-obituaires constituent une catégorie rarement rencontrée en Valachie<sup>13</sup>, catégorie à laquelle appartiennent aussi l'inscription votive de l'église de Călinești, Prahova, de 1646, située au-dessus de la porte d'entrée dans le saint lieu<sup>14</sup>, et celle de l'église Apostol-Tabaci de Bucarest, vers 1765, fixée sur le mur extérieur de l'édifice, côté sud<sup>15</sup>.

Ce qui est extrêmement significatif dans le second exemple, c'est que l'inscription-obituaire vient doubler l'inscription votive proprement dite, aujourd'hui disparue<sup>16</sup>, situation que l'on rencontre à Câmpulung aussi, à l'église Popa Savu. Sur sa façade ouest, il y a deux inscriptions votives contemporaines (1860), situées symétriquement par rapport à l'axe de l'entrée, dans un registre supérieur à celle-ci. Celle du côté nord est l'inscription votive proprement dite, rédigée selon la formule usuelle, contenant des dates au sujet des édifices et des réfections antérieures, du prince et du métropolite au temps desquels fut restaurée l'église, ainsi que les fêtes patronales de celle-ci. L'inscription du côté sud est une véritable inscription-obituaire, mentionnant les noms de tous ceux qui ont contribué aux travaux de réfection du saint lieu. L'absence de la formule « Seigneur, fais mémoire! » la distingue de son pendant bucarestois et la rapproche de l'ancienne inscription votive de Șubești. Mais le principal point de congruence entre les deux inscriptions de Câmpulung est représenté par l'écriture des noms par trois colonnes successives, trois à Șubești, six à Popa Savu, l'énumération onomastique suivant, dans les deux cas, une phrase initiale, écrite cursivement dans le registre supérieur. Par-dessus l'intervalle de temps qui les sépare, nous considérons que les deux inscriptions votives reflètent une conception commune quant au doublement de l'inscription principale, le schéma compositionnel et l'emplacement de l'inscription-obituaire. Cette conclusion nous conduit à déduire hypothétiquement que l'inscription votive du XVI<sup>e</sup> siècle de Șubești représente une inscription-obituaire qui secondait celle principale, existante encore en 1779, et où le lapicide d'alors a trouvé la date et les noms des anciens fondateurs<sup>17</sup>.

L'ignorance du caractère d'inscription-obituaire de l'ancienne inscription votive de Șubești a conduit à une hypothèse discutable quant aux fondateurs de l'église. Le grand nombre de noms qui figurent dans l'inscription a déterminé

<sup>13</sup> Catégorie récemment analysée par L. Cotovanu, 2014, p. 659–661.

<sup>14</sup> N. Iorga, 1908, p. 265.

<sup>15</sup> *Inscr. București*, no. 13, p. 204.

<sup>16</sup> Reconstituée d'après le manuscrit de l'évêque Ghenadie Enăceanu, dans *ibid.*, no. 12, p. 204.

<sup>17</sup> Un possible indice destiné à confirmer notre déduction est offert par la manière dont l'inscription de 1779 reproduit la séquence des fondateurs du XVI<sup>e</sup> siècle. Quoique dans l'ancienne inscription, qui se conserve encore, on lise clairement la conjonction *i* entre le nom de Stanciu et celui de Boja, le lapicide du XVIII<sup>e</sup> siècle omet ce détail, en "réduisant" le nombre des fondateurs de trois (Oprea et Stanciu et Boja) à deux (Oprea et Stanciu Boja).

nombreux chercheurs de soutenir qu'il s'agit là d'une fondation collective, faite par une corporation d'artisans. Les trois principaux fondateurs – Oprea, Stanciu et Boja – qui apparaissent en tête de la liste furent considérés membres<sup>18</sup> ou même chefs de corporation<sup>19</sup> et indubitablement du genre masculin. Mais une simple incursion dans l'onomastique documentaire place cette logique sous le signe de l'incertitude : dans la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, en Valachie, le nom de Boja était porté tant par des hommes<sup>20</sup> que par des femmes<sup>21</sup>. Dans le Câmpulung médiéval, ce nom constituait une rareté, n'étant rencontré, à part cette inscription, que dans deux documents du XVII<sup>e</sup> siècle, où est mentionné un *Badea al Bojii*<sup>22</sup> qui vend un moulin dans cette ville au temps du prince Ștefan le Sourd (1591–2). Il est très possible que ce Badea soit précisément le fils du fondateur de Șubești, et que le génitif auquel apparaît le nom de Boja nous indique qu'il s'agissait d'une femme.

Partant de la prémisse discutable selon laquelle le saint lieu aurait été une fondation d'artisans et considérant que le nom de *Șubești*, sous lequel on connaît cette église, dérive du mot *șubari* (pelletiers)<sup>23</sup>, la plupart de ceux qui ont étudié son passé historique ont considéré qu'elle était l'église de la corporation des pelletiers locaux<sup>24</sup>, hypothétiquement concentrés dans le quartier environnant<sup>25</sup>. Ce fait n'aurait pas eu un caractère singulier, mais le saint lieu ferait partie de la catégorie assez large des églises de corporation existantes à Câmpulung, à laquelle appartiennent aussi les églises voisines, Fundeni et S. Georges<sup>26</sup>.

Cette hypothèse, pas encore contestée jusqu'à présent, présente une multitude d'aspects douteux. Premièrement, elle ne s'appuie sur aucun témoignage documentaire sûr, mais seulement sur l'interprétation arbitraire de l'inscription votive du XVI<sup>e</sup> siècle et sur le nom de l'église – Șubești – nom qui n'est attesté

<sup>18</sup> À ce sens s'exprime O. Mărculescu, 1975, p. 759.

<sup>19</sup> C'est l'opinion embrassée par C. A. Bărbulescu, 2011, p. 22.

<sup>20</sup> Voir le parchemin du 10 octobre 1580, qui mentionne Boja avec ses fils, *moșnean* de Găojani, dans DRHB, VIII, no. 326, p. 530.

<sup>21</sup> Un parchemin du 17 mai 1567 se réfère à Boja, la sœur d'Oprea, le *vătaf* de Cârstienești, dans DRHB, VI, no. 28, p. 40.

<sup>22</sup> Il s'agit d'un litige entre le monastère Câmpulung et un marchand local, pour un terrain (*vad de moară*) trouvé à proximité du monastère et qui avait été vendu au temps du voivode Ștefan le Sourd (1591-2) par Badea al Bojii à un citadin nommé Neculce, grand-père du marchand en question (cf. CDȚR, VIII, no. 210 et 235, p. 111 et 122-3).

<sup>23</sup> Ceux qui dérivent le nom de l'église Șubești du quartier ou de la corporation des *șubari*, sans attribuer de manière explicite à ceux-ci la qualité de fondateurs du saint lieu, sont: I. Mihail, 1927, p. 64; I. Răuțescu, 2009 p. 249; A.E. Pungoi, 2013, p. 147.

<sup>24</sup> L'opinion est soutenue aussi par: E. Matei, M. Becuț, 1995, p. 290; E. Matei, 2000, p. 93; Gh. I. Cantacuzino, 2002, p. 77; Gh. I. Cantacuzino, 2011, p. 27; Gr. Constantinescu, 2011, p. 112; *Schițe* 2012, p. 48.

<sup>25</sup> Les pelletiers, les fourreurs se trouveraient dans le quartier sud de la ville, nommé aujourd'hui encore Șubești, cf. Gh. Pârnuță 1974, p. 23.

<sup>26</sup> "L'église de la corporation des *șubari* appartient à un triangle de la foi des corporations dont font également partie les églises Fundeni et S. Georges", affirme-t-on dans *Câmpulung* 2011, p. 78.

indubitablement qu'en 1805<sup>27</sup>. Deuxièmement, aucun document connu de Câmpulung n'atteste l'existence du métier ou de la corporation des *șubari* (pelletiers) dans la ville, les fabricants des pelisses faisant partie de la corporation des fourreurs. Troisièmement, jusqu'au début du XIX<sup>e</sup> siècle, il n'y avait pas de renseignements précis concernant l'organisation des corporations d'artisans de Câmpulung<sup>28</sup>, et si l'on consulte le recensement (*catagrafia*) de 1838 de la ville, on constate une distribution variée des membres de la corporation des fourreurs et des tailleurs, concentrés dans d'autres quartiers et non dans le quartier Șubești<sup>29</sup>.

Ce ne sont pas seulement les fondateurs du XVI<sup>e</sup> siècle qui furent considérés des membres de la corporation des pelletiers de Câmpulung, mais aussi ceux du XVIII<sup>e</sup> siècle, en dépit du fait qu'il n'y a aucun témoignage documentaire connu qui soutienne cette hypothèse. L'idée est clairement énoncée par R. Crețeanu dans la fiche de monument de l'église Șubești rédigée en 1964: « L'édifice était église de corporation des artisans et des marchands de pelisses (*șube*) ... Un chef de ces artisans fut le logothète Trandafir »<sup>30</sup>. Selon l'inscription de 1779, existante aujourd'hui encore à l'endroit consacré, au-dessus de la porte d'entrée dans le narthex, ceux qui avaient refait de fond en comble l'ancien édifice du XVI<sup>e</sup> siècle sont l'archimandrite Dositei et le logothète Trandafir, l'higoumène et respectivement le logothète du monastère Câmpulung. Les noms des deux fondateurs sont également mentionnés dans l'obituaire peint dans la prothèse et les deux figurent dans le tableau votif qui s'est conservé sur le mur ouest du narthex.<sup>31</sup>

L'archimandrite Dositei appartenait à une famille marquante de la ville, étant l'oncle du *Clucer* Nicolae Brătianu de Câmpulung<sup>32</sup>. Il fut higoumène de ce monastère durant presque un demi-siècle, avec quelques intermittences (1763–1810), ainsi que curateur du skyte Mărculești-Flămânda, situé à la périphérie de la ville<sup>33</sup>.

Le logothète Trandafir est représenté dans le tableau votif, aux côtés de son épouse, dame Marie, et de leurs deux enfants, garçon et fillette, dont les noms ne

<sup>27</sup> Dans le mss. roum. 5741 BAR, à la f. 3 se trouve l'obituaire de l'église Șubești : « Pomenicul bisearicii mahalaoa Șubești, unde să prăznuiește Intrarea în Biserică a Născătoarei de Dumnezeu ». Le manuscrit est publié dans : Cristocea, Sp. 2014, p. 120–134, et le passage susmentionné peut être consulté à la p. 120.

<sup>28</sup> Cf. I. Răuțescu 2009, p. 196.

<sup>29</sup> Les pelletiers se trouvent dans les quartiers Schei (14), Târgului (9), Marginea (9) et un seul à Popa Ene. Il n'y a que les tailleurs qui soient mieux représentés dans le quartier Popa Ene (9), mais ils se trouvent dans d'autres quartiers aussi: Târgului (11), Marginea (5) et Schei (2). Le quartier Șubești, selon la distribution administrative en vigueur en 1838, faisait partie du faubourg Popa Ene, qui incluait trois autres quartiers encore, tels Sf. Troiță, Sf. Gheorghe et Fundeni (cf. Cristocea, Sp., Trâmbaciu, Șt. 2007, p. 15).

<sup>30</sup> Fișă Șubești, p. 2.

<sup>31</sup> Une analyse détaillée du tableau votif se trouve à I. Mihail, 1927, p. 65 et à A. E. Pungoi, 2013, p. 147–9.

<sup>32</sup> Cf. Gh. Pârnuță, Șt. Trâmbaciu, 2000, no. 7, p. 65.

<sup>33</sup> Cf. I. Răuțescu 2009, p. 128.

sont pas consignés dans la fresque. La pierre tombale du logothète, située du côté nord-est de l'exonarthex, actuellement dans le *lapidarium*, nous renseigne sur la date de sa mort (le 11 octobre 1791) et sur le nom de l'une de ses filles, Ruxandra, décédée antérieurement et reposant auprès de son père. Il est possible que le garçon représenté soit Gheorghe, maire (*județ*) de la ville au début du XIX<sup>e</sup> siècle, dont le fils, le *Postelnic* Costache Trandafiroiu ou Gheorghiadis († 1842)<sup>34</sup> fut curateur de l'église dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle<sup>35</sup>. Il est tout aussi possible que le garçon représenté dans la fresque soit l'autre fils du logothète Trandafir, nommé Ianache, que l'on retrouve en 1825 confirmé par le voivode dans la classe des boyards *de neam*, dont son père avait fait partie lui aussi<sup>36</sup>. L'appartenance de la famille à l'élite de la ville est confirmée également par les parentés qu'invoque Ianache Trandafiroiu: neveu du maire Nicolae Grecu, cousin du *treti*-logothète Ilie Vlădoianu, secrétaire (*condicar*) de la Préfecture de Muscel et apparenté au *treti*-logothète Nicolae Săulescu<sup>37</sup>. En 1838, on retrouve Ianache, avec le rang de *postelnicel*, dans la catagraphe de la ville (le quartier du Târg), âgé de 60 ans, avec son épouse Ecaterina et leurs quatre enfants, alors en bas âge: Nae, Pană, Iacovache et Marghioala. Dans la micro-nécropole existante dans l'enceinte de l'église Șubești s'est conservé le tombeau de Nae Trandafirescu de 1869, plus précisément la croix funéraire et la pierre tombale avec un bel épitaphe. À proximité se trouve aussi la croix funéraire de sa belle-sœur Marghioala, épouse de son frère Pană, morte de tuberculose en 1863 à l'âge de 18 ans. Elle était la fille du *pitari* Ioan Săulescu, gendre du *treti*-logothète Constantin Săulescu, faisant partie d'une famille qu'Aricescu considérait apparentée à la grande famille des Grădișteanu et descendante de Socol Cornățeanu. Le nom d'une Marghioala Trandafirescu, décédée celle-ci en 1886, se retrouve également sur la croix funéraire de la famille Merișanu, s'agissant probablement de la fille de Ianache Trandafiroiu, belle-sœur de son homonyme. Lors de ses funérailles furent ensevelies dans la même tombe les dépouilles mortelles du marchand Gheorghe Merișanu († 1836/1841), prévôt de la Compagnie des étrangers de Câmpulung, de son épouse Maria († 1860) et de leur fille Elena, mariée Săulescu.

C.D. Aricescu affirme que parmi les fondateurs de l'église Șubești compte aussi son grand-père maternel, le *bogasier* (marchand de cotonnades) Constantin Chilișoiu († 1824), beau-frère du logothète Trandafir et grand ami de Dinicu Golescu. Un document judiciaire émis par la Préfecture de Muscel en 1799 nous apprend qu'il était cousin d'Eftenie Negulici, membre d'une famille ancienne et renommée de la ville, qui donna deux prêtres à l'église Șubești – le prêtre Ioan Negulici et son fils, le prêtre Dumitrache, père du peintre Ion Negulici. Les noms du prêtre Ioan et de son épouse Dobrița figurent eux aussi dans l'obituaire des

<sup>34</sup> Cf. Mitrice Șubești 1842, no. 5.

<sup>35</sup> Cf. Răuțescu I. 2009, p. 251-3.

<sup>36</sup> Gh. Pârnuță, Șt. Trâmbaciu, 2001, p. 116.

<sup>37</sup> *Ibid.*, nr. 40, p. 116.

fondateurs peint dans la prothèse, mais en leur variante monastique : Ioachim le moine et Damiana la moniale. Sous les mêmes noms monastiques, on les retrouve dans l'ancien obituaire de l'église Șubești, ainsi que sur la dalle funéraire posée par leur fils, le pope Dumitrache Negulici, en 1809, existante de nos jours encore dans la micro-nécropole de cette église. C'est toujours à la famille Negulici qu'appartiennent deux autres tombes situées près de la dalle en question. Il s'agit de la croix funéraire de Tincuța Negulici, fille d'Ioniță Negulici, petit-fils du prêtre Dumitrache Negulici, décédée en 1876 à l'âge de 3 ans seulement. À proximité, se trouve la croix et la pierre tombale de Maria († 1867), fille du prêtre Dumitrache Negulici, et de son époux, le *serdar* Ilie Rosescu († 1861), frère du métropolitain Nifon de l'Oungrovalachie. Une des filles Rosescu, Zoe, épousa en 1843 Ioan *sin* pope Hristea Grecul, connu sous le nom d'Ioan Pop Grădișteanu. Dans la micro-nécropole, une croix et une dalle funéraire, à l'épithète effacée, marquent le tombeau de celui-ci († 1857) et de son fils Constantin.

Du côté sud de l'exonarthex, il y a une pierre tombale appartenant à la famille d'un autre logothète du monastère Câmpulung, du début du XVIII<sup>e</sup> siècle, le logothète Ioan. La pierre, qui a appartenu à l'ancien édifice, porte la date de 1727 août 24 et abrite les ossements d'un clerc qui a desservi cette église à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle et au début du suivant, le prêtre Dumitru, ainsi que ceux de sa famille: l'épouse Dobra, la fille Gherghina et la belle-fille Dobra, fille de Florea l'épicier, commerçant de Câmpulung avec des affaires à Brașov, aux premières décennies du XVIII<sup>e</sup> siècle. Dans l'enceinte de l'église, du côté nord de l'abside du sanctuaire, se trouvait autrefois la pierre tombale du fils du pope Dumitru, le logothète Ioan, que l'on peut vraisemblablement identifier au préfet mentionné dans l'inscription votive de la chapelle du monastère Negru Vodă, qui avait contribué aux travaux d'édification de ce saint lieu en 1718.

Des données épigraphiques et documentaires susmentionnées on peut constater clairement qu'aucun des fondateurs ou des paroissiens marquants de l'église Șubești ne pratiquait le métier de pelletier, mais, en échange, on remarque que les familles dont ils faisaient partie (Trandafirescu, Săulescu, Merișanu, Grădișteanu, Jugureanu, Chilișoiu, Rosescu, Negulici) appartenaient à l'élite de la ville. La réalité est d'autant plus intéressante qu'elle concerne également les deux fondateurs de 1779: l'archimandrite Dositei faisait partie de la famille Brătianu, et le logothète Trandafir était boyard de *neam*. La conclusion qui s'impose tout naturellement c'est que l'église Șubești n'est pas la fondation d'un corps de métier, mais une fondation nobiliaire.

De plus, nous considérons que la présence de deux logothètes du monastère Câmpulung, Ioan et Trandafir, parmi les paroissiens et les fondateurs de l'église Șubești au cours du XVIII<sup>e</sup> siècle suggère une intéressante connexion entre les deux lieux de culte. Un paroissien notable du XIX<sup>e</sup> siècle, le *serdar* Ilie Rosescu était l'économe du monastère. Son beau-père, le pope Dumitrache Negulici, desservant de marque de l'église Șubești, avait sa demeure du côté nord de l'enceinte du monastère, lieu considéré comme le foyer de la famille Negulici. La

rue où cette maison se trouve de nos jours encore, ancienne rue des *pârgari*, s'appelle aujourd'hui rue Negulici. Le susnommé Badea al Bojii, qui appartenait probablement au groupe des fondateurs du XVI<sup>e</sup> siècle, possédait un étang et un endroit pour un moulin juste auprès du mur du monastère, dans le voisinage de la chapelle. Si l'on ajoute qu'en 1779 les fondateurs qui font restaurer l'édifice sont justement l'higoumène et le logothète du monastère, le lien existant entre le monastère Câmpulung et l'église Șubești devient bien évident et peut être envisagé, à notre avis, même en termes de filiale. Une situation pareille ne devait pas être singulière, puisque, selon le témoignage de Blasius Kleiner, vers le milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle l'église Fundeni appartenait au monastère<sup>38</sup>. Le même auteur rappelle qu'une autre église encore de la même zone, l'église Sf. Treime, desservait *Țigănia* (le quartier des serfs tziganes) du monastère. Ces détails indiquent à notre avis que le monastère exerçait sa juridiction sur quelques paroisses avoisinantes du côté sud-ouest de la ville, paroisses où il détenait également une série de propriétés immobilières.

Paradoxalement, l'aspect le plus vulnérable de l'hypothèse concernant le lien *șubari-Șubești* est justement son point de départ, à savoir la dérivation du nom *Șubești* du mot *șubar*, -i. Outre la difficulté étymologique, l'hypothèse est contredite par Blasius Kleiner qui, dans la *Chronique des franciscains* (1764), mentionne l'église par le nom de « l'église S. Nicolas des Șerbești (*Szerbesti*) »<sup>39</sup>. Il est possible que la fête patronale, qui n'est pas connue d'autres sources, fût très ancienne et pourrait être corrélée à cette croix votive du temps de Michel le Brave située aujourd'hui du côté nord-est de l'enceinte. Le nom de *Șerbești* mentionné par Blasius Kleiner n'a pas attiré jusqu'à présent l'attention des chercheurs, qui le considéraient probablement une simple corruption du nom de *Șubești*, facilement explicable dans le cas d'un auteur étranger, inaccoutumé aux dénominations locales. Mais, si l'on tient compte du fait que, dans le tableau des *moșneni* de Câmpulung, en 1846, figure la famille des *Șerbești*, l'hypothèse de la corruption du nom doit être considérée avec plus de réserve, quoique dans l'étape actuelle des recherches il soit difficile de préciser quel pourrait être le rapport entre la famille des Șerbești du quartier Schei et l'église Șubești. Même si le nom noté par Blasius Kleiner représente ou non une formule corrompue, il doit être mis en relation avec le nom d'une autre église mentionnée par celui-ci, à savoir « S. Georges Buciulești », nom qui renvoie directement à une ancienne famille de *moșneni* de Câmpulung, présente elle aussi dans le Tableau de 1846 – la famille des Băciulești. Il devient alors clair que, pour Blasius Kleiner, les noms des deux églises, Șubești et S. Georges Buciulești, dérivent de deux familles et non de deux corporations.

<sup>38</sup> G. Georgescu, 2000, p. 255.

<sup>39</sup> Voir *ibid.*, p. 255. La forme utilisée par Kleiner pourrait être une corruption du nom de Șubești ou pourrait indiquer le fait que l'église appartenait à la famille des Șerbești, comme dans le cas de l'église S. Georges, attachée à la famille des Băciulești. Le vocable de S. Nicolas est tout à fait inconnu d'autres sources et peut être corrélaté à la croix votive vouée à ce saint, érigée au XVI<sup>e</sup> siècle à proximité de l'église et depuis 1887 installée dans l'enceinte de l'édifice du côté nord-ouest.



Un document de la Communauté (*Obște*) des *moșneni* de Câmpulung, de 1858 renchérit sur le témoignage du missionnaire franciscain et confirme notre interprétation. Le critère selon lequel on reconnaît à Ion *sin* Radu Șubă la qualité de bon *moșnean* c'est que son nom figure "dans l'obituaire ancien de l'église Șubești, d'où **l'église tire son nom**"<sup>40</sup>. La dérivation réelle est donc Șubă-Șubescu-Șubești et provient de la famille Șubă/Șubescu et non de la corporation des *șubari*! Le fait que les membres de cette famille ont reçu le surnom de *Șubă* est une autre question et pourrait indiquer soit que l'auteur était pelletier, « fabricant de *șube* »<sup>41</sup>, soit qu'il en portait une. Si l'on tient compte du métier de pelletier pratiqué par Ion Șubă, le *moșnean* identifié en 1858, on serait enclin d'opter pour la première variante. Mais une analyse généalogique de la famille Șubescu nous recommande prudence.

Selon le recensement de 1838, Răducanu Șubă, le père d'Ion le pelletier, était agriculteur, né en 1793<sup>42</sup>. D'un autre document de la Communauté des *moșneni* de Câmpulung on apprend que ce Răducanu était le fils du diacre Simion Șubă/Șubescu<sup>43</sup>, desservant de l'église Șubești à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle et le début du XIX<sup>e</sup>. À cette même église fonctionnaient aussi ses frères, le diacre Hera et le pope Pătrașcu, tel que nous l'apprennent le recensement ecclésiastique de 1810<sup>44</sup> et l'obituaire ancien de l'église, de 1805<sup>45</sup>. Le père des trois frères, le pope Stanciu, fonctionnait lui aussi comme prêtre à Șubești, à côté de son frère, le pope Dumitru, information tirée de quelques notes marginales inscrites sur deux livres de culte de cette église vers le milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle<sup>46</sup>. Leur père aussi avait été desservant de l'église Șubești au début du XVIII<sup>e</sup> siècle et se nommait le pope Iane Șubescu. Dans une note marginale de 1792 sur un Ménologe de l'église, ainsi que dans le recensement de 1810 on rencontre le nom de « faubourg du pope Iane »<sup>47</sup>, et dans le recensement de 1832, le faubourg en question était nommé « Popa Ene Șubești »<sup>48</sup>. Donc, les deux noms de l'église proviennent de ce pope Iane Șubescu<sup>49</sup>; le premier

<sup>40</sup> Tabel moșneni 1854, f. 244.

<sup>41</sup> C'est l'hypothèse embrassée par le P.I. Răuțescu, qui considère que le diacre Șubă pratiquait le métier de *șubar* (I. Răuțescu 2009, p. 197), mais sans apporter de témoignage documentaire à ce sens. Ce que l'on sait avec certitude c'est que Răducanu était agriculteur (Sp. Cristoceca, Șt. Trâmbaciu, 2007, p. 135), et son fils Ioan pelletier (cf. Mitrice Șubești 1867, no. 48).

<sup>42</sup> Il figure dans le recensement de Câmpulung de 1838, dans le faubourg Popa Ene, âgé de 45 ans, avec son épouse Maria et ses deux enfants, Ioan, 5 ans et Maria, 13 ans (Sp. Cristoceca, Șt. Trâmbaciu, 2007, p. 135). P.I. Răuțescu signale sa présence dans le recensement ecclésiastique de 1840 sous le nom de Răducanu *sin* le diacre Șubă (I. Răuțescu 2009, p. 197).

<sup>43</sup> Cf. Tabel moșneni 1854, f. 97v.

<sup>44</sup> I. Răuțescu, 1976, p. 405.

<sup>45</sup> Sp. Cristoceca, 2014, p. 123, 130.

<sup>46</sup> I. Răuțescu 2009, p. 250. Un de ses frères, le pope Dimitrie *sin* pope Iane, apparaît lui aussi mentionné sur un livre de culte (*Antolghion*) de l'église à 1740–1741 (*Ibid.*, p. 250).

<sup>47</sup> *Ibid.*, p. 250. On la retrouve sous le même nom dans le recensement ecclésiastique de 1810, placé sous le vocable de la Sainte Trinité et des Saints Empereurs (I. Răuțescu, 1976, p. 405).

<sup>48</sup> Sp. Cristoceca, 1974, p. 727.

<sup>49</sup> P.I. Răuțescu en a l'intuition juste, mais incomplète, lorsqu'il soutient que c'est du pope Iane Șubescu « que provient aussi le nom du faubourg Popa Ene » (I. Răuțescu 2009, p. 250).

pelletier (donc possible fabricant de ”șube”) attesté avec certitude dans sa lignée n’apparaît que quatre générations plus tard.

Finalement, une dernière rectification importante s’impose. Une inscription votive de Câmpulung, qui date du milieu du XVII<sup>e</sup> siècle et se trouve aujourd’hui au Musée National de l’Art de Roumanie, a déterminé toute une pléiade de chercheurs à considérer que l’église Șubești avait connu une reconstruction radicale au temps du règne de Matei Basarab. Il s’agit d’une inscription que N. Iorga trouve vers 1905 à l’église Marina de Câmpulung et l’inclut dans son renommé corpus d’inscriptions, mais sans identifier l’église à laquelle elle avait appartenu<sup>50</sup>. Le texte de l’inscription, lacunaire et sans date, évoque, selon la lecture d’Iorga, la réfection d’un lieu de culte, placé sous le vocable de *Vovidenia*, par un nommé Gherghe *județul*. Celui qui allait attribuer cette inscription à l’église Șubești est V. Drăghiceanu, qui propose l’hypothèse suivante : l’édifice bâti par Stanciu et Oprea en 1552 fut refait de fond en comble par le maire Gherghe et seulement rénové en 1779 par Dositei l’archimandrite. À partir de l’identification du fondateur en la personne de Gherghe, maire de Câmpulung entre 1637 et 1646, Drăghiceanu place la supposée réfection du saint lieu au temps du règne de Matei Basarab, en invoquant à l’appui de sa théorie l’architecture de l’exonarthex, qu’il considère typique pour l’époque respective<sup>51</sup>. Les auteurs du massif corpus d’*Inscriptions de la ville de Bucarest* reprennent et consacrent l’hypothèse de Drăghiceanu, en s’appuyant sur l’identité du vocable entre l’église Șubești et celui mentionné par l’inscription. L’élément de nouveauté qu’ils ajoutent dans la transcription de l’inscription est une lecture plus correcte et plus complète du nom du fondateur : « *județul Gherghina sin Stanciu* » (« le maire Gherghina, fils de Stanciu »)<sup>52</sup>. La reconstitution de Drăghiceanu fut reprise dans une série d’études consacrées à l’église Șubești depuis 1973 et jusqu’à présent, qui ont imposé la théorie que ce saint lieu aurait subi une réfection radicale à l’époque de Matei Basarab, dont l’empreinte serait décelable de nos jours encore dans l’architecture de l’édifice<sup>53</sup>.

Sans nous lancer dans une analyse architectonique et sans exclure à priori la possibilité d’une réfection du saint lieu au XVII<sup>e</sup> siècle, nous signalons le fait que la susdite reconstitution a comme point de départ une erreur de fond, à savoir l’attribution erronée de l’inscription votive par V. Drăghiceanu en 1964. Comme nous l’avons montré dans une étude récente<sup>54</sup>, celui qui offre l’identification

<sup>50</sup> N. Iorga, 1908, p. 102.

<sup>51</sup> V. Drăghiceanu, 1964, p. 331–332.

<sup>52</sup> *Inscr. București*, p. 482.

<sup>53</sup> O. Mărculescu, 1975, p. 759; E. Matei, M. Becuț, 1995, p. 290–291; E. Matei, 2000, p. 93–5; Gh. I. Cantacuzino, 2002, p. 77–81; C. Ciotei et alii 2005, p. 216–7; Gh. I. Cantacuzino, 2011, p. 27–8; A. E. Pungoi, 2013, p. 147–9; D. Măndescu, et alii 2014, p. 67. Une reconstitution bien plus ample mais extrêmement arbitraire propose Petcu, A.N. 2014, p. 5 en 1551–2 l’édifice fut bâti en briques apparentes, sans tours; au XVII<sup>e</sup> siècle, il fut rebâti de fond en comble par Gherghi, qui lui ajoute les deux tours; en 1779, étant placé sous l’autorité du monastère, il lui fut ajouté l’exonarthex et reçut une nouvelle peinture en style brancovan; au XIX<sup>e</sup> siècle, les tours furent allongées et la ceinture médiane peinte.

<sup>54</sup> Șt. Ionescu-Berechet, 2016, p. 128–9.

correcte est C.D. Aricescu. Visitant en 1854 l'église Valea de Câmpulung, aujourd'hui disparue et dont la fête patronale était *Vovidenia*, il remarque la présence de cette inscription votive "au seuil de la porte" du saint lieu et sa lecture offre une précieuse information en ce qui concerne le fondateur: le maire « Gherghina *sin* Stanciu *iuzbașu* avec son épouse Stanca »<sup>55</sup>. Après la démolition de l'église Valea en 1902, l'ancienne inscription votive fut transportée à l'église voisine Marina, où Iorga la découvre quelques années plus tard, mais sans pouvoir l'identifier. Une fois déposée au Musée National de l'Art de Bucarest et étant considérée de provenance inconnue, elle fut attribuée, en vertu de la fête patronale mentionnée dans l'inscription, à une autre église de Câmpulung ayant le même vocable, l'église Șubești.

Au sujet de la personne du fondateur mentionnée dans l'inscription votive s'impose également une petite rectification: ce n'est pas le *judet* Gherghe du temps de Matei Basarab, maire de la ville à plusieurs reprises entre 1637-1646 et marié à une Șerbana<sup>56</sup>, mais le *judet* Gherghina de Focan, qui avait détenu cette fonction lui aussi à plusieurs reprises entre 1650–1684, marié à Stanca et entré dans les ordres sur ses vieux jours, au monastère Vieroș, sous le nom de Ghedeon le moine.<sup>57</sup>

## BIBLIOGRAPHIE

- Argeșeanul, Calinic, Constantinescu, Gr. 1999: *Monumente memoriale din județul Argeș. Cruci de piatră*, Ed. Europroduct, Pitești.
- Bărbulescu, C.A. 2011: *Catalogul monumentelor istorice din județul Argeș*, Ed. Geamăna Tiparg, Pitești.
- Cantacuzino, Gh. I. 2002: *Câmpulung. Vechi monumente și biserici*, Ed. Vremea, București.
- Cantacuzino, Gh. I. 2011: *Începuturile orașului Câmpulung și Curtea domnească. Aspecte ale civilizației urbane la Câmpulung*, Ed. Academiei Române, București.
- Câmpulung 2011: Câmpulung Mușcel, cetatea întemeietorilor de țară*, album édité dans le cadre du projet Regio.
- Ciotei C. et alii 2005: *Monografia municipiului Câmpulung Muscel*, Ed. Expert, București
- Constantinescu, Gr. 2011: *Argeșul monumental. Enciclopedie patrimonială*, Ed. Alean, Pitești.
- Cotovanu, L. 2014: *Despre ctitorii "arbănași" ai bisericii Adormirea Maicii Domnului din Călineștii Prahovei (1646)*, dans le vol. Mihai Dim. Sturdza la 80 de ani. Omagiu, Ed. Universității Al. I. Cuza Iași, p. 659–702.
- Cristocea, Sp. 1974: *O catagrafie necunoscută a bisericilor și slujitorilor lor din jud. Muscel la 1832*, dans GB XXXIII, no. 7–8, p. 721–728.
- Cristocea, Sp. 2014: *Pomelnice de biserici și mănăstiri argeșene*, Ed. Ordessos, Pitești.
- Cristocea, Sp., Trâmbaciu, Șt. 2007: *Câmpulungul Muscelului reflectat în catagrafia din 1838*, Pitești.

<sup>55</sup> *Inscripții Aricescu*, f. 2.

<sup>56</sup> Cf. le parchemin du 24 février 1653, dans *Condica m-rii Câmpulung*, f. 434v–435.

<sup>57</sup> Pour plus d'informations au sujet de Gherghina *județul*, voir Șt. Ionescu-Berechet, 2016, p. 129–130.

- Condica m-rii Câmpulung*: ANIC, mss. 204.
- Darie, C. 1968: *Câmpulung. Mic îndreptar turistic*, Ed. Meridiane, București.
- Drăghiceanu, V. 1931: *Comunicări. Biserica Șubești-Câmpulung*, dans BCMI XXIV, p. 91.
- Drăghiceanu, V. 1964: *Despre m-rea Câmpulung*, dans BOR LXXXII, no. 3–4, p. 284–335.
- Dumitrescu, M. 1972: *Din nou despre monumentele Câmpulugului*, BMI XLI, no. 1, p. 61–62.
- Fișă Șubești: Arhiva INP, fond DMI, Fișa de monument a bisericii “Sf. Împărați Șubești”.
- Georgescu, G. 2000: *Câmpulung-Muscel în Cronica franciscanilor de la 1764, Argeșis IX*, p. 253–265.
- Ionescu-Berechet, Șt. 2016: *Informations inédites et nouvelles interprétations au sujet des églises Marina et Valea de Campulung Muscel*, dans „Études Byzantines et post-byzantines”, vol. VII, N.Ș. Tanașoca et Al. Madgearu (ed.), Ed. Academiei Române, Ed. Istros, București, Brăila, p. 117–145.
- Iorga, N. 1908: *Inscripții din bisericile României*, vol. II, București.
- Inscr. Aricescu*: ANIC, Achiziții Noi, MMCMXX/21.
- Inscr. București: Inscripțiile medievale ale României. Orașul București*, studiu introd., repertoriu cronologic, note explicative, indicații bibliografice și indici, coord. Al. Elian, Ed. Academiei RPR, București, 1965.
- Inscr. Muscel: Inscr. Muscel: Inscripțiile medievale ale României. Județele Argeș-Muscel*, par C. Bălan, mss. dactylographié de l’Institut d’Histoire “Nicolae Iorga” de l’Académie Roumaine.
- Matei, E. 2000: “Biserica Șubești”, dans le vol. I. Popescu-Argeșel, *Mănăstirile și bisericile din Muscel la cumpăna dintre milenii*, Ed. Fundației România de Măine, București, p. 93–95.
- Matei, E., Becuț, M. 1995: *Biserica Șubești – ctitorie a breslei “șubarilor” din Câmpulung-Muscel*, dans “Argeșis” VII, p. 289–292.
- Măndescu, D. et alii 2014: *Repertoriul arheologic al județului Argeș*, Ed. Istros, Brăila.
- Mărculescu, O. 1975: *Ușile diaconesti de la biserica Șubești din Câmpulung-Muscel*, dans GB XXIV, no. 3–4, p. 759–764.
- Mihail, I. 1927: *Pictura bisericii Șubești din Câmpulung*, dans BCMI XX, fasc. 52, p. 63–75.
- Mitrică Șubești 1842: SJAN Argeș, CRSC Câmpulung, Mahalaua Șubești, Condica pentru morți.
- Mitrică Șubești 1867: SJAN Argeș, CRSC Primăria Câmpulung, Registru pentru căsătoriți
- Pârnuță Gh. 1974: *Câmpulung-Muscel, ieri și azi. Istoria orașului*, coord. Gh. Pârnuță, Câmpulung-Muscel.
- Pârnuță, Gh., Trâmbaciu, Șt. 2000: *Documente și inscripții privind istoria orașului Câmpulung-Mușcel*, vol. III, Ed. Semne, București.
- Pârnuță, Gh., Trâmbaciu, Șt. 2001: *Documente și inscripții privind istoria orașului Câmpulung-Mușcel*, vol. IV, Ed. Semne, București.
- Petcu, A. N. 2014: *Biserica Șubești din Câmpulungul de altădată*, dans « Lumina » 11 martie, p. 5.
- Pungoi, A.E. 2013: *Ctitorii câmpulungeni reprezentați în tablourile votive*, dans « Argeșis » XXII, p. 137–150.
- Răuțescu, I. 1976: *Catagrafia bisericilor și preoților din județul Muscel la anul 1810*, dans GB XXXV, no. 3–4, p. 401–433.
- Răuțescu, I. 2009: *Câmpulung-Muscel. Monografie istorică*, éd. anastatique, Ed. Ars Docendi, București.
- Schițe 2012: *Schițe pentru o monografie arhitecturală. Câmpulung Muscel*, Ed. Igloo Patrimoniului, București.
- Tabel moșneni 1854: DANIC, mss. 1229, f. 96–115.

## Société et politique au XIX<sup>e</sup> siècle

### LES MARCHÉS DE LA SANTÉ. LES PUBLICATIONS MÉDICALES PÉRIODIQUES ROUMAINES : *CĂLĂUZA SANITARĂ ȘI IGIENICĂ* (« LE GUIDE SANITAIRE ET HYGIÉNIQUE ») 1899–1907

LIGIA LIVADĂ-CADESCHI  
(Institut d'Études Sud-Est Européennes,  
Université de Bucarest, Faculté de Sciences Politiques)

The article examines one of the first Romanian journals for hygienic and sanitary popularisation, *Călăuza sanitară și igienică* (Bucharest, 1899-1907), in the frame of the constitution of the Romanian health market and of the medicalization process of the Romanian society in the 19th century and early 20th century. The author proves that the medicalization of the Romanian society, unlike the medical market, aimed primarily at rural areas, as well as at the poor population of the Romanian under-urbanized towns.

**Keywords** *Călăuza sanitară și igienică*, hygienic and sanitary popularisation, medicalization, health market

*Călăuza sanitară și igienică* parut à Bucarest entre 1899 et 1907. Ce fut le premier périodique de vulgarisation dont le titre assumât explicitement cette thématique. Ce fut également, à l'époque, le seul à paraître bimensuellement pendant neuf ans. Après avoir inventorié 48 publications, pour la plupart médicales, Gh. Crăiniceanu le considérait comme « une revue importante pour le service sanitaire rural »<sup>1</sup>. Tous ces périodiques avaient pour caractéristique de ne paraître que pendant un intervalle de temps plutôt court. Or, tout en se classant troisième par rapport aux autres comme durée de parution (après *Progresul medical român* [1879–1899] et *Spitalul*, qui, fondé en 1881, continuait à paraître en 1907, au moment où Crăiniceanu publiait son ouvrage), *Călăuza sanitară și igienică* s'illustre par sa longévité dans son domaine thématique.

Nous placerons notre démarche dans la perspective de la constitution du premier marché sanitaire roumain, marqué par la faible marchandisation de la médecine autochtone. Les directions de recherche privilégieront les aspects qui touchent à la constitution du marché des publications médicales et de la publicité médicale : le public concerné, le prix, la distribution, les changements thématiques imposés par un certain transfert d'intérêt des éditeurs vers le personnel sanitaire rural, le financement, l'impact sur les lecteurs, la dynamique des collaborateurs et des intervenants occasionnels.

<sup>1</sup> Gh. Crăiniceanu, *Literatura medicală românească. Biografii și bibliografie*, Ed. Academiei Române, Bucarest, 1907, *Adaosul C, Publicațiuni periodice*, p. 299.

La parution et la dynamique des publications médicales s'inscrivent dans le processus de médicalisation de la société roumaine au XIX<sup>e</sup> siècle et au début du XX<sup>e</sup> siècle. La médecine roumaine, importée des grands centres universitaires occidentaux et devenue une sorte de marque de l'europanisme des Principautés, s'est toujours trouvée dans le voisinage du pouvoir politique, profitant constamment de sa capacité normative et coercitive. Au-delà de ses attaches administratives évidents, la médecine en tant que science et domaine d'intervention sociale connaît un essor significatif dans les dernières décennies du XIX<sup>e</sup> siècle, avec des conséquences au niveau de l'organisation sanitaire du pays, du développement de l'enseignement médical supérieur (lié par des conventions spéciales avec la Faculté de Médecine de Paris<sup>2</sup>), de l'augmentation du nombre des médecins et de l'explosion de la littérature médicale (l'édition passe de 6,2 ouvrages médicaux par an entre 1852 et 1856, à 62,5 entre 1880 et 1884<sup>3</sup>).

Se développant à l'initiative de l'État et bénéficiant d'un large appui de sa part, la médecine roumaine de l'époque se cantonne prioritairement dans le domaine de la médecine publique, qui non seulement prévaut sur la pratique libérale de la médecine, mais en entrave dans une certaine mesure l'essor. Le corps médical est constitué en majeure partie de médecins publics. Leur position d'« auxiliaire technique de l'administration » (« étant donné que notre médecin sanitaire n'a pas le droit d'initiative dans l'exercice de sa fonction »<sup>4</sup>), la tradition des soins médicaux gratuits et l'excessive pauvreté notamment des milieux ruraux contribuèrent de façon significative à fonctionnariser le médecin, surtout le médecin territorial, à limiter radicalement les perspectives de développement de la carrière médicale en régime de libre pratique et, finalement, à diviser le corps médical en deux segments à intérêts et à positions divergents – les médecins des grandes villes et les territoriaux. Cette détérioration du statut du médecin est la conséquence directe de la manière dont le système sanitaire avait été conçu : « Les médecins sont imposés à la patente même s'ils ne veulent pas ou ne peuvent pas se faire une clientèle à cause de leur fonction sanitaire, étant contraints d'examiner des malades, mais gratuitement, ce qui n'est pas se faire une clientèle »<sup>5</sup>.

Or, la pratique médicale curative, associée ou non à la fonction sanitaire, a une valeur pécuniaire différente selon qu'elle s'exerce en milieu urbain dans le milieu

<sup>2</sup> L'École nationale de médecine et de pharmacie de Bucarest, liée dès sa création au nom d'un ancien étudiant de la Faculté de médecine de Paris, le Dr Carol Davilla, bénéficiait depuis 1857 d'un accord avec le gouvernement français, aux termes duquel ses étudiants étaient autorisés à suivre une cinquième année d'études à la Faculté de médecine de Paris, afin d'obtenir le titre de docteur en médecine. En 1866, un nouvel accord franco-roumain permettait l'assimilation des titres (Pierre Moulinier, *La naissance de l'étudiant moderne, XIX<sup>e</sup> siècle*, Belin, Paris, 2002, p. 64).

<sup>3</sup> Constantin Bărbulescu, Vlad Popovici, *Modernizarea lumii rurale din România în a doua jumătate a secolului al XIX-lea și la începutul secolului al XX-lea. Contribuții*, Accent, Cluj-Napoca, 2005, p. 9.

<sup>4</sup> « Maxime și cugetări sanitare », in *Călăuza sanitară și igienică*, n° 3/1903.

<sup>5</sup> D<sup>r</sup> Al. Tălășescu, « Chestiuni sanitare », in *Călăuza...*, n° 7/1903.

rural, au centre ou en province. Le Dr S. Dragoș, médecin territorial, résumait ainsi la situation de ses collègues : « Peut-être imagine-t-on que les médecins ont une clientèle /.../ quelle peut être la clientèle d'un pauvre médecin d'arrondissement qui court la campagne à longueur de journée, ou d'un médecin en poste au chef-lieu de canton, où ils ont affaire aux classes les plus pauvres, et où les riches font du médecin fonctionnaire leur domestique ? »<sup>6</sup>.

*Călăuza sanitară* se fit l'écho du dilemme qu'était le choix entre médecine subventionnée et médecine de libre pratique. La première assurait la relative médicalisation de la société roumaine, alors que la seconde aurait favorisé le développement autonome du corps médical. Bref, il s'agissait de choisir entre le médecin et le patient. En théorie, *Călăuza sanitară* condamnait « la gratuité de l'aide médicale, surtout la gratuité excessive qui règne chez nous en matière d'investigation hospitalière et de distribution de médicaments. /.../ Il convient donc que notre générosité soit mieux répartie, qu'elle n'encourage pas la paresse et le vice, et qu'elle ne porte pas atteinte à la dignité humaine »<sup>7</sup>. Mais lorsqu'il s'agit de trouver des solutions pratiques, les collaborateurs de la revue n'hésitent pas à faire appel à différentes formes de subvention des soins médicaux. Le pharmacien Ștefan Theodor plaidait en faveur des subventions pour les pharmacies rurales, parce que les paysans n'avaient ni l'argent pour s'acheter des médicaments, ni l'habitude de le faire<sup>8</sup>, tandis que le Dr Etinger proposait que l'on modifiât le système assurant la gratuité de la quinine (laquelle permettait de traiter les accès fébriles, mais ne prévenait pas la chronicisation du paludisme), soit en ajustant les doses de médicament, soit en subventionnant le prix : « L'État devrait soit distribuer gratuitement aux paysans malades la quantité de quinine requise par la thérapeutique, soit, si cette gratuité complète n'est pas possible, mettre en vente la quinine à un prix très bas »<sup>9</sup>.

L'évolution de *Călăuza sanitară și igienică* fut placée sous le signe des efforts ininterrompus pour faire face non seulement à un milieu économique précaire, mais aussi à un univers mental où la culture médicale de la santé restait un désir à accomplir. Primitivement, la direction de la revue fut assurée par six médecins ayant des attributions administratives ; il s'agit des docteurs : M. Dobrescu, médecin-chef du département de Buzău ; G. Proca, chef du laboratoire communal de bactériologie de Bucarest ; Al. Vasiliu, médecin-chef du département de Roman ; Al. Pâcleanu, ancien médecin-chef de département et de localité ; C. Vasiliu, médecin-chef de la ville de Ploiești et I. Ștefănescu, médecin-chef du département d'Ilfov, qui était aussi le rédacteur en chef de la publication. Au cours des deux années suivantes, la revue semble subir une diminution significative et sa parution ne continue que presque exclusivement grâce aux efforts individuels de son directeur et rédacteur en chef

<sup>6</sup> D<sup>r</sup> S. Dragoș, « Educațiunea medicală a publicului », in *Călăuza...*, n° 24/1906.

<sup>7</sup> « Povește sanitare și igienice », in *Călăuza...*, n° 21/1902.

<sup>8</sup> Ștefan Theodor, « Interese profesionale », in *Călăuza...*, n° 19/1905.

<sup>9</sup> Dr Etinger, « Păreri felurite », in *Călăuza...*, n° 6/1907.

I. Ștefănescu, devenu entre temps sous-directeur du Service sanitaire. Les fondateurs de la revue sont presque tous sortis de l'école médicale roumaine et titulaires de doctorats obtenus à Bucarest entre 1881 et 1890, à l'exception du Dr Al. Vasiliu, qui est aussi titulaire d'un diplôme de médecine légale obtenu à Paris.

La structure d'ensemble de la revue évolue elle aussi de façon significative. Alors que, au début, elle avait pour destinataires, comme son sous-titre l'indiquait, *les différentes administrations publiques et privées*, « les conseils d'hygiène et de salubrité publique du pays ; les conseils départementaux, les conseils communaux urbains et ruraux ; les mairies urbaines et rurales ; les agents sanitaires, les sages-femmes urbaines et rurales ; les instituteurs et les directeurs d'écoles ; les prêtres ; les différentes administrations publiques et privées ; les personnes investies d'une mission sanitaire et hygiénique », à partir de sa deuxième année *Călăuza* se définit comme un *organe de vulgarisation des connaissances sanitaires et hygiéniques* ; l'année suivante, toute mention de ce genre disparaît de la couverture. Sans les perdre de vue, la revue cesse de s'adresser en priorité aux représentants des administrations locales, manifestement peu attachés aux intérêts médico-sanitaires, et se transforme en une tribune du service sanitaire rural.

De format in-4° (27 x 21 cm), *Călăuza* compte douze pages, dont huit pages de texte et quatre pages de couverture<sup>10</sup>. La composition de la première de couverture témoigne des modifications d'orientation quant au public et à la thématique de la revue, ainsi que de ses efforts pour se maintenir sur le marché en publiant des réclames, ce qui peut être vu tant comme un moyen de financement, que comme un moyen d'attirer les segments du public urbain qui s'intéressaient au marché des produits médicaux où à la pratique médicale privée. Aux côtés du titre, du comité de rédaction, du prix et du sommaire de la revue, qui se maintiennent sur la première de couverture depuis le début jusqu'à la fin de son existence, apparaissent de la publicité, des annonces de primes offertes par la publication, des prières d'insérer promouvant des livres roumains ou étrangers, des illustrations (par exemple, des allégories thématiques), des photos à visée moralisatrice, envoyées par des lecteurs (la première de couverture des numéros 17 à 23 de 1903 inclut la photo d'un individu, légendée : « Au milieu de la risée publique – copie d'après nature – Petrăchel, surnommé le Moutard de la terre, originaire de Podu-Iloaei, dép. de Iași. Son idole, c'est le troquet. La photo le montre dansant en face du cabaret. »).

A partir de la IV<sup>e</sup> année (1902), commencent à paraître les numéros doubles, initialement pour faire concorder l'année éditoriale avec l'année civile (rappelons que la revue paraît pour la première fois le 1<sup>er</sup> mars 1899). Les numéros doubles comptent seize pages, dont quatre de couverture. Au cours des années suivantes, 1903, 1904, 1905, 1906, les numéros doubles paraissent seulement pendant les vacances d'été. En 1907, dernière année de parution de *Călăuza*, trois numéros doubles paraissent en avril, mai et octobre.

<sup>10</sup> Nerva Hodoș, Al. Sadi Ionescu, *Publicațiunile periodice românești (ziare, gazete, reviste). Descriere bibliografică*, tome I<sup>er</sup>, Bucarest, 1913, p. 113, et tome II, Bucarest, 1969, p. 113.



Durant les trois premières années d'existence de la revue, son sommaire conserve le même format (éditorial, notes et rapports démographique-sanitaires par départements et par hôpitaux, revue sanitaire de l'étranger, *recommandations sanitaires et hygiéniques* et informations). Les *Recommandations* publiées dans les trois premiers numéros s'adressaient exclusivement aux différentes branches des administrations locales et centrale (maires, préfets, sous-préfets, notaires, conseils d'hygiène) ou à ceux qui, en raison de leur position, se trouvaient en rapport avec ces derniers (médecins d'arrondissement et municipaux, agents sanitaires, sages-femmes, instituteurs, prêtres), et concernent principalement leurs devoirs en matière de salubrité et d'hygiène publique et individuelle. À partir du numéro 3 de 1899, les *Recommandations* se font plus pragmatiques et concernent soit les mesures et les pratiques concrètes d'asepsie que doit respecter le personnel sanitaire auxiliaire, soit la vulgarisation du comportement hygiénique individuel en cas de maladie (rougeole, scarlatine, influenza/grippe, angine diphtérique, phtisie, éthylisme, pellagre, tuberculose, etc.), de grossesse ou d'accouchement.

À partir de sa quatrième année, la revue ne contient que des articles proprement médicaux, signés par des personnalités roumaines ou étrangères, ainsi que des *Causeries hygiéniques* (*Convorbiri igienice*) qui remplacent, à partir du numéro 7 de 1901, les *Recommandations*. Les *Causeries* sont publiées sous des pseudonymes du genre « Dr Microbicide, Dr Quiconque, Dr Remède ». À la différence des *Recommandations*, qui ne dépassaient pas la dimension de brèves communications sur un thème précis, les *Causeries* occupent l'espace d'un article et abordent des sujets généraux et complexes, non dépourvus de portée philosophique. Elles témoignent, à notre avis, de ce que la revue cesse de cibler l'administration, manifestement peu attachée à la thématique hygiéniste, pour s'adresser au service médico-sanitaire, dont l'importance supérieure par rapport aux autres structures de l'État sera justifiée par sa relation directe avec la science de la vie. L'ordre philosophique l'emporte sur l'ordre administratif et vaut au médecin hygiéniste une position de supériorité morale et culturelle que l'organisation administrative-sanitaire de l'époque lui avait refusée et qui contrastait avec le rôle consultatif qu'elle lui avait dévolu. Dans la première *Causerie* de la série, l'auteur déclarait : « le sujet de ces causeries prend place dans le cadre des sciences positives et constitue une parcelle du résultat des recherches les plus laborieuses /.../ la vie est un permanent combat intérieur /.../ un combat au sein de l'organisme et de son organisation intérieure, et un combat dans nos rapports avec l'extérieur /.../ seul l'équilibre peut garantir notre vitalité, cet équilibre qui, dans le monde scientifique, s'appelle *hygiène* »<sup>11</sup>. Dans le numéro suivant, il parachève son raisonnement en mettant en relation directe la philosophie de la vie et la connaissance des lois naturelles, propre à l'hygiène : « bien que rien ne se produise au monde avec une régularité mathématique, la philosophie de la vie ne pourra être réellement étudiée que lorsque nous aurons percé tous les mystères de notre organisation »<sup>12</sup>.

<sup>11</sup> Dr Delamare, « Lupta noastră pentru existență », in *Călăuza...*, n° 7/1901.

<sup>12</sup> Dr Delamare, « Din viața intimă a microbilor », in *Călăuza...*, n° 8/1901.

À partir du numéro 20 de 1902, les *Causeries* sont remplacées par des *Maximes sanitaires*, toujours anonymes, ensuite par des *Pensées et maximes sanitaires* (à partir du numéro 1 de 1904) et par des *Opinions diverses* (à partir du numéro 1 de 1906). Les *Pensées* et les *Opinions* appartiennent à des personnalités appartenant non seulement au domaine médical, mais aussi aux domaines politique ou culturel. Ce sont plutôt des assertions générales concernant l'état du pays et de ses habitants, vu sous l'angle de la santé publique au sens large du terme. Souvent, il s'agit de reprises d'ouvrages, d'articles ou d'interventions publiques de leurs auteurs.

Avec le numéro 1 de 1905 fait son apparition la rubrique *Intérêts professionnels* (préfigurée déjà dans plusieurs numéros de 1903 et 1904 sous le titre *Questions professionnelles*), qui fustige la dégradation de la position du médecin dans la société, sa situation subalterne par rapport aux représentants de l'administration centrale et locale, de même que le manque de cohésion au sein du corps médical et la division de celui-ci, qui aurait creusé un fossé entre le sommet de la hiérarchie médicale (administrative et/ou universitaire ou scientifique) et les médecins territoriaux, mal payés, dépourvus d'autorité réelle et appelés à résoudre des problèmes sociaux par des moyens strictement médicaux, souvent insuffisants.

Le dernier numéro de 1902 (23–24) commence à publier sous la rubrique *Informations* des réactions de la part des lecteurs ; bientôt (dans le numéro 2 de 1903) apparaîtra une nouvelle rubrique – un *Courrier des lecteurs*. Cela montre que la revue circulait et permet d'en identifier le public et ses principaux domaines d'intérêt. Les premières réactions des lecteurs appartiennent à un groupe d'officiers de santé, abonnés de la publication, qui prennent position contre un article dur publié à leur encontre dans un numéro précédent. La rédaction se voit obligée de se démarquer des « intentions de l'auteur » et déclare : « nous aimons bien les officiers de santé /.../ et ne permettrions donc à personne de porter atteinte dans les pages de notre revue au prestige /.../ de ces auxiliaires si importants aux médecins et si utiles à l'humanité souffrante »<sup>13</sup>. Parfois, les réactions des abonnés vont bien au-delà de la formule du droit de réplique, comme dans le cas des sages-femmes du département de Romanați « lesquelles se sont toutes désabonnées ! » Là encore, la rédaction est obligée d'adoucir sa position par des précisions destinées à donner satisfaction au segment professionnel concerné : « Nous ne demandons absolument pas que toutes les sages-femmes se sacrifient /.../ et nous joignons nos voix aux leurs en priant les administrations départementales et communales d'assurer une meilleure existence aux sages-femmes /.../ Ce n'est qu'à ce moment-là que nous aurons le droit d'exiger qu'elles s'acquittent de manière exemplaire de leur tâche »<sup>14</sup>. Bientôt, les abonnés de tous les coins du pays envoient des lettres contenant la description de situations concrètes qu'ils rencontrent dans l'exercice de leur activité, des propositions, des observations personnelles, des informations et des appels qui seront publiés intégralement où en résumé dans le *Courrier des*

<sup>13</sup> « Informațiuni », in *Călăuza...*, n<sup>os</sup> 23 et 24/1902.

<sup>14</sup> « Poșta redacției », in *Călăuza...*, n<sup>o</sup> 3/1903.

*lecteurs*. La plupart sont envoyés par des membres du personnel sanitaire auxiliaire, qui constitue d'ailleurs le gros du public de la revue.

La preuve qu'il en est ainsi nous est fournie par les listes de souscriptions, ainsi que par le grand nombre de collaborateurs recrutés parmi les médecins de campagne ou de province. Dans son numéro 1 de 1900, la revue annonçait qu'elle publierait les noms des souscripteurs, sans toutefois le faire constamment. En fait, à part celle de 1900, des listes de ce genre n'apparaissent qu'en 1906 et 1907 (les premiers numéros de 1906 enregistrent les abonnés de l'année courante, alors que les derniers numéros de 1906 enregistrent les souscripteurs pour 1907). Nous ne disposons pas d'informations quantitatives sur les désabonnements survenus soit en signe de protestation, comme dans le cas ci-dessus, soit pour non paiement de l'abonnement. Retenons, malgré ces limitations méthodologiques, que la revue comptait, en 1900, 95 nouveaux abonnés, en 1906, 58, et en 1907, 48. Du point de vue de la structure professionnelle, les abonnés se classent de la façon suivante : 101 médecins ; 44 officiers de santé, agents vaccinateurs et agents sanitaires ; 15 sages-femmes ; 16 pharmaciens ; 6 maires ou mairies (seulement pour l'année 1900 ; les mairies de Pantelimon et de Colentina, département d'Ilfov, sont les premières à faire leur apparition) ; 22 divers. Les derniers numéros de 1907 (les n<sup>os</sup> 18 et 19–20) publient les listes des mairies en retard avec le paiement de l'abonnement (cela remonte parfois à 1903). Il s'agit de 58 mairies rurales des départements de Iași, Buzău, Covurlui et Suceava, qui, bien que n'ayant pas acquitté leurs abonnements, avaient reçu régulièrement la revue jusqu'à la date de la publication des listes. Il y a donc lieu de croire que, aux côtés des particuliers, les mairies comptaient parmi les abonnés constants de la revue. Le personnel sanitaire des petites villes montre de l'intérêt pour la revue. Les souscripteurs habitent Hârșova, Roman, Urlați, Târgu Frumos, Câmpina, Babadag, Brănești, Buftea, Oltenița, ainsi que Galați, Brăila, Buzău, Fălticeni et, bien sûr, la capitale, qui est mentionnée sans que soient précisés le nombre exact ou les noms des abonnés.

Les médecins territoriaux figurent en grand nombre tant sur les listes de souscription que parmi les collaborateurs. Voici, à titre d'exemple, quelques-unes des fonctions dont les titulaires comptaient plus ou moins constamment parmi les collaborateurs de la publication : médecins chefs départementaux (de Buzău, Fălcu, Covurlui), médecins d'arrondissement (de Botoșani, Brăila, Dolj, Tecuci, Fălticeni), médecins d'hôpital (de Ploiești, Târgu Ștefănești/Botoșani, Buzău, Horezu, Craiova, Giurgiu, Focșani, Călărași, Bârlad, Doljești/Roman, Piatra Neamț, Râmnicu Sărat, Oteliș/Vâlcea), et le médecin du port de Constanța.

L'analyse des listes de souscription et de celles des collaborateurs confirme la division du corps médical, constamment dénoncée dans les pages de la revue. Elle démontre l'existence d'une rupture significative entre l'élite médicale professionnelle, administrative et politique, et le reste du corps médical d'arrondissement ou de circonscription. À l'exception du Dr N. Elian/Fălticeni, aucun des médecins parlementaires (qui sont assez nombreux à entrer aux corps législatifs en 1901)

n'apparaît dans la liste des souscripteurs de *Călăuza*. D'ailleurs, les médecins engagés dans la vie politique ne figurent pas au nombre des collaborateurs de la revue – les seuls qui y publient de rares contributions sont le Pr N. Manolescu et les docteurs Petrini-Galatz, N. Elian et C. Istrati. Les sommités médicales ne comptent pas non plus parmi les partisans de la revue. Ce n'est que tard, en 1906, que s'ajoutent à la liste des souscripteurs les noms des Pr G. Marinescu, Al. Locusteanu et M. Minovici.

Le prix de vente de la publication correspond bien au public auquel elle s'adresse. Au cours des deux premières années, l'abonnement coûtait 6 lei par an. Les seuls abonnements possibles étaient ceux d'un an. À partir du n° 1 de 1901 (3<sup>e</sup> année), ce prix baisse à 5 lei. Les numéros 16 à 22 de 1900 avaient déjà lancé des appels au paiement des sommes en retard, ce qui confirme le caractère non lucratif de la revue, explicitement assumé afin d'assurer sa large diffusion : « Pour durer, *Călăuza sanitară și igienică* n'a besoin que de récupérer ses frais d'impression et d'expédition. Le prix de l'abonnement est donc réduit à sa plus simple expression, afin que les lecteurs les plus pauvres puissent en profiter, ce qui permet à notre publication d'atteindre son but ». Un appel de la fin de l'année 1903 suggère que le non paiement de l'abonnement n'entraînait pas nécessairement l'annulation de celui-ci. Les particuliers, tout comme les mairies mentionnées ci-dessus, accumulaient parfois des retards de paiement de plusieurs années ; pendant tout ce temps, la rédaction, fidèle à sa mission d'assurer une large diffusion de la revue, continuait de l'expédier<sup>15</sup>.

Pendant les deux premières années (jusqu'au 1<sup>er</sup> novembre 1901), la deuxième de couverture présente une « Bibliothèque » de *Călăuza sanitară și igienică*, qui répertorie un certain nombre de publications de l'étranger et, plus tard, de Roumanie, précisant aussi les prix des abonnements. Par comparaison, le prix de *Călăuza sanitară și igienică* était trois, voire quatre fois inférieur (*România medicală*, bimensuel, 15 lei ; *Presa medicală Română*, bimensuel, 12 lei ; *Spitalul*, bimensuel, 15 lei<sup>16</sup> ; *Revista sanitară militară*, 20 lei<sup>17</sup>).

Le prix bas de la publication est à corréler avec le niveau tout aussi bas des salaires du système sanitaire, notamment du système sanitaire rural, aggravé par le fait que le personnel sanitaire rural ne se voyait pas garantir le logement (dans le cas des médecins) et les frais de transport, qui sont à la charge du titulaire du poste. Les derniers numéros de la revue rappellent, parmi « les mécontentements du corps sanitaire /.../ les plus aigus et qui réclament des remèdes urgents /.../ le manque de logement et l'insuffisance des moyens de transport »<sup>18</sup>, qui s'ajoutent aux salaires très bas (un médecin d'arrondissement touchait 250 lei par mois, un agent sanitaire ou une sage-femme, 30, 40, tout au plus 45 lei par mois<sup>19</sup>). L'infériorité des salaires

<sup>15</sup> « Către abonați », in *Călăuza*..., n° 22/1903.

<sup>16</sup> « Bibliotecă a Călăuzei sanitare și igienice », in *Călăuza*..., n° 1/1899.

<sup>17</sup> « Bibliotecă a Călăuzei sanitare și igienice », in *Călăuza*..., n° 2/1899.

<sup>18</sup> « Știri și fapte », in *Călăuza*..., n°s 13 et 14/1907.

<sup>19</sup> « Traiul la țară », in *Călăuza*..., n°s 15 et 16/1907.

du personnel sanitaire par rapport à ceux des employés d'autres domaines d'activité de l'État est confirmée par un tableau publié en 1901 et accompagné d'une note de bas de page de la part de la rédaction : « plus besoin d'expliquer ni de commenter le statut humiliant imposé au corps de métier le plus scientifique, le corps médical et sanitaire »<sup>20</sup>. Du haut en bas de l'échelle, les salaires des médecins étaient de 450 lei pour un médecin chef de département ou de grande ville, de 400 lei pour un médecin chef de ville et d'hôpital (autant que pour un commissaire de police de I<sup>ère</sup> classe ou pour le chef des sergents de ville), de 350 lei pour un médecin de ville et d'hôpital, ainsi que pour le médecin du port de Constanța, de 275 lei pour un médecin d'hôpital de 40 lits (autant que pour un sous-chef de douane de III<sup>e</sup> classe, un chef forestier de III<sup>e</sup> classe ou un sous-lieutenant), de 250 lei pour un médecin d'arrondissement et d'hôpital d'arrondissement (autant que pour un compositeur-typographe du Moniteur officiel, un enregistreur ou un archiviste du bureau de poste), jusqu'à 100 lei pour le médecin du port de Brăila (autant que pour un horloger, un maréchal-ferrant ou un portier). La sage-femme, l'agent sanitaire et le sous-chirurgien touchaient des salaires allant de 50 à 100 lei, autant qu'un sergent de ville, un cocher, un copiste, un domestique ou un cuisinier ; il convient de noter que, provenant des budgets locaux, leurs salaires pouvaient subir des coupures dues aux ressources limitées, et risquaient d'être payés avec du retard.

Cette politique de la rédaction de promouvoir la revue au niveau d'un segment professionnel mal payé, mais obligé, par la nature de sa mission, de s'informer en permanence, supposait l'institution de primes, des appels de soutien de la diffusion de la publication, enfin la mise en vente des collections des années précédentes à des prix très attrayants. Les primes les plus nombreuses semblent avoir été accordées aux nouveaux abonnés pour le paiement anticipé de l'abonnement. Elles furent instituées dès la première année. Les numéros 2 à 6 de 1899 annoncent la remise comme prime d'un des livres du Dr I. Ștefănescu (*Demografia județului Ilfov* (Démographie du département d'Ilfov), 1894; *Vindecareea beției* (La Guérison de l'alcoolisme), 1896; *Asistența facerilor și lehuzei la țară* (L'assistance à l'accouchement et à l'accouchée à la campagne), 1897; *Malaria în România* (Le Paludisme en Roumanie), 1898). Les numéros 1 et 2 de 1900 et le numéro 1 de 1903 promettaient des primes aux anciens et nouveaux abonnés qui paieraient le prix de l'abonnement au cours du premier mois de l'année (« un volume intéressant sur un sujet sanitaire d'intérêt général »). Les numéros 1 et 2 de 1902 publient sur la première de couverture un *Avis important*, offrant à tous les nouveaux abonnés un ouvrage, au choix, du Dr Al. Tălășescu, médecin du port de Constanța (*Cum ne ferim de boalele contagioase?* [Comment se protéger contre les maladies contagieuses], ou *Carantinele noastre și Convenția sanitară de la Veneția* [Nos quarantaines et la Convention sanitaire de Venise]).

Il existait aussi des primes pour la promotion de l'hygiène. Le numéro 6 de 1899 institue « Une prime de 100 lei et un abonnement de luxe gratuit et

<sup>20</sup> « Informațiuni », in *Călăuza...*, n° 19/1901.

permanent, offerts par *Călăuza sanitară și igienică* à l'instituteur ou à l'institutrice de Roumanie qui, selon le constat du médecin chef du département en question, aura accompli au cours de l'année scolaire 1898-1899 le plus grand nombre d'actions sanitaires dans l'exercice de sa fonction »<sup>21</sup>. Un mois et demi plus tard, étaient entrés en lice sept instituteurs des départements de Dolj (2), Vaslui (2), Buzău, Râmnicu Sărat et Neamț, mais les membres du jury avaient décidé que « pour cette fois, ils ne méritent que nos félicitations » et avaient ajourné d'un an l'attribution du prix, en attendant « que l'un d'entre eux ou un nouveau concurrent se distingue de façon plus nette »<sup>22</sup>. Comme nous ne disposons pour les années suivantes d'aucune information relative à d'autres candidats, nous pouvons supposer que l'intransigeance initiale du jury avait découragé les amateurs et avait déterminé la rédaction à abandonner cette initiative.

Quelques années plus tard, la rédaction de *Călăuza sanitară* s'adresse aux « élèves des classes primaires publiques de garçons et de filles, qui se seront distingués par leurs soins de propreté ». Elle institue et décerne, avec l'accord du ministère de l'Instruction, des « prix d'hygiène » consistant en « une boîte de savons familiaux » de production autochtone<sup>23</sup>. Vingt garçons, élèves des écoles primaires de la capitale, sont déclarés vainqueurs « sur la recommandation officielle que nous a faite la Caisse des Écoles »<sup>24</sup>.

Au début de sa dernière année d'existence, la revue essaie de réintroduire le système des prix selon la formule « un prix de 30 lei pour la meilleure description d'un village roumain typique »<sup>25</sup>, assorti de la publication de celle-ci dans les pages de *Călăuza*. Bien que la remise du prix eût été annoncée pour le mois de mars et que la revue eût commencé à publier de petites monographies de ce genre, nous ne disposons d'aucune information explicite quant à l'issue du concours et à l'attribution du prix pécuniaire promis.

Parfois, la revue offre gratuitement à ses lecteurs, sur demande, différents livres. L'ouvrage du Dr A. Manolescu, médecin d'arrondissement dans le département de Botoșani, *Un sfat copiilor de săteni* (Un conseil aux enfants de villageois), est offert « en prime » (sans d'autres précisions) aux agents sanitaires, aux sous-chirurgiens et aux sages-femmes<sup>26</sup>. De même, plusieurs numéros de 1903 annoncent en première de couverture : « Nous offrons gratuitement à tous les prêtres et instituteurs du pays la brochure *Comment se protéger contre les maladies contagieuses et épidémiques*, à condition qu'ils la lisent et qu'ils mettent en pratique les préceptes qu'elle contient, et qu'ils œuvrent, dans l'exercice de leur profession, à répandre ces préceptes »<sup>27</sup>.

<sup>21</sup> « Informațiuni », in *Călăuza...*, n° 6/1899.

<sup>22</sup> « Informațiuni », in *Călăuza...*, n° 9/1899.

<sup>23</sup> « Informațiuni », in *Călăuza...*, n° 10/1903.

<sup>24</sup> « Informațiuni », in *Călăuza...*, n°s 13 et 14/1903.

<sup>25</sup> « Știri și fapte », in *Călăuza...*, n° 1/1907.

<sup>26</sup> *Călăuza...*, n° 18/1899, 1<sup>ère</sup> de couverture.

<sup>27</sup> *Călăuza...*, n°s 10, 11-12, 13-14 et 17/1903, 1<sup>ère</sup> de couverture.

Les appels lancés au corps médical pour qu'il facilite la diffusion de la revue sont constamment présent dès le premier numéro<sup>28</sup>. Vers la fin de la troisième année, un appel de ce genre semble annoncer que la revue cesse de s'adresser aux autorités pour s'orienter vers le service sanitaire rural : « Cher confrère /.../ *Călăuza sanitară și igienică* est devenue en fait l'organe des intérêts sanitaires généraux et du personnel sanitaire du pays. C'est pourquoi le signataire de ces lignes [le D<sup>r</sup> I. Ștefănescu] vous prie chaleureusement de soutenir cette publication soit en vous abonnant vous-même, soit en la signalant à d'autres personnes que vous jugerez utiles à notre cause »<sup>29</sup>. Deux ans plus tard, le champ des destinataires des appels s'élargit considérablement et l'administration de la revue annonce même la mise sur pied d'un système de gratuités (malheureusement, non corroboré par d'autres informations) : « Nous lançons un appel chaleureux à tous les éclaireurs du peuple, enseignants ou autres acteurs culturels, à tous les administrateurs du pays, préfets, maires, etc., nous faisons appel à leur patriotisme et à leur humanitarisme et leur demandons de soutenir *Călăuza sanitară și igienică*, en facilitant sa diffusion parmi ceux qui savent lire, tant dans les villes que dans les campagnes, afin qu'elle soit lue par le plus grand nombre de personnes, et que celles-ci tirent le plus grand profit des préceptes qui se trouvent dans ses pages. Les pauvres l'auront gratuitement »<sup>30</sup>.

Parfois, ces appels s'adressent aussi aux lecteurs<sup>31</sup> ou au large public. Ils mettent en avant non seulement le prix très modique de la publication, mais aussi son honnêteté scientifique et son impact sur des sujets d'intérêt national très sensibles, susceptibles de mobiliser tant les individus que les institutions : « Abonnez-vous sans tarder à *Călăuza Sanitară și Igienică* /.../ à la différence des charlatans qui essaient de vous leurrer par des réclames mensongères et prétendent vous guérir par leurs remèdes de tous les maux /.../ par contre, cette revue vous apprend comment rester toujours en bonne santé, sans remèdes /.../ Dans ses pages, des hommes honnêtes et compétents traitent /.../ toutes les questions concernant l'amélioration de la race et des générations futures, le renforcement de la santé, de la vigueur et de la capacité de travail des Roumains, afin qu'ils puissent progresser de tous les points de vue et qu'ils ne soient jamais écrasés ni dépassés par d'autres peuples ! »<sup>32</sup>.

Au moment où des publications similaires paraissent sur le marché, *Călăuza* n'hésite pas à fidéliser ses propres lecteurs, et dépeint ses concurrents en des termes péjoratifs, les traitant d'épigones : « Nous invitons nos fidèles et nombreux lecteurs à ne pas se laisser leurrer par les nouvelles gazettes qui, se bornant à imiter *Călăuza sanitară*, lui font une concurrence qui ne profite à personne »<sup>33</sup>. Quelques

<sup>28</sup> « Apel », in *Călăuza...*, n° 1/1899.

<sup>29</sup> « Apel către toți medicii sanitari din țară », in *Călăuza...*, n° 19/1901, III<sup>e</sup> de couverture.

<sup>30</sup> « Un apel călduros », in *Călăuza...*, n° 8/1903, IV<sup>e</sup> de couverture.

<sup>31</sup> « Apel », in *Călăuza...*, n° 4/1904, III<sup>e</sup> de couverture.

<sup>32</sup> *Călăuza...*, n°s 5, 6 et 7/1903, IV<sup>e</sup> de couverture.

<sup>33</sup> « Apel », in *Călăuza...*, n°s 5 et 7/1905, II<sup>e</sup> de couverture.

mois auparavant, la revue avait déjà assumé une sorte de droit exclusif, justifié par son adaptation du prix aux salaires du système sanitaire et par la rigueur des positions qu'elle exprimait et des savoirs qu'elle transmettait : « Nous informons nos anciens et nouveaux abonnés qu'aucune des revues sanitaires qu'on leur propose ne saurait leur être imposée. Mais, par rapport aux salaires modiques des fonctionnaires sanitaires inférieurs, une seule revue suffira à leur modeste bibliothèque. Auquel cas, la seule revue qui se recommande et s'impose d'elle-même par les idées qu'elle s'évertue à diffuser, par l'utilité des connaissances, par la richesse et la variété des matières, ainsi que par la modicité de l'abonnement est *Călăuza Sanitară și Igienică*, publication privée »<sup>34</sup>.

La mise en vente des collections des années précédentes s'inscrit, à notre avis, dans l'effort constant de la rédaction pour assurer une large diffusion de la revue. Le prix, parfois réduit d'une bonne moitié, pourrait refléter, en dehors des considérations économiques, l'intérêt pour la mise en circulation des vieux numéros. Alors que, en 1900 (n° 1 de 1900) et 1901 (nos 1 et 2 de 1901), la collection complète de l'année précédente coûtait 5 lei, en 1903 les collections des années précédentes étaient vendues 1,50 leu (nos 9 à 22 de 1903) et, en 1904, 2 lei (mais assorties d'une prime – n° 2 de 1904).

À côté des abonnements, la publicité constituait un autre moyen de financement. Les réclames peuvent être considérées également comme une tentative pour capter l'intérêt des habitants du milieu urbain, où étaient concentrés tant ceux qui se faisaient de la publicité (médecins en cabinets ou en cliniques privés, pharmaciens, importateurs de médicaments, d'instruments et de matériels sanitaires), que ceux que pouvaient intéresser toutes ces choses, encore éloignées du monde rural à cause des prix et des habitudes culturelles. Bien que la couverture du premier numéro propose laconiquement des « petites annonces à des prix conventionnels » et que trois réclames y soient déjà insérées, la rédaction semble plutôt réticente quant à la publicité médicale et à son utilisation comme source de financement des publications. En 1905, la revue publie même une prise de position très critique contre le grand nombre de réclames qui, dans les quotidiens, occupaient parfois une page et demie sur quatre. Vendus 0,05 leu (5 bani) le numéro, ces journaux étaient très accessibles, mais l'auteur de l'intervention attirait l'attention sur leur incorrection, montrant que la multitude des spécialités médicales assumées par ceux qui se faisaient de la publicité et prétendaient pouvoir guérir même des maladies très graves était de nature à jeter le discrédit sur la profession médicale et à nuire au public. Aussi proposait-il primo à la Direction générale du service sanitaire de surveiller les réclames médicales, d'identifier les cas d'imposture et à les rendre publics, secundo à l'Association générale des médecins d'exclure les coupables du corps médical, et tertio au ministère public de leur appliquer les sanctions prévues par le code pénal pour le délit d'escroquerie<sup>35</sup>. On

<sup>34</sup> « Avis important », in *Călăuza...*, n° 23/1904, II<sup>e</sup> de couverture.

<sup>35</sup> « Șarlatanismul medical », in *Călăuza...*, n° 4/1905.



comprend ainsi les réticences de la rédaction quant à la publicité médicale et ses efforts pour limiter au maximum cette forme de financement.

Avant 1904, l'insertion de réclames se fait de façon assez sporadique. Une publicité plus constante, présente dans bon nombre de numéros avant et après cette date, est celle pour les Bains centraux de Bucarest, avec leurs deux sections – bains hygiéniques et section médicale –, ce qui est normal, vu le profil de la revue. D'autres réclames récurrentes concernent des services et produits liés au nom du directeur et rédacteur en chef de la publication, le Dr I. Ștefănescu : « Restaurant antialcoolique et antituberculeux dans la villa du Dr I. Ștefănescu, à Bucureștii Noi /.../ fondé sous le patronage de la revue *Călăuza Sanitară și Igienică* /.../ 10% du bénéfice net réalisé par le restaurant sont destinés à alimenter les fonds des ligues antialcooliques et antituberculeuses /.../ deux consommations pour 1 leu seulement »<sup>36</sup>, et *Almanahul Sanitar Ilustrat* 1904, 1,25 leu l'exemplaire, édité, semble-t-il, toujours par le Dr I. Ștefănescu<sup>37</sup>.

À partir de 1904, la revue se montre de plus en plus intéressée à publier de réclames. Du numéro 8 au numéro 20, *Călăuza* garde la même composition de la première de couverture, laquelle ne contient que le sommaire et l'avis suivant : « L'administration de la revue *Călăuza Sanitară și Igienică*, voulant donner un plus grand essor à la publicité, informe les personnes désireuses de faire insérer des petites annonces dans n'importe quelle page de la couverture, qu'elle accepte des annonces /.../ des réclames pour des stations balnéaires et climatiques ; pour des professions libérales ; pour des fonds de commerce ; pour des médicaments et des préparations pharmaceutiques, etc. /.../ les prix sont fixés ainsi : 24 parutions (un an), une page entière, 80 lei ; une demi-page, 45 lei ; un quart de page, 25 lei ; 12 parutions (six mois), 45, 25, 15 lei ; 6 parutions (trois mois), 25, 15, 10 lei »<sup>38</sup>. Le numéro suivant reprend l'avis, mais les prix ont plus que doublé : 1 an, 180, 100 et 70 lei respectivement ; 6 mois, 100, 70 et 50 lei respectivement ; 3 mois, 70, 50 et 30 lei respectivement<sup>39</sup>.

Une année plus tard, l'administration de la revue se voit obligée de réviser drastiquement sa politique publicitaire. La première de couverture est divisée en douze quadrilatères égaux ; les tarifs sont de 6 lei par espace et par an ou de 3 lei par espace et par semestre, avec un rabais de 0,25 leu (25 bani) pour chaque annonce occupant deux ou plusieurs espaces<sup>40</sup>. Peu après, les prix baissent à 4 lei par espace et par an, et à 2 lei par espace et par semestre<sup>41</sup>, pour revenir en 1907 au niveau de 1905<sup>42</sup>. Cependant, ces espaces publicitaires ne seront jamais occupés en totalité, et le numéro 1 de 1907 n'insère que quatre réclames, abandonnant la

<sup>36</sup> *Călăuza...*, n<sup>os</sup> 5-6 et 7/1902, 1<sup>ère</sup> de couverture.

<sup>37</sup> *Călăuza...*, n<sup>o</sup> 1, 22 et 24/1904.

<sup>38</sup> « Anunciu important », in *Călăuza...*, n<sup>o</sup> 8/1904.

<sup>39</sup> « Anunciu important », in *Călăuza...*, n<sup>o</sup> 9/1904.

<sup>40</sup> *Călăuza...*, n<sup>os</sup> 22 et 23/1905.

<sup>41</sup> *Călăuza...*, n<sup>o</sup> 2/1906.

<sup>42</sup> *Călăuza...*, n<sup>o</sup> 1/1907.

composition en quadrilatères en faveur d'une mise en page qui assurait au moins le recouvrement de la couverture.

Il convient maintenant de formuler quelques conclusions quant à l'évolution de *Călăuza sanitară și igienică* par rapport à la constitution du marché sanitaire roumain au début du XX<sup>e</sup> siècle. *Călăuza* est sans nul doute le premier périodique de vulgarisation hygiénique et sanitaire à s'être imposé, ne serait-ce que par la durée de son existence, sur le marché médical. Dans le contexte de la médicalisation de la société roumaine à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, elle reflète et subit à la fois les conséquences du caractère étatiste de ce processus, où l'État, principal acteur, considère le corps médical comme un corps de professionnels de l'espace public (aux côtés des juristes ou des ingénieurs)<sup>43</sup>. Dans ce contexte, la médecine publique subventionnée par l'État prévalait sur la libre pratique médicale, maintenant le marché médical à un faible niveau de développement. La médicalisation de la société roumaine et la constitution du marché médical vont dans des directions opposées. La première visait en priorité le milieu rural, encore autarcique et peu monétarisé, ainsi que la population pauvre des villes roumaines, incomplètement industrialisées et incomplètement urbanisées. Le caractère précaire de l'économie de marché en milieu rural a contribué à cantonner le marché de la santé presque exclusivement dans le milieu urbain, où se trouvaient l'argent, la demande, les spécialistes et l'habitude culturelle de faire appel au médecin ou aux médicaments.

Le statut d'« auxiliaire technique de l'administration » assigné au médecin a déterminé l'orientation initiale de la revue vers cette administration, responsable du bien-être des citoyens, y compris au point de vue de leur état de santé. Mais le désintéressement des administrations locales par rapport notamment aux questions hygiénico-sanitaires, le manque de coopération entre ces administrations et les représentants territoriaux du service sanitaire, ainsi que la situation matérielle précaire des médecins ruraux et du personnel sanitaire auxiliaire, payé mal et irrégulièrement, déterminèrent la réorientation de *Călăuza* vers cette catégorie socio-professionnelle. Peu à peu, cette réorientation se radicalise, surtout au cours de la dernière année de parution et avec, en toile de fond, une situation sociale explosive (les révoltes paysannes du printemps 1907). D'une part, la publication impute explicitement aux autorités de l'État la faillite sanitaire et, plus généralement, sociale du monde rural roumain : « Avec les moyens dont nous disposons nous pouvons guérir seulement en partie certains individus touchés par la pellagre, le paludisme, la syphilis, la scarlatine, la tuberculose, le typhus, la dysenterie, etc., mais la source de toutes ces maladies, ce sont les conditions de vie miséreuses, le manque d'eau potable, de nourriture correcte, de vêtements et de logements convenables, le manque de travail rationnel et de moyens pour gagner plus aisément son pain, enfin tout ce terrain favorisant l'apparition des maladies et que nous ne pouvons pas éradiquer. C'est vous qui avez le pouvoir de le faire, pas

<sup>43</sup> Pierre Moulinier, *op. cit.*, pp. 103 et suiv.

nous /.../ c'est vous donc qui en avez la responsabilité »<sup>44</sup>. D'autre part, *Călăuza* n'hésite pas à suggérer la dénonciation du pacte entre l'État et le service sanitaire rural et à inviter les représentants de ce dernier à faire promouvoir leurs intérêts par leurs propres associations : « Ou bien une amélioration des conditions de vie à la campagne, ce qui n'est certainement pas près de se réaliser ; ou bien une meilleure rémunération des fonctionnaires sanitaires, si nous voulons que ceux-ci soient en mesure de faire leur travail de façon consciencieuse et digne. Il n'y a pas de solution intermédiaire. /.../ Nous attirons là-dessus l'attention des autorités responsables, mais recommandons à tous de se regrouper en associations qui luttent pour l'amélioration de leur situation »<sup>45</sup>.

Par rapport au marché médical roumain de l'époque, *Călăuza sanitară și igienică*, malgré sa longévité, demeure, à notre avis, marginale, s'adressant à un segment professionnel à ressources pécuniaires faibles, et à un milieu non seulement pauvre et peu monétarisé, mais aussi réticent à faire appel au personnel et au geste médicaux. Sa distribution même à des abonnés en retard avec le paiement de l'abonnement ne s'inscrit pas dans une logique de marché, et le faible intérêt porté par le secteur médico-sanitaire à promouvoir ses réclames dans les pages de la revue démontre le faible impact de celle-ci sur le marché réel.

Cependant, *Călăuza igienică și sanitară* demeure un expériment intéressant pour les débuts, même timides, d'un marché sanitaire au-delà du milieu urbain, ainsi que pour la constitution de nouveaux sous-segments professionnels (le personnel médical et sanitaire rural), que la revue promut constamment, s'érigeant finalement en leur représentant loyal, actif et combatif.

<sup>44</sup> D' Oricine [« Quiconque »], « Faliment sanitar », in *Călăuza...*, n° 18/1907.

<sup>45</sup> « Traiul la țară », in *Călăuza...*, n°s 15 et 16 /1907.



## LA CENSURE MOLDO-VALAQUE – LECTURE D’UNE IMAGE

VIRGINIA BLÎNDA  
(Institut d’Études Sud-Est Européennes, Bucarest)

The following article concerns the censorship exerted in Wallachia, and also in Moldavia, during the years 1834–1849. The research has chosen to study the seals apposed by censors on the manuscripts of various literary works (prose or poetry) when their authors asked permission to publish. Sometimes, they were authorized only after having accepted modifications. One of the censors was a notorious poet himself.

**Keywords:** moral and political vigilance, censorship, C. Caragiali, Grigore Alexandrescu, Nicholas Piccolo

### LES ÉLÉMENTS D’IDENTITÉ VISUELLE

Le système de la censure dans les Principautés Roumaines a associé aux instruments directs de contrôle (employés, législation, bureaux de douane ou de censure) des *éléments d’identité visuelle* comme composante d’une stratégie officielle de raffermissement de son autorité et de la crédibilité de ses actions. Rarement examinés ou mentionnés par les chercheurs, les symboles visuels de la censure correspondent aux *cachets*<sup>1</sup> confirmant sous forme d’image, à côté des formules administrative appropriées, le caractère convenable d’une œuvre. En tant qu’éléments de communication visuelle, les cachets de la censure eurent le rôle de transmettre et de compléter l’unité symbolique d’un message officiel perçu non seulement par l’intelligence et l’émotion, mais aussi par les sens. La forme, les inscriptions, les symboles, les couleurs demeurent, à travers le temps, l’expression graphique de l’identité d’une institution en pleine ascension et transformation.

Bien que la législation des deux Principautés<sup>2</sup> ait été élaborée, *grosso modo*, sur la même structure, les symboles visuels utilisés par les deux États diffèrent sensiblement. Nous sommes en possession de documents officiels fixant l’utilisation de ces instruments, mais pas de documents réglant leur création; nous ne connaissons pas non plus l’identité des artisans qui les ont fabriqués où le lieu de cette fabrication. Nous présumons que, tout comme pour les imprimeries, qui avaient besoin d’une

<sup>1</sup> Dans la législation sur la censure de 1849 (art. 45, Valachie) apparaît le syntagme «timbre de la censure», dont on ne saurait dire s’il désigne bien un timbre ou un cachet. Le texte législatif correspondant de Moldavie (art. 43) utilise le terme de «cachet de la Censure».

<sup>2</sup> En ce qui concerne la Moldavie, voir Radu Rosetti, «Despre censură în Moldova. II. Cenzura sub Mihai Sturza, 1834–1839», în *Analele Academiei Române. Memoriile Secțiunii Istorice*, seria II, tom XXIX, 1907, p. 1–141.

autorisation de fonctionnement de la part des autorités, il existait là aussi un monopole et un privilège accordé à des créateurs de symboles officiels.

Pour la Moldavie, nous avons jusqu'à présent découvert l'existence de trois types de cachets. C'est le résultat des recherches que nous avons entreprises dans le Cabinet des manuscrits de l'Académie roumaine à Bucarest, sur un corpus de matériaux inédits – des manuscrits de la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. Pour ce qui est de la date de leur confection, nous pouvons la préciser pour seulement deux d'entre eux.

Le manuscrit roumain (ms. roum.) n<sup>o</sup> 2363<sup>3</sup> – f<sup>o</sup> 34 v<sup>o</sup>, dans sa première moitié, à gauche – contient l'autorisation d'impression signée par C. Catargiu<sup>4</sup> et portant le cachet au noir de fumée de la censure. Au-dessous du cachet, une note de 1838: «Vu et examiné. C<sup>lle</sup> de Barozzi». Nous corrigeons ainsi l'information fournie par Gabriel Ștrempel qui, lisant C<sup>sse</sup> (abréviation du mot *Comtesse*) au lieu de C<sup>lle</sup> (abréviation du nom *Camille*) attribue la signature à une imaginaire *Comtesse de Barozzi* (laquelle figure aussi dans l'Index du volume, à la page 462).

Le même cachet, cette fois-ci bien plus net, avec des marques lisibles, se retrouve sur le ms. roum. n<sup>o</sup> 3579<sup>5</sup>, f<sup>o</sup> 1. Dans la partie supérieure du feuillet, au milieu, apparaît le cachet du Comité de censure, avec à droite la mention du censeur qui donne son approbation: «Vu./Camille de Barozzi».

Le cachet au noir de fumée est de forme légèrement ovale, avec un diamètre d'environ 2,8/3 cm (horizontalement/verticalement); il représente un renouveau d'aurochs surmontant un livre et timbré d'une couronne princière, avec en dessous la mention de l'année (1834), le tout supporté par deux lions. Sur le pourtour du cachet on peut lire l'inscription: «Cachet de la Commission de surveillance des livres destiné à la lecture dans la Principauté de Moldavie».

Le cachet au noir de fumée est le même que pour le ms. roum. n<sup>o</sup> 2363 et date de 1834 (l'année est inscrite à l'intérieur). Il occupe une position centrale, au haut du f<sup>o</sup> 1, avec à sa droite la mention du censeur confirmant la lecture du manuscrit (*Vu.*).

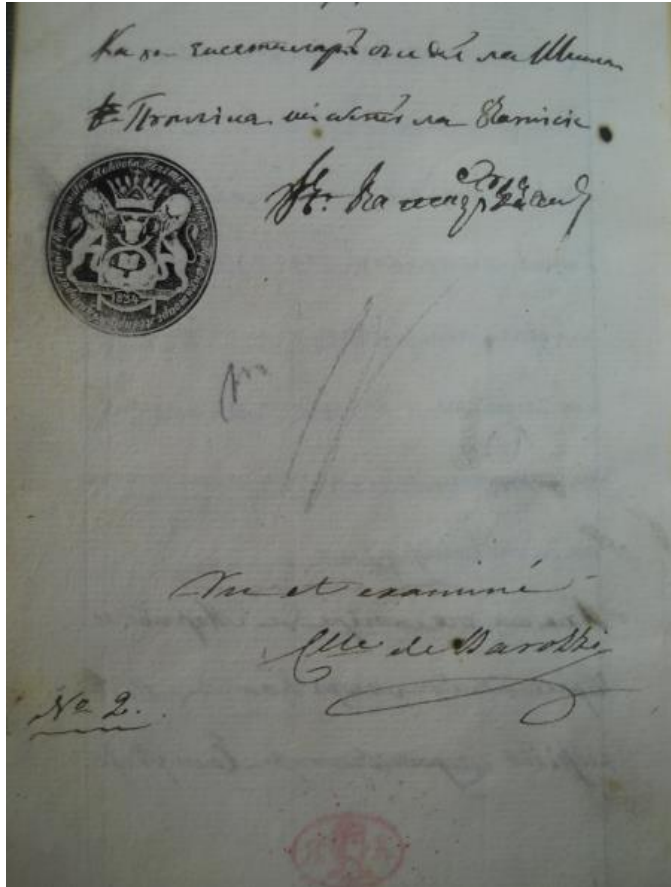
Le même cachet apparaît sur le ms. roum. n<sup>o</sup> 3315<sup>6</sup>, f<sup>o</sup> 29, daté de 1844. L'inscription circulaire n'est guère lisible comme celle du ms. roum. n<sup>o</sup> 2363, surtout dans sa partie inférieure. Sans doute est-ce une conséquence de son utilisation prolongée pendant une bonne dizaine d'années. Nous n'avons remarqué aucune autre différence de détail par rapport aux cachets des manuscrits décrits ci-dessus.

<sup>3</sup> *Moralnica istorisire de cătră D:D: Marmontel <Jean François>, tălmăcită de pi franțuzește de Mihail Mavrodi*, Eși, 1838, 1838 [*Conte moral* de M. Marmontel, traduit du français par Mihail Mavrodi, Jassy, 1838].

<sup>4</sup> C. Catargiu – grand *pitar*; cf. G. Ștrempel, *Catalogul manuscriselor românești*, vol. II, Bucarest, Editura Științifică și Enciclopedică, 1983, p. 258. Dans le Ms. roum. n<sup>o</sup> 2363, la note se trouve sur le folio 34 v<sup>o</sup> (chez G. Ștrempel, f<sup>o</sup> 34).

<sup>5</sup> Il s'agit d'une traduction de l'italien, datée de 1838: *Norma, tragédie lyrique traduite par l'Aga Gheorghe Asachi pour le Conservatoire Philharmonique de Moldavie. La musique est du maestro Belini. Représentée pour la première fois dimanche, 20 février 1838.*

<sup>6</sup> Ms. roum. n<sup>o</sup> 3315, 1844; le titre est mentionné au f<sup>o</sup> 3.



Ms. roum. n° 2363, f° 34 v°

Au printemps de 1844, la pièce *Une répétition moldave, ou Nous et encore nous. Farce en un acte composée par <Costache> C<aragia>li, en l'an 1844, 17 mars, pour le plaisir et le divertissement de quelques amis*, obtenait l'autorisation de représentation et d'impression. L'étude des trois notes figurant sur le f° 29 de ce manuscrit (ms. roum. n° 3315) nous a fourni des informations sur les formules administratives et les personnages ayant participé à l'examen préalable. Une première note reconstitue le trajet du texte, de l'auteur à celui qui, après une première lecture, le trouvait apte à être représenté :

«Ayant reçu de façon privée, pour l'examiner, cette pièce composée par M. Carageli, je l'ai lue, j'en ai référé à M. le Ministre, et les expressions considérées comme équivoques ont été corrigées par M. Carageli en ma présence. Donc, d'après moi, cette pièce à vingt-six personnages pouvant, après les corrections

faites, être représentée, il reste à l'auteur à remplir les formalités nécessaire pour obtenir l'autorisation de la part de M. le Ministre, 1844, 18 avril. Chef de police... Florescu »<sup>7</sup>.

Une deuxième note, suivie d'une signature illisible, confirme simplement: «Impression autorisée»<sup>8</sup>. Enfin, une troisième intervention, sur la même feuille, précise: «Vu ce manuscrit composé de vingt-six feuilles. Le 22 avril 1844. N° 115. Le censeur/ de Barozzi.»

Les trois notations sont faites sur la première moitié du f° 29, par trois mains différentes. Le cachet au noir de fumée du Comité de censure de Moldavie est apposé entre la deuxième et la troisième.

Ce doit être, pour la Moldavie, le premier type de cachet utilisé par l'appareil de la censure en 1838 et 1844. Vu le millésime inscrit à l'intérieur – 1834<sup>9</sup> –, il aura été utilisé durant ces quatre années ainsi qu'ultérieurement, à côté d'autres modèles.

Le deuxième type de cachet apparaît sur un autre manuscrit roumain, le n° 3577<sup>10</sup>, daté de 1837 et remis à la censure pour examen. Le folio 1 v° porte une note liminaire: «Avec approbation du Comité Théâtral. C<sup>lle</sup> de Barozzi.» Il convient de préciser que l'approbation de Barozzi n'est accompagnée, à la différence d'autres manuscrits, d'aucun élément de datation (année, mois, jour), si bien qu'il est impossible de savoir quand le censeur a lu le texte et a écrit sa note<sup>11</sup>. L'approbation est notée au haut de la feuille, et le cachet au noir de fumée du Comité, qui l'accompagne, diffère de celui utilisé auparavant. Bien que la moitié gauche du cachet ne soit pas claire, on peut distinguer une certaine symétrie dans les éléments visuels de celui-ci. Il ne contient aucune inscription, mais présente sur le pourtour un motif végétal (un rameau à petites feuilles) et, au centre, l'image d'un rideau. La forme de ce cachet est légèrement ovale, avec un diamètre de 2,7/2,5 cm (horizontalement/verticalement). Comme il s'agit d'une pièce de théâtre, il se peut que pour la censure théâtrale on utilisât un autre type de cachet: mais il s'agit là d'une simple hypothèse que des recherches futures dans différentes archives pourront confirmer ou infirmer.

<sup>7</sup> Ms. roum. n° 3315, f° 29.

<sup>8</sup> *Ibid.* Le manuscrit a été imprimé en 1845. Sur le folio 3 a été collée la page de titre, imprimée en petit format: *O repetiție moldovenească sau Noi și ear noi. Farsă într-un act compusă de C. Caragiali, la 17 martie 1844, Iașii la Cantora Foaiei Sătești, 1845.*

<sup>9</sup> Son existence avait été signalée dès 1832 dans la législation sur la censure (art. 7), mais elle ne semble avoir été utilisée qu'à partir de 1834.

<sup>10</sup> Ms. roum. n° 3577, contenant le drame en deux actes *Petru Rareș*, 1837.

<sup>11</sup> Parfois, un long intervalle de temps s'écoulait entre le moment où le manuscrit était remis à la censure et son examen. Ce fut le cas pour les mss roum. n°s 1082, 4380: rédigés avant l'institutionnalisation de la censure (1826), ils ne furent imprimés que treize ans plus tard.





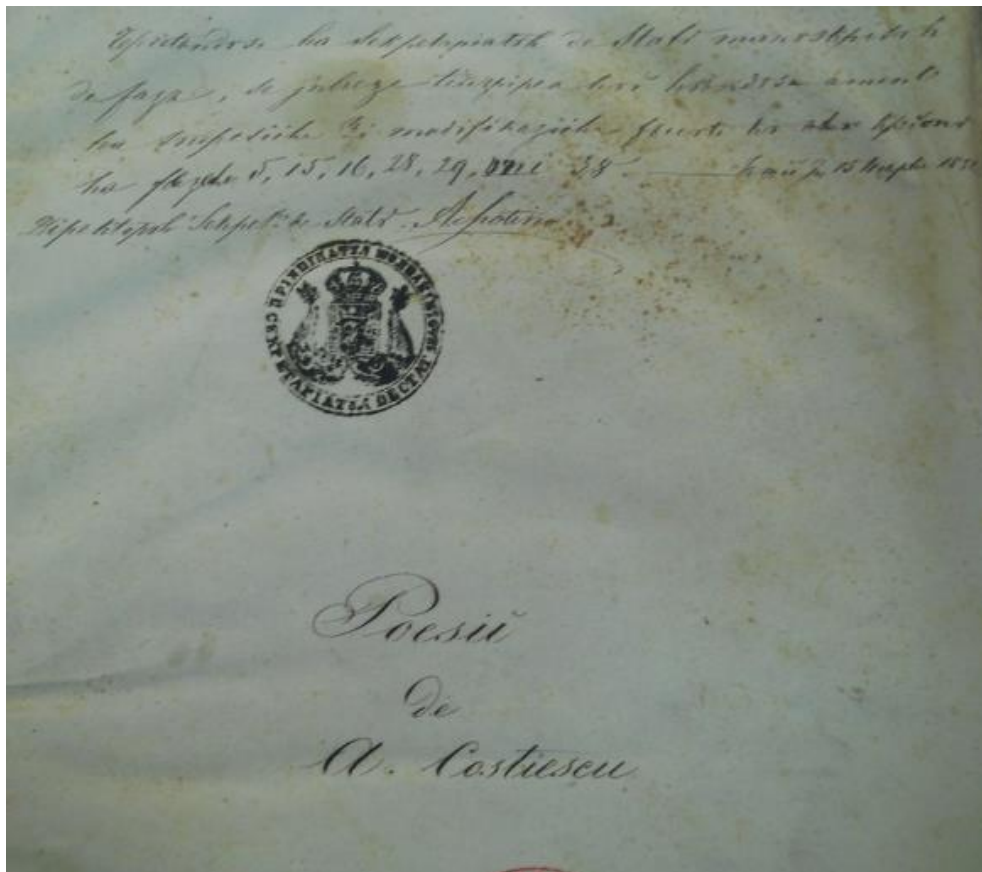
*Ms. roum. n° 3577, f° 1 v° liminaire*

Le troisième modèle que nous avons identifié et que nous présentons selon le même critère chronologique date de 1849. Nous avons eu quelque difficulté à conjecturer l'année, étant donné que les deux derniers chiffres ne sont pas faciles à lire. Le cachet apparaît sur le ms. roum. n° 3918, folio 1 – il s'agit des *Poésies de A. Costiescu* –, sous l'autorisation accordée par le «Directeur Secrétaire d'État A. Fotino» au printemps de 1856. Sur le pourtour de sa moitié supérieure, le cachet porte l'inscription «Principauté de Moldavie 18\_\_» (probablement, 1849: les deux derniers chiffres du millésime sont difficiles à identifier à cause d'un trop-plein d'encre de Chine<sup>12</sup>), et sur celui de sa moitié inférieure, «Secrétariat d'État». En ce qui concerne les dimensions, son diamètre est de 3,6/3,7 cm (horizontalement/verticalement).

Bien que certaines poésies portent la mention du mois, de l'année ou de l'endroit où elles furent écrites («mars», «15 août 1855, Târgoviște», f° 32), le cachet utilisé porte le chiffre de l'année où il commença à fonctionner officiellement comme symbole des autorités de contrôle.

Apparu après les événements révolutionnaires de 1848–1849, mais présent sur des textes datant de 1856, ce cachet (tout comme celui au noir de fumée millésimé «1834», mais utilisé sur des manuscrits de 1838 ou de 1844), remet en question l'attention à accorder au régime de l'imprimé après 1850. L'intervention législative du prince Grégoire Ghyka (le décret sur la liberté de la presse, publié le 25 janvier 1856 dans *Gazeta de Moldavia*) ne semble pas avoir étendu ses effets sur d'autres types d'imprimés. Sinon, la présence du cachet sur le manuscrit d'un recueil de poésies, quelques mois à peine après le relâchement annoncé, ne se justifie pas.

<sup>12</sup> C'est le seul exemplaire connu de ce type de cachet; nous n'avons donc aucun moyen de le comparer avec un autre semblable.

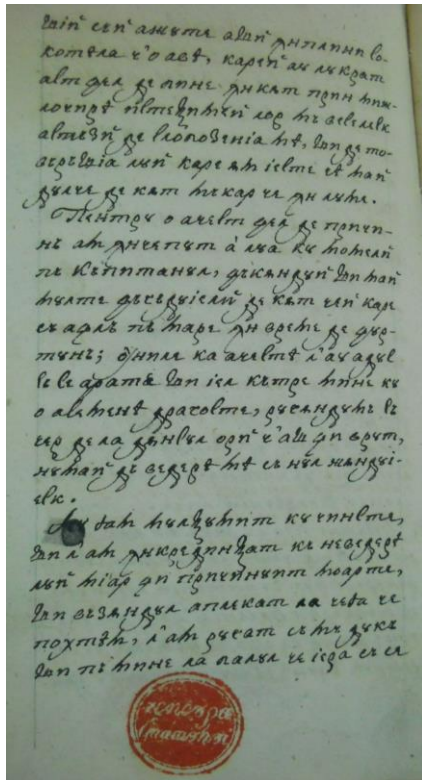


*Ms. roum. no 3918, fo 1*

Pour ce qui est de la Valachie, l'état actuel de notre recherche nous a permis d'identifier un seul format de cachet de la censure d'État: de forme presque ronde, il est légèrement ovalisé, sans doute pour pouvoir contenir le texte:

*Censura  
Statului.*

Ses dimensions sont de 2,3/2 cm (horizontalement/verticalement).



Ms. roum. n° 1082, f° 62 v°

Le cachet n'offre aucun autre élément d'identité visuelle, aucune indication temporelle, si bien qu'il est impossible de fixer avec précision le moment où il commença à être utilisé (à la différence du cachet moldave – 1834). La nécessité d'appliquer le cachet du Secrétariat d'État avait été précisée dans le texte législatif sur la censure de 1833 (art. 4), mais nous ne disposons pas de données quant au moment où il commença à être effectivement utilisé.

Par rapport aux cachets moldaves, celui-ci est plus petit, de couleur rouge brique, et entouré de deux cercles blancs: le cercle intérieur est plus étroit que l'autre. Au centre, en alphabet de transition, en italique, sur deux lignes, en blanc, l'inscription: *Censura de l'État*. Aucun autre élément d'identité visuelle (année,

symboles) n'apparaît sur ce cachet extrêmement simple, mais visuellement saisissant.

D'après les recherches entreprises jusque-là sur un fonds de manuscrits roumains, le cachet apparaît sur deux documents. Il s'agit d'un même titre, en deux volumes, enregistré sous deux cotes distinctes au Cabinet des manuscrits de la Bibliothèque de l'Académie roumaine (B.A.R.) et, à l'époque, remis en vue de son impression à deux imprimeurs différents. Le premier manuscrit (ms. roum. n° 4380, 91 f., B.A.R.) comprend les *Péripéties de Lazarillo de Tormes*, œuvre d'Hurtado de Mendoza traduite du français en roumain par le logothète de troisième classe Scarlat Barbul Timpeanul (nouvelle impression, tome premier, Bucarest, 1826). La première édition imprimée du premier volume date de 1839 et provient de l'imprimerie de Zaharia Carcaleki. Chaque feuillet est marqué du cachet portant l'inscription *Censura Statului*, signe que cet exemplaire était destiné à l'impression. Le manuscrit ne présente pas de notations de la part des censeurs, mais la présence du cachet confirme bien sa destination. Les feuillets portent ce cachet recto verso, juste au-dessous du texte manuscrit (soit au bas de la page, soit là où se termine le texte), à l'exception des versos des rectos 34, 50 et 60, et des versos 26, 32 à 48, 50 à 59 et 61 à 90. Le manuscrit se termine au folio 91, marqué du cachet.

Le second manuscrit (ms. roum. n° 1082, 108 f., B.A.R.) est le deuxième volume des *Péripéties de Lazarillo de Tormes*, traduites du français en roumain par le logothète de troisième classe Scarlat Barbul Timpeanul (nouvelle impression, tome second, Bucarest, 1826). Le volume a été imprimé en 1839, dans l'imprimerie du *pitar* Constantin Pencovici.

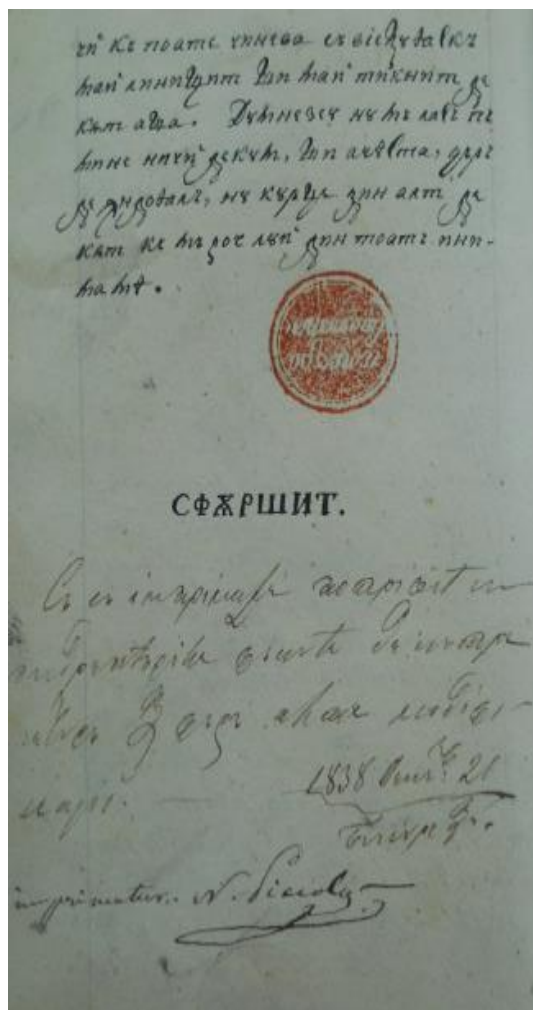
Il est évident que ces deux volumes auront été traduits sous forme manuscrite avant l'introduction officielle de la censure, dans le but d'être imprimés sans délai (ils portent la mention: «à l'imprimerie de la Fontaine Mavrogheni»). Mais ils ne seront imprimés que sous la législation censurelle. Bien qu'achevés en 1826, les deux manuscrits (n° 4380, tome premier, et 1082, tome second) ne seront imprimés qu'en 1839, après avoir reçu l'avis de la censure (en 1838) dans deux imprimeries différentes de Bucarest: celle de Zaharia Carcaleki et celle de Constantin Pencovici<sup>13</sup>.

Chaque feuille du manuscrit roumain n° 1082 porte le symbole de la censure d'État, d'ordinaire sur le recto. Lorsque le chapitre se termine sur le verso, c'est là qu'est apposé le cachet.

À la différence du tome premier, le manuscrit comporte une note très importante pour l'histoire du livre dans les Principautés Roumaines dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle: au verso du folio 107 on peut lire: «À imprimer conformément aux corrections faites par la censure et sans nulles autres modifications, 1838, 20 décembre, Bucarest, Imprimatur, N. Piccolis».

<sup>13</sup> Cf. G. Ștrempel, *op. cit.*, vol. I, 1978, p. 221.

La note est placée juste après le mot *Sfârșit* («Fin»), dans la moitié inférieure du folio, et le cachet de la censure est apposé au-dessus de la formule finale (*Sfârșit*). L'autorisation d'imprimer est mise en page de la façon suivante :



*Să se imprimeze potrivit cu îndreptările făcute de către cenzură și fără alte modificării. 1838, decembrie 20, București. Imprimatur, N. Piccolis.*

Ms. roum. n° 1082, f° 107 v°

La dernière mention, *Imprimatur, N. Piccolis* est écrite d'une main différente, avec une encre d'un noir plus foncé que celle utilisée dans la mention précédente. Il est intéressant de constater la présence de la formule *Imprimatur*, que nous n'avons jamais rencontrée sur un texte manuscrit roumain étudié ou signalé par les catalogues de manuscrits utilisés dans notre recherche. Le terme latin, couramment utilisé au Moyen Âge par les évêques catholiques, était synonyme de l'expression

moderne *bon à tirer*. Il garantissait que le texte vérifié ne contenait rien de subversif ou de nuisible à la foi, à la morale ou aux principes catholiques.

En Valachie on retrouve aussi des termes comme *imprimatum* ou *imprimat*, avec le sens d'*approbation* (autorisation donnée par la censure pour l'impression et la publication de journaux ou périodiques). La mention apparaît dans un document officiel concernant le *règlement de la presse* et datant du 20 décembre 1858<sup>14</sup>.

La présence de ce détail ouvre un nouveau champ de recherche que nous associons aux formules officielles accompagnant l'approbation donnée par les autorités compétentes<sup>15</sup>.

En Valachie, au début de la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, la censure théâtrale utilise un tip de cachet à la cire, avec des éléments d'identité propres (3,3/3,3 cm). Il apparaît sur le folio 214 v<sup>o</sup> du ms. roum. n<sup>o</sup> 1451 (datant de la moitié du XIX<sup>e</sup> siècle<sup>16</sup>) et il est précédé de la notation suivante:

«Les pièces contenues dans ce volume sont autorisées à la représentation, à l'exception de la première, intitulée *Le Sculpteur et le Dentiste*, laquelle est interdite en raison de son immoralité. Certifié par apposition du cachet, selon la procédure. 1853, 19 déc. Clerc de la chancellerie P. Florian».

Sur la feuille précédente, 213 v<sup>o</sup>, apparaissent les signatures des deux censeurs qui avaient examiné le contenu du manuscrit, Ion Boiu et Grigore Alexandrescu. Elles sont placées au bas de la feuille («I. Boiu» à gauche et «Gr. Alecsandrescu» à droite). Ce système de contrôle successif donne une image de l'attention que la censure en tant qu'institution accordait à la diffusion des idées après 1848.

Le cachet à la cire rouge présente l'inscription circulaire «Comité pour le théâtre de la Principauté de Valachie». Au centre on voit un immeuble à étage (sans doute un théâtre), surmonté de l'aigle tenant dans son bec une croix; au-dessous, le millésime de 1853.

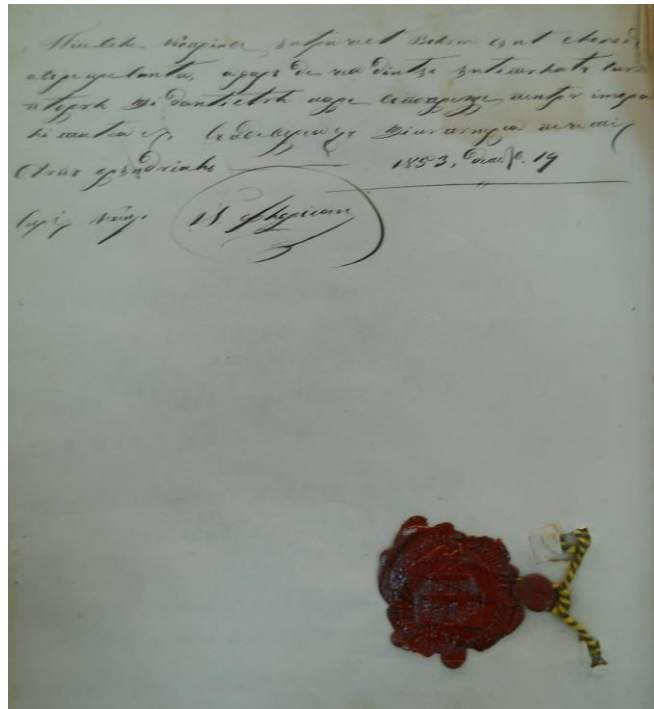
Notre attention a été notamment attirée par la formule «apposition du cachet, selon la procédure», qui confirme l'existence d'un code procédural dans l'activité de contrôle des textes. L'absence des éléments d'identité visuelle associés à la censure sur bon nombre de textes peut avoir plusieurs explications. Tout d'abord, la grande quantité de matériaux que les censeurs devaient vérifier, surtout après 1840, rendait presque impossible (voire parfois inutile) l'application du cachet. Ensuite, les rigueurs de la censure ne furent jamais maintenues et exercées avec un maximum de sévérité, comme ce fut le cas dans d'autres États de l'Europe, ce qui

<sup>14</sup> « Art. 4. Tout rédacteur de journal, avant de publier sa feuille, est obligé de soumettre à la censure l'épreuve imprimée, et non le manuscrit, pour obtenir l'approbation nécessaire sous forme d'*imprimatum*. [c'est nous qui soulignons]. [...] Le journal sera imprimé après que la censure aura donné l'*imprimatum* [c'est nous qui soulignons] », in *Anunțatorul Român*, 100/1858, p. 1.

<sup>15</sup> Il serait également intéressant de suivre la façon dont des formules originaires spécifiquement de l'aire confessionnelle catholique, comme l'*imprimatur*, pénètrent dans la zone orthodoxe et, de là, dans l'espace laïque des formes sous lesquelles s'exerce la censure des textes destinés à la publication. C'est, en fin de compte, une conséquence naturelle du partenariat entre la puissance ecclésiastique et l'autorité laïque dans le contrôle des idées répandues par l'intermédiaire des imprimés.

<sup>16</sup> Cf. G. Ștrempel, *op. cit.*, vol. I, p. 335.

permet une certaine flexibilité dans le caractère fonctionnel des pratiques censurales des deux Principautés.



*Ms. roum. n° 1451, f° 214 v°*

En Valachie aussi d'autres modèles de cachets ont sans doute existé au fur et à mesure que l'appareil de la censure se réorganisait et se professionnalisait. Des recherches futures pourront fournir des données supplémentaires quant à la typologie des éléments d'identité visuelle utilisés par l'appareil censorial valaque.

Du point de vue chromatique, le système censorial de Moldavie utilise les non couleurs (noir, blanc), alors qu'en Valachie sont privilégiés le rouge brique combiné avec le blanc, et le rouge (1853).

Nous pouvons donc constater, dans l'état actuel de la recherche, l'existence, à l'aube de la modernité dans les deux Principautés, de pratiques non uniformes quant à l'emploi des symboles visuels associés au système censorial.

En Moldavie, il existe pour l'intervalle 1834–1849 trois types de cachets utilisés en 1838, 1844 (celui fabriqué en 1834), 1856 (créé en 1849 et ayant sans nul doute fonctionné à partir de cette année-là), ainsi qu'un cachet dépourvu d'éléments de datation précise, mais qui a dû être utilisé dès 1837<sup>17</sup>.

Pour la Valachie, nous avons retrouvé un seul cachet antérieur à la frontière chronologique qu'est l'année 1850. Il existe beaucoup d'approbations manuscrites et signées, mais que n'accompagne aucun symbole visuel de la censure d'État.

Il serait donc à supposer que l'appareil administratif s'est diversifié à mesure qu'augmentait le nombre des textes qui avaient besoin de recevoir l'approbation. Bientôt, au lieu d'appliquer le cachet sur chaque feuille d'un manuscrit (une pratique identifiée en Valachie), les censeurs se bornent à préciser que l'ouvrage est *autorisé*.

Donc, après 1840, à mesure que les manuscrits se multiplient comme résultat d'une intense activité culturelle mise au service du mouvement de réveil national, l'appareil de censure adapte ses pratiques de travail. C'est ce qui pourrait expliquer, en Valachie, l'absence du cachet sur certains manuscrits; la simple mention de l'autorisation d'une œuvre par son ou ses censeurs suffisait pour que celle-ci pût être imprimée ou représentée. Cette mention était obligatoirement accompagnée de la signature de ceux qui l'octroyaient.

## LES MOTS

On remarque donc un nouveau type de positionnement identitaire des symboles de l'autorité censoriale: le poids des mots ou des expressions utilisés dans le processus de validation d'une œuvre. La censure laïque préalable a fonctionné pour tout écrit, quels qu'en soient le genre littéraire ou la langue<sup>18</sup>; cela nous a permis de découvrir un registre de formules possédant une force presque magique dans l'appréciation de la conformité d'un manuscrit. Notre analyse porte toujours sur les manuscrits roumains (tant moldaves que valaques) de la première

<sup>17</sup> 1837 – année de rédaction de l'ouvrage manuscrit sur lequel apparaît ce cachet. Voir Ms. roum. n° 3577.

<sup>18</sup> Pour ce qui est de la langue, les textes en français font l'objet d'une attention particulière.

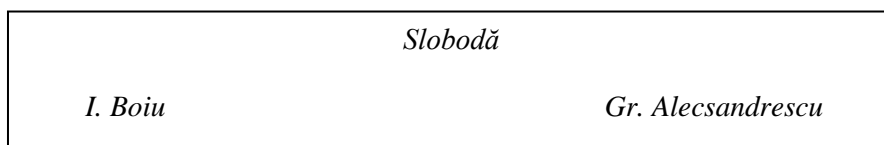


moitié du XIX<sup>e</sup> siècle conservés à la B.A.R., mais qui ne présentent aucun cachet de la censure. Ce sont, pour la plupart, des pièces de théâtre, le plus souvent traduites du français, pour lesquelles on demandait l'autorisation d'impression et/ou de représentation. Après 1840, le théâtre constitue l'un des moyens les plus accessibles et les plus directs de diffusion de l'influence française dans les Principautés; aussi les autorités surveillent-elles attentivement ce domaine.

Apposée par les censeurs sur les futurs répertoires, la formule «Représentation et impression autorisées» était l'une des plus appréciées des directeurs de théâtres de l'époque. Cette mention apparaît sur le ms. roum. n° 1449<sup>19</sup>, f° 262, accompagnée de détails importants: «Chef de bureau Marcovici n° 24, année 1849, 25 août. Bucarest. Pour copie conforme, N. Coculescu».

D'ailleurs, sur la plupart des manuscrits étudiés, les autorisations données par la censure théâtrale répondent aux demandes de Nicolae Coculescu, propriétaire d'un théâtre à Pitești («La Hârdău», situé derrière l'église Saint-Georges<sup>20</sup>).

Ainsi par exemple, le ms. roum. n° 1450<sup>21</sup>, daté de 1849, contient sur la seconde moitié du f° 98 la mention «Autorisé», accompagnée des signatures de Ion Boiu et Grigore Alexandrescu.



À en juger par la graphie, la grosseur de la plume et la couleur de l'encre (noire, plus foncée), le mot « Autorisé » (roum. *Slobodă*) semble avoir été écrit par Grigore Alexandrescu; I. Boiu souscrit (il emploie une plume plus fine et une encre noire moins foncée). La mention n'est ni datée, ni accompagnée du cachet de la censure; la seule approbation des censeurs suffit: le texte est *autorisé!*

La date du manuscrit apparaît sur le premier feuillet, où, au-dessous du titre de la première pièce (une comédie), on peut lire *1849, 17 octobre*.

<sup>19</sup> Le Ms. roum. n° 1449, datant du milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, contient sept pièces de théâtre (vaudevilles, comédies, etc.) pour lesquelles le propriétaire d'un théâtre de Pitești, Nicolae Coculescu, demandait l'approbation. À partir de 1852-1853, le théâtre de Coculescu eut un programme bien défini de représentations – pour la plupart, des traductions et des adaptations de comédies et de vaudevilles français. Pour des détails quant à l'activité de ce théâtre, voir Dragoș Măndescu, «Coordonatele și dinamica funcțiunii de loisir a orașului Pitești, de-a lungul ultimelor două secole», in *Historia Urbana*, t. XX, 2012, pp. 161–181. ([http://www.academia.edu/3688812/Coordonatele\\_%C8%99i\\_dinamica\\_func%C8%99iunii\\_de\\_loisir\\_a\\_or%C8%99ului\\_Pite%C8%99ti\\_de-a\\_lungul\\_ultimelor\\_dou%C4%83\\_secole](http://www.academia.edu/3688812/Coordonatele_%C8%99i_dinamica_func%C8%99iunii_de_loisir_a_or%C8%99ului_Pite%C8%99ti_de-a_lungul_ultimelor_dou%C4%83_secole))

<sup>20</sup> Dragoș Măndescu, *op. cit.*, p. 165.

<sup>21</sup> Le Ms. roum. n° 1450, daté de 1849, contient quatre pièces de théâtre (comédies, vaudevilles), propriété du théâtre de Nicolae Coculescu, selon la notation existante sur le f° 3: «Propriété de mon théâtre de Pitești. N. Coculescu». La notation est faite sur la longueur de la marge intérieure du feuillet, du côté de la reliure. L'année n'est pas mentionnée !

Parfois, les manuscrits attendent longuement avant d'être examinés par un censeur. Bien que daté de la moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, le ms. roum. no 1452, *Théâtre*<sup>22</sup>, «propriété du théâtre de Pitești»<sup>23</sup> obtiendra l'autorisation assez tard, avec la notation, fo 51, au crayon, de la formule: «autorisé à la représentation, sur ordre d'Atanasiu». La note est écrite en alphabet latin, au-dessous du titre de la deuxième pièce (*Les Jeunes Mariés*) contenue dans ce document.

On peut remarquer une série d'interventions au crayon dans la première partie du manuscrit, lequel comprend au total quatre pièces de théâtre.

Pour la première pièce il y a seulement des coupures (fol. 8 v<sup>o</sup>, 9, 14, 19 v<sup>o</sup>, 20, 20 v<sup>o</sup>, etc.) ou de simples mentions au crayon; le mot «non» est associé au symbole graphique «#» (inscrit dans un cercle), qui délimitait certaines parties de la pièce (f<sup>o</sup> 13 v<sup>o</sup>, 14, 30, 40, etc.). Le folio 48, où la première pièce se termine, ne porte aucune mention du censeur. Les interventions au crayon semblent être toujours d'Atanasiu, qui donne cependant l'autorisation de représentation pour la deuxième pièce. Se pourrait-il que, placée entre les deux pièces, sa signature ait été valable aussi pour les interventions au crayon de la première partie?

Le texte de la deuxième pièce (f<sup>os</sup> 51–102) présente de nombreuses interventions ou notations au crayon: des coupures sans aucun commentaire (f<sup>os</sup> 55 v<sup>o</sup>, 73 v<sup>o</sup>, etc.), des virgules (f<sup>o</sup> 74), des soulignages ou des corrections pour certains mots (f<sup>o</sup> 68 v<sup>o</sup>). Pour ce qui est des interventions directes sur les mots, l'original écrit en alphabet de transition est rayé et de nouvelles variantes sont suscrites en alphabet latin (f<sup>os</sup> 60 v<sup>o</sup>, 62, 62 v<sup>o</sup>, 67, 70, 76, 96, etc.). Les corrections semblent porter sur le style, et non sur le contenu.

D'autres fois, tout un paragraphe est marqué au crayon à l'aide d'une accolade à l'endroit de laquelle on peut lire «bon» (f<sup>o</sup> 65 v<sup>o</sup>, 68, 85 v<sup>o</sup>). Sur la dernière feuille (102) de la pièce apparaissent seulement des corrections au crayon, sans aucune mention du «censeur».

Les deux autres pièces ne présentent aucune intervention de ce genre.

Les différences d'alphabet suggèrent que le texte appartient à la moitié du XIX<sup>e</sup> siècle (conformément à la datation de G. Ștrempel), mais que la lecture par le censeur et les interventions au crayon doivent avoir été faites quelques années plus tard, quand l'alphabet latin était déjà entré en usage. Il se peut que ces interventions aient été faites justement pour vérifier et adapter le répertoire en vue de la représentation.

Un simple examen du protocole sémantique croise donc d'autres plans d'analyse du phénomène de la censure (datation, pratiques, symboles), contribuant ainsi à multiplier les interrogations quant à ce mécanisme culturel et politique de la modernité. Sa complexité demeure une source d'étude et d'analyses futures.

<sup>22</sup> Cf. G. Ștrempel, *op. cit.*, vol. I, p. 336.

<sup>23</sup> Notation sur la deuxième de couverture du Ms. roum. n<sup>o</sup> 1452 («Propriété du Théâtre de Pitești»).

La liste des formules utilisées par la censure, avec ou sans cachet, comprend une diversité d'expressions: «impression permise», «à imprimer conformément aux corrections», «imprimatur», «censuré», «représentation et impression autorisées», «autorisé», «certifié par apposition du cachet», «permission de représentation, sur ordre...», «autorisation de jouer cette pièce», «après examen... autorisation d'impression...». Dans d'autres situations, la simple signature des censeurs<sup>24</sup>, sans aucun autre élément d'identité visuelle, suffisait à rendre le manuscrit à la libre circulation.

On retrouve, à côté de ces formules, des expressions en français qui viennent donner plus de poids à l'examen entrepris par les censeurs. Elles apparaissent soit en complément de résolutions en roumain («Vu et examiné»<sup>25</sup>, «Vu ce manuscrit»<sup>26</sup>), soit à titre individuel («Vu»<sup>27</sup>, «Avec approbation...»<sup>28</sup>).

Il est difficile de donner le chiffre exact des manuscrits portant des cachets et/ou des notations faites par les censeurs quant à leur interdiction, leur modification ou leur conformité avec les normes imposées par la censure. L'extension des recherches à d'autres sources primaires de Roumanie pourrait contribuer à compléter ultérieurement ces informations qui donnent une idée du contrôle que les autorités exerçaient sur la circulation des idées, dans l'espoir d'en diminuer l'influence.

De même que la force de la malédiction a pu fonctionner comme un élément de protection contre le vol de livres, les expressions modernes ou les cachets utilisés par la censure apparaissent comme une forme de défense de la stabilité d'un système politique obligé de se confronter avec la modernité.

<sup>24</sup> Voir aussi Ms. roum. n° 1453, milieu du XIX<sup>e</sup> siècle (selon la datation établie par G. Ștrempel, *op. cit.*, vol. 1, p. 336), de la B.A.R. Sur le folio 29 v<sup>o</sup> apparaît seulement la signature de Ion Boiu («I. Boiu»), sans aucune autre mention ni cachet ! Sa simple signature suffisait pour garantir l'intégrité du texte et son caractère «politiquement correct», même s'il s'agit d'une traduction du français. Nous ne disposons d'aucun élément de datation ! Les f<sup>os</sup> 30-31 v<sup>o</sup> sont vierges. Sur le f<sup>o</sup> 104 v<sup>o</sup> on retrouve à nouveau la signature «I. Boiu», approuvant une comédie en trois actes (f<sup>o</sup> 32-104 v<sup>o</sup>).

<sup>25</sup> Ms. roum. n° 2363, f<sup>o</sup> 34: cette notation au nom de Camille Barozzi apparaît à côté de l'approbation signée par C. Catargiu.

<sup>26</sup> Ms. roum. n° 3315, f<sup>o</sup> 29: *Vu ce manuscrit. Le censeur/de Barozzi.*

<sup>27</sup> Ms. roum. n° 3579, f<sup>o</sup> 1: *Vu. Camille de Barozzi.*

<sup>28</sup> Ms. roum. n° 3577, f<sup>o</sup> 1 liminaire.



FISHING IN POLITICALLY TROUBLED WATERS: THE FISHERMEN  
OF VYLKOVE, ROMANIAN NATION-MAKING  
AND AN INTERNATIONAL ORGANIZATION  
IN THE DANUBE DELTA IN LATE 1850S AND EARLY 1860S

CONSTANTIN ARDELEANU\*  
(Utrecht University / “The Lower Danube”  
University of Galați)

Based on various archival sources, this paper looks at how the production of borders and its negative effects on the fishermen community of Vylkove (Vâlcov) were instrumentalized by different agents interested in strengthening their position in the Danube Delta in the post-Crimean War context. Following the Paris Peace Treaty (30 March 1856) and an additional agreement in 1857, borders changed in the area of the Maritime Danube, and the burgh of Vylkove became part of Moldavia. It was thus doubly disconnected from its fishing grounds (taken over by the Ottomans), and from its main markets – Bessarabia and the Ukrainian provinces of the Russian Empire. As the economic condition of the community worsened, the Moldavian authorities tried to support its new subjects and turned their situation into a question of Prince Cuza’s relations with the Sublime Porte. The European Powers accepted to analyze these issues in the European Commission of the Danube, an international organization that aimed to clarify its own attributions in the Lower Danubian area.

**Keywords:** Danube Delta, Vylkove, fishermen, border studies, international organizations.

### A BORDER CHANGE AND ITS LOCAL CONSEQUENCES

The Danube Delta has always been an abundant fishing ground, famous for the diversity, quantity, and quality of its aquatic resources<sup>1</sup>. When imperial Russia annexed the eastern half of the principality of Moldavia in 1812 and the entire Danube Delta in 1829, it also reorganized the activity of the local fisheries. One of the largest communities lived at Vylkove (Vâlcov), the main hub of the Lower Danubian fishing industry. Most of its inhabitants were Lipovans or Old Believers who had migrated towards the Danube during the 18<sup>th</sup> century. While trying to escape the persecutions of the Russian authorities, they also took advantage of the economic opportunities provided by the rich Danubian fishing grounds. The

\* The research leading to these findings has received funding from the European Research Council under the European Union's Seventh Framework Programme (FP/2007–2013) / ERC Grant Agreement n. 615313.

<sup>1</sup> Details on fishing in the Danube Delta in Constantin C. Giurescu, *Istoria pescuitului și a pisciculturii în România: din cele mai vechi timpuri până la instituirea legii pescuitului (1896)*, București, 1964, *passim*.

Lipovan fishermen preserved strong religious traditions, and their utopian creeds contributed to the organization of labor and the distribution of its material benefits within the community. Fishing was a cooperative industry, and by the mid-1830s there were 294 fishing boats and 966 fishermen recorded “near the village of Vylkove”<sup>2</sup>. A source estimates the annual catch of the Vylkove fisheries at 200,000 pouds (1 poud = 16.38 kilos), 30,000 of which were sold at Kilia (Chilia) and 50,000 pouds at Ismail<sup>3</sup>. The most coveted goods were sturgeon and caviar, famous all over Europe<sup>4</sup>.

Despite such promising prospects, Lipovan communities in the Danube Delta lived in harsh economic conditions<sup>5</sup>. To some extent, the very organization of the fishing industry accounted for this. According to Russia’s administrative regulations, the Danube Delta was divided into seven fishing zones, each farmed to a contractor, who leased the right to seine in exchange for a tithe of 10 percent of the catch. The catch was sold to fish merchants, middlemen between fishers and consumers who most presumably secured the largest profit margin. The communities’ overdependence on fishing made them vulnerable during the years with a bad catch, while their location in a marshy environment with scarce resources and often stricken by deadly epidemics added to the overall misery of the population<sup>6</sup>. A later description by a French consul is illustrative for the aspect of Vylkove and of its inhabitants:

“Les maisons sont presque exclusivement bâties sur pilotis, et, à perte de vue, l’œil s’étend sur des marécages qui, durant la belle saison, se couvrent de roseaux verdoyants qu’à distance plus d’un voyageur inexpérimenté a pu prendre pour de riches cultures de céréales. Ces roseaux sont, du reste, une ressource pour les pauvres habitants de ces contrées ; ils en couvrent leurs habitations, en tapissent et en forment leurs huttes, en tressent des nattes et des corbeilles, les emploient

<sup>2</sup> Alexander Prigarin, *Fishing Traditions among Old Believers in the Danube Delta. Survival Strategies During the 19<sup>th</sup> Century*, in vol. Constantin Iordachi and Kristof Van Assche (eds.), *The Bio-Politics of the Danube Delta: Nature, History, Policies*, Lanham, London, 2014, p. 235. According to another source, there were 1,005 people recorded in the category of burghers in the early 1840s: Valentin Tomuleț, *Instituirea administrației speciale a orașului Ismail și rolul ei în evoluția burgheziei comerciale (1830–1853)*, in vol. *Basarabia în sistemul economic și politic al imperiului rus (1812–1868). Studii*, Chișinău, 2012, p. 250.

<sup>3</sup> Jules de Hagemester, *Mémoire sur le commerce des ports de la Nouvelle Russie, de la Moldavie et de la Valachie*, Odessa, Simferopol, 1835, p. 148.

<sup>4</sup> Constantin Ardeleanu, *Sturgeon and Caviar Trade at the Lower Danube – a Historical Approach to a Contemporary Problem*, in vol. Ruthy Gertwagen et alii (eds.), *When Humanities Meet Ecology: Historic Changes in Mediterranean and Black Sea Marine Biodiversity and Ecosystems since the Roman Period until Nowadays*, Rome, 2010, pp. 133–140; Idem, *Fishing in the Lower Danube and Its Floodplain from the Earliest Times to the Twentieth Century*, in vol. Tonnes Bekker-Nielsen and Ruthy Gertwagen (eds.), *The Inland Seas. Towards an Ecohistory of the Mediterranean and the Black Sea*, Stuttgart, 2016, pp. 309–339.

<sup>5</sup> Details in Igor Ciobanu, *Importanța Deltei Dunării pentru populația locală și administrația țaristă a regiunii în prima jumătate a secolului al XIX-lea*, in “Analele Universității Dunărea de Jos din Galați. Istorie”, t. 12, 2013, pp. 47–53.

<sup>6</sup> A. Prigarin, *Fishing Traditions*, pp. 228–230.

comme combustible et en font un objet de trafic. [...] Logeant dans des cabanes couvertes pour la plupart de joncs à parois de terre mélangée de paille hachée ou de fumier, mal nourris, mal vêtus, sans cesse exposés aux intempéries, dévorés par les moustiques, qui pullulent à certaines époques de l'année, ils offrent une prise facile à la maladie”<sup>7</sup>.

As its economic situation worsened in the 1830s, the Vylkove community asked for state support. In 1840, the Russian government accepted to grant to the villagers the status of burghers, together with full property over some pasture lands and the use of neighboring fishing grounds. The Vylkovians hardly survived economically, and through an imperial decree issued in November 1853 they were also granted the right to fish free of duty, for a period of five years, in the waters of the St. George (Sf. Gheorghe) Island, south of their burgh<sup>8</sup>.

However, military operations had already started between the Ottoman Empire and Russia, and during the subsequent diplomatic negotiations for concluding the Crimean War Western statesmen decided to remove Russia from the Danube, on account of its alleged mismanagement of river navigation<sup>9</sup>. Article 20 of the Paris Peace Treaty (30 March 1856) stipulated that Russia accepted a border change in Southern Bessarabia, and Article 21 further added that the returned territory (including the Danube Delta) was to be “annexed to the Principality of Moldavia, under the Suzerainty of the Sublime Porte”<sup>10</sup>. The border delimitation in Bessarabia led to serious disputes between Britain and Russia, as the latter tried to return as little land as possible<sup>11</sup>. This made the Sublime Porte eager to clarify the status of its new territorial acquisitions, and in August 1856 the governments in Bucharest and Jassy were officially informed about the decisions taken in Paris, including the appropriation of the Danube Delta by the Ottoman Empire. Patriotic groups protested against this abuse, and a memorandum drafted by General Gheorghe Magheru was submitted to the signatories of the 1856 Paris Treaty<sup>12</sup>.

<sup>7</sup> *Bulletin Consulaire Français. Recueil des rapports commerciaux adresses au Ministre des Affaires Etrangères par les agents diplomatiques et consulaires de France à l'étrangers*, Paris, 1880, pp. 754–755 (*Les Pêcheries du Delta Danubien*, report of Consul de Laigue, Galatz, 23 June 1880).

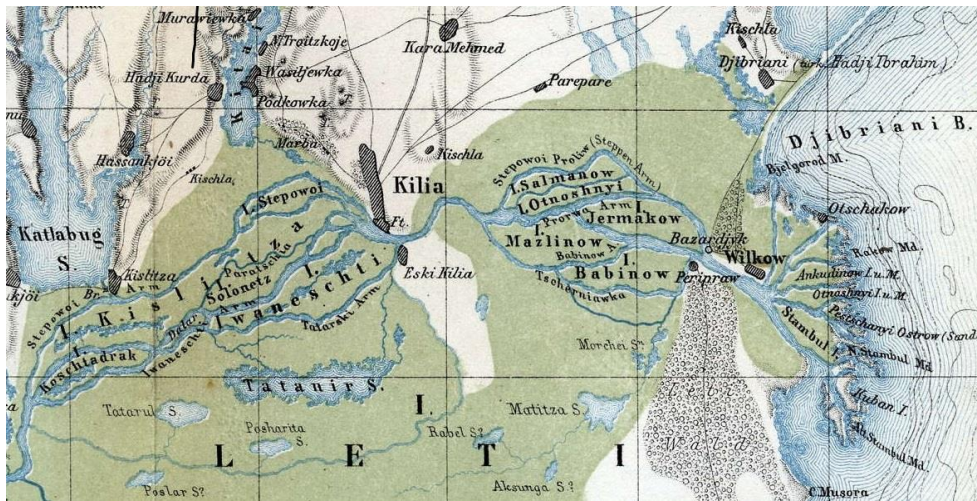
<sup>8</sup> The National Archives of the United Kingdom, Public Record Office (hereafter TNA, PRO), FO 78/3217 (Foreign Office and Predecessor. Political and Other Departments: General Correspondence before 1906, Ottoman Empire, Danube Navigation Commission), unnumbered (No. 2, 13 February 1861).

<sup>9</sup> More on this in Constantin Ardeleanu, *International Trade and Diplomacy at the Lower Danube. The Sulina Question and the Economic Premises of the Crimean War (1829–1853)*, Brăila, 2014.

<sup>10</sup> *Congrès de Paris 1856*, Paris, 1856, p. 13.

<sup>11</sup> Dumitru Vitcu, *The Treaty of Paris and the Bolgrad Crisis of Its Execution*, in “Anuarul Institutului de Istorie A.D. Xenopol”, t. 43–44, 2006–2007, pp. 335–353.

<sup>12</sup> Spiridon G. Focas, *The Lower Danube River. In the Southeastern European Political and Economic Complex from Antiquity to the Conference of Belgrade of 1948*, Boulder, New York, 1987, pp. 245–246.



**The Kilia Delta. Detail from a Map of the Danube Delta**

([https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/8/81/Danube\\_mouths\\_1867.jpg](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/8/81/Danube_mouths_1867.jpg) )

In order to avoid future disputes, the seven plenipotentiaries reassembled in Paris and through a Protocol signed on 6 January 1857 changed the status of the Danube Delta, which was placed under the direct sovereignty of the Porte<sup>13</sup>. The arrangement was later included in an appendix to the 1856 Paris Treaty, signed in the French capital on 19 June 1857<sup>14</sup>.

For many of the ichthyophagous communities in the Danube Delta, these border changes further aggravated their misery. Placed on the left bank of the river, Vylkove was part of Moldavia, thus doubly disconnected from its fishing grounds (taken over by the Ottomans), and from its main markets – Bessarabia and the Ukrainian provinces of the Russian Empire.

Based on diverse archival sources, this paper looks at how the production of borders and its negative effects on the Vylkovians were instrumentalized by different agents interested in strengthening their position in the Danube Delta. This episode, apparently insignificant in the larger context of post-Crimean power politics in a strategic Russian–Ottoman borderland, is however relevant in several ways: from the double perspective of border studies and international relations, the paper aims to better clarify the nexus between the construction of (physical and economic) borders, power relations and everyday practices in a periphery where state control was rather weak. For this approach, it also shows the avatars of an international institution (the European Commission of the Danube – ECD) that managed to act as an intermediary between local and national actors, and

<sup>13</sup> Hertslet's *Commercial Treaties: A Collection of Treaties and Conventions, Between Great Britain and Foreign Powers*, vol. 10, London, 1859, pp. 553–554.

<sup>14</sup> *Ibid.*, pp. 959–961.



contributed to the production of specialized knowledge and in decision making for its area of expertise.

Within this multi-layered narrative, the paper will focus on the activity of three main agents, all of them trying to secure a multiplicity of (often contradictory) interests in the Danube Delta: the Vylkovians, the Moldavian authorities, and the European commissioners.

### THE FISHERMEN'S PLIGHT

The Moldavian and Ottoman authorities lost no time to impose their sovereignty in the newly acquired territories. It is relevant to mention that in both cases territorial control and sovereignty also took an economic form, that of farming different monopolies to private contractors in order to secure quick revenues for the state. From this perspective, border guards acted not only as protectors of state security against external threats, but also as keepers of local magnates' economic interests.

In Moldavia, fishing was farmed to a contractor who imposed a tithe of ten percent on the catch, plus the monopoly of the fish trade. The Lipovan community of Vylkove strongly opposed these privileges, and their petitions were successful in March 1860, when the tithe was suspended, though only on a provisional basis<sup>15</sup>.

Fish trade patterns underwent major changes, apparently to the loss of producers. A large part of the catch was sold on the local market or throughout Moldavia, but the customs tolls paid for exporting to / importing into the Russian Empire made products too expensive to stand their competition. Additional deprivation was derived from the fact that the taxes were paid for higher values than the actual market price of the fish products<sup>16</sup>.

Even more burdensome was the new border between Moldavia and the Ottoman Empire in the Danube Delta. As the Vylkovians fished in imperial waters, the Ottoman authorities made them pay a tithe of 20 percent in kind, plus 12 percent export duty when the catch was brought to their burgh in Moldavia and 1 percent as tax for the Ottoman scale. Non-marketable fish caught for domestic consumption was taxed with 10 percent. The Moldavian authorities required an additional 5 percent as importation duty, so all in all the Vylkovians paid taxes amounting to 32.9 percent for the fish caught in Ottoman waters and sold in Moldavia, and to 40.4 percent for the catch further exported and sold in the Russian

<sup>15</sup> *Procès-verbal des discussions de la Commission Européenne du Danube relatives à la délimitation entre la Turquie et la Moldavie sur le bras de Kilia, et aux droits de pêche de la Commune de Wilkov* (122<sup>e</sup> Protocole de la Commission), Appendix II, "Exposé faisant connaître les droits concédés à la Commune de Wilkov par le Gouvernement I. Russe et la situation de cette Commune depuis son annexion à la Moldavie", Galatz, 1861, p. 3.

<sup>16</sup> *Ibid.*, pp. 3–4; details in the reports and appendixes of the British commissioner – TNA, FO 78/3217, unnumbered (Nos. 2 and 5, 13 February and 13 April 1861).

Empire. Moreover, the Lipovans lost other significant privileges, such as the right to cut firewood and to harvest reeds in the Danube Delta, advantages forbidden or heavily taxed by the Ottomans<sup>17</sup>.

All in all, the Vylkovians' situation became even more miserable than during the Russian times, making the community consider the opportunity of migrating towards a more economically hospitable area. They complained to the Moldavian and Ottoman authorities and asked for redress, but without much success. However, for the Moldovan authorities their cry for help proved useful for an exercise in nation and state building.

Few details are available on the response of the Moldavian authorities to the 1857 Paris Protocol which gave the Ottoman Empire direct sovereignty over the Danube Delta. Ottoman troops occupied the area at the beginning of that year, and kaymakam Nicolae Vogoride's government did not protest the Porte's occupation of the entire Danube Delta, contrary to the practice that, for an international river, the border should run along its thalweg. The question was raised later that year in Moldavia's new legislative and consultative body, the Ad-hoc Divan. A committee which included leaders of the national party (Lascăr Catargiu, Manolachi Costachi, Petru Mavrogheni, Anastasie Panu, Dimitrie Rallet, Vasile Sturdza) and had Constantin Hurmuzaki as rapporteur drafted a detailed report on the border question, officially presented in the Divan on 9/21 December 1857. Several changes were proposed, and the document was unanimously voted on 13/25 December 1857<sup>18</sup>.

The report was a thorough analysis of the historical and juridical relations between the Danubian Principalities and the Ottoman Empire, illustrative for its authors' professional interests and national faith. Historical evidence was brought to prove that Moldavia and Wallachia were the true masters of the Danube Delta, and the Capitulations signed by different Ottoman sultans had always guaranteed their ancient rights. In this light, the Sublime Porte had committed an abuse by taking over the entire Danube Delta and by disregarding international norms in delimitating the border along the thalweg of an international river. The conclusion was not short of unionist references, making the border issue part of the political program to be followed by the national parties in Bucharest and Iași: "L'Assemblée ad-hoc de Moldavie désire et demande que les Puissances veuillent bien décréter la rectification de la nouvelle Frontière entre les Principautés-Unies et l'Empire Ottoman par une Commission européenne, d'une manière conforme aux imprescriptibles droits de propriété, de liberté de navigation et de commerce garantis aux Principautés roumaines par les art. 15, 21, 22 et 23 du Traité de Paris"<sup>19</sup>.

The petition did not receive much attention from Europe's diplomats during the negotiations which resulted in the adoption of the 1858 Paris Convention, the

<sup>17</sup> *Procès-verbal*, pp. 3–4.

<sup>18</sup> *Acte și documente relative la istoria renascerei României*, edited by Dimitrie A. Sturdza and C. Colescu-Vartic, vol. VI, part I, Bucharest, 1896, pp. 314–334.

<sup>19</sup> *Ibid.*

United Principalities' new Constitution<sup>20</sup>. As the Vylkovians' misfortune and protests had grown during those years, the episode could be used by the Moldavian (Romanian) authorities to prove the practical downsides of the Ottoman appropriation of the entire Danube Delta. Prince Alexandru Ioan Cuza made this a topic in the United Principalities' relations with the Ottoman Empire, in his attempt to both expose the Porte's abuse and to strengthen the country's individual (i.e. independent) existence.

Cuza relied on his French connection to impose the question on his protectors' agenda, and Napoleon III and his diplomats<sup>21</sup> were readily convinced about the justice of their Eastern European supporter's cause. With French backing, Cuza intended to renegotiate the borderline, which would have served for several of his political and economic priorities. Given its Romanian and Christian character, the Danube Delta was part of the lost territories claimed by the Romanian motherland, but Cuza was mainly interested in fact to gain access to a navigable waterway, much needed to boost the development of the United Principalities' Danubian outlets.

Cuza's agent to Istanbul, Costache Negri, discussed the claim with several Ottoman diplomats. In January 1860, Negri reported home about his talks with Foreign Minister Fuad Pasha, who dismissed both interconnected issues: regarding the border issue, the 1857 Protocol did not mention the *thalweg* principle, so the Porte incorporated the entire Danube Delta; as for the Vylkovians' lament, orders would be sent to the Ottoman authorities in the area to stop such local abuses<sup>22</sup>.

Negri was soon assisted in his lobbying by Count of Lallemand, France's attaché to Istanbul, instructed as such by Ambassador (and later Minister) Édouard Thouvenel<sup>23</sup>. In fact, the French position was based on a report sent from Galați by Édouard Engelhardt, an expert in Danubian matters as a delegate in the Danube Commission<sup>24</sup>. Discussions continued throughout the following months, with the new French ambassador, Charles La Valette, backing the claims of France's political protégée<sup>25</sup>. Cuza also raised the question officially, and he addressed a

<sup>20</sup> French commissioner Édouard Engelhardt reported on the border issue, correctly stating that a more independent and national administration would protest against the Porte's confiscation of the entire Danube Delta – Centre des Archives Diplomatiques de Nantes, Représentant de la France auprès de la Commission Européenne du Danube, Série B (hereafter CADN, CED/B), file 10, ff. 147–149 (No. 67, 23 July 1858).

<sup>21</sup> R. V. Bossy, *Agenția diplomatică a României în Paris și legăturile politice franco-române sub Cuza-Vodă*, Bucharest, 1931, pp. 127–128.

<sup>22</sup> *Alexandru Ioan Cuza și Costache Negri. Corespondență*, edited by Emil Boldan, Bucharest, 1980, pp. 87–88 (No. 45, 12/24 January 1860).

<sup>23</sup> *Ibid.*, pp. 92–93 (No. 47, 31 January/12 February 1860).

<sup>24</sup> R. V. Bossy, *Agenția diplomatică*, p. 187 (No. XIX, 12 February 1860). Engelhardt reported to Paris with details on Cuza's intention to ask for a new delimitation – CADN, CED/B, file 10, ff. 213–214 (No. 98, 8 October 1859).

<sup>25</sup> R. V. Bossy, *Agenția diplomatică*, p. 187 (No. XX, 29 June 1860); *Alexandru Ioan Cuza și Costache Negri*, pp. 100, 112–113, 132–133 (No. 50, 27 February/10 March, No. 54, 17/29 June and No. 58, 10/22 July 1861).

memorandum to the United Principalities' seven protectors. The Ottoman authorities, Cuza maintained, had disregarded their own practice of having the thalweg as state border along the entire Lower Danube. By this abuse, they prevented local fishermen communities from enjoying their rights, which was his government's duty to protect<sup>26</sup>.

By late August 1860, Negri reported to Cuza that their request for an analysis of the border delimitation along the Maritime Danube was accepted by the powers<sup>27</sup>. During a meeting held at the residence of Henry Bulwer, the British ambassador to Istanbul, the Porte and other European plenipotentiaries accepted to have the problem analyzed by the ECD<sup>28</sup>.

Available sources are unclear if this arbitration was decided following Cuza's lobbying through French channels or through the internationalization of the Vylkovians' cause when Russia started to promote it. The Porte accepted an international mediation, as it tried to avoid being at the same time judge and defendant in the dispute with its vassal state. Through the ambassadorial decision taken in Istanbul, the ECD was entrusted with new powers, eventually turning it into a source of order and justice in the Danube Delta.

### THE EXPERTISE OF AN INTERNATIONAL ORGANIZATION

After Russia's defeat in the Crimean War, the Western victors tried to remove the sources of economic and political uncertainty from the Lower Danube. The Paris Treaty stipulated the extension to the entire Danube of the 1815 Vienna principles relative to the navigation of international rivers. A European Commission of the Danube (ECD), composed of delegates of the seven signatory powers, was "charged to designate and to cause to be executed the works necessary below Isatcha [Isaccea], to clear the mouths of the Danube, as well as the neighboring parts of the sea, from the sands and other impediments which obstruct them, in order to put that part of the river and the said parts of the sea in the best possible state for navigation". The duties of the ECD were to be transferred, after two years, to a commission of riparian states, much similar to the Central Commission for the Navigation of the Rhine<sup>29</sup>.

However, fearing Austria's hydro-hegemonic claims within this Riparian Commission, the ECD was prolonged beyond its initial term, as a sign of the non-

<sup>26</sup> R. V. Bossy, *Agenția diplomatică*, p. 127.

<sup>27</sup> Alexandru Ioan Cuza și Costache Negri, p. 152 (No. 66, 18/30 August 1861).

<sup>28</sup> R. V. Bossy, *L'Autriche et les Principautés-Unies*, Bucharest, 1938, pp. 162–163 and 276 (No. CI, 21 September 1861).

<sup>29</sup> D. A. Sturdza, *Recueil de documents relatifs à la liberté de la navigation du Danube*, Berlin, 1904, pp. 32–34 and *La Commission Européenne du Danube et son Œuvre de 1856 à 1931*, Paris, 1931, 411–413. In English in *Treaties and Other Documents Relating to the Navigation of the Danube: 1856–1875*, London, 1878, pp. 1–2.

riparian victors' interest in maintaining a foothold in a strategic inter-imperial junction. The existence of the ECD was a complicated exercise in international bargaining, as the non-riparian powers requested to prolong the institution until the completion of the works that had begun in the area<sup>30</sup>. But it proved difficult to define what "completion" and "works" actually meant. Were they hydrotechnical, or regulatory and executive as well?

The ECD gradually moved beyond its initial technical scope and acquired legislative, executive, administrative, and juridical powers, which turned it into an effective autonomous international organization. It drafted regulations governing navigation and river police, it settled the rate of the tolls to be paid by the ships of all nations in order to cover its own expenses, and planned the hydrotechnical works it deemed necessary. As executive authority, it applied its own regulations, tariffs, and hydrotechnical plans. But in having reserved so many attributions to this organization, the commissioners had taken into consideration the exceptional circumstances in which the ECD had to fulfil its task. The independence which several commissioners requested was "legitimate and necessary", given the disorder, anarchy, and arbitrariness that ruled in the Danube Delta before and after the Crimean War. The Ottoman Empire, which had received this territory in 1856–1857 through the resolution of the Western victors, could not provide the "guarantees of order and security which European navigation imperiously needed, and so, in order to compensate for its inexperience, its notorious impotence, even its ill-will, the governments deemed it expedient to invest their plenipotentiaries with a part of their sovereign rights"<sup>31</sup>.

By 1860, when the border question was brought to its attention, the fate of the ECD was not clear. Several of the commissioners and the governments they represented requested, according to their own interests, its termination and replacement with the Riparian Commission. Others aimed to prolong it and thus maintain a form of European control in a critical inter-imperial junction, and the border delimitation was a great opportunity to prove it.

Discussions on the case (with its two interconnected components – the border delimitation and the Vylkovians' plight) started in November 1860, but they were soon adjourned so as to allow the delegates to procure the original map used in 1856–1857, to get more information on the topics and wait for instructions from their governments<sup>32</sup>. The debates were resumed on 20 May 1861, after the

<sup>30</sup> Sturdza, *Recueil de documents*, pp. 67–77; *Treaties and Other Documents*, pp. 14–20; Focas, *The Lower Danube River*, pp. 265–292.

<sup>31</sup> Édouard Engelhardt, *Second mémoire sur les travaux de la Commission Européenne du Danube*, Galatz, 1866, pp. 31–32.

<sup>32</sup> *Procès-verbal*, sittings of 15 November and 1 December 1860; Engelhardt's opinions in CADN, CED/B, file 10, ff. 259–263 (Nos. 123, 124 and 126, 20 November, 2 December and 18 December 1860).

fishermen sent two more petitions and threatened to emigrate if their case was not solved<sup>33</sup>.

Concerning the border issue, two main opinions were formulated:

The French delegate, Engelhardt, considered that the thalweg of the navigable course was the legal borderline between the United Principalities and the Ottoman Empire. He backed his opinion with a long historical and juridical argumentation meant to prove that this was both the practice at the Lower Danube, and it had been the intention of the 1857 Paris plenipotentiaries to have such an arrangement. The current border was an error, also caused by the misrepresentation of the Belgorod branch of the Danube, which on the 1857 map used in Paris appeared as being similar in size to the Sulina branch, though it was in fact thirteen times smaller<sup>34</sup>. Justice and equity required a resettlement of the border along the thalweg of the navigable course of the Kilia branch, going downstream from the Tchatal (Fork) of Ismail to the mouth of the Staroe Stambul sub-branch. The United Principalities were entitled to receive several islands in the northern part of the Kilia Delta, a solution which would solve the fishermen's claims and secure to the Principalities a navigable connection with the Black Sea.

The second point of view was that the Porte had been granted direct sovereignty over the entire Danube Delta, including the sub-delta of the Kilia branch, and its right of property also covered the whole watercourse. The territory of Moldavia (the United Principalities) started with the *terra ferma* beyond the delta itself.

Engelhardt's position was supported by Strambio, the Italian commissioner. But this had much to do with larger political interests, as at the time Italy was fighting for international recognition and followed on the trail of French diplomacy. Strambio also insisted on the Principalities' right to have a navigable connection with the Black Sea, a prerequisite for the country's future economic development<sup>35</sup>.

Offenberg, Russia's delegate, was for the strict interpretation of the 1857 Protocol, and maintained that the Moldavian territory was limited to the *terra ferma* beyond the northernmost channel of the river. The thalweg was a just principle, but it was not to be applied in relation to the navigable channel, but to Danube's northernmost sub-branch. As for the Vylkovians' rights, they were independent of any border delimitation and had to be safeguarded according to the legal principles applied to mixed properties<sup>36</sup>. To Engelhardt, who initially thought that Russia would stand more firm in defense of the Vylkovians' rights, Offenberg's opinions were politically motivated. If Moldavia got access to a navigable watercourse, it could develop, through simple technical works, a direct

<sup>33</sup> *Procès-verbal*, sitting of 3 May 1861.

<sup>34</sup> *Ibid.*, sitting of 20 May 1861. CADN, CED/B, file 10, Engelhardt's Memorandum – *Note sur l'état d'innavigabilité du bras secondaire de la Kilia désignée sur le nom de Belgorod*, ff. 280–284.

<sup>35</sup> *Procès-verbal*, sitting of 20 May 1861.

<sup>36</sup> *Ibid.*

link to the Black Sea or even establish a maritime port in the area. These measures would have led to the “progress of the Romanian element in Lower Bessarabia, and would facilitate daily and closer relations with Western Europe”, developments which were contrary to Russia’s interests<sup>37</sup>. Engelhardt also suspected that the Russians instigated their former subjects to revolt and encouraged them to emigrate to the Russian Empire<sup>38</sup>.

The Prussian, Ottoman, and Austrian commissioners defended the same view in relation to the border delimitation (the thalweg of the northernmost sub-branch), whereas Britain’s John Stokes rejected the French proposal considering that the 1857 map was the only source of legitimacy for the border settlement<sup>39</sup>. If Russia’s interest in the Lipovan community was linked to the ethnic character of the fishermen, Austria was mainly concerned with their religious identity. The Habsburgs were trying to act as guardians of their religious rights<sup>40</sup>, and in the border question Becke, the Austrian commissioner, did not want to contribute to the progress of the United Principalities’ cause, a threat to all its imperial neighbors.

The position of the Moldavian government was presented by Prince Alexandru Cantacuzino, the prefect of Covurlui County. Cantacuzino sent two memoranda to the ECD, in which he insisted on the Principalities’ autonomy and on the fact that the 1857 Protocol hurt Moldavia’s historical rights in the Danube Delta. Juridically, the thalweg principle had to be imposed, as Danube’s thalweg separated the Principalities from the Ottoman Empire for hundreds of kilometers, along the entire course of the river below the Iron Gates. Cantacuzino also came with a geographical definition of the Danube Delta, which included the area between the thalwegs of the branches of Kilia and St. George<sup>41</sup>. His solution, which would have solved the local inhabitants’ claims, was to settle the border along the middle or Sulina branch of the Danube<sup>42</sup>.

It became clear that geographical knowledge and its interpretation played a major part in this dispute. One of the dissensions was related to the status of the Belgorod sub-branch. From his visits to the area, Engelhardt stated that it was very shallow (i.e. unnavigable), and Strambio denied that it was in fact a separate branch of the Danube. Offenbergh opposed these views, as Belgorod discharged its waters into the Black Sea, and seasonally its course was very deep. Stokes mentioned his own visit in the area in the spring of 1861, when he found 12 feet of water at the entrance into the sub-branch, 7 to 15 feet along its course, and 4 ½ feet at its mouth, conditions which were only a little inferior to those of the Oeakov sub-

<sup>37</sup> CADN, CED/B, file 10, ff. 261–263 (No. 126, 18 December 1860).

<sup>38</sup> *Ibid.*, f. 268 (No. 130, 8 April 1861).

<sup>39</sup> TNA, FO 78/3217, unnumbered (No. 2, 13 February 1861).

<sup>40</sup> Arhiereul dr. Veniamin Pocitan Ploeșteanu, *Momente din viața și activitatea lui Melchisedec între anii 1856–1861*, Bucharest, 1936, pp. 70–72.

<sup>41</sup> *Procès-verbal*, Appendix IV, *Mémoire du Gouvernement Moldave, présente a l’Honorable Commission Européenne du Danube, par le Prince Alexandre Cantacuzène*, 10/22 May 1861.

<sup>42</sup> *Documente privind domnia lui Alexandru Ioan Cuza*, edited by Dan Berindei, Elisabeta Oprescu and Valeriu Stan, Bucharest, 1989, pp. 288–290 (No. 382, 29 July 1861).

branch<sup>43</sup>. It was clearly an impasse. The commissioners had collected a huge amount of information on the local geography and hydrography of the Danube Delta, but they could not agree on things like: What characteristics define the separate “identity” of a branch of a river in such a labyrinthic area? How deep should a waterway be in order to be considered navigable? For how many months a year should its physical characteristics be recorded?

A decision was taken with a majority of votes: the border should be the thalweg of “the most northern branch of the Danube from the head of the Delta to the sea – namely the Thalweg of the branch that washes throughout the mainland of Bessarabia, ceded to Moldavia, thus excluding all and every one of the Islands of the Delta from Moldavia”<sup>44</sup>.

Engelhardt was not happy with this solution, as he considered that several of his colleagues had misinformed their governments<sup>45</sup>. He overtly criticized Stokes, who insisted that the Belgorod sub-branch was similar to the other sub-branches in the Kilia Delta, though the British delegate later maintained that he had never presented the branch as navigable for maritime ships. The dispute continued, and the French and British governments decided to send them to a joint visit to the area<sup>46</sup>. However, the dispute gradually died away, to the misfortune of the United Principalities.

As for the Vylkovians’ petitions, the Moldavian and Ottoman authorities quarreled on who was responsible for the fishermen’s condition. In a memorandum Cantacuzino submitted to the ECD, he referred to several documents which proved the Ottomans’ ill-will. Kaymakam Vogoridi was guilty for previous abuses, which Cuza tried to repair. Cantacuzino also claimed that the Ottomans tried to convince the local population to migrate to the Ottoman Empire, and quoted the fact that several families had settled on the Leti (Letea) Island, where the village of Hassan Baba was established<sup>47</sup>.

The Ottoman commissioner admitted that about 1,500 inhabitants had settled on Ottoman territory, but they had done so because of the privileges granted to them within the empire. Such migrations were in fact regular and continuous exchanges of population. The Porte did not know about the Vylkovians’ former privileges, which were to be properly considered by the Ottoman authorities. All these details show the borderlines as very fluid and permeable in all directions, as Russia, the Ottoman Empire and the United Principalities were trying to secure the

<sup>43</sup> TNA, FO 78/3217, unnumbered (No. 5, 13 April 1861); CADN, CED/B, file 8, ff. 51–52 and 64–65 (Nos. 4 and 5, 9 August and 27 September 1861).

<sup>44</sup> TNA, FO 78/3217, unnumbered (No. 20, 1 August 1861); CADN, CED/B, file 10, ff. 276–277 (No. 137, 22 July 1861).

<sup>45</sup> CADN, CED/B, file 10, ff. 284–285 (No. 141, 28 August 1861).

<sup>46</sup> *Ibid.*, ff. 278–279 and 291–292 (Nos. 140 and 144, 23 August and 10 October 1861).

<sup>47</sup> *Procès-verbal*, Apendixes V and VI, *Note adressée à la Commission Européenne du Danube, par le Prince Alexandre Cantacuzène*, 21 May/2 June 1861.



services of the local human resources, whose allegiance to such harsh living conditions was vital for the economic progress of the area<sup>48</sup>.

A compromise was reached on 31 July 1861, when the seven commissioners decided to urge Moldavia and the Ottoman Empire to conclude an agreement and protect the rights of the Danubian fishermen. The Porte was to grant them full customs and tithe exemption for the catch fished within the limits of their communal fishery. A fixed annual sum replaced all other taxes for the fish caught in Ottoman waters outside the limits of their concession. They were allowed to cut firewood and to harvest reed in the islands of the Kilia Delta. The Moldavian government granted them exemption from paying import duties for their fishery products, and full equality for the treatment applied to this commune, in relation to domestic taxes of all kinds, transit and export duties, and to completely abolish the monopoly granted for the sale of fish<sup>49</sup>.

## CONCLUSIONS

Three levels of analysis intermingle in the brief episode presented above – local, national, and international – all extremely significant as the parties involved in the dispute and in its resolution were trying to define or strengthen their agency in the Danube Delta.

The fishermen needed to adapt their industry to the new political and economic realities of the Danube Delta, and their difficult economic condition made the community a very sympathetic victim whose fate sensitized national governments and diplomatic agents alike. Their claim was based on the community's privileges granted by the Russia state, and a feeling of justice prevailed among the political actors who claimed to relieve their condition. However, despite several reassurances, the unfortunate Vylkovians continued to suffer from the same evils in the decades to come, as mentioned in a French report:

“Le rive roumaine ne se trouvant plus actuellement séparée des îles appartenant à la Turquie, que par un bras de 10 mètres environ et qui tend à diminuer chaque année, les habitants établis en partie sur une rive, en partie sur l'autre, se trouvent soumis, pour l'exploitation de leur industrie, à un double droit d'exportation en Turquie et d'importation en Roumanie et réciproquement, selon que le produit de leur pêche a été salé et préparé pour l'exportation sur l'une ou l'autre des deux rives. La perception de ces droits est en outre l'occasion d'une foule de vexations et de mesures arbitraires et donne lieu à un grand nombre de

<sup>48</sup> *Ibid.*, Appendix 7, *Mémoire adressé à Mr. le Commissaire de Turquie par Mr. Le Gouverneur General de Toulcha sur les questions de la délimitation et des pêcheries* (undated memorandum).

<sup>49</sup> *Ibid.*, sitting of 29 June 1861; details on the arrangement in Ștefan Stanciu, *România și Comisia Europeană a Dunării. Diplomatie. Suveranitate. Cooperare internațională*, Galați, 2002, pp. 75–77.

plaintes et de réclamations, dont ils ont à plusieurs reprises, saisi les Puissances signataires au Traité de Paris”<sup>50</sup>.

At a state level, the Romanian and Ottoman authorities competed over a border that had a major symbolic and economic value. Claiming territories that were part of the nation’s historical memory and demanding them, on the basis of a strong historical and juridical argumentation, from the suzerain power was definitely a marker of Cuza’s new approach on his country’s relations with the Porte. The economic value of the area is also noticeable, at a time when Danubian trade represented a major source of revenue for the United Principalities. For the Ottoman state, protecting the Empire’s northern border was vital not only in itself, but also in order to contain the growing pretensions of its smaller vassal states.

Not least of all, the ECD was trying to clarify its prerogatives at the Lower Danube, and in order to regulate Danubian shipping it claimed to itself several attributions that in fact belonged to the territorial authority, the Ottoman Empire. It was a period when the status of the organization was still unclear, and this episode gave it additional prestige as a source of law and order in an inter-imperial junction. The ECD did manage to act as an intermediary between local and national actors, and contributed to the production of specialized knowledge and in decision making in its area of expertise.

The border question returned to public attention in the mid-1870s, during the Eastern Crisis, when Romania insisted on reaching to a convenient solution to its dispute with the Porte<sup>51</sup>. When the treaties of San Stefano and Berlin were signed in 1878, the Russian diplomats took the precaution to clearly mention the new configuration of the Empire’s southern border. Russia reannexed Southern Bessarabia, whereas Romania received the province of Dobrudja and the Danube Delta, and the borderline along the Maritime Danube was to follow the thalweg of the Kilia branch and the mouth of the Stari Stamboul<sup>52</sup>.

<sup>50</sup> Centre des Archives Diplomatiques de La Courneuve, Correspondence consulaire et commerciale, Galatz, file 3, ff. 309–310 (Galatz, 12 July 1870).

<sup>51</sup> *Mémoire concernant les questions dont la solution intéresse à un haut degré la Roumanie dans ses rapports avec la Sublime-Porte*, appendix in Mihail Kogălniceanu’s memorandum of 16/28 June 1876, in *Le mémorial diplomatique*, vol. 13, Paris, 1876, pp. 499–500.

<sup>52</sup> *Les grands traités politiques. Recueil des principaux textes diplomatique depuis 1815 jusqu’à nos jours*, Paris, 1912, p. 224.

## THE ROMANIAN STUDENT TRIP TO ATHENS (ON AUGUST 27 – SEPTEMBER 10, 1901)

ȘTEFAN PETRESCU  
(Institute for South-East European Studies, Bucharest)

Grigore Tocilescu, professor of Ancient History of University of Bucharest, organized a student trip to Greece in 1901. This travel took place in the context of re-established Greek-Romanian diplomatic relations. Around 300 people – students, professors, doctors, journalists, lawyers – visited the most important archaeological sites and museums in Athens and Greece, including Acropolis and Olympia. The Greek and Romanian press covered the student visit to Athens.

**Keywords:** Grigore Tocilescu, 1901, travel, Athens, Romania–Greece diplomatic relations.

### WHY GREECE? THE ROMANIA – GREECE RELATIONS AROUND 1900

Grigore Tocilescu (1850–1909), professor at the University of Bucharest and curator of the National Museum of Antiquities, was known in Romania as organizer of student trips in the country and abroad. These trips had an informal character, aiming at developing interpersonal relations between students and professors.<sup>1</sup>

Why Greece? The decision was made in the months of May – June 1901. In May, there was a meeting between King Charles of Romania and King George of Greece in Abbazia, a town in Austria-Hungary, on the Adriatic coast (today Opatija in Croatia). We do not know exactly what the two kings talked about, but the purpose of the meeting was to find viable solutions for the issue of the Aromanian-speaking populations that lived in the southern lands of the Balkans. The Aromanians were considered by the Romanians, Bulgarians, Serbians and Greeks as being part of their nation.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Lucian Nastașă, *Suveranii universităților românești. Mecanisme de selecție și promovare a elitei intelectuale, Profesorii Facultăților de Filosofie și Litere (1864–1948)* [The ‘Sovereigns’ of Romanian Universities. Mechanisms for Selection and Promotion intellectual elite. The professors of the Faculties of Philosophy and Philology], Cluj-Napoca: Limes, 2007, p. 477; Valentin Borda, *Călători și exploratori români* [Romanian Travellers and Explorers], Bucharest: Editura Sport Turism, 1985, p. 483.

<sup>2</sup> About the Greek-Romanian relationship and the Aromounian issue, see Constantin Velichi, ‘Les relations roumano-grecques pendant la période 1879–1911’, in *Revue des Études Sud-Est*

We place the Romanian-Greek political rapprochement in the context of the rise and violent escalation of the interethnic conflicts in Macedonia. In 1900 Romania broke off relations with Bulgaria when Ștefan Mihăileanu, one of the most important leaders of Aromanians, was shot and killed in Bucharest by a member of the Bulgarian Macedonian Committee<sup>3</sup>.

The Zappas affair was an apple of discord between Romania and Greece. In 1892 the Greek government made a claim for the execution of the will of Constantine's cousin Evangelis Zappas – a Greek landowner resident in Romania – who had left their entire fortune to the Olympic Society from Athens. In Romania, the public opinion believed that this institution financed the Greek propaganda in Macedonia, which was directed towards the Aromanians.

The Zappas affair generated a political and diplomatic blockage for a time, but the Romanian-Greek relations were improved by signing, in December 1900, a commercial agreement and a protocol by which the real estate wealth of the Greek communities in Romania was insured.<sup>4</sup>

As regards the subject of this article, we have studied the following documents: 1) file 5157 from Tocilescu archives, at the Romanian Academy Library, containing notes, letters and other documents concerning the trip<sup>5</sup>; 2) articles, telegrams of the correspondents of the main Romanian newspapers; 3) diplomatic reports written by the ambassador of Athens, Dimitrie I. Ghica, son of Ion Ghica, former prince of Samos.

*Européennes*, VII, 3 (1969), p. 509–542; Max Demeter Peyfuss, *Chestiunea aromânească. Evoluția ei de la origini până la pacea de la București (1913) și poziția Austro-Ungariei* [Die Aromunische Frage: ihre Entwicklung v. Den Ursprüngen bis zum Frieden von Bukarest (1913) und die Haltung Österreich-Ungarns], Bucharest: Editura Enciclopedică, 1994; Nicolae-Șerban Tanașoca, 'Aperçus of the History of Balkan Romanity', in Răzvan Theodorescu and Leland Conley Barrows (ed.), *Politics and Culture in Southeastern Europe*, Bucharest, 2001, p. 97–138, Ștefan Petrescu, 'Naționalism românesc și grecesc în Turcia Europeană (1878–1913)' [Romanian and Greek Nationalism in the European Turkish], in *Analele Universității București. Istorie*, L (2001), pp. 63–78; Spiridon Sfetas, 'To ιστορικό πλαίσιο των ελληνο-ρουμανικών πολιτικών σχέσεων (1866–1913)' [The Greek-Romanian framework of Political Relationship], in *Μακεδονικών*, 33, 2003, pp. 23–48; Radu Tudoranca, 'The Macedo-Romanian Question within the Romanian-Greek Relations in the Early Twentieth Century', *Romanian Academy Historical Yearbook*, 1 (2004), pp. 214–220; Ionuț Nistor, 'Problema aromână' în raporturile României cu statele balcanice (1903-1913) [The 'Aromanian issue' in Romania's relations with the Balkan States, 1903-1913], Iași: Editura Universității 'Alexandru Ioan Cuza', 2009.

<sup>3</sup> Daniel Cain, *Diplomați și diplomație în Sud-Estul European. Relațiile româno-bulgare la 1900* [Diplomats and Diplomacy in South-Eastern Europe. The Romanian-Bulgarian Relations at 1900], Bucharest: Editura Academiei Române, 2012, p. 151–167.

<sup>4</sup> Constantin Velichi, *op.cit.*, p. 534.

<sup>5</sup> Gabriel Ștrempel (ed.), *Catalogul manuscriselor românești* [Catalogue of Romanian Manuscripts, published by G. Ștrempel], Bucharest: Editura Științifică și Enciclopedică, v. IV, p.221.

### POLITICS AND SCIENCE

Professor Tocilescu was a member of the Conservatory Party<sup>6</sup>. The national-liberals were governing at the time, so they did not see that trip the professor wanted to organize as a good thing. What was its purpose? Was it a political one, or purely scientific? The prime-minister and ad-interim Minister of Foreign Affairs, Dimitrie A. Sturdza, ordered the Romanian minister in Athens, Ghica, not to give diplomatic assistance to Tocilescu. On September 1/14, 1901 Ghica wrote to Sturdza: ‘Me conformant à la lettre au désir de votre Excellence je m’abstiens de tout contact avec ces visiteurs et je me suis excusé dans tout participation aux fêtes et au banquet qui seront donnés en leurs honneur. Le Gouvernement hellénique observe la même reserve’.<sup>7</sup>

Tocilescu’s position in the academic community was not necessarily a reputable one. At that time, he was facing strong attacks, launched by his University colleagues. In 1899 Nicholas Iorga published in *L’Indépendance Roumaine* a polemical article on the activity of his colleague. Tocilescu was accused of plagiarism.<sup>8</sup>

### THE STUDENT TRIP IN MEDIA

The students’ trip was the main piece of news of the newspapers. The newspapers hired correspondents from among the travellers, such as, for instance, student Nicolae Bosnief Paraschivescu for *Adevărul* [The Truth]<sup>9</sup>, the young professor Ion Aurel Candrea (*Adevărul*)<sup>10</sup> and the dentist Nicolae Marinescu for *Epoca* [The Epoch]<sup>11</sup>. Correspondences from Athens were

<sup>6</sup> Ion Bulei, *Conservatori și conservatorism* [Conservatory Parties Elites and Conservatism], Bucharest: Editura Enciclopedică, 2000, p. 357.

<sup>7</sup> Arhiva Ministerului Afacerilor Externe al României [Archives of the Romanian Minister of Foreign Affairs] = ARMFA, 71/1900-1919, box 36, p. 141.

<sup>8</sup> Lucian Nastasă, *op.cit.*, p. 477; Mihai Chiper, *Pe câmpul de onoare. O istorie a duelului la români* [On the Battlefield of Honour: A History of Duelling in Romania], Bucharest: Humanitas, 2016, p. 240; In 1900 Iorga collected the articles in volumes *Opinions sincères. La vie intellectuelle des roumains en 1899* and *Opinions pérnicieuses d'un mauvais patriote*. See Nicolae Iorga, *Opinii sincere și pernicioase ale unui rău patriot* [Honest and Pernicious Opinions of a Bad Patriot], edited by Andrei Pippidi, Bucharest: Humanitas, 2008, p. 179–182.

<sup>9</sup> *Adevărul*, no. 4483, 22 January 1902, p. 1 and no. 4459, 7 February 1902, p. 1.

<sup>10</sup> *Adevărul*, no. 4342, 30 August 1901, p. 2; About Candrea, see, Dimitrie Macrea, ‘I.A. Candrea’, în *Cercetări de lingvistică*, VIII, 2 (1963), p. 189–206; Sabina Ispas, ‘Ion Aureliu Candrea’, *Revista de etnografie și folclor*, 17 (1972), p. 299–319.

<sup>11</sup> *Epoca*, no. 1779, 28 August 1901, p. 3; Nicolae Marinescu signed Mar. The articles in *Epoca*, *Excursiunea studenților la Atena I* [The student travel to Athens I], no. 1798, 16 September 1901, p. 1. The last (VI), no. 1811, 29 September 1901, p. 1.

also published in *Apărarea Națională* [The National Defence]<sup>12</sup>, a nationalist and anti-Semitic newspaper from Bucharest, supporter of Tocilescu, who was a member of the editor committee, *L'Indépendance Roumaine*<sup>13</sup>, the French language newspaper of Bucharest, and *Tribuna poporului* [Tribune of People], a Romanian newspaper of Arad<sup>14</sup>. In the group of travellers, we distinguish two professional journalists: Panait Macri of *Universul* [The Universe], the most widely spread Romanian daily, and Alcibiade Sardelly, director of the Greek weekly, *Iris* [Aurora], a family business<sup>15</sup>. Panait Macri and the student Dimitrie Stoenescu are authors of two brochures published in the same year on the same topic, both in Bucharest and in Craiova<sup>16</sup>. Macri, a Greek from Cahul (Bessarabia), joined the group also as representative of the Press Trade Union. He spoke Greek.<sup>17</sup>

In Bucharest, there was also the Greek daily *Patris* [Homeland], under the direction of Spiridon Simos. Simos claimed that he had sent to Athens, together with the group of travellers, the editor and director of the newspaper, Haralambos Papas<sup>18</sup>, but his presence is disputed by the rival *Iris*, and other sources do not confirm it either. In Sardelly's opinion, the correspondences published in *Patris* were fake, 'pieces of news stolen from *Universul*' (αι κλοπαί των ειδήσεων του *Universul*)<sup>19</sup>.

Alcibiade Sardelly, the director of *Iris*, had a remarkable contribution, with numerous friends in Athens, such as Athanasios Lioumas, correspondent of the newspaper from Bucharest in the capital city of Greece, Demosthenis Desminis, secretary of the National Bank of Greece, and Dimitrios Kalogheropoulos, secretary of Eteria Filotehnon (Εταιρεία Φιλοτέχνων)<sup>20</sup>.

The party newspapers, supporters of the Conservatory circles, were writing with eulogistic words about Tocilescu and his initiative. In the Tocilescu archives at the Romanian Academy Library, we found the letter of

<sup>12</sup> *Apărarea Națională*, no. 477, 28 August 1901, p. 3; no. 478, 29 August 1901, no. 482, 2 September 1901, p. 3. (signed Sav.)

<sup>13</sup> *L'Indépendance Roumaine*, no. 7577, 5/18 September 1901, p. 1; no. 7582, 11/24 September 1901; no. 7583, 12/25 September 1901. Articles: Nos étudiants à Athènes, Lettre d' Athènes (de notre correspondant special).

<sup>14</sup> *Tribuna poporului*, no. 164, 5/18 September 1901, p. 2–3, no. 167, 11/24 September 1901, p. 2–3, no. 170, 15/28 September 1901, p. 4–5.

<sup>15</sup> *Iris* founded in 1867. See Ariadna Camariano-Cioran, *L'Épire et les pays roumains: contribution à l'histoire des relations gréco-roumaines*, Ioannina : Association d'Études Epirotes, 1984, p. 219.

<sup>16</sup> Panait Macri, *Excursiunea în Grecia pe mare – primirea în Grecia* [The Travel in Greece by Sea – the Reception], Bucharest: Institutul de arte grafice, Eminescu, 1901, Dem. I. Stoenescu, *Excursiunea în Grecia* [The Travel in Greece], Craiova: Ralian și Ignat Samitca, 1901.

<sup>17</sup> Dem. I. Stoenescu, *op.cit.*, p. 38.

<sup>18</sup> *Πατρίς*, no. 3117, 1/14 September 1901, p. 2.

<sup>19</sup> *Ιρίς*, 5 October 1901, no. 1373, p. 3.

<sup>20</sup> *Ιρίς*, 5 June 1901, no. 1359, p. 1.

Aurel Benjamin, the director of *Conservatorul* [The Conservatory] newspaper and of *România Ilustrată* [The Illustrated Romania] magazine, in which the latter asked the professor to send him ‘the result of the trip to Athens’ to be published in the magazine issue of December 3<sup>rd</sup>.<sup>21</sup> Manuscript 5157 contains several pages (3–68), written either by Tocilescu or by one of his contributors, called *From Bucharest to Athens*, part IV and V. We do not know whether these pages were published or not. *Conservatorul* did not publish anything related to this matter, and *România Ilustrată* edited a series of articles that have a different content than manuscript 5157.<sup>22</sup>

All the newspapers in Athens such as *Acropolis*, *To Asty* [The City], *Kairoi* [Times], *Estia* [Focus], *Skrip*, *Empros* [Forward], *Neologos* [New Word] dedicated large amounts of coverage to that event. Aurel Iorgulescu, Romanian law student, professor Ion Aurel Candrea, the personal assistant of Tocilescu, and Maria Pantzu, student of philology, published articles in *Acropolis*, a national newspaper of the highest circulation rate.<sup>23</sup>

Several Greek reporters accompanied the group throughout the trip: Stavridis Zefyros (from *Astrapi*), Leonidas Varouxis (*Acropolis*), Spyros I. Spyridonidis (editor of *Neologos*), Georgios Marangopoulos (*Empros*), Th. Mentzelopoulos (*To Asty*)<sup>24</sup>, Gerasimos Petrovikis (*Skrip*)<sup>25</sup>.

### PREPARATIONS FOR THE TRIP

The wish of the neighbouring nations to get to know us closely was saluted without reserves in the newspapers of the time. Several days before the students’ departure to Athens, a newspaper animated by ‘patriotic and orthodox’ feelings criticized the attitude of the 200 Romanian travellers who, after spending two days in Odessa, had disembarked in Constanța wearing Russian hats. Such a gesture ignored the feelings of enmity and mistrust of Romanians towards the Russians. There was a general wish that the Romanians should not forget, in Greece, that they were Romanians, and,

<sup>21</sup> Biblioteca Academiei Române [Romanian Academy Library] = RAL, mss. rom. 5157, 19 November 1901, p. 2. On Benjamin see Lucian Predescu, *Enciclopedia României. Cugetarea. Material românesc. Oameni și înfăptuiri*, ediție anastatică [Encyclopaedia of Romania], Bucharest: Saeculum, Vestala, 1999 (first edition 1938), p. 95.

<sup>22</sup> *România Ilustrată*, September 1901 (the article signed by Ștefan Micu). On October–November 1901; December 1901; January 1902 the articles were signed ‘a tripper’. You can see the list of participants in the brochures of Panait Macri and Dem. I. Stoenescu. There is no passenger named Ștefan Micu.

<sup>23</sup> *Ακρόπολις*, no. 7009, 3 September 1901, p. 1; no. 7010, 4 September 1901, p. 1.

<sup>24</sup> *Τρις*, no. 1380, 11 December 1901, p. 2.

<sup>25</sup> *Skrip*, no. 2174, 4 September 1901, p. 2.

beyond the historical and cultural connections unifying them, they should always remember that there are, however, differences. The article closes in an ironic note: ‘We expect that, on their return from Athens, our students will wear the traditional Greek hats fez and skirts’.<sup>26</sup>

In order to go on the trip, Tocilescu wrote in Athens to the rector of the University, Constantinos Mitsopoulos, through his friend and Hellenist, Dragomir Demetrescu<sup>27</sup>.

In the months before the trip, Tocilescu held two conferences in Bucharest and in Brăila, attended by a very large public, including Greeks. The conferences developed topics such as Acropolis and monuments from Athens and Greece.<sup>28</sup>

The trip to Athens was of unprecedented proportions. Almost 250 students from Bucharest and Iasi Universities and 50 professors, politicians, lawyers, doctors, priests joined in this experience. Among the participants, there are also about 30 women: wives, but also students.<sup>29</sup>

The Greeks from Bucharest and Constanța participated, one way or the other, in the preparations for the trip. On August 27<sup>th</sup>, 1901, several Greek leaders from the Capital City joined the travellers to the railway station. Achileas Capatos from Kefalonia offered them a dinner at his restaurant in Constanța.<sup>30</sup>

The travellers’ flag, the tricolour banner, had a ribbon tied to it, saying *Excursiunea Arheologică la Atena 1901 [The Archaeological Trip to Athens 1901]*. The participants were to wear a series of marks: tricolour cockade at their chest, with two ribbons hanging down from them, one with the Romanian flag, and the other with the Greek colours, and berets of navy blue cloth with tricolour ribbon.<sup>31</sup>

#### TRAVELLING TO THE SEA: FROM CONSTANȚA TO PIRAEUS AND RETOUR

In Constanța the travelers boarded a ship of the Italian company Florio-Rubantino. As the number of participants was way smaller than the estimated one, instead of ‘Charles I’ ship, the pride of the Romanian

<sup>26</sup> *Apărarea Națională*, no. 224, 24 August 1901, p. 1.

<sup>27</sup> *Πατρίς*, no. 3127, 13/26 September 1901, p. 1.

<sup>28</sup> RAL, mss. ro. 5157, p. 163, 164.

<sup>29</sup> See the list of participants in P. Macri, *op. cit.*, p. 96–98, and Dem. I. Stoenescu, *op. cit.*, p. 72–75.

<sup>30</sup> *Ιρίς*, no. 1371, 10 September 1901, p. 1. About the Greek community in Constanța, see Σταύρος Μάνεσης, *Ελληνική κοινότητα Κωνσταντίνης Ρουμανίας*, in *Mélanges offerts à Octave et Melpo Merlier à l’occasion du 25e anniversaire de leur arrivée en Grèce*, Athens 1956, vol. II, p. 112.

<sup>31</sup> Dem. I. Stoenescu, *op. cit.*, p. 10.



commercial fleet, the boat *Montenegro* was hired, carrying goods and passengers. As the boat had few passenger cabins, Tocilescu decided to give them solely to the ladies. The other passengers had to endure the rain and the wind. The travellers suffered from hunger and thirst. The students were asking for water, but they were answered ‘there is plenty of it in the sea’. As they could not get anything to eat, the young people gathered in groups and found ways to entertain themselves. The students were encouraged by their professor, who asked them to be patient, because they were going to a ‘war of science’.<sup>32</sup> The newspaper *Voința Națională* [The National Will], organ of the national-liberals, to talk ill about Tocilescu, reproduced spicy information published in *Universul* about this incident.<sup>33</sup>

The way back, from Pireus to Constanța, was very pleasurable. Here is a passage from the travelling notes, kept in the Tocilescu archives at the Romanian Academy Library. The commander of the boat ‘Romania’, Giuseppe Milazzo, offered ‘all possible facilities, providing a piano to the lady students, who entertained their colleagues all the way with various songs of the most beautiful ones. This time, the meal was better arranged by Mr. Tocilescu himself through Mr. Sardelly, who prepared twenty roasted lambs, palicari-style, 20 000 eggs, several hundreds of loaves of bread, grapes, cheese and Kalamata olive cans’. In Constantinople, by intervention of the Greek Legation, the authorities allowed only Sardelly to disembark, who went to the fair to buy food for the passengers.<sup>34</sup>

### RECEIVING STUDENTS: THE PUBLIC SPEECHES

In Piraeus the Romanian guests were received by the members of the Greek reception committee, by the representatives of the local authorities and by numerous inhabitants of the city. Numerous locals went out in the streets, answering the call published by almost all the newspapers in Athens and Piraeus. The Romanian Ambassador in Athens wrote: ‘perhaps never has Athens seen such enthusiastic and impressive manifestations’<sup>35</sup>. The chairman of the Greek committee, Constantinos Rados, had been invited in 1891 to Giurgiu, to Romanian Students’ Congress<sup>36</sup>. For a short while, he

<sup>32</sup> *România Ilustrată*, no. 10, September 1901, p. 120.

<sup>33</sup> *Voința Națională*, no. 4955, 5/18 September 1901, p. 2; P. Macri, *op. cit.*, p. 9.

<sup>34</sup> RAL, mss. ro. 5157, p. 31.

<sup>35</sup> ARMFA, 71/1900–1919, box 36, 4/17 September 1901, p. 130.

<sup>36</sup> In 1891 C. Rados, A. Filadelfeus and S. Golfopoulos, members of the Greek committee, had attended the Romanian Students’ Congress in Giurgiu. See *Ἱπλις*, no. 941, 16 September 1891, p. 1.

has lived in Bucharest, where he worked as editor of the Greek daily *Syllogoi*<sup>37</sup>. Doctor Nicolae Marinescu, correspondent of *Epoca* newspaper, described Rados as a ‘very kind and expansive young man. He never spares a kiss he seeks to explain everything, to give all the information’. Marinescu feels the Greeks’ warmth more from their gestures and less from their words: ‘I understand Greek too little. The Greeks address us familiarly and don’t let us leave to our hotels’.<sup>38</sup>

On this occasion a Te Deum service was celebrated at the cathedral church of the Archbishopric of Athens and all Greece<sup>39</sup>.

The Greek organizers have distributed the journey schedule to the travellers. The schedule included a series of manifestations in the Capital City, but also trips to the main archaeological objectives in the kingdom (Delphi, Olympia, Nafplio, Mycenae, Lavrion).<sup>40</sup> Eventually, only the trip to Olympia took place. The Romanian ambassador in Athens, Ghica, insinuates that the schedule was changed following Tocilescu’s political statements. In his speeches, the professor spoke of the dismemberment of the Ottoman Empire, of the common enmity of Greeks and Romanians against Bulgarians, as well as of the historical right and political and cultural supremacy in the Balkans of the two friend peoples.<sup>41</sup> The Romanian Ambassador Ghica and professor Tocilescu ignored each other. Ghica was irritated by the fact that Tocilescu failed to observe the etiquette, personally asking for audience with the heir prince Constantine. Moreover, the professor had the audacity to personally telegraph to King George as a mere individual.<sup>42</sup> King George was not in the country, he was visiting his relatives in Copenhagen, and Queen Olga was in Russia.<sup>43</sup>

Tocilescu was never too tired to give ardent speeches that pleased the Greek audience immensely. The Greeks, wrote a Romanian traveller, were fascinated with Tocilescu’s rhetoric, calling him the ‘New Demosthenes’.<sup>44</sup>

<sup>37</sup> Ștefan Petrescu, *Οι Έλληνες ως «άλλοι» στη Ρουμανία. Η εσωτερική οικοδόμηση του ρουμανικού έθνους-κράτους κατά τον δέκατο ένατο αιώνα και οι Έλληνες* [The Greeks of Otherness in Romania. The Romanian Nation-State Building during the Nineteenth Century and the Greeks], Thessaloniki: Epikentro, 2014, p. 326.

<sup>38</sup> *Epoca*, no. 1803, 21 September 1901, p. 1.

<sup>39</sup> P. Macri, *op. cit.*, p. 21.

<sup>40</sup> *Τρις*, no. 1335, 23 August 1901, p. 2.

<sup>41</sup> ARMFA, 71/1900–1919, box 36, 4/17 September 1901, no. 522, Ghica to Sturdza, p. 150.

<sup>42</sup> *Idem*, p. 137.

<sup>43</sup> *România Ilustrată*, no. 11 - 12, October - November, p. 135.

<sup>44</sup> *Idem*, no. 10, September 1901, p. 121.

### LUNCH AT THANOPOULOS. 'THE PHOTO SHOOT' AT PANTAZOPOULOS

On Tocilescu's request, Alcibiade Sardelly greatly endeavoured, as much as he could, to make the students' stay in Athens as enjoyable as possible. With little money, the students benefited from full board at Anastasios Skotida's restaurant – Kypos tou Skotida – in Patisia.<sup>45</sup>

Through the intervention of *Astrapi* [Lightning] editor, Zefyros Stavridis, Sardelly organized a copious lunch for 100 persons at Panayiotis Thanopoulos' tavern on Aiolu street no. 79 (the business is today at its fourth generation). The guests feasted on kalamon olives, various assortments of cheese, caviar, and they drank beer, wine and retsina at their pleasure. In the middle of the banquet, the owner showed up, who had been on business in Piraeus. Jolly and dizzy with wine, the students cheered him and lifted him on their shoulders. In gratitude, the Greek opened another 10 bottles of wine that were 'drunk with one breath' (ως πνοήν ανέμου ερρώφησαν). The students wanted to immortalize the moment, so they asked the photographer of the Royal Court, Pantazopoulos, whose workshop was opposite the street, to take their picture.<sup>46</sup>

The orchestras of all the pubs in Athens were permanently playing traditional Romanian and Greek songs and dances, till late in the night. Sardelly wrote: 'after the players exhausted their entire repertoire, they started playing Turkish songs and songs from the isles, from kalamatiano to the Albanian syrtou' and, naturally, the Romanian 'sârba'. At Zaharatos café in Syntagma square (of the Constitution), one may always hear the inexhaustible violinist Pitsirilos impeccably playing the Romanian dances.<sup>47</sup>

### HOW DID THE TRAVELLERS SEE ATHENS?

The journalist Panait Macri is dazzled by the bright whiteness of the great edifices, built on marble blocks, noticing that very few buildings have more than two floors.<sup>48</sup> The student Nicolae Bosnief Paraschivescu notices that all public edifices were built solely with private money.<sup>49</sup> As regards

<sup>45</sup> *Iris*, no. 1373, 5 October 1901, p. 1.

<sup>46</sup> *Idem*, no. 1372, 25 September 1901, p. 2. On Thanopoulos business, <http://www.tovima.gr/finance/article/?aid=186577>

<sup>47</sup> *Iris*, no. 1378, 19 November 1901, p. 2.

<sup>48</sup> P. Macri, *op. cit.*, p. 26.

<sup>49</sup> *Adevărul*, no. 4483, 22 January 1902, p. 1.

the Royal palace in Athens, Stoenescu believes that: ‘it is said that, on the inside, the palace does not possess any admirable object. A visit to the garden palace, however, is a must it holds rare flowers, planted by Queen Amalia. The palace of the heir prince [today the headquarters of the presidential administration] is nice the Romanian Legation is situated next to it’.<sup>50</sup>

On September 1<sup>st</sup>, the travellers visited Acropolis. After the guided tour and the ardent speeches of the Greek and Romanian professors, the travellers gathered before the Propylaea to take photos. Stefanos Kyparissios, the president of the Greek Teacher Association [Διδασκαλικός Σύλλογος], offered each of them one photograph.<sup>51</sup>

In the streets around Acropolis, some bought souvenirs, such as, as published in *Iris*, ‘small pieces of Pentelic marble shaped as a book and bearing the inscription “Acropolis-Athinai”’ (τα μικρά εκείνα τεμάχια πεντελικού μαρμάρου, τα οποία έχουν σχήμα βιβλίου με την επιγραφήν Ακρόπολις-Αθήναι).<sup>52</sup>

Further, the Romanians visited the archaeological museum, the ethnologic and numismatic ones<sup>53</sup>, but also the workshops of the ‘official’ painters Georgios Roilos and Georgios Iakovidis.<sup>54</sup>

### ATHENS BY NIGHT

The mayors of Athens and Piraeus, with the people’s direct contribution, spent huge amounts of money to light the city with electricity and aerial gas.<sup>55</sup> The streets were adorned with garlands of light bulbs and arcs of triumph. The visitors spent magical evenings next to the Athenians, under the Bengal lights. The Parthenon rock, bathed in the light of the fires burning around it, created the illusion of a blue arch enveloping its base ‘in the yellow smoke of the red fire, revealing the colours of the Romanian flag’. Three stars projected onto the Athenian sky suggested the colours of the national flag. Their slow fall was long watched by the crowd, who had gathered next to Jupiter’s columns and to Adrian’s gate.<sup>56</sup> The atmosphere was similar to the one during the celebration of the national day of Romania, 10<sup>th</sup> of May, noticed one participant.<sup>57</sup>

<sup>50</sup> Dem. I. Stoenescu, *op.cit.*, p. 26.

<sup>51</sup> P. Macri, *op. cit.*, p. 42; *Αστώ*, no. 2886, 2 February 1901, p. 1.

<sup>52</sup> *Ιρις*, no. 1379, 29 November 1901, p. 1

<sup>53</sup> Dem. I. Stoenescu, *op. cit.*, p. 24.

<sup>54</sup> *Ιρις*, no. 1383, 11 January 1902, p. 2.

<sup>55</sup> *Ιρις*, no. 1336, 24 August 1901, p. 1 (from Athens by telegraph)

<sup>56</sup> RAL, mss. ro. 5157, f. 43v.

<sup>57</sup> Dem. I. Stoenescu, *op. cit.*, p. 21

## BANQUETS

On August 31<sup>st</sup>, after the great reunion in the University hall, the Greek committee organized, in the guests' honour, a dinner party at Zappeion, for 500 persons<sup>58</sup>. The place was symbolic. The cousins Evangelis and Constantinos Zappa, great land owners of Romania, had left the greatest part of their estate to the Olympic Society of Athens [Επιτροπήτων Ολυμπίων], who had built the palace, to host industrial and agricultural exhibits and competitions. In *Epoca*, Doctor Marinescu described the atmosphere of the banquet: 'the deafening sound of voices, music, glasses, delirium, enthusiasm, we feel electrifying thrills. A multitude of toasts, people talking at the same time, six, seven up on tables in Greek, in Romanian, in French'.<sup>59</sup>

The next day, after the students visited Acropolis, they were invited to the mansion of the banker Ioannis Pestemazoglou in Kifisia, a holiday place of the Athenians. The country celebration was attended by 2 000 persons, and over 1 000 bottles of Champaign were opened. The mansion and the courtyard, designed in Greek and Egyptian style, were shining in the light of the thousand light bulbs<sup>60</sup>. The garden party was also attended by the Prime-minister Georgios Theotokis, by the Minister of Foreign Affairs, Mihail Romanos, and by the mayor of Athens, Spiridon Mercouris. The Romanian Minister in Athens has not answered the invitation, but he comments the presence of the Greek dignitaries who, 'urged without any doubt to escape the strict reserve maintained so far by the trend of popular enthusiasm, and counted on the private character of the celebration, where there have been no flags, no speeches and no hymns. Mr. Tocilescu entertained himself, spent a lot of time with both ministers, making statements on behalf of our sovereigns' [*împinși fără îndoială de a eși din stricta rezervă menținută până acum de curentul entuziasmului popular și bizuindu-se pe caracterul privat al serbării unde nu au figurat nici steaguri, nu s-au ținut discursuri și nu s-au cântat imnuri. Domnul Tocilescu s-a întreținut, mi s-a afirmat mult timp cu ambii miniștri, făcând declarații în numele suveranilor noștri*]<sup>61</sup>.

Before finishing the banquets, we make a little stop at the dinner party at Splendid hotel, on the evening of September 2. The dinner party was organized by Konstantinos Gioldasis, manager of *Astrapi* [Lightning] newspaper, in honour of his peers. It was attended by: Alcibiade Sardelly, his younger brother, Aristotle Sardelly, student in Athens, their sister, Angeliki Sardelly-Petrescu,

<sup>58</sup> Ibidem, p. 48v.

<sup>59</sup> *Epoca*, no. 1805, 23 September 1901, p.1.

<sup>60</sup> Dem. I. Stoenescu, *op. cit.*, p. 41.

<sup>61</sup> AMFA, 71/1900–1919, box. 36, p. 133

Nicolae Marinescu, the correspondent of *Epoca* newspaper, Bosnief-Paraskivescu of *Adevărul*, Athanasios Lioumas, the correspondent of *Iris* in Athens, Zefyros Stavridis, journalist of the daily *Astrapi*, Zaharias Papantoniou, reporter of *Skrip*, and the spouse of Petros Kanellidis, manager of *Kairoi*, and so on. Alcibiade Sardelly and Alexandros Filadelfeus, who had known each other since 1891, from the congress of Romanian students in Giurgiu, sat at the same table. Sardelly was fascinated by his friend's intelligence, oratorical talent and artistic sense, who was making toasts in the ladies' honour whenever he had the chance: 'Filadelfeus, this dynamic force, full of life and cheer, drafts on the invitation to the dinner party the physiognomy of the other guests, paying special attention to the moustache of the Romanian journalist Franasovici [Richard ?] and to the arched forehead of the undersigned' [Ο Φιλαδελφεύς οαεικίνητος ούτος μοχλός πάσης ευθυμίας καιζωηρότητος, εξηκολούθηνα σχεδιάζη επίτων δελταρίων του γεύματος τας προωπογραφίας των συνδαιτη μόνων μεγαλυτέραν δίδων προσοχήνεις τας ξυρισμένες μoustάκας του ρουμάνου δημοσιο γράφου Φρασάνοβιτς καιτοκυρτωμένον μέτωπο του υποφαινούμενου].<sup>62</sup>

### THEATRE AND POLITICS

In honour of such priceless guests, two theatre performances were given in Athens at the Municipal Theatre (in Kotsia square, demolished today). On September 2<sup>nd</sup>, at the Municipal Theater (Μεγάλο Θεάτρο), in the presence of the Diadochus Constantine, of the rector and of the local authorities, the Greek students interpreted *Oedipus Rex*. On September 5<sup>th</sup> the actors of the troop *Nea Skini* performed the 'balcony scene' from *Romeo and Juliet* by William Shakespeare, the 'mad scene' from *Songo d'un Mattino di Primavera* by Gabrielle d'Annunzio, and the one-act play *The Noble Beggar* [Nobila Cerșetoare] by Vasile Alecsandri. The Alecsandri' comedy play has been translated into Greek by Dumitru Constantin Ollănescu, ex Romanian Minister in Athens.<sup>63</sup> The choice was not random. The love story between a young boyar widow and a young volunteer enrolled in the French army in the war of 1871 was a public statement of the Francophile feelings of Romanians and Greeks. The wounded hero, with a noble and brave soul, is opposed to Safir Balaur, a fearful comedian, but hopeful to win the young widow's heart. The actor Dimitrios Raftopoulos, playing Safir Balaur, was highly appreciated by the public: 'he made people laugh so much' (pe seama lui s-a râs mult). The actress who played the noble beggar – present on stage dressed in a traditional costume – was loved by the public. The theatrical show

<sup>62</sup> *Iris*, no. 1385, 31 January 1902, p. 1.

<sup>63</sup> P. Macri, *op. cit.*, p. 82.

ended with monologues and songs performed by the Romanian students and the Greek actors.<sup>64</sup>

Likewise, in Patras, the guests were taken to theatre two evenings in a row. At the Summer Theatre *Paradis* of Patras, the famous tragedy actress Ecaterina Veroni interpreted the part of the statue, creation of the King of Cyprus, Pygmalion, in *Galatea* by Spyridon Vasiliadis.<sup>65</sup>

### THE TRIP TO OLYMPIA

The trip to Olympia was, at the same time, an incursion into the rural world of Greece. The correspondent of *Adevărul*, N. Bosnief Paraschivescu, notices: ‘what a difference between our peasants and the Greek ones! The Greek peasant is more capable and richer ours have a material status that makes them too much dependent on others. A social category that exploits the Romanian peasant interposes between him and the State.’<sup>66</sup>

At the site in Olympia, Tocilescu proposed in a fervent speech, that, every five years, the Greek and Romanian students should meet in Olympia and in Adamclisi, hearths of their peoples’ ethnogenesis. For many years, Tocilescu made archaeological diggings at Adamclisi in Dobrudja, where he brought to light a majestic monument built by the Romans in memory of their fights against the autochthonous to conquer those territories.<sup>67</sup>

The visit of the Greek students to Romania was scheduled for the month of May 1902, for the anniversary of the 25<sup>th</sup> year since the proclamation of independence of the Romanian State.<sup>68</sup> This visit never took place. The Minister Dimitrie I. Ghica, asked by Constantinos Rados about the position of the Romanian government concerning this matter, declared that: ‘I find the idea beautiful [...] but we do not think such manifestations should be repeated too often, not only because they would lose their importance, but also because of the big diversion they produce among the students who are already prone to deviate, under the slightest pretext, from the normal occupations according to their age’ [*ideea îmi pare frumoasă... dar că nu credem că asemenea manifestări trebuesc repetate prea des, nu numai pentru că atunci pierd din importanța lor, dar și din cauza*

<sup>64</sup> Dem. D. Stoenescu, *op. cit.*, p. 55. About the writings of Alecsandri, see Alexandru Ciorănescu, *Vasile Alecsandri*, New York: Twayne Publishers, Inc, 1973, p. 112.

<sup>65</sup> Dem. D. Stoenescu, *op. cit.*, p. 49.

<sup>66</sup> *Adevărul*, no. 4459, 7 February 1902, p.1.

<sup>67</sup> *România Ilustrată*, no. 11–12, October–November 1901, p. 139.

<sup>68</sup> *Îlîc*, no. 1389, 13 March 1902, p. 1.

*diversiunii prea mari ce produc între studenți deja prea dispuși a se abate sub cel mai mic pretext de la ocupațiunile normale potrivite cu vârsta lor*].<sup>69</sup>

Some of the travellers have Greek origins. *Iris* publishes the photo of Polychronis Polychroniou, student of medicine in Vienna, originating from Papingo in Epirus – the birth place of Alcibiade Sardelly’s father – dressed in Evzones *foustanella*.<sup>70</sup>

The travellers were delighted whenever they met Greeks who had spent many years in Romania and spoke their language. On the railway road from Athens to Patras, at Eghion station, which is a military port, Bosnief Paraschivescu writes in *Adevărul*, ‘the chief of station, a former clerk on Cernavodă-Constanța line, gave us a very warm welcome [...] In a poor Romanian language, he told us he could not forget the beautiful landscapes of the Danube, where he had spent his most beautiful years’ [*șeful stației, un fost funcționar pe linia Cernavodă-Constanța ne-a făcut o primire foarte călduroasă ... Într-o românească stricată ne-a spus că nu poate uita frumoasele vederi ale Dunării, unde și-a petrecut cei mai frumoși ani ai săi*]<sup>71</sup>.

The guests received gifts from organizations and from private persons. The Raisin Bank of Patras offered each traveller three boxes of the priceless fruit of the province<sup>72</sup>. The Athenian watchmaker Grigorios Valsamidis offered alarm clocks to several travellers, who distinguished themselves, he writes to Tocilescu, ‘out of their immense Hellenism they have shown throughout their time spent here and through the articles they have published’ [δια τον ακρότατον ελληνισμόν ον εξεδήλωσαν κατά την ενταύθα διαμονήν των, και δια τα άρθρα άτινα δημοσιεύσαν]<sup>73</sup>. The lady students received from A. Isaakidis, pharmacist of the Royal Court, a balm for sun protection, *Baume des Nymphes*<sup>74</sup>. Wherever they went, writes Stoenescu, the merchants and manufacturers overwhelmed them with small gifts<sup>75</sup>.

If some traders offered gifts, others took advantage of the young people’s carelessness. The student Avram Vasulescu forgot his watch and other personal belongings at Alexandra Hotel in Athens. The hotel owner claimed that the watch had been pledged by the student on account of

<sup>69</sup> ARMFA, 71/1900–1919, box 36, 24 September/7 October 1901, p. 149.

<sup>70</sup> *Iris*, no. 1383, 11 January 1902, p. 2.

<sup>71</sup> N. Bosnief Paraschivescu, in *Adevărul*, no. 4483, 7 February 1902, p. 1.

<sup>72</sup> *România Ilustrată*, no. 11–12, October–November 1901, p. 140.

<sup>73</sup> Letter to Tocilescu, 6 September 1901, RAL, mss. rom. 1557, f. 134; in Greek p. 135. Valsamidis offered alarm clocks to Maria Șoiculescu, Maria Pantzu (both students of philology), Mr. G. Stănculeanu (law student), Stoica Nicolăescu (student of philology), Ion Aurel Candrea (professor of philology), N. Bosnief Paraschivescu (law student).

<sup>74</sup> RAL, ms. rom. 1557, 6 September 1901, p. 137.

<sup>75</sup> Dem. I. Stoenescu, *op. cit.*, p. 59.



payment. As the law did not allow for such practices, the Greek police seized the watch, handing it over to the Romanian Legation in Athens<sup>76</sup>. In a letter to the general secretary of the government, Tocilescu denied the hotel owner's statement. The bills of all the hotels in Athens where the travellers were accommodated were personally paid by the professor.<sup>77</sup>

Tocilescu was assaulted, in Greece, by all sorts of requests. Ioan P. Rigopoulos, director of the school of Dimitsana village in Arcadia, wrote to him on September 5, 1901, to ask him to 'bring to Drăgășani some earth and stones as a symbol to commemorate those saint apostles of freedom' who were killed in a fight with the Turks in 1821. Likewise, he offered him a crown of laurels, sanctified by the Patriarch of Constantinople, a branch of pine from the mountains of Arcadia, that have sheltered the leaders of the Greek revolution, wild flowers from Valtetsi. If Tocilescu or one of his companions could not travel to Drăgășani, they could send them to the institutor of that place.<sup>78</sup>

Tocilescu was seen in Athens as an influential figure in a country considered to be the preferred destination of the Greek diaspora. Tocilescu received several employment requests. Ioan Capernaros of Pyrgos, institutor at Ghithio, asked the Romanian professor to find him a job in Romania, probably at a Greek school.<sup>79</sup> In October 1901, Chinon Stratigopulos, chief engineer on boats travelling from Constantinople, with studies in Austria, and with some experience on trans-oceanic ships, wrote to Tocilescu, asking him to intercede to be appointed in the Romanian sea service on Charles or Princess Mary ships, even on a position that would be inferior to his training and experience. The letter was sent from Constantinople. He was also in Athens during Tocilescu's visit, where, he wrote, 'I had lost my voice because of shouting "Long Live Romania"'<sup>80</sup>.

### WITHOUT AN ARMY, WE CONQUERED A COUNTRY'

In the interview given to Theodor Moscopoulos (signed Θύρσις), journalist of the newspaper *Patris*, professor Tocilescu showed to be animated by a fervent philhellenism: 'Greece is not a State with borders traced by treaties, like Romania, for instance, which lies from the Iron Gates

<sup>76</sup> ARMFA, Legation (Athens) to Minister (Bucharest), 20 September/ 3 October 1901, p. 192.

<sup>77</sup> Idem, 30 October 1901, p. 168

<sup>78</sup> RAL, ms.rom.1557, p. 78, 78v (5 September 1901).

<sup>79</sup> Idem, the letter in Greek and the translation into Romanian, p. 80, 127 (6 September 1901, header: Etairia Ellinismos).

<sup>80</sup> Idem, 12 October 1901, p. 82, 82v (in Greek, p. 141–142).

to Constanța or Sulina. Greece is somewhat without borders, but with residence in Athens. When I see the flourishing commercial metropolis of Asia Minor and Byzantium, when I see the bank managers of England, the railway managers of Egypt, the bankers of America or of the Indies etc., all animated by the same dream, to devote themselves or to claim the product of their work in Athens, adored like a holy temple, or to spend the rest of their lives in Greece, I cannot understand a Greece as it is today. The Greek patriotism is something big and impossible to measure<sup>81</sup>.

In 1903, the Society Ellenismos of Athens received the Romanian professor as member.<sup>82</sup> In the letter addressed to him on that occasion, we read: ‘we salute one of the most enthusiastic and purest philhellene’.<sup>83</sup>

Tocilescu claimed the merit to have contributed to the improvement of the relation with the Greeks. The evening of the travellers’ arrival to Bucharest, September 11, 1901, during the reception party offered by George Argyropoulos, ambassador of Greece in Bucharest, Tocilescu declared with emphasis: ‘we may say that, without an army, we conquered a country’ (putem spune că fără armată am cucerit o țară).<sup>84</sup>

On January 3, 1902 Tocilescu gave a lecture on the student trip at the Romanian Athenaeum. On March 2, 1902 he was invited to speak at the Romanian Royal Society of Geography. King Charles and a very large public attended this event hosted by the Senat Chamber.<sup>85</sup>

### TRAVELLING THE ROAD OF PEACE AND CONFLICT

At the end of this article, I would like to quote the conclusions of Dimitrie I. Ghica, the Romanian minister in Athens, who, although hostile to Tocilescu’s action, noticed: ‘this enthusiasm was indeed the spontaneous expression of the joy we felt here [in Athens], to have forgotten quarrels and jealousies of agents of a politics that is hostile to both States, and establishing, after quite a long period of coldness, a good understanding between two nations that are suddenly threatened by dangerous ethnic elements, not taken into consideration until now. On the first occasion that arose after the meeting of Abbazia, this joy had to be manifested’ [*entuziasmul acesta a fost în adevăr expresiunea spontană a bucuriei simțite*

<sup>81</sup> *Πατρις*, no. 3127, 13/26 September 1901, p. 1. The interview is published in Romanian by *Apărarea Națională*, no. 248, 17 September 1901, 1.

<sup>82</sup> RAL, mss. rom. 5157, 10 September 1903, p. 129–30 (in Romanian), p. 131–32 (in Greek).

<sup>83</sup> *Ibidem*, p. 129v.

<sup>84</sup> *Epoca*, no. 1794, 12 September 1901, p. 2

<sup>85</sup> *Ιρις*, no. 1383, 11 January 1902, p. 1, no. 1389, 13 March 1902, p. 3.

*aici de a vedea uitat niște certuri și niște gelozii întreținute de agenții unei politici ostile intereselor ambelor state și stabilindu-se după o perioadă destul de lungă de răceală o bună înțelegere între două state cari se simt deodată amenințate de niște elemente etnice periculoase și nesocotite până acum. La prima ocazie care se prezintă după întvederea de la Abbazia, această bucurie trebuia să se manifeste].<sup>86</sup>*

Particularly the Athenian press adopted an enthusiastic tone, which has made many people go out in the streets of the city. The tone of the press was later balanced due to the reserved attitude of the government and to Tocilescu's slightly political statements. The article published in the newspaper *Estia*, *Let's be careful* [Να προσέξωμεν], urges the public opinion not to let itself slip into the uncontrolled enthusiasm, so they may avoid ridiculing Greece internationally.<sup>87</sup>

The politicians and journalists of the two countries shared the opinion according to which the Romanians and the Greeks had a common enemy: the Bulgarians. The Greeks and the Romanians, creators of civilization and of progress, were the only Balkan nations entitled to share the supremacy over the region. Grigore Tocilescu rallied entirely to this point of view. He went to Greece as cultural ambassador of a nation that rivalled the ancient Greece in terms of historical inheritance and of future aspirations. In the Conference at the University, on September 7, 1901, but also in the middle of the ancient site of Olympia, the Romanian professor drew a parallel between this monument and Tropeum Traiani of Adam Klisi, milestones in the process of formation of the two peoples.

The trip to Greece – the same as the sovereigns' meeting at Abbazia – although it did not have an official character, aimed at asserting the cultural and friendship relations at the extremity of the Balkan Peninsula.

The Romanian-Greek friendship did not last long. In 1905, Greece broke off diplomatic relation with Romania due the Aromanian issue. The Sultan Abdul Hamid of the Ottoman Empire issued an *irade* (decree) officially recognizing the Aromanian communities and affirming their rights to maintain their schools and churches. The Macedonian crisis had reached the climax, the Greek and the Bulgarian rebels had been involved in a bloody battle in Macedonia and in the other ottoman provinces. More Aromanians with Romanian national feelings had been killed by the Greeks. The Greek government was suspected to send money and aids in Macedonia.

This situation created a diplomatic crisis which had severe repercussions for the Greek communities' regime in Romania.

<sup>86</sup> ARMFA, 71/1900-1919, box 36, 24 September/ 7 October 1901, p. 148.

<sup>87</sup> Idem, p. 148; *Estia*, no. 188, 5 septembrie 1901, p. 1.



Illustration 1. Grigore Tocilescu

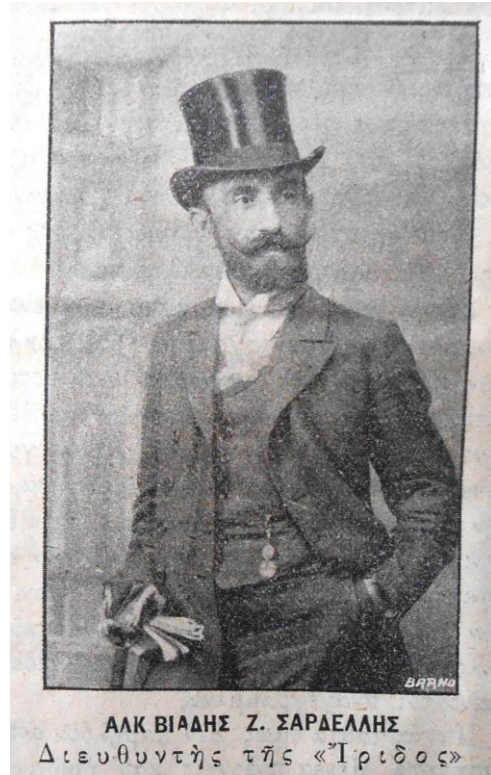


Illustration 2. Alcibiade Sardelly



Illustration 3. *Lumea Ilustrată* [Illustrated World].  
Romanian students by photographer Pantatzopoulos



Illustration 4. *Veselia* [The Cheerfulness], no. 37, 9 September 1901, p. 2–3.



Illustration 5. *Veselia* [The Cheerfulness], no. 21, 10 May 1901, p. 2–3.



### L'IMPORTANCE DU QUESTIONNAIRE D'AL. ODOBESCU. EN MARGE DE L'ÉDITION DES RÉPONSES DU DISTRICT DE BRAÏLA

Ionel Căndea a eu l'initiative, à l'aide des collègues sous sa coordination, de faire publier à la Maison d'édition *Istros* du Musée « Carol I » de Brăila un volume contenant les réponses envoyées des localités du département de Brăila au questionnaire archéologique rédigé par Al. Odobescu ainsi qu'à celui linguistique de B.P. Hasdeu<sup>1</sup>. Dans l'*Avant propos*, Ionel Căndea fait la précision qu'il s'agit du premier volume d'une série de « Documents concernant l'histoire de Brăila » conçue comme une collection réunissant des informations diverses : historiques, linguistiques, juridiques, ethnographiques. Nous sommes donc pour la première fois devant la publication de toutes les réponses reçues d'une certaine région<sup>2</sup> ce qui permet de comparer les informations obtenues par les deux enquêtes<sup>3</sup>.

On sait que la recherche a accordé aux deux questionnaires de Hasdeu (juridique et linguistique)<sup>4</sup> beaucoup plus d'attention qu'à celui archéologique d'Odobescu<sup>5</sup>. Entre les deux savants il y a une différence de seulement

<sup>1</sup> *Răspunsurile la Chestionarele Odobescu și Hasdeu, pentru județul Brăila*. Édition et études introductives par Ionel Căndea et Costin Croitoru, Brăila, Editura Istros a Muzeului Brăilei « Carol I », 2015.

<sup>2</sup> Les éditeurs ont décidé de reproduire comme tels les manuscrits, sans transcription et en laissant aux lecteurs la tâche de l'interprétation linguistique (Ionel Căndea, *Note sur l'édition*, p. 119). Leurs soucis sont compréhensibles, mais l'association d'un philologue aurait pu résoudre, sans doute, le problème de la fidélité envers les textes transcrits.

<sup>3</sup> Le deuxième volume de l'édition des réponses aux questionnaires comprendra les manuscrits dus à l'initiative de Nicolae Densusianu (1893, 1896), afin de compléter pour la zone choisie les résultats des plus importants questionnaires du XIX<sup>e</sup> siècle.

<sup>4</sup> À part le volume qui propose une typologie du folklore roumain selon les réponses aux questions de Hasdeu (Ion Mușlea, Ovidiu Bîrlea, *Tipologia folclorului. Din răspunsurile la Chestionarele B.P. Hasdeu*, deuxième édition revue et complétée par Ioan I. Mușlea, București, Editura Academiei Române, 2010), il faut mentionner la recherche de Zamfira Mihail sur la terminologie du costume paysan roumain dans la perspective de l'ethnolinguistique comparée du Sud-est européen (*Terminologia portului popular românesc în perspectivă etnolingvistică comparată sud-est europeană*, București, Editura Academiei Române, 1978), basée aussi, pour la première fois, sur les données puisées dans les réponses aux questions de Hasdeu ; Daniela Nedelcuț, *Nume de astre. Studiu onomastic al denumirilor populare de astre*, Craiova, Editura Sitech, 2000 ; Vasilka Aleksova, *Svatbata terminologija v bălgarskija i rumânskaja ezik*, Sofia, Maison d'édition de l'Université, 2013, étude sur la terminologie des noces en bulgare et roumain ; Darina Mladenova, *Zvezdoto nebe nad nas, etnolingvistično izsledvane narodni astronomi*, Sofia, Maison d'édition de l'Académie bulgare, étude sur la terminologie des astres.

<sup>5</sup> Nous mentionnons par exemple l'étude archéologique d'Ecaterina Țânțăreanu, *De la răspunsurile la Chestionarul lui Odobescu la Lista Monumentelor Istorice 2010 – județul Teleorman*, în *Buletinul Muzeului județean Teleorman. Seria Arheologie*, 3 (In honorem Vasile Boroneanț, 80 de ani), 2011, 233–248.

quatre ans, Odobescu étant né en 1834, Hasdeu en 1839 ; ils étaient presque du même âge. La priorité d'Odobescu – auteur en 1870-1871 de son questionnaire, tandis que Hasdeu a rédigé son questionnaire en 1885 (il est vrai, beaucoup plus élaboré et détaillé)<sup>6</sup> – est d'autant plus significative, puisqu'il ne s'agit pas d'un rapport entre le maître et le disciple. La contribution d'Odobescu mérite, donc, de ne pas être négligée.

La possibilité d'utiliser les faits recueillis par Odobescu dans les recherches folkloriques et même linguistiques a été rarement exploitée. Dans sa note explicative à l'édition du matériel folklorique présent dans les réponses aux questions de Hasdeu, Ion Muşlea attirait l'attention sur la richesse de ce matériel, sans signaler les données semblables qu'on aurait pu trouver aussi dans la matière recueillie par Odobescu, malgré l'appel qu'il a fait aux collections d'Ion Pop Reteganul et de Nicolae Densusianu<sup>7</sup>. Ovidiu Bîrlea, à son tour, laisse de côté le questionnaire d'Al. Odobescu<sup>8</sup>. Il est difficile de comprendre son manque d'intérêt, vu qu'il mentionne ailleurs l'ouvrage d'Odobescu sur les antiquités du district de Romanaţi, précisément parce que le savant y enregistrait les variantes de la légende *Domnul de Rouă* «Seigneur de rosée» et la variante d'une balade recueillie d'un violoneux ; à cette occasion il faut observer que Bîrlea passe sous silence l'existence du questionnaire qui fournissait les faits folkloriques discutés par Odobescu dans son ouvrage sur le district de Romanaţi<sup>9</sup>.

Il faut noter, pourtant, que le matériel folklorique et ethnographique recueilli dans l'enquête d'Al. Odobescu a été mis à profit assez tôt par Lazăr Şăineanu, en 1896, dans ses *Studii folklorice. Cercetări în domeniul literaturii populare*, sur le thème des géants, *Jidovii sau tătarii sau uriaşii*<sup>10</sup> ; il reconnaît nettement que l'information entière lui vient des réponses reçues aux questions d'Odobescu.

<sup>6</sup> Sur les deux questionnaires élaborés par Hasdeu voir l'étude d'Ovidiu Bîrlea, *B.P. Hasdeu și folclorul*, dans le volume Ion Muşlea, Ovidiu Bîrlea, *Tipologia folclorului*, p. 33–80.

<sup>7</sup> Ion Muşlea, *Importanța materialului folcloric din răspunsurile la Chestionarul Hasdeu și problema valorificării lui*, dans le volume Ion Muşlea, Ovidiu Bîrlea, *Tipologia folclorului*, p. 25–32.

<sup>8</sup> Ovidiu Bîrlea, *B.P. Hasdeu și folclorul*.

<sup>9</sup> Ovidiu Bîrlea, *Academia Română și cultura populară*, en «Revista de etnografie și folclor», 11 (1966) 5–6, p. 411.

<sup>10</sup> Lazăr Şăineanu, *Studii folklorice. Cercetări în domeniul literaturii populare*, Bucureşti, Editura Librăriei Socec, 1896, édition et étude introductive par Al. Dobre, avant propos par Dan Horia Mazilu, Academia Română, Fundația Națională pentru Știință și Artă, Institutul de Istorie și Teorie Literară „G. Călinescu”, Universitatea din Bucureşti, Centrul de Studii Ebraice, Série «Folkloristes et ethnographes juifs de Roumanie», Bucureşti, 2003, p. 123–138.



La publication du matériel reçu des 26 localités de Brăila<sup>11</sup> et l'étude introductive de Costin Croitoru démontre l'utilité de la démarche d'Odobescu. Sans négliger la composante ethnographique et folklorique des questions et des réponses, C. Croitoru se propose d'en relever d'abord l'importance pour l'archéologie. La place de l'activité d'Odobescu en tant qu'initiateur d'un questionnaire réellement scientifique et valable pour l'enquête folklorique, devenu modèle pour Hasdeu, N. Densusianu et Gr. Tocilescu, a été mise en évidence par Al. Dobre<sup>12</sup>.

Les six points bien détaillés du questionnaire d'Al. Odobescu représentent une tentative solide d'étude à l'aide des questions envoyées aux maîtres d'école, aux instituteurs et aux prêtres des villages. L'histoire des recherches roumaines à l'aide des questionnaires est riche et poursuit de près le parcours de cette méthode utilisée dans plusieurs pays européens<sup>13</sup>. La plupart des présentations de ces recherches ne mentionnent pas, néanmoins, la contribution significative d'Odobescu, qui, entré en Académie en 1870<sup>14</sup>, a l'initiative du questionnaire en 1871 et le fait répandre à l'aide du Ministère de l'Instruction. Il décrit lui-même, dans la conférence *Artele în România și periodul preistoric*, tenue en 1872<sup>15</sup>, la manière dont il a conçu son enquête par réponses écrites. Prenant comme exemple l'intérêt que tous les citoyens ont en Danemark pour leur propre art à travers le temps, Odobescu se propose, d'une part, d'éveiller en Roumanie aussi la curiosité des lettrés pour l'art du peuple, pour le folklore et d'en éduquer leur goût et, de l'autre,

<sup>11</sup> Voir la liste dressée par l'inspecteur scolaire avec les localités où il a envoyé le questionnaire (*Răspunsurile la Chestionarele Odobescu și Hasdeu*, p. 170–171). Il faut observer que tous les instituteurs qui ont reçu les questions ont envoyé des réponses, même s'ils n'ont pas tous fourni des informations.

<sup>12</sup> Al. Dobre, *Alexandru Odobescu folclorist. Aspecte inedite*, en « Revista de etnografie și folclor », 30 (1985) 2, p. 156–165. Sans faire mention d'Ion Mușlea, Al. Dobre attire l'attention sur les exagérations d'Ov. Bîrlea, qui laisse de côté les résultats d'Odobescu. À son tour, Ion Taloș, *Avant propos. Culegeri de folclor cu ajutorul corespondenților în Europa. Stadiul valorificării lor*, en Ion Mușlea, Ovidiu Bîrlea, *Tipologia folclorului*, p. 5–18, ne rappelle pas l'activité d'Odobescu. Voir aussi Al. Dobre, *Chestionarul arheologic al lui Odobescu*, en « Revista de etnografie și folclor », 31 (1986) 1, p. 46–52.

<sup>13</sup> Pour l'histoire des questionnaires dans la science roumaine en contexte européen voir Ion Taloș, *Avant propos*.

<sup>14</sup> Voir *Dicționarul literaturii române de la origini până la 1900*, București, Editura Academiei Române, 1979, p. 638. *Dicționarul* nous ne dit rien sur les enquêtes d'Odobescu.

<sup>15</sup> Nous avons consulté le texte dans le volume Al. Odobescu, *Opere alese. II. Scrieri istorice, istorico-literare, filologice, folklorice, arheologice*, édition soignée par Alexandru Iordan, București, Cugetarea, Georgescu Delafras, p. 294–323. Pour d'autres détails concernant la genèse du questionnaire et sa diffusion voir Al. Dobre, *Alexandru Odobescu folclorist*, p. 161 et suiv. Dans la lettre envoyée au Ministère de l'Instruction, publiée par Al. Dobre, Odobescu parle de l'intérêt scientifique que peuvent présenter même les localités qui n'ont que des traditions et pas de ruines ou de vestiges anciens. Il insiste sur le style qu'il a utilisé afin de se faire mieux comprendre.

d'assurer « l'instruction archéologique du pays »<sup>16</sup>. D'ailleurs, le nom qu'il utilise est « Questionnaire populaire archéologique », « rédigé ... dans le style et dans la forme qui [lui] semblait faciliter la compréhension dans les populations rurales »<sup>17</sup>. Le synonyme du néologisme *chestionar* (*chestionar*, questionnaire) est *izvod*, utilisé justement afin d'expliquer cette nouvelle notion. Selon Fr. Damé, le terme *izvod* était déjà hors d'usage à la fin du siècle et avait le sens « copie, liste, catalogue »<sup>18</sup>. En suivant le « Dictionnaire de l'Académie », les cinq sens du mot, hors d'usage ou vieillis, sont: « origine ; copie, version ; récit, version orale, tradition ; esquisse ; registre, catalogue »<sup>19</sup>. L'étude des réponses devrait donner à l'avis d'Odobescu « une vue d'ensemble [en original, *un conspect*<sup>20</sup>] des coutumes du passé, malgré qu'elle soit encore peut-être trouble; on aurait l'esquisse d'une carte des antiquités de notre pays à diverses époques »<sup>21</sup>.

Les questions sont expliquées avec minutie, Odobescu faisant des demandes directes, qui démontrent ses connaissances sur les réalités et leurs dénominations, fait qui lui permet d'attendre des réponses adéquates<sup>22</sup>.

La première question a en vue le champ onomasiologique que l'auteur organise autour du syntagme *loc însemnat* « endroit important, ayant une valeur significative », *așezământ strămoșesc* « établissement des ancêtres » ; il exige des données à la fois historiques et linguistiques concernant les places portant des noms tels<sup>23</sup> : *cetate* « château fort, cité », *cetățuie* « petite forteresse », *corn* « angle, coin » (?), *grind* « colline » (?), *strajă veche* « avant-poste ancien », *tabără veche* « camp, armée » (?), *siliște* « endroit où il y eu un village, emplacement d'un ancien village », *turn* « tour », *culă* « tour », *bașcă* « souterrain, voûte ; bastion, redoute ; cachot », *hazna* « trésor », *capişte* « toute église non-orthodoxe », *mănăstire* « couvent », *biserică veche* « église ancienne », *altar* « autel ».

<sup>16</sup> Al. Odobescu, *Opere alese*. II, p. 299–300, 309–310.

<sup>17</sup> Al. Odobescu, *Antichitățile județului Romanați. Cuvântare rostită în ședința din 20 septembrie 1877 a Societății Academice Române și acum însoțită cu note, anexe și desemnuri*, Extras din Analele Societății Academice Române, tom X, Secțiunea II, București, Tipografia Societății Academice Române, 1878, p. I.

<sup>18</sup> Fr. Damé, *Nouveau dictionnaire roumain-français*, Bucarest, Imprimerie de l'État, 1893, s.v.

<sup>19</sup> *Dicționarul limbii române*, Academia Română, sub cond. lui S. Pușcariu, tom. I–II (A–C, D–DE, F–I, J–Lojiniță), București, 1913–1949, s.v.

<sup>20</sup> Il s'agit précisément de la première attestation du mot *conspect* en roumain, provenant du lat. *conspectus*, germ. *Konspekt*, *Mic dicționar academic*, Academia Română, Institutul de Lingvistică « Iorgu Iordan, Al. Rosetti », A-Me, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2010, s.v.

<sup>21</sup> Al. Odobescu, *Antichitățile județului Romanați*, p. III.

<sup>22</sup> Les questions sont publiées par Odobescu en *Antichitățile județului Romanați*, p. V et suiv. Voir aussi *Răspunsurile la Chestionarele Odobescu și Hasdeu*, pentru județul Brăila, p. 123–129.

<sup>23</sup> Nous avons donné les équivalences en suivant Fr. Damé, *Nouveau Dictionnaire roumain-français*.

Dans ce groupe de dénominations entre aussi le terme général *șanțuri* « fossés », pour lequel les synonymes spéciaux mentionnés sont *troian* « fossé creusé par les armées de Trajan ; tas, amas (*troian de piere*, tas de pierre ; *troian de zăpadă*, amas de neige, dune de neige) », *brazdă* « sillon, rayon, raie » et *val* « fortification, repli de terrain fortifié ».

Cette première question élargit le domaine des lieux importants ramenant en discussion la série des noms d'accidents de terrain, de toute sorte d'inégalité du relief : *măgure vechi* (pl.) « collines anciennes », *movile* (pl.) « buttes de terre », *gorgane* (pl.) « tumulus », *popine* (pl.) « monticules », *rovine* (pl.) « fondrières », *gropane* (pl.) « gros trous ».

Le vocabulaire des tombeaux comprend les noms *morminte* « tombes », *gropnițe* « caveaux, cryptes », *bolți* « voûtes ».

Il y a aussi des termes liés à l'exploitation des mines anciennes : *gropi* « fossés », *borte* « trous, ouvertures, cavités », *ocene părăsite* « mines, mines de sel », *băi* « mines, carrières ».

Odobescu sollicite aussi des récits sur les murs écroulés (*ziduri surpate*), dont on croit qu'ils sont restés du temps des géants (*uriașii*), des Juifs (*Jidovii*), des Tartares (*Tătarii*) ou des autres peuples anciens<sup>24</sup>. Les réponses sont importantes pour l'étude des ethnonymes, que personne n'a réalisée encore.

Il cherche des renseignements sur les vestiges des piliers (*stâlpi*) et sur les extrémités (*căpătâie*) des ponts (*poduri*) anciens traversant une rivière ou une vallée.

Les éléments qu'Odobescu a pris en considération dans la première partie de son questionnaire donnent la possibilité des études approfondies sur la toponymie qui aient en vue la comparaison entre les différentes régions en ce qui concerne la structure des toponymes et les explications offertes par les habitants du chaque endroit pour leur naissance. Il s'agit d'une microtoponymie en grande partie unitaire, due à une manière semblable de juger l'environnement. Réelles ou non, les explications témoignent de l'existence de la conscience du passé et représentent une sorte d'histoire orale du chaque lieu enquêté. La deuxième question exige explicitement les noms de tous les accidents de terrain. L'étude des toponymes n'a suscité aucun intérêt jusqu'à présent.

<sup>24</sup> Voir, sur les collines, sur les fossés et les replis de terrain, ainsi que sur les temps des géants et leurs noms les chapitres *Despre movile* et *Despre Tătari, Uriași, Novac(i)* dans l'étude introductive de Costin Croitoru, *Răspunsurile la Chestionarul Odobescu*, avec bibliographie, en *Răspunsurile la Chestionarele Odobescu și Hasdeu*, p. 55–69.

À la fin de la première question se trouve une énumération des objets anciens dont l'usage remonte aux habitants d'autrefois : *oale* (pl.) « pots en terre », *ulcioare* (pl.) « cruches », *urloaie* (pl.) « tuyaux », *hârburi* (pl.) « débris », *arme* (pl.) « armes », *unelte* (pl.) « outils », *podoabe* (pl.) « ornements », *idoli* (pl.) « idoles », *lespezi* (pl.) « dalles » ornées de figures ou de lettres, *bănuți* (pl.) « petites pièces de monnaie », etc. Associés aux données sur les collines et les buttes ou les monticules, cette sorte d'information peut offrir des renseignements concernant la recherche des trésors et les croyances qui l'entouraient, caractérisant la deuxième moitié du XIX<sup>ème</sup> siècle.

La cinquième question demande aux instituteurs de consigner minutieusement *spuse bătrânești* « proverbes, dictons » et *povești* « récits, histoires », qu'ils doivent recueillir des gens qui les connaissent depuis leurs aïeux<sup>25</sup>.

Il est intéressant de comparer la manière dont les instituteurs répondent en 1871–1874 et en 1884–1885. L'édition concernant le district de Brăila nous donne la possibilité de comparer la situation en 9 localités d'où l'on a obtenu des réponses dans les deux enquêtes. Les répondeurs ne sont pas les mêmes. La comparaison s'avère instructive entre les districts aussi dans les deux enquêtes. Ov. Bîrlea constate la faible participation, par exemple, des districts Dorohoi et Romanați aux questionnaires de Hasdeu<sup>26</sup>. Il s'agit de districts très bien représentés dans l'enquête d'Odobescu, qui emploie le riche matériel afin de rédiger ses deux ouvrages conçus comme modèle de ce qu'il envisageait quand il a rédigé le questionnaire.

*Cătălina Vătășescu*  
(*Institut d'Études Sud-Est Européennes, Bucarest*)

<sup>25</sup> Pour l'intérêt folklorique de la cinquième question voir Al. Dobre, *Alexandru Odobescu folclorist*, p. 163, qui est d'avis que seulement cette question se réfère à la culture populaire, ainsi que les récits des géants mentionnés dans la première question. Il ne prend pas en considération les possibles narrations sur la naissance des toponymes.

<sup>26</sup> Ov. Bîrlea, *B.P. Hasdeu și folclorul*, p. 69.

DEPORTATIONS EN MASSE AU XX<sup>E</sup> SIÈCLE DANS L'ESPACE ROUMAIN:  
ACTION, PRATIQUE JUDICIAIRE ET POLITIQUE

Miodrag Milin, Tvetko Mihailov, Andrei Milin, *Sârbii în Golgota Bărăganului. Noi contribuții /Срби у Бараганској Голготи. Нови прилози/*, (*Les Serbes au Golgotha du Baragan*), Ed. Mirton, Ed. Uniunii Sârbilor din România, Timișoara, 2016

Ce deuxième volume de l'équipe de recherche de l'Université et de la filiale de Timisoara<sup>1</sup> de l'Académie Roumaine, traitant de la déportation (1951) de grandes masses de population du Banat au Baragan, nous incite à réfléchir à une tragédie ayant frappé des centaines de gens innocents. C'est un sujet très important, interdit ou caché avant 1990, mais au centre de l'attention des chercheurs et mémorialistes après cette date. C'est notamment la Fondation de l'Académie Civique, le Mémorial de Sighet qui y prête une attention particulière: plusieurs colloques sur ce thème y ont été organisés et des volumes de documents ont été publiés sous la coordination de Romulus Rusan<sup>2</sup>. Plusieurs volumes de mémoires des anciens déportés de tous les coins du pays sont également parus.

Il s'agit de déportations collectives, de déportations en masse de la population civile, de vagues de déportations hors de l'espace roumain ou à l'intérieur de celui-ci, représentant des outils politiques et une action de répression que le pouvoir soviétique ainsi que l'Allemagne nazie ont introduit dans l'espace roumain après 1940. Il s'agit de déportations pendant la guerre, mais surtout aux temps de paix.

Une fois la Bessarabie occupée, le 28 juin 1940, à la suite du protocole secret du pacte germano-soviétique Ribbentrop – Molotov, les armées soviétiques procèdent dans l'espace roumain à des déplacements d'un territoire à l'autre de vastes communautés humaines. En Roumanie, les critères pour sélectionner les déportés furent parfois socio-politiques, parfois ethno-politiques. Dans tous les cas, il s'agissait de la déportation *de citoyens roumains*, population civile, appartenant à diverses ethnies et confessions. Apparaissent dès lors des colonies de déportés à domicile forcé pour plusieurs années durant. Il faut remarquer qu'avant 1940 la pratique législative, judiciaire ou politique roumaine n'avait jamais connu le phénomène de déportation collective. Dans ce qui suit je vais rappeler les vagues de déportations entre 1940 et 1964 – date à laquelle elles ont cessé:

**\* 1940-1941. La première vague. La déportation de populations de Bessarabie et de Bucovine en Sibérie.** Après l'occupation de la Bessarabie et de la Bucovine par les armées soviétiques à la suite du pacte Ribbentrop – Molotov, et suite

<sup>1</sup> Voir Miodrag Milin, Liubomir Stepanov, *Sârbii din România în Golgota Bărăganului*, traduction du serbe de Ivo Muncian, Timișoara, 2004 : Voir la Bibliographie du présent volume, p. 197, où sont marquées les cinq éditions des années 1996–2004.

<sup>2</sup> Voir *Școala Memoriei*, vol. 1–14, Fundația Academia Civică, București, 2001–2015.

au retrait de l'administration roumaine de Bessarabie et Bucovine (les institutions, l'armée, les fonctionnaires, les enseignants, les instituteurs, les prêtres), ont eu lieu, à partir de juillet 1940, des arrestations massives dans les rangs de la population civile de Bessarabie et Bucovine. Dans cette situation se sont trouvés *des citoyens roumains* fussent-ils Roumains, Bulgares, Juifs, Russes, Ukrainiens, Albanais, Gagaouzes, Arméniens, Grecs etc., tous déportés en Sibérie. On estime que lors de cette première vague environ 35.000 gens de tous les âges ont été déportés, mais il semble que leur nombre était beaucoup plus élevé. Cette première vague de déportations s'achève en 1941 avec le retrait des armées soviétiques.

**\* 1940. Septembre. La deuxième vague. La déportation (*Umsiedlung*) des Allemands des colonies du sud de la Bessarabie et des Allemands de Bucovine** à la suite du protocole secret du pacte Ribbentrop-Molotov. Initialement ils sont déportés vers la Pologne, pour que – avec l'avancée du front vers l'Ouest – ils soient dirigés vers l'Allemagne. Ce déplacement de plus de 92.000 Allemands est une véritable déportation, il s'agit d'un déplacement forcé, contre la volonté de la population allemande de ces régions. La population des colonies allemandes du sud de la Bessarabie y était arrivée dès 1814 du Duché de Varsovie; à celle-ci se sont ajoutées quelques autres vagues de population arrivées d'Allemagne jusqu'en 1834. La population de Bucovine y était colonisée depuis 1775 par l'Empire des Habsbourg. Le mot *Umsiedlung* vient de *Siedlung- Colonnisation\** et signifie pratiquement **Décolonisation**.<sup>3</sup> Le même sort fut partagé par les Allemands de Dobroudja, de Pays Baltes et de Galicie.

**\* 1942. La déportation des Juifs de Roumanie en Transnistrie.** Elle a eu lieu sous le régime d'Antonescu, après le pogrom de Iasi et a été renforcée par la demande de l'Allemagne d'envoyer les Juifs dans des camps d'extermination. Le thème est recouvert par une grande quantité d'études et documents et le Centre d'étude de l'histoire des Juifs de Roumanie en a réalisé une très riche bibliographie.

**\* 1942–1943. La déportation des Tsiganes en Transnistrie**<sup>4</sup>.

**\* 1943–1944. La déportation par les autorités hongroises et allemandes de 120.000 Juifs de la Transylvanie du Nord,** occupée par la Hongrie<sup>5</sup>, dans les camps d'extermination, dont notamment à Auschwitz.

**\* 1945. La déportation des Allemands de Roumanie en Union Soviétique** (au Kazakhstan, au Donbass, en Sibérie). À la fin de la guerre, les autorités soviétiques installées en Roumanie imposent à l'État roumain la déportation des

<sup>3</sup> Il y a une très riche bibliographie sur ce thème. Voir Ute Schmidt, *Die Deutschen aus Bessarabien. Ein Minderheit aus Südosteuropa (1814 bis heute)*, Bohlau Verlag, Köln, 2006; Ute Schmidt, *Bessarabien. Deutsche Kolonisten am Schwarzen Meer*, Potsdam, 2008. Voir aussi Partenie Masichievici, *Skizzenblätter aus den Jahren 1940–1941*, Ed. Anima, București, 2006.

<sup>4</sup> Voir les recherches de l'historien Viorel Achim de l'Institut d'histoire de l'Académie Roumaine.

<sup>5</sup> Voir le livre de Dieter Schlesak, *Capesius, farmacistul de la Auschwitz*, Polirom, 2008 et sa bibliographie.

Allemands de Roumanie en Union Soviétique. Environ 75 000 Allemands, ayant entre 17 et 40 ans, sont déportés dans des camps de travail au Donbass et en Sibérie<sup>6</sup>.

\* **1951. La déportation d'habitants du Banat dans la plaine du Baragan** (La Pentecôte Noire)<sup>7</sup>. Il s'agit de 44.300 personnes (issues de toutes les ethnies – des Roumains, Allemands, Serbes, Bulgares, Hongrois et des réfugiés de Bessarabie ayant cherché abri au Banat en 1940 et 1944) installées dans 18 colonies dressées du jour au lendemain dans les champs cultivés de blé, avoine ou coton, appartenant aux Coopératives Agricoles d'État de Braila et Galati.

Cet ouvrage est une étude sérieuse appuyée sur beaucoup de fonds d'archives et sur des témoignages des déportés de 1951. Elle apporte des informations concernant les Serbes de Banat, mais les statistiques, les observations, les commentaires s'étendent à toutes les ethnies déportées dont la situation dramatique était similaire à celle des Serbes – tous des citoyens de la République Populaire Roumaine. Selon les statistiques du volume, la déportation des populations de Banat du 17–18 juin 1951 sur un territoire de 25 km longeant la frontière avec la Yougoslavie a touché 297 localités, 12791 familles, soit 40300 individus des départements de Timis, Caras-Severin, Mehedinti. La déportation a été décidée à cause de la rupture entre Tito et le Kremlin, sur la base de l'Arrêt no. 200/1951 du Ministère de l'Intérieur dicté par le Comité Central du Parti Communiste Roumain. Selon ce document, la déportation a comme but de créer une ceinture de protection idéologique envers « la réaction titiste » et surtout envers l'Occident. Elle a comme but d'écarter les adversaires politiques du communisme dans les villages, de disloquer les éléments suspects dans la zone frontalière avec la Yougoslavie et d'annihiler la propriété privée des paysans. Sous la menace des armes, embarqués dans 6200 wagons de marchandises, ayant comme seules affaires ce qu'ils ont pu entasser dans un chariot, des Roumains, des Serbes, des Allemands, des Bulgares, des Hongrois, des Bessarabiens, des Bucoviniens, des Macédo-Roumains et d'autres vont donner vie aux 18 nouvelles localités dans la Plaine du Baragan (p. 13). Rappelons que c'est l'époque de la collectivisation et que le procédé est une copie du modèle soviétique de l'époque des kolkhozes lorsque des villages entiers de paysans russes avaient été déportés en Sibérie.

Pour rester dans le domaine de la statistique, les chiffres indiquent que la vague de déportés de 40.300 individus est formée de 15.113 Roumains de Banat, 8477 Roumains de Bessarabie et Bucovine, 3557 Aroumains, 9413 Allemands, 2780 Serbes, 530 Bulgares, 200 Hongrois, 50 Croates, 200 d'autres nationalités – des Slovaques, Tchèques, Polonais, Juifs etc. Abandonnés au milieu des champs, sans aucun abri, les déportés du Banat ont creusé des trous, ont construit des huttes où ils

<sup>6</sup> Voir Laura Gheorghiu, *Comunitatea dispărută. Germanii din România între anii 1945–1967*, Ed. Triton, București, 2015; voir aussi les études de *Școala Memoriei*, signées par Hannelore Baier, Hans Bergel, Anneli Ute Gabanyi, Hiltrun Glass, Edda Binder Iijima etc.

<sup>7</sup> Voir également Smaranda Vultur, *Din radiografia represiei. Deportarea în Bărăgan 1951–56*, Ed. Mirton, Timișoara, 2011.

ont installé leurs enfants, ont creusé des fontaines, ont fait des adobes pour ériger des maisons couvertes de pailles.

Le procédé ressemble de manière frappante à celui de 1941 – à savoir la déportation des populations de Bessarabie et de Bucovine en Sibérie; les hommes ont été envoyés dans des camps, alors que des familles étaient jetées directement dans la forêt – la taïga de l'Altai – dans des communautés compactes à une distance de 40 verstes les unes des autres. Dans la taïga, ils ont fait des huttes couvertes de branches, ensuite on les a soumis à des travaux forestiers ou dans les kolkhozes déjà créés par les paysans russes déportés par Staline dans l'entre-deux-guerres. Au début, ils se nourrissaient d'herbes, de champignons ou d'autres produits de la taïga. Le livre sur les déportés de Banat porte sur des faits passés environ sept ans après la fin de la guerre, mais, par les témoignages des rescapés aussi bien que par les documents d'archives, il nous rappelle que les signes de cette barbarie étaient présents en Roumanie dès le début de l'occupation – en 1945.

On a ainsi une radiographie des 18 localités érigées par les déportés de Banat dans la plaine du Baragan, des esquisses des localités, des maisons, des bâtiments administratifs, de la milice, du dispensaire, de l'école. La nouvelle civilisation barbare aura également son cimetière mais pas d'église. La population déportée est envoyée travailler dans les Coopératives Agricoles d'État de la région, ayant des restrictions de déplacement au-dessous de 15 km. En 1956, ces déportés sont libérés par les autorités communistes et renvoyés au Banat. Néanmoins, beaucoup y sont restés car ils n'avaient plus où aller, dans le cas des réfugiés de Bessarabie. Le Banat a vu revenir une population traumatisée, humiliée, coupable de quelque chose qu'elle ne comprenait pas, démunie de dignité et de l'identité de l'être humain ayant appartenu à une société civilisée à peine quelques années auparavant.

Enfin, la dernière déportation:

\* **1956–1964. La déportation des anciens détenus politiques**<sup>8</sup> dans les villages du Baragan (bâti en 1951 par les déportés de Banat). Il s'agit de milliers de détenus politiques libérés de prisons et du Canal Danube-Mer Noire, mais assignés à domicile obligatoire : 80 % de ces dernières collectivités sont formées d'intellectuels et de membres de l'élite politique de l'entre-deux-guerres ou de religieux appartenant à tous les cultes. C'est toujours ici que seront déportées (vers 1960) des familles de bergers du Maramures, arrêtés et condamnés pour avoir aidé les partisans. Les hommes sont jetés en prison, tandis que les femmes et les enfants sont déportés au Baragan. En 1963, à la suite d'une amnistie générale, ils sont tous libérés. Ils regagnent leurs maisons – s'ils les retrouvent – aussi humiliés et coupables d'une faute qu'ils ne connaissent pas et qu'ils n'ont jamais comprise. Ils ont toujours porté le stigmate de coupables, d'ennemis du peuple.

<sup>8</sup> Institut de l'Académie Roumaine pour l'étude du totalitarisme, *Intelectuali români în arhivele comunismului*, Ed. Nemira, București, 2006.



Tout cela a été subi par des civils de Bessarabie, Bucovine, Dobroudja, Transylvanie, Banat, Moldavie, Valachie, des citoyens que l'État n'a plus protégé et qu'il a livrés à des procédés cruels d'humiliation et destruction. J'estime qu'il s'agit de centaines et de centaines de milliers de personnes, abandonnées aux oubliettes.

Les localités construites par les déportés du Banat ont continué d'exister pour quelque temps, c'étaient les évadés de Bessarabie n'ayant plus où aller qui y habitaient. Peu à peu, elles ont été démolies par les propriétaires de l'époque – les Coopératives Agricoles d'État –, et les cimetières avec leurs morts ont été rasés à jamais par des tracteurs et des bulldozers.

Une telle lecture justifie la question: qu'est-ce que l'on a construit – du point de vue moral, juridique, politique, mental, humanitaire – par cette humiliation écrasante de la population civile? Je pense que cela n'a mené qu'à la perte de toute confiance des individus dans leur État (après ces horreurs, beaucoup de gens ont quitté la Roumanie: des Allemands, des Juifs, des Arméniens aussi bien que des Roumains). Le sens de la responsabilité a été anéanti chez ceux qui ont survécu en perdant toute confiance dans leur propre personnalité.

Ceci a eu des effets sur la population entière de la Roumanie, non seulement sur les déportés, parce que cette population a vécu des décennies sous la terreur, obligée à „ne pas voir” et à ne pas oublier le danger! Les déportés rentrés chez eux n'ont plus eu une vie normale, ils ont simplement survécu au milieu de la confusion totale. Ce qui ressort de la lecture des témoignages recueillis par ce livre auprès des anciens déportés ce n'est pas de la haine, mais cette confusion, cette résignation et le pardon accordé aux autres. La société se doit de revenir toujours à sa mémoire collective. Et de la respecter.

*Elena Siupiur*  
*(Institut d'Études Sud-Est Européennes, Bucarest)*

## DU « PARTI NATIONAL » AUX PARTIS HISTORIQUES

Silvia Marton, « *Republica de la Ploiești* » și începuturile parlamentarismului românesc (« *La République de Ploiesti* » et les débuts du parlementarisme roumain), Ed. Humanitas, București, 2016

Il a déjà été question ici du rôle des élites et des idées politiques qui ont fait naître des institutions dans le processus de modernisation des États du Sud-Est européen. J'affirmais à ce propos : « Au cours de la dernière dizaine d'années, la recherche roumaine dans le domaine de l'histoire et des sciences politiques a fait surgir de nouveaux thèmes; on assiste pratiquement à l'apparition de nouvelles directions dans l'histoire des idées et des mentalités, surtout en ce qui concerne l'évolution institutionnelle des élites politiques. Les thèmes et les domaines respectifs ont pénétré par des thèses de doctorat, grâce à de jeunes spécialistes qui se trouvent délivrés de la censure. Il reste que la majorité de ces études sont publiés en roumain, leur circulation étant dès lors restreinte »<sup>1</sup>. Il y a toutefois des cas heureux, tel l'ouvrage de Silvia Marton paru en français, *La construction politique de la nation. La nation dans les débats du Parlement de la Roumanie (1866–1871)*.<sup>2</sup> Le nouveau livre de Silvia Marton, « *Republica de la Ploiești* » și începuturile parlamentarismului românesc (« *La République de Ploiesti* » aux débuts du parlementarisme roumain) continue l'ouvrage que je viens de mentionner et s'inscrit parmi les recherches sur ce processus de cristallisation et de rassemblement des forces et des élites politiques modernes dû à la création du système institutionnel d'organisation de la société et de l'État; ce travail analyse et explique l'évolution des élites politiques roumaines vers une clarification idéologique, la dynamique de la formation de la collectivité politique comme force efficace. Précisons en outre qu'on étudie ici quatre grands problèmes politiques du Sud-Est européen ; il s'agit de la modernisation des *élites*, de la *culture politique*, du nouveau *système institutionnel* au sein duquel sont organisés les États de la région, mais surtout du passage d'organisations secrètes, illégales, aux *Partis* reconnus politiquement et responsables du fonctionnement du pays entier. Les idées analysées par Silvia Marton ont eu une grande importance pour la société roumaine de la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle : *la République ou la Monarchie*, dans le sillage de la formule du *Prince étranger* imposée par les Grands Pouvoirs européens, la *cristallisation du système institutionnel* des États modernes du Sud-Est, la radicalisation *des élites modernes conservatrices et libérales*, ce qui a mené à la *cristallisation des partis politiques comme forces dirigeantes-gouvernementales* du siècle.

<sup>1</sup> *Élites, idées et culture politique, leur institutionalisation dans l'espace roumain*, RESEE, LIV, 2016, p. 327–333.

<sup>2</sup> Ed. Institutul European, Iași, 2009.

L'analyse part d'un événement politique de 1870, à savoir la formation d'un groupe politique libéral radical à Ploiesti, lequel désirait promouvoir la république comme forme de régime et gouvernement politique en Roumanie, tandis qu'il contestait la monarchie et le roi Charles I<sup>er</sup>. Cette République de Ploiesti allait devenir une cible permanente des moqueries et des attaques de la presse, des hommes politiques, des écrivains ou caricaturistes. Selon Silvia Marton, le minuscule mouvement républicain aurait déclenché en Roumanie le regroupement des élites politiques, leur réorganisation en partis politiques et l'installation du constitutionnalisme et du parlementarisme en tant que formes de gouvernement et contrôle démocratique de la société, sous le contrôle direct des Partis. L'idée de République était plus ancienne dans le Sud-Est européen, elle est apparue à la suite du fort impact de la Révolution française et elle fut adoptée notamment par les élites intellectuelles et politiques grecques de la diaspora, y compris par la diaspora grecque des Principautés Roumaines. Dans ce qui suit je rappellerai quelques moments dans la circulation de l'idée de République comme forme de gouvernement. Lors des mouvements de libération contre la domination ottomane, les peuples des Balkans se proposent de nombreux programmes pour la réorganisation de leurs pays et des formes de gouvernement. Ils s'inspirent essentiellement des idées de la Révolution française et de l'idée de nation, spécifique au XIX<sup>e</sup> siècle. Rhigas Velestinlis, enseignant à l'Académie Princière et conseiller du Prince, quitte vers 1796 la Valachie, foyer de la majorité des cercles intellectuels et politiques grecs, pour aller à Vienne, bardé d'une esquisse de Constitution pour les peuples des Balkans: *Nouveau Statut Politique des Habitants de la Roumélie, de l'Asie Mineure, des Iles Méditerranéennes et de la Moldo-Valachie. Pour les Lois. Liberté, Egalité, Fraternité et la Patrie*<sup>3</sup>. L'idée de République demeure présente dans les Balkans tout comme dans les Principautés Roumaines après la révolution de 1848. En 1830, le nouvel État grec indépendant avait élu Ioannis Kapodistria comme Président ; il sera assassiné bientôt et les Grands Pouvoirs ont imposé la monarchie avec le prince étranger : Othon de Bavière. C'est alors que le Sud-Est européen voit surgir une autre idée importante, à savoir la nécessité d'un prince étranger afin d'atténuer les luttes entre les partis des boyards ou entre les cercles politiques locaux aux ambitions différentes. En effet, à part la Serbie, tous les États sud-est européens seront dirigés par des Princes et Rois étrangers. Dans la période des événements liés à la République de Ploiesti, vers 1870–1871, l'émigration politique bulgare de Bucarest (ayant des relations constantes avec les libéraux roumains, notamment avec les radicaux « rouges », sous l'influence de la Commune de Paris) commence à introduire dans ses programmes l'idée de République pour le futur État bulgare. *La Sainte et Propre République* est l'idée principale de ces programmes politiques. Après l'échec du mouvement républicain de Ploiesti, la diaspora bulgare acceptera peu à peu l'idée de monarchie pour la future Bulgarie libre<sup>4</sup>.

<sup>3</sup> Notis Botsaris, *Visions Balkaniques dans la Préparation de la Révolution Grecque (1789–1821)*, Paris, 1962, p. 183–205.

<sup>4</sup> Elena Stupiur, *L'Idée d'État dans les Balkans au XIX<sup>e</sup> siècle. Le cas bulgare*, „Bulgarian Historical Review”, 2012, no. 3–4, pp. 11–27.

L'analyse de Silvia Marton a le mérite de mettre en évidence un processus continu de mise au point du système institutionnel, tout en partant d'un événement politique controversé. Il s'agit de la séparation définitive des pouvoirs au sein de l'État, depuis la Constitution – ayant le pouvoir de décision suprême – à la Monarchie constitutionnelle et la dynastie perpétuelle sur le trône de la Roumanie après 1882, au Parlement aux pouvoirs législatifs – ce qui le rend presque tout-puissant dans l'État puisqu'il créera, orientera et approuvera tout le système de lois du pays –, à l'évolution des groupes politiques vers des Partis politiques et le bipartisme (afin d'annihiler le chaos politique) qui établit que seuls les partis libéral et conservateur ont le droit de participer et d'organiser les élections parlementaires, de décider ainsi la structure politique du Parlement et de composer les gouvernements, dépendants du point de vue légal du Parlement. On aboutit également à l'autonomie ou l'indépendance de la Justice ce qui fait fonctionner *la Magistrature* comme troisième pouvoir de l'État, avec ses pleins pouvoirs quant au maintien de la constitutionnalité et de la légalité dans l'activité administrative de l'État.

En revisitant les documents de l'époque – presse, programmes politiques, appels, manifestes, documents des tribunaux ou du Parlement – la recherche de Silvia Marton décrit toute la gamme d'idées politiques de l'époque et leurs auteurs – à savoir l'élite intellectuelle et politique formée dans les universités françaises, allemandes, suisses, autrichiennes laquelle, par son éducation occidentale, a rendu le système institutionnel roumain fort et crédible. L'auteur s'attache à montrer l'affirmation de la nouvelle classe politique, ce qui signifie une nouvelle génération parvenue au pouvoir. C'est le moment du changement, du transfert de pouvoir de la classe politique des boyards – « le Parti National » – à la classe politique éduquée dans les universités européennes et dans l'esprit de la science du gouvernement politique européen du XIX<sup>e</sup> siècle. La petite République de Ploiesti, apparemment ridicule, aura déterminé cinquante ans plus tard le même réflexe – celui de former une classe politique au gouvernement, ayant une solidarité de groupe politique et les compétences exigées dans la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle ; elle déclenche en même temps le regroupement des forces politiques modernes dans les deux partis, libéral et conservateur, que Titu Maiorescu appellera « partis historiques » et qui dirigeront la Roumanie jusqu'en 1947, lorsqu'ils seront annihilés par le régime communiste et verront leurs dirigeants jetés en prison.

L'analyse construite par Silvia Marton autour de « la République de Ploiesti » développe plusieurs thèmes de l'histoire politique de la Roumanie. De nombreux aspects mis ici en lumière sont spécifiques également pour l'évolution des peuples balkaniques après la renaissance de leurs États au XIX<sup>e</sup> siècle.

*Elena Siupiur*

*(Institut d'Études Sud-Est Européennes, Bucarest)*

Thomas RUSSELL, *Byzantium and the Bosphorus: A Historical Study, from the Seventh Century BC until the Foundation of Constantinople*, Oxford – New York, Oxford University Press, 2017, XVII–290 p.

L'ouvrage de Thomas Russell (ci-après R.) sur la cité antique de Byzance est issu d'une thèse de doctorat soutenue en 2013 à l'Université d'Oxford. R. privilégie l'approche thématique au lieu d'une approche purement chronologique, car son intention est de produire une synthèse sur la région du Bosphore thrace et ses particularismes régionaux étudiés sur la longue durée. Le but de l'enquête est d'examiner la relation entre Byzance et le Bosphore thrace depuis la fondation de la cité au VII<sup>e</sup> siècle av. J.-C. jusqu'au changement de Byzance en Constantinople en 330 ap. J.-C.

Il convient d'emblée de noter qu'une nouvelle histoire de Byzance antique est depuis longtemps un *desideratum* de la communauté scientifique<sup>1</sup>. Néanmoins, l'exercice est loin d'être facile, car malgré le rôle important joué par cette cité dans le monde antique, les sources dont l'on dispose actuellement sont peu nombreuses. Les inscriptions ont été réunies dans un corpus par A. Łajtar, mais la moisson de documents épigraphiques est peu abondante<sup>2</sup>. Quant aux données littéraires, elles ont été peu étudiées, il manque par exemple un commentaire historique de la « Navigation du Bosphore » (*Anaplous Bosporou*) de Denys de Byzance (II<sup>e</sup> siècle ap. J.-C.)<sup>3</sup>. Les documents archéologiques ont encore aujourd'hui peu de poids, ce qui ne peut guère surprendre pour un site qui n'est jamais resté inoccupé depuis l'Antiquité. Il existe par ailleurs un nombre considérable de monnaies, réunies fort heureusement dans un corpus par E. Schönert-Geiss<sup>4</sup>.

L'auteur fait état dans l'introduction des avantages de l'emplacement du site de Byzance, en s'appuyant sur les témoignages des auteurs antiques (en particulier sur Polybe et Denys de Byzance) et des voyageurs modernes. Il rappelle également plusieurs questions méthodologiques en rapport avec l'histoire locale et il estime utile d'insérer le cas de Byzance dans une analyse plus large du fonctionnement de l'économie antique. L'enquête s'articule autour des grands thèmes qui relèvent les spécificités locales du Bosphore thrace, zone de passage qui relie, avec les Dardanelles, la mer Égée au Pont-Euxin. Ces thèmes sont examinés de manière approfondie en six chapitres.

Le premier chapitre fournit une analyse des particularités géographiques du Bosphore thrace : les courants, les baies, les ports, les dangers naturels tel que le brouillard, qui est parfois bien présent dans la région. R. s'interroge sur la réponse des Grecs au passage des commerçants par le Déroit : le contrôle du commerce avec la mer Noire, la saisie d'une partie des cargaisons des navires, l'introduction des taxes pour le passage des navires par le Bosphore. De même, R. note les rivalités existantes entre Byzance et Chalcédoine dans le but de montrer leurs liens avec le Bosphore thrace et d'annexer différents sites de la région, en particulier Hiéron. Pour cela, les deux cités-sœurs s'appuient sur des mythes et des légendes, notamment sur la saga des Argonautes et la légende d'Iô<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Voir la notice critique que J. et L. Robert ont consacrée à l'ouvrage de W.J. Newskaja sur Byzance à l'époque classique et hellénistique, dans le *Bulletin épigraphique* de la *Revue des Études grecques*, 1958, p. 270–276, n° 320.

<sup>2</sup> A. Łajtar, *Die Inschriften von Byzantion, Teil I. Die Inschriften*, Bonn 2000 (*Inschriften griechischer Städte aus Kleinasien*, Band 58, 1).

<sup>3</sup> L'édition de R. Güngerich, *Dionysii Byzantii, Anaplous Bospori. Una cum scholiis X saeculi*<sup>2</sup>, Berlin 1958, reste encore l'ouvrage de référence.

<sup>4</sup> E. Schönert-Geiss, *Die Münzprägung von Byzantion*, Teil I: Autonome Zeit, Teil II: Kaiserzeit, Berlin-Amsterdam 1970–1972. Voir aussi C. Marinescu, *Making and Spending Money along the Bosphorus: the Lysimachi Coinages minted by Byzantium and Chalcedon and their Socio-Cultural Context*, Diss. Columbia University 1996.

<sup>5</sup> Cf. F. Vian, « Légendes et stations argonautiques du Bosphore », dans R. Chevallier (éd.), *Mélanges offerts à Roger Dion: littérature gréco-romaine et géographie historique*, Paris 1974, p. 91–104.

Les avantages économiques dont bénéficient les Grecs grâce au contrôle du Bosphore thrace à l'époque classique et hellénistique sont étudiés dans les deux chapitres suivants. Plusieurs acteurs manifestent leur intérêt dans le contrôle du trafic commercial par le Bosphore: Byzance et Chalcédoine certes, mais aussi les Perses, les Athéniens, le roi de Macédoine, Philippe II. Les sources mentionnent les Athéniens comme les premiers qui, à l'époque de leur empire, ont prélevé une taxe de dix pourcent (*dekate*) sur les marchandises transitant par le Bosphore. Pour cela, ils établissent en 409 av. J.-C. un bureau destiné à la perception de la dîme (*dekateutèrion*) à Chrysopolis, dans le territoire de Chalcédoine. Mais cette «ressource locale» fut sans doute déjà exploitée par les Perses, car, selon une étymologie fournie par Denys de Byzance (109, éd. R. Güngerich), le nom de Chrysopolis viendrait de l'or que les Perses recevaient ici des cités de la région. Néanmoins, les Athéniens font preuve d'innovation au V<sup>e</sup> siècle av. J.-C.: ils envoient des magistrats à Byzance, les *Hellespontophylakès*, dont la principale activité visait à contrôler le trafic commercial dans la région. Les Athéniens pouvaient ainsi accorder des faveurs à leurs alliés – comme à la cité de Méthone, qui reçoit en 424–423 av. J.-C. le droit d'importer des céréales de Byzance –, ou, au contraire, prendre des mesures contre leurs ennemis.

On soulignera aussi qu'aux IV<sup>e</sup>–III<sup>e</sup> siècles, les Byzantins n'arrivèrent à introduire une taxe de passage que de manière exceptionnelle et pendant de brefs laps de temps. À défaut, ils établissent, peu avant le milieu du III<sup>e</sup> siècle, avec les Chalcédoniens, une union monétaire qui leur permet de tirer profit du commerce avec le Pont: les deux cités frappent en commun des monnaies d'argent et de bronze, et les Byzantins acceptent comme valables les monnaies contremarquées par les Chalcédoniens, et inversement. Les deux cités mettent ainsi en place dans la seconde moitié du III<sup>e</sup> siècle un monopole monétaire autour du Bosphore thrace. Selon R., cette politique donna à Byzance la possibilité de contrôler les deux rives du Bosphore thrace, y compris Chalcédoine et son territoire (p. 131). Cependant, rien ne prouve que les Byzantins réussissent à mettre la main sur Chalcédoine. Il vaut mieux considérer que ce système monétaire présentait des avantages pour chaque partie, bien que Byzance ait tiré le plus de bénéfices en raison de sa position dominante dans la région<sup>6</sup>.

La place de la pêche dans l'économie byzantine est examinée dans le quatrième chapitre de l'ouvrage. Plusieurs auteurs antiques témoignent des richesses piscicoles du Bosphore thrace. Cependant, R. estime que ces récits ne constituent pas une preuve du fait que l'économie byzantine était basée sur la pêche. Car le poisson vendu à Byzance aurait pu aussi provenir en partie du Pont-Euxin: «it is possible that many of the references to Byzantine fish in the literary sources actually refer to fish caught and salted in the Pontus but sold at Byzantium» (p. 137–138). À juste titre, il rappelle que la cité disposait d'un territoire fertile en Thrace et en Mysie, et que l'agriculture et l'élevage du bétail constituaient des activités pratiquées par un bon nombre des Byzantins. La pêche amenait néanmoins des revenus considérables à la cité et à ses habitants, et l'auteur discute en détail différents aspects en lien avec la pêche dans le Bosphore: le caractère saisonnier de cette activité, les techniques de pêche, l'implication de l'État.

L'auteur étudie dans le chapitre cinq les relations entre les Byzantins et les Thraces, en s'interrogeant en particulier sur l'intégration des Thraces dans la cité. Malheureusement, la part d'hypothèse reste grande puisque la documentation qui permet d'élucider ces questions reste pauvre: quelques passages tirés d'auteurs antiques (Polybe, l'Économique du Ps.-Aristote), des stèles funéraires, peu de décrets, sans parler des listes de citoyens, qui sont absentes à Byzance.

L'auteur se propose par ailleurs de définir l'identité grecque de Byzance telle qu'elle apparaît à travers les cultes et le calendrier de la cité. Il note le caractère mégarien de plusieurs institutions religieuses et politiques, mais, selon lui, ces *nomima* ne remontent pas nécessairement à l'origine de la cité, comme Kr. Hanell le pensait jadis<sup>7</sup>. Ces institutions auraient pu être introduites dans les *apoikia* mégariennes suite aux alliances qu'elles avaient établies à différents moments de leur histoire. Il écrit: «it would be completely natural for similarities to develop within the relatively small group of

<sup>6</sup> Pour les monnaies d'argent et de bronze frappées par Byzance et Chalcédoine, il aurait fallu faire usage de l'étude de G. Le Rider, N. Olcay, « Le trésor de Moda (1975) », *Travaux et Recherches en Turquie* II, Louvain 1984, p. 79–102.

<sup>7</sup> K. Hanell, *Megarische Studien*, Lund 1934.

Dorian Black Sea cities, as a means of preserving the tight connections within this network, and to distinguish them from the Ionian-Milesian colonies of the Pontus » (p. 188–189).

En suivant ce raisonnement, on conclurait que les *apoikiai* milésiennes ou samiennes auraient fait la même chose, elles auraient établi bon nombre de leurs institutions, en regardant chez leurs voisins de même origine. À mon sens, s'il faut aujourd'hui nuancer la thèse d'Hanell, rien ne permet de dire que bon nombre de magistratures, de subdivisions civiques, de mois du calendrier, de cultes de la métropole n'aient pas fait partie du bagage originel des *apoikoi* arrivés sur les rives du Bosphore thrace. Cela n'exclut point les innovations et les adaptations institutionnelles (comme la fête de *Bosporia* et le mois *Bosporios* à Byzance), les transferts culturels ultérieurs, les emprunts faits par les colonies à d'autres cités. Il convient aussi de reconnaître qu'il est souvent difficile de distinguer entre les institutions mégariennes remontant à l'époque de la fondation et celles introduites, à une période ultérieure, suite à l'arrivée de nouveaux colons (*époikoi*) ou éventuellement aux relations entre Mégare et ses *apoikiai*, voire même entre les colonies mégariennes elles-mêmes.

L'enquête sur les institutions est prolongée dans le dernier chapitre, qui s'intitule de manière éloquente « Explaining Byzantium ». R. revient ici sur la question de l'établissement de Byzance et de la définition des coutumes institutionnelles (*nomima*) de la cité. Il refuse de parler d'une « fondation » de la cité par les Mégariens, et préfère considérer que cet établissement était à l'origine un lieu de commerce entre Grecs et Thraces, qui s'est transformé au fur et à mesure en cité. Il admet qu'il y avait parmi ces Grecs de nombreux « Doriens », y compris des Mégariens, mais que c'est seulement plus tard que les Byzantins ont décidé de choisir plusieurs institutions mégariennes, et de se relier ainsi à une métropole précise, en l'occurrence la cité de Mégare. Mais aucun document antique ne vient appuyer cette supposition, et nous avons bien peur qu'en voulant en finir avec un « modèle de colonisation », R. ne finisse pas par en créer un autre, dont la validité reste à être démontrée.

Une conclusion résume les principales opinions de l'auteur ; des cartes et des indices enrichissent l'ouvrage et en facilitent la compréhension. En conclusion, l'ouvrage de R. présente l'avantage de fournir une synthèse sur l'histoire du Byzance antique et sur la place du Bosphore thrace dans le monde antique, et il s'avère utile à tout historien intéressé par les relations entre les cités du Pont-Euxin et celles de la mer Égée.

Adrian Robu

G. MINCZEW, M. SKOWRONEK, J.M. WOLSKI, *Średniowieczne herezje dualistyczne na Balkanach. Źródła słowiańskie (opracowanie, przekład i komentarz)*, series Ceranea, tom 1, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź, 2015, 268 p. ISBN 978-83-7969-916-2 [*Mediaeval Dualistic Heresies in the Balkans. Slavic Sources (Edition, Translation and Commentary)*]

There is no doubt that the activity of the recently created “Waldemar Ceran Research Centre for the History and Culture of the Mediterranean Area and South-East Europe – *Ceraneum*”, affiliated to the University of Łódź, Poland, is one of the most remarkable phenomena in the field of the contemporary researches upon the Orthodox Slavic world and in the last years. No less remarkable, however, is that its new series starts with the present book, which should not escape the special notice of attention and scholarly interest. The book represents a miscellany with the main historical sources about the dualistic heresies spread in the Balkans and in the South-East Europe, and contains 15 different unities in Slavonic originals, together with their relevant Polish translation and commentaries. The idea of the compilers inscribes in the outlined by themselves renaissance of the interest towards the dualistic heresies in the last decades, and to the four basic heretical movements with strongest presence in the Byzantine-Slavic world in particular, namely the Manichaeism, Messalianism, Paulicianism, and Bogomilism. The return to the sources is, perhaps, the only way to overcome the stereotypes and the scholarly dogmas by which one's approaches those phenomena, more over it is necessary when the medieval heresies wait for their truly and exhaustive, non-ideologically charged and up-to-day interpretation.

The materials are preceded by prof. Georgi Minczew's wide study which induces the book with a completeness and addresses a message to a very large auditory of both narrow specialist and people who are not obligatory focused on the book subject, but are interested in the matter of beliefs of Byzantium and its neighbours. The study is not merely written on the occasion of the current miscellany, because it rises a lot of questions about the dualistic heresies and suggests some ways to go out of the rather complicated situation, created at least in Bulgaria in the decades after the Second World War. Unfortunately, the heresies had been not only over interpreted, but used in purposes that had nothing in common with the proper historical, literary, or dogmatic views, nevertheless by authorities whose opinion could be surmounted after exerting special efforts. The inaugural study is a considerable book accent that deserves to be purposely mentioned and carefully read by the readers and users, giving to them a comprehensive preliminary analysis of the written sources.

Obviously, the book has been shaped as a collection of text sources addressed to a various circle of readers interested in the theology of the evil and its intellectual and social effects. In essence, we dispose mostly with the representatives of the Orthodox polemic literature to make our idea what the heretical teaching represented in its ideological base. Their legacy and what survived by chance to us from it has a Western origin, and therefore is not present in the miscellany. Prof. Minczew deals with this specificity in his study. The texts included in the volume are carefully chosen not only to bring light to the Orthodox perception about the dualism, but to show all its aspects and the various literary context of its existence. By that means, the book encloses purely theological extracts, as well as homiletic, liturgical, juridical, hagiographic, and other texts, bearing in mind that the classification is approximate, as far as by its character the entire text anthology and every single representative cover various subjects and motives of the struggle against the deviations from the true Faith.

The dualistic teachings deal with issues related to the innermost questions of the being, often turned to reasons of doubts. They bring to life the very teachings, which strive to resolve the difficulties in defining the origin and the existence of the evil. That is way, in the present volume one can find a variety of texts and text fragments. The collection opens with excerpts from the John Exarch' *Hexameron*, which in itself is a very complex and many-sided work. The homiletic and polemic literature is presented by several sources: Cosmas the Priest's *Sermon against the Heretics*, the *Sermon about the beginning of the Paulician heresy (Slovo on the origin of the Paulicians)*, as some other texts.

The Synodicon is an extremely important source, because its very appearance and destination refer to the struggle against the heresies, even though not dualistic. Undoubtedly, it makes a special accent in the book content, and occupies a relevant place. The complexity and the pluralism of ideas that this text belongs to make it particularly difficult to be defined as a text type, but we should be aware of its function, more or less related to the divine service, but also of the origin of the texts which connect it with dogmatic and canonic issues. The canonic and the dogmatic problematics are also very well presented. Some texts refer to the Canon Law as rules or disciplinary conciliar decisions. The book contributes to the systematization, the popularization and the further use of texts already put into circulation, but either in older publications, other dispersed in a separated ones. Bringing them together and making them comprehensive through the modern language discourse are ones of many other achievements of the research team.

The odd paragraphs dedicated to the target historical sources are build up in one and the same shape in order to facilitate there adingand to allow the coherent comprehension. The impeccable structure comprises a scheme involving the following components: introduction of the source, conform to the goals of the edition, so that it is a function of the importance of the texts and of the availability of the researches dedicated to them. The included bibliography to every textual unity is an essential element. It is divided into several sections, namely sources, editions, bibliography, translations, followed by the original Slavonic version and its translation in Polish. The reader could benefit not only of making acquaintance with the source, but of having access to the original Slavonic language of the ancient times. This fact allows the further investigations of different types to be carried out. The short but particularly useful and informative Glossary of heretic terms in the end (p. 237–249) is to be distinguished because of its usefulness. The same can be said about the indexes of proper names, toponyms, Biblical quotations and periphrases.



It is to point out once again that the present book is addressed to a large audience – from professors and researchers in theology, philology, history, sociology, to students and amateurs, filling the gaps in the source history and the contemporary practice of Old texts publishing.

*Ivan Biliarsky, Mariyana Tsibranska-Kostova*

Radu G. PĂUN (sous la direction de), *Histoire, mémoire et dévotion : Regards croisés sur la construction des identités dans le monde orthodoxe aux époques byzantine et post-byzantine*, La Pomme d'Or, Seyssel, 2016, 464 p.

Voir comment un ancien collègue répond aux exigences d'un métier que nous aimons également est un vrai plaisir et c'est avec ce sentiment que j'écris ce compte-rendu. Le recueil d'études dont Radu G.Păun a pris l'initiative, en s'associant, par un choix heureux, une douzaine d'historiens de l'Orthodoxie orientale (depuis le IX<sup>e</sup> jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle) entreprend l'analyse des actions exercées sur des communautés sociales et politiques par des instruments symboliques: culte des saints locaux, reliques, images et récits. Comme le dit l'éditeur et animateur de ces travaux, il s'agit de reconnaître des repères d'une histoire sociale des idées et des développements qui auront contribué à cristalliser des fondations d'Etat d'un bout à l'autre d'un espace étendu de la Géorgie au Mont Athos, qui comprend aussi bien la Bulgarie et la Serbie que la Valachie et la Serbie.

S'il faut commencer par Byzance, tant que celle-ci n'était pas encore ébréchée par les Croisés et les Ottomans, prenons d'abord l'étude par laquelle Andrei Timotin a saisi le rapport entre direction spirituelle et pouvoir séculier auprès des empereurs tels que Léon VI et Alexis Comnène. Il y parvient par une connaissance de la prosopographie qui rend envieux et en se penchant sur la stratégie des conseillers religieux, qu'ils fussent les porte-voix d'une opposition ou qu'ils veuillent enseigner au prince des préceptes moraux de valeur universelle.

Smilja Marjanović Dušanić continue ici ses recherches sur la typologie des sources concernant les saints rois serbes. Alors, elle explique, réduit, relie : on trouve des martyrs, des confesseurs, des moines et des canonisés, ainsi que des thaumaturges. Très justement, on attache le culte des saints militaires à une éducation chevaleresque ce qui, selon G. Klaniczay, eût fait que Charlemagne ait inspiré la figure de saint Ladislas. Pour la Serbie, il y a eu naturellement le culte des fondateurs Etienne (Syméon) et Sabas. Leurs descendants participeront à la canonisation de la dynastie des Némánides. Enfin, Lazare, comme chacun sait, le héros vaincu, serait un néo-martyr.

Il revient à Ivan Biliarsky de nous dire la signification d'un épisode de la Vie de saint Jean de Rila, manifestement voué à légitimer le tsar bulgare Pierre, mais qui, à travers la version donnée par Euthyme de Tarnovo, rehausse l'importance de l'Eglise. C'est un bel exemple de la capacité de notre ami d'interpréter la littérature hagiographique.

On voit trop rarement dans les études consacrées à l'histoire du Sud-Est byzantin et post-byzantin un raccord avec la lointaine Géorgie. Cependant, pour suppléer à cette absence, Mariam Chkhartishvili a introduit saint Georges de Mtatsminda, personnage dont l'appui a servi à Bagrat IV à consolider la royauté géorgienne et sa dynastie d'une longévité exceptionnelle.

Les travaux de Vera Tchentsova nous ont depuis longtemps habitués à n'ignorer rien des relations entre l'Orient chrétien en Moscou au XVII<sup>e</sup> siècle. C'est à ce domaine qu'appartient la recherche publiée ici sur la correspondance au sujet des reliques de Vatopédi apportées au tsar Alexis Mikhaïlovitch en 1655, mais qui étaient déjà l'objet de négociations depuis longtemps. L'intérêt de ces documents augmente par ce qu'on apprend sur le milieu grec de la cour de Moldavie qui entretenait constamment des rapports étroits avec le patriarcat de Jérusalem. Le rôle des Cantacuzène dans l'élaboration graduelle du prestige de la dynastie russe est définitivement éclairé.

Le Mont Athos se trouve au centre de la construction dynastique entreprise successivement en Serbie et dans les Etats roumains. La continuelle perpétuation de la tradition du *ktitor* est bien connue dans le monde balkanique et une partie des documents qui en témoignent ont été édités par Boško

Bojović. Cet auteur s'occupe cette fois du patronage exercé par Etienne Dušan sur les grands monastères athonites. Les dix-sept chartes octroyées en cette intention sont confirmées par le code législatif (*Zakonik*) et par le Chrysobulle de 1345 afin d'assurer au pouvoir princier le concours de l'Eglise.

Une attention particulière avait déjà été accordée par Elka Bakalova à certaines reliques envoyées par Neagoe Basarab au monastère de Dionysiou, lié au souvenir de saint Niphon, son protecteur. À présent, les reliquaires destinés au crâne de saint Jean Baptiste et au bras de saint Jean Chrysostome se trouvent au musée de Topkapi. Mme Bakalova identifie l'origine de ces objets et reconstitue le chemin parcouru par le chef du Prodrome, si en effet il eût été originaire de Damas, transporté à Constantinople, puis acquis par le prince de Valachie désireux d'honorer le couvent de Dionysiou, ensuite saisi par les Turcs pour aboutir au trésor du sultan (pas plus tôt que la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle). Il faut savoir gré à cette recherche pour avoir reconnu des analogies entre le reliquaire en question et des objets d'ancien art roumain du musée de Bucarest. Une autre étude d'histoire de l'art est celle que Margarita Kuyumdzhieva entreprend autour de quelques donations de Matthieu Basarab en pays bulgare. À côté d'elles on voit la croix de Vieroş de 1642 qui existe maintenant à Svishtov. Le boyard valaque Stroe Leurdeanu qui l'a faite faire avait pour épouse Vişa, de la famille des Golescu, attachée à la fondation de Vieroş dès le XVI<sup>e</sup> siècle.

Une quantité énorme d'informations a été rassemblée par Lidia Cotovanu afin de reconnaître les relations des Grecs installés aux pays roumains pendant les XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles avec leurs endroits d'origine, parce que tous s'efforçaient de régler leur commémoration dans leur village grâce aux donations religieuses transmises dans la région où ils étaient nés. La valeur de tels renseignements pour l'histoire sociale et économique n'a pas besoin d'être soulignée. On parvient ainsi à retracer l'origine de la plupart de ces gens, représentants des premières vagues venues du Sud du Danube après l'invasion des Balkans par le régime ottoman : la majorité des exemples cités proviennent de la Thessalie et de la Macédoine. À propos d'un seul, il m'est arrivé jadis de rectifier déjà l'origine de Ianis Kalogéras, enterré à Suceava en 1596 : un épirote de Pogoniani.

Une investigation des archives de Hilandar, préservés à travers des microfilms aux États Unis, a été entreprise par Radu G. Păun : elle concerne deux formulaires liturgiques dont la datation est établie avec une relative exactitude vers le milieu du XVII<sup>e</sup> siècle. Les titulatures du prince et de la princesse de Valachie, les noms de princes défunts inscrits dans les obituaires, les colonnes de noms conservés à la mémoire des bienfaiteurs et des moines, sont examinés avec application pour conclure que la communauté monastique de la Sainte Montagne, fidèle à sa tradition serbe, maintenait inchangée son image du monde. De la Moldavie d'Étienne le Grand, Ovidiu Cristea, qui soumet à son observation les réactions aux exploits guerriers de ce prince, recueillies dans diverses sources, se rend compte à quel point ce pays correspond par ses coutumes à ce que des informations bien plus abondantes rapportent de l'Occident médiéval. Pour le XVII<sup>e</sup> siècle, l'œuvre du patriarche Paisius de Peć (1614–1647), étudiée par Konrad Petrovszky, manifeste un effort conscient de garder en vie la conscience du passé serbe, tandis qu'Ovidiu V. Olar se rend biographe de Matthieu des Myres, de Paisios Ligaridès et de Chrysanthe Notaras pour atteindre les composantes personnelles, affectives, des jugements portés par ces trois savants ecclésiastiques grecs sur l'avenir des chrétiens orthodoxes lorsque Rome, Constantinople et Moscou se les disputaient.

*Andrei Pippidi*

MANUEL PALEOLOGUL, *Sfaturi pentru educația împărătească*, édition critique et traduction par Simona Nicolae, Bucarest, Editura Academiei Române, 2015, 210 p.

La tradition roumaine des éditions critiques des œuvres littéraires byzantines, interrompue pour une période de plusieurs décennies, est reprise maintenant avec la publication de l'édition et de la traduction en roumain des *Conseils pour l'éducation impériale* (*Sfaturi pentru educația împărătească*), réalisées par Simona Nicolae, chercheur à l'Institut d'Études Sud-Est Européennes et

lecteur au Département des Langues Classiques de l'Université de Bucarest. Les conseils de l'empereur Manuel (1391–1425) à son fils, Jean VIII, font partie des *katoptra* ou miroirs des princes (dénomination occidentale de cette direction littéraire), connus aussi comme *Fürstenspiegeln*. Il s'agit, en fait, de la dernière œuvre parénétiq̄ue byzantine, qui est l'une des plus intéressantes illustrations de cette «espèce» littéraire (pour la discussion concernant le sujet de l'existence d'un vrai genre littéraire des *specula principum* byzantines, voir P. Odorico, «Les miroirs des princes à Byzance. Une lecture horizontale», dans Paolo Odorico, éd., «*L'éducation au gouvernement et à la vie*». *La tradition des «Règles de vie» de l'Antiquité au Moyen-Âge*, Paris, 2009). Reflet de l'érudition et de l'encyclopédisme de l'auteur, mais aussi écho du canon littéraire byzantin, ce dernier miroir des princes, rédigé peu avant la chute du Constantinople sous la domination ottomane, utilise, certainement, les instruments mis à disposition par la tradition des textes admonitoires.

Avatars du genre rhétorique, celles-ci doivent transmettre un message qui envisage à influencer le destinataire, tout en déterminant un certain comportement de sa part (cf. Nike-Catherine Koutrakou, «Photius on Kingship. Classical Rhetorical Echoes?», *Skepsis* VII, 1996, p. 169) et ce message se réfère à l'image même du celui auquel s'adresse, c'est-à-dire au gouvernant. Tous les auteurs des parénèses emploient des *topoi* déjà existants dans la littérature encomiastique impériale, en utilisant des éléments spécifiques de la tradition chrétienne, qui viennent à s'ajouter aux vertus attribuées par la tradition classique au bon souverain (W. Hörandner, «Les conceptions du bon souverain dans la poésie byzantine», dans P. Odorico (éd.), *L'éducation au gouvernement et à la vie...*, p. 107). Quelques-uns de ces *topoi* peuvent être trouvés non seulement dans les textes parénétiq̄ues, mais aussi dans des textes tributaires à la rhétorique officielle. Beaucoup d'entre eux, tels que la bonté, la douceur, le calme, la sobriété, la justice, la philanthropie, la vertu, le courage, la sagesse appartiennent au répertoire fixe du discours panégyrique et encomiastique, hérités par la littérature byzantine de la tradition hellénistique.

Manuel II Paléologue – antépénultième empereur de l'Empire byzantin, père de l'empereur Constantin XI Paléologue, qui a été tué dans les combats de 1453, quand le Constantinople tomba aux mains des Turcs – habile diplomate, homme de culture et lettré, s'est également fait remarquer par une activité littéraire prolifique. D'après l'extensive introduction qui précède l'édition des *Conseils*, parmi les écrits de l'empereur Manuel II on compte des œuvres théologiques, des exercices rhétoriques, des homélies et des poèmes liturgiques. En lisant les pages écrites par Manuel, le lecteur découvrira «l'image surprenante de l'humaniste chrétien, qui, malgré les circonstances politiques difficiles qu'il a traversé, a su trouver l'occasion de lire, de méditer et même le désir de composer des œuvres divers» (*Introducere*, p. 18).

Les écrits à caractère parénétiq̄ue *ad usum delphini* rédigés par Manuel II Paléologue comptent encore quelques œuvres, relativement indépendantes l'une de l'autre, adressées toutes au prince héritier, Jean VIII. Ainsi, l'épître dédicatoire à l'héritier du trône (une sorte de *proemion* de l'œuvre parénétiq̄ue), les *Oraisons éthico-politiques*, nommées ainsi par P. Lambecius, dans *Commentariorum de augustissima Bibliotheca Caesarea Vindobonensi liber septimus*, un dialogue épistolaire placé à la fin des discours éthico-politiques et un discours adressé à ses sujets, qui n'est qu'un livre de sagesse (celle-ci était bien aimée au Moyen Âge, aussi bien dans l'Orient que dans l'Occident européens).

L'introduction de l'édition critique des *Conseils* s'achève par l'analyse détaillée de la tradition manuscrite de l'ouvrage. L'éditeur a consulté et collationné tous les manuscrits de l'œuvre répandus dans les bibliothèques de l'Europe. Les manuscrits ont été copiés pendant la période comprise entre le XIV<sup>e</sup> et le XVI<sup>e</sup> siècle. Les textes admonitoires de Manuel II Paléologue sont conservés dans onze manuscrits, dont quatre manuscrits rendent entièrement l'ensemble parénétiq̄ue, quatre autres manuscrits rendent seulement le miroir proprement dit, un manuscrit rend les *Oraisons éthico-politiques*, un autre manuscrit rend l'épilogue épistolaire et le dernier manuscrit rend un fragment des *Conseils*.

L'édition réalisée par Simona Nicolae, accompagnée par la traduction en roumain des *Conseils pour l'éducation impériale*, et une ample étude introductive, s'achève par la traduction en latin de l'œuvre parénétiq̄ue due à l'humaniste Ioannes Leunclavius (Loewenklau), intitulée *Manuelis Palaeologi, religiosi et christiani Imperatoris ad amabilissimum filium et Imperatorem Ioannem Palaeologum, Praecepta educationis regiae*, qui a été publiée pour la première fois à Basel, en 1578.

D'une importance majeure pour «le juste positionnement de la culture roumaine dans son contexte historique sud-est européen, trouvée sous la puissante influence du Byzance» (*Introduction*, p. 6), l'édition critique et la traduction en roumain des *Conseils pour l'éducation impériale*, adressés par Manuel Paléologue à son fils, Jean VIII Paléologue, viennent compléter l'image d'une riche tradition parénétiqque byzantine, qui se caractérise également par le respect à l'égard de la «recette» de cette espèce littéraire et par un espace qu'on pourrait nommer «innovateur» (certes, la notion d'innovation n'est nullement propre à la période envisagée ; nous l'employons ici d'une perspective qui met l'accent sur la réception moderne de l'œuvre), qui donne la possibilité à chaque auteur de mettre une touche personnelle sur le texte qu'il rédige.

Anca-Mihaela Sapovici

Philip MANSEL, *Aleppo. The Rise and Fall of Syria's great Merchant City*, I.B.Tauris, London-New York, 2016, 250 p.

When this book was being written, Aleppo had already suffered onslaughts for more than four years and today most of this immeasurable history of the Middle East is still under heavy bombardment. Since 2015, the besieged population of the city was reported to have been reduced from 2 millions to 500.000 Half of that figure was the UN estimation six months ago. What still survives of the historical monuments which illustrated the last millennium will be reckoned when the peace will return on a dead city, like it happened at Palmyra. The inexhaustible civil war and the repeated assaults by American and Russian airplanes did spare nothing: not even the Ummayyad Great Mosque and the Citadel, where in the Ottoman times several princes of Wallachia and Moldavia were left forwaiting a change of mind of the Sultan. Before the photos of classical ruins which are already prepared for the future Museum of Aleppo Memory, we are now offered this book by Philip Mansel. An author whom we knew for elegantly describing the French Court under the restored Bourbons has been turning to the Levant history, a field of research which nowadays begins to be grasped also by some Romanians. Among his predecessors everybody remembers of course Jean Sauvaget, whose work and outlook marked the way, and also William Dalrymple (for his best-sellers *In Xanadu. A Quest*, and *From the Holy Mountain: A Journey in the Shadow of Byzantium*).

So, it begins with the Hittites, but, of all the successive dominations over that region which kept going by furious battles, only the Ottoman conquest in 1516 opened a governance continuously maintained for five centuries. It is the period studied here. Once only, of all Western attempts to plant on a Muslim territory acrusader revival, the Medici grand duke of Tuscany with his knights of Saint Stephen sought the support of local leaders and of the shah of Iran for seizing that great trade centre, but it was not achieved. This role of a commercial metropolis in constant relations with India, Iran, the Persian Gulf, as well as with Erzerum and Damascus, deserved the claim of being in the middle of a trade more active and intense than in Constantinople, as was the mention made by a French observer in the mid-sixteenth century. Other witnesses at that same time reported Aleppo to be the third largest city of the Ottoman Empire. The numbers of khans, souks and shops were the biggest known. The Silk Road from Iran to Europe passed through Aleppo, where the first consulates already present before 1600 have been those of Venice, France and England, soon followed by the Netherlands when Cornelis Haga was not yet appointed as ambassador to Constantinople. Telling information is gathered here about the mosques, schools and libraries, about coffee-houses too (more than a hundred in 1671), giving a realistic image of daily life in Aleppo. The city population amounted then to fifty per cent Muslim, while the Christians represented about 20 per cent in 1700, and the Jewish community did not exceed 5000 members. All of them shared Arabic as common language. A significant indication of the particular cultural style created by the diversity of religious and artistic traditions is the Aleppo Room at the Dahlem Museum of Islamic Civilization, which shows their interpenetration.

The story of Aleppo's modernization starts at the beginning of the eighteenth century, with the first Arabic printing press being founded in 1705, after which the patriarch of Antioch Athanasios Dabbas printed nine Orthodox books. Although Philip Mansel just mentions this step, with a brief allusion to the conflict between the Orthodox Church and the Catholics who channeled the increase of submissions to Rome, what he needed to do was to describe the active help given by the Church and the Prince of Wallachia to the resistance of that patriarchate. It would have been easy to understand this gesture of solidarity with Oriental Christianity in the light of what was done during the same years by Constantine Brancovan and Antim the Iberian for sustaining the introduction of print in Georgia. In both cases, they took the defence of Orthodoxy, because of the confessional tension in Transylvania, where the conversion of the Romanians was on the agenda of the Habsburg authorities recently installed. (See in this same issue of RESEE, p. 385, the review to Ioana Feodorov).

Two of the following chapters are moving fast in the area of changes released by modernization: for instance, the emergence of a Turkish-Arabic press, or the building of railways connecting Aleppo to Beirut and Damascus. This was to bring prosperity through the development of international trade, but it can also be ranged alongside the grand strategic project of a railway joining Berlin to Baghdad. We now meet notable characters going up and down Aleppo. One of them was General Bem, a brave soldier who had commanded the Polish and Hungarians revolutionaries, but, after their defeat, having taken refuge in Egypt and Syria, he came to an end as Murad Pasha. Another figure, renowned for her literary and scholarly work, was the traveler Gertrude Bell, who had visited Bucharest before landing in the Syrian towns. A similar experience, including the activity in the British intelligence service, was that of an also famous female explorer of the Middle East, Freya Stark. In 1918, when the last Ottoman troops retired from Aleppo, they were under the orders of Kemal Pasha, the future ruler of a new Turkey. And the Arab revolt which was to provoke the never ending transformation of these Islamic countries is not to be understood without the vitality of T.E. Lawrence that acted as ferment. All these great names and a lot more, accompany the history of the city until the various political forms taken by Syria since having won Independence in 1944.

A second part of the book will be read with even bigger interest. It has selected fragments of the sources used for the precedent investigation, showing Aleppo in the looking-glass of fifteen Western travelers. The first of them, the German botanist Leonhard Rauwolf, met there the Wallachian princess Kiajna, who was there in exile. From the same dynasty, Alexander Mircea and Peter "Ear-ring", spent years in the Citadel. Informative descriptions of Aleppo succeed each other and differ quite little so that almost every building of 1756 would have been recognized in 1792. Among the British consuls, the Barker family is well-known from 1745 to 1820 and the earliest John acquired many books from the library of Constantine Mavrocordato. Such details would not need to be added except for enhancing the links between the South-East and the Middle East.

*Andrei Pippidi*

Ștefan ANDREESCU (éd.), *Călători străini despre țările române*, Supliment II, Bucarest, 2016, 527 p.

La collection de documents à laquelle les travaux d'une douzaine de collaborateurs viennent d'ajouter un volume important tient depuis un demi-siècle une place de premier rang dans l'historiographie roumaine pour les XV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles, car elle contient les meilleures traductions, dûment commentées, des récits de voyageurs étrangers à travers la Valachie, la Moldavie et la Transylvanie. Une seconde série a commencé les recherches pour le XIX<sup>e</sup> siècle et, aujourd'hui encore, elle se poursuit allégrement jusqu'à la Guerre d'Indépendance. Quant à la série précédente, ce que nous offrent Ștefan Andreescu et ses collègues ce sont une trentaine de textes dont le plus ancien date de 1479 et le dernier de 1779. Sans être tous inédits, il fallait les réunir et reprendre ici leur interprétation, mieux informée lorsqu'on leur a joint d'autres sources. Il n'est pas question de s'arrêter à chacun de ces voyageurs, mais de signaler certains d'une valeur considérable, qu'on peut regrouper

selon leur profession, le but de leur traversée des pays roumains ou l'intérêt qui les a portés à noter des événements qui y ont eu lieu. Ainsi, les plus nombreux, que leur responsabilité attachait, durablement ou temporairement, à la Porte ottomane, figurent à côté d'un marchand allemand. Des Italiens, des Hongrois, un Croate et un Bulgare sillonnent la région en tant que missionnaires catholiques. D'autres Italiens furent étroitement mêlés aux affaires de Transylvanie, tandis qu'un Marseillais levantinisé eut un grand rôle dans les intrigues menées à la cour des princes phanariotes.

L'itinéraire d'André Taranowski, envoyé de Pologne à Constantinople et en Crimée en 1569, lui a permis de décrire la situation en Moldavie et en Dobroudja. Emissaire d'une grande maison commerciale de l'Allemagne du Sud, Vitus Marchthaler se rendait souvent en Turquie et l'on regarde avec lui la route par la Transylvanie et la Valachie. C'est au cours des campagnes de Michel le Brave contre la famille Bathory que Giorgio Tomasi a rassemblé force détails sur cette région qui passait par des transformations rapides. Les observations des Jésuites sont précieuses pour connaître le choc ressenti à cause des actions militaires suivantes, pendant les premières années du XVII<sup>e</sup> siècle ; en même temps, elles abondent en renseignements ethnographiques. Les visitations de l'archevêque de Sofia Petar Bogdan Bakšić en Valachie présentent la réalité du pays entre 1644 et 1670: il ne s'agit pas seulement du domaine ecclésiastique consciencieusement exposé, mais d'un tableau de la vie quotidienne qu'il revient à l'historien d'étudier. Matteo Gondola fut l'un des ambassadeurs de Raguse auprès du sultan Mahomed IV : on lui doit la description de sa route en 1672 (aller-retour) et l'année suivante. Dans un manuscrit découvert par Alexandru Ciocîltan sont enregistrées les dépenses d'un notaire de Mediaş, Gallus Mollerus, lequel fut envoyé à la Porte en 1678. La mission diplomatique dont il était chargé lui a fait courir le danger d'être jeté en prison, mais ses comptes n'ont pas retenu un tel incident. L'attention de l'auteur ne se dirige que vers les prix tout au long de son déplacement par la Valachie, sans omettre l'aumône aux mendiants.

Après ce bourgeois saxon de Transylvanie on tombe sur un personnage dont le récit doit être traité sous un angle très différent, car Federico Veterani, général italien au service de l'Autriche jusqu'à sa mort sur un champ de bataille en 1695, s'est illustré dans la guerre contre les Turcs. À partir de 1688 nommé maréchal de camp pour commander les troupes impériales en Transylvanie et au Banat, il dut constamment soigner ses relations avec la Valachie, mais il eut assez de sagesse pour désirer une politique d'ordre et de paix et assez d'autorité pour imposer quelque respect aux adversaires. Nous avons ici, édités par Marie-Mathilde Alexandrescu-Dersca Bulgaru, des fragments des mémoires qu'il avait écrits pour sa justification.

Une partie importante du recueil de documents que nous signalons est celle due à l'orientaliste Nagy Pienaru, qui examine ici les textes écrits par trois dignitaires ottomans. Le premier, Seyyid Mehmed Efendi, envoyé en 1732 en Suède, a noté brièvement ce qu'il avait aperçu en passant à travers la Valachie et la Moldavie. Soixante ans plus tard, Ebubekir Ratih Efendi a rempli une mission diplomatique à Vienne qui lui a fourni l'occasion de connaître la Valachie et la Transylvanie : à Sibiu surtout ses impressions méritent toute l'attention, parce qu'il a voulu voir la bibliothèque Brukenthal et le musée où on lui a expliqué des peintures réputées (du Titien, entre autres). L'ambassadeur ottoman a aimé aussi regarder les monuments historiques de la ville. De plus, il semblerait que ce visiteur averti ait eu connaissance de ce qu'il appelait „le monde de l'intelligence franque” puisqu'il cite les noms de Voltaire, Rousseau et Montesquieu. A Sibiu, cité enrichie par ses relations avec l'Orient et par l'exploitation des mines de fer, il s'est rendu compte de l'injustice du traitement des Roumains comme ethnie et classe sociale. Ce Turc curieux de toutes les nouveautés et de toutes les sciences sera la victime de son esprit moderne quand ceux qui redoutaient le changement de l'Etat ottoman vont le mettre à mort. Encore un Turc : Moustapha Rassikh Pacha allait en 1793 en Russie et son parcours a compris la Bessarabie.

Parmi les contributions suivantes, pas moins de quatre sont l'ouvrage de Marian Coman. Le hasard de l'ordre chronologique place au premier rang les lettres de Linchou, écho de la fermentation du gouvernement phanariote des Principautés tel que l'a vu ce Français méridional formé au commerce du Levant. Les documents déjà édités il y a cent ans par I.C. Filitti, historien de la diplomatie pour lequel ils faisaient valoir la pénétration de la France dans cette région, sont ici étudiés

pour l'activité commerciale qu'ils reflètent et pour des traits de mœurs à une cour où les boyards ne cessent d'intriguer, car la diversité de leurs intérêts politiques éclate de plus en plus.

On demeure dans le milieu diplomatique de Constantinople avec un ambassadeur britannique à la Porte, Robert Murray Keith, qui, lui aussi comme lady Mary Wortley Montague avant lui, s'occupe de renseigner ses amis de Londres à propos des coutumes de la société ottomane. Ce gentilhomme écossais a également jeté un coup d'œil sur le décor de la cour de Bucarest. Il y a encore à chercher à Edimbourg où se trouvent des lettres des officiers anglais et français qui commandaient des troupes russes en Valachie. L'ignorance des ambassadeurs occidentaux au sujet des pays roumains avait déjà commencé à se dissiper dès la fin du XVI<sup>e</sup> siècle : la preuve en sont les écrits de Levinus Hulsius, humaniste érudit dont M. Coman a révélé les idées claires et distinctes. Enfin, notre collègue et ami se penche sur un savant physiocrate, Ignaz von Born, qui, originaire de Transylvanie, connaissait parfaitement les usages de la population de Valachie ; son récit est parvenu bientôt à un libraire anglais qui en a fait une brochure sensationnelle, où règnent les méfaits des heydouques et les superstitions populaires.

Ce recueil des observations d'une poignée de voyageurs qui ne furent presque pas lus à leur époque est, de toute évidence, très utile. Et je peux assurer qu'on travaille déjà au prochain supplément de cette collection.

*Andrei Pippidi*

Olga KATSIARDI-HERING, Maria S. STASSINOPOULOU (eds.), *Across the Danube. Southeastern Europeans and Their Travelling Identities (17<sup>th</sup>–19<sup>th</sup> C.)*, Leiden, Boston, Brill, 2017, 330 p.

The book aims to analyse the phenomenon of migration and population movements in the Lower and Middle Danube River area between the 17th and 19th centuries.

This volume includes an introduction and three parts divided into ten chapters. 6 of 10 chapters are based on the papers were presented at the European Social Science History Conference held in Vienna in 2014.

The introduction is a survey of the population movements in the Danube region across the time. From a geopolitical perspective, the Danube represents an extremely important axis, as it connects the Central Europe to the Ottoman and Russian lands, with access to the Black Sea and the Mediterranean area. In the mid-16<sup>th</sup> century Suleiman the Magnificent occupied Buda and incorporated the Kingdom of Hungary into the Ottoman Empire. For a long time, the Middle and Lower Danube belonged to the Ottomans. The emergence of the Habsburg and Russian Empires led to border changes in the middle part of Danube and the area near to mouth of the river. Territorial disputes between the Ottoman, Russian and Habsburg Empires were not an obstacle to peace, stability, and prosperity in the region. The 18th century meant the increase of trade exchanges in this part of Europe marked by numerous conflicts and wars between the three monarchs. In the 19th century the Balkan national states – Greece, Serbia, Romania, Montenegro, and Bulgaria – emerged on the map, gaining independence from the Ottoman Empire. The merchants were the key actors of the migration in this area. Trade was in the hands of immigrants including Greeks, Aromanians, Bulgarian, Armenians, Jews, etc. By increasing the trade exchanges in the Danube and Black Sea, the migration flow also increased. The 19th century marked a new wave of immigrants from the Ottoman territories to the Danube 'borderland'. The aim of this book is to provide certain information on the following topics: social relations of the migrants and the relationship in the area of origin and destination, formation, construction and negotiation of identity during migration, development of various intellectual and commercial networks, settlement and formation of communities in the Habsburg Monarchy, Russia, and the Danubian Principalities, the description of the migrant groups, their political and social situations, the efforts of the states to issue and apply immigration rule, and the examination of integration strategies of migrants in the received country. At the end of the

Introduction section, the editors of the books, Olga Katsiardi-Hering and Maria S. Stassinopoulou, aim at making known a selective bibliography.

In the first part, Ikaros Mantouvalos, Iannis Carras and Nenad Makuljević focus on the destinations, spaces, and routs of migration. The migrants followed maritime and overland routs and were involved in various forms of international business, trade, finance and shipping. The territorial expansion of the Ottomans and the occupation of Hungary resulted in the migration of populations from the Balkan Peninsula to Central Europe and Russia. The reorientation of the Ottoman trade to neighbouring Christian countries created new economic opportunities for the Ottoman subjects. Final destinations of the traders were countries in the Habsburg and Russian Empires. Ikaros Mantouvalos examines various aspects of the migratory phenomenon in Hungary. Merchants and craftsmen descended mainly from Macedonia, Epirus, and Thessaly followed specific directions and routs to reach their destinations in the cities of Hungary. The author concludes by pointing out that the gradual Magyarization of the Greek communities occurred as a result of the growth of nationalism in the mid-19th century. Iannis Carras follows the migrants from the mountainous communities of Ottoman Macedonia and Epirus to the Russian cities of Moscow, Nezhin and Odessa. Carras shows that the flow of urban migrations from Balkans in Russia had occurred between the 1740s and the 1780s. The communities of immigrants were organized according to the confessional criterion. Even in Russia, where the majority population was Orthodox Christian, the same as the Balkan immigrants, the authorities provided for them an institutional frame for their organization and operation, like, for instance, the 'Brotherhood of the Greeks/Romioi' of Nezhin. The article of Nenad Makuljević focuses on the transfer of a number of relics, sacred objects and prayer books from the Ottoman Serbia into Habsburg territories in the 17th and 18th centuries, where were established churches and monasteries by priests and traders. In 19th century, after the formation of the nation state of Serbia, Serbians from the Habsburg lands brought back numerous icons and prayer books. Anastas Jovanović, one of the first photographers in the Balkans, who had studied at the Vienna Academy, is a fairly straightforward example of cult transfer.

In the second part of the volume, Vaso Sereinidou, Anna Ransmayr, Maria Stasinopoulou invite us to visit the Habsburg capital. During the 18th century and the first half of the 19th century merchants from Macedonia and Epirus moved to Vienna. According to Vaso Seirinidou only for few wealthy Greeks and Aromanians the migration was a success story. For instance, George Sinas, Zenobios Pop and the Dumba family became members of the multi-ethnic Viennese bourgeoisie, prototypes of the 'multi-potential' businessmen, investing simultaneously in trade, finance, industry, constructions and transports. However, the majority of the Greeks remained wholesale traders. The article of Anna Ransmayr gives us an idea of the demographic and spatial dimensions of the Greek present in Vienna from the 1700s to 1918. The communities and the economic organizations played an important role in the configuration of the economic and social character of this city. The churches, schools, stores, coffee shops, and philanthropic organizations in the district of Alter Fleischmarkt served the daily needs of the Greek community. Maria A. Stassinopoulou examines the testaments and endowments of the Greeks in Vienna as instruments of social integration and memory. Her study focuses on the case of Constantine Panadi.

Lets us now return to the phenomenon of migration in the Habsburg territories. In the 18th century Bulgarian peasants settled in the region of Banat which was then rule by Habsburgs. Most of the Bulgarians new comers were Roman-Catholics by confession. This subject treaties by Lyubomir Kimentov Georgiev in the chapter 7, part three.

The last three chapters of the last part of this volume are dedicated to the migration populations of Orthodox Christian confession – Greeks, Aromanians, Bulgarians, Serbians, Albanians – from the Ottoman territories to the left side of the Danube in the Principality of Wallachia and Principality of Moldavia. The Danubian Principalities belong to the Ottoman Empire, but were not an Islamic State. Lidia Cotovanu shows that the presence of the Balkan Christian-orthodox element in the autonomous Principalities was dating back to the 14th century. The phenomenon of migration was interlinked with the hegemony of the Greek culture in the Danube region. The Greeks' presence in public offices and administration generated a reaction against them. The 'Greeks' were considered 'undesirable' by the



'native' ruling class. The Treaty of Adrianople in 1829 and the Treaty of Paris in 1856 established free trade for European countries in the Black Sea and the Danube. Constantin Ardeleanu brings some helpful information about the role played by migrants in the commercial activity on the Danube. The Greeks, Jews, Italians became an important segment of the bourgeoisie in the Danube port-cities of Braila and Galatz, where established prosperous communities. The last chapter of the book (study by Dimitrios M. Kontogeorgis) deals with demographic statistics regarding the migration flow and the confessional, ethnic and linguistic diversity of the migrating groups in the Danubian Principalities between the 1820s and 1880s: Bulgarians, Greeks and Jews.

*Ștefan Petrescu*

Ioana FEODOROV, *Tipar pentru creștinii arabi. Antim Ivireanul, Atanasie Dabbas și Silvestru al Antiohiei*, Editura Istros a Muzeului Brăilei, Brăila, 2016, 399 p.

Les anniversaires ne sont pas toujours des occasions fastes pour les recherches historiques, car la plupart des ouvrages qu'elles suscitent ne font que renouveler des informations connues et, surtout, des valeurs légitimantes que la société se plaît à perpétuer. Cette fois, ce n'est pas vrai puisque, parmi les livres consacrés à Anthime d'Ivir en hommage, trois siècles depuis sa mort, il y en a d'heureuses exceptions comme celui-ci.

La destinée exceptionnelle d'Anthime (André de son vrai nom), qui, sans oublier son origine de Géorgie, a avancé en Valachie, par son métier de typographe, jusqu'à la haute fonction de métropolitain, pour finir déchu et victime d'une vengeance politique, attire de nos jours un intérêt auquel cet ouvrage doit sa luxueuse publication. Car, prélat orthodoxe de rite byzantin et surmontant les difficultés grâce au magnifique prince roumain Constantin Brancovan, il a entrepris en Valachie une activité qui, au début du XVIII<sup>e</sup> siècle, a abouti à l'apparition de l'imprimerie en pays arabe. Les relations des pays roumains avec le Patriarcat melkite d'Antioche remontaient déjà à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, lorsque Joachim V et Jérémie d'Alep ont visité la Moldavie en quête de secours, elles avaient repris en 1652–1658 lors du voyage de Macaire III, raconté par Paul d'Alep, et elles connaîtront le plus de succès par les efforts d'Athanase III et de Sylvestre, les patriarches sur lesquels ce livre projette sa propre représentation.

Celle-ci est édifiée à partir d'une masse de documents inédits ou qui n'avaient jamais été auparavant employés dans ce contexte, parce que Ioana Feodorov, orientaliste chevronnée, dispose d'un vaste matériel accessible seulement aux spécialistes du Proche-Orient. L'introduction expose en détail les sources et la bibliographie. Le regard neuf élargit le sujet en prenant en considération les premières attestations de l'existence de textes arabes imprimés en Occident: comme il fallait s'y attendre, on passe en revue Venise et Gênes, suivies par la *Medicea Orientale* créée à Rome pour le cardinal qui sera ensuite Ferdinand I, grand-duc de Toscane (1587–1609), et dont j'ai vu les archives à Florence. Un chapitre d'analyse minutieuse étudie divers épisodes de la pénétration de l'imprimerie arabe dans l'Empire Ottoman, chaque fois échoués malgré les démarches des missionnaires catholiques ou des Maronites du Liban.

C'est en 1701–1702 que le Missel et le Livre d'heures ont été imprimés en grec et en arabe pour étayer la culture religieuse des communautés orthodoxes du Levant chrétien. Cette oeuvre fut possible grâce à Anthime d'Ivir, maître typographe et xylographe, mais aussi parce que l'appel à la solidarité ecclésiastique adressé par Athanase Dabbas, qui était alors ex-patriarche d'Antioche, a trouvé accueil chez Brancovan et ses conseillers (premièrement Constantin Cantacuzène), qui pensaient à défendre l'orthodoxie en Transylvanie et dans les Balkans. L'un des témoins de ce séjour d'Athanase à Bucarest se souviendra de la merveille „des livres imprimés avec des caractères arabes”, tandis qu'un autre, qui était lui-même un habile typographe, écrit: „ce prince éclairé a fait que les arabes orthodoxes eussent en partage la joie de ce glorieux art de l'imprimerie, en transmettant des livres en leur langue par la typographie, des joies telles que leur nation n'avait jamais éprouvées de la religion

orthodoxe'', Le Missel de 1701 est précédé par deux textes arabes (traduits ici, p. 270–276) qui sont des dédicaces exprimant la reconnaissance due au prince. Athanase III avait été patriarche de 1685 à 1694 et il allait occuper encore ce siège en 1720–1724. À son retour à Alep, où il avait emporté les caractères fabriqués en Valachie, Athanase fit imprimer huit autres livres religieux entre 1706 et 1711. Ioana Feodorov suppose également que la traduction en arabe du *Divan* de Cantemir, déjà prête partant de la version grecque de Kakavelas, eût été envisagée parmi les futures publications qui n'ont plus été réalisées. Dans ce domaine toujours ouvert aux hypothèses, Ioana Feodorov, qui a examiné les xylogravures des livres imprimés par Anthime en grec, slavon et roumain, parvient à démontrer que certaines illustrations des volumes produits à Alep ont imité des estampes apportées de Valachie pour servir de modèles.

Une question tout aussi importante est celle de l'aide reçue à Jassy et à Bucarest par le successeur d'Athanase III, le patriarche Sylvestre (1724–1766). Les renseignements sur celui-ci forment une biographie très détaillée, dont les dates-répère sont 1735–1742–1743–1745 (en Moldavie) et 1747–1749 (en Valachie). Ce qui apparaît d'une comparaison avec la série des règnes de cette époque confirme que les princes phanariotes Constantin et Jean Mavrocordatos et Grégoire Ghika ont été particulièrement généreux envers leur ami. Un monument de Bucarest rend visible la présence de Sylvestre : l'église du monastère de Saint Spyridon, bâtie en 1748 et restaurée à présent après la barbare destruction de 1987, conserve une belle inscription en arabe.

Une seule erreur à signaler (p. 220, n. 732) : on a confondu Alexandre Ghika, le grand drogman exécuté en 1741 à Constantinople, avec son frère Grégoire, mort à Bucarest en 1752.

Cet ouvrage puissamment charpenté surpasse nettement les études menées à l'échelle locale et devient l'instrument fondamental à consulter sur la première phase du livre imprimé en arabe.

*Andrei Pippidi*

Hasan ÇOLAK, *The Orthodox Church in the Early Modern Middle East: Relations between the Ottoman Central Administration and the Patriarchates of Antioch, Jerusalem and Alexandria*, Ankara: Türk Tarih Kurumu 2015.

Les derniers décennies ont vu se multiplier d'une manière remarquable les tentatives de « démythiser » ou au moins de nuancer l'étude des rapports entre l'Église Orthodoxe et l'État au sein de l'Empire ottoman après la chute de Constantinople (1453). Au sein de cette (déjà) vaste littérature, il convient de mentionner : l'étude dédiée par Benjamin Braude aux « mythes fondateurs » du système des *millet-i* (1982), les recherches particulièrement riches de Paraskevas Konortas sur les rapports juridiques, politiques et financières entre le Patriarcat orthodoxe de Constantinople et l'administration ottomane, (surtout) aux XV<sup>e</sup>–XVI<sup>e</sup> siècles, les notes de Halil İnalçık à propos du statut du patriarche « grec-orthodoxe » dans le cadre de l'Empire ottoman (1991), les commentaires d'Elisabet A. Zachariadou en marge de dix documents ottomans du XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles concernant la Grande Église (1996), l'analyse fine de la manière dont les autorités ottomanes ont géré la question des Lieux-Saints proposée par Oded Peri (2001), la réflexion sur les rapports entre le patriarche de Constantinople et le sultan au XVIII<sup>e</sup> siècle par Elif Bayraktar Tellan (2011), la tentative de Tom Papademetriou de mettre en exergue le rôle de *mültezim*, fermier des impôts chargé du prélèvement des taxes dues au Trésor ottoman, joué par le patriarche de Constantinople à partir des XV<sup>e</sup>–XVI<sup>e</sup> siècles (2013).

Les points les plus forts de ces enquêtes sont le renouvellement méthodologique – on propose un paradigme plus flexible et plus dynamique qui comporte plusieurs acteurs actifs – et l'appel aux documents d'archive (ottomans). Néanmoins, les efforts se sont concentrés sur le Patriarcat de Constantinople. Très peu d'études ont essayé d'éclaircir les rapports entre le Patriarcat ocuménique et les autres Patriarcats orientaux. Quant aux rapports entre l'administration ottomane et les

Patriarcats d'Antioche, de Jérusalem et d'Alexandrie, elles ont tardé à éveiller l'intérêt des chercheurs.

Issu d'une thèse de doctorat soutenue à Birmingham en 2012, le livre de Hasan Çolak s'intéresse justement à ce sujet fondamental, mais très peu connu, de la place réservée par la Porte aux Patriarcats d'Antioche, de Jérusalem et d'Alexandrie au sein de l'État et de la communauté chrétienne de l'Empire.

La première partie de l'ouvrage montre les limites du « paradigme Runciman » (le patriarche de Constantinople en tant qu'« ethnarque », chef de la « nation des Romains » et unique médiateur entre le pouvoir central ottoman et les autres Patriarcats de l'Orient). L'auteur y fait l'état de la question et présente les sources utilisées : ottomanes, grecques, françaises, anglaises et arabes. Ensuite, il se concentre sur les rapports entre les Patriarcats orientaux et l'administration ottomane, puis sur les rapports entre les Patriarcats eux-mêmes, aux XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles. En insistant sur le poids des réseaux de pouvoir locaux – celui tissé autour de l'émir Druze Fakhraddîn, par exemple –, sur les connexions avec les Cours de l'Europe (Moscou, Paris, Rome, Venise, etc.) et des princes de Moldavie et de Valachie, H. Çolak démontre que les Patriarcats d'Antioche, de Jérusalem et d'Alexandrie dépendaient moins du Patriarcat de Constantinople qu'on ne le pense et que leur relations avec les autorités ottomanes étaient plus complexes qu'on ne le croit.

Comment expliquer alors le processus de « centralisation » du XVIII<sup>e</sup> siècle ? Selon H. Çolak, deux ont été les catalyseurs : l'activité des missionnaires latins, d'un côté, et l'émergence d'une nouvelle élite financière et politique chrétienne – les « Phanariotes » –, d'autre côté. Le premier aurait fonctionné « *as a driving force to unify the Greek Orthodox Patriarchs in the Ottoman Empire against Catholic missions* » (p. 137). Le deuxième aurait augmenté le pouvoir du Patriarcat œcuménique (dont le siège était au Phanar) non seulement à l'intérieur de l'institution et de la communauté desservie, mais aussi en rapport avec les autres Patriarcats d'Orient : « *it was now much easier for the affairs of the Patriarchates of Antioch, Jerusalem, and Alexandria to be centralised in Istanbul* » (p. 144).

Or, ce processus de centralisation institutionnelle a également favorisé l'essor des « élites patriarcales ». L'étude de cas proposée par l'auteur – consacré à Sylvestre d'Antioche (1724–1766) – illustre fort bien ce propos : il est suggestif de voir comment Sylvestre sut profiter des transformations des structures de l'Empire ottoman afin de monter sur le siège patriarcal, établir un contact direct avec la Capitale et imposer un Patriarcat « provincial », comme celui d'Antioche, en un nouveau centre politique et ecclésiastique. L'hypothèse de H. Çolak est donc séduisante. Tandis qu'à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle et même au début du siècle suivant la ligne de démarcation entre les deux champs – laïque et patriarcale – ne semble pas être toujours très nette, la menace missionnaire et la coopération étroite avec l'administration centrale ottomane ont favorisé la cristallisation autour des Patriarcats des élites qui cessent d'être un simple instrument entre les mains de l'élite laïque. L'analyse des *berats* (pour illustrer le point de vue de l'administration centrale ottomane) et du savoir pratique des prélats tels Sylvestre permet de saisir les contours de ces élites patriarcales, branchés tant à Istanbul que dans leurs fiefs « locaux », qui pouvaient se passer de la médiation du Patriarcat « œcuménique ». Homogènes quand observés de l'extérieur, les « Phanariotes » s'avèrent assez diverses, une fois regardés de près.

Le dernier chapitre du livre se penche sur les ressorts économiques du pouvoir ecclésiastique et politique des Patriarcats orientaux (aumones, revenus, taxes, donations etc.). Les réseaux financiers, nous dit H. Çolak, étaient connectés au gouvernement ottoman, tout comme les réseaux politiques dont elles étaient liés. Cette interconnexion entre les élites chrétiennes laïques, les élites patriarcales et l'administration centrale ottomane a stimulé le processus de centralisation, tout en conférant un rôle de premier ordre non seulement au riche Patriarcat de Jérusalem, mais aussi aux Patriarcats d'Antioche et d'Alexandrie. Une fois de plus, on est loin du modèle monolithique et statique, qui accordait la part du lion au Patriarcat de Constantinople et réservait aux autres Patriarcats la part du simple spectateur.

Par conséquent, malgré quelques erreurs – John Mason Neale (1818–1866) n’était pas catholique mais anglican (p. 9–10) ; Kyrillos Loukaris (1570–1638) n’a pas été condamné par un synode en 1636 mais en 1638 (p. 75), etc. – et malgré quelques lacunes bibliographiques concernant, par exemple, la Moldavie et la Valachie, le livre de Hasan Çolak s’impose comme une lecture indispensable pour tous les chercheurs qui s’intéressent au sujet.

J’espère qu’il ouvrira la voie à d’autres investigations, également poussées dans les archives.

Ovidiu Olar

(Institut d’Histoire „N. Iorga”, Bucarest)

*România, țară de hotar între creștini și turci, cu aventuri din călătoria prin Europa răsăriteană și Asia apuseană* (La Roumanie, pays de frontière entre les Chrétiens et les Turcs, avec des Aventures de voyage dans l’Europe orientale et l’Asie occidentale), par James O. NOYES, chirurgien dans l’armée ottomane, traduction de l’anglais et notes d’Eugen POPA, Editura Humanitas, Bucarest, 2016, 351 p.

La traduction en roumain due à Eugen Popa met à la disposition des chercheurs et d’un large public les mémoires de voyage du premier Américain à avoir publié un volume consacré à l’espace roumain (p. 11). Sans être complètement inconnus chez nous, les mémoires de J.O. Noyes ont été signalés par Paul Cernovodeanu et Ion Stanciu ou Dumitru Vitcu, et d’amples passages de son livre traduits et publiés par Adrian-Silvan Ionescu in Daniela Bușă (coord.), *Călători străini despre Țările Române în secolul al XIX-lea*, vol. VI (1852–1856), Editura Academiei Române, Bucarest, 2010, p. 200–232 (p. 15–16).

James Oscar Noyes (1829–1872) naquit dans l’État de New York. Il sortit en 1853 de l’École de médecine de l’Université Harvard et suivit un stage de spécialisation à Vienne. De Vienne il s’embarqua en 1854 pour un voyage sur le Danube, qui le mena à Bucarest où, par l’intermédiaire du consul britannique – car les États-Unis n’avaient pas de représentation diplomatique dans les Principautés –, il prit contact avec Omer Pacha, lequel le recruta comme médecin dans l’armée ottomane. Cette position, plutôt formelle, lui permit de continuer son voyage jusqu’à Constantinople et, de là, à travers l’Anatolie et la Terre sainte, jusqu’en Egypte. En 1856 il rentra aux États-Unis.

Selon la mention figurant sur le verso de la page de titre, Noyes fit imprimer ses mémoires d’Orient en 1857. Le volume *Roumania : The Border Land of the Christian and the Turk, Comprising Adeventures of Travel in Eastern Europe and Western Asia*, “by James O. Noyes, M.D., surgeon in the Ottoman army”, comptant 520 pages de texte et vingt-six planches, parut à New York, chez Rudd & Carleton, en 1858 (p. 11–12). L’espace roumain se voit consacrer le plus grand nombre de pages, à savoir 182, mais sur l’ensemble de l’ouvrage cela ne représente qu’un tiers du total ; aussi le choix du titre est-il dû, selon Eugen Popa, à ce que la *Roumanie* était, au moment de la publication, un titre bien plus attrayant, puisque la presse tenait le public au courant des démarches diplomatiques liées au statut des Principautés, agrémentées d’abus, de trahisons, d’opérations secrètes et de coups de théâtre issus des jeux de pouvoir entre l’Angleterre, la France, l’Autriche, la Sublime Porte et la Russie (p. 12). Le contexte général où se place le voyage de Noyes est la guerre de Crimée (1853–1856) qui marqua profondément la conscience des contemporains et des générations ultérieures ; ce fut une véritable conflagration continentale, que l’on considéra par la suite comme une préfiguration de la Première Guerre mondiale (p. 8). Pendant cette période, les témoignages, descriptions et analyses occidentaux sur les Pays Roumains se font soudain très nombreux et prennent les proportions d’une avalanche d’informations et de relations dans les périodiques, dans les monographies et dans les récits de voyages déterminés par le concours de circonstances historiques mis en scène par la guerre de Crimée (p. 9).

L’ouvrage de J.O. Noyes est divisé en dix-neuf chapitres contenant des informations sur la Hongrie, la Serbie, les *Daco-Romains*, la Bulgarie, Constantinople et l’Asie. L’auteur avoue avoir

voulu « donner une image fidèle de la vie quotidienne des gens parmi lesquels il a voyagé, et notamment des poétiques nations du Bas-Danube, dont les noms sont peu connus des lecteurs américains » (p. 21). Pour documenter son journal de voyage, Noyes a fait appel à un très grand nombre d'auteurs ayant décrit les lieux qu'il aura lui-même parcourus et leurs habitants. Il en cite quelques-uns dans sa *Préface* : J.M. Chopin, M.A. Ubcini, J. Boldenyi (éd.), C. Robert, J.A. Vaillant. D'autres sont mentionnés dans le texte : M.P. Zallony, J. Paget, A. de Gerando, J. von Hammer-Purgstall. Mais la plupart sont identifiés, chaque fois que cela a été possible, par le traducteur roumain de l'ouvrage : Saint-Marc Girardin, A.N. Demidov, F.J. Sulzer, Dora d'Istria, D. Cantemir (probablement) et M. Kogălniceanu (sans doute par un intermédiaire), L. Galibert, C. Pelle, J.W. Ozanne, E. Evans Crowe, D. Brewster (éd.), Th Hope, C.F. Henningsen. J.O. Noyes inclut dans son ouvrage d'importantes citations empruntées aux littératures populaires des espaces dont il parle, recueillies, souvent traduites et publiées à la moitié du XIX<sup>e</sup> siècle (pour la littérature roumaine, il s'agit de Ion Voinescu II et de Vasile Alecsandri). Viennent s'y ajouter, selon la mode du temps, d'abondants renvois à l'antiquité, à la littérature classique et à la littérature plus ou moins contemporaine de l'auteur. En raison de l'infusion massive d'auteurs ayant traité des Balkans et de l'Orient, Noyes ne rate aucun des clichés largement répandus à l'époque : contrastes et barbarie de l'Orient, son caractère fondamentalement rural (y compris dans l'espace urbain), paresse, ignorance et crédulité des autochtones, meutes de chiens errants prenant d'assaut les villes, toute-puissance du bakchich, lenteur et inefficacité de l'administration ottomane, avec, pour corollaire, les vertus profondément civilisatrices des rapports avec l'Occident. Si la véridicité des informations impose une série de réserves, bien des commentaires de l'auteur présentent une note originale quant aux différences politiques et civiques fondamentales entre le Nouveau Monde et le vieux continent. Ils s'inscrivent dans une logique du progrès, démocratique, antiabsolutiste et anticléricale, propre à l'espace américain.

Noyes revient souvent sur les rapports complexes entre liberté individuelle et responsabilité gouvernementale, entre le citoyen et l'autorité politique. Pour lui, « La loi de l'Orient, c'est le contraste. On est surpris d'y découvrir, sous une forme de gouvernement absolutiste, l'agrément d'une liberté presque illimitée ; et là où tout semble immuable, on voit l'esclave d'hier devenir aujourd'hui pacha ou vizir » (p. 278). La barbarie (en opposition avec la civilisation européenne et américaine) demeure la caractéristique fondamentale de l'ensemble de cet espace : « /.../ méditer aux plaisirs du voyage parmi des demi-barbares. Ce n'était pas romantique du tout ; la romance appartient à la civilisation » (p. 220). Il suffit de s'en approcher, et les mystères de « cet Orient indéfini » (p. 305) se dissipent : « O, illusions de l'exagération orientale ! Vue de loin, Constantinople semblait ravissante de beauté, mais, une fois que je me retrouvai entre ses murailles, l'hallucination s'évanouit comme un rêve /.../ et je me demandai comment il se pouvait qu'un indescriptible labyrinthe de rues et de ruelles, avec des maisons délabrées, pût produire une si étonnante illusion d'optique. Quelques bâtiments merveilleux et une multitude de taudis, tel est, jusqu'à ce jour, l'archétype de la ville orientale » (p. 282–283).

Bien que le regard porté par l'Américain sur les nombreux peuples de l'Empire ottoman ne soit pas dépourvu de sympathie, les barrières entre les deux mondes (étendues parfois jusqu'à l'ensemble de l'espace européen) restent infranchissables, et la ligne de démarcation se voit nettement au niveau des rapports sociaux, politiques et culturels entre gouvernés et gouvernants. Les grandes collections d'art des galeries européennes « appartiennent à des rois et à des princes /.../ elles symbolisent l'injustice et l'oppression ; les rois les montrent et s'en délectent, mais c'est le peuple qui a dû en payer le prix /.../. Plus j'ai vécu en Europe, plus je me suis senti fier de mon pays natal et de ses institutions. /.../ La gloire de notre république réside en ceci que chaque individu y est souverain, que la pauvreté est réduite, que l'éducation est répandue, et que même dans les basses classes il y a une richesse d'intelligence et de vertu » (p. 32). « Les puissances despotiques d'Europe doivent expier par des mers de sang le crime de la tyrannie. /.../ Ceux qui ont grandi sur les marches des trônes despotiques d'Europe parlent sur un ton pompeux de l'absolutisme et de l'épée comme des seules panacées contre les maux sociaux et politiques ; mais il n'est pas facile d'expliquer l'apathie de la grande masse des Européens. Observez les vastes institutions militaires du continent /.../. Comment peuvent-elles servir la cause de la liberté ? Subjugués par le charme du pouvoir royal, non

seulement les millions de soldats de l'Europe restent comme pétrifiés, mais aussi ses richesses, son commerce, son enseignement sont devenus les esclaves du despotisme » (p. 36). Dans ce sombre tableau d'ensemble, « les moldo-valaques furent le peuple le plus mal gouverné du monde » (p. 108). « Je n'ai jamais vu le luxe et l'indigence, la beauté et la laideur se côtoyer dans un contraste si frappant. C'est un véritable carnaval de la civilisation, comme cela arrive lorsque la liberté et l'esclavage coexistent. Les boyards sont désireux de jouir de la liberté constitutionnelle, mais leurs maisons sont pleines d'esclaves. L'intrigue remplace la politique ; les partis remplacent la nationalité. /.../ Bien que désireux de progresser et de développer leur nation, les Bucarestois sont dépourvus d'un véritable respect pour les principes, dépourvus de patriotisme, de gratitude pour les services rendus, désunis et bien trop fiers d'une noblesse qui, le plus souvent, ne repose sur aucune fortune, sur aucun talent, sur aucun document » (p. 115). Mais les Roumains ne sont pas une note fautive dans l'ambiance politique propre à l'Empire ottoman, « un pays où l'aristocratie héréditaire n'existe pas et où /.../ les plus hauts postes sont souvent confiés à des personnes issues de la lie de la société. Le voyageur a parfois l'occasion de jouir de l'hospitalité de ces fonctionnaires, pour lesquels on ne peut cependant pas avoir d'estime et qu'il faut regarder avec ce sentiment mêlé de respect et de pitié qu'éveilleraient la simplicité et la bonté de vieilles femmes bienveillantes mais très ignorantes » (p. 203).

La religion institutionnalisée est elle aussi envisagée en tant que pouvoir temporel (la religiosité populaire est un mélange de paganisme mal dissimulé, d'ignorance, de superstition et de formalisme exagéré) : « Tant que l'Église catholique n'agit que sur des individus, elle gagne en force et en influence, mais dans son sein couve une ambition insatiable /.../. Ainsi, en pactisant avec les tyrans, elle est obligée de lutter pour le pouvoir et d'avoir ouvertement recours à la violence » (p. 29). Les églises orthodoxes s'inscrivent dans la même logique, à cela près qu'elles ne concurrencent pas le pouvoir politique : « Avec son caractère rigide et immuable, l'Église grecque est l'instrument de la tyrannie, tant à Constantinople qu'à Saint-Petersbourg ou à Belgrade. /.../ En tant qu'église, les chrétiens de rite grec ne prétendent pas à l'infaillibilité ou à la souveraineté temporelle. Même en Russie, où l'église orthodoxe connaît un développement colossal /.../, l'éclat de l'Église pâlit devant la splendeur éblouissante du pouvoir temporel » (p. 152–153). Les « saints turcs » ne font pas exception : « bien qu'absurdes à l'extrême, leur pouvoir est trop grand pour que l'on puisse se passer d'eux. D'où leur pouvoir sur la populace superstitieuse ; et c'est pourquoi le sultan leur fait bâtir des couvents et va parfois assister en personne à leurs grotesques orgies » (p. 319).

Les relations internationales européennes ne sont quant à elles qu'une autre facette du despotisme : « les libéraux de différents pays d'Europe n'oublient pas comment la Russie a asservi ses populations patientes, comment, durant les quarante ans de paix qui précédèrent la guerre d'Orient, toutes les forces conservatrices d'Europe furent engagées dans la construction de ce colosse du Nord, et comment l'Angleterre et la France ont en réalité aidé cette puissance à asservir le monde européen » (p. 38). Les grandes puissances ont tout le temps oscillé entre les Russes et les Turcs, dans leur effort pour maintenir un équilibre européen dans lequel l'intérêt d'État a toujours prévalu sur l'intérêt de l'individu. « Le soutien à l'Empire ottoman a été le grand problème de la diplomatie européenne des cinquante dernières années. Mais les puissances chrétiennes veillèrent à ce que ce colosse chancelant ne recouvrît pas ses forces, et à le maintenir dans un état de faiblesse. /.../ Au nom de l'humanité, afin de prévenir l'éruption de l'ancien fanatisme musulman /.../, on ne peut pas un instant caresser le projet d'une expulsion des Turcs d'Europe. D'ailleurs le centre de gravité de l'Empire ottoman n'est pas, comme on le croit d'une manière générale, en Asie, mais en Europe » (p. 340–341). Quant aux autres puissances européennes, « la politique de la Russie, tout comme celle de l'Autriche, a toujours été d'abord de libérer les nations voisines pour ensuite se les asservir. /.../ La Russie, placée entre l'Occident et l'Orient, étend ses bras des deux côtés. /.../ On peut espérer que, freinée dans ses projets de conquête, la Russie assumera la mission qu'aurait dû remplir la Turquie : marier l'est et l'ouest /.../. Les ennemis de la Russie ne semblent pas se rendre compte de l'importance de sa position militaire en Asie. /.../ Bien que vaincue dans cent batailles, elle restera redoutable. Sa puissance élastique s'étendra à nouveau » (p. 349–351).

Américain, médecin et écrivain, Noyes reste profondément attaché à la valeur humaine de l'individu, qui ne peut s'affirmer que dans des conditions de liberté et de paix : « Cependant, une force vengeresse se lève lentement dans l'Europe continentale – l'Opinion publique en faveur de la liberté. Le prestige de la royauté, les traditions de l'absolutisme et le respect des dynasties commencent déjà à pâlir devant elle » (p. 38). « Quand le dernier despote sera mort et que les hommes auront cessé d'apprendre l'art de la guerre, les nations pourront forger leurs épées en socs ; mais /en attendant/ les masses opprimées de l'Europe devront forger leurs socs en épées et obtenir leur liberté au prix de flots de sang et à travers les déferlements de la révolution » (p. 350).

Moins important par l'information – reprise souvent aux auteurs mentionnés –, l'ouvrage de James O. Noyes frappe toutefois par l'effort de documentation, par la façon dont il construit le cadre pour la mise en scène de toute cette documentation, et surtout par la perspective d'ensemble, libérale, démocratique et profondément humaniste. Le lecteur se laisse facilement captiver par une écriture de style érudit mais naturel, alerte, d'un humour tendre, qui souvent atténue le caractère critique des opinions de l'auteur.

*Ligia Livadă-Cadeschi*

Constanța VINTILĂ-GHIȚULESCU, *Evgheniți, ciocoi, mojiți. Despre obrazele primei modernități românești, 1750–1860*, București, 2013;

Constanța VINTILĂ-GHIȚULESCU, *Patimă și desfătare. Despre lucrurile mărunte cotidiene în societatea românească, 1750–1860*, București, 2015.

Ces deux volumes du même auteur se succèdent, manifestant la continuité de préoccupations en train de se diffuser dans l'historiographie roumaine et dont Constanța Vintilă-Ghițulescu, qui a eu le rôle principal à leur naissance, n'a eu de cesse de les faire partager aux collègues et élèves qui l'entourent. Les titres de ces livres sont difficiles à traduire parce qu'ils font usage du vocabulaire roumain de l'époque à laquelle ils sont consacrés. Ce seraient donc, dans cette langue fleurie : I. « Noblesse, parvenus et rustres. Les personnages roumains de la première modernité », et II. « Passion et volupté. Des choses insignifiantes de la vie quotidienne dans la société roumaine ». Le découpage chronologique auquel s'adresse cette infatigable enquêteuse des archives les moins connues, car les historiens se sont exclusivement intéressés aux plus anciennes, comprend tout un siècle, montrant la lente formation d'un État moderne et, en même temps, le premier apprentissage des normes publiques et privées enseignées par l'Occident. Une évolution qui n'a pas été exempte d'aspirations à un retour en arrière : on peut vraiment parler d'un duel entre conservatisme et les influences venues d'ailleurs dans le débat public.

Sur la route qui mène vers les réformes introduites par le Règlement Organique, les boyards ont commencé à s'adapter au nouveau pouvoir de l'argent et les princes, qui s'efforcent d'organiser l'administration, mais aussi pour faire payer l'anoblissement, multiplient les rangs et dignités honorifiques. Le capital, l'information, la culture sont les facteurs qui agissent en faveur de la modernisation. L'embourgeoisement de la noblesse est dû soit à de grands boyards qui augmentent leurs revenus par le commerce, soit à l'ascension sociale des fils de marchands, souvent issus des Balkans, qui vont occuper un nombre croissant de fonctions subalternes.

Au niveau des petites gens, les changements sont dévoilés par les commentaires des voisins, sous le regard desquels il faut garder sa réputation, ce qui constitue le contrôle social dans les villages valaques ou moldaves. L'Eglise aussi connaît une sécularisation dont témoignent les changements dans l'éducation et la situation des paroisses, telle que la reflètent les archives locales, où l'on voit bousculées les valeurs traditionnelles. S'y ajoute la corruption du clergé. Les réseaux de solidarité et de sociabilité se maintiennent quand même, mais pris d'assaut par la croissance démographique dans les deux Principautés. On s'en rend compte par la bureaucratisation qui accueille continuellement de nouveaux venus. La mobilité devient un délit : le vagabondage.

Plusieurs des observateurs étrangers qui ont visité la Valachie ou la Moldavie vers 1830 répètent la même conclusion: il n'existe pas de classe moyenne dans ces pays. Entre les seigneurs et les gens du peuple, il est encore difficile d'identifier les germes de la bourgeoisie, retard responsable de tous les autres décalages qui surprennent les Occidentaux. Le remède sera apporté par le Règlement Organique : dans le foisonnement de réformes qui intervient alors prend naissance un personnage destiné à une longue carrière : le fonctionnaire public. Si en 1859, l'année de l'Union des Principautés, la Moldavie seule avait plus de deux mille fonctionnaires publics, leur nombre pour le royaume de Roumanie, cinquante ans plus tard, atteint plus de cent mille. L'apparition des intellectuels de profession n'est présentée ici que dans ses grandes lignes, mais l'auteur sait quelles sources chercher à l'appui. Un dernier chapitre analyse les conditions dans lesquelles vit le menu peuple des villages. Elles sont primitives. La modernisation de la campagne est une tâche confiée au curé, au maître d'école et au médecin.

Ce premier volume qui laissait déjà présager le suivant fournit une nouvelle preuve de la maîtrise de Constanța Vintilă-Ghițulescu quand son attention, toujours si informée, s'adresse à une époque de transition qui rattache l'Ancien Régime phanariote et la société roumaine qui va se développer après l'Union.

La même méthode de déchiffrement des témoignages offerts par les archives a permis d'aligner à la suite de ce volume un deuxième. Sans solution de continuité, on propose un parcours historique de la vie quotidienne telle qu'elle ressort des documents roumains de l'époque. Ainsi, le lecteur est renseigné sur les aspects suivants : nourriture, rapports de civilité, hygiène intime et publique, sociabilité et passe-temps, maladies et leurs soins, enfin attitudes devant la mort. Chaque fois, l'auteur essaie de retrouver les gestes oubliés, les habitudes disparues.

L'on peut dire que la plus fascinante compétence est déployée à propos de l'alimentation, car celle-ci, chez les riches ou chez les pauvres, est indiquée avec précision. Les boutiquiers ou les artisans de la ville sont proches des paysans, mais d'autres catégories y sont identifiées : moines, soldats, malades ou détenus en prison. Le livre de comptes d'une maison de boyard prouve, s'il en fallait, quantité de variations pour les maîtres et les serviteurs. Les règles de conduite à la cour ou chez soi sont précieusement recueillies, soit dans les récits des voyageurs reçus par le prince, soit dans des manuels. Lorsqu'il est question de la vaisselle, j'eusse cité une lettre de Constantin Brancovan qui, déjà en 1678, atteste que le prince de Valachie demandait de Transylvanie les plats pour sa table<sup>8</sup>. Quant à l'usage du linge, il me semble qu'il remonte également au XVII<sup>e</sup> siècle : en Moldavie, certaines dots – il est vrai, pour des jeunes filles apparentées à la famille princière – enregistrent des chemises de soie brodées ainsi que des chemises « pour se baigner ». En 1695, parmi les dépenses de Brancovan on inscrivait quarante chemises et caleçons pour les pauvres, mais leur distribution, comme c'était le Jeudi Saint, s'explique peut-être par le rituel byzantin qui, ce jour là précisément, invitait le prince à laver les pieds des mendiants<sup>9</sup>. Des feuilles de dot paysannes de Valachie, auxquelles l'une de mes élèves a consacré sa thèse, datent de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle et marquent seulement la différence entre les chemises « à porter » et, chacune, la chemise du gendre (parfois aussi pour le beau-père !). Des détails de propreté et d'élégance sont tout ce que ce chapitre du livre peut ajouter, concernant les changements qui surviennent au cours du XIX<sup>e</sup> siècle.

Le début de l'époque moderne est visible également dans l'aspect des habitations en ville, tant à l'extérieur quant à l'intérieur des maisons. Les pages qui parlent des difficultés de chasser l'obscurité et la saleté rendent une image accablante. Encore une fois, on s'aperçoit quelle bataille a dû être menée pour imposer la conscience d'une civilisation inspirée par l'exemple occidental. Le clivage entre classes, qui trouvait son expression évidente dans l'isolement de quelques palais au milieu de la foule des chaumières (à Bucarest, par exemple), correspond au contraste des amusements populaires avec la projection du prestige aristocratique dans le défilé des carrosses, dans les bals et les

<sup>8</sup> *Historia manet. Volum omagial Demény Lajos*, București, Cluj-Napoca, 2001, p. 159.

<sup>9</sup> Dr. I. Felix, *Din „Istoria igienei”*, Analele Academiei Române, s. II, memoriile secțiunii științifice, t. XXVII, 1904–1905, p. 409–412.



salons. Tandis que les gens du peuple se réunissent autour du cabaret, les bourgeois ont la tentation du café, où, sous le manteau, ils commentent les affaires politiques (à Jassy en 1803 on a fait circuler un manifeste contre le gouvernement). Parfois, de grandes fêtes religieuses rassemblent la communauté urbaine, qui en profite pour se saisir de la liberté du rire.

Le chapitre suivant s'attache à évaluer l'état de la santé dans les Principautés, en travaillant sur des renseignements qu'ont signalé les historiens de la médecine: une lente diffusion de la profession, dont les praticiens arrivent le plus souvent d'Europe Centrale. Tout finit par la mort, le contenu de cet ouvrage aussi. L'étude qui clôt le volume porte sur le trépas-spectacle et sur la longue résistance du clergé contre l'établissement des cimetières qui devait remplacer la position traditionnelle des sépultures auprès des églises. Ce qu'on découvre sur les dépenses pour l'enterrement et sur les disputes entre les héritiers achève d'éclairer le sujet.

Tel qu'il se présente, ce livre, ainsi que celui qui l'a précédé, comble une lacune et sera des plus utiles à ceux qu'intéresse l'histoire des mœurs en Europe du Sud-Est.

La direction de recherches heureusement ouverte par Constanța Vintilă-Ghițulescu dans l'historiographie roumaine devra être approfondie.

*Andrei Pippidi*

Ilia HATZIPANAIOTIS-SANGMEISTER, H. KARANASIOS, M. KAPPLER, H. HOTZAKOGLU, *Φαναριωτικά και αστικάσχιζουργήματα στην εποχήτου νεοελληνικού διαφωτισμού* (Phanariot and urban poems of the age of the Greek Enlightenment), The Academy of Athens, The University of Cyprus, Athens, 2013.

This collection of essays examines in detail the phenomenon called Phanariot poetry, a kind of poetry of Greek expression born in Constantinople in the 1770 ies, afterwards intensively cultivated in the Romanian Principalities. The genre was initially oral and shared among friends members of the upper class, then made its way into written literature as early as 1782. Its direct successors were to be witnessed in the Romanian popular culture up to the end of the 19<sup>th</sup> cent.

The first essay (*The Phanariot poetry and the Greek poetry of the same epoch*, p. 18–26) belongs to Mario Vitti, a major specialist in modern Greek literature who was practically the first editor of the printed Phanariot poetry. After remembering the underestimation (mainly by the “patriarch” of the Greek literary history, K. Th. Dimaras) of the kind of poetry the volume is dedicated to, his attempts to find the possible surroundings of this production (such poets as Thomas Velastis, Petros Katzaitis, Kaisarios Dapontes and Caspar Ludwig Momartz) are most useful.

The initiator of the volume and organizer of the conference of which the volume represents the proceedings, Ilia Hatzipanaiotis Sangmeister points out (in her essay called „*On the world stage*” *Baroque characteristics in the Phanariot poetry*, p. 27–88) that Phanariot poetry should be seen, justifiably, under the species of Baroque. Her point is right and well documented to the extent of her own corpus which she essentially reproduces at the end of her contribution. Her point is strong and will possibly be enriched with further Baroque/Rococo traits such as the connection between the bourgeoisie and Baroque (in the incumbent case the Greek – speaking Christians living in Constantinople whose production the Phanariot poetry was can be seen as a kind of bourgeoisie as against the Ottoman establishment) and the Baroque fearful reaction to the evil and incomprehensible, translated into metaphors and allegories which abound in Baroque literature.

A number of essays (essential to the contents of this book) most illuminatingly address the Ottoman sources and whereabouts of the Phanariot poetry. Mathias Kappler's contribution (written in English p. 89–105) draws on *Two cities of beloveds, one garden of love: the case of Erotosapotelesmata*. Onecomes after the perusal of this pivotal contribution with a clear description of the 18<sup>th</sup> cent. Constantinople and a very well summarized image of the Divan poetry. The *Effects of Love* is properly if not conclusively analysed. Johann Strauss's *The new Status of Turkish in the*

*Phanariot Era Notes on the Turkish elements in Phanariot prose and poetry writing*, p. 263–287) is most enlightening on the degree Turkish was known among the other nations of the Ottoman Empire and how Turkish elements mixed with both spoken and archaic variant of Greek. On the whole the way loan-words were used in Greek bore a striking resemblance the borrowing process of Ottoman Turkish. All in all the Phanariot authors did not have a good command of Turkish and therefore did not produce anything like the Divan poetry.

Mihalis N. Mihail *Western aspects of a society of the East. Characteristics of the 18<sup>th</sup> cent. Ottoman traits in the Phanariot poetry* p. 287–304) helps re-imagine the broader Ottoman settings part of which for a short while was the Phanariot poetry.

As the Phanariot poetry is mostly unedited Venetia Hatzopoulou's *Phanariot poetry in manuscripts kept in Athens* (p. 119–152) helps knowing some items kept in the Benaki Museum and in the Genadion Library. The most outstanding of all is one kept in the Genadion (no. 725), obviously coming from Romania (a notice not mentioned by Hatzopoulou reads 1983 as the year when the manuscript was bought by The Institute for Balkan Studies in Salonica) with as a first date 1769 (the birthday of Phanariot poetry?) and whose cover is from the princely court.

Margarita Ioannou's contribution (*Have I mentioned it many times*, p. 249–261) is a quite successful attempt to classify Phanariot poetry manuscripts as to when and wherethey were written. Her conclusion, as anybody's else conversant with her subject, is that these poems should be edited for their real contents to become clear.

Albrecht Berger's contribution (*The songs of Senior Momars* p. 107–117) shows complete light on the authorship of a quite well known poem first printed in 1766, the *Bosphoromachia*, a work which was the result of the joint work of Calinichos III, a metropolitan of Proilav (the town of Brăila in Romania) and for a short time patriarch of Constantinople and the Dutch diplomat Caspar Ludwig Momartz.

Tudor Dinu's contribution (*Alecu Văcărescu A forgotten Greek-Romanian poet*, p. 189–209) brings in the Romanian side of the problem through the figure of Alecu Văcărescu. Just short later (in 2014 and 2015), an edition of the Romanian version of *Erotocritos* which belongs to Văcărescu as well as an encompassing edition of that author's work (much larger than Dinu's contribution took into account) were published by Eugenia Dima and Dan Grădinaru that give a much more complete account of what was the real contribution (mostly of Romanian expression) of Văcărescu to both the concealed authorship of the Phanariot poetry and to thenominal authorship the same poetry practically stirred up (further embodied by the Romanian Ioan Cantacuzino who published a single volume of verse in 1796–1799 in Movilău and by the Greek Constantinos Mano who in his turn published a volume in 1801 in Budapest).

Music-wise two contributions elucidate the dilemma which one often sees in the manuscripts containing Phanariot poetry. Ioannis Plemmenos (*When real poetry is absent popular models in the Phanariot musical and poetical production*, p. 423–449) Kyriakos Kalaitzidis (*Morphological notes on the Phanariot songs genre*, p. 449–463).

The volume is complemented with the list of first lines of the poems known to the contributors (p. 494–543). The Greek ms. no. 653 of the Romanian Academy Library has not been read correspondingly and thus there are many missing titles.

As major, yet amendable, inadequacies let us mention firstly the lack of a précis in a well circulated language such as French or English or both. Secondly the lack of chapters which would have facilitated the reading of the book is felt. Thirdly comes the almost inattentive mentioning by most of the contributions (see p. 251, 253) of the prestigious Library of the Romanian Academy, maybe the largest in South-Eastern Europe, as the Bucharest Library (Bucur.rom.). Such a library exists only that it is a different one and has no collection of Greek manuscripts! Last but not really least comes the wrong quotation of one of the essential items to this book pertaining to the aforementioned library as a Romanian manuscript (nr. 83) while it is Greek. The same goes for mss. no. 3238, 5463 which have no connection with Phanariot poetry.

*Lia Brad-Chisacof*

Loredana DASCĂLU, *Din arhiva companiei negustorilor greci din Sibiu Texte epistolare grecești* (From the archives of the Greek merchants of Sibiu. Texts of Greek letters), Editions of the A.I. Cuza University, Iași, 2013.

This scholarly work written with clarity and elegance pieces together the Greek letters of the trade company of Sibiu in order to establish what kind of linguistic code or codes were used within this institution of trade.

The author deftly has chosen to visit a vast number of linguistic theories which could help explain the most complex phenomenon witnessed in the communication process of the trade companies set in Transylvania between the 17<sup>th</sup> and the 19<sup>th</sup> centuries.

The conclusion is that practically the initial Greek code, a vehicle for verbal and written communication for the company members, was changed into a variant comparable to a few other local variants of the same language.

The new variety had a hierarchical gradation in the predominance of the exchanged codes. It was born thanks to the instinctive identification (relying on an inter-comprehensive vein underpinned by the Latin configuration provided to Greek in Byzantium, and by the empathic capacity of the speakers of Aromanian / Vlach dialect) and the mastering of the minimal mutual fundament of the languages in contact (i.e. Greek, German, Romanian (in which Vlach is included), Italian, Turkish, Hungarian etc.). It was also due to simultaneous fluency in more linguistic codes as well as to maximal tolerance as to the free expression of the interference phenomena. The result could be similar to the pidgin phenomenon and would be a result of the Balkan and its comparable Transylvanian multilingualism.

A multi-lingual code based on Romanian used or wishfully conceived in order to be used in the 18<sup>th</sup> cent. commercial company based in Sibiu whose members were traditionally considered to be Greek-speaking goes in pair with the phenomenon described by Dascălu. The massive membership by Vlachs who were obviously speaking a Romanian dialect, seems to have had an impact on this new code as it had on its Greek counter-part older by at least one century.

This work is of importance within Balkan linguistics as it relies on unedited material and makes use of state of the art theories and methods in order to give a satisfactory description.

*Lia Brad-Chisacof*

Dan GRĂDINARU, *Alexandru Văcărescu, Insula Sf. Elefterie, un geniu din secolul 18*, Editura Nord Sud, Bucharest, 2015, 688 p.

This nonconformist book is despite its daring appearances a work of research and synthesis which provides a remarkably thorough account of the life and work of a semi-unknown until recently poet of the Romanian 18<sup>th</sup> century. The poet is Alecu (a diminutive for Alexander) Văcărescu whom the author arguably wants to impose henceforward as Alexandru Văcărescu.

The book offers in its opening section a bulky bibliography (p. 7–19), a few opening remarks under the title of explanations (p. 19–31) and a comprehensive biography (p. 31–216) called *The life under the sign of anonymity of Alexander Văcărescu a Romanian and Greek poet*. The biography provides a number of highly informative and suggestive avenues through a mass of archival unedited material which it also maps out convincingly. The result is a state of the art description of Văcărescu's whereabouts and it makes one believe that hardly any detail of his short life was left aside.

The middle part of the book (p. 216–543) comprises the almost complete works (his mixed Romanian – Greek poems, two in number were for some strange reason or out of neglect left out) of Alexandru Văcărescu with much more poems than known yet (85 in all), the Romanian translation of the Cretan poem written by Vincentio Cornaro *Erotocritos*, as well as letters and petitions. The metrical appreciation of the verse is as original as the whole book, the number of syllables being

noted on the side of most of the poems in the manner that the row number is put down in philological editions.

The final section addresses the accounts of the best known literary historians (p. 543–593) and Văcărescu's contemporary poets i.e. his father, Ienăchiță whom Grădinaru wants to impose as Ion, Ion Cantacuzino, Alexandru Beldiman, Nicolae Dimachi and Costachi Conachi (p. 593–688). I would have added unmistakably Matei Milu whose ease of phrase is quite telling for the epoch and for this whole trend of Romanian modern poetry.

At the end of the perusal of this book one is left with a clear image of the phenomenon of incipient Romanian modern poetry. It is much richer and substantial than generally believed and within it Alexandru Văcărescu is the star with his strong voice, imaginative themes and his surprising metaphors. He, like his father, Ienăchiță and Ion Cantacuzino can be said to be part of the mysterious Phanariot trend (in that its beginnings are unknown and it favored anonymity and recitative orality) but only as an inspiration because they imposed themselves as powerful individual creators.

Last but not least let me mention what I think are yet a few other shortcomings which were better absent from this really monumental work of restitution. The first is the use of emoticons (sic!) in the text. They look at least bizarre and improper and lessen the quality of the endeavor. The same goes for the characters of the print which are oversized and for the reproductions of the covers of other books by the same author. The illustrations nevertheless are illuminating.

*Lia Brad-Chisacof*

ANTIM IVIREANUL, *Predici. Un manuscris inédit din Basarabia (1824)* [Antim Ivireanul, *Homélies. Un manuscrit inédit de Bessarabie, 1824*], édition critique, étude introductive, notes et fac-similé par Zamfira Mihail et Paul Mihail, préambule par Victor Spinei et Ionel Căndea et avant-propos par Archevêque Casian Crăciun ; livre paru sous l'égide de l'Académie Roumaine, de l'Institut d'Archéologie de Iași, et du Musée de Brăila « Carol I » (*Documenta Basarabiae*, série dirigée par Victor Spinei, Ionel Căndea et Zamfira Mihail, 1) București – Brăila, Editura Academiei Române, Muzeul Brăilei « Carol I », Editura Istros, 2017, 649 p.

Dans leur préambule, Victor Spinei et Ionel Căndea expliquent le rôle des nouvelles séries de volumes *Basarabica* et *Documenta Basarabiae*, la première étant consacrée à la publication des résultats des récentes recherches concernant l'histoire du territoire situé entre le Prut et le Dniestr, tandis que la seconde devra recueillir des documents relatifs à la même région. Le Musée de Brăila « Carol I » et l'Institut d'Archéologie de l'Académie Roumaine à Iași, ainsi que la maison d'édition de l'Académie Roumaine et celle du Musée de Brăila, Istros, viennent d'inaugurer la collection *Documenta Basarabiae* par un volume qui réunit comme auteurs Paul Mihail et Zamfira Mihail et dont on attendait depuis longtemps la parution. L'Archevêque du Bas Danube, Casian Crăciun, rapporte dans son avant-propos l'histoire du manuscrit qu'on fait publier maintenant et signale une autre copie des Homélies d'Antim Ivireanul, conservée, dans la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, dans la bibliothèque de l'Évêché de Buzău et publiée en 1886 par Ion Bianu.

La première partie de l'étude introductive de Paul Mihail et Zamfira Mihail est consacrée à l'« Unité de langue et d'âme des Roumains le long des siècles » et à la fonction de l'homélie dans la « Résistance à l'aide de la culture en Bessarabie au XIX<sup>e</sup> siècle ». La partie suivante porte sur l'analyse du manuscrit du monastère de Dobrușa, en mettant l'accent sur la place de ce manuscrit parmi les manuscrits attachés à l'activité d'Antim, et sur la description du manuscrit du point de vue de la codicologie, en offrant des renseignements sur le monastère Dobrușa, sur le prototype du manuscrit et sur le copiste, en avançant des considérations intéressantes sur la manière de consigner les homélies par écrit, sur la structure et la graphie du manuscrit.

Des siècles durant, l'unité de la langue, l'unification de la langue littéraire et la cohésion culturelle ont été assurés par la circulation des manuscrits entre toutes les régions où l'on parlait roumain. Les écrits canoniques en roumain conservent aux XVI<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> siècles la prépondérance, leur

lecture devant un large public ayant un rôle de la plus haute importance dans l'établissement de la norme littéraire. Les trois pays roumains (la Moldavie entière) se sont synchronisés en ce qui concerne l'introduction de la langue vernaculaire dans l'église. La Bessarabie a gardé, quoique séparée du reste de la Moldavie, les mêmes fonctions que le roumain avait dans les autres provinces, grâce à l'activité du métropolite de Chişinău et Hotin, Gavriil Bănulescu-Bodoni (mort en 1821) et de l'archimandrite Sinesie, supérieur du monastère Dobruşa (1822–1834), lequel y a préservé les livres hérités du métropolite Gavriil. L'histoire détaillée de la circulation en Bessarabie des livres et des manuscrits provenant de Valachie, Olténie, Moldavie et Transylvanie vient compléter l'information concernant les autres régions roumaines, comprise dans le livre de N. Stoicescu sur l'unité des Roumains au Moyen Âge. L'ouvrage de Stoicescu a paru en 1983, lorsque les informations au sujet de la Bessarabie étaient censurées. L'image de la circulation et des rapports avec les autres régions roumaines est impressionnante. Le passage des livres d'une province à l'autre et leur emploi effectif dans les centres de culte en Bessarabie est évoqué en citant une très riche bibliographie. Le sujet, débattu avec passion des décennies durant dans les travaux des savants Paul Mihail et Zamfira Mihail, devient les dernières années une véritable mine d'informations culturelles sur la région entre le Prut et le Dniestr pour une longue série de chercheurs.

La présente édition prouve que les homélies d'Antim Ivireanul n'ont pas eu une circulation limitée, ainsi que le présumait Gabriel Ştrempele, leur éditeur en 1972. Il est d'autant plus significatif le fait que la copie date de 1824, à plus d'un siècle après l'original (dont se sont conservées seulement des copies). La confrontation avec les manuscrits édités par Ştrempele, copies à leur tour d'un original perdu, montre que la copie de Dobruşa suit un manuscrit identique. Ce manuscrit, copié à Dobruşa en 1824, s'est perdu. Il a appartenu, très probablement, au métropolite Gavriil Bănulescu-Bodoni et a été reproduit par cette copie réalisée à l'initiative de l'archimandrite Sinesie. Utilisé et hérité de génération en génération dans le monastère Dobruşa, le manuscrit a été donné par un moine au prêtre et professeur Constantin Popovici, qui, à son tour, en a fait don à Paul Mihail à une occasion solennelle, celle de l'ordination. Zamfira Mihail, selon le désir de son père, l'a donné à la bibliothèque du monastère Antim de Bucarest, où il se trouve à présent.

Un paragraphe important de l'étude introductive essaie d'expliquer le manque du manuscrit autographe d'Antim et le nombre réduit d'homélies par rapport aux occasions qui en exigeaient en avançant l'hypothèse que le discours qu'Antim prononçait devant ses ouailles était consigné par écrit par un assistant.

Il est intéressant de suivre la structure du manuscrit de Dobruşa, les fragments ou les mots qui ont été éliminés parce qu'ils ne pouvaient pas correspondre aux conditions politiques dans lesquelles se trouvait la Bessarabie.. Dans un travail à part qu'elle prépare, Zamfira Mihail se propose de continuer l'étude du manuscrit en analysant la langue.

L'édition est complète et de grande utilité. En haut de la page se trouve le texte en fac-similé. En bas, Zamfira Mihail donne la transcription interprétative, qu'on peut, au besoin, comparer avec le manuscrit. Dans le texte transcrit, qu'elle a mis elle-même en page, Zamfira Mihail fait signaler chaque fois les différences, les modifications, les lacunes par rapport aux manuscrits des Homélies édités par Gabriel Ştrempele.

*Cătălina Vătăşescu*

Mariana Neţ, *Once Upon Two Cities. A Parallel between New York City and Bucharest by 1900*, New York, Common Ground Publishing, 2016, 273 p.

Mariana Neţ, senior researcher at the Institute of Linguistics of the Romanian Academy, published numerous books, as well as articles of poetics, semiotics, cultural studies and philosophy of the language in scientific reviews and collective volumes.

The book *Once upon Two Cities* is the result of several years of industrious research in libraries in Bucharest and New York City. Mariana Neţ has studied numerous texts, such as tourist

guides and cooking books, but also an impressive collection of post cards and movies. By the multitude of documentary sources and by the interdisciplinary approach, the reader is invited on an inciting journey to the long nineteenth century on the streets of two cities on two continents, Bucharest and New York City.

Mariana Neț chooses as interval of reference the second half of the nineteenth century and the beginning of the twentieth century, more precisely the years 1860 and 1914. Why? It is an era of urban reconstruction, of search and of manifestation on various levels of a specific identity. The cities know a spectacular evolution towards modernity and progress in the era of national identity assertion (chapter 1).

As Mariana Neț felt it, comparing two cities that are so different, as Bucharest and New York are, is not an easy task. We may have expected a comparison between Bucharest and one of the capital cities of the emerging national states of the Balkans: Athens, Belgrade or Sofia. New York, although it is not a capital city, asserts itself as the most important banking and commercial center on the American continent.

We may assert without any doubt that the two cities seem to ignore one another in the nineteenth century. Too few Romanians go to New York, and equally few Americans travel to the capital city of Romania. As the author herself notices, the relations between the two cities start manifesting more and more only after the First World War.

In the nineteenth century, the two cities start modernizing at a faster pace, but the urban development pattern was a different one. Bucharesters saw their city as 'Little Paris', an access gate towards the west at the Gates of the East. New Yorkers, totally captivated by the Parisian and Londoner charm, asserted their identity as gate of freedom towards the Promised Land. Two symbol statues, the Statue of Liberty in New York and the Capitoline Wolf in Bucharest, offered as a gift, one by France, and the other by Rome, the capital city of Italy, are the expression of the aspiration of the inhabitants in these two cities towards freedom, democracy and progress (p. 251).

Mariana Neț remarks the differences and similarities (chapter 1). For instance, New Yorkers develop their city on the vertical, reaching the sky with their tall buildings. While sky-scrapers were rising in the American metropolis, Bucharest remained a horizontally-developed city, with a semi-rural look, where houses with one floor or with two floors, at most, predominated, surrounded by large gardens and yards. Unlike Bucharest, New York City develops its public transport network underground. The first subway network in New York City dates from the 1880s. In Bucharest, the inhabitants will be able to travel by underground train only one hundred years later, in 1983. Both cities are an attraction hub for foreigners. Immigration is a surprising resource of creativity and progress at all levels. Peasants, but also numerous foreign people – among which many 'Balkan' migrants – were looking for a better way of living in Bucharest. New York City was continuously receiving Europeans and not only, generating the American 'melting pot' mechanism.

Social mobility helps some increase their wealth, and enhances, in others, the feeling of social alienation. The 'marginals' and the 'undesirables' are categories that cannot be ignored in the urban landscape. Homeless people, murderers, prostitutes penetrate the entire social weaving. We believe it would have been interesting to have a closer look into the social habitat of these categories of disfavored city dwellers.

The sixteen chapters of the book reconstitute the daily life of the inhabitants of the two cities, regardless of their age and social status: children and elder people, great businessmen, the middle class and industrial workers. Different aspects of urban life are captured one by one in separate chapters, alternating the travels between the two cities.

With the help of the five senses, Mariana Neț introduces us to the charming atmosphere of the two cities (p. 247). By a game of imagination, all that can be discovered based on the written and audio-visual sources may be tasted, smelt, and, why not, even touched.

The author invites us to read cooking books, but also to visit cafes and restaurants, to feel the flavors and taste of the recipes. Famous restaurants, such as Delmonico in New York City (chapter 10), respectively Capșa in Bucharest (chapter 11), are the successful stories of families of entrepreneurs, animating around them the public and cultural life of the urban elites. We are later on invited to

concert halls, to the opera, but also to the Broadway theaters which staged vaudevilles and musical comedies in New York or to the summer theaters or music garden in Bucharest. We may therefore listen, according to our preferences, both to the classical music of the urban elites, and to the beautiful romance songs of Bucharest ('romanțe') or to the vaudeville of New York City (chapters 8 and 9). The city is animated, full of voices and noises: the songs played on the piano by a young woman, the clatter of horse-drawn carriages on the cobblestones of the streets, and the engines of the automobiles, that are becoming more and more rattling on the streets of a New York City in the beginning of the twentieth century. The urban snapshots, inspired after reading tourist guides and travel stories, after seeing post cards and movies, transpose the reader into the hoot of an animated world filled with color. The statues, the cultural buildings, the public edifices, the parks and gardens give the city its identity, pin-pointing it on the tourist world map.

Together with Mariana Neț, we rediscover the scent of the city, with its pleasant, inviting fragrances, among the rows of flowers in the Central Park and in Cișmigiu, but also with its less pleasant odors, such as the smoke of factories in New York, the household litter, etc. The city of Bucharest, remarks Mariana Neț, although much smaller and with an incipient industry, is not less protected against pollution than New York. Unlike the American metropolis, in Bucharest, the infrastructure works meant to sanitize the city are carried out at a slower pace. Bucharest resembles a large village in its suburbs. The courtyards of the houses abound in flowers, as though to attenuate the effects of all sorts of smells coming from the household: animals, toilets in the back of the yard, domestic wastes (chapters 12 and 13).

We notice the absence of fashion shops from the urban landscape. Apart cooking books, an overview of fashion catalogues and magazines would have been welcome. In the nineteenth century, fashion had a considerable social and professional impact on the life of all city dwellers, and the price of clothing items was more and more accessible to people with modest incomes.

The book *Once upon Two Cities* entices the reader with snapshots from the daily life of Bucharest and New York, by transmitting visual, acoustic, olfactory, gustative and tactile insights. The historic incursion in the two cities, situated at the opposite end of Western Europe, cannot go unnoticed in the specialized literature. By this book, the English-speaking audience receives an instrument of historic reconstruction of a European capital city, situated in the South-East of the old continent.

Ștefan Petrescu

Francesco GUIDA (éd.), *Marele Război și Europa danubiano-balcanică*, Academia Română/Centrul de Studii Transilvane, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2016, 234 p.

Le centenaire de l'entrée de la Roumanie dans la Grande Guerre ranime le débat sur le décalage regrettable entre l'historiographie roumaine et les tendances de l'historiographie occidentale. Cette situation est une conséquence du régime communiste, cependant on a du mal à trouver des excuses pour l'inertie de l'historiographie roumaine des 25 dernières années. Du point de vue quantitatif, on a beaucoup écrit à ce sujet. Mais ce qu'on a écrit et la manière dont on l'a fait sont le véritable problème. L'historienne Oana Mihaela Tămaș, qui travaille à une bibliographie roumaine de la Grande Guerre estime qu'il s'agirait d'environ 3.000 livres et études publiés en la matière, pendant le dernier siècle. Plus de la moitié ont été publiés dans la dernière décennie du XX<sup>e</sup> siècle. Les explications de cette explosion éditoriale sont simples : la suppression de la censure, l'augmentation du chiffre de diplômés des facultés d'histoire des grands centres universitaires, l'apparition de nouvelles publications et de nouveaux centres de recherche (Oana Mihaela Tămaș, *Război și memorie. Scrieri românești despre Marele Război*, Academia Română/ Centrul de Studii Transilvane, Cluj-Napoca, 2015, p. 9–21). Cependant, même si l'on a ouvert de nouvelles directions de recherche, la dimension factuelle et événementielle est toujours prédominante dans l'historiographie roumaine de la Grande Guerre. Ce n'est pas un hasard si l'ouvrage de référence pour les historiens roumains reste le volumineux *Istoria războiului pentru întregirea României: 1916–1919*, par Constantin Kirițescu, rédigé dans l'entre-

deux-guerres (une édition de ce livre a paru en 1934, en français, à Paris). Ainsi, à quelques exceptions près, la perspective de la participation roumaine à la Grande Guerre reste strictement nationale, limitée à des aspects qui tiennent à l'histoire militaire et politico-diplomatique de l'époque.

On a espéré que le Département Centenaire, fondé par le Gouvernement de la Roumanie en 2014, allait stimuler par son activité, une approche moderne de l'impact de la Grande Guerre sur la société roumaine. Malheureusement, la politisation excessive de l'activité de ce département, tout comme son manque de continuité et de vision, nous rendent plutôt inquiets sur la manière dont on va commémorer l'année 1918. Dans l'espace public on parle déjà d'une compétition entre ce département et une structure similaire, Trianon 100, créée par le gouvernement hongrois. Les premières réactions montrent qu'on a toutes les chances d'assister, dans les prochaines 2-3 années, à une nouvelle « guerre froide » entre les historiens roumains et hongrois. À juste titre, l'historien Claudiu-Lucian Topor parle d'une véritable « obsession de l'unité nationale » dans l'historiographie roumaine de la Grande Guerre, et d'un besoin urgent d'une « micro-histoire ». On n'a pas d'analyse comparative des théâtres de guerre; les études sont insuffisantes, sur le quotidien pendant la guerre ou bien sur les catégories sociales générées par la guerre (réfugiés, blessés, déserteurs), sur la vie dans les tranchées ou la proximité de la mort (Claudiu-Lucian Topor, *Germania și neutralitatea României (1914-1916). Studii istorice*. Editura Universității « Alexandru Ioan Cuza », Iași, p. 21-34). Ses conclusions sont confirmées indirectement par Rudolf Dinu, le seul historien roumain, auteur d'une étude dans le volume que nous recensons. En analysant la période de la neutralité roumaine (1914-1916), l'historien bucarestois conclut qu'il est impossible d'établir dans quelle mesure le peuple roumain, vu dans son ensemble, agréait l'entrée en guerre à côté de la Triple-Entente. Environ 80% de la population du Royaume roumain habitait à la campagne, dont 70% des habitants étaient illettrés. L'historiographie roumaine manque profondément d'une étude qui offre une évaluation des sentiments de cette population, des sources telles que cartes postales, lettres ou journaux rédigés par de simples individus n'ayant pas été étudiées. On peut donc parler de l'absence d'une dimension historiographique importante au sujet d'un événement crucial dans l'histoire moderne de la Roumanie. Et malheureusement, ce n'est pas la seule.

Voici donc pourquoi nous saluons la promptitude de nos collègues de Cluj-Napoca, qui viennent de publier une version en roumain du volume éditée récemment par Francesco Guida (*La Grande Guerra e L'Europa danubiano-balcanica*, Il VetroEditrice, Rome, 2015, 206 p.). Professeur à Universita Roma Tre, Guida s'est proposé d'offrir au grand public une image de la Grande Guerre dans une zone de l'Europe qui a toujours bénéficié de l'attention des gouvernements italiens. Le volume réunit les contributions de 12 historiens (majoritairement Italiens) intéressés par l'Europe du Sud-Est, qui offrent des microradiographies des sociétés hongroise, roumaine, serbe, monténégrine, bulgare, grecque et albanaise dans les années de la Grande Guerre. On parle d'un espace ignoré par l'historiographie roumaine de la Grande Guerre, inconnu du grand public. Il suffit de mentionner l'absence quasi-totale des études sur les relations entre la Roumanie et ses voisins, comme la Bulgarie ou la Serbie pendant la Guerre, pour souligner l'importance de ce volume pour les historiens roumains.

Il ne nous reste plus qu'à attendre d'autres initiatives éditoriales similaires.

Daniel Cain

Maria MATEONIU, *La mémoire refuge. L'orthodoxie et le communisme au monastère Saint-Nicolas*, Les Presses de l'Université Laval, 2015, 318 p.

The fall of the communist rule has triggered in Romania like in the other countries of the former socialist camp, the recovery of various forms of the lived past, from pieces of the everyday life to the larger circles of historiography. Thus, apart the narratives and memoirs, a consistent part of works was carried out in the theoretical frames of social sciences and humanities. The endeavour of reviving the past meant therefore, the understanding of the Communist period, the identification and bringing in the fore the mechanisms and incentives that lied behind it.



Maria Mateoniu's book is one study of social anthropology of the Orthodox monastery Saint Nicholas situated in the central part of Romania, in southern Transylvania. Based on a long-term fieldwork, several years beginning with 1999, Maria Mateoniu attempts to reconfigure the history of the monastery, as it was lived during the Communist period. The concept of memory is thus at the core of her theoretical approach, as she herself states at the very beginning of the book. Still, she makes distinction between the simple historiography, the collective memory (Eric Hobsbawm), and the *lieux de mémoire* (Pierre Nora), while stating that the art of the researcher is to move from a frame to another in a methodological *jeu d'échelle* (Jacques Revel). In this perspective, Mateoniu argues, the monasteries like Saint Nicholas are privileged places of memories that recovered in the Communist period subjective and internalized shapes of authentic Christian spirituality (p. 15, 69ff).

The nine chapters of the book make sense of the above mentioned methodological premises, as the fieldwork research is visible only from the fourth chapter onward. Until then, in the first three chapters, the author presents the wider frames of the researched topic: the twisted course of accepting the Communist past in post-1990 Romania (chapter 1), the history of the Orthodox Church in Romania with an emphasis on the second half of the 19<sup>th</sup> century, the times of beginning national modernization (chapter 2), the first decade of the Communist rule in Romania, the 1950s, when the monasteries felt under the Communist tough repression being viewed close to the movement of anticommunist resistance (chapter 3). Though these chapters have a loose connection with the case of Saint Nicholas monastery, some delineated aspects illuminate further the analysis. There is highlighted for instance, on the long historical run, one kind of popular Christianity that along with the eremitic life of the isolated monks shifted the regulations of the official Church administration. This fact became more difficult in the second half of 19<sup>th</sup> century when the modernizing Romanian state gained control of the Church administration transforming it in a bureaucratic body. The Communist regime made use of that in the 1950s, when the Orthodox Church, having the controversial person of Iustinian Marina as a new Patriarch, has succeeded to negotiate and grant an internal autonomy, whereas the monasteries became the target of the repression. Cases either individual like that of Arsenie Boca, or collective, as the Antim monastery, that in 1950s, hosted the intellectual and spiritual movement the burning pyre/*Rugul aprins*, and the Vladimirești monastery, are mentioned in this respect.

We cannot state that Saint Nicholas monastery resisted openly the Communist rule. What eventually made this case special was their personal/individual pattern of organizing inner life in the monastery. The author emphasizes that this pattern as well as the collective one, that is much closer to the western monasteries, traditionally organizes the eastern Christian monasteries (p. 6). Nevertheless, the repression that the about 100 nuns have felt was as traumatic as it was in the other monasteries. Furthermore, Mateoniu argues, the brutal intervention of the state in the intimate life of the monastery that culminated with the decree 410, issued at the end of 1959, caused the withering away of communal practices of everyday life and a dramatic internalization of the faith. In this sense, the cases as Saint Nicholas monastery could be seen as privileged places of memory. In Chapters 4 and 5, Mateoniu approaches this fine movement of memory displacement and highlights that the nuns escaped this spiritual dilemma by interpreting the external repression over their internal life and memory in the terms of the Gospels' fight between Good and Evil (p. 156ff).

Still, as it is shown in Chapter 6, after 1965, when the new communist leader Nicolae Ceaușescu took the power, the repression ceased. Influential persons like Patriarch Iustinian, who previously offered a sort of discrete and informal support to the monastery, or an enigmatic priest Damian, who joined the monastery at the beginning of 1950s and who had a brother, colonel in the political police/*Securitate*, made sure that the monastery regained the 'normal' rhythm of its life. The state made investments in the utilities, water supply, electricity, and the buildings were renovated. One monastery museum was opened too, a fact that according to Maria Mateoniu, was the 'price' to be paid to the official regime for the above mentioned investments. Yet, the subtle suggestion was that the lived faith in the monastery will wither and somewhere the museum will replace it.

In Chapters 7 and 8 Mateoniu attempts to place the analysis of the lived history of the monastery at the profound level of *lieux de mémoire*. She marks the cutting-off edges in the subjective memory of the nuns, beginning with the monastery foundation in 1700s, and highlighting

the core place of the decree 410. Not even the period after 1965 could compensate for the painful times that they lived in the 1950s, but one some sort of adaptation of their life for faith was possible at the very end. Furthermore, some nuns who were expelled from the monastery in the 1950s were allowed to come back and consolidated the community. Still, Mateoniu emphasizes the hardship of integrating the museum in the symbolical space of the monastery, as a fight against the official regime, in fact, as a fight against oblivion of their spiritual life. Once again, it is brought on the fore the refuge of the nuns in their intimate circles and subjective faith.

In the last chapter of the book Mateoniu focuses on this latter process of 'subjectification' the memory and religious faith. She argues that whereas the collective life of the monastery became to be 'patrimonialized' through the monastery museum, the lived spirituality located in the nuns' houses. The monastery has regained thus the personal/individual pattern that they in fact had at the moment of the foundation. In order to reinforce the theoretical perspective of the book, Mateoniu makes an appeal to the theory of "material culture" (Daniel Miller), but without linking it to the core concept of the book, that of memory.

Maria Mateoniu's book gives a fresh image of the Communist past in Romania, a difficult task after more than 25 years from the regime breakdown and thousands of documents, memories, academic researches written about it. This is one of the doubtless merits of the book. Still, some shortcomings like the overestimation of the patriarch Iustinian, which sounds here and there in the book like a rehabilitation, or the incoherence of the theoretical frame, for instance, the lack of consistent qualitative data in Chapters 7 and 8, or adding the concept of "material culture" in Chapter 9, diminish the accuracy and analytic quality of the book.

*Stelu Șerban*

Gr. BRÂNCUȘ, *Études d'histoire de la langue roumaine* (III), București, Editura Academiei Române, 2013, 250 p.

M. Grigore Brâncuș appartient à la pléiade des grands linguistes dont les études monographiques ont jeté les bases de la connaissance de l'histoire de la langue roumaine. Ses études, publiées dans différentes revues, ont été réimprimées dans une série parue ces dernières années, dues afin de fournir aux lecteurs de véritables anthologies des auteurs de marque des domaines les plus différents. Le troisième tome d'*Études d'histoire de la langue roumaine* rejoint les deux premiers volumes publiés sous le même titre<sup>10</sup> et réunit ses contributions dans les chapitres : 1. *Le substrat de la langue roumaine*. 2. *L'aroumain. Linguistique balkanique*. 3. *L'histoire de la langue roumaine*. 4. *La langue roumaine actuelle*.

L'étude *Problèmes du substrat de la langue roumaine*<sup>11</sup> attire l'attention sur le rapport direct de la notion de *substrat* avec celle de *strate (couche)*, désignant « le groupe d'éléments conservés de la langue qui disparaît au cours du processus lent d'assimilation d'une nouvelle langue » insistant sur le fait que dans la langue roumaine « les éléments dus à l'action du substrat en sont nombreux, puisqu'elle a été très tôt isolée et vouée à évoluer dans une zone latérale de la romanité » (p.49).

Dans la discussion théorique en marge de la notion de *substrat*, étant donné le caractère complexe de l'interaction entre deux langues, pendant longtemps en contact direct, il convient de configurer le fait que l'analyse part des éléments de structure d'un code (A) en corrélation avec les éléments d'un autre code (B), utilisé en même temps par les locuteurs lesquels, sur le parcours, ont été englobés dans le code A. Certains linguistes considèrent les éléments du code B des éléments hérités, tandis que pour d'autres ce sont des éléments empruntés. G.I. Ascoli, le linguiste qui a lancé le concept de *substrat*, affirmait que celui-ci ne dévoilait son contenu linguistique qu'en opposition avec

<sup>10</sup> Cf. aussi notre compte rendu consacré aux deux premiers volumes de la série, publiée dans RESEE, XLVII, 2009, p. 340–343.

<sup>11</sup> Présentée à l'Académie Roumaine, lors de la session scientifique *Problèmes actuels de la langue roumaine*, septembre 2012.

les notions de *parenté* et *emprunt*, une discussion sans cesse renouvelée et enrichie du point de vue de l'aspect théorique et des attestations linguistiques. En ce qui le concerne, Grigore Brâncuș y a ajouté des considérations sur l'ampleur de cette composante de la langue roumaine. Le *substrat* a profondément pénétré le système qui s'est perpétué dans les conditions du bilinguisme oral de durée des périodes révolues de l'évolution de la langue roumaine. L'auteur observe que « Son action [du substrat] sur le latin de Dacie a été soit minimisée, réduite à un petit stock de mots, soit, au contraire, beaucoup exagérée, dans le sens de couvrir, outre le vocabulaire, nombre de faits de phonétique, de morphologie et de phraséologie. Cependant, je crois que dans le processus de genèse de la langue roumaine, il convient de prendre en compte, sauf les exagérations, les éléments de phonétique et de grammaire aussi. Comme on le sait, les sons peuvent être facilement repris du substrat, puisque la base d'articulation change difficilement » (p. 50). Ses conclusions sont définitives pour la configuration de la langue roumaine et, à notre avis, elles doivent être répétées *ad litteram* : « Les éléments du substrat, soient-ils lexicaux, phonétiques ou grammaticaux, identifiés en se rapportant aux réminiscences thraco-illyriennes ou aux équivalents indo-européens de l'albanais, ont une diffusion géographique générale dans le roumain du nord et du sud du Danube. Ils en sont vieux, propres au roumain commun avant la séparation dialectale », donc « le *substrat* [doit] être compris comme une influence sur le latin populaire pendant la période de début du processus de romanisation, soit de constitution qualitative du roumain commun » (p. 51).

La Roumanie est le seul pays où les recherches sur la langue albanaise contribuent par des données essentielles à la configuration de l'un des chapitres de l'histoire de sa propre langue. Les études de Grigore Brâncuș concernant les rapports roumano-albanais sont nombreuses et sont qualifiées par la communauté internationale de « contributions essentielles au développement de l'albanologie et des études sur le substrat ». Le même aspect a été souligné par Emil Lăfe et Genc Lăfe dans leurs études publiées dans le volume qui lui a été offert<sup>12</sup>.

Cela ne vaut plus la peine de répéter les principes sur lesquels repose la recherche des rapports des langues de la zone sud-est européenne avec celle parlée, par le passé, sur le territoire de l'Albanie d'aujourd'hui. Ils sont mis en application avec discernement dans l'étude comparée des éléments préromains existant (maintenant encore) dans les deux langues. « La comparaison entre les deux langues doit être faite au niveau ancestral (le roumain commun, l'albanais commun), donc il est question d'une reconstruction dans les deux langues » (p. 50). La méthodologie de la recherche accorde maintenant une attention accrue aux caractéristiques sémantiques et à l'inscription des termes dans un noyau onomasiologique. Les recherches d'albanologie traversent une période fertile puisque, ces dernières années, des moyens strictement linguistiques ont permis d'identifier des développements sémantiques similaires, les mots du même groupe onomasiologique évoluant au niveau sémantique dans la même direction ou développant de manière arborescente le même type de sens secondaires. Et surtout « la substitution de mots par d'autres sans une sémantique nouvelle, [ce qui] impose aussi une interprétation à part du concept d'influence ».

Grigore Brâncuș est le premier linguiste qui ait observé, dès 1965, que des éléments du substrat qui manquent chez les Aroumains farshérotés d'Albanie « ont été remplacés par de nouveaux correspondants [ ... ] des langues avec lesquelles l'aroumain est entré en contact [ ... ] ; dans la grande majorité des cas, il n'est pas question de la disparition de ces éléments (soit du latin, soit du substrat), mais plutôt de leur « substitution » par des équivalents des langues voisines ». Aussi propose-t-on une méthode extraordinaire de vérification de la persistance du noyau ancestral d'emprunts, même si les nouveaux termes la dissimulent. Il convient de citer encore une considération de Grigore Brâncuș, très importante si on veut se rapporter à ce concept de la linguistique générale. B.P. Hasdeu, V. Pârvan, I.I. Russu, et, indépendamment, l'érudit bulgare Vl. Gheorghiev ont émis l'hypothèse que « les Albanais sont à l'origine des Daces mésiens ». Et Grigore Brâncuș de conclure : « le fait de se rapporter à l'indo-européen repose sur deux termes comparables : le roumain et l'albanais, plus les attestations du thraco-dace. Les éléments communs dans les deux langues « sont en albanais des « héritages du daco-mésien » et en roumain, le stock de mots commun avec l'albanais est qualifié

<sup>12</sup> Voir *Studii de limba română. Omagiu profesorului Grigore Brâncuș*, éd. Gh. Chivu et Oana Uță-Bărbulescu, Bucarest, 2010 (notre compte rendu dans la RESEE, XII, 2011, p. 348–349).

d' « emprunt au latin danubien » (p. 51). Les particularités du *substrat* de la langue roumaine et la méthode de recherche qui respecte les coordonnées scientifiques : la comparaison avec la langue albanaise, avec les langues balkaniques anciennes et l'appel, le cas échéant, aux attestations du thraco-dace, pour les reconstructions au niveau indo-européen (p. 52) sont des principes qui ont été assimilés par la linguistique européenne.

La mise en conformité de la linguistique albanaise contemporaine avec les réalisations des pays qui utilisent pour l'étude de leurs langues la méthodologie de la géographie linguistique est devenue effective grâce à la parution des deux premiers volumes de *l'Atlas dialectal de la langue albanaise* (Atlasi dialektologjik i gjuhës shqipe, Naples, 2007). L'analyse, pour la première fois, des attestations de ce recueil de la langue albanaise parlée est détaillée. Ce qui permet à Grigore Brâncuș d'identifier des preuves supplémentaires en faveur des ressemblances entre le roumain et l'albanais, lesquelles ne se limitent pas au vocabulaire, mais comprennent aussi nombre de phénomènes de phonétique et de grammaire. Ces ressemblances d'essence ne sont pas fortuites et ne se sont pas développées dans le temps. Elles conservent la parenté générique, par un substrat commun, des deux idiomes (p. 93, 97). Les recherches sont complétées par les nouvelles attestations albanaises de Macédoine (ex yougoslave) l'observation des rapports aroumains-albanais et de la situation des éléments albanaïques dans l'aroumain. Il convient d'attirer l'attention sur le fait que les résultats des nouvelles recherches ont toujours été communiqués lors de Conférences et Symposiums Internationaux, ce qui permet à la communauté scientifique de les enregistrer rapidement et de les citer dans la littérature de spécialité.

Les nouvelles contributions de Grigore Brâncuș, qui a mis en valeur toutes les sources d'information sur des aspects dialectaux, jamais envisagés jusqu'ici, lui permettent d'affirmer que « le nombre de mots communs [albanais et roumains] est impressionnant [...] sur l'ensemble du vocabulaire populaire [...], très important dans la pratique de la communication élémentaire » (p. 99). Grâce à ces nouveaux instruments d'investigation, les connaissances de la langue albanaise gagnent en ampleur.

Grâce à ses études, qui s'étalent sur une soixantaine d'années et à son activité de formateur des jeunes spécialistes du domaine, au sein de l'Université de Bucarest, Grigore Brâncuș est un vrai fondateur de l'école roumaine d'albanologie. Il a rendu hommage et a cité avec considération et sens de la mesure les précurseurs linguistes, ce qui, hélas, arrive de moins en moins de nos jours. Il s'est occupé, chaque fois qu'il en a eu l'occasion, de l'œuvre de B.P. Hasdeu et a apprécié les études de Al. Philippide. Dans le présent volume même, il fait des références à *l'Origine des Roumains* de Al. Philippide et à sa contribution au *Dictionnaire de la langue roumaine*, élaboré sur l'initiative de l'Académie Roumaine et auquel l'érudite moldave a consacré pas mal de son activité de 1897 à 1915, références qui mettent en évidence des témoignages inédits. Ainsi, l'on apprend que « Philippide a légué plusieurs centaines de mille de fiches, qui ont constitué la base matérielle à la rédaction de l'ouvrage du groupe placé sous la direction de Pușcariu » (p. 117), l'unique attestation des résultats de l'activité fournie à titre gracieux par le professeur de Jassy. Il rend hommage aussi aux professeurs Al. Rosetti et Ion Coteanu. Il a bénéficié de l'attention spéciale qu'Al. Rosetti accordait aux jeunes desquels il envisageait, avec une intuition exercée, les futures directions d'études. La notion de « maître » est toujours moins utilisée aujourd'hui, lorsque les chercheurs ne deviennent pas des disciples et la plupart des professeurs ne se manifestent pas comme des mentors.

À son tour, il a été un professeur qui a transmis à ses successeurs, avec la générosité et l'attention dont il avait bénéficié de la part de ses professeurs, outre les connaissances, l'amour pour la recherche. Je me limiterai à un seul exemple parmi les personnalités formées à l'école de Brâncuș. Le chercheur scientifique Cătălina Vătășescu, de l'Institut d'études sud-est européennes, qui prépare, à son tour, des connaisseurs de la langue et de la culture albanaïques, choisis parmi les linguistes comparatistes de la zone, est un des grands spécialistes, reconnus et respectés en Albanie étant citée dans la littérature internationale de spécialité. De la sorte, l'Institut des Etudes Sud-Est Européennes est devenu, dans la bonne tradition du « modèle » Grigore Brâncuș, une véritable école doctorale qui vient compléter, au niveau académique, la spécialisation durable dans ce domaine. Le fait que de telles recherches se dirigent vers sur le fonds informationnel de la langue et de la culture albanaïque le long des siècles et y appliquent les méthodes de recherche modernes et interdisciplinaires, pour mettre en

exergue de nouveaux aspects des éléments communs roumano-albanais, amplifie et enrichit la connaissance approfondie de la langue roumaine.

*Zamfira Mihail*

Nicolae SARAMANDU, *Atlasul lingvistic al dialectului aromân* [L'Atlas linguistique du dialecte aroumain], t. I, Manuela Nevaci éd., București, Editura Academiei Române, 2014, LIII + 470 p. + 60 photos + une carte

Sous la plume de Nicolae Saramandu, directeur du département de « Dialectologie » de l'Académie Roumaine, vient de paraître un ouvrage remarquable, « la plus ample recherche dans le domaine de la dialectologie qui soit consacrée au dialecte aroumain » (p. V). L'ambition de cet ouvrage est de recenser et de décrire à fond « tous les parlers aroumains » (p. V). Fruit de l'expérience accumulée plusieurs années par l'auteur en enquêtant sur les territoires habités par la population aroumaine dans l'espace balkanique, le premier volume de l'atlas enregistre les réponses visant le « corps humain (parties du corps, maladies, traits physiques et mentaux) sur la base du *Questionnaire du Nouvel atlas linguistique roumain (questions 58–463)* » (p. V).

Divisé en plusieurs volets, l'*Atlas* débute par un *Avant-propos* (p. V) où Nicolae Saramandu expose sa démarche et dresse un état des lieux des recherches dans ce domaine, en évoquant les travaux d'autres linguistes tels que Gustav Weigand, Theodor Capidan, Wolfgang Dahmen, Johannes Kramer, Petru Neiescu ou, plus récemment, Manuela Nevaci. L'avant-propos est suivi par une bibliographie très riche (p. VII–IX), à caractère monographique, concernant le dialecte aroumain, et par deux sections qui permet au lecteur de comprendre avec quels instruments opère l'auteur: ainsi, une partie est consacrée à « la transcription phonétique et aux signes diacritiques » (p. X–XII) tandis que l'autre touche les « abréviations » (p. XIII).

L'auteur présente par la suite le « réseau des localités » (p. XIV–XV) où il a mené ses enquêtes. Il s'agit de 61 localités (« 32 en Grèce, 12 en Albanie, 9 dans la République de Macédoine et 8 en Bulgarie », p. XV) dont on présente les parlers aroumains utilisés. Par exemple, pour le parler du Pinde les enquêtes se déroulent en 32 localités toutes situées en Grèce; les enquêtes concernant le parler farshérote couvrent 10 localités en Albanie, 6 en Grèce et 3 en Macédoine; le parler gramoshtène bénéficie de 8 enquêtes déroulées en Bulgarie, 4 en Grèce et 4 dans la République de Macédoine; le parler *grabovean* est mis en évidence par les enquêtes menées en deux localités de l'Albanie, alors que le parler de Gopeš et de Mulovište est enquêté en deux localités macédoniennes. Comme l'auteur l'affirme, « le parler gramoshtène est présenté d'une manière exhaustive au sens où le réseau recensé a réuni la quasi-totalité des localités où ce parler est utilisé » (p. XV). Nicolae Saramandu tient à remercier M. Adrian Turculeț qui a mis à sa disposition « le matériel dialectal pour la localité de Selenica, en Albanie (point 58 du réseau de l'enquête) ». Toutes ces enquêtes sont enrichies par une enquête sur le dialecte mégléno-roumain déroulée en Grèce.

Il convient de souligner ici la remarque du professeur Saramandu concernant les occupations des Aroumains: « les Aroumains ne sont pas une population formée exclusivement ou dans sa grande majorité à partir de bergers [...], qui se seraient constamment déplacés avec leurs troupeaux dans des territoires situés, en été, à la montagne et, en hiver, dans les bas pays, surtout les plaines de Myzeqeja (en Albanie), de Thessalie, de Macédoine, de l'Épire, d'Acarnanie et d'Étolie (en Grèce), de la Mer Égée (à l'est) ou de la mer Ionienne et Adriatique (à l'ouest). Ils sont également les fondateurs d'importantes cités comme Moscopole (Albanie) ou Gramosta, détruites au 18<sup>e</sup> siècle par les Musulmans, de même que d'autres localités qui existent de nos jours encore: Aminciu, Siracu, Vlachoklissoura, Nevesca (Grèce), Crushova (Macédoine). » (p. XV).

De nombreuses informations à caractère monographique concernant les localités enquêtées sont exposées dans le volet *Date despre localități* [Données sur les localités] (p. XVI–LIII). Pour chaque point recensé, Nicolae Saramandu apporte des informations géographiques et historiques

relatives à la localité, de même que des précisions sur son ethnonyme, les noms de famille et les prénoms les plus fréquents, les surnoms des hommes et des femmes. L'auteur y ajoute également une notice biographique de la personne interrogée (âge, localité, date de naissance, parents, état civil, nom de l'épouse et des enfants, études, la/les langue/s parlée/s, métiers), en mentionnant à la fin le type de parler illustré.

Un volet consistant est consacré à des « Listes de référence » (p. 1–88) qui recourent *Lista hărților lingvistice* [La liste des cartes linguistiques] (p. 3–7) et *Lista cu materialul cuprins în hărțile lingvistice* [La liste des faits de langue enregistrés dans les cartes linguistiques] (p. 8–88). Soucieux de respecter les normes techniques habituelles pour ce type de recherches, Nicolae Saramandu met à notre disposition un index des 274 cartes analysées consignant, à part le mot envisagé (présentant aussi son équivalent français), des informations grammaticales sur le nombre – dans le cas des noms et des adjectifs – ou sur le mode, le temps, la personne et le nombre pour les formes verbales. Entre parenthèses droites, on y retrouve le numéro de la question reprise au *Questionnaire du Nouvel atlas linguistique roumain* afin de « rendre possible une comparaison entre le matériel dialectal aroumain et celui enregistré dans les atlas régionaux du dacoroumain » (p. V).

Nicolae Saramandu a le mérite d'offrir la liste de toutes les réponses obtenues dans chaque endroit, tout en indiquant divers aspects « d'ordre phonétique, morphologique et lexical spécifiques aux parlers, qui n'avaient pas été signalés par les ouvrages antérieurs » (p. V), ce qui augmente la qualité de l'ouvrage. À part ces éléments linguistiques qui décrivent les parlers du dialecte aroumain, Nicolae Saramandu indique également, lorsqu'il le faut, les correspondants mégléno-roumains, « dans le but d'offrir la possibilité de mettre en miroir le dialecte aroumain et ses parlers. » (p. 5).

Deux autres volets réunissent des *Hărți introductive* [Cartes introductives] (p. 89–91) – une carte concernant le réseau des localités et une autre carte concernant la répartition des parlers du dialecte aroumain – et des *Hărți lingvistice* [Cartes linguistiques] (p. 93–368). Il convient de remarquer que la mise en format électronique de toutes les cartes linguistiques a été réalisée par Mme Manuela Nevaci qui « est d'ailleurs l'éditrice du volume » (p. V). Chercheur principal à l'Institut de linguistique « Iorgu Iordan-Alexandru Rosetti » de Bucarest, Mme Nevaci est connue parmi les linguistes grâce à ses intérêts pour l'espace balkanique et pour les dialectes sud-danubiens.

À ces matériaux linguistiques, l'auteur ajoute une riche liste recensant 244 matériaux linguistiques non cartographiés, *Lista cu materialul lingvistic necartografiat (MN)* (p. 369–372). Adoptant la même méthodologie de travail, Nicolae Saramandu présente par la suite *Materialul lingvistic necartografiat (MN)* [Le matériel linguistique non cartographié] (p. 373–435).

Le volet qui suit contient une série de *Note (la hărțile lingvistice și la materialul lingvistic necartografiat)* [Notes (sur les cartes linguistiques et le matériel linguistique non cartographié)] (p. 436–465).

Le dernier volet de l'ouvrage, *Ilustrații* [Illustrations], (p. 467–470 ; + 60 photos) comprend 60 photos prises par Nicolae Saramandu et Manuela Nevaci dans certains points enquêtés.

À la fin de l'*Atlas*, le lecteur pourra retrouver une carte des localités à population aroumaine et mégléno-roumaine de la Péninsule Balkanique réalisée par Nicolae Saramandu et publiée pour la première fois en 1988.

Grâce à l'organisation du matériel et à la disposition de l'information, le premier volume de l'*Atlas linguistique du dialecte aroumain* apporte une vision intégrative sur les faits de langue. Il est juste d'affirmer que ce travail représente une contribution précieuse au domaine de la géographie linguistique, notamment pour les recherches consacrées au dialecte aroumain.

Maria Aldea

NICOLAE-ȘERBAN TANAȘOCA

(1941–2017)

Par le départ soudain de notre directeur, on vient de perdre l'un de nous qui était le plus attaché à la mission dévolue à cet Institut, celle d'approfondir, d'élargir et d'offrir au public la connaissance de ce Sud-Est européen dont l'identification historique est un patrimoine de la science roumaine devenu bien commun.

Sa formation de philologue classique procédait de la discrimination politique qui sévissait dans l'enseignement supérieur de la Roumanie communiste, ce qui l'a détourné de l'histoire dont il avait déjà le goût. De ce choix forcé il en a retiré deux avantages: l'acquis d'une vaste culture littéraire et l'ouverture de la voie vers Byzance. C'est ainsi qu'il s'est avéré capable de traduire Platon et que le progrès de ses premiers travaux, y compris son doctorat (passé en 1979 sous la direction de H. Mihăescu), s'attache aux mots latins dans les textes proto- et médio-byzantins. Il envisage de plus en plus les sources byzantines au cours de sa collaboration aux précieux volumes III et IV des *Fontes Historiae Daco-Romanae*, travail qui l'a rendu proche d'un maître qu'il se plaisait à évoquer, Al. Elian, à l'école duquel son esprit critique a fermenté. Dans plusieurs de ses études de haute valeur, telles que celles sur les Assen, sur les armoiries du « roi de Vlaquie », sur Janus Lascaris ou sur Manuel de Corinthe, on trouvera une pénétrante analyse des réalités grecques et balkaniques. Byzance, que ce soit celle des Commènes ou celle de la Renaissance, demeure son orientation par excellence, l'accent étant mis sur son influence incontournable sur la culture roumaine. Un livre comme *Bizanțul și românii* (2003) s'élève au niveau des ouvrages de synthèse. D'autres études importantes sur la littérature parénétiq ue byzantine, sur l'idéologie politique de Michel Psellos ou sur l'*Alexiade* d'Anne Comnène sont réunies dans l'ouvrage *Creație și tradiție literară bizantină. Studii și texte* (2009).

Les questions des Aroumains et de la romanité balkanique auront eu sur l'esprit et sur les recherches de N.Ș. Tanașoca une emprise toujours plus forte : c'était l'effet d'une tradition de famille dont il était fier. Un premier recueil d'articles, *Balcanologi și bizantiniști români* (2002), se livre à démontrer l'étroite corrélation entre les deux domaines auxquels il s'était voué. Il en ressort surtout sa volonté, visible aussi ailleurs, de reconnaître, en toute justice, les qualités de ses prédécesseurs (G. Murnu, V. Papacostea, D.M. Pippidi, N. Bănescu, Th. Capidan). Un deuxième ouvrage, en collaboration avec Anca Tanașoca, *Unitate romanică și diversitate balcanică. Contribuții la istoria romanității balcanice* (2004), se place

dans la continuité de ces recherches et approfondit, parfois sur la base des documents inédits, des questions concernant l'histoire de la romanité balkanique et certains épisodes de l'histoire moderne des Aroumains.

Une partie notable de ses contributions dans les domaines de la byzantinologie et de l'histoire de la romanité balkanique forment la matière d'un recueil d'articles de parution proche, *Études byzantines et balkaniques*, dont il avait soigneusement préparé la publication, mais dont il n'a malheureusement pas pu voir l'aboutissement.

Il est peut-être encore trop tôt pour dégager l'existence d'une « école » qu'il aura créée. Le nombre de ses disciples fut limité par les conditions mouvementées de sa carrière, mais, quand il s'agit de l'influence exercée sur la génération suivante, le nombre compte moins qu'une tournure d'esprit, la capacité de diversifier les angles d'approche, par exemple, et la concentration sur les documents.

À côté d'une œuvre d'une parfaite cohérence, il faut signaler également son engagement politique passionnel. Les batailles de la vie publique ou, parfois, académique lui suscitaient une vive curiosité et il ne dédaignait pas de mettre sa plume au service des causes dont il assumait la défense. Dans les derniers mois de sa vie, il songea à publier une partie de ces articles de presse.

N.Ş. Tanaşoca était le dernier membre de l'Institut dont l'entrée dans ce groupe de recherche remontait à 1964, donc dès ses premiers jours. Il a dirigé l'Institut dans les années 1997–1999 et une seconde fois à partir de 2008, une période dont d'autres diront les espoirs et les difficultés. Il a conçu aussi le projet d'un nouveau congrès d'études sud-est européennes à Bucarest, après ceux organisés en 1974 et 1999. C'est peut-être son dernier legs à l'Institut auquel il est resté profondément attaché pendant plus d'un demi-siècle.

*La Rédaction*



## ANTHONY BRYER

(1937–2016)

Professor Anthony Bryer has died at the age of 78. He was a student of Steven Runciman and Dimitri Obolensky at Balliol College, Oxford and went on to become the founding Director of the Centre for Byzantine, Ottoman and Modern Greek Studies at the University of Birmingham from 1976 to 1994, the founding editor of the bi-annual journal of *Byzantine and Modern Greek Studies* in 1975 and followed Robert Browning as head of the Society for the Promotion of Byzantine Studies in 1983. He also served on the managing boards of the British School at Athens and the British Institute of Archaeology at Ankara. His 1967 doctoral thesis explored the history of Trebizond (Trabzon). He became widely admired as a conscientious research supervisor and a generous host, especially at the peripatetic annual Spring Symposium of Byzantine Studies, which he inaugurated at Birmingham in 1967. His best-known publications include: *Iconoclasm* (1977), co-edited with Judith Herrin; *Byzantine Monuments and the Topography of the Pontus*, 2 volumes (1985), co-written with David Winfield; and *Continuity and Change in Late Byzantine and Early Ottoman Society* (1986), co-edited with Heath Lowry. Notable journal articles were reprinted in *The Empire of Trebizond and the Pontos* (1979) and *Peoples and Settlement in Anatolia and the Caucasus, 800 – 1900* (1988). He also wrote numerous articles and book reviews for the general reader in *History Today* magazine and *The Times Literary Supplement*, as well as several lively and affectionate obituaries of fellow Byzantinologists in *The Independent*.

Anthony Applemore Mornington Bryer was born in Hampshire on 31<sup>st</sup> October 1937. The Bryers are a Hampshire family with a history of seafaring dating back to at least the late eighteenth century. His father's earlier active service in the Russian Civil War, the Allied occupation of the Bosphorus and Dardanelles and the 1941 evacuation of the Greek royal family and government all seem to have helped inspire the geographical focus of Anthony Bryer's own professional activities.

From 1951 to 1955, Anthony Bryer attended Canford School near Wimborne in Dorset. He completed his National Service in the RAF from 1955 to 1958. He was mobilised during the Suez crisis of 1956, but Britain was forced to withdraw from Egypt before his unit could be deployed. He was commissioned as a Pilot Officer in 1957.

Before leaving Canford, Anthony Bryer had won an Open Scholarship to study Classical Greek and Latin at Balliol College, Oxford. After completing his BA degree in 1961, he began his doctoral research under the supervision of Dimitri Obolensky and was awarded his D.Phil. in 1967. In the meantime, he went to the University of Athens on a research fellowship from 1962 to 1963. This was followed by a further research fellowship at the University of Birmingham in 1964, which soon transformed into a permanent position as a lecturer. At Birmingham, Anthony Bryer joined a committee to promote Byzantine studies, which was created and chaired by the art historian Prof. Ellis Waterhouse, who was the Director of the Barber Institute for Fine Arts. The numismatist Philip Whitting later donated his specialist library and coin collections. Assistance and advice from Oxford was provided by Steven Runciman, Dimitri Obolensky, Gervase Matthews, George Avery as well as David Talbot Rice and his wife Tamara Talbot Rice. It was on these foundations that the Centre for Byzantine Studies was formally launched in 1976, which was then merged with the separate Modern Greek Studies programme in 1984 and also expanded to include Ottoman Studies, although the current title of the centre was not adopted until the appointment of a permanent lecturer in Ottoman Studies in 1988. In addition to serving as the first director of the centre, Anthony Bryer was made Professor of Byzantine Studies in 1980 until his retirement in 1999.

In 2006, Anthony Bryer presided over the XXI International Congress of Byzantine Studies in London. He was appointed OBE (Order of the British Empire) for services to scholarship in the 2009 New Year's royal honours list. He continued to be held in great affection by his numerous research students, who have gone on to pursue careers of their own in varied aspects of Byzantine studies. As Bryer himself wrote in his obituary of Robert Browning, 'it is by their students and the love of their students that great didacts are known'.

*Daniel Joseph Bamford*

VIE SCIENTIFIQUE  
DE L'INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES  
2016

**I. PROGRAMMES DE RECHERCHE**

- 1) Mărturii românești peste hotare (Témoignages roumains à l'étranger)
- 2) Etnicitate și practici socio-economice în Balcani (Ethnicité et pratiques socio-économiques dans les Balkans)
- 3) Etnicitate, limbă, religie și identitate în Sud-Estul Europei (Ethnicité, langue, religion et identité dans le Sud-Est de l'Europe)
- 4) Documente și instrumente de lucru privind romanitatea balcanică (Documents et instruments de recherche concernant la romanité des Balkans)
- 5) Reintegrare europeană și modernizare în Sud-Estul Europei (secolele XVI–XX) (Réintégration européenne et modernisation dans le Sud-Est européen, XVI<sup>e</sup>–XX<sup>e</sup> siècles)
- 6) Politică și cultură în Europa de Sud-Est (secolele XIX–XX) (Politique et culture dans le Sud-Est de l'Europe, XIX<sup>e</sup>–XX<sup>e</sup> siècles)
- 7) Surse istorice, memorie și imaginar (cultural, politic, identitar) (Sources historiques, mémoire et imaginaire)
- 8) Religie și colonizare în cetățile grecești din Pontul de Vest. Memorie și identitate (Religion et colonisation dans l'espace colonial grec. Mémoire et identité)
- 9) Călători din Orient în Țările române și Rusia. Paul din Alep (Les voyageurs orientaux dans les Pays Roumains et la Russie. Paul d'Alep)

**II. LIVRES PARUS**

- Ștefan Dorondel, *State, Peasants and the Politics of Land in Postsocialist Romania*, New York, Oxford, Berghahn, 2016, 252 p.
- Andrei Eșanu, Constantin Iordan (éd.), *Cultură și istorie la est de Carpați în perspectivă sud-est europeană (sec. XV–XX). Actele Conferinței Științifice Internaționale, 30 martie 2015, ediția a V-a*, Chișinău, Editura Tehnica-Info, 2016, 205 p.
- Cristina Feneșan, *Istoria Banatului Otoman*, București, Editura Academiei Române, 2016, 320 p.
- Ioana Feodorov, *Dimitrie Cantemir, Salvation of the Sage and Ruin of the Sinful World*, TSEC vol. VI, Brill, Leiden, 2016, 494 p.
- Ioana Feodorov, *Tipar pentru creștinii arabi. Antim Ivireanul, Atanasie Dabbās și Silvestru al Antiohiei*, Brăila, Editura Istros a Muzeului Brăilei „Carol I”, 2016, 378 p.
- Virgil Cădea, *Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă, vol. VI.1, Ucraina și Vatican*, Ioana Feodorov, Andrei Timotin (editori coord.), Andrei Pippidi (revizie), București, Editura Academiei Române – Brăila, Editura Istros, 2016, 338 p.
- Ioana Feodorov, Yulia Petrova (éd.), *Europe in Arabic Sources: the Travels of Macarius, Patriarch of Antioch, Proceedings of the International Conference „In the eyes of the Orient: Europe in Arabic Sources” (Kyiv, 22–23 September 2015)*, Kiev, 2016, 243 p.

Rev. Études Sud-Est Europ., LV, p. 411–420, Bucarest, 2017

- Ioana Feodorov, Doru Bădără, Ion Marian Croitoru, Gabriela Dumitrescu (éd.), Arhim. Policarp Chițulescu (coord.), *Antim Ivireanul. Opera tipografică*, București, Institutul Cultural Român, 2016, 215 p.
- *Scrierile Sfântului Neofit Zăvorățul din Cipru*, 5 vol., coord. Petre Guran, Iași, Editura Doxologia, 2016, vol. I, 427 p.; vol. II, 441 p.; vol. III, 594 p.; vol. IV, 499 p.; vol. V, 366 p.
- Adrian Robu, I. Bîrzescu (éds), *Mégarika. Nouvelles recherches sur Mégare et les cités de la Propontide et du Pont-Euxin. Archéologie, épigraphie, histoire. Actes du colloque de Mangalia (8–12 juillet 2012)*, Paris, De Boccard, Collection *De l'archéologie à l'histoire*, n° 66, 2016, 494 p.
- Claudiu-Lucian Topor, Daniel Cain, Alexandru Istrate (éd.), *Through the Diplomats' Eyes: Romanian Social Life in the Late 19th and Early 20th Century*, Parthenon Verlag, Kaiserslautern und Mehlingen, 2016, 432 p.
- Florin Țurcanu (ediție și introducere), *Dragoste și revoluție. Amintirile unei românce în Turcia lui Kemal Atatürk*, București, Editura Corint, București, 2016.

### III. ÉTUDES ET ARTICLES PARUS DANS DES RECUEILS ET DES REVUES SCIENTIFIQUES

- Virginia Blînda, *L'organisation de la lecture dans les Principautés Roumaines: les cabinets de lecture (première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle)*, in *Anuarul Institutului de Cercetări Socio-Umane «Gheorghe Șincai»*, Târgu Mureș, nr. XVIII/2015 (2016), p. 30–43.
- Virginia Blînda, *The Instruments of Printings' Censorship within the Romanian Principalities (The First Half of the Nineteenth Century)*, in Iulian Boldea (coord.), *Globalization and National Identity. Studies on the Strategies of Intercultural Dialogue. HISTORY AND CULTURAL MENTALITIES SECTION*, Târgu Mureș, Arhipelag XXI Press, 2016, p. 573–581.
- Lia Brad Chisacof, *Comment on apprenait le français dans le 18<sup>e</sup> siècle roumain*, in Lidia Cotea (éd.), *La francophonie roumaine: passé, présent, avenir*, București, Editura Universității din București, 2016, p. 111–125.
- Lia Brad Chisacof, *Corpul, mai bine zis trupul în secolul al XVIII-lea românesc*, in *Secolul 21*, nr. 7–12/2015, (2016), p. 38–47.
- Lia Brad Chisacof, *Împrumuturile interdialectale în secolul al XVIII-lea*, in Veronica Ana Vlasin, Dumitru Loșonți, Nicolae Mocanu (éd.), *Lucrările celui de-al XVI-lea Simpozion Internațional de Dialectologie (Cluj-Napoca, 11–12 septembrie 2014)*, Cluj-Napoca, Editurile Argonaut et Scriptor, 2016, p. 75–86.
- Daniel Cain, *Diplomați în vreme de război: Simeon Radev și Gheorghe Derussi*, in Flavius Solomon, Andrei Cușco, Mihai-Ștefan Ceașu (éd.), *România și statele vecine la începutul Primului Război Mondial. Viziuni, percepții, interpretări*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2016, p. 157–178.
- Daniel Cain, *En attendant la guerre: Les relations roumano-bulgares entre juillet 1914 et août 1916*, in RESEE, LIV, 2016, p. 259–273.
- Daniel Cain, *The Long Way Home: The Repatriation of Diplomats After Romania's Entry into the Great War (August 1916)*, in Claudiu-Lucian Topor, Daniel Cain, Alexandru Istrate (éd.), *Through the Diplomats' Eyes: Romanian Social Life in the Late 19th and Early 20th Century*, Parthenon Verlag, Kaiserslautern und Mehlingen, 2016, p. 309–326.
- Ștefan Dorondel, *Environmental Disasters, Climate Change and Other Big Problems of Our Time: What Place for the (Southeast European) Anthropology?*, in *Ethnologia Balkanica*, München, 19, 2016, p. 11–32.
- Cristina Feneșan, *Derbendjii, categorie fiscală privilegiată din vilayetul Timișoara*, in *Anuarul Institutului de Cultură al Românilor din Vojvodina*, 2016, p. 72–102.
- Ioana Feodorov, *Information on the Romanian Rulers and their Foundations in Paul of Aleppo's Journal: how Useful is it for Historical Research?*, in Ioana Feodorov, Yulia Petrova (éd.),

*Europe in Arabic Sources: the Travels of Macarius, Patriarch of Antioch, Proceedings of the International Conference „In the eyes of the Orient: Europe in Arabic Sources” (Kyiv, 22–23 September 2015)*, Kiev, 2016, p. 33–56.

– Ioana Feodorov, *Beginnings of Arabic printing in Ottoman Syria (1706–1711). The Romanians' part in Athanasius Dabbās's achievements*, in *ARAM*, Oxford, 25, nos. 1–2, (2013), 2016, p. 233–262.

– Ioana Feodorov, *Cărțile Sfântului Antim Ivireanul pentru arabii din Patriarhia Antiohiei*, in *Ziarul Lumina*, 8 sept. 2016, p. 5–6.

– Ioana Feodorov, *Le mélange terminologique comme trait spécifique au moyen arabe dans le Journal de voyage de Paul d'Alep (1652–1659)*, in George Grigore, Gabriel Bițună (éd.), *Arabic Varieties: Far and Wide, Proceedings of the 11<sup>th</sup> International Conference of AIDA – Bucharest, 2015*, București, Editura Universității din București, 2016, p. 237–249.

– Ioana Feodorov, *Les Firanğ – Francs, Européens ou catholiques? Témoignages d'un chrétien syrien du XVII<sup>e</sup> siècle*, in *Orientalia Christiana Periodica*, Roma, 82, 2016, p. 1–32.

– Ioana Feodorov, *Livres arabes chrétiens imprimés par l'aide des Principautés Roumaines au début du XVIII<sup>e</sup> siècle. Répertoire commenté*, in *Chronos, Revue d'Histoire de l'Université de Balamand*, no 34, 2016, p. 7–49.

– Ioana Feodorov, *Peter Movilă's portraits preserved in museums and collections of Kiev*, in *RESEE*, LIV, 2016, p. 171–188.

– Ioana Feodorov, *Tipărituri antimiene pentru creștinii arabi din Patriarhia Antiohiei*, in *Artă și cultură eclezială. Sfântul Ierarh Antim Ivireanul*, București, Editura Cuvântul Vieții a Mitropoliei Munteniei și Dobrogei, 2016, p. 150–177.

– Petre Guran, *Cazul Părintelui Arsenie Boca este un exemplu de Biserică vie, este un sfânt după rețetele antice*, in Marius Vasileanu (éd.), *Altfel despre părintele Arsenie Boca*, Cluj Napoca, Editura Școala Ardeleană, 2016, p. 21–52.

– Petre Guran, *Școala de la Bunești*, in M. Nicola, M. Stoian, *100 de fețe ale inovației*, București, Editura Nemira, 2016, p. 27–35.

– Petre Guran (postface), in Paul Gherasim, *Urma Sfântului Apostol Andrei*, Iași, Ed. Dexologia, 2016, p. 106–109.

– Mihail Hâncu, *Φόβος and its Place in Hesiod's Theogony*, in Maria-Luiza Dumitru Oancea, Ana-Cristina Halichias, Nicolae-Andrei Popa (éd.), *Expressions of Fear from Antiquity to the Contemporary World*, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2016, p. 11–20.

– Mihail Hâncu, *Cosmogonia orfică din papyrusul de la Derveni*, in Theodor Georgescu, Ioana Munteanu (coord.), *Ordine și Chaos. Actele Colocviului național organizat de Departamentul de Filologie Clasică și Neogreacă și de Institutul de Studii Clasice din Facultatea de Limbi și Literaturi Străine. Ediția a II-a*, București, 17 mai 2014, București, Editura Universității din București, 2016, p. 123–128.

– Mihail Hâncu, *Motivul balaurului în viețile sfinților militari*, in Octavia Nedelcu (coord.), *Anca Irina Ionescu: omagiu la 70 de primăveri*, București, Editura Lider Internațional, 2016, p. 207–216.

– Mihail Hâncu, *Sfântul Gheorghe, participant la un Chaokampf*, in Diana Tetean (coord.), *O viață de om în slujba literelor. In honorem magistri Onufrie Vințelor – 85 de ani*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2015 (2016), p. 183–190.

– Mihail Hâncu, *The Chaokampf Motif in the Lives of the Military Saints*, in Nicolae-Șerban Tanașoca, Alexandru Madgearu (coord.), *Études byzantines et post-byzantines*, VII, București, Editura Academiei Române, 2016, p. 191–204.

– Oana Iacubovschi, *O particularitate a iconografiei cupolelor bisericilor moldovenești în secolele XV–XVI: Pantocratorul în tetramorf*, in Andrei Eșanu, Constantin Iordan (éd.), *Cultură și istorie la est de Carpați în perspectivă sud-est europeană (sec. XV–XX). Actele Conferinței Științifice Internaționale, 30 martie 2015, ediția a V-a*, Chișinău, Editura Tehnica-Info, 2016, p. 167–186.

– Constantin Iordan, *Istorie și istoriografie: tema „compensației” Basarabia meridională cu Dobrogea în 1918*, in Andrei Eșanu, Constantin Iordan (éds), *Cultură și istorie la est de Carpați în perspectivă sud-est europeană (sec. XV–XX). Actele Conferinței Științifice Internaționale, 30 martie 2015, ediția a V-a*, Chișinău, Editura Tehnica-Info, 2016, p. 129–138.

- Vasilica Lungu, *Céramiques hellénistiques de Labraunda: à la recherche d'un faciès carien. Données préliminaires*, in *Proceedings of the First International Congress of Hellenistic Pottery*, Wien, 2016, p. 371–383.
- Vasilica Lungu, P. Dupont, *Kelainai-Apamée Kibotos. Un faciès céramique centre-anatoline*, in A. Ivantchik, L. Summerer, A. Von Kielin (éd.), *Kelaina-Apameia Kibotos*, Bordeaux, 2016, p. 437–452.
- Vasilica Lungu, *The Achaemenid Bowls from Celaenae. An Introduction*, in A. Ivantchik, L. Summerer, A. Von Kielin (éd.), *Kelaina-Apameia Kibotos*, Bordeaux, 2016 p. 453–472.
- Vasilica Lungu, *Labraunda 2015. Céramique*, in A. Ivantchik, L. Summerer, A. Von Kielin (éds), *Kelaina-Apameia Kibotos*, Bordeaux, 2016.
- Vasilica Lungu, *Not any man is fortunate in the glory of games*, in *Ancient West and East*, 15, 2016, p. 147–160.
- Vasilica Lungu, *Timbres amphoriques de l'habitat d'Orgamé – Argamum (I)*, in *Peuce*, Tulcea, XV, 2016, p. 43–78.
- Vasilica Lungu, *Un souterrain-refuge pour une communauté persécutée à Iostros?*, in *Caiete ARA*, București, 7 (2016), p. 93–108.
- Zamfira Mihail, *Profesorul Jan Šabršula (1918–2015)*, in Octavia Nedelcu (coord.), *Anca Irina Ionescu: omagiu la 70 de primăveri*, București, Editura Lider Internațional, 2016, p. 334–338.
- Viorel Panaite, *Defending the Status of müste'min: Ottoman State Bureaucrats' Correspondence about French Merchants and «Coffee from Malta» in Aleppo*, in Raoul Motika, Christoph Herzog and Johannes Zimmermann (éd.), *Osmanische Welten: Quellen und Fallstudien* (Bamberger Orientstudien; 8), Bamberg, University of Bamberg Press, 2016, p. 477–507.
- Viorel Panaite, *Les consuls de France dans le Levant au cours de l'ambassade de François Savary de Brèves à Constantinople (1593–1605) à partir d'une source ottomane conservée à la Bibliothèque Nationale de France*, in Arnaud Bartolomei, Guillaume Calafat, Mathieu Grenet, Jörg Ulbert (coord.), *De l'utilité commerciale des consuls. L'institution consulaire et les marchands dans le monde méditerranéen (XVII<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> siècle)*, Madrid – École française de Rome, La Casa de Velázquez, 2017, pp. 89–103.
- Viorel Panaite, *Ibrail*, in Kate Fleet, Gudrun Krämer, Denis Matringe, John Nawas, Everett Rowson (éds), *The Encyclopaedia of Islam. Three*, Leiden, Brill.
- Ștefan Petrescu, „Cu lacrimi fierbinți mă rog...”. *Despre sărăcie și alteritate în jalbele din arhiva Eforiei Caselor Făcătoare de Bine din Țara Românească (1832–1840)*, in Venera Achim, Viorel Achim (coord.), *Modernizare socială și instituțională în Principatele Române 1831–1859*, București, Editura Academiei Române, 2016, p. 117–127.
- Ștefan Petrescu, *Primul război mondial în Balcani și publicistica românească în anii neutralității (1914–1916)*, in *Studii și Materiale de Istorie Modernă*, XXIX, 2016, p. 45–71.
- Ștefan Petrescu, *Romanian Journalists of the Balkan Wars (1912–1913)*, in RESEE, LIV, 2016, p. 233–258.
- Andrei Pippidi, *From Phanariote Chronicles to State-Building*, in RESEE LIV, 2016, p. 189–199.
- Andrei Pippidi, *Părinți și copii în Moldova lui Toepffer*, in Nicoleta Roman (coord.), *Copilăria românească între familie și societate (secolele XVII–XX)*, București, Nemira, 2016, p. 245–287.
- Adrian Robu, *Callatis and the Delphic Oracle: on the Local Pantheon of a West Pontic City (4<sup>th</sup>–2<sup>nd</sup> Centuries B.C.)*, in *Ancient West and East* 15, 2016, p. 183–193.
- Elena Siupiur, *100 godini ot rojdenieto na Zlatka Iuffu*, in *Bulgarica*, no 31/2015, p. 81–85.
- Elena Siupiur, *Istoria ca argument pentru refacerea statalității din Sud-estul European*, in *Istorie și istorici la Universitatea București*, București, Editura Universității, 2016, p. 123–128.
- Elena Siupiur, *Profesorul și omul de știință Zlatka Iuffu*, in *Romanoslavica*, 4 /2015, (2016), p. 208–210.
- Elena Siupiur, *Statul medieval balcanic – model pentru statul modern în literatura politică a sec. al XIX-lea. Cazul bulgar*, in Adriana Panaite, Romeo Cîrjan, Carol Căpiță (éd.), *Moesica et Christiana. Studies in Honour of Professor Alexandru Barnea*, Brăila, Muzeul Brăilei „Carol I”, Editura Istros, 2016, p. 571–580.

– Stelu Șerban, *Minorități naționale în perioada interbelică în Basarabia. Partide alegeri și politici identitare*, in Andrei Eșanu, Constantin Iordan (éd.), *Cultură și istorie la est de Carpați în perspectivă sud-est europeană (sec. XV–XX). Actele Conferinței Științifice Internaționale, 30 martie 2015, ediția a V-a*, Chișinău, Editura Tehnica-Info, 2016, p. 147–166.

– Tudor Teoteoi, *Clișee bizantine în cronistica slavo-română a Moldovei din sec. XV–XVI*, in Emilian Popescu, Ionel Căndeș, Pr. Lucian Petroaia, Pr. Gelu Aron (coord.), *Polychronion Înaltpreașfințitului Arhiepiscop Casian, la 60 de ani*, Brăila/Galați, Editura Istros/Editura Arhiepiscopiei Dunării de Jos, 2016, p. 377–389.

– Tudor Teoteoi, „*Corabia împărăției*” – o metaforă des întâlnită în *Cronograful lui Constantin Manasses*, in Octavia Nedelcu (coord.), *Anca Irina Ionescu: omagiu la 70 de primăveri*, București, Editura Lider Internațional, 2016, p. 485–495.

– Tudor Teoteoi, *Despre vultur ca prevestitor și însoțitor al demnității de împărat în Imperiul roman și cel bizantin*, in Adriana Panaite, Romeo Cîrjan, Carol Căpiță (éd.), *Moesica et Christiana. Studies in Honour of Professor Alexandru Barnea*, Brăila, Muzeul Brăilei „Carol I”, Editura Istros, 2016, p. 537–544.

– Tudor Teoteoi, *Une singulière cérémonie (1658) dans le protocole princier de la Valachie*, in RESEE LIV, 2016, p. 135–149.

– Andrei Timotin, *Despre obiceiurile de la Curtea domnească într-o descriere a Țării Românești de pe la 1760*, in Marius Sala, Maria Stanciu-Istrate, Emanuela Timotin (éd.), *Pagini alese. Omagiu lui Alexandru Mareș la împlinirea vârstei de 80 de ani*, București, Univers Enciclopedic, 2016, p. 240–246.

– Andrei Timotin, *Gott und die Dämonen bei Tatian*, in Heinz-Günther Nesselrath (éd.), *Gegen falsche Götter und falsche Bildung. Tatian, Rede an die Griechen*, eingeleitet, übersetzt und mit interpretierenden Essays versehen, Tübingen, Mohr Siebeck, 2016, p. 267–286.

– Andrei Timotin, *Identités régionales et communautés religieuses dans l'Empire byzantin aux VIII<sup>e</sup>–XI<sup>e</sup> siècles*, in *Études byzantines et post-byzantines*, VII, 2016, p. 147–192.

– Andrei Timotin, *Preocupări de istorie universală în Țările Române în secolul al XVIII-lea*, in F. Nițu, Ș. Solcan, R. Nedici (éd.), *Brâncoveanu 300: epoca brâncovenească la orizontul modernității românești*, București, Editura Universității din București, 2016, p. 251–260.

– Andrei Timotin, *Prophéties anti-ottomanes à Venise à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle. Nicolas Arnou (1629–1692), lecteur des oracles byzantins*, in RESEE LIV, 2016, p. 115–124.

– Andrei Timotin, *Sophia barbare et paideia grecque dans le Discours aux Hellènes de Tatien*, in S. H. Aufrère, F. Möri (éd.), *Alexandrie la Divine. Sagesses barbares. Échanges et réappropriations dans l'espace culturel gréco-romain*, Genève, La Baconnière, 2016, p. 553–574.

– Andrei Timotin, *Techniques d'interprétation dans les clés des songes byzantines*, in J. Carroy, J. Lancel (éd.), *Clés des songes et sciences des rêves de l'Antiquité à Freud*, Paris, Les Belles Lettres, 2016, p. 47–60.

– Andrei Timotin, *Direction spirituelle et pouvoir séculier à Byzance aux IX<sup>e</sup>–XI<sup>e</sup> siècles*, in Radu G. Păun (éd.), *Histoire, mémoire et dévotion. Regards croisés sur la construction des identités dans le monde orthodoxe aux époques byzantine et post-byzantine*, Seyssel, La Pomme d'or, 2016, p. 15–32.

– Andrei Timotin, Emanuela Timotin, *A less known 18th-century Romanian Translation of a German Universal History*, in A. Corbea-Hoisie, Mădălina Diaconu (éd.), *Geisteswissenschaften im Dialog Deutsch-Rumänisch/Rumänisch-Deutsch*, Iași – Konstanz, Editura Universității Al. I. Cuza / Hartung-Gorre Verlag, 2016, p. 15–27.

– Andrei Timotin, Emanuela Timotin, *Un text românesc inedit din 1763 despre ceremonialul alegerii și încoronării împăratului romano-german*, in *Revista istorică*, 26, 3–4, 2015 (2016), p. 231–248.

– Mihai Țipău, *Le vocabulaire grec du Récit de voyage de Paul d'Alep*, in Ioana Feodorov, Yulia Petrova (éd.), *Europe in Arabic Sources: the Travels of Macarius, Patriarch of Antioch, Proceedings of the International Conference „In the eyes of the Orient: Europe in Arabic Sources” (Kyiv, 22–23 September 2015)*, Kiev, 2016, p. 77–83.

- Florin Țurcanu, *Charles Diehl et la Roumanie – quelques documents d'archive inédits*, in RESEE, LIV, 2016, p. 213–223.
- Florin Țurcanu, *La production mémorielle national-communiste dans le postcommunisme roumain – continuités et développements*, in *Est Europa, Revue d'Etudes Politiques et Constitutionnelles Est Européennes*, Numéro Spécial *L'Europe centrale et orientale, vingt-cinq ans après la chute du Mur de Berlin. Retour sur l' "expérience postcommuniste"*, 2016.
- Cătălina Vătășescu, *Coincidențe semantice și gramaticale între română și albaneză în exprimarea identității: rom. îns, ins, alb. vetë, vete*, in Veronica Ana Vlasin, Dumitru Loșonți, Nicolae Mocanu (éd.), *Lucrările celui de-al XVI-lea Simpozion Internațional de Dialectologie (Cluj-Napoca, 11–12 septembrie 2014)*, Cluj-Napoca, Editurile Argonaut et Scriptor, 2016, p. 392–402.
- Cătălina Vătășescu, *Istoria urmașilor lat. secretus în română și albaneză*, in Marius Sala, Maria Stanciu-Istrate, Emanuela Timotin (éd.), *Pagini alese. Omagiu lui Alexandru Mareș la împlinirea vârstei de 80 de ani*, București, Univers Enciclopedic, 2016, p. 277–284.
- Cătălina Vătășescu, *Un traité anglais sur les langues du monde appartenant à un prince de la famille Cantacuzino au début du XVIIIe siècle*, in RESEE, LIV, 2016, p. 201–212.
- Cătălina Vătășescu, *Variante din secolul al XVI-lea ale rugăciunii Tatăl Nostru în română și albaneză*, in *Studii și cercetări lingvistice*, LXVII, 2016, 2, p. 195–208.

#### IV. RÉUNIONS SCIENTIFIQUES (CONGRÈS, COLLOQUES, TABLES RONDES)

- Virginia Blînda, *Instrumentele cenzurii imprimatului în Principatele Române – prima jumătate a secolului al XIX-lea*, Colloque international *Globalizare, dialog intercultural și identitate națională (Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity)*, Târgu Mureș, 19–20 mai 2016
- Lia Brad Chisacof, *Mesteșugul Doftoriei o probă de Iluminism medical în Țările Române?*, I<sup>er</sup> Congres National des Historiens Roumains, Cluj Napoca, 26–28 août 2016
- Lia Brad Chisacof, *Brâncoveanu și fiii săi eroi de tragedie*, Colloque *Moștenirea culturală a epocii brâncovenesti: Antim Ivireanu – 300*, Ansamblul Brâncovenesc Potlogi (Dâmbovița), 12 nov. 2016
- Lia Brad Chisacof, *Languages in the 18th cent. Transylvania. The trade Companies of Sibiu and Brașov*, *Conferința Anuală a Societății Britanice pentru Studiul Secolului al XVIII-lea*, Oxford, 7 janvier 2016
- Lia Brad Chisacof, *Languages in Contact in the Greek Literature Written on Romanian Soil*, Session de communications *Language Contact in the Balkans and Asia Minor*, Salonique, 5 nov. 2016
- Daniel Cain, *The Image of the Bulgarian "Occupant" in Romanian Society*, Colloque *The Romanian campaign 1916/17. Experience and memory*, Freie Universität Berlin, „Konstantin Preslavski” University, Veliko Târnovo, 26–28 sept. 2016
- Daniel Cain, *The Dobruja Front in August 1916. Political Expectations and Military Preparations*, Colloque *La campagna di Romania (1916–1917): esperienze e memoria storica*, Venise, 13 oct. 2016
- Cristina Codarcea, *Congreatia De Propaganda Fide și Imperiul Otoman în secolul al XVII-lea. Imperativele unei reconstrucții identitare, între control și compromis*, Session de communications au Centre d'Etudes Turques de Bucarest, București, oct. 2016
- Ștefan Dorondel, *Environmental Degradation in a Curatorial Perspective. What Can Be Done?*, Colloque *110 years of National Museum of Ethnography: History and Perspective*, Institute of Ethnology and Folklore Studies with Ethnographic Museum, Sofia, 25–26 oct. 2016
- Cristina Feneșan, *Banatul otoman Vilayetul Timișoara 1552–1716*, Session de communications *Timișoara 1716–2016. O istorie europeană. Academia Română – 150 de ani și Filiala Timișoara – 65 de ani sărbătorite în cadrul Zilelor Academice Timișene ediția a XV-a*, 20 oct. 2016



- Ioana Feodorov, *Cercetarea izvoarelor arabe privitoare la relațiile dintre români și creștinii sirieni din Patriarhia Antiohiei (sec. XVI–XVIII): realizări și perspective*, Ier Congrès National des Historiens Roumains, Cluj Napoca, 26–28 août 2016
- Ioana Feodorov, *Însemnătatea tipăriturilor arabe ale Sfântului Antim Ivireanul pentru înaintarea spirituală și progresul social al creștinilor din Levant*, Colloque *Moștenirea culturală a epocii brâncovenesti: Antim Ivireanul – 300*, Ansamblul Brâncovenesc Potlogi (Dâmbovița), 12 nov. 2016
- Ioana Feodorov, *Programul editorial al Sfântului Antim Ivireanul, model pentru comunitățile arabe creștine din Siria și Liban*, Symposium 2016 – *Anul omagial al educației religioase a tineretului ortodox și Anul comemorativ al Sfântului Ierarh Martir Antim Ivireanul și al tipografilor bisericești*, Galați, 10–11 nov. 2016
- Ioana Feodorov, *Working together for the Antiochian Patriarchate: Antim the Iberian and Patriarch Athanasius III Dabbas*, Colloque international *Antim Ivireanul și iluminismul european: texte și contexte*, Tbilisi, 6–10 juin 2016
- Ioana Feodorov, *Les recherches actuelles en Roumanie dans le domaine arabe chrétien*, Symposium international (*Al XII-lea Simpozion internațional de studii arabe creștine*), Rome, 21–24 août 2016.
- Petre Guran, *Church or Christendom? Late Antique Juridical Terminology on Christian Religion*, Colloque international *Faith and Community around the Mediterranean in Late Antiquity and the Middle Ages*, București – Iași, 7–10 mars 2016
- Petre Guran, *Funcția imperială a limbii române*, Colloque international *Cărți românești de învățătură, Iași – 1643, 1646. 370 de ani de la oficializarea limbii române în Țara Moldovei*, Iași 9–10 nov. 2016
- Petre Guran, *La conscience européenne en quinze hypostases historiques de l'Antiquité tardive et du Moyen Age*, Colloque international *Un nouveau récit pour l'Europe: Regards croisés sur l'histoire de la conscience européenne*, Paris, 20–21 mai 2016
- Mihail Hâncu, *Lupta sfinților cu balaurul: o formă de Chaoskampf?*, Colloque „*Mitologie și folclor*”, Universitățile de București, București, 15–16 oct. 2016
- Mihail Hâncu, *Famous First Words: Pagan Cosmogonies in the Age of Justinian*, Table ronde *Imperial Responses to Pagan Hellenic Education XXIII<sup>e</sup> Congrès International d'Études Byzantines*, Belgrade, 21–28 août 2016
- Mihail Hâncu, *Битката на светците против змея – от Хаоскампа до приказката (Lupta sfinților cu balaurul – de la „Chaoskampf” la basm)*, Colloque *Българистиката – нови интерпретации*, Varsovie, 25–26 nov. 2016
- Mihail Hâncu, *Borba svetih ratnika protiv zmeja: „Chaoskampf” ili ne? (Lupta sfinților militari cu balaurul: „Chaoskampf” sau nu?)*, Colloque international *Jezič i kulture u vremenu i prostoru*, Novi Sad, 17 déc. 2016
- Constantin Iordan, *Bulgaria și perspectiva intrării României în prima conflagrație mondială (oct. 1915 – aug. 1916)*, Session de communications *100 de ani de la intrarea României în primul război mondial (1916)*, Universitățile „Dimitrie Cantemir”, București, mai 2016
- Constantin Iordan, *L'historiographie bulgare postcommuniste sur l'entrée de la Roumanie dans la guerre*, Colloque international *The year of 1916 and the Impact on the World War Dynamics. Romania's Entry into the Great War*, Institut d'Études Politiques de Défense et d'Histoire Militaire de București, București, 21 oct. 2016
- Ligia Livadă-Cadeschi, *Medicina și igiena publică, produse de import la începuturile modernității românești*, I<sup>er</sup> Congrès National des Historiens Roumains, Cluj Napoca, 26–28 août 2016
- Ligia Livadă-Cadeschi, *A Physician on the National Front. Dr. Vasile Bianu's Notes from the War for Great Romania*, Colloque international *State & Society in Europe*, Universitățile de Craiova, Craiova, 25–28 oct. 2016
- Vasilica Lungu, *O plăcuță de os de la Histria și Caraburun-Achik Suhat, o nouă așezare greco-romană între Istros și Orgame*, Session de communications, Institut d'Archéologie „Vasile Pârvan”, București, 21–23 april 2016
- Vasilica Lungu, *Caraburun-Acik Suhat, o nouă așezare greco-romană între Istros și Orgame. Campania 2015*, Session de communications, Session Nationale d'Archéologie, 25 april 2016, Târgu-Jiu
- Vasilica Lungu, *Céramiques grecques et céramiques de Labraunda*, Colloque *Labraunda 2016*, Istanbul, 1–2 février

- Vasilica Lungu, *Pottery of Labraunda sanctuary*, Uppsala, 15–18 nov. 2016
- Vasilica Lungu, Alexandre Baralis, Alina Streinu, Marius Streinu, Pascal Leboutteiller, Tsvetana Popova, Maguelone Bastide, Loic Damelet, Lavinia Nicolae, Thomas Sandglade, Liviu Iancu, *Studiul unui teritoriu antic: Caraburun. Cercetare pluridisciplinară și metodologie aplicate în cazul unor așezări grecești de pe țărmul lacului Razelm*, Session de communications, Institut d'Archéologie „Vasile Pârvan”, Bucarest, 2 mars 2016
- Vasilica Lungu, A Baralis, *Colonising the Southern Sectors of Danubian Delta: The Settlement of Caraburun-Atchik-Suhar*, Aarhus, 3–9 april 2016.
- Vasilica Lungu, Vassiliki Boura, *Antikythera. The wall and the gate of the acropolis*, Athènes, 15–16 april 2016.
- Vasilica Lungu, A. Baralis, P. Dupont, *Between Greeks and Getae : trade networks on the lower Danube during the archaic period*, Sankt Petersburg, 12–15 mai 2016.
- Zamfira Mihail, *Înrăurirea Sfântului Antim întru statornicia limbii române din Basarabia, în secolul al XIX-lea*, Symposium 2016 – *Anul omagial al educației religioase a tineretului ortodox și Anul comemorativ al Sfântului Ierarh Martir Antim Ivireanul și al tipografilor bisericești*, Galați, 10–11 nov. 2016.
- Ștefan Petrescu, *Împăământenirile prin votul Adunărilor legislative în cazul imigranților sud-dunăreni*, Colloque *Emancipare socială și politică în România modernă. Noi perspective și interpretări*, Institutul de Istorie „N. Iorga”, Bucarest, 20–21 sept. 2016.
- Ștefan Petrescu, *The student travel to Athens organized by Grigore Tocilescu in 1901*, Symposium *Traditional Greek Culture in the European Context: Connections with the Romanian and Slavic World. The Athos – Athens – Sofia – Bucharest – Iași – Kiev – Moscow Cultural Axis*, Universitățile „A. I. Cuza”, Iași, 3–5 nov., 2016.
- Andrei Pippidi, *The Mavrokordato Dynasty, its activity in administration, politics and culture, and its historical image*, Colloque Berlin, oct. 2016
- Adrian Robu, *Entre traditions de la métropole et développements locaux: le culte des héros dans les cités du Bosphore Thrace*, Colloque international *Une autre façon d'être Grec: interactions et productions des Grecs en milieu colonial*, Université d'Amiens-Centre ANHIMA, Paris, 18–19 nov. 2016.
- Viorel Stănilă, *Politica contemporană a Greciei față de aromâni. Context istoric și politico-diplomatic*, I<sup>er</sup> Congrès National des Historiens Roumains, Cluj-Napoca, 26–28 août 2016.
- Viorel Stănilă, *Crizele europene și implicarea Rusiei în Balcanii de Vest*, Colloque international *Security and Stability at the Black Sea*, Université „Andrei Șaguna”, Constanța, 20–23 oct. 2016
- Nicolae Șerban Tanașoca, *Clasicism, creștinism, umanism în epoca brâncovenească*, Symposium 2016 – *Anul omagial al educației religioase a tineretului ortodox și Anul comemorativ al Sfântului Ierarh Martir Antim Ivireanul și al tipografilor bisericești*, Galați, 10–11 nov. 2016.
- Stelu Șerban, *Rezistență socială și proiecte de mediu pe malul bulgăresc al Dunării*, Session de communications, Institut d'Anthropologie „Francisc I. Rainer”, Bucarest, février 2016.
- Stelu Șerban, *Crossing the border in the museographic discourse. Ideology and marketization*, Colloque *110 years of National Museum of Ethnography: History and Perspective*, Institute of Ethnology and Folklore Studies with Ethnographic Museum, Sofia, 25–26 oct. 2016.
- Stelu Șerban, Ștefan Dorondel, Mălin Mușatescu, Cristian Tetelea, *O nouă eco-biografie a Dunării. Între agricultură și renaturare*, Colloque, Bucarest, nov 2016.
- Andrei Timotin, *Le Code des usages de Gheorgaki le logothète et ses rapports avec la littérature byzantine de cérémonial*, XXIII<sup>e</sup> Congrès International d'Études Byzantines, Belgrade, 21–28 août 2016.
- Andrei Timotin, *A Hymn to God assigned to Gregory of Nazianzus and Its Neoplatonic Context*, Colloque *The Poetics of Christian Performance: Prayer, Liturgy, and their Environment in East and West*, IIAS, Hebrew University of Jerusalem, 19–23 juin 2016.
- Florin Țurcanu, *Mircea Eliade in London 1940–1941*, Londres, april 2016.
- Florin Țurcanu, *1866 et les avatars d'un thème politique: «le prince étranger» en Roumanie*, Colloque international 1866 – *Une querelle d'Allemands? Perceptions croisées et mémoire(s) d'un moment-clé de l'histoire européenne*, organisé par Université de Lorraine, Nancy, sept. 2016.

– Florin Țurcanu, Victor Demiaux, *Une bataille de 1916 sur le front roumain: Turtucaia*, Colloque international *Les batailles de 1916*, organisé par la Mission Française du Centenaire 1914–1918, Paris, juin 2016.

– Cătălina Vătășescu, „Atlasul lingvistic al dialectului aromân”, bază pentru cercetarea raporturilor aromâno-albaneze, Table ronde *Convergențe lingvistice balcano-romanice în dialectele românești. Români din jurul granițelor țării*, Colocviu Internațional al Departamentului de Lingvistică: „Lingvistică românească, lingvistică romanică”, Universită de Bucarest, Bucarest, 25–26 nov. 2016

#### V. RÉUNIONS SCIENTIFIQUES ORGANISÉES PAR L'INSTITUT (COLLOQUES, SESSIONS DE COMMUNICATIONS, CONFÉRENCES)

ISSEE a organisé, en collaboration avec le Centre d'Études Helléniques et la Société Culturelle Byzantine, le colloque „*Cercetări de istorie și arheologie în România și Grecia*” (Bucarest, 23 mai 2016). À ce colloque ont participé:

- Nicolae Șerban Tanașoca, allocution introductive
- Vasilica Lungu, *Antilythira 2000–2005: Acropola, poarta de vest și zidul de incintă în epoca elenistică*
- Ștefan Petrescu, *Jurnaliști români la Atena în timpul războiului din 1897*
- Mihai Țipău, *Istoriografie post-bizantină și istoriografie greco-română*

ISSEE a organisé, en collaboration avec l'Institut de l'Académie de Sciences de la Moldavie, une session de communications (Bucarest, 16 sept. 2016): *Cultură și istorie la est de Carpați în perspectivă sud-est europeană (sec. XVII–XX)*. À cette session ont participé:

- Constantin Iordan, *Franța și recunoașterea Unirii Basarabiei cu România din 1918*
- Zamfira Mihail, *Un manuscris inedit din arhiva Paul Gore*
- Andrei Timotin, *Circulația Profeției lui Agatanghel în Moldova în secolul al XIX-lea*

ISSEE a organisé, en collaboration avec l'Institut d'Études Balkaniques et le Centre de Thracologie de Sofia: *Colocviul bilateral al Comisiei mixte bulgaro-române de istorie* (Sofia, 29 sept. 2016). À ce colloque ont participé:

- Daniel Cain, *An Omission of Romanian Historiography: Citizenship vs State in the time of the Great World War (1916–1918)*
- Constantin Iordan, *L'histoire roumaine de la période communiste et les relations directes et indirectes roumano-bulgares (1916–1934)*
- Andrei Timotin, *Le Code des usages de Gheorgaki le logothète et le Traité des offices du Pseudo-Kodinos*

ISSEE a organisé, en collaboration avec l'Institut d'Études Historiques de l'Académie Bulgare de Sciences, la table ronde *History and Politics in Bulgaria and Romania* (Sofia, 30 sept. 2016). À cette table ronde ont participé:

- Daniel Cain, *Challenge or Indifference: the Balkan Wars in the Romanian Historiography after 1989*
- Constantin Iordan, *Les événements de Bulgarie du 9 juin 1923 vus par les historiens bulgares: les travaux spéciaux*
- Elena Siupiur, *Preotkrivane na srednekovnoto impersko veličie cerez literaturata: Bălgarskite care v dramaturgiata po vreme na bălgarskoto Văzraždane*

ISSEE a organizat, în colaborare cu Institutul de Recherches „Gavrilă Simion” de Tulcea (Institutul de Cercetări Eco-muzeale „Gavrilă Simion”) *Colocviu franco-român pe tema așezărilor grecești și getice din zona Lacului Razelm*, București, 23 noi. 2016). La ce colloque ont participat:

- Nicolae Șerban Tanașoca, allocuție introductivă
- Vasilica Lungu, comunicare.

ISSEE a organizat, în colaborare cu Societatea Culturală Bizantină și Uniunea Hellenică din România, simpoziul *Ereziile în Imperiul Bizantin* (București, 26 noi. 2016). La ce colloque a participat:

- Tudor Teoteoi, *Noțiunea de „erezii” în „Istoria ecleziastică” a lui Eusebios din Cezareea*

ISSEE a organizat, în colaborare cu Institutul de Studii Balkanice și Centrul de Thracologie din Sofia, colloquiul *Ethnicitate, limbă, cultură și contacte în Sud-estul Europei* (Sofia, 30 noi. 2016). La ce colloque ont participat:

- Simona Nicolae, *Ὁ καλὸς καὶ ἀγαθὸς ἄνθρωπος. Le champ lexical de l'homme sage dans les miroirs des princes byzantins*
- Cristina Codarcea, *The Catholic Church in the Balkans during the XVIIIth century, between authority and control, compromise and survival*
- Lia Brad Chisacof, *Le degré de connaissance de la langue turque dans le Sud-est européen et ses conséquences pour le processus d'emprunt lexical en roumain, grec et bulgare*
- Cătălina Vătășescu, *Considérations en marge des réponses aux questionnaires « Al. Odobescu ».*

Seria de conferințe a Institutului, organizate de Andrei Timotin, a continuat în 2016:

- Alexander Skinner (Londra), *Aristocrats and Imperial Service in The Later Roman Empire: Observations on an East-West Contrast*, 1 martie.
- Daniel Cain, *Lungul drum spre casă: repatrierea misiunilor diplomatice după declarația de război a României (august 1916)*, 15 martie.
- Ștefan Ionescu Berechet, *Informații inedite și noi interpretări cu privire la bisericile Marina și Valea din Câmpulung Muscel*, 29 martie.
- Florin Țurcanu, *O cercetare în arhiva Charles Diehl de la Institutul Național de Istorie și Artă din Paris*, 26 aprilie.
- Stelu Șerban, *Viața cotidiană și instituții modernizatoare la granița româno-bulgară de pe Dunăre. (sfârșitul secolului 19 – primul deceniu al secolului 20)*, 15 iunie.
- Constantin Iordan, *Un protest al românilor din regiunea Vidin (1925)*, 13 septembrie.
- Ioana Feodorov, *Activitatea tipografică de la Mănăstirea Sfântul Spiridon Vechi din București și prima tiparniță arabă de la Beirut (1751)*, 18 octombrie.
- Daniel Cain, Ștefan Dorondel, Stelu Șerban, *Insule în mișcare pe Dunăre. Natură și geopolitică în relațiile româno-bulgare (1830–1900)*, 8 noiembrie.
- Florin Țurcanu, *Amintirile unei românce în Turcia lui Mustafa Kemal Atatürk. Considerații pe marginea unui manuscris inedit*, 15 noiembrie.
- Ștefan Petrescu, *Călătoriile unui ziarist atenian în România la sfârșitul secolului al XIX-lea*, 29 noiembrie.
- Constantin Ardeleanu (Galați), *În Estul sălbatic. Transfer tehnologic și birocrație europeană la gurile Dunării (sec. XIX–XX)*, 13 decembrie.

Virginia Blînda

## Livres reçus

- Achim, Venera; Achim, Viorel (coord.), *Modernizare socială și instituțională în Principatele Române 1831–1859*, București, Ed. Academiei Române, 2016, 234 p.
- Alexandru Tzigara-Samurcaș, 1872–1952. *Bibliografie adnotată*, redactori Anca Podgoreanu, Geta Costache, Biblioteca Centrală Universitară din București, București, 2004, 305 p.
- Antim Ivireanu, *Predici. Un manuscris inedit din Basarabia (1824)*, ediție critică, studiu introductiv, note, facsimil de Zamfira Mihail și Paul Mihail; preambul Victor Spinei și Ionel Câdea; cuvânt înainte de Arhiepiscop dr. Casian Crăciun, Documenta Basarabiae, Institutul de Arheologie Iași-Academia Română, Muzeul Brăilei „Carol I”, București-Brăila, Ed. Academiei Române – Ed. Istros, 2017, 649 p.
- Arjakovsky, Antoine (dir.), *Histoire de la conscience européenne*, avec une préface de Herman Van Rompuy et une postface de Rowan Williams, Paris, Éditions Salvator, 2016, 512 p.
- Atanasiu, Mihai-Bogdan, *Din lumea cronicarului Ion Neculce. Studiu prosopografic*, cuvânt înainte de Ștefan S. Gorovei, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2015, 683 p.
- Barbu, Violeta; Székely, Maria Magdalena; Tüdös, Kinga S.; Jianu, Angela, *Grădina rozelor. Femei din Moldova, Țara Românească și Transilvania (sec. XVII–XIX)*, București, Editura Academiei Române, 2015, 380 p.
- Botiș, Teodor, *Monografia familiei Mocioni*, ediția a III-a îngrijită și prefațată de acad. Păun Ion Otiman, București, Ed. Academiei Române, 2015, 473 p.
- Caietele Sextil Pușcariu II. Actele Conferinței Internaționale „Zilele Sextil Pușcariu”, Ediția a II-a, Cluj-Napoca, 10–11 septembrie 2015*, Academia Română Filiala Cluj-Napoca, Institutul de Lingvistică și Istorie Literară „Sextil Pușcariu”, Cluj-Napoca, Editurile Scriptor-Argonaut, 2015, 746 p.
- Câdea, Ionel, *Cetatea Albă. Cercetări arheologice și istorice/Archaeological and historical researches*, Brăila, Ed. Istros a Muzeului Brăilei „Carol I”, 2016, 317 p.
- Câdea, Virgil, *Un mare ctitor, Neagoe Basarab 1512–1521*, Râmnicu-Vâlcea, Ed. Praxis, 2017, 63 p.
- Ciubotaru, Ion H., *Folclor din Bistrița-Năsăud*, cu o transcriere a melodiilor de Florin Bucescu, Iași, Ed. Presa Bună, 2017, 507 p.
- Copilărie regală*, cu un text de Filip-Lucian Iorga, postfață de Mirela Târnă și fotografii puse la dispoziție de Arhivele Naționale ale României, București, Corint Books, 2014, 176 p.
- Cristea, Ovidiu (coord.), *Povestiri întretăiate. Istoria în cheie minoră*, Institutul de Istorie Nicolae Iorga, Târgoviște, Ed. Cetatea de Scaun, 2016, 344 p.
- Dinu, Rudolf; Ceobanu, Adrian-Bogdan (editori), *Gheorghe Rosetti-Solescu. Corespondență diplomatică personală și oficială (1895–1911). Petersburg*, Col. Documenta, Iași, Ed. Universității „Alexandru I. Cuza”, 2016, 307 p.
- Donat, Ion; Papacostea, Șerban, *Ținuturile dintre Carpați și Siret într-o descriere austriacă de la sfârșitul secolului al XVIII-lea*, Brăila, Editura Istros a Muzeului Brăilei, 2015, 327 p.
- Feneșan, Cristina, *Istoria Banatului otoman*, Institutul de Studii Sud-Est Europene, Academia Română, București, Editura Academiei Române, 2016, 320 p.
- Фридман, Виктор А., *Македонистички студии*, Македонска Академија на Науките и Уметностите, Скопје, 2011, 236 p.
- Golopenția-Eretescu, Sanda, *Structuri, sisteme, transformări. Studii de lingvistică și poetică*, București, Editura Academiei Române, 2016, 671 p.
- Iufu, Ioan, *Manuscrise slavo-române din mănăstirile românești*, ediție îngrijită și studiu introductiv de Cosmin Vilău, cu o prefață de acad. Răzvan Theodorescu, București, Editura Universității din București, 2016, 288 p.

- Kitromilides, Paschalis M.; Matthaiou, Sophia (Eds.), *Greek-Serbian Relations in the Age of Nation-Building*, National Hellenic Research Foundation, Institute of Historical Research, Section of Neohellenic Research, Athens, 2016, 257 p.
- Klyashtornyj, Sergei G., *Old Turkic Runic Texts and History of Eurasian Steppe*, edited by Victor Spinei and Cristina Spinei, Institute of Archaeology of Iași, Romanian Academy, Florilegium magistrorum historiae archaeologiae que Antiquitatis et Medii Aevi, București /Brăila, Ed. Academiei Române/ Ed. Istros a Muzeului Brăilei, 2008, 489 p.
- Коматина, Ивана, *Црква и држава у Српским Земљама од XI до XIII века*, Историјски Институт, Посебна издања, књига 66, Belgrad, 2016, 446 p.
- Madgearu, Alexandru, *The Asanids. The Political and Military History of the Second Bulgarian Empire (1185-1280)*, East Central and Eastern Europe in the Middle Ages, 450–1450 vol. 41, Leiden/Boston, Brill, 2017, 359 p.
- Marin, Maria; Radu, Carmen-Ioana; Răuțu, Daniela; Tiugan, Marilena, *“Harta Sonoră” a graiurilor dacoromâne vorbite în afara granițelor României*, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti”, Academia Română, București, Ed. Academiei Române, 2016, 177 p.
- Maxim, Mihai, *Brâncoveanu și Înalta Poartă. Documente noi din arhivele turcești, vol. 1*, cu o postfață de Ionel Căndea, Brăila, Ed. Istros a Muzeului Brăilei „Carol I”, 2016, 517 p.
- Mesele de odinioară. De la Palatul Regal la Tîrgul Moșilor*, text de Ana Iorga și Filip-Lucian Iorga; cuvânt de încheiere de Florica Bucur și Elena Mușat și ilustrații puse la dispoziție de Arhivele Naționale ale României, București, Corint Books, 2015, 192 p.
- Mihalcu, Mihail; Leonida, Mihaela D., *Din tainele iconarilor români de altădată*, prefață de Acad. Paul Stahl și o postfață de Theodor Damian, Cluj-Napoca, Ed. Eikon, 2009, 357 p.
- Mischevca, Vlad, *Geneza problemei basarabene – 1812*, Basarabica vol. 2, volum îngrijit de Ionel Căndea, București, Ed. Academiei Române/Editura Istros a Muzeului Brăilei „Carol I”, 2016, 368 p.
- Neiescu, Petru, *Dicționarul dialectului istroromân, vol. III, (L–Pința)*, Institutul de Lingvistică și Istorie Literară „Sextil Pușcariu”, Academia Română, București, Ed. Academiei Române, 2016, 358 p.
- Nicolae S. Șucu, *Viața și aventurile unui cioban român în Bulgaria în vremuri de război, 1908–1918*, text stabilit de Cristina Jelescu, ediție îngrijită, studiu introductiv, cronologie și note de Daniel Cain, București, Ed. Humanitas, 2017, 211 p.
- Nistor, Ionuț, *Identitate și geopolitică. Românii din sudul Dunării în timpul celui de-Al Doilea Război Mondial*, București, Editura Academiei Române, 2014, 331 p.
- Ortalli, Gherardo; Schmitt, Oliver Jens; Orlando, Ermanno (a cura di), *Il “Commonwealth” veneziano tra 1204 e la fine della Repubblica. Identità e peculiarità*, Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, Venezia, 2015, 526 p.
- Otu, Petre, *Mareșalul Alexandru Averescu – militarul, omul politic, legenda*, ed. a 2-a, București, Editura Militară, 2016, 440 p.
- ПодБосанског Краљевства 1463 године*, Editors in chief Srđan Rudić, Dubravko Lovrenović, Pavle Dragičević, The Institute of History-Belgrade, Collection of Works, vol. 29, Belgrade/Sarajevo, 2015, 309 p.
- Pagini alese. Omagiul Alexandru Mareș la împlinirea vârstei de 80 de ani*, volum îngrijit de Marius Sala, Maria Stanciu Istrate și Emanuela Timotin, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, Academia Română, București, Ed. Univers Enciclopedic Gold, 2016, 308 p.
- Popescu, Emilian, *Crucea și răstignirea Mântuitorului Iisus Hristos în creștinismul timpuriu*, București, Ed. Basilica, 2016, 167 p.
- Pre-Islamic Near East. History, Religion, Culture*, Національна Академія Наук України, Kiev, 2014, 287 p.
- Први светски рат, Србија, Балкан и велике силе*, Editors Srdjan Rudić, Miljan Milkić, Institute of History, Collection of Works vol. 30, Belgrade, 2015, 549 p.
- Puchner, Walter, *Die Folklore Südosteuropas. Eine komparative Übersicht*, Wien/Köln/Weimar, BöhlauVerlag, 2016, 486 p.

- Rădulescu, Mihai Sorin, *Din istoria familiei Ghika. Contribuții de istorie culturală*, București, Corint Books, 2017, 296 p.
- Roth, Klaus; Kartari, Asker (Eds.), *Cultures of Crisis in Southeast Europe. Part 1: Crises related to Migration, Transformation, Politics, Religion, and Labor*, Ethnologia Balkanica. Journal for Southeast European Anthropology, vol. 18/2015, Berlin, Lit Verlag, 2016, 408 p.
- Roth, Klaus; Kartari, Asker (Eds.), *Cultures of Crisis in Southeast Europe. Part 2: Crises Related to Natural Disasters, to Spaces and Places, and to Identities*, Ethnologia Balkanica. Journal for Southeast European Anthropology, vol. 19/2016, Berlin, Lit Verlag, 2017, 367 p.
- Rotman, Liviu, *Dinamica unei structuri de autoguvernare: comunitatea evreiască din România*, București, Ed. Hasefer, 2017, 441 p.
- Rudić, S; Biagini, Antonello (Eds.), *Serbian-Italian Relations: History and Modern Times*, Institute of History/Belgrade, Sapienza University/Rome, Belgrad, 2015, 309 p.
- Schmitt, Oliver Jens, *Skanderbeg. Noul Alexandru al Balcanilor*, traducere Rudolf Gräf, schiță pentru un portret, Acad. prof. Ioan-Aurel Pop, Academia Română/ Centrul de Studii Transilvane, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2014, 390 p.
- Schmitt, Oliver Jens, *Skanderbeg. Der neue Alexander auf dem Balkan*, Regensburg, Verlag Friedrich Pustet, 2009, 432 p.
- Schmitt, Oliver Jens und Frantz, Eva Anne (Hrsg.), *Albanische Geschichte. Stand und Perspektiven der Forschung*, Südosteuropäische Arbeiten 140, Südost-Institut, München, R. Oldenbourg Verlag, 2009, 280 p.
- Schmitt, Oliver Jens (Herausgegeben von), *Religion und Kultur im albanischsprachigen Südosteuropa*, Pro Oriente. Schriftenreihe der Kommission für südosteuropäische Geschichte Band 4, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2010, 260 p.
- Sikor, Thomas; Dorondel, Stefan; Stahl, Johannes and Xuan To, Phuc, *When Things Become Property. Land Reform, Authority, and Value in Postsocialist Europe and Asia*, Max Planck Studies in Anthropology & Economy vol. 3, New York/ Oxford, Berghahn Books, 2017, 238 p.
- Toleva, Teodora, *Der Einfluss Österreich-Ungarns auf die Bildung der albanischen Nation 1896-1908*, Wien, Hermagoras Verlag, 2013, 573 p.
- Topor, Claudiu-Lucian; Istrate, Alexandru; Cain, Daniel (editori), *Diplomați, societate și modernități. Șfirșit de "Belle Époque" în lumea românească*, Iași, Ed. Universității „Al. I. Cuza”, 2015, 457 p.
- Țigău, Dragoș Lucian, *Emanoil Protopopescu-Pake. Portret de bucureștean*, București, Ed. Vreimea, 2015, 407 p.
- Vassiadis, George A., *The Syllogos Movement of Constantinople and Ottoman Greek Education 1861-1923*, Bibliotheca Asiae Minoris Historica 3, Centre for Asia Minor Studies, Athens, 2007, 315 p.

